









# QUINITO EN AMÉRICA

•

COPYRIGHT, 1940,  
BY  
HENRY HOLT AND COMPANY, INC.

74P1

PRINTED IN THE  
UNITED STATES OF AMERICA

•

## PREFACE

*Quinito en América* is designed for use with second year classes in Junior and Senior High Schools. A companion volume for the work of the first year, *Quinito en España*, was published six months prior to the appearance of this volume.

### Plan

*Quinito en América* follows the plan of *Quinito en España* in its presentation of cultural material against a background of travel and adventure. Here, however, the setting for the travels is Spanish America and those parts of the United States most affected by Spanish influence. Quinito and his family come for a visit to relatives in the new world, they land in New York, set out for California where an uncle has resided for many years. Their trip is arranged to allow for stopovers at points of particular interest to them -- New Orleans, Saint Augustine, San Antonio, Albuquerque, Los Angeles, San Francisco, and other cities of the east and west. The group goes on to visit relatives in Mexico and South America, travelling by air, boat, and rail. There is, in each of the chapters of the text, a great deal of material dealing with the historical background of the Spanish settlements in the United States, and of the Hispanic American countries. Additional information is given in English on the subject matter treated in the Spanish texts.

### Arrangement

*Quinito en América* is divided into sixty chapters, each with a set of reading and a set of grammar exercises. The major points of grammar not treated in *Quinito en España* are introduced in the book and studied in detail in the grammar sections.

The vocabulary is limited to as low a number of words of practical value as possible, and the maximum number of new entries per chapter is set at twenty.

In this book a departure is made from the usual type of illustrations employed in elementary texts. Dealing as it does with many scenes from our own country, with many others from the neighboring South American republics, it is highly advisable to make the subject matter as real and attractive as possible to the student. Consequently thirty-two pages of fine photographs are placed in groups of four pages each throughout the volume. Each group of pictures has a story to tell in itself, the first for example deals with Hispanic background in the eastern part of the United States, the second and third treat the southwest and California, the remaining sections portray Mexico and Central America, Colombia, and Peru, Chile, and the Argentine.

A detailed treatment of the aim and scope of this basal series and suggestions for its most advantageous use will be found in the preface to *Quinito en España*.

### Acknowledgments

To Señora Ana L. de Oller the author is indebted for careful reading of the proofs of this book. Proper acknowledgment is made in the illustrations to the various private, governmental, and commercial organizations which have allowed use to be made of them.

L. A. W.

August, 1940.

## CONTENTS

1. A LAS PUERTAS DE UN MUNDO NUEVO . . . . .	1
2. LA SALIDA DEL MUELLE . . . . .	8
3. LOS HISPANOS DE NUEVA YORK . . . . .	13
4. HÉROES ENCANTADOS . . . . .	20
5. PLATOS Y PALABRAS . . . . .	26
6. COMIENDO A LA ESPAÑOLA EN NUEVA YORK . . . . .	32
PRIMERA LECCIÓN DE REPASO . . . . .	40
7. VISITANDO LA CIUDAD . . . . .	44
8. LOS TURISTAS SE DESPIDEN DE NUEVA YORK . . . . .	51
9. EN LA HERMOSA CAPITAL DE WASHINGTON . . . . .	57
10. CON RUMBO A LA FLORIDA . . . . .	64
11. TIERRA DE SOL Y ALEGRÍA . . . . .	71
12. UNA PUERTA ABIERTA EN LOS CIELOS AMERICANOS . . . . .	79
SEGUNDA LECCIÓN DE REPASO . . . . .	86
13. EL PANAMERICANISMO . . . . .	90
14. LA ODISEA DE HERNANDO DE SOTO . . . . .	98
15. LOS ANIMALES DOMÉSTICOS EN AMÉRICA . . . . .	105
16. NUEVA ORLEÁNS, ESPAÑOLA Y FRANCESA . . . . .	111
17. OTRA ODISEA MEMORABLE, LA DE CABEZA DE VACA . . . . .	121
18. EN SAN ANTONIO DE BÉJAR . . . . .	130
TERCERA LECCIÓN DE REPASO . . . . .	137
19. LAS MISIONES DE TEJAS . . . . .	142
20. PALABRAS ESPAÑOLAS EN EL VOCABULARIO NORTE-AMERICANO . . . . .	148
21. DE SANTA FE A SANTA FE . . . . .	155
22. INDIOS E HISPANOAMERICANOS . . . . .	163
23. LA SANTA FE MODERNA . . . . .	170
24. FRAY MARCOS DE NIZA . . . . .	178
CUARTA LECCIÓN DE REPASO . . . . .	185
25. EL GRAN CAÑÓN . . . . .	190
26. CUENTOS ACERCA DE LOS MISIONEROS . . . . .	198

27. REUNIÓN EN LOS ÁNGELES . . . . .	206
28. EL CAPITÁN PORTOLÁ Y EL PADRE JUNÍPERO SERRA . . . . .	214
29. EN LOS ESTUDIOS CINEMATOGRAFICOS . . . . .	222
30. LOS GÓMEZ SE DESPIDEN DE CALIFORNIA LA BELLA . . . . .	229
QUINTA LECCIÓN DE REPASO . . . . .	238
31. DE LOS ÁNGELES A MÉJICO . . . . .	243
32. EN LA CAPITAL DE MÉJICO. . . . .	251
33. UN POCO DE HISTORIA . . . . .	259
34. VAGANDO POR LA CAPITAL . . . . .	268
35. UNA EXCURSIÓN A XOCHIMILCO . . . . .	276
36. ASUNTOS DE LENGUA . . . . .	284
SEXTA LECCIÓN DE REPASO . . . . .	290
37. CHARROS Y CHINAS POBLANAS . . . . .	294
38. EXCURSIÓN A PUEBLA . . . . .	301
39. CUERNAVACA, TAXCO, ACAPULCO . . . . .	308
40. PIRÁMIDES Y CARRETERAS . . . . .	315
41. TOROS Y MINAS DE PLATA . . . . .	325
42. EMPERADORES MEJICANOS . . . . .	333
SÉPTIMA LECCIÓN DE REPASO . . . . .	342
43. ALAS SOBRE CENTROAMÉRICA . . . . .	346
44. EL ISTMO DE PANAMÁ . . . . .	355
45. EN LA CIUDAD DE LOS REYES . . . . .	364
46. CUZCO INCAICO Y ESPAÑOL . . . . .	372
47. POR EL LAGO TITICACA HASTA LA PAZ . . . . .	380
48. BOLIVIA VIVE CON LA CABEZA EN LAS NUBES . . . . .	388
OCTAVA LECCIÓN DE REPASO . . . . .	397
49. POR TIERRAS CHILENAS . . . . .	401
50. MENDOZA Y SUS RECUERDOS DE SAN MARTÍN . . . . .	409
51. EN LA SEGUNDA CIUDAD DE LAS AMÉRICAS. . . . .	417
52. POR LAS TIENDAS PORTEÑAS . . . . .	426
53. LA FUNDACIÓN DE BUENOS AIRES . . . . .	434
54. MÁS MARAVILLAS DE LA CAPITAL PORTEÑA . . . . .	442
NOVENA LECCIÓN DE REPASO . . . . .	451
55. LA ARGENTINA, TIERRA DE PROMISIÓN . . . . .	455
56. CON RUMBO A LA ESTANCIA . . . . .	464

# CONTENTS

vii

57. « LOS TRES OMBÚES » . . . . .	472
58. LOS GAUCHOS DE OTROS TIEMPOS . . . . .	478
SPANISH-AMERICAN NOVELS THAT HAVE BEEN TRANSLATED INTO ENGLISH . . . . .	
	487
59. VIDA EN LA ESTANCIA . . . . .	489
60. TERMINA LA ODISEA AMERICANA DE LOS GÓMEZ . . . . .	496
DÉCIMA LECCIÓN DE REPASO . . . . .	506
SURVEY OF GRAMMAR . . . . .	511
A. PUNCTUATION . . . . .	513
B. PRONUNCIATION . . . . .	515
C. WORD ORDER . . . . .	521
D. SURVEY OF GRAMMAR	
I. VERBS . . . . .	522
II. SUBSTANTIVES . . . . .	530
III. ADJECTIVES . . . . .	537
IV. ADVERBS . . . . .	544
V. PREPOSITIONS . . . . .	545
E. IDIOMATIC USAGE . . . . .	549
F. LIST OF GIVEN NAMES . . . . .	556
G. CLASSROOM EXPRESSIONS . . . . .	558
VERB APPENDIX . . . . .	563
COMPOSITION EXERCISES . . . . .	593
VOCABULARY . . . . .	i
INDEX . . . . .	lxvii







# SOUTH AMERICA

Scale of Miles  
0 200 400 600 800 1000



## CAPÍTULO I

### A LAS PUERTAS DE UN MUNDO NUEVO

Por la tarde de un día de sol en el mes de octubre, entra en la bahía de Nueva York un gran barco trasatlántico español.

En la cubierta del barco se ve un pequeño grupo de viajeros que miran, maravillados y alegres, la gran ciudad 5 a la que se acercan.

En este grupo se encuentran una señora, una señorita y dos jóvenes. Es la familia Gómez: doña Ana y sus hijos Quinito, Pepe y Rosa. Los conocimos cuando vivían en Astorga, España, y cuando los dos muchachos de la 10 familia hacían un viaje a Madrid acompañados de su burro y de su perro.

Han pasado los años. Casi son hombres ya Quinito y Pepe, y siguen descando ver el mundo. Han viajado mucho por todas partes de España y conocen bien aquel 15 país. Ahora vienen a visitar a los Estados Unidos y otros países del Nuevo Mundo.

Gracias a los hermanos de la señora de Gómez, la familia ha venido a América. Uno de estos hermanos, don Ramón Segre y Loja, vive en California. Otro, Felipe 20 de nombre, vive en la ciudad capital de Méjico. El tercero, don Tomás, tiene una gran estancia en la República Argentina. Hace años que estos señores son ciudadanos de los países en que residen y trabajan, y todos han prosperado mucho.

Estos hermanos escribieron a doña Ana pidiéndole que viniera con sus hijos a visitarlos en América. Movida por los deseos de los niños de viajar y queriendo volver a ver a sus parientes, la buena mujer aceptó esta invitación y el dinero que le enviaron los hermanos con que hacer el viaje.

— ¡Qué maravillosa ciudad! — exclama Pepe mientras el barco pasa lentamente por las aguas de la bahía y los enormes edificios de Nueva York se presentan a los ojos  
35 maravillados del grupo.

— ¡Y allí a la izquierda se levanta la estatua de la Libertad! — dice Rosa. — ¡Qué grande es! Es una estatua magnífica que promete la libertad y la felicidad a todos los que vienen a este país. Vamos a visitar con  
40 gusto a los Estados Unidos y a su primera ciudad, Nueva York.

Todos están muy ocupados en mirar los altos edificios y los muchos barcos de la bahía. De pronto ven que el barco se encuentra al lado del muelle.

#### VOCABULARIO

In the lesson vocabularies are given only words and expressions which did not occur in the first book of the series, *Quinito en España*.

**bahía** f. bay

**ciudadano** m. citizen

**cubierta** f. deck (of a ship)

**deseo** m. desire, wish

**estancia** f. stock farm (in Argentina)

**estatua** f. statue

**felicidad** f. happiness

**invitación** f. invitation

**izquierdo**, -a left, left-hand

**maravillado**, -a amazed, astonished

**muelle** m. dock, pier

**presentar** to present; **presentarse** to present oneself, appear

**prosperar** to prosper

**residir** to reside

**trasatlántico**, -a transatlantic

## A LAS PUERTAS DE UN MUNDO NUEVO 3

### MODISMOS Y EXPRESIONES

Idioms which were used in the preceding book are sometimes included in the "Modismos y expresiones" of the present volume.

<i>a la izquierda</i> at the left	<i>to come</i> (asking her that she come)
<i>de nombre</i> by name	
<i>hace años que son ciudadanos</i> they have been citizens for years	<i>seguir deseando</i> to keep on wishing
<i>pidiéndole que viniera</i> asking her	<i>se ve</i> is seen
	<i>se encuentra</i> is found, is
	<i>volver a ver</i> to see again

### NOMBRES GEOGRÁFICOS

<i>América</i> f. <i>America</i>	<i>República Argentina</i> f. <i>Argentine</i>
<i>Méjico</i> m. <i>Mexico</i>	<i>Republic</i>
<i>Nueva York</i> f. <i>New York</i>	

### NOMBRES Y APELLIDOS

(Names and family names)

*Don Ramón Segre y Loja.* *Don* is the courtesy title used only before the given or baptismal name, here, *Ramón*. (For example, this gentleman might be referred to as: *don Ramón*, *don Ramón Segre y Loja*, or as *señor Segre y Loja*.) Before a woman's given name *doña* is similarly used. Neither *don* nor *doña* has an exact equivalent in English, nor may either stand alone, or be used immediately before the family name. *Señor* and *señora* may be used before the family name, or before *don* and *doña*, followed by the given and family names: *señor don Ramón Segre y Loja*. Frequently, a man or woman has several baptismal names: *Ramón Alfonso Vicente* (*Segre y Loja*), *Raymond Alphonso Vincent*; *Ana María de los Dolores* (*Segre y Loja*), *Anna Mary of the Sorrows*.

*Segre* is the family name (*apellido*) inherited from this man's father. It continues down through the generations of the family. *Loja* is the name of his mother's family, her "maiden name" inherited from her father. The man's mother's family name follows

his father's family name and is usually (not always) connected with it by *y*. Sometimes a Spaniard or Spanish American, on going to live in an English-speaking country, where the complexities of Spanish names are not understood (and where the last name, his mother's, which appears on his calling or business card, would cause him to be addressed by his mother's name), either suppresses entirely the family name of his mother or uses a one-letter abbreviation of it: *Alfredo Martínez Z.*, where *Z* stands, say, for *Zárate*.

Doña Ana's full name, since she is a sister of *don Ramón*, was, before marriage, *Ana Segre y Loja*. When she married *señor Gómez*, her name became *Ana Segre de Gómez*, *Gómez's Ana Segre*, and she dropped *Loja*, her mother's family name. While her husband was living, she was usually called *la señora de Gómez*. Since she is a widow, she would be properly spoken of as *doña Ana Segre viuda* (*widow*) *de Gómez*, or simply, *la señora de Gómez*.

Doña Ana's children, to give them their full names, are *Joaquín* (nicknamed *Quinito*) *Gómez y Segre*, *Rosa Gómez y Segre*, and *José* (nicknamed *Pepe*) *Gómez y Segre*.

If Rosa should marry *señor don Rafael Prieto y Llano*, what would then be her full name? And if she had a son called *Juan*, *John*, what would be his complete name?

If Quinito were to marry *María Silva y Pla*, what would be his wife's complete name? And if they had a son called *Pedro*, *Peter*, what would his full name be?

*Los Gómez, the Gómez family. Los Segre, the Segres.* In Spanish the family name is never pluralized.

## EJERCICIOS DE LECTURA

I. Answer in Spanish the following questions:

1. ¿Cuándo entra el barco trasatlántico en la bahía de Nueva York?
2. ¿Quién se ve en la cubierta del barco?
3. ¿Qué hacían los muchachos cuando los conocimos en España?
4. ¿Qué siguen deseando los hermanos?
5. ¿Dónde residen los hermanos de doña Ana?
6. ¿Qué enviaron ellos a la señora de Gómez?
7. ¿Qué se presenta a los ojos mara-

villados de la familia? 8. Mientras pasa el barco por la bahía, ¿qué ven los viajeros a la izquierda? 9. ¿Qué promete la estatua de la Libertad a los que vienen a los Estados Unidos? 10. ¿En qué están ocupados estos españoles mientras el barco se acerca al muelle?

II. Make the English sentences equivalent to the Spanish:

- |  |  |
|--|--|
| 1. Vemos a la izquierda la estatua.                        | 1. We see the statue —.                      |
| 2. El segundo hermano, Felipe de nombre, reside en Méjico. | 2. The second brother, —, resides in Mexico. |
| 3. Volvemos a ver el barco.                                | 3. We — the ship.                            |
| 4. Ellos se acercan al muelle.                             | 4. They — the dock.                          |
| 5. Hace años que deseamos viajar.                          | 5. We — for years.                           |
| 6. El barco se encuentra en la bahía.                      | 6. The ship — in the bay.                    |
| 7. Sigo queriendo verlos.                                  | 7. I — to see them.                          |
| 8. Los muchachos se ven en la cubierta.                    | 8. The boys — on the deck.                   |

III. Divide into syllables the following words; underline in each word the syllable that is stressed:

español; maravillado; familia; países; izquierda; edificios

IV. Write your name in full in Spanish fashion.

REPASO DE GRAMÁTICA  
(Grammar review)

1. *Gender of nouns.*

All Spanish nouns are either masculine or feminine. Those denoting male beings are masculine: *el padre*; those denoting



female beings are feminine: *la madre*. Those denoting inanimate things are usually masculine if they end in *-o*: *el barco*; but *la mano*, the hand. They are usually feminine if they end in *-a*: *la estatua*; but *el día*, the day. The gender of those ending in other vowels or in consonants must be learned: *la parte*, the part; *el viaje*, the journey; *el árbol*, the tree. Usually those that end in *-d*, *-ión* or *-z* are feminine: *la ciudad*; *la invitación*, the invitation; *la luz*, the light. Those that end in *-ma*, *-ta* or *-pa* are usually masculine: *el programa*, the program; *el poeta*, the poet; *el mapa*, the map.

## 2. Plural of nouns.

Nouns that end in a vowel usually add *s* to form the plural: *barco*, *barcos*; *familia*, *familias*; *pariente*, *parientes*. Those that end in a consonant add *es*: *ciudad*, *ciudades*; *señor*, *señores*. Those that end in *-z* change *z* to *c* before adding *es*: *luz*, *luces*; *lápiz*, *lápices*, pencil, pencils. Days of the week ending in *-es* are unchanged in the plural: *el lunes*, *los lunes*.

## 3. Synopsis of a regular verb of the first conjugation, first person singular.

Infinitive: *visitar*, to visit.

Gerund: *visitando*, visiting.

Past Participle: *visitado*, visited.

### SIMPLE TENSES

Present: *visito*

Imperfect: *visitaba*

Preterite: *visité*

Future: *visitaré*

Post-preterite: *visitaría*

### COMPOUND TENSES

Present Perfect: *he visitado*

Pluperfect: *había visitado*

### POLITE IMPERATIVE

Singular: *visite Vd.*

Plural: *visiten Vds.*

Give the meaning in English of the above verb forms.

Give the conjugation in full of each of the five simple tenses and of the two compound tenses.

## A LAS PUERTAS DE UN MUNDO NUEVO 7

I. Use the proper form of the definite article (*el* or *la*) before each of the following nouns:

1. — año. 2. — bahía. 3. — ciudad. 4. — señorita.  
5. — joven (*m.*). 6. — viaje. 7. — hombre. 8. — parte.  
9. — familia. 10. — luz. 11. — libertad. 12. — lección.  
13. — viernes.

II. Make plural the nouns of I and use the form of the definite article which is then required before each.

III. Use the proper form of the indefinite article (*un* or *una*) before each noun of I.

IV. Give a synopsis in the third person singular of the verb *mirar*, *to look at*; in the first person plural of *viajar*, *to travel*.

V. Say and write in Spanish the following short sentences, expressing also in Spanish the subject pronouns (*yo, I; tú, you, thou; él, he; ella, she; usted, you; nosotros, -as, we; vosotros, -as, you; ellos, they; ellas, they; ustedes, you*).

1. We pass. 2. We passed. 3. We were passing. 4. They exclaim. 5. They have exclaimed. 6. She has looked at. 7. You (*Vd.*) prospered. 8. You (*Vds.*) are prospering. 9. He will accept. 10. We had accepted. 11. I sent. 12. I would send. 13. Look at (*Vd.*). 14. Don't look at (*Vds.*). 15. They were entering. 16. Had they entered? 17. We shall visit. 18. She was travelling. 19. They worked. 20. Have you (*Vd.*) worked?

## CAPÍTULO II

### LA SALIDA DEL MUELLE

Doña Ana mira a la mucha gente que hay en el muelle, buscando a su hermano don Ramón, que había prometido venir de California a recibirlos a su llegada a Nueva York. Por fin lo ve y muy excitada le grita:

5 — ¡Aquí estamos, Ramón! Ramón, ¿no nos ves?

En aquel momento su hermano ve a la buena señora y empieza a agitar locamente la mano. Toda la familia le responde de la misma manera.

Por fin los Gómez abandonan el barco en que cruzaron  
10 el Atlántico y al que subieron en el puerto de Vigo, España. Les saluda don Ramón con alegría. Él y sus sobrinos, Quinito, Rosa y Pepe, se conocen aquí por primera vez, pues don Ramón salió de España hace años, antes de nacer los niños.

15 Primero tienen que pasar por la aduana. Don Ramón sabe bien lo que hay que hacer y lo arregla todo. Mientras tanto, los niños miran bien a su tío. Dice Rosa:

— Me gusta nuestro tío. Me gusta su manera de hablar y de sonreír.

20 — Sí — responde Pepe. — Se ve que es todo un hombre. Me es muy simpático.

— Y sabe inglés — dice Quinito. — Eso tiene importancia, porque nosotros no sabemos casi nada de la lengua de este país.

25 En este momento se acerca don Ramón diciendo:

— Bueno. Todo está arreglado. ¿Estáis preparados para salir? Iremos al hotel donde vamos a pasar bastante tiempo.

Salió el grupo a la calle. Allí todos subieron a un taxímetro y pronto estaban pasando por la famosa Quinta Avenida, calle arriba, en dirección a su hotel. Quedaron sorprendidos los niños al ver en las calles los numerosos automóviles, las grandes multitudes de gente que andaban tan de prisa, y las muchas y enormes tiendas ricas.

— ¿Qué os parece Nueva York? — preguntó don Ramón. 35

— Maravilloso — contestó Quinito. — Hay más animación que en Madrid o Barcelona, y más gente. Pero para mí todas las grandes ciudades son iguales.

— No digas eso — dijo Rosa. — Ni Barcelona ni Madrid tiene la gran riqueza que aquí se ve. 40

— Pero son ciudades bellas y en ellas no hay tanto ruido — dijo doña Ana.

— *Here you are!* — dijo en este momento el conductor del taxi al detenerse a las puertas del Hotel Plaza. 45

— Dice que ya hemos llegado — explicó don Ramón. Y los viajeros bajaron.

## VOCABULARIO

**aduana** f. *customs-house*

**agitar** *to wave*

**animación** f. *animation, movement*

**arriba** *up, upward*

**avenida** f. *avenue*

**conductor** m. *driver*

**dirección** f. *direction*

**igual** *alike, equal, same*

**multitud** f. *multitude, crowd*

**puerto** m. *port, harbor*

**riqueza** f. *wealth, riches*

**salida** f. *departure*

**simpático**, -a *congenial, likeable, nice, sympathetic*

**sorprender** *to surprise*

**taxímetro** (o **taxi**) m. *taxicab, taxi*

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>al ver on seeing; al detenerse on stopping</i>	<i>mientras tanto meanwhile</i>
<i>antes de nacer los niños before the children were born</i>	<i>no digas eso don't say that</i>
<i>calle arriba up the street</i>	<i>por fin at last, finally</i>
<i>de la misma manera in the same way</i>	<i>¿qué os parece? what do you think of?</i>
<i>en dirección a in the direction of</i>	<i>se conocen aquí por primera vez make each other's acquaintance here for the first time</i>
<i>hay que hacer must be done</i>	<i>todo un hombre all of a man; quite a man</i>
<i>me gusta I like</i>	

## NOMBRES GEOGRÁFICOS

*Atlántico m. Atlantic. Vigo*, a city on the northwestern coast of Spain. Its harbor is one of the most important in the Peninsula, and one of the European ports nearest to the United States.

## EJERCICIOS DE LECTURA

I. Complete in Spanish the following incomplete sentences:

1. Don Ramón había prometido —.
2. El señor ve a su hermana y empieza a —.
3. Los Gómez abandonan el barco en que —.
4. Don Ramón había salido de España antes —.
5. Los viajeros tienen que —.
6. Rosa dice que le gusta —.
7. Pepe dice que su tío le —.
8. Los Gómez no saben nada —.
9. En la Quinta Avenida vieron —.

II. Try to give in Spanish synonyms or definitions of the following words: *multitud; avenida; sobrino; tío; hotel; tienda; viajero*.

III. Make the Spanish sentences equivalent to the English:

- |                                     |                              |
|-------------------------------------|------------------------------|
| 1. I am going up street.            | 1. Voy —.                    |
| 2. On seeing the crowd, he stopped. | 2. — la multitud, se detuvo. |
| 3. They speak in the same way.      | 3. Hablan —.                 |

4. At last they left the boat.      4. — abandonaron el barco.  
 5. They set out in the direction      5. Salen — muelle.  
     of the dock.  
 6. I don't know what must be      6. No sé lo que —.  
     done.

## REPASO DE GRAMÁTICA

1. *Agreement of adjectives.*

Adjectives must agree in gender and number with the nouns they modify. Those that end in *-o* in the masculine singular change *-o* to *-a* to make the feminine singular form: **bueno, buena**. Those that end in any other letter than *-o* remain unchanged in the feminine: **un libro fácil; una lección fácil**. Adjectives of nationality ending in a consonant add *-a* to form the feminine: **un barco español; una ciudad española**.

2. *Plural of adjectives.*

Adjectives are made plural in the same ways as nouns: **bueno, buenos; grande, grandes; igual, iguales; español, españoles; feroz, feroces**.

3. *Position of adjectives.*

Descriptive adjectives usually follow the noun they modify and then have literal and matter-of-fact meaning: los niños **alegres**; las señoras **simpáticas**. If they precede their nouns, descriptive adjectives usually then have subjective, figurative or emotional meaning: la **buena** señora, *the good lady*; el **magnífico** barco, *the fine ship*.

Demonstrative adjectives and those denoting quantity, possession or number usually precede their nouns: **este** barco, *this ship*; **muchas** tiendas, *many shops*; **mis** parientes, *my relatives*; **tres** calles, *three streets*.

4. *Use of the preposition a before a noun object.*

When the direct object of a verb is a proper noun or one denoting a specific, definite person it is preceded by the prepo-

sition *a*, untranslatable in English: visitan *a* Nueva York, *they visit New York*; conocen al hombre, *they know the man*.

5. *Synopsis of a regular verb of the second conjugation, in the third person singular:*

Infinitive: **responder**, *to answer*. Gerund: **respondiendo**, *answering*. Past Participle: **respondido**, *answered*.

## SIMPLE TENSES

Present: **responde**

Imperfect: **respondía**

Preterite: **respondió**

Future: **responderá**

Post-preterite: **respondería**

## COMPOUND TENSES

Present Perfect: **ha respondido**

Pluperfect: **había respondido**

## POLITE IMPERATIVE

*Singular: responde Vd.*

*Plural: respondan Vds.*

Give the meanings in English of the above verb forms.

Give the conjugation in full of each of the five simple tenses and of the two compound tenses.

I. Place properly, before or after the noun, the Spanish equivalent of the English adjectives:

1. (*wonderful*) la — ciudad —.
2. (*beautiful*) la — señora —.
3. (*so much*) — ruido —.
4. (*high*) el — edificio —.
5. (*nice*) el — tío —.
6. (*this*) — hotel —.
7. (*our*) — calle.

II. Make plural the phrases of I.

III. Make singular the following phrases:

1. los jóvenes altos.
2. las muchachas españolas.
3. las luces blancas.
4. los barcos ingleses.
5. las lecciones difíciles.

IV. Give a synopsis in the third person plural of *vender*, *to sell*; in the first person singular of *prometer*, *to promise*.

V. Express entirely in Spanish the following sentences:

1. Conocemos *the gentlemen*.
2. ¿No conoce Vd. *New York*?
3. Vamos a visitar *our uncle*.
4. Saludaron *their friends*.

### CAPÍTULO III

#### LOS HISPANOS DE NUEVA YORK

Don Ramón conocía bien la vida norteamericana, pero para él era interesante ver cuánto gozaban sus parientes de todo lo que veían y hacían en Nueva York.

Las señoras, doña Ana y Rosa, pasaban muchas horas en las tiendas y en los cines. Don Ramón y los muchachos 5 recorrieron la ciudad en autobús y en taxi. Fueron a ver varios partidos de fútbol y el tío explicó cómo era diferente este juego norteamericano del fútbol español. Todos visitaron el Museo Metropolitano de Arte y el Museo de la Sociedad Hispánica, donde gozaron enor- 10 mamente de las cosas de arte español que les recordaban a su querida España.

Quedaron bastante sorprendidos al poder comprar y leer periódicos en español. Supieron que en los barrios de Harlem y Washington Heights, en Manhattan, y en 15 ciertos barrios de Brooklyn había mucha gente de raza española, que gozaban en los cines de películas habladas en español. Estas películas venían de Méjico o de la Argentina.

En estos barrios hispanos visitaron tiendas en que oye- 20 ron hablar sólo el español. En las grandes tiendas de la ciudad había casi siempre un departamento para gente hispana, con guías e intérpretes muy atentos.

— Parece que aquí hay muchos que hablan español — dijo Quinito un día.



— Sí — respondió el tío. — Se dice que hay más de doscientos mil hispanos en Nueva York.

— ¿ De dónde vienen ? — preguntó Pepe.

— De todas partes de la América Española: de Méjico,  
 30 Cuba, Puerto Rico, la República Dominicana, Centro  
 América, Colombia, Venezuela. Pocos son los españoles  
 de España. Existen aquí numerosas sociedades de gente  
 hispana, las que sirven de centros para los de raza es-  
 pañola. A la verdad, un hispano puede vivir en Nueva  
 35 York largos años sin saber mucho inglés, estando siempre  
 entre amigos de su raza.

— Así parece — contestó Quinito. — Pero yo no es-  
 taría contento viviendo así. Yo aprendería bien la lengua  
 inglesa, para poder gozar de lleno de la vida de este mara-  
 40 villoso país.

— Tienes razón — dijo don Ramón a su sobrino.  
 — Fué por eso que al venir a los Estados Unidos lo  
 primero que hice fué aprender el inglés y vivir con gente  
 que no sabía español.

#### VOCABULARIO

<b>atento, -a</b> <i>attentive</i>	<i>thing) from Spain or Spanish</i>
<b>barrio</b> m. <i>ward, section</i>	<i>America</i>
<b>centro</b> m. <i>center, headquarters</i>	<b>intérprete</b> m. and f. <i>interpreter</i>
<b>cierto, -a</b> <i>certain, a certain</i>	<b>juego</b> m. <i>game, play</i>
<b>departamento</b> m. <i>department</i>	<b>metropolitano, -a</b> <i>metropolitan</i>
<b>gozar (ce)</b> <i>to enjoy</i>	<b>periódico</b> m. <i>newspaper</i>
<b>guía</b> m. and f. <i>guide</i>	<b>raza</b> f. <i>race (of people)</i>
<b>hispánico, -a</b> <i>Hispanic</i>	<b>recordar (ue)</b> <i>to recall; to re-</i>
<b>hispano</b> <i>Hispanic person (or</i>	<i>member; to remind</i>
	<b>sociedad</b> f. <i>society</i>

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>a la verdad</i> in truth, indeed	<i>oír hablar</i> to hear spoken
<i>de lleno</i> fully	<i>se dice</i> it is said
<i>de todas partes</i> from everywhere	<i>servir (i) de</i> to serve as
<i>gozar de</i> to enjoy	<i>supieron</i> they learned (from
<i>había</i> there was, there were	<i>saber</i> )
<i>lo primero</i> the first thing	<i>tener razón</i> to be right

## NOTAS

*Centro América (o la América Central), Central America. República Dominicana, Dominican Republic.*

The Metropolitan Museum of Art, New York, contains several fine masterpieces of Spanish painting. There are pictures by Velázquez, Murillo, Zurbarán, El Greco, Goya, Sorolla and other Spanish artists. On exhibition also are the examples of Spanish sculpture, ceramics, textiles and metal work from the Romanesque through the Renaissance periods. (See pages 350-1 of *Quinito en España*.)

The building of the Hispanic Society of America, situated at 156th Street and Broadway, is both a museum and a library. The museum possesses a valuable collection of works by Spanish masters from early days to the present. In one hall are shown superb murals of Joaquín Sorolla (1863-1923), representing the different regions of Spain. See "Castilla," which is reproduced on the outside cover of *Quinito en España*. They were painted by the artist for the museum. Others by Goya and different Catalonian and Spanish-American painters represent the rich and varied contributions of Spain and Spanish America to world art.

The library contains many rare books in Spanish and is one of the most valuable collections that exist outside of Spain.

The founder of the Hispanic Society, Mr. Archer M. Huntington, has supplied copious funds from his personal fortune to make of the museum and library, inaugurated in 1904, a great monument to Hispanic culture. He also restored the house of Cervantes in Valladolid, Spain, and helped to make of it a museum in which are

preserved things connected with the life and times of Cervantes (see *Quinito en España*, pages 223-5). Mrs. Huntington (Anna Hyatt) is a sculptress known throughout the Hispanic world for her statue of the Cid, which is on the grounds of the Museum and copies of which are found in Buenos Aires, Sevilla, San Diego and San Francisco.

The Cid (*el Cid*), *Rodrigo Ruy Díaz de Bivar* (1030?-1099), a partly legendary but an undoubtedly great and doughty warrior who served the kings of Castile in wars against the Moorish invaders and later, as a free lance, fought against both Christian kings and Moorish rulers. He is the national hero of Spain and about him were woven tales and poems which are among the first monuments of Spanish literature.

#### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Indicate by *sí* or *no* whether the following statements are true or false. If false, give a correct statement in Spanish.

1. Los parientes de don Ramón gozaron de lo que veían.
2. Doña Ana y Rosa fueron a ver varios partidos de fútbol.
3. El juego norteamericano de fútbol es el mismo que se ve en España.
4. En ciertos barrios de Nueva York hay mucha gente de raza española.
5. En el Museo de la Sociedad Hispánica se encuentran muchas cosas de arte francés.
6. En los cines de los barrios hispanos se pueden ver películas habladas en español.
7. Todos los hispanos de Nueva York vienen de España.
8. Las sociedades hispanas de Nueva York son pocas.
9. Un hispano no puede vivir en Nueva York sin saber inglés.
10. Si un hispano aprende inglés puede gozar de lleno de la vida norteamericana.
11. Lo primero que hizo don Ramón al venir a los Estados Unidos fué aprender el español.

II. Match the name of the country with the adjective that indicates a person or thing of that country. Give the English meaning of the adjective.

Norte America	colombiano
Méjico	portorriqueño
Cuba	centroamericano
Puerto Rico	mejicano
República Dominicana	norteamericano
Centro América	venezolano
Colombia	dominicano
Venezuela	cubano

III. Make the Spanish sentence equivalent to the English:

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| 1. They learned that you were here.     | 1. — que Vd. estaba aquí.       |
| 2. You heard Spanish spoken here.       | 2. Vds. — aquí el español.      |
| 3. In truth he is a good interpreter.   | 3. — él es un buen intérprete.  |
| 4. He was right.                        | 4. Él —.                        |
| 5. This museum serves as an art center. | 5. Este museo — centro de arte. |
| 6. There were many people in the shop.  | 6. — mucha gente en la tienda.  |

#### REPASO DE GRAMÁTICA

1. *Los* de raza española. *Those of Spanish race.* *El* que dice eso. *He who says that.*

The definite articles are used as demonstrative pronouns before *de* or *que*.

2. ¿No *nos* ves? *Don't you see us?* *Lo* arregla. *He arranges it.* Va a *arreglarlo*. *He is going to arrange it.* Está *arreglándolo*. *He is arranging it.* *Arréglelo* Vd. *Arrange it.*

Direct object pronouns immediately precede the verb of which they are the object.

However, they follow and are attached to the verb, if the

verb is an infinitive, a gerund or an affirmative imperative. When used with a negative imperative it precedes: No *lo arregle* Vd. *Don't arrange it.*

Notice that when an object pronoun is postfixed to a gerund or an affirmative imperative, it is necessary to place a written accent on the vowel of the syllable of the gerund or imperative which would be stressed were the pronoun not postfixed. Otherwise the stress of voice would have to fall on the final vowel of the gerund or imperative.

SUBJECT PRONOUNS		CORRESPONDING OBJECT PRONOUNS	
		<i>Singular</i>	
<i>yo</i>	<i>I</i>	<i>me</i>	<i>me</i>
<i>tú</i>	<i>you, thou</i>	<i>te</i>	<i>you, thee</i>
<i>él</i>	<i>he</i>	<i>lo</i> or <i>le</i>	<i>him, it</i>
<i>ella</i>	<i>she</i>	<i>la</i>	<i>her, it</i>
<i>usted</i>	<i>you</i>	<i>le</i> or <i>lo</i>	(m.) <i>la</i> (f.) <i>you</i>
		<i>Plural</i>	
<i>nosotros, -as</i>	<i>we</i>	<i>nos</i>	<i>us</i>
<i>vosotros, -as</i>	<i>you, ye</i>	<i>os</i>	<i>you</i>
<i>ellos</i>	<i>they</i>	<i>los</i> or <i>les</i>	<i>them</i>
<i>ellas</i>	<i>they</i>	<i>las</i>	<i>them</i>
<i>ustedes</i>	<i>you</i>	<i>los</i> or <i>les</i>	(m.) <i>las</i> (f.) <i>them</i>

### 3. *Synopsis of a regular verb of the third conjugation.*

Infinitive: *vivir, to live.* Gerund: *viendo, living.*

Past Participle: *vido, lived.*

SIMPLE TENSES	COMPOUND TENSES
Present: <i>viven</i>	Present Perfect: <i>han vido</i>
Imperfect: <i>viían</i>	Pluperfect: <i>habían vido</i>
Preterite: <i>vivieron</i>	POLITE IMPERATIVE
Future: <i>vivirán</i>	<i>Singular: viva Vd.</i>
Post-preterite: <i>vivirían</i>	<i>Plural: vivan Vds.</i>

Give the meanings in English of the above verb forms.

Give the conjugation in full of each of the five simple tenses and of the two compound tenses.

I. Replace the English words with suitable Spanish words:

1. *Those (m.)* que trabajan. 2. *Those (f)* de esta tienda.
3. *He* que me ve. 4. *She* de los ojos negros.

II. Study the following sentences involving the use of the verb **escribir** and direct object pronouns. Translate these sentences into English. Remember that the past participle of **escribir** is irregular: **escrito**, *written*.

1. Lo escribieron. 2. No las escribimos. 3. ¿No los ha escrito Vd.?
4. Escríbalo Vd. (Why does the *i* bear a written accent?)
5. No lo escriba Vd. 6. ¿Los escribían?
7. No la escribiremos. 8. ¿Quién no la ha escrito?
9. No las escriban Vds. 10. Estoy escribiéndolo. (Why the written accent?)
11. No quiere ella escribirlo. 12. ¿No quiere ella escribirlo?
13. Sigue escribiéndolas.

III. Say and write in Spanish the following sentences:

1. They were living. 2. She has resided here. 3. Have they lived in New York?
4. I lived there years ago (*hace años*).
5. Who has written it? (*It* refers to a letter, *una carta*).
6. I shall not write it (*a letter*).
7. We wrote them (*letters*).
8. I am going to write them (*letters*).

IV. In the following sentences make plural every word that can be pluralized.

1. Yo la he escrito. 2. ¿No lo ha arreglado Vd.?
3. ¿Me saludó ella?
4. Cómprelo Vd. (Why the written accent?)
5. No la visite Vd. 6. Yo deseo venderlo.
7. Él te miraba.
8. Ella estaba mirándome. 9. Ella la saludaría a Vd. (Remember that *a Vd.* is used simply to clarify the meaning of *la*.)
10. Yo le busco a Vd.

## CAPÍTULO IV

### HÉROES ENCANTADOS

Un día, cuando Quinito y Pepe estaban andando por la calle, vieron a un muchacho que se acercó a un puesto de periódicos y preguntó al vendedor:

— *Have you « La Prensa »?*

5 — *Of course. I sell it here every day. Here you are.*

Cuando el muchacho empezaba a leer el periódico, Pepe y Quinito se acercaron adonde estaba y le preguntó Quinito:

— Perdone, pero ¿habla usted español? He visto que  
10 usted pedía un periódico en español.

— Sí, señor; hablo español un poco. Hace dos años que lo estudio en la escuela y me gustaría saber hablarlo perfectamente bien. ¿Son ustedes españoles?

— Sí, señor. Mi hermano y yo nacimos en España  
15 y acabamos de llegar a Nueva York.

— Tengo mucho gusto en conocerles — contestó el muchacho. — Me llamo Robert Chandler y soy alumno de la DeWitt Clinton High School.

— Me llamo Joaquín Gómez, para servir a usted, y  
20 este muchacho es mi hermano José. Nuestros amigos nos llaman Quinito y Pepe.

— No saben ustedes cuánto me alegro de conocerles. Hace mucho tiempo que deseo tener amigos españoles de mi edad. ¿Quieren ustedes que seamos amigos?  
25 Me son ustedes muy simpáticos.

— Estaríamos encantados de ser amigos de usted. Sí que lo queremos.

Dicho y hecho. Al poco tiempo la amistad entre los tres muchachos, el norteamericano y los dos españoles, era cosa notable. Se visitaban todos los días e iban <sup>30</sup> juntos a todas partes. Roberto enseñaba el inglés a Pepe y Quinito y los chicos españoles hablaban casi siempre en español con Roberto, lo que le gustaba mucho al joven neoyorquino.

Un día Pepe y Quinito acompañaron a Roberto a la <sup>35</sup> escuela superior y con él asistieron a todas sus clases. En la clase de español Roberto presentó al profesor a sus amigos españoles. El profesor los recibió muy cordialmente y luego los presentó a los niños de la clase.

Muy excitado, uno de los niños les preguntó a los <sup>40</sup> jóvenes españoles:

— Pero, díganos, ¿no son ustedes Quinito y Pepe, héroes del libro *Quinito en España*, libro que estudiamos en el primer año de español en esta escuela?

— Sí, somos esos mismos chicos — contestó Quinito. <sup>45</sup>  
— Y por eso nos gusta mucho estar con ustedes y conocerles en persona.

Grande fué la animación de la clase al oír las palabras de Quinito. Todos los alumnos les dieron la mano a los españoles saludándoles con cariño. <sup>50</sup>

Luego el profesor les invitó a Quinito y Pepe a hablar a la clase. Esto lo hicieron con sumo gusto y contestaron a las muchas preguntas que les hicieron los norteamericanos acerca de su vida en España.

Aquel día fué memorable tanto para los chicos españoles <sup>55</sup> como para sus amigos los norteamericanos.



## VOCABULARIO

<b>acabar</b> <i>to finish, end</i>	<b>neoyorquino</b> , -a <i>of New York</i>
<b>alegrar</b> <i>to make cheerful; alegrarse (de) to be glad (of)</i>	<b>notable</b> <i>notable, noteworthy</i>
<b>amistad</b> <i>f. friendship</i>	<b>persona</b> <i>f. person</i>
<b>asistir</b> (a) <i>to attend</i>	<b>puesto</b> <i>m. stand, post</i>
<b>cariño</b> <i>m. affection</i>	<b>significar</b> (qué) <i>to mean, signify</i>
<b>cordialmente</b> <i>cordially</i>	<b>sumo</b> , -a <i>greatest, highest</i>
<b>chico</b> <i>m. boy</i>	<b>superior</b> <i>superior; escuela superior high school</i>
<b>encantar</b> <i>to delight, charm</i>	<b>vendedor</b> <i>m. vender, seller</i>
<b>memorable</b> <i>memorable</i>	

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<b>acabar de llegar</b> <i>to have just arrived; acabar de + infinitive to have just + past participle</i>	<b>para servir a Vd.</b> <i>at your service</i>
<b>al poco tiempo</b> <i>in a short time</i>	<b>que seamos</b> <i>that we be</i>
<b>dicho y hecho</b> <i>no sooner said than done</i>	<b>sí que</b> <i>indeed, yes indeed</i>
<b>dígannos (Vds.)</b> <i>tell us</i>	<b>tanto . . . como</b> <i>both . . . and</i>
	<b>tener gusto en</b> <i>to take pleasure in, be pleased to</i>

## EJERCICIOS DE LECTURA

I. Write at dictation a passage from this chapter which your teacher will read to you.

II. Answer in Spanish the following questions:

1. ¿ Por dónde iban Quinito y Pepe un día ?
2. ¿ Qué hizo el muchacho y qué vieron ?
3. ¿ Qué compró este joven ?
4. Al acercarse al joven, ¿ qué le preguntó Quinito ?
5. ¿ Qué lengua estudiaba el muchacho neoyorquino en la escuela ?
6. ¿ Qué deseaba saber hacer ?
7. ¿ Cómo se llamaba este chico ?
8. ¿ De qué se alegraba ?
9. ¿ Qué enseñaba Roberto a los dos chicos españoles ?
10. ¿ A dónde fueron Pepe y Quinito con Roberto ?
11. En la clase de español ¿ qué les preguntaron los alumnos ?
12. ¿ Qué hicieron los hermanos ?

III. Make these English sentences equivalent to the Spanish:

- |   |                            |
|---|----------------------------|
| 1. Acaban de recibirlo.                 | 1. They — it.              |
| 2. Al poco tiempo llegó mi amigo.       | 2. — my friend arrived.    |
| 3. Sí que me alegro de verle a Vd.      | 3. — I am glad to see you. |
| 4. Tengo mucho gusto en conocerle a Vd. | 4. — to know you.          |
| 5. Díganos Vd. cómo se llama.           | 5. — what your name is.    |
| 6. Me llamo José, para servir a Vd.     | 6. — Joseph, —.            |

#### REPASO DE GRAMÁTICA

1. *Hace dos años que lo estudio. I have studied it for two years.*

*Hace mucho tiempo que deseo . . . I have been wishing for a long time . . .*

An action which began in the past and continues into the present is expressed in Spanish by using *hace* + the amount of time + *que* + the present tense of the verb. In English the present perfect tense (*have studied, have been wishing*) is used, and *for* introduces the time expression (*for two years, for a long time*).

*Hace un año que le conocí. I met him a year ago.*

If the action occurred in a definite time in the past without continuing into the present, the same formula applies, except that the verb is in the preterite tense. In English the past tense is used and *ago* follows the time expression.

2. *Les dieron la mano. They shook hands with them.*

No *me* dan nada. *They give me nothing.* Van a *darnos* el periódico. *They are going to give us the newspaper.* Estoy *hablándole*. *I am speaking to him.* *Díganos* Vds. *Tell us.*

Indirect object pronouns, like direct object pronouns, immediately precede the verb of which they are the object.

However, they, too, follow and are attached to the verb, if the verb is an infinitive, a gerund or an affirmative imperative. When used with a negative imperative the indirect or direct object precedes the verb: No *me* hable Vd. *Don't speak to me.*

SUBJECT PRONOUNS	CORRESPONDING INDIRECT OBJECT PRONOUNS
---------------------	---

*Singular*

<i>yo</i>	<i>me</i> to or for me
<i>tú</i>	<i>te</i> to or for you, thee
<i>él</i>	<i>le</i> to or for him, it
<i>ella</i>	<i>le</i> to or for her, it
<i>usted</i>	<i>le</i> to or for you

*Plural*

<i>nosotros, -as</i>	<i>nos</i> to or for us
<i>vosotros, -as</i>	<i>os</i> to or for you
<i>ellos</i>	<i>les</i> to or for them
<i>ellas</i>	<i>les</i> to or for them
<i>ustedes</i>	<i>les</i> to or for you

3. *Gustar*, to be pleasing, is a verb which is always used with an indirect object noun or pronoun. Such a noun or pronoun is the subject of the verb *to like* in the equivalent English sentence, and the thing or person liked is, in English, the object of the sentence: *I like the building.*

In expressing such a sentence in Spanish the thing or person liked becomes the subject and the person who does the liking becomes the indirect object: *El edificio me gusta*, or, *me gusta el edificio*. *The building is pleasing to me*, that is, *I like the building.*

Study and translate into English: *Las tiendas gustan a las señoras. Les gustan las tiendas. No nos gusta aquel chico. Me gustaría conocerla.*

4. *Synopsis in the first person singular of the irregular verb dar, to give.*

Infinitive: **dar, to give.** Gerund: **dando, giving.**

Past Participle: **dado, given.**

## SIMPLE TENSES

Present: **doy**

Imperfect: **daba**

Preterite: **di**

Future: **daré**

Post-preterite: **daría**

## COMPOUND TENSES

Present Perfect: **he dado**

Pluperfect: **había dado**

## POLITE IMPERATIVE

*Singular: dé Vd.*

*Plural: den Vds.*

Give the English meanings of the above verb forms.

Give the conjugation in full of each of the above tenses.

I. Translate into English the following sentences:

1. Hace un mes que estoy aquí. 2. Hace poco tiempo que Vd. me conoce. 3. Hace dos días que me habló. 4. Hace tres horas que me saludaron.

II. Place properly in the following sentences the Spanish indirect object pronoun expressed in English in parentheses:

1. (*To him*) Nosotros dimos la mano. 2. (*To you*) Ellos dieron la mano. 3. (*To you, polite sing.*) Yo no daré nada. 4. (*To you, familiar sing.*) Ellas quieren dar el periódico. 5. (*To me*) ¿Está Vd. dando la invitación? 6. (*To us*) No dé Vd. el dinero. 7. (*To us*) Den Vds. el libro.

III. Replace the indirect object nouns with indirect object pronouns in the following sentences:

1. Presente Vd. la carta al chico. 2. No diga Vd. nada a la señora. 3. Hemos dado la mano a los muchachos.

IV. Say and write in Spanish the following sentences:

1. We were giving the money to him. 2. What did you (*Vds.*) give us? 3. Don't give (*Vd.*) her the invitation.

## CAPÍTULO V

### PLATOS Y PALABRAS

— ¿Os gustan los platos norteamericanos? — preguntó don Ramón un día a sus parientes mientras comían en el hotel.

— ¡ Sí que me gustan ! — respondió doña Ana. — Las  
5 comidas son ricas y variadas. Aquí saben preparar bien la carne y las legumbres. Las frutas son numerosas y buenas. Me gustan sobre todo las frutas.

— Y a mí me gustan los pasteles — dijo Pepe.

— Prefiero los helados norteamericanos — dijo Rosa.  
10 — Yo podría pasar todo el santo día comiéndolos. Antes no sabía que existía en el mundo cosa tan buena como los helados de aquí.

— Para mí el « pie » norteamericano es el plato más maravilloso que conozco — dijo Quinito. — Un « apple  
15 pie, » o pastel de manzana, es la última palabra de la cocina de este país. Y es interesante saber que « pie » se escribe de la misma manera que pie en español. Y hablando de « pie » y pie y de nuestros deseos de aprender el inglés, quiero deciros que Roberto Chandler y yo  
20 hemos escrito algo que puede pareceros divertido.

¡ Sacó Quinito del bolsillo un papel y leyó en voz alta lo que estaba escrito en él, que era como sigue:

Los norteamericanos llaman —

25 Al pastel *pie*, y al pie *foot*  
Al padre *dad*, y a dad *give*  
Al hijo *son*, y al son *noise*

Al papá *papa*, y a la papa *potato*  
 A los diez centavos *dime*, y a dime *tell me*  
 A la dama *dame*, y a dame *give me*  
 Al rojo *red*, y a la red *net*  
 A la venta *sale*, y a sale *comes out*

30

Todos miraron esta lista de palabras que se escriben de la misma manera en inglés y español, pero que se pronuncian de una manera diferente y significan cosas muy distintas.

35

Se divertían mucho estos españoles preparando otras listas y aprendiendo así varias palabras inglesas que se parecen a otras en español.

## VOCABULARIO

<i>centavo</i> m. <i>cent</i>	<i>pastel</i> m. <i>pastry, pie</i>
<i>cocina</i> f. <i>cooking, cuisine</i>	<i>plato</i> m. <i>dish</i>
<i>dama</i> f. <i>lady</i>	<i>pronunciar</i> to <i>pronounce</i>
<i>distinto, -a</i> <i>distinct, different</i>	<i>red</i> f. <i>net</i>
<i>helado</i> m. <i>ice cream</i>	<i>rojo, -a</i> <i>red</i>
<i>legumbre</i> f. <i>vegetable</i>	<i>santo, -a</i> <i>blessed, holy</i>
<i>lista</i> f. <i>list</i>	<i>son</i> m. <i>sound, noise</i>
<i>manzana</i> f. <i>apple</i>	<i>variado, -a</i> <i>varied</i>
<i>papa</i> f. <i>potato</i>	<i>venta</i> f. <i>sale</i>

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>dad</i> <i>give</i> (familiar imperative plural of <i>dar</i> )	<i>parecerse a</i> to <i>resemble</i>
<i>dame</i> <i>give me</i> (familiar imperative sing. of <i>dar</i> + <i>me</i> )	<i>¡sí que me gustan!</i> (i.e. los platos norteamericanos) <i>Indeed I do like them!</i>
<i>de la misma manera</i> in the same way	<i>sobre todo</i> especially, above all
<i>dime</i> <i>tell me</i> (familiar imperative sing. of <i>decir</i> + <i>me</i> )	<i>todo el santo día</i> the whole blessed day

## EJERCICIOS DE LECTURA

I. Following the plan used in the text of this chapter make a series of words spelled alike in Spanish and English, but which mean entirely different things and are, of course, pronounced differently. The following words may be used:

*te, tea; tea, torch; dados, dice; dice, says; jarrón, vase; vase, goes away; diez, ten; ten, hold, have; como, as; as, ace; tapa, lid; lid, conflict; sartén, pan; pan, bread.* Perhaps you can prolong the list.

II. Make a list in Spanish of seven fruits and seven vegetables. Do this with the help of your teacher or with the aid of a dictionary.

III. Indicate by *sí* or *no* whether the following statements are true or false. If false, give a correct statement in Spanish:

1. No le gustan a doña Ana los platos norteamericanos. 2. En la cocina del hotel saben preparar bien la carne y las legumbres. 3. A usted no le gustan las frutas. 4. Le gustan a Rosa los helados norteamericanos. 5. A Quinito no le gusta un pastel de manzanas. 6. Se escriben ciertas palabras de la misma manera en español y en inglés. 7. Estas palabras siempre significan la misma cosa. 8. Estas palabras se pronuncian de la misma manera en las dos lenguas. 9. Quinito sacó del bolsillo una lista de palabras que Pepe y él habían escrito. 10. Todos se divirtieron estudiando esta lista y preparando otras listas de la misma clase. 11. A casi todos los chicos norteamericanos no les gustan los helados.

IV. Make the Spanish sentences equivalent to the English:

1. This boy resembles his brother. 1. Este niño — su hermano.
2. We resemble our parents. 2. Nosotros — nuestros padres.

- |   |                                    |
|---|------------------------------------|
| 3. I spent the whole blessed day studying.  | 3. Pasé — estudiando.              |
| 4. This word is pronounced in the same way. | 4. Esta palabra se pronuncia —.    |
| 5. He wishes especially to learn Spanish.   | 5. Él desea — aprender el español. |

REPASO DE GRAMÁTICA

1. *A mí*, me gustan las frutas. *I like fruits.* Escrito *en él*.  
*Written on it. Para mí. For me.*

The pronouns which are used after prepositions are called terminal or prepositional pronouns.

SUBJECT PRONOUNS

CORRESPONDING TERMINAL  
PRONOUNS

*Singular*

<i>yo</i>	<i>I</i>	<i>mí</i>	<i>me</i>
<i>tú</i>	<i>you, thou</i>	<i>ti</i>	<i>you, thee</i>
<i>él</i>	<i>he, it</i>	<i>él</i>	<i>him, it</i>
<i>ella</i>	<i>she, it</i>	<i>ella</i>	<i>her, it</i>
<i>usted</i>	<i>you</i>	<i>usted</i>	<i>you</i>

*Plural*

<i>nosotros, -as</i>	<i>we</i>	<i>nosotros, -as</i>	<i>us</i>
<i>vosotros, -as</i>	<i>you</i>	<i>vosotros, -as</i>	<i>you</i>
<i>ellos</i>	<i>they</i>	<i>ellos</i>	<i>them</i>
<i>ellas</i>	<i>they</i>	<i>ellas</i>	<i>them</i>
<i>ustedes</i>	<i>you</i>	<i>ustedes</i>	<i>you</i>

Note that the terminal pronouns are identical in form with the subject pronouns, except in the first and second persons singular, *mí* and *ti*.

With the preposition *con* these two pronouns have these forms: *conmigo*, with me; *contigo*, with you, with thee.



2. The terminal forms with the preposition *a* are used to clarify or emphasize an indirect object pronoun (also, at times, a direct object pronoun). Examples: *A mí me gustan* los platos, or *me gustan* los platos *a mí*. *I (emphatic) like the dishes.* *Le gustan a él* las frutas. *He likes the fruits.* (Clarification.) *Le gusta a ella* el pan. *She likes the bread.* (Clarification.) *Le gusta a Vd.* la palabra. *You like the word.* (Clarification.) *Nos gusta a nosotros* la manzana. *We like the apple.* (Emphasis.) *Les gusta a ellos* la carne. *They (m.) like the meat.* (Clarification.) *Les gustan a ellas* los helados. *They (f.) like ice cream.* (Clarification.) *Les gustan a Vds.* las legumbres. *You like vegetables.* (Clarification.)

3. An indirect object noun is often duplicated by an indirect object pronoun, untranslatable in English, which, of course, takes its usual place with regard to the verb. Examples: *A Rosa le gustan* los helados, or, *Le gustan a Rosa* los helados, *Rosa likes ice cream.*

4. Synopsis in the third person singular of two irregular verbs, *decir*, to say, tell and *hacer*, to make, do.

Infinitive	{ <i>decir</i> <i>hacer</i>	Gerund	{ <i>diciendo</i> <i>haciendo</i>	Past Participle	{ <i>dicho</i> <i>hecho</i>
------------	--------------------------------	--------	--------------------------------------	-----------------	--------------------------------

## SIMPLE TENSES

Present: *dice, hace*  
 Imperfect: *decía, hacía*  
 Preterite: *dijo, hizo*  
 Future: *diré, haré*  
 Post-preterite: *diría, haría*

## COMPOUND TENSES

Present Perfect: *ha dicho, ha hecho*  
 Pluperfect: *había dicho, había hecho*

## POLITE IMPERATIVE

*Singular: diga Vd., haga Vd.*  
*Plural: digan Vds., hagan Vds.*

Give the English meanings of the above verb forms.

Give the conjugation in full of each of the above tenses.

I. Replace the English pronouns with the proper forms of the Spanish pronouns:

1. Este plato es para *him*. 2. No es para *her*. 3. Voy con *you* (pol. sing.). 4. Vd. va con *me*. 5. Nosotros vamos con *you* (fam. sing.). 6. Ellas estudian con *us*. 7. La fruta está en *it* (referring to *mesa, table*). 8. La palabra se encuentra en *it* (referring to a book).

II. Replace the nouns in italics with pronouns:

1. La carne es para *la señorita*. 2. Este plato es para *los chicos*. 3. No es para *las damas*. 4. Voy con *el padre*. 5. Andamos por *la calle*. 6. Entramos en *el edificio*. 7. Subimos a *la torre*. 8. Salen después de *los parientes*.

III. Make emphatic or clear the indirect object pronouns of the following sentences:

1. Me gusta la carne. 2. Nos gustan las legumbres. 3. (*To her*) Le damos la mano. 4. (*To you*, pol. sing.) Le escribimos. 5. (*To them*, m.) Les dieron el plato. 6. (*To them*, f.) Les he dado mi palabra. 7. (*To you*, pol. pl.) No les hemos escrito. 8. (*To you*, pol. sing.) Quiero darle algo. 9. Estoy escribiéndoo una carta. 10. Dígame Vd. la palabra.

IV. Say and write in Spanish:

1. They made it (*the house*). 2. I said it (*the word*). 3. Say (*Vd.*) them (*the words*). 4. She was telling me. 5. I have done it. 6. Do not do (*Vds.*) it. 7. What had he done? 8. I did not do it. 9. I shall not say it. 10. What is he saying? 11. What would you (*Vd.*) say? 12. What has she said? 13. Do it (*Vds.*) now. 14. We would not make it (*the ship*).

## CAPÍTULO VI

### COMIENDO A LA ESPAÑOLA EN NUEVA YORK

Pero a veces el señor Segre y los Gómez deseaban gozar de los platos de su patria. Entonces iban a comer en uno de los restaurantes españoles de la ciudad, con preferencia en el de Fornos, famoso por sus comidas españolas.

5 Una noche, al mirar la lista de platos en este restaurante, don Ramón sonrió de contento y exclamó:

— Aquí nos sentiremos como en casa, porque veo que nos ofrecen todo lo que pueda desear cualquier español: arroz con pollo, bacalao a la vizcaína, chuletas de carnero,  
10 pollo asado, carne de vaca . . .

— Es verdad — dijo doña Ana. — Es difícil saber qué tomar. La cocina española es muy rica. Creo que me gustaría un arroz con pollo.

— Y yo voy a tomar bacalao a la vizcaína — dijo  
15 Rosa.

— Y yo chuletas de cordero — dijo Pepe.

Don Ramón y Quinto no pudieron decidir qué plato principal preferían, pero por fin el tío tomó bacalao y su sobrino pollo asado.

20 Después de una buena sopa, se sirvió a cada uno el plato principal de su preferencia, con legumbres. Luego vinieron frutas y un queso y café negro. Al terminar la comida todos suspiraron de contento y empezaron a mirar a los otros que comían en el restaurante. Entre ellos se  
25 encontraban bellas señoritas de raza hispana. Por todas

partes se hablaba español, con esa animación tan natural en los hispanos. Se oía el acento mejicano, centroamericano, cubano o colombiano. También se oían palabras y expresiones que se emplean en la República Dominicana, Argentina o Chile, y la mezcla de español e inglés que se oye entre algunos hispanos neoyorquinos.

— Es muy nuevo para nosotros — dijo Quinito — oír hablar nuestro idioma a los hispanoamericanos. Los entendemos a todos, pero algunos pronuncian el español con un ritmo diferente del que se oye en España. Este restaurante es un buen centro en que observar cómo se habla la lengua de nuestra patria en el Nuevo Mundo.

— Sí — contestó don Ramón, — pero el español es uno en todas partes del mundo hispano. Estoy acostumbrado a oír hablar a los mejicanos de California y me es fácil imitarlos. Y cuando vosotros vayáis a Méjico, Chile o Argentina oiréis otro acento y otras palabras y expresiones.

— ¡Qué interesante es eso! — exclamó Quinito. — Siempre me gustan estas cosas del idioma español. Yo no pienso poder aprender aquí mucho inglés. Sólo deseo hablarlo lo bastante bien para hacerme entender. Pero durante nuestros viajes siempre voy a observar cómo se habla español en América.

La animación de los clientes era cada vez más notable. Todos se divertían enormemente hablando.

— Esta noche me parece que estoy otra vez en un restaurante o café de España — dijo don Ramón. — ¡Y hace tantos años que vivo lejos de mi patria!

Suspiró don Ramón. Suspiraron doña Ana y Rosa. Pero Quinito y Pepe pensaban sólo en lo que veían y oían en el restaurante.

## VOCABULARIO

*acento* m. *accent*  
*arroz* m. *rice*  
*asado, -a* *roasted, roast*  
*bacalao* m. *codfish*  
*comida* f. *meal, dinner*  
*cordero* m. *mutton, lamb*  
*chuleta* f. *chop*  
*emplear* *to use, employ*  
*hispanoamericano, -a* *Spanish-American*  
*idioma* m. *language*  
*imitar* *to imitate*  
*mejicano, -a* *Mexican*  
*mezcla* f. *mixture*

*natural* *natural*  
*observar* *to observe*  
*patria* f. *native land*  
*pollo* m. *chicken*  
*preferencia* f. *preference, choice*  
*restaurante* m. *restaurant*  
*ritmo* m. *rhythm, cadence, pace*  
*sopa* f. *soup*  
*suspirar* *to sigh*  
*vaca* f. *cow; carne de vaca* *beef*  
*vizcaíno, -a* *Biscayan, of Vizcaya, a Basque province of northern Spain*

## MODISMOS Y EXPRESIONES

*a la española* *Spanish style*  
*a la vizcaína* *Biscayan style*  
*cada uno* *each, each one*  
*cada vez más* *more and more*  
*cuando vosotros vayáis* *when you go*  
*de contento* *with satisfaction*

*el español es uno* *Spanish is a unit, is a whole, is uniform*  
*hacerme entender* *to make myself understood*  
*lo bastante bien* *well enough*  
*oír hablar a los mejicanos* *to hear Mexicans speak*  
*sentirse (ie, i)* *to feel, feel oneself*

## SPANISH FOOD

In Spanish meals, especially those at midday and evening, many dishes, of rather heavy foods, are served. Beef, mutton, fish, veal, pork, eggs, and chicken provide the main courses. Fish of many varieties and prepared in many ways, is a favorite dish. Chicken and eggs are common items of fare and are well prepared. Stews of meat or fish, mixed with vegetables, constitute the chief diet in country districts. Many kinds of sausages and bolognas are found

in the markets and also a wide range of vegetables. Cheese and wines from different parts of Spain abound. The hams of Estremadura (a section of the country adjoining Portugal) are among the best in the world.

Spanish cooking is characterized by a great variety of regional dishes. For instance, Valencia is famous for its *paella*, a dish of baked rice into which are mixed pieces of chicken, fish, peppers and bacon or ham, all prepared in olive oil, which is used almost exclusively instead of animal fats such as lard. *Arroz con pollo*, served widely in all parts of Spain, is similar to the *paella valenciana*, but chicken is the meat served with the rice.

The *puchero* or stew of Castile (a rich soup of chickpeas, potatoes, sausage, ham and chicken) is similar to, yet different from, the *pote gallego* (*Galician stew*) of northwestern Spain or the *olla podrida* served in Central Spain.

Another of the regional dishes is the *bacalao a la vizcaína*, mentioned in the text, a favorite of the northern Basque provinces. The *gazpacho andaluz* is a cold soup made of olive oil, vinegar, garlic, bread, lettuce and onions. It is served in Andalusia in southern Spain. The *pisto manchego*, eggs fried in olive oil and mixed with peppers, is much liked in the region of La Mancha in the south central district.

Spanish cooking is very different from that of Mexico. It is never so highly seasoned with peppers and pepper as are Mexican dishes.

The Spanish people are usually "heavy eaters," and meals in hotels generally consist of from five to seven courses at midday and more at the evening meal, which is served at nine or ten o'clock. Breakfast, on the other hand, is scanty, and consists of coffee or thick chocolate and rolls, without butter.

## EJERCICIOS DE LECTURA

I. Complete in Spanish the following incomplete sentences:

1. A veces los Gómez y el señor Segre deseaban —.
2. Para comer a la española iban a —.
3. Al mirar la lista de platos

don Ramón —. 4. La lista les ofrecía arroz con pollo, —. 5. Doña Ana decidió tomar —. 6. Rosa prefirió —. 7. A cada uno se sirvió —. 8. Para terminar la comida todos tomaron —. 9. En el restaurante todos hablaban español con —. 10. Se oían palabras y —. 11. Algunos de los hispanos neoyorquinos hablaban —. 12. Era nuevo para los Gómez oír —. 13. El restaurante era un buen centro para —. 14. Don Ramón dijo que el español —. 15. Le era fácil imitar el acento de —. 16. Quinito dijo que no pensaba —. 17. A don Ramón le parecía que —. 18. Mientras don Ramón, doña Ana y Rosa suspiraban, Quinito y Pepe pensaban sólo en —.

## II. Answer in Spanish the following questions:

1. ¿ Ha comido Vd. alguna vez en un restaurante español? 2. ¿ Cuáles son algunos platos españoles? 3. ¿ Le gusta a Vd. el bacalao? 4. ¿ Conoce Vd. a algunos hispanoamericanos? 5. ¿ Ha observado Vd. el acento mejicano? 6. ¿ Se divierte Vd. mucho hablando? 7. ¿ En qué piensa Vd.?

## III. Make the English sentences equivalent to the Spanish:

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| 1. Vamos a comer a la española.              | 1. We are going to dine —.  |
| 2. Ella no sabe hacerse entender en español. | 2. She does not know how —. |
| 3. A cada uno le gustaba el plato.           | 3. — the dish.              |
| 4. Nosotros suspiramos de contento.          | 4. We sighed —.             |
| 5. La animación es cada vez más notable.     | 5. The animation is —.      |
| 6. He oído hablar español a los cubanos.     | 6. I have heard —.          |
| 7. Me siento como en casa.                   | 7. I feel —.                |

## REPASO DE GRAMÁTICA

1. Ella **se llama** Rosa. *Her name is Rose. Me alegro de verte. I am glad to see you.* 2. **Nos acercamos** a la puerta. *We approach the door.*

The above are reflexive verbs, in which the action is denoted as reflected back upon the subject. Many verbs that are reflexive in Spanish are not so in English.

1. *Example of a reflexive verb in the different persons and in the present tense.* Notice particularly the forms of the reflexive pronouns. They are, you see, the same as the direct object pronouns except in the third person singular and plural, which is **se**.

Infinitive: **llamarse**, to call oneself, be named. Gerund: **llamándose**, calling oneself.

## PRESENT TENSE

**yo me llamo** I am named

**tú te llamas** you are named

**él se llama** he is named

**ella se llama** she is named

**Vd. se llama** you are named

**nosotros (-as) nos llamamos** we are named

**vosotros (-as) os llamáis** you are named

**ellos se llaman** they are named

**ellas se llaman** they are named

**Vds. se llaman** you are named

The reflexive pronouns, like direct and indirect object pronouns, usually are placed immediately before the verb, but, like them, they follow and are attached to the verb, if the latter is the infinitive, the gerund or the affirmative imperative: **Voy a llamarme.** *I am going to call myself.* **Ella está llamándose.** *She is calling herself.* **Llámesse Vd.** *Call yourself.*



Of course, reflexive verbs may be used in all tenses: *Me llamaba Juan. I used to call myself John. Él se había llamado Arturo. He had called himself Arthur.*

Remember, too, that reflexive verbs may also be vowel-changing verbs: *Me divierto. I amuse myself. Él se sienta. He sits down. Ella se siente como en casa. She feels at home. Él se encuentra aquí. He is here.*

Reflexive verbs are often used in Spanish where in English a verb in the passive voice is used: *Se ven aquí muchas flores. Many flowers are seen here. Me llamo Pedro. I am called Peter. Los barcos se encuentran en la bahía. The ships are found in the bay. Estas expresiones se emplean en Cuba. These expressions are used in Cuba.*

2. *Vowel-changing verbs of Class I.* This class includes certain verbs of the first and second conjugations. In the present tense, in all forms of the singular and the third person plural, the stem vowel *e* becomes *ie* and *o* becomes *ue*. This is true also of the two forms of the polite imperative. Notice that these changes occur when the stress of voice falls on the syllable containing the stem vowel.

CLASS I e to ie o to ue	{	1st conj., <i>pensar, to think, intend:</i> <i>pienso, piensas, piensa; pensamos, pensáis, piensan piense Vd., piensen Vds.</i>
		<i>encontrar, to find:</i> <i>encuentro, encuentras, encuentra; encontramos, encontráis, encuentran encuentre Vd., encuentren Vds.</i>
		2nd conj., <i>entender, to understand:</i> <i>entiendo, entiendes, entiende; entendemos, entendéis, entienden</i>
		<i>mover, to move:</i> <i>muevo, mueves, mueve; movemos, movéis, mueven mueva Vd., muevan Vds.</i>

I. Use the proper form of the present tense of the following reflexive verbs after the subjects given below: *llamarse*, to be named; *acercarse*, to approach; *alegrarse*, to be glad, rejoice.

*ellos* —

*Rosa y Pepe* —

*tú* —

*ellas* —

*yo* —

*vosotros* —

*nosotros* —

*él y yo* —

*tú y él* —

II. After the subjects indicated in I, use the future tense of the same verbs.

III. After the same subjects use the present tense of: *encontrar*, *mover*, *pensar*, *entender*.

IV. After the same subjects use the present tense of: *volverse* (*ue*), to turn around; *sentarse* (*ie*), to sit down, seat oneself.

V. Say and write in Spanish:

1. I had approached. 2. They were glad (*imperfect*). 3. She was glad (*preterite*). 4. Our names are John and Arthur. 5. They sat down. 6. You (*pol. sing.*) turn around. 7. They will not rejoice. 8. Has he not approached? 9. I want to sit down. 10. Sit down (*Vds.*). 11. Don't approach (*Vd.*). 12. They are seating themselves.

VI. Answer in Spanish the following questions:

1. ¿Lo entiende Vd.? 2. ¿Me entiende Vd.? 3. ¿Qué encuentran ellos? 4. ¿Piensa Vd. en eso? 5. ¿Vuelve Vd. a la clase? 6. ¿Quién se encuentra aquí? 7. ¿Cómo se llama Vd.? 8. ¿Cómo te llamas tú? 9. ¿No quiere Vd. sentarse? 10. ¿Está Vd. sentándose?

## PRIMERA LECCIÓN DE REPASO

### VOCABULARIO

I. Give the English for the following Spanish words:

la felicidad	trasatlántico	el muelle	maravillado
izquierdo	la estancia	el ciudadano	la aduana
agitar	arriba	el conductor	el taxímetro
cierto	el barrio	el periódico	la raza
acabar	el intérprete	el cariño	recordar
neoyorquino	la amistad	el chico	hispano
el son	el helado	sumo	encantar
santo	rojo	la venta	superior
la manzana	la cocina	la lista	la red
el pastel	el centavo	emplear	la dama
el arroz	el carnero	la chuleta	el idioma
la mezcla	vizcaíno	suspirar	la preferencia
el pollo		el ritmo	hispanoamericano

II. Give the Spanish for the following English words:

to reside	to surprise	the desire	the animation
to prosper	the departure	the direction	the wealth
to present	equal	the port	Hispanic
the statue	the avenue	the society	the game
the deck	attentive	the guide	to be glad
likeable	metropolitan	to enjoy	cordially
the multitude	the center	to attend	the stand
to mean	memorable	the seller	the person
the dish	the vegetable	varied	notable
to imitate	natural	to pronounce	the potato
the restaurant	the accent	the codfish	to observe
the bay	the native land	the soup	the cow

## MODISMOS Y EXPRESIONES

I. Use in complete Spanish sentences the following expressions:

cada vez más; a la española; lo bastante bien; hacerse entender; oír hablar a uno; sentirse; sobre todo; todo el santo día; sí que; al poco tiempo; para servir a Vd.

II. Make the English sentences equivalent to the Spanish:

- |   |                              |
|---|------------------------------|
| 1. Vd. se parece a mi padre.            | 1. You — my father.          |
| 2. Dicho y hecho; empezamos a trabajar. | 2. —; we began to work.      |
| 3. Tenemos mucho gusto en conocerla.    | 3. We — to know her.         |
| 4. Tanto él como ella fueron allá.      | 4. — went there.             |
| 5. Acaban de verme.                     | 5. They — me.                |
| 6. Supieron lo que pasaba.              | 6. They — what was going on. |
| 7. Ella servía de guía.                 | 7. She — guide.              |
| 8. Lo primero que dijo me hizo reír.    | 8. — made me laugh.          |

III. Make the following sentences equivalent to the English:

- |   |                      |
|---|----------------------|
| 1. It is said that he is coming.          | 1. — que él viene.   |
| 2. They enjoy the meal.                   | 2. — la comida.      |
| 3. She was right.                         | 3. Ella —.           |
| 4. At last he has arrived.                | 4. — ha llegado.     |
| 5. Meanwhile we shall go.                 | 5. — nos iremos.     |
| 6. I don't know what must be done.        | 6. No sé qué —.      |
| 7. She goes in the direction of the dock. | 7. Ella va — muelle. |

- |                                       |                            |
|---------------------------------------|----------------------------|
| 8. They walked up street.             | 8. Andaban —.              |
| 9. I like this avenue.                | 9. — esta avenida.         |
| 10. What do you think of this harbor? | 10. ¿Qué le — este puerto? |
| 11. At the left is the statue.        | 11. — está la estatua.     |
| 12. I keep on wishing to see her.     | 12. — verla.               |
| 13. Here is (is found) the bay.       | 13. Aquí — la bahía.       |
| 14. We have been working many years.  | 14. — trabajamos.          |
| 15. They tell us again.               | 15. — decirnos.            |

## EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

I. Make plural every word possible in the following sentences:

1. Yo no visito la bella ciudad norteamericana donde reside el buen pariente del muchacho español. 2. Vd. parece maravillado al ver la luz que tiene el señor en la mano. 3. El joven me pronuncia la palabra difícil. 4. El que le lee a Vd. el telegrama no conoce al señor alto que acaba de entrar.

II. Replace the direct object noun of the following sentences with pronouns:

1. Miramos el barco. 2. Deseamos ver el barco. 3. Estoy mirando el barco. 4. Mire Vd. el barco. 5. No mire Vd. el barco. 6. Come las legumbres. 7. No quiere comer las legumbres. 8. Estaban comiendo las legumbres. 9. Coma Vd. la fruta. 10. No coma Vd. la fruta.

III. Replace the Spanish indirect object nouns or English pronouns with Spanish pronouns:

1. Hablaron al señor. 2. He escrito a la madre. 3. No escriba Vd. al intérprete. 4. Escriba Vd. al muchacho. 5. Estaban hablando a los parientes. 6. ¿Quiere Vd. res-

ponder a la muchacha? 7. Ella no escribió *to us*. 8. Vd. hablará *to them*. 9. Respondan Vds. *to me*.

IV. Replace the nouns in italics or English pronouns with Spanish terminal pronouns:

1. Entraban en *el restaurante*. 2. Salieron de *la casa*. 3. Iremos con *los niños*. 4. Piensan en *los señores*. 5. La comida es para *las madres*. 6. No es para *me*. 7. ¿Era para *you* (familiar singular) el bacalao? 8. Me habló acerca de *los barcos*. 9. Tenemos algo para *you* (polite plural). 10. El libro estará sobre *la mesa*.

V. Say and write in Spanish:

1. They present themselves. 2. I rise. 3. You (*tú*) approach. 4. Don't rise (*Vd.*). 5. She wishes to sit down. 6. His name is John. 7. What is your name? 8. I was very glad. 9. We are approaching. 10. She was (found herself) here.

VI. Insert a suitable preposition in each of the following sentences:

1. Vd. entra — *la casa*. 2. Conocemos — *doña Ana*. 3. Pensamos — *Vds.* 4. Conozco — *Madrid*. 5. Le gusta — *ella el plato*. 6. Tengo mucho gusto — *conocerlos*. 7. Acabamos — *verlos*. 8. Gozan — *el plato*.

VII. Use the proper definite article before each of the following nouns:

viaje; multitud; legumbre; amistad; mano; día; agua; telegrama; vez; pastel; preferencia.

VIII. Make plural the nouns of VII, using before each the proper definite article.

IX. Make a synopsis in the 3rd pers. plural of the following verbs: prosperar; comer; permitir; sentarse; volver.

## CAPÍTULO VII

### VISITANDO LA CIUDAD

La estatua de la Libertad, los rascacielos llamados Empire State y Chrysler, los del centro Rockefeller y otros fueron visitados por nuestro grupo hispano. Desde lo más alto de estos edificios cogieron magníficas vistas  
5 de la enorme ciudad, de los barcos en los muelles, de la isla de Manhattan, los ríos Hudson y Este y una gran parte de Long Island (la Isla Larga) con los barrios de Brooklyn y Long Island City, y, hacia el oeste, varias ciudades del estado de Nueva Jersey.

10 En un barco de turismo navegaron por los ríos pasando por debajo de los grandes puentes que los cruzan: el puente Brooklyn, el más viejo de todos, el Manhattan, el Queensborough, el Triborough y el George Washington. En un taxi dieron un paseo por algunos de los  
15 túneles construídos debajo de los ríos. Gozaban de dar largos paseos por el Parque Central.

Les encantaron mucho la gran universidad de Columbia y la Casa de las Españas, centro neoyorquino de la cultura española e hispanoamericana.

20 Como era natural, les gustaba especialmente asistir a los teatros en que se daban funciones en español. Vieron bailar a la famosa Argentinita, y oyeron tocar al gran guitarrista español Andrés Segovia. En uno de los teatros quedaron encantados con las funciones que daba una  
25 compañía argentina y con las películas habladas en español que veían en varios cines de los barrios hispanos. Dijo un día don Ramón:

— Dicen que en esta metrópoli se oyen hablar todas las lenguas del mundo, y eso parece ser verdad.

— Pepe y yo hemos observado que el español se oye <sup>30</sup> en todas partes — dijo Quinito —: en las calles, en las tiendas, en los autobuses y en el ferrocarril subterráneo.

— No digas nada de esos «subways» — dijo Pepe. — Son terribles con sus multitudes de personas que se atropellan unas a otras. Prefiero los «subways» de <sup>35</sup> Madrid o Barcelona. Son mucho más cómodos.

— Será porque no viaja tanta gente en ellos — respondió Quinito.

— Y también porque los túneles son más grandes y con más aire fresco — dijo Rosa. — Ni en la hora de <sup>40</sup> la aglomeración hay tanta gente en Madrid o Barcelona como aquí.

— Pero después de todo, me parece Nueva York maravilloso — dijo Pepe.

— Puede ser, hijo — contestó doña Ana — pero yo pre- <sup>45</sup> fero una vida más tranquila.

— Yo también — dijo don Ramón. — Pero la vida de Los Ángeles y Hollywood es casi tan intensa como la de Nueva York. El ritmo de la vida norteamericana es, sin duda, mucho más rápido que el de España. <sup>50</sup>

#### MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>atropellarse</i> (uno a otro) to	<i>no digas nada</i> say nothing (2nd
<i>trample on each other</i>	pers. sing. negative imperative
<i>barco de turismo</i> sight-seeing boat	of <i>decir</i> )
<i>dar un paseo</i> to take a walk or	<i>por debajo de</i> under
<i>drive</i>	<i>puede ser</i> it may be, it is possible
<i>hora de la aglomeración</i> rush hour	<i>será</i> it must be (future used to
<i>lo más alto</i> the top	express probability)



## VOCABULARIO

**aglomeración** f. *crowding*  
**argentino, -a** *Argentine, Argentinian*  
**atropellar** *to trample, knock down*  
**central** *central*  
**cómodo, -a** *comfortable*  
**compañía** f. *company*  
**cultura** f. *culture*  
**debajo** *under; debajo de* prep. *under*  
**este** m. *east*

**función** f. *performance, function*  
**guitarrista** m. and f. *guitar player*  
**intenso, -a** *intense*  
**isla** f. *island*  
**metrópoli** f. *metropolis*  
**rápido, -a** *rapid, fast*  
**rascacielos** m. *skyscraper*  
**túnel** m. *tunnel*  
**turismo** m. *touring, tourism*  
**vista** f. *view, sight*

## NOTAS

**La Casa de las Españas**, 535 West 117th Street, New York City, is the home of the **Instituto de las Españas**, under the auspices of Columbia University and the department of Hispanic Languages of that institution. It has a library, lecture rooms, and office and is much used by students and members of the Institute. Frequent lectures and social meetings are held here throughout the year. The Institute publishes a series of books concerning Spanish and Spanish-American literature and a magazine, **Revista Hispánica**. It provides services for Spanish-language clubs and a medal (for which charge is made) as a reward for excellence in the study of Spanish. **Las Españas** is a term which centuries ago was used to indicate all Spanish-speaking countries and colonies of Spain, and this historical term is revived in the name of this Institute.

**La Argentinita** (*the young lady of the Argentine*) is the stage name of Carmen López, at present one of the most famous interpreters of Spanish and Spanish-American dances. She gives recitals every winter in New York and has appeared in most of the large cities of this country, Europe and South America.

**Andrés Segovia** is likewise well known in the three continents. He is one of the greatest artists of the guitar who has ever specialized in that instrument.

The sights of New York City, briefly mentioned in this chapter, are so well known to most North Americans, either from their own visits to that city or from reading about them, that no attempt is made to describe them here in detail.

**Rascacielos**, *skyscraper*. **Rascar** means *to scratch*; **cielos**, *skies*, *heavens*.

### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Answer in Spanish the following questions:

1. ¿Cuáles son algunos de los rascacielos más altos de Nueva York? 2. ¿Qué vista cogieron los Gómez desde lo más alto de estos edificios? 3. ¿En qué navegaron por los ríos? 4. ¿Por debajo de cuáles puentes pasaron? 5. ¿Por dónde dieron un paseo en taxi? 6. ¿Qué es la *Casa de las Españas*? 7. ¿A qué funciones asistían en los teatros? 8. ¿A quién vieron bailar? 9. ¿Adónde iban a ver películas habladas en español? 10. ¿Qué lenguas se oyen hablar en la metrópoli? 11. ¿Por qué le parecían terribles a Pepe los ferrocarriles subterráneos neoyorquinos? 12. ¿Por qué son más cómodos los "subways" de Madrid o Barcelona? 13. ¿Qué prefería doña Ana? 14. ¿Cómo es el ritmo de la vida norteamericana?

II. Express entirely in Spanish the following sentences:

1. Hemos estado *en the top* del edificio. 2. Las multitudes neoyorquinas *trample on each other*. 3. Vamos a dar un paseo en automóvil por un túnel que pasa *under the river*. 4. *In the rush hour* hay mucha gente en las calles. 5. Subimos a la cubierta del *sight-seeing boat*. 6. ¿Por qué no viaja él más? *It must be* porque no le gusta viajar.

### REPASO DE GRAMÁTICA

1. **Vd. no prefiere comer ahora.** *You do not prefer to dine now.* ¿Se siente Vd. bien hoy? *Do you feel well today?* ¿Durmió Vd. bien anoche? *Did you sleep well last night?*

*Vowel-changing verbs of Class II.* This class includes certain verbs of the third conjugation. In the present tense of such verbs, in all forms of the singular and the third person plural and in the polite imperatives, the stem vowel *e* becomes *ie*, and *o* becomes *ue*. In the gerund and the third person singular and plural of the preterite this *e* becomes *i* and the *o* becomes *u*.

CLASS II <i>e</i> to <i>ie</i> or <i>i</i> <i>o</i> to <i>ue</i> or <i>u</i>	}	<i>sentir,</i> <i>to feel</i>	Present: <b>siento, sientes, siente;</b> <i>sentimos, sentís, sienten</i> Polite imperative: <b>sienta Vd.; sientan Vds.</b> Preterite: <i>sentí, sentiste, sintió, sentimos, sentisteis, sintieron</i> Gerund: <b>sintiendo</b>
		<i>dormir,</i> <i>to sleep</i>	Present: <b>duermo, duermes, duerme;</b> <i>dormimos, dormís, duermen</i> Polite imperative: <b>duerma Vd.; duerman Vds.</b> Preterite: <i>dormí, dormiste, durmió; dormimos, dormisteis, durmieron</i> Gerund: <b>durmiendo</b>

2. *Se atropellan unos a otros.* They trample on each other.  
*Nos hablamos.* We speak to each other. *Ellos se dan la mano.*  
*They shake hands with each other.*

The above sentences illustrate reciprocal verbs, that is, those that represent the action as being exchanged between two or more persons who are the subject. Such verbs are, of course, found only in the plural and are conjugated in that number like reflexive verbs. *Uno a otro (unos a otros)* and the corresponding feminine forms may be added to make clear that the verb is reciprocal and not reflexive.

Example: *darse la mano* to shake hands with each other

<i>nos damos la mano</i>	<i>we shake hands</i>
<i>os dais la mano</i>	<i>you shake hands</i>
<i>se dan la mano</i>	<i>they shake hands</i>
	<i>you shake hands</i>

3. *No digas nada.* Don't say anything. *No voy nunca.* I never go. *No hay nadie aquí.* There is no one here. *No lee ni escribe.* He neither reads nor writes. *No compro ningún libro.* I buy no book.

The most common negative word, *no*, stands before the verb in Spanish. If another negative (adverb, pronoun, or adjective) is used in the sentence, it follows the verb. See above sentences. This second negative may be placed before the verb, in which case *no* then disappears: *Nunca voy.* I never go. *Nadie hay aquí.* There is no one here. *Ningún libro tengo.* I have no book. *Nada veo.* I see nothing.

Negative words may stand alone and then have negative force: *¿No ve Vd. nada?* Don't you see anything? *Nada.* Nothing. *¿Cuándo trabaja?* When does he work? *Nunca.* Never.

When *nadie* is the object of the verb it is preceded by the preposition *a*: *No veo a nadie, or, A nadie veo.* I see no one.

The more common negatives are: *no*, *no*, *not*; *nadie*, *no one*; *nada*, *nothing*; *nunca*, *never*; *ninguno*, *no*, *none*; *ni . . . ni*, *neither . . . nor*; *tampoco*, *neither*.

4. *Gozaban de dar paseos.* They enjoyed taking drives.

After prepositions the only form of the verb that may be used in Spanish is the infinitive (not the gerund, as in English).

Translate into English: *Después de llegar.* *Sin decir nada.* (*Sin* is a negative preposition and so a negative, not affirmative, pronoun follows the infinitive.) *Antes de saludarnos.* *Sin hablar nunca.* *Al acercarse.*

## I. Say and write in Spanish:

1. He says nothing. 2. He doesn't say anything. 3. He has never spoken to me. 4. Do (*Vd.*) nothing. 5. They neither speak nor write to each other. 6. They were trampling on each other. 7. Don't shake hands (*Vds.*) with each other. 8. Before answering. 9. After entering. 10. Without ever seeing me.

II. Use the proper form of the present tense of the following verbs after the subjects given below: *preferir* (*ie, i*), *to prefer*; *morir* (*ue, u*), *to die*.

<i>ella</i> —	<i>Vd.</i> —
<i>Vds.</i> —	<i>vosotros</i> —
<i>tú</i> —	<i>nosotros</i> —
<i>yo</i> —	<i>ellos</i> —
<i>os</i> —	

III. After the subjects indicated in II, use the preterite tense of the same verbs.

## IV. Give the English for the following sentences:

1. No durmieron. 2. No se sintió bien. 3. Está durmiendo. 4. Lo preferimos (*present*). 5. Lo preferimos (*preterite*). 6. No muera *Vd.* 7. Sigue prefiriéndolo. 8. ¿Se sienten *Vds.* como en casa?

## V. Read and translate into English:

1. A nadie miramos. 2. Nunca se siente bien. 3. No corro ni juego. 4. No nos atropellamos nunca. 5. Nadie entra. 6. Él no me dará nada. 7. Después de saludarla a usted, el señor salió. 8. Antes de entrar en la casa, dió un paseo por la calle. 9. Siéntese *Vd.* y dígame la verdad. 10. ¿No van *Vds.* a darse la mano?

## CAPÍTULO VIII

### LOS TURISTAS SE DESPIDEN DE NUEVA YORK

Por fin decidieron nuestros amigos que ya era hora de empezar su viaje hacia el oeste. Sentían tener que abandonar la ciudad maravillosa, las luces de Broadway, las tiendas tan interesantes, los museos, teatros y cines, la animación de las calles. Sobre todo sentían despedirse 5 de sus muchos amigos hispanos y norteamericanos.

Don Ramón quería volver a su casa en California a estar otra vez con su familia, su esposa doña Dolores y su hijo Pedro. Creyó que sería mejor hacer el viaje por el sur del país. Así podrían sus parientes visitar las 10 regiones que los españoles de los tiempos lejanos habían descubierto y explorado en nombre del rey de España. A estas regiones los españoles de los tiempos lejanos habían traído la civilización europea mucho antes de existir las colonias inglesas en el norte del continente. Por eso, 15 pensaba don Ramón ir primero a la Florida, pasando por Filadelfia y Washington, luego a Luisiana, Tejas, Nuevo Méjico y California.

— ¡ Adiós a Broadway y a la Quinta Avenida ! — suspiró Rosa mientras el taxímetro los llevaba a la gran 20 estación del ferrocarril Pensilvania.

— Nos hemos divertido mucho aquí — dijo Quinito. — Pero me gusta saber que hoy empiezan nuestras exploraciones de otras partes de este gran país.

— A mí también — contestó don Ramón. — Las ciu- 25 dades pueden dar al viajero poca idea de lo que es la

vida de un país. Esto es verdad sobre todo al hablar de los Estados Unidos, un país de gran extensión y de recursos tan ricos y variados. Aunque tiene más de 30 130 millones de habitantes, una población cinco veces más grande que la de España, por su gran extensión sólo tiene unos 42 habitantes por milla cuadrada, mientras en España hay 120 por milla cuadrada. El rico suelo de las llanuras del país sirven para producir enormes riquezas agrícolas. Los bosques dan madera para construir 35 casas. Las minas y los pozos de petróleo son grandes fuentes de riqueza. En las muchas fábricas se hacen cosas que se venden por todo el mundo. Los Estados Unidos son una de las naciones más ricas que han existido. 40 No piden nada a nadie.

— Y la gente es muy simpática — dijo Pepe.

En Filadelfia pasaron los españoles un día visitando la ciudad y el antiguo « Independence Hall » con su campana de la Libertad.

45 — ¡ La libertad ! — exclamó doña Ana. — Sí, la libertad personal y política es lo que aman más los norteamericanos. Es lo que hace famosa a esta nación en todo el mundo.

— Y es lo que más vale, lo que más me atrae y hace 50 que me quede en los Estados Unidos de Norte América — respondió don Ramón. Estoy muy contento de ser ciudadano norteamericano.

#### MODISMOS Y EXPRESIONES

*antes de existir las colonias before the colonies existed*

*descubierto discovered; past participle of descubrir, to discover*

*despedirse de to take leave of, say good-bye to*

*hace que me quede causes me to stay*

## VOCABULARIO

<i>agrícola</i> <i>agricultural</i>	<i>idea</i> f. <i>idea</i>
<i>amar</i> <i>to love</i>	<i>madera</i> f. <i>wood</i>
<i>campana</i> f. <i>bell</i>	<i>milla</i> f. <i>mile</i>
<i>civilización</i> f. <i>civilization</i>	<i>mina</i> f. <i>mine</i>
<i>colonia</i> f. <i>colony</i>	<i>personal</i> <i>personal</i>
<i>continente</i> m. <i>continent</i>	<i>petróleo</i> m. <i>petroleum</i>
<i>cuadrado, -a</i> <i>square</i>	<i>población</i> f. <i>population</i>
<i>despedir</i> (i) <i>to send away; des-</i>	<i>político, -a</i> <i>political</i>
<i>pedirse</i> <i>to take leave, say</i>	<i>pozo</i> m. <i>well</i>
<i>good-bye</i>	<i>producir</i> (zco) <i>to produce</i>
<i>estación</i> f. <i>station</i>	<i>recurso</i> m. <i>resource</i>
<i> europeo, -a</i> <i>European</i>	<i>región</i> f. <i>region</i>
<i>extensión</i> f. <i>extent</i>	

## NOMBRES GEOGRÁFICOS

*Filadelfia, Philadelphia. La Florida, Florida* (a Spanish word meaning *flowery*; we have changed the stress to the first syllable). *Luisiana, Louisiana. Nuevo Méjico, New Mexico. Pensilvania, Pennsylvania. Tejas, Texas.*

## EJERCICIOS DE LECTURA

I. Indicate by *sí* or *no* whether the following statements are true or false. If false, give a correct statement in Spanish:

1. Los Gómez sentían tener que abandonar a Nueva York.
2. Pero querían empezar su viaje hacia el este.
3. Don Ramón quería estar otra vez con su tío en California.
4. Pensaba hacer el viaje por el norte del país.
5. A las regiones del sur los españoles de otros tiempos habían traído la civilización europea.
6. Las colonias inglesas existieron en América antes de venir los españoles.
7. Los Gómez y don Ramón se habían divertido en Nueva York.
8. La vida de la ciudad es muy diferente de la de otras partes de un país.
9. Los Estados Unidos tienen más habitantes por milla cuadrada



que España. 10. La población de España es cinco veces más grande que la de los Estados Unidos. 11. Los bosques, las llanuras y las minas de Norte América son fuentes de enormes riquezas. 12. Hay pozos que producen mucho petróleo. 13. La campana de la Libertad se encuentra en la ciudad de Washington. 14. La libertad personal y política es lo que hace que don Ramón se quede en los Estados Unidos. 15. Un bosque sirve para producir madera.

II. Associate in thought each word of the first column with one of the second column:

libertad	cuadrada
petróleo	viaje
bosque	este
milla	pozo
estación	función
teatro	campana
viajero	sur
norte	madera
oeste	ferrocarril
torre	barco
rascacielos	debajo de
cubierta	subir
túnel	alto

#### REPASO DE GRAMÁTICA

1. *Sirve* para producir. *Serves to produce*. No *piden* nada a nadie. *They ask nothing of anyone*.

*Servir*, *pedir* and *despedirse* are examples of vowel-changing verbs of Class III. Such verbs, all of the 3rd conjugation, show a change from *e* to *i* in the three forms of the singular and the third person plural of the present, in the third person singular and plural of the preterite, in the gerund, and the singular and plural of the polite imperative.

CLASS III e to i	{	<b>servir</b> , Present: <b>sirvo, sirves, sirve</b> ; servimos,
		to serve servís, <b>sirven</b>
		Preterite: serví, serviste, <b>sirvió</b> ; ser-
		vimos, servisteis, <b>sirvieron</b>
		Polite Imperative: <b>sirva</b> Vd., <b>sirvan</b> Vds.
		Gerund: <b>sirviendo</b>

2. **Descubrir**, to discover; **descubierto**, discovered. **Escribir**, to write; **escrito**, written.

A number of verbs, all of the 2nd or 3rd conjugation, have irregular past participles. The following, in addition to the above, are the most common such verbs:

**abrir**, to open; **abierto**, opened

**cubrir**, to cover; **cubierto**, covered

**morir** (ue, u), to die; **muerto**, died

**romper**, to break; **roto** or **rompido**, broken

**volver** (ue), to return; **vuelto**, returned

Compounds of the above verbs also have irregular past participles: **descubrir**; **devolver** (ue), to give back; **entreabrir**, to open part way; and others.

3. A number of irregular verbs are irregular in the past participle form. The most common of such verbs are:

**decir**, to say; **dicho**, said

**poner**, to put; **puesto**, put

**hacer**, to do; **hecho**, done

**ver**, to see; **visto**, seen

4. **Traer**, to bring; **traído**, brought. **Leer**, to read; **leído**, read.

Verbs whose infinitives end in **-er** or **-ir** preceded by a strong vowel (**a, e, o**) require a written accent on the weak vowel **i** of the past participle in order to prevent the formation of a diphthong and to maintain the stress of voice on that vowel, which must always be stressed. **Traído** would be pronounced **trai-do**; but **traído** gives **tra-í-do**.

I. Say and write the past participles of *caer*, *to fall*; *oír*, *to hear*; *atraer*, *to attract*.

II. Give a synopsis in the 3rd person singular in the usual form, of *pedir* (*i*) *to ask for, request*. (Note that *pedir* requires an indirect object noun or pronoun indicating the person from whom the request is made: *no pido nada a nadie*. *I ask nothing of anyone*; *me* pidió un favor. *He asked a favor of me*.)

III. Give the English for the following sentences:

1. No nos sirvió nada. 2. Les sirvo un buen plato. 3. Ellos están sirviéndome la sopa. 4. No me pida Vd. nada. 5. Siguen pidiéndole a ella el pan. 6. Pídanle a él un poco de dinero. 7. No lo hemos leído. 8. ¿Lo ha oído Vd.? 9. ¿Qué le ha escrito a él su amigo? 10. La ciudad nos ha atraído.

IV. Say and write in Spanish:

1. Have you (*Vds.*) not seen them? 2. He is not asking me for anything. 3. What did they serve you (*pol. sing.*)? 4. They have never served me anything. 5. Have you (*tú*) told me the truth? 6. He has never fallen. 7. What had he put in the automobile? 8. We have not discovered anything. 9. My friends have returned to the city.

V. Replace the indirect object nouns with indirect object pronouns, making clear the meaning of the pronouns by adding the right terminal form preceded by *a*. Model: Sirven el plato *al niño*. *Le* sirven *a él* el plato.

1. Han escrito la carta al señor. 2. Pidan Vds. dinero a las señoras. 3. Están sirviendo frutas a la señorita. 4. No podemos traer el papel a los profesores. 5. No han dicho las palabras al señor.

VI. In the sentences of V replace the direct object nouns with direct object pronouns. Model: Sirven *el plato* al niño. *Lo* sirven al niño.

## CAPÍTULO IX

### EN LA HERMOSA CAPITAL DE WASHINGTON

No cesaron los Gómez de admirar los trenes en que viajaban. Todo en ellos era muy moderno y cómodo.

En el viaje de Filadelfia a Washington observaron atentos los campos por donde pasaban, los árboles y las haciendas con sus casas de madera bien cuidadas. 5 Era el otoño y en los campos los hombres recogían, a la luz del sol, las últimas frutas y legumbres. Era un paisaje lleno de paz.

Quedaron encantados los viajeros con la bella capital de la nación norteamericana. El Capitolio, la Casa 10 Blanca, donde reside el presidente, los diferentes departamentos del gobierno, las grandes avenidas y los bellos parques les ofrecieron mucho que admirar.

Tan encantados estaban los viajeros que decidieron pasar varios días recorriendo la ciudad y sus alrededores. 15

Desde lo más alto del monumento a Washington, un gran rascacielos, cogieron una vista magnífica de la hermosa ciudad. Ante la soberbia estatua de Lincoln se detuvieron en silencio. Leyeron emocionados las palabras del amado Libertador, grabadas en la piedra al lado de 20 su estatua: « Este gobierno del pueblo, por el pueblo, para el pueblo, no ha de perecer de la faz de la tierra. »

Por no estar reunido el Congreso no pudieron asistir a una de sus sesiones, pero recorrieron el Capitolio y admiraron las estatuas de hombres famosos en la his- 25 toria de la nación.

Fueron recibidos casi con cariño por el embajador de España, porque era antiguo amigo del buen padre de doña Ana, el que vivía en Madrid y al que visitaron 30 Quinito y Pepe en su primer viaje a pie a la capital española. El señor embajador habló con ellos por algún tiempo, y luego los condujo por los salones y los jardines de la embajada.

En el bello edificio de la Unión Panamericana pasaron 35 horas agradables viendo los salones y los jardines. En este centro uno puede aprender mucho acerca de los países hispanoamericanos.

Hicieron los españoles una visita a Mount Vernon, antigua hacienda de Jorge Washington. La soberbia 40 casa y los jardines les gustaron mucho. Ante la tumba del primer presidente se detuvieron emocionados.

Volviendo a Washington visitaron el cementerio nacional de Arlington y en la tumba del soldado desconocido pusieron una corona de flores.

45 Una vez más en el tren, expresó Quinito lo que pensaban y sentían sus parientes, diciendo:

— Nunca olvidaré estos días pasados en la capital de esta nación. Creo haber visto algo de la grandeza de la Unión norteamericana. Ya sé por qué aman tanto 50 a su patria los ciudadanos de este país.

#### MODISMOS Y EXPRESIONES

*a la luz del sol in the sunlight*

*cesar de + infinitive to cease +  
infinitive*

*creo haber visto I think I have  
seen*

*no ha de perecer de la faz de  
la tierra shall not perish from  
the face of the earth*

*por no estar reunido el Congreso  
because Congress was not as-  
sembled*

## VOCABULARIO

<b>alrededores</b> m. pl. <i>surroundings</i> , <i>suburbs</i>	<b>historia</b> f. <i>history</i>
<b>ante</b> <i>before, in the presence of</i>	<b>libertador</b> m. <i>liberator</i>
<b>capitolio</b> m. <i>capitol</i>	<b>olvidar</b> <i>to forget</i>
<b>cementerio</b> m. <i>cemetery</i>	<b>otoño</b> m. <i>autumn, fall</i>
<b>cesar</b> <i>to cease</i>	<b>panamericano</b> , -a <i>Pan American</i>
<b>congreso</b> m. <i>congress</i>	<b>paz</b> f. <i>peace</i>
<b>corona</b> f. <i>garland; crown</i>	<b>perecer</b> (zco) <i>to perish</i>
<b>desconocido</b> , -a <i>unknown</i>	<b>recoger</b> (jo) <i>to gather, pick up</i>
<b>embajada</b> f. <i>embassy</i>	<b>reunir</b> <i>to assemble</i>
<b>emocionado</b> , -a <i>moved (with emo- tion), touched, thrilled</i>	<b>salón</b> m. <i>hall, salon</i>
<b>faz</b> f. (poetic) <i>face</i>	<b>sesión</b> f. <i>session</i>
<b>gobierno</b> m. <i>government</i>	<b>soberbio</b> , -a <i>fine, superb</i>
<b>grabar</b> <i>to engrave, cut</i>	<b>soldado</b> m. <i>soldier</i>
<b>grandeza</b> f. <i>greatness, grandeur</i>	<b>tierra</b> f. <i>earth, land</i>
	<b>tumba</b> f. <i>tomb</i>
	<b>unión</b> f. <i>union</i>

## NOTAS

**La Unión Panamericana**, the *Pan American Union*, was founded in Washington, April 14, 1890. Its present headquarters, a gift of Andrew Carnegie, is one of the most beautiful buildings in the capital. The Union is a semi-official agency of all the Latin-American Republics and the United States, all of which twenty-one nations contribute to its support. The board of governors is composed of the ambassadors and ministers of the Latin-American countries who reside in Washington, and of the Secretary of State of the United States, who acts as chairman of the board. This board elects a director who is a citizen of the United States, and an assistant director who is a Latin-American.

The purpose of the Pan American Union is to promote peace, friendship and cultural relations among all American nations. It has charge of organizing the different Pan American Conferences. It publishes a monthly Bulletin in English, Spanish and Portuguese, and issues many pamphlets on different topics related to the history,

geography and commerce of the Americas. In the Columbus Memorial Library of the Union are found some ten thousand useful volumes. Students and teachers seeking information on Latin-American countries will find the services of the Union invaluable.

Under the leadership of James G. Blaine, Secretary of State in the administration of President Harrison, a meeting attended by some sixty delegates from Latin America was held in Washington. As a result of that conference was formed the Commercial Bureau of the American Republics (April 14, 1890). In 1910 the name was changed to the Pan American Union.

#### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Answer the following questions in Spanish:

1. ¿ Qué observaron los españoles en el viaje a Washington ?
2. ¿ Qué vieron en los campos ?    3. ¿ Qué edificios admiraron en la capital ?
4. ¿ Qué decidieron hacer ?    5. ¿ Qué cogieron desde lo más alto del monumento a Washington ?
6. ¿ Cuáles son las palabras de Lincoln que se encuentran grabadas al lado de su estatua ?
7. ¿ Por qué no asistieron los turistas a una sesión del Congreso ?
8. ¿ Cómo los recibió el embajador de España ?
9. ¿ Por dónde los condujo el señor embajador ?
10. ¿ Qué hicieron en el edificio de la Unión Panamericana ?
11. ¿ Qué vieron en Mount Washington ?
12. ¿ Dónde se detuvieron al volver a la capital ?
13. ¿ Qué hicieron ante la tumba del Soldado Desconocido ?
14. ¿ Qué creyó haber visto Quinito en Washington ?

II. Use in complete Spanish sentences the following words or expressions:

capital, capitolio; a la luz del sol; por no poder asistir; haber de asistir; alrededores; recoger las frutas; cesar de + *infinitive*; creer haber leído; poner una corona en la tumba; por estar cansado; ser recibido por el embajador; cesar de hablar.

## REPASO DE GRAMÁTICA

1. *algún* tiempo, *some time*; el *buen* padre, *the good father*.

Here are examples of how some adjectives are shortened in form when they occur before a masculine singular noun. The complete list of adjectives which have this peculiarity follows:

<i>alguno, algún, some</i>	<i>ninguno, ningún, no, not any</i>
<i>bueno, buen, good</i>	<i>primero, primer, first</i>
<i>grande, gran, great</i>	<i>tercero, tercer, third</i>
<i>malo, mal, bad</i>	<i>uno, un, one, a</i>

2. *No ha de perecer, is not to perish, shall not perish.*

The verb *haber* (most frequently used as auxiliary to form the compound tenses) is followed at times by *de* + *infinitive*, to express futurity or a mild form of obligation.

Examples: *Han de partir. They are to leave, must leave, shall leave. No has de venir. You are not to come, you don't have to come.*

This use of *haber de* is found in all the simple tenses: *Yo había de llegar. I was to arrive. Habrían de saber. They would have to know.*

Review the verb *haber*. See page 578 of the Appendix.

3. *No cesaron de admirar. They did not cease to admire.*

a. Many verbs require no preposition before a following infinitive. The most common of such verbs are the following:

<i>deber to be obliged to, ought</i>	<i>poder to be able</i>
<i>decidir to decide</i>	<i>preferir to prefer</i>
<i>desear to desire</i>	<i>querer to wish</i>
<i>pensar to intend</i>	<i>saber to know how</i>

b. Verbs meaning *to learn, teach* or *begin* and those showing motion *to* or *toward*, are followed by the preposition *a* before a following infinitive. The most common of such verbs are:



*aprender to learn**enseñar to teach**comenzar to begin**ir to go, be going**empezar to begin**venir to come*

c. Verbs denoting cessation usually have the preposition *de* before a following infinitive. The most common of such verbs are:

*cesar to cease**dejar to cease, fail*

d. In other cases one simply must learn by observation what preposition, if any, is used between the verb and a following infinitive:

Tratan *de* contestar. *They try to answer.* Insisten *en* hablar. *They insist on speaking.*

4. *Aman a su patria. They love their native land.*

Here the direct object is preceded by the preposition *a*, even though that object does not denote a specific person nor is it a proper name of a person or place. But *patria* is here considered a kind of personified noun and as such must be preceded by *a*.

This *a* is also necessary at times to make clear which noun is the object of the sentence: *La paz sigue a la guerra*, or, *A la guerra sigue la paz. Peace follows war. A la paz sigue la guerra*, or, *La guerra sigue a la paz. War follows peace.*

5. *Por no estar reunido el Congreso. Because of (on account of) Congress not being assembled. Because Congress was not assembled.*

*Por* used before an infinitive usually expresses *on account of* or *because of*, and the infinitive is then equivalent to the gerund in English; or the whole phrase is equivalent to a clause introduced by *because*. (See last translation above.)

I. Make singular the following phrases:

1. los buenos señores. 2. ningunos soldados. 3. las grandes ciudades. 4. algunos días. 5. los malos chicos. 6. los primeros habitantes. 7. unos (*some, a few*) hombres desconocidos.

II. Insert the proper preposition, if any is necessary, before the dependent verb in each of the following sentences:

1. Empieza — recoger las frutas. 2. Prefiero — ir con él.
3. He cesado — trabajar. 4. ¿Qué piensa Vd. — hacer?
5. No sabemos — preparar el plato. 6. Me enseña — leer.
7. No podrán — decidir. 8. Deciden — quedarse. 9. Dejan — hablar.
10. Empezamos — escribir. 11. Viene — vernos.
12. Van — comer. 13. Debemos — ir.

III. Using the proper form of *haber de* + *infinitive*, express in Spanish the following sentences:

1. She is to forget it. 2. He shall (is to) accompany me.
3. Must you (*Vd.*) do that (*eso*)? 4. We are to learn it.
5. We were to learn it.

IV. Replace the English words in the following sentences with the proper Spanish words:

1. *Because of being* en la ciudad, él nos visitó. 2. *On account of traveling* en el tren, dejaron su automóvil en casa.
3. *Because of knowing how* conducir un automóvil, Quinito era el conductor. 4. *Because of not telling* la verdad, no le permitieron al niño acompañarles.

V. Replace the verb form given in English with the correct Spanish equivalent:

1. Después de *harvesting* las legumbres. 2. Salió sin *saying* nada. 3. Yo creo *to have* visto. 4. Han *put* una corona en la tumba. 5. Seguimos *looking at* el capitolio. 6. Están *asking for* dinero. 7. Antes de *leaving*, nos saludó el muchacho.

## CAPÍTULO X

### CON RUMBO A LA FLORIDA

Por primera vez tuvieron los Gómez que pasar una noche en un tren norteamericano. Estuvieron muy bien en el coche dormitorio Pullman, aunque les pareció a Quinito y Pepe bastante difícil la manera de arreglar las  
5 camas. En España los coches dormitorios tienen departamentos que se parecen a pequeñas habitaciones, pero en este Pullman los departamentos formados por cortinas les parecían un poco estrechos.

Pero todos durmieron bien y a la mañana siguiente se  
10 desayunaron encantados en el coche comedor. Al volver a su Pullman vieron que el mozo negro del coche había arreglado las camas de manera que ya eran asientos muy cómodos.

— Este estado de la Florida, que los norteamericanos  
15 llaman Flórida, y al que nos acercamos, ¿ qué sabéis de él ? — preguntó don Ramón a sus sobrinos.

— Muy poco — contestó Pepe. — Pero queremos que tú nos cuentes algo de su historia.

— Bueno. Oíd vosotros. Juan Ponce de León, primer  
20 gobernador de la isla de Puerto Rico, años de 1510 a 1521, fué nombrado por el rey de España para buscar en el mar Caribe la llamada « fuente de la juventud » de la que hablaban los indios caribes. Con tres barcos salió de Puerto Rico en 1513. No encontró la famosa fuente,  
25 pero sí que descubrió las costas de lo que es hoy la Florida, nombre que él dió a esta tierra por haberla descubierto

el día de Pascua Florida. Más tarde, en una lucha con los indios fué herido tan gravemente que murió poco después, en la isla de Cuba.

Desde aquellos tiempos hasta muchos años después, <sup>30</sup> casi toda la región sur de lo que son hoy los Estados Unidos se llamaba la Florida, y fué el campo de mucha actividad por parte de varios exploradores y conquistadores españoles.

En 1565, Pedro Menéndez de Avilés, gobernador de <sup>35</sup> Cuba y la Florida, formó en España una expedición para ir a conquistar y poblar a la Florida. Salió de Cádiz con 19 barcos y 1.500 hombres. Llegó a la costa de la Florida con sólo siete de sus barcos. Fundó el 5 de septiembre la población de San Agustín, que fué la primera ciudad <sup>40</sup> europea establecida en las tierras que son hoy de los Estados Unidos.

— ¿Y sigue existiendo hoy esa población? — preguntó Pepe.

— Ya lo creo, y la veremos dentro de una hora. <sup>45</sup>

A las once de aquella mañana los viajeros bajaron del tren en la estación de San Agustín. En Washington hacía frío cuando salieron para el sur, pero aquí en la Florida hacía sol y calor.

#### MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>arreglar una cama</i> to make up a bed	<i>oíd (vosotros)</i> hear, listen (familiar imperative plural of <i>oír</i> )
<i>con rumbo a</i> in the direction of, bound for	<i>queremos que tú nos cuentes</i> we want you to tell us
<i>de manera que</i> in such a way that	<i>ya lo creo</i> I should say so (indeed)
<i>hacer frío</i> to be cold (weather)	<i>I believe it)</i>
<i>llamado</i> so-called	

## VOCABULARIO

<i>actividad</i> f. <i>activity</i>	<i>formar</i> to <i>form</i>
<i>asiento</i> m. <i>seat</i>	<i>frío</i> adj. and noun m. <i>cold</i>
<i>caribe</i> <i>Caribbean</i>	<i>fundar</i> to <i>found</i>
<i>cortina</i> f. <i>curtain</i>	<i>gobernador</i> m. <i>governor</i>
<i>costa</i> f. <i>coast</i>	<i>gravemente</i> <i>gravely</i>
<i>comedor</i> m. <i>dining room</i> ; <i>coche</i> <i>comedor</i> <i>dining car</i>	<i>herir</i> (ie, i) to <i>wound</i>
<i>conquistador</i> m. <i>conqueror</i>	<i>indio</i> m. <i>Indian</i>
<i>conquistar</i> to <i>conquer</i>	<i>juventud</i> f. <i>youth</i>
<i>dentro</i> adv. <i>inside</i> ; <i>dentro de</i> prep. <i>within, inside of</i>	<i>mar</i> m. <i>sea</i>
<i>dormitorio</i> m. <i>bedroom</i> ; <i>coche</i> <i>dormitorio</i> <i>sleeping car</i>	<i>mozo</i> m. <i>porter</i>
<i>establecer</i> (zco) to <i>establish</i>	<i>nombrar</i> to <i>name, appoint</i>
<i>expedición</i> <i>expedition</i>	<i>poblar</i> (ue) to <i>settle, populate</i>
	<i>rumbo</i> m. <i>direction, course</i>
	Notice that <i>población</i> in this chapter means <i>town</i>

## NOTAS

*Juan Ponce de León* (born about 1460) was one of the earliest conquistadores, and the Island of Puerto Rico was one of the first territories settled by Spain. The island, which was discovered by Columbus in 1493, was first called San Juan. Ponce de León began its conquest in 1510 and was its first governor. He built the town of Caparra, which in 1521 was transferred to the other side of the bay and was called San Juan. Later the whole island was given the name of the bay or harbor on which the city was located — *Puerto Rico, Rich Port*.

The *indios caribes*, *Caribbean Indians*, who were the inhabitants of the island when the Spaniards arrived, became extinct in the *Mar Caribe, Caribbean Sea*, by the end of the first half of the 16th century.

On *Pascua Florida, Flowery Easter* (also called *Pascua de Resurrección*) in the year 1513, Ponce de León is said to have first sighted the eastern shore of the Florida Peninsula. On a second expedition in 1521 he was wounded while fighting the Indians of Florida.

Notice how we have changed the syllabic stress on the word **Florida**. **Pascua** is a term applied to any of the chief church holy periods; for example, **Pascua de Navidad**, *Christmas*.

**La Fuente de la Juventud**, *the Fountain of Youth*, was reported by the Indians to exist on the island of Bimini, somewhere to the north of Puerto Rico, and the explorer, commissioned by the king of Spain, was seeking this probably fabulous island when he discovered the coast of the North American continent. On early maps the Indian name Bimini was given to the whole peninsula of Florida.

#### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Complete in Spanish the following incomplete sentences:

1. Los Gómez tuvieron que —. 2. Los coches dormitorios españoles tienen —. 3. En el Pullman los departamentos son formados por —. 4. Después de dormir bien, los viajeros —. 5. Mientras tanto el mozo negro —. 6. Don Ramón contó a sus parientes algo —. 7. Ponce de León fué nombrado para —. 8. Descubrió la costa sur del continente el día de —, año de 1513. 9. Por eso dió a estas tierras —. 10. Siete años más tarde volvió a la Florida y entonces —. 11. Durante muchos años se daba el nombre de la Florida a una gran parte de —. 12. Esta región fué el campo —. 13. Pedro Menéndez de Avilés, el 5 de septiembre de 1565, fundó —. 14. Fué la primera ciudad establecida en —. 15. En Washington hacía —, pero en la Florida hacía —.

II. Use in complete Spanish sentences in the present or imperfect tense, the following "weather expressions":

**Hacer frío.** *To be cold.* **Hacer sol.** *To be sunny.* **Hacer buen tiempo.** *To be good weather.* **Hacer calor.** *To be warm.* **Hacer fresco.** *To be cool.* **Hacer mal tiempo.** *To be bad weather.*

III. Select for each word of the first column a word of the second column that is related in meaning and derivation:

joven	comer
nombre	poblar
conquistar	nombrar
dormir	gobernador
comedor	juventud
asiento	dormitorio
explorador	conquistador
población	explorar
gobierno	sentarse

#### REPASO DE GRAMÁTICA

1. *Lo busqué. I looked for it. Búsquelo Vd. Look for it. Saqué el dinero. I took out the money. Sáquelo Vd. Take it out. Llegué tarde. I arrived late. No llegue Vd. tarde. Don't arrive late. Gocé mucho del viaje. I enjoyed the trip greatly. Goce Vd. de la vida. Enjoy life.*

We have here examples of changes of spelling in certain forms of consonant-changing (also called orthographical-changing verbs). Retention of the consonant sound in which the stem of the verb ends requires a change in the spelling of that sound. The *k* sound represented by *c* in the infinitive (before *a*) is spelled with *qu* before the ending *e*; the hard *g* sound represented by *g* (before *a*) becomes *gu* before *e*; the *th* sound represented by *z* (before *a*) becomes *c* before *e*.

#### Changes in *-ar* verbs

a. Verbs in *-car* change *c* to *qu* before *-e* in endings. This happens in the first person singular of the preterite indicative and in the polite imperative forms: *buscar, to seek; busqué, I sought; busque Vd., busquen Vds., seek.*

English sound: *k* as in *kick*; spelled *ca, co, que.*

b. Verbs in **-gar** change **g** to **gu** before **-e**, in the same forms as in (a): *pagar*, to pay, pay for; *pagué*, I paid; *pague* Vd., *paguen* Vds., pay.

English sound: **g** as in *go*; spelled **ga, go, gue**.

c. Verbs in **-zar** change **z** to **c** before **-e**, in the same forms: *empezar*, to begin; *empecé*, I began; *empiece* Vd., *empiecen* Vds., begin. (Notice that, as here, a consonant-changing verb may also be vowel-changing.)

English sound: **th** as in *thin*; spelled **za, zo, ce**.

d. Verbs in **-guar** change **gu** to **gü** before **-e**, in the same forms: *apaciguar*, to pacify; *apacigüé*, I pacified; *apacigüe* Vd., *apacigüen* Vds., pacify. (This type is not frequent. No verb of this type is used in this book.)

2. *Establezco*, I establish. *Perezco*, I perish. *Me parezco a él*, I resemble him. *Establezca* Vd., Establish. *Recojo*, I gather. *Recoja* Vd., Gather. *Le sigo*, I follow him. *Sigale* Vd., Follow him.

#### Changes in **-er** and **-ir** verbs

Similar changes to retain the consonant sound in which the stem ends are found in **-er** and **-ir** verbs.

a. Verbs in **-guir** change **gu** to **g** before **-o** or **-a**, in the first person singular of the present indicative and in the two polite imperative forms: *seguir*, to follow; *sigo*, I follow; *siga* Vd., *sigan* Vds., follow. (Notice again that a consonant-changing verb may also be vowel-changing.)

b. Verbs in **-ger** or **-gir** change **g** to **j** before **-o** or **-a** in the first person singular of the present indicative and in the two polite imperative forms: *recoger*, to gather; *recojo*, I gather; *recoja* Vd., *recojan* Vds., gather.

c. Verbs in **-cer** or **-cir** preceded by a consonant change **c** to **z** before the endings **-o** or **-a**: *vencer*, to vanquish, overcome; *venzo*, I vanquish; *venza* Vd., *venzan* Vds., vanquish.



d. Verbs in **-cer** or **-cir** preceded by a vowel change **c** to **zc** before the endings **-o** or **-a**: **conocer**, to know; **conozco**, I know; **conozca** Vd., **conozcan** Vds., know.

e. Verbs in **-quir** change **-qu** to **-c** before **-o** or **-a**: **delinquir**, to transgress; **delinco**, I transgress; **delinca** Vd., **delincan** Vds., transgress. (This type is not frequent.)

3. **Estamos hablando**. We are speaking. **Seguían corriendo**. They kept on running.

"Progressive" verb forms are found in Spanish as in English. The gerund (present participle) is used in such forms most frequently after the auxiliary verb **estar**. But other verbs are also at times used as auxiliaries, among them:

**seguir**, to keep on, continue; **ir**, to go, go on; **venir**, to come; **quedar**, to remain, be.

Examples: **sigue pensando**, he keeps on thinking; **van saliendo**, they go on coming out; **viene llorando**, he comes weeping; **quedan durmiendo**, they continue sleeping.

#### I. Say and write in Spanish:

1. I seek, I sought. 2. Seek (**Vd.**, **Vds.**). 3. Don't seek it. 4. I paid for (*not translated*) it. 5. Pay for it (**Vd.**). 6. I began it. 7. Begin it (**Vds.**). 8. Don't begin it (**Vd.**). 9. I gather it. 10. I gathered it. 11. Don't gather it (**Vd.**). 12. Seize (**coger**) it (**Vds.**). 13. I seize it. 14. I offer (**ofrecer**) it. 15. Do not offer it (**Vd.**). 16. I establish it.

II. Place properly the direct object pronoun **las**, *them*, in the following sentences. (Be sure to note whether a written accent is required on the verb forms.)

1. **Estamos ofreciendo**. 2. **Siguieron poniendo**. 3. **Van viendo**. 4. **Vienen saludando**. 5. **Establezca** Vd. 6. **No establezca** Vd. 7. **Venzan** Vds. 8. **Saquen** Vds. 9. **Ofrezca** Vd. 10. **Yo pagué**. 11. **Yo saqué**. 12. **Estaban pagando**.

## CAPÍTULO XI

### TIERRA DE SOL Y ALEGRÍA

— La Florida de hoy parece un paraíso de los norteamericanos durante el invierno, ¿verdad? — dijo Pepe.

— Sí, aunque todavía en los primeros días de diciembre no ha empezado la temporada de los turistas — respondió el señor Segre. — Dicen que en enero y febrero todos los hoteles de aquí están llenos de los que se han escapado del tiempo frío y las nieves del norte. Pero no olvidéis vosotros que yo soy de California, que es la gran rival de la Florida, no sólo como paraíso de invierno, sino también como tierra que produce naranjas y limones. Y como ciudadano de California no puedo dar a la Florida importancia alguna en el mundo. 5 15

— Tal vez no como ciudadano de California — contestó Quinito riendo, — pero sí como español. Porque tanto la Florida como California debe mucho a los primeros pobladores españoles. 15

— Es verdad. A los españoles les deben las dos regiones otras cosas de importancia; por ejemplo, la naranja, que fué traída de Valencia al Nuevo Mundo por ellos. ¿Y no te gusta el estilo de arquitectura que se encuentra aquí, y también en California — la casa andaluza con patio y con tejado de azulejos? 20

— Sí que me gusta. Es una arquitectura que va muy bien a las tierras de calor. Estas casas me recuerdan las

25 de Sevilla, Granada y Córdoba. Me siento aquí tan contento como en Andalucía, que amo muchísimo.

Los turistas visitaron en San Agustín la antigua casa española, construída en 1599, que es la más vieja de los Estados Unidos; y la fortaleza española de San Marco  
30 (llamada hoy Fort Marion). Miraron emocionados estas huellas de la civilización española que en un tiempo era muy fuerte aquí. Recordaron cómo los primeros pobladores defendieron la colonia en sus luchas con Drake, conquistador inglés, en 1586. Desde el año 1763 hasta  
35 1783, la población era de los ingleses, quienes en este último año la pasaron a España y luego, en 1819, los españoles vendieron la Florida a los Estados Unidos.

En un automóvil viajaron los turistas de San Agustín a Ormond, Daytona Beach, Palm Beach y Miami, pasando  
40 por carreteras soberbias. Pasaron una noche en un campamento para turistas, y les gustó mucho la pequeña casa en que dormían, la que tenía todas las comodidades que se pueden desear.

Con frecuencia veían bellas casas de estilo español, en  
45 medio de palmeras y otros árboles verdes.

En Miami Beach se quedaron varios días bañándose en las aguas azules de la bahía y dando paseos por las playas.

— ¿Qué dirían Ponce de León y Menéndez de Avilés si pudieran ver hoy a la Florida moderna? — preguntó  
50 Pepe.

— Si en un momento de vida la pudiesen ver, sin duda volverían a caer muertos por estar tan sorprendidos — contestó Quinito.

## VOCABULARIO

<i>andaluz, -uza</i> Andalusian	<i>invierno</i> m. winter
<i>arquitectura</i> f. architecture	<i>limón</i> m. lemon
<i>azul</i> blue	<i>naranja</i> f. orange
<i>azulejo</i> m. tile	<i>nieve</i> f. snow
<i>bañar</i> to bathe	<i>palmera</i> f. palm tree
<i>campamento</i> m. camp	<i>paraíso</i> m. paradise
<i>carretera</i> f. highway	<i>playa</i> f. beach
<i>comodidad</i> f. comfort, convenience	<i>poblador</i> m. settler
<i>defender (ie)</i> to defend	<i>refugio</i> m. refuge
<i>ejemplo</i> m. example	<i>rival</i> m. and f. rival
<i>estilo</i> m. style	<i>tejado</i> m. roof
<i>fortaleza</i> f. fortress	<i>temporada</i> f. season
<i>huella</i> f. trace, vestige	<i>turista</i> m. and f. tourist

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>ir bien a</i> to be suitable to, become	<i>si pudieran (si pudiesen)</i> if they could
<i>muchísimo</i> very much	
<i>no olvidéis (vosotros)</i> don't forget	<i>tal vez</i> perhaps
<i>no sólo . . . sino también</i> not only . . . but also	<i>volver a caer</i> to fall again

## NOMBRES PROPIOS

*Andalucía, Andalusia*, is a large region of southern Spain (chief cities, Sevilla, Granada, Córdoba), a district whose climate is quite warm and whose architecture, very different from that of central and northern Spain, is of open, attractive style, planned for and admirably suited to the climate. Red tile roofs, beautiful patios in which abound flowers and fountains, artistic iron grill-work and much use of well-designed tiles are the chief characteristics of the architecture, which has been copied in warm climes of the United States. This style of architecture was originated by the Moors, who occupied Andalusia for 780 years. The adjective *andaluz* becomes *andaluza* in the feminine singular. Why?

*San Agustín, Saint Augustine*, displays proudly the oldest Spanish (for that matter, oldest European) house in the United States. A

festival, called "A Day in Old Spain," is held in that city in February. St. Augustine has, in the course of its history, changed hands thirteen times. It has flown at different times the flag of Spain, England, France, the Southern Confederacy and the United States.

The fortress or *Castillo de San Marco*, known today as Fort Marion, was built by the Spanish in 1672, to protect St. Augustine. It is an excellent example of construction of this kind and is still today in a fine state of preservation. It is built of coquina, a cement-like composition of sea shells, which seems to endure forever.

*Sir Francis Drake* (1540-1596) was an English filibusterer and pirate who preyed upon the Spanish colonies in the Caribbean region, on the Pacific coast of South America and on the coasts of Spain, from 1573 to 1596. In that period the Spanish galleons carried gold and silver from the New World colonies to Spain and were considered fair targets for attack by pirates from many countries of Europe. The "Spanish Main" saw hundreds of naval battles between Spanish ships and piratical enemies and many early Spanish settlements were subjected to attack. Drake ravaged the coast of Florida in the year 1586. He was knighted by Queen Elizabeth for his success in raiding Spanish ships and settlements. *Sir John Hawkins* (1532-1595) was an associate of Drake in these depredations. Both Hawkins and Drake commanded ships in the battle against the Spanish Armada, in 1588, and the former was knighted for his prowess on that occasion. *Sir Henry Morgan* (1635-1688) was the most famous and most cruel of the English buccaneers. After a battle with 3000 defenders, he destroyed in 1671 the original city of Panama, founded by Pedro Arias de Ávila in 1519. The city was afterwards rebuilt on another site.

#### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Indicate by *sí* or *no*, whether the following statements are true or false. If false, give a correct statement in Spanish.

1. Durante el invierno, el estado de la Florida es un paraíso para muchos norteamericanos. 2. Muchos van al sur a escaparse del calor que hace en el norte. 3. La principal

temporada de los turistas que visitan a la Florida cae en los meses de octubre y noviembre. 4. Don Ramón dijo que California es la gran rival de la Florida. 5. Producen tanto la Florida como California limones y naranjas. 6. Los dos estados deben a los pobladores españoles muchas cosas de importancia. 7. Le gustó a Quinito el estilo andaluz de muchas casas de la Florida. 8. La casa más vieja de los Estados Unidos se encuentra en Miami. 9. Los turistas miraron emocionados las huellas de la civilización francesa en San Agustín. 10. Los primeros pobladores de la ciudad tuvieron que defender la población cuando los ingleses la atacaron. 11. La Florida fué tierra española cuando los Estados Unidos la compraron. 12. En la Florida existen muchos campamentos para turistas. 13. La pequeña casa en que nuestros turistas pasaron la noche tenía pocas comodidades. 14. Los Gómez y don Ramón se bañaron en las aguas rojas de la playa de Miami Beach. 15. Ponce de León y Menéndez de Avilés quedarían muy sorprendidos al ver a la Florida moderna.

## II. Make the Spanish sentences equivalent to the English.

- |   |   |
|---|---|
| 1. I see them again.                                      | 1. Yo — verlos.                                       |
| 2. This land is not only a refuge but also a paradise.    | 2. Esta tierra no sólo es un refugio —.               |
| 3. Both Florida and California have palm trees.           | 3. — la Florida — California tienen palmeras.         |
| 4. This style of architecture is suitable to a warm land. | 4. Este estilo de arquitectura — una tierra de calor. |
| 5. Yesterday it was quite warm.                           | 5. Ayer — bastante —.                                 |
| 6. Tomorrow it will be cold.                              | 6. Mañana —.  |
| 7. He starts out bound for Florida.                       | 7. Sale —.  |

## REPASO DE GRAMÁTICA

1. **Sus** luchas. *Their fights.* **Nuestros** viajeros. *Our travelers.*

**Sus** and **nuestros** are forms of the possessive adjectives, all of which are shown in the following table:

SUBJECT PRONOUNS	CORRESPONDING POSSESSIVE ADJECTIVES
------------------	--

*Singular*

<b>yo</b> <i>I</i>	<b>mi, mis</b> <i>my</i>
<b>tú</b> <i>you, thou</i>	<b>tu, tus</b> <i>your, thy</i>
<b>él</b> <i>he</i>	<b>su, sus</b> <i>his, its</i>
<b>ella</b> <i>she</i>	<b>su, sus</b> <i>her, its</i>
<b>usted</b> <i>you</i>	<b>su, sus</b> <i>your</i>

*Plural*

<b>nosotros, -as</b> <i>we</i>	<b>nuestro (-a, -os, -as)</b> <i>our</i>
<b>vosotros, -as</b> <i>you</i>	<b>vuestro (-a, -os, -as)</b> <i>your</i>
<b>ellos</b> <i>they</i>	<b>su, sus</b> <i>their</i>
<b>ellas</b> <i>they</i>	<b>su, sus</b> <i>their</i>
<b>ustedes</b> <i>you</i>	<b>su, sus</b> <i>your</i>

Possessive adjectives, like any other adjectives, agree in gender and number with the nouns they modify.

The longer forms of these possessive adjectives are used after the nouns they modify or after the verb **ser**, *to be*. These forms are:

<b>mío (-a, -os, -as)</b> <i>my, mine,</i> <i>of mine</i>	<b>nuestro (-a, -os, -as)</b> <i>our,</i> <i>ours, of ours</i>
<b>tuyo (-a, -os, -as)</b> <i>your,</i> <i>yours, of yours</i>	<b>vuestro (-a, -os, -as)</b> <i>your</i> <i>yours, of yours</i>
<b>suyo (-a, -os, -as)</b> <i>his, of his;</i> <i>hers, of hers; your, yours, of</i> <i>yours</i>	<b>suyo (-a, -os, -as)</b> <i>their</i> <i>theirs, of theirs; your, yours</i> <i>of yours</i>

Examples: *un amigo mío, a friend of mine; esta casa nuestra, this house of ours; aquellos barcos suyos, those ships of his, of hers, of yours, of theirs; este refugio tuyo, this refuge of yours. Aquellas naranjas son nuestras, those oranges are ours. Este paraíso es mío, this paradise is mine.*

The meanings of *su* and *suyo* evidently are not always clear; hence it becomes necessary at times to clarify these forms, and this is done by using the preposition *de* followed by the appropriate terminal pronoun, thus:

<i>su casa</i>	{	<i>de él</i>	<i>his house</i>	Instead of <i>su</i> the definite article (here <i>la</i> ) may be used: <i>la casa de él, la casa de ella, etc.</i>
		<i>de ella</i>	<i>her house</i>	
		<i>de usted</i>	<i>your house</i>	
		<i>de ellos</i>	<i>their house</i>	
		<i>de ellas</i>	<i>their house</i>	
		<i>de ustedes</i>	<i>your house</i>	

2. *Hable Vd. Speak. Venda Vd. Sell. Escriba Vd. Write. Piense Vd. Think. Vuelva Vd. Return. Establezca Vd. Establish. Busque Vd. Seek. Pague Vd. Pay. Siga Vd. Follow, go on. Recoja Vd. Gather. Recuerde Vd. Remember.*

The polite imperative is formed, in regular and vowel-changing verbs, by changing the ending of the third personal singular of the present indicative, from *a* to *e* (first conjugation), or from *e* to *a* (second and third conjugations).

In consonant-changing verbs of the first conjugation the polite imperative is the same as the first person singular, preterite indicative, except that the ending *-e* bears no accent: *pagué, I paid; pague Vd., paguen Vds., pay; busqué, I sought; busque Vd., busquen Vds., seek.*

In consonant-changing verbs of the second and third conjugations and in irregular verbs the ending *-o* of the first person singular, present indicative, is changed to *-a*.



See above examples. And the following (irregular verbs):  **digo, I say, diga Vd., say; vengo, I come, venga Vd., come; salgo, I go out, salga Vd., go out.**

The plural of the polite imperative is formed by adding *-n* to the singular:  **digan Vds., vengan Vds., salgan Vds., hablen Vds.,** etc.

I. Make clear that the meaning of the possessive adjective is that shown by the English word at the beginning of the sentence.

1. (*His*) Su naranja. 2. (*Her*) Sus naranjas. 3. (*Your*, pol. sing.) Su campamento. 4. (*Your*, pol. pl.) Sus amigas. 5. (*Their*, m.) Su patio. 6. (*Their*, f.) Sus palmeras.

II. Say and write in Spanish:

1. My blue tile. 2. Our good friend. 3. Thy rich uncle. 4. His green lemons. 5. Her Andalusian house. 6. Your (*pol. pl.*) new roof.

III. Make plural the phrases in II.

IV. Change to the polite imperative singular the following infinitive phrases:

1. Saludarme. 2. Aprenderlo. 3. Recibirlos. 4. Ofrecerla. 5. Seguirnos. 6. No decirlo. 7. No venir conmigo. 8. No buscarlas. 9. No salir con él. 10. No vencerle. 11. Empezarlo. 12. Hablarle.

V. Express in the polite imperative plural the commands formed in IV.

## CAPÍTULO XII

### UNA PUERTA ABIERTA EN LOS CIELOS AMERICANOS

Sin duda los primeros españoles de la Florida quedarían sorprendidos si pudieran ver hoy el gran centro de aviación de Miami. Desde allí salen los enormes aeroplanos de la Pan American Airways, para las islas del Caribe y para todos los países latinoamericanos. En uno de 5 estos grandes pájaros mecánicos se puede volar a Buenos Aires, pasando por la costa oriental de Sud América, en tres días y medio, una distancia de 7.400 millas. O por la línea Panagra es posible volar a Centro América e ir más allá, pasando por la costa occidental de la América 10 del Sur y visitando a Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia y Chile. En unas seis horas se va de Santiago de Chile a Buenos Aires, una distancia de 900 millas.

— ¡ Qué aeroplanos más maravillosos ! — exclamó Rosa mientras observaban ella y los otros cómo iban llegando 15 y partiendo estos grandes pájaros.

— Ya lo creo — contestó su tío. — Hoy el Nuevo Mundo es de extensión pequeña, gracias a la aviación tan bien desarrollada en este país. Esta puerta abierta en los cielos significa relaciones muy estrechas entre todas 20 las Américas. Aunque se hablan diferentes lenguas en la América hispana y en la anglosajona, todos los países del hemisferio occidental ya se conocen mucho mejor, porque abundan ahora medios rápidos de transporte y comunicación.

Fueron los turistas en automóvil a Tampa, en la costa occidental de la Florida, donde pensaban tomar otra vez el tren para seguir su viaje. En Tampa conocieron a dos señores simpáticos, uno cubano y el otro portorri-  
30 queño. Era la primera vez que habían hablado los españoles con un portorriqueño. Les dijo este caballero:

— ¡Qué lástima que ustedes no puedan ir a recorrer la « Isla del Encanto »! Podrían conocer la vida medio española y medio norteamericana que se ha desarrollado  
35 allí. Es una vida muy española, pero tiene al mismo tiempo ciertos elementos buenos de la civilización anglosajona, por ejemplo, progreso material y altas ideas de educación.

— Y todavía se emplea allí el idioma español, ¿ verdad ?  
40 — preguntó don Ramón.

— Sí, claro; siempre se ha hablado bien en la Isla la lengua de nuestros padres — contestó el señor. — También se habla inglés en las principales ciudades y se estudia esa lengua en las escuelas.

45 — Me parece que Puerto Rico, posesión de los Estados Unidos desde la guerra de 1898 con España, puede ser el eslabón que sirva para unir las dos razas de más importancia en las Américas.

— Usted tiene razón y mucha. En Puerto Rico se ve  
50 que los anglosajones y los hispanos pueden comprenderse y trabajar los unos al lado de los otros. Los portorriqueños, ciudadanos de la gran Unión del norte, creemos que nuestra Isla debe ser no sólo una fortaleza para proteger los intereses de los Estados Unidos en el Caribe,  
55 sino también y sobre todo un centro panamericano, un centro de la cultura de todas las Américas.

VOCABULARIO

<i>aéreo, -a</i> <i>aerial</i>	<i>lástima</i> f. <i>pity</i>
<i>aeroplano</i> m. <i>airplane</i>	<i>latinoamericano, -a</i> <i>Latin-American</i>
<i>anglosajón, -ona</i> <i>Anglo-Saxon</i>	<i>línea</i> f. <i>line</i>
<i>aviación</i> f. <i>aviation</i>	<i>material</i> <i>material</i>
<i>claro, -a</i> <i>clear</i> ; adv. <i>of course</i>	<i>mecánico, -a</i> <i>mechanical</i>
<i>comunicación</i> f. <i>communication</i>	<i>occidental</i> <i>western</i>
<i>desarrollar</i> <i>to develop</i>	<i>pájaro</i> m. <i>bird</i>
<i>distancia</i> f. <i>distance</i>	<i>portorriqueño, -a</i> <i>Puerto Rican</i>
<i>educación</i> f. <i>education</i>	<i>posesión</i> f. <i>possession</i>
<i>elemento</i> m. <i>element</i>	<i>progreso</i> m. <i>progress</i>
<i>encanto</i> m. <i>charm, enchantment</i>	<i>relación</i> f. <i>relation</i>
<i>eslabón</i> m. <i>link</i>	<i>transporte</i> m. <i>transportation</i>
<i>guerra</i> f. <i>war</i>	<i>volar (ue)</i> <i>to fly</i>
<i>hemisferio</i> m. <i>hemisphere</i>	
<i>interés</i> m. <i>interest</i>	

MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>conocieron</i> <i>they met</i>	<i>¡ qué lástima !</i> <i>what a pity!</i>
<i>más allá</i> <i>farther, farther on</i>	<i>se va</i> <i>one goes</i>
<i>¡ qué aeroplanos más maravillosos !</i> <i>what wonderful airplanes!</i>	<i>sirva</i> <i>may serve</i>
	<i>si vieran</i> <i>if they saw</i>
	<i>usted tiene razón y mucha</i> <i>you are absolutely right</i>

NOTAS

The airports near Miami, for both land planes and hydroplanes, form one of the greatest and best developed aviation centers of the world. From there take off the great airships of the Pan American Airways and of the Panagra, an associated line (Pan American-Grace Company from which name Panagra is derived), which, as related in the Spanish text of this chapter, serve both the eastern and western coasts of South America. Connecting with these services are different lines of land planes that serve all parts of the United States.

From Los Angeles and from Brownsville, Texas, these and associated lines carry passengers (also, of course, mail and express) down through Mexico and Central America to France Field at Cristóbal, at the Atlantic end of the Panama Canal, where connections are made with planes that continue the trip southward.

Such air service, constantly being increased and improved, has made possible very rapid travel over great distances and has done very much to draw the American nations closer to each other.

*La Isla del Encanto, The Isle of Enchantment*, is a name frequently applied to Puerto Rico, an island of great natural beauty and rich in the production of sugar, tobacco, coffee and tropical fruits. It is the most densely populated section of the New World, having a population of 2,198,400 inhabitants (including adjacent islands) in an area of 3,435 square miles, or 640 to the square mile.

Puerto Rico was acquired from Spain in 1898, under the Paris treaty of December 10 of that year, which brought to an end the war of the United States against Spain, which was declared April 25, 1898, after the battleship "Maine" was blown up in the harbor of Havana, February 15, with the loss of 260 lives. Admiral Dewey destroyed the Spanish fleet in Manila Bay on May 1. On July 1 to 3 occurred the battles of San Juan and El Caney, in Puerto Rico. On July 3 the fleet of Admiral Cervera was destroyed by United States ships off the harbor of Santiago, Cuba. A peace protocol was signed August 12.

Cuba was given freedom and the United States paid Spain \$20,000,000 to relinquish all claims to Puerto Rico, the Philippine Islands and the island of Guam in the Pacific.

### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Answer in Spanish the following questions:

1. ¿ De qué es Miami un gran centro ?
2. ¿ Adónde vuelan los aeroplanos que salen de Miami ?
3. ¿ Cuánto tiempo se necesita para volar de Miami a Buenos Aires ?
4. ¿ Qué exclamó Rosa al ver estos grandes pájaros mecánicos ?
5. ¿ Qué significa esta puerta abierta en los cielos ?
6. ¿ Cuá-

les son las dos razas de más importancia en el hemisferio occidental? 7. ¿Dónde se encuentra la ciudad de Tampa? 8. ¿A quiénes conocieron los españoles en Tampa? 9. ¿Qué verían los Gómez y don Ramón si pudieran recorrer la «Isla del Encanto»? 10. ¿Qué idiomas se hablan en la Isla? 11. ¿Qué podría ser Puerto Rico? 12. ¿Se comprenden bien puertorriqueños y los norteamericanos?

II. Associate in thought each word of the first column with one of the second column:

pájaro	este
aviación	anglosajones
oriental	unir
occidental	volar
norteamericanos	aeroplano
puertorriqueños	continente
eslabón	hispanos
isla	oeste

III. Make the Spanish sentences equivalent to the English:

- |                                 |                        |
|---------------------------------|------------------------|
| 1. He met me in Tampa.          | 1. Me — en Tampa.      |
| 2. We intend to fly on farther. | 2. Pensamos volar —.   |
| 3. What a pity!                 | 3. ¡Qué —!             |
| 4. What a wonderful view!       | 4. ¡Qué vista —!       |
| 5. One goes there in an hour.   | 5. — allá en una hora. |
| 6. You are absolutely right.    | 6. Vd. tiene —.        |

#### REPASO DE GRAMÁTICA

1. *Se va* en seis horas. *One goes (people, they go) in six hours. Se puede* volar. *One can (people can, they can) fly.*

Verbs may be used reflexively in the third person singular (in any tense) to express an action as performed by no particular person or thing as subject of the verb. This is some-

times called the impersonal reflexive, and in English the equivalent expression has as subject the indefinite words *one, they, people*.

More examples: *Se come bien aquí. The food is good here, people eat (one eats) well here. Se puede ver. One can see, people can see. Aquí no se entra. No admission here, one does not enter here.*

2. *Dé Vd. Give. Vaya Vd. Go.*

The following irregular verbs have irregular forms in the polite imperative, not obtained in the ways described on page 77.

*dar: dé Vd. den Vds. give*

*ir: vaya Vd. vayan Vds. go*

*saber: sepa Vd. sepan Vds. know*

*ser: sea Vd. sean Vds. be*

3. Irregular verbs. Study the following forms of irregular verbs:

*dar, to give; dando, giving; dado, given; doy, I give; dieron, they gave*

*ir, to go; yendo, going; ido, gone; voy, I go; fueron, they went*

*saber, to know; sabiendo, knowing; sabido, known; sé, I know; supieron, they knew, found out*

4. *Le conozco. I know him. El sabe la lección. He knows the lesson.*

*Conocer* is to know in the sense to be acquainted with, be familiar with, a person or a thing. In the preterite tense it means met, got acquainted with: *Le conocieron en Miami. They met him in Miami.*

*Saber* is to know as the result of study or learning. Its object is always a thing. It also means to know how, and it is followed then by the infinitive: *Pepe sabe conducir. Pepe*

*knows how to drive.* In the preterite sense this verb means *found out, learned*: *Supe que él había venido. I found out that he had come.*

I. Say and write in Spanish the following sentences:

1. One studies much in this class. 2. They (*people, one*) dance in Tampa. 3. One can learn. 4. One does no writing here. 5. The eating is very poor (*mal*) in this restaurant.

II. Change the following infinitive phrases to the singular of the affirmative polite imperative.

1. Darlo al niño. 2. Ir con ella. 3. Saberlo. 4. Conocerlas. 5. Observarlo. 6. Volar rápidamente. 7. Seguirlos. 8. Establecerlo. 9. Empezarla. 10. Abrirlo.

III. Express in the negative the commands formed in II.

IV. Now express in the affirmative plural the commands formed in II.

V. Give a synopsis in the usual form, in the first person singular, of *dar, ir, saber, conocer*.

VI. Say and write in Spanish:

1. I found it out. 2. They met me. 3. I give the orange to him. 4. I gave him the orange. 5. We were going with her. 6. I went with him. 7. They went with me. 8. The bird knows how to fly. 9. I know the chapter. 10. I know my uncle.



## SEGUNDA LECCIÓN DE REPASO

### VOCABULARIO

I. Give the English for the following Spanish words:

la función	la metrópoli	el petróleo	el eslabón
atropellar	cuadrado	la extensión	el este
intenso	el pozo	el continente	la cultura
el recurso	político	el salón	la mina
la campana	recoger	el cementerio	agrícola
los alrededores	emocionado	el capitolio	perecer
la corona	el libertador	herir	la sesión
grabar	la grandeza	fundar	la embajada
la tumba	el asiento	nombrar	el congreso
caribe	el mozo	el coche dormitorio	la juventud
el coche comedor	conquistar	la palmera	gravemente
la arquitectura	el rival	la huella	el rumbo
el paraíso	la fortaleza	la temporada	la cortina
el tejado	el limón	la comunicación	el refugio
el azulejo	desarrollar	el transporte	el poblador
el interés	el turismo	aéreo	anglosajón
la aglomeración	el guitarrista	el hemisferio	claro
		despedir	mecánico

II. Give the Spanish for the following English words:

the view	the tunnel	Argentine	to take leave of
central	under	the company	the island
the west	rapid	comfortable	the mile
the colony	the station	European	the population
the region	to produce	the wood	the civilization
to love	the idea	to assemble	personal
the peace	superb	the soldier	unknown

the earth	the government	the autumn	to forget
before	the union	to cease	the history
the sea	the activity	the governor	Pan American
the dining	the Indian	the conqueror	the coast
room	the bedroom	the cold	to settle
inside of	to form	the expedition	to establish
blue	the courtyard	to bathe	Andalusian
the highway	the orange	the snow	the tourist
the comfort	to defend	the style	the beach
the airplane	the bird	the example	the winter
to fly	the line	Latin-American	material
the education	the pity	the aviation	the war
the charm	Puerto Rican	the distance	the element
the progress	the possession	the skyscraper	the relation

## MODISMOS Y EXPRESIONES

## I. Replace the English words with Spanish words:

1. En Nueva York ellos nos *met*. 2. *One goes fácilmente* por esta carretera. 3. *What a pity!* 4. *Farther on* vimos el capitolio. 5. *What wonderful architecture!* 6. Este estilo de casas *is suitable* a la Florida. 7. Nos gustan *very much* las naranjas. 8. El tren parece *not only* cómodo *but also* muy rápido. 9. *He fell again* al agua. 10. *Both* las naranjas *and* los limones se producen aquí. 11. ¿Es rico este señor? *I should say so*. 12. Salió *bound for* la capital. 13. El mozo sabe *how to make up a bed*. 14. Hoy *it is not cold*. 15. Lo ha arreglado *in such a way that* está muy cómodo.

## II. Make the Spanish sentences equivalent to the English:

- |   |                     |
|---|---------------------|
| 1. Liberty shall not perish.                                  | 1. La libertad —.   |
| 2. We are to leave soon.                                      | 2. — partir pronto. |
| 3. He has ceased to speak<br>(has stopped speaking)<br>to us. | 3. — hablarnos.     |

- |  |                                |
|--|--------------------------------|
| 4. We think we have seen the porter.   | 4. Creemos — al mozo.          |
| 5. Before I lived here I knew him.     | 5. Antes — yo aquí, lo conocí. |
| 6. The soldiers trample on each other. | 6. Los soldados —.             |
| 7. We are taking a walk.               | 7. Nosotros —.                 |
| 8. I do not like the rush hour.        | 8. No me gusta —.              |

## EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

I. In the following sentences replace the infinitive with the correct form of the verb:

1. Ella *dormir* bien anoche. 2. Yo *dormir* bien ahora.  
 3. Él estaba *dormir* tranquilamente. 4. *Servirnos* Vd. el plato (*command*). 5. Ella lo *servir* (*preterite*) bien. 6. No lo *servir* Vds. ahora (*command*). 7. En este momento él lo *pedir*.  
 8. Yo lo *sentir* mucho ahora.

II. Replace the English words with the proper Spanish words:

1. No lo han *seen*. 2. ¿Qué ha *discovered* Vd.? 3. No he *said* eso nunca. 4. ¿Quién ha *returned*? 5. ¿Ha *opened* ella la puerta? 6. El pobre ha *died*. 7. No lo ha *put* aquí. 8. ¿Qué han *read* ellos? 9. No hemos *heard* nada. 10. ¿Quién lo ha *brought*? 11. Vd. ha *fallen*. 12. Nosotros *look at each other*. 13. Vosotros no *trample on each other*. 14. Vds. *shake hands*. 15. Salió después de *greeting us*.

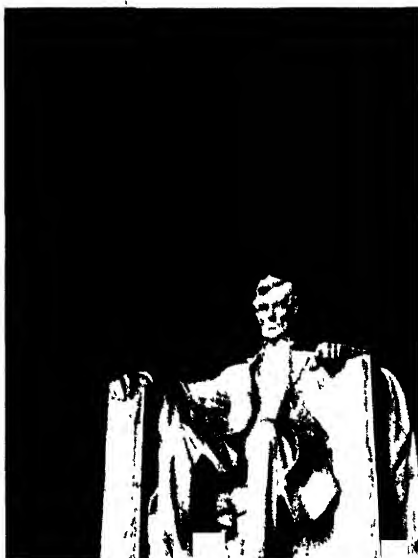
III. Make singular the following phrases:

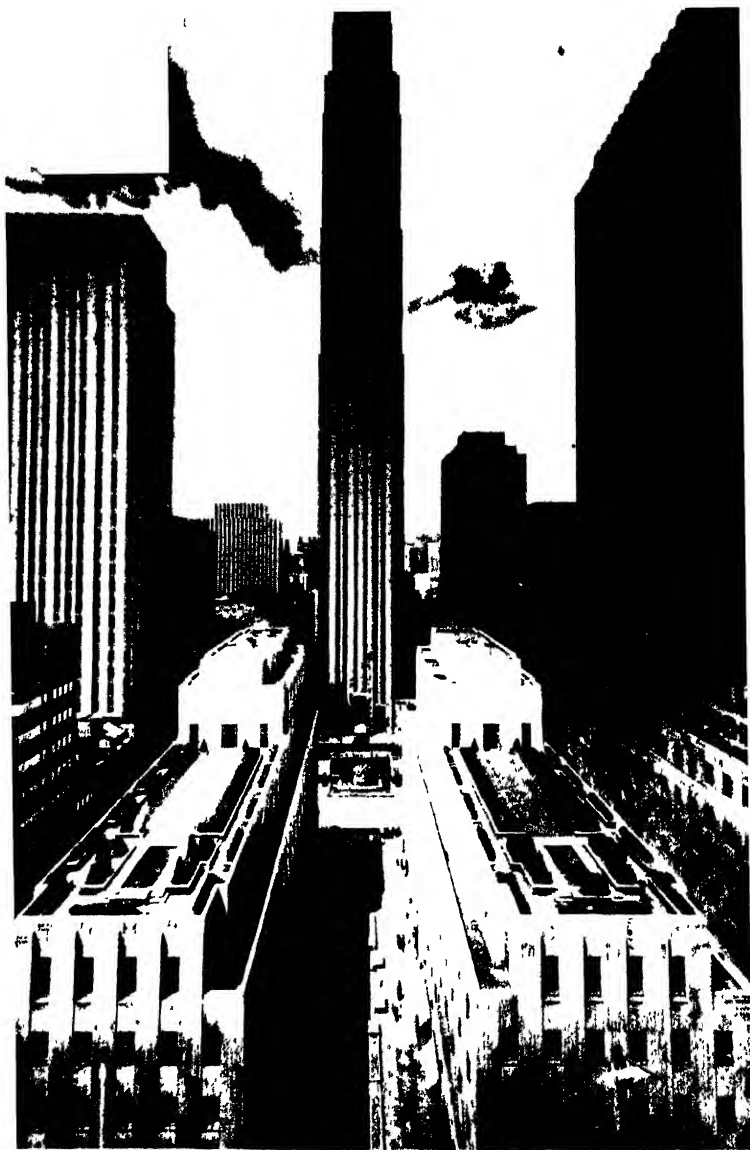
1. Los buenos mozos. 2. Algunos días. 3. Ningunos túneles. 4. Los primeros eslabones. 5. Unos árboles. 6. Los malos indios. 7. Los primeros pájaros.



"The Cid Campeador",  
National Hero of Sp  
Sculpture by Anna V.  
Huntington.

Courtesy  
*Hispanic Society of An*





*Courtesy Wile World Photos*

City, One of the Great Architectural Achievements of Americans of



*Courtesy St Augustine*

Fort Marion Monument near St. Augustine, Florida, One of the Greatest Architectural Achievements of early Spanish-American Settlers.



*Courtesy New Orleans Association of Commerce*

merica's First Apartment Building, New Orleans. Constructed by the Bar-Pontalba, daughter of Don Andrés Almonester y Roxas. Note the iron on the balconies which is characteristic of the architecture developed by French and Spanish colonists.

IV. Use, if necessary, a preposition (the proper one) in the following sentences:

1. Empiezan — hablar. 2. Cesó — andar. 3. Quiero — viajar. 4. Me alegro — verlo. 5. Aprenden — leer. 6. Me enseñan — escribir. 7. Trataré — venir.

V. Say and write in Spanish:

1. They have nothing. 2. She never sings. 3. She neither sings nor works. 4. We have seen no airplanes. 5. You have never said anything. 6. No one is coming.

VI. Replace the English possessive adjective with the correct Spanish possessive. Clarify any ambiguous situations.

1. *Our* casa. 2. *My* amigos. 3. *Your* (you = *tú*) idea. 4. *Your* (*vosotros*) naranjas. 5. *Your* (*Vd.*) islas. 6. *Your* (*Vd.*) mina. 7. *His* rivales. 8. *Her* patria.

VII. Give the polite commands, singular, of the following verbs. Use the object pronoun *los, them*, in each command:

1. buscar, *to look for*. 2. alcanzar, *to overtake*. 3. pagar, *to pay for*. 4. vencer, *to vanquish, overcome*. 5. seguir, *to follow*. 6. coger, *to seize*. 7. conocer, *to know*. 8. establecer, *to establish*. 9. distinguir, *to distinguish*. 10. dirigir, *to direct*.

VIII. Say and write in Spanish:

1. One dines well here. 2. No admission here (one does not enter here). 3. People (they) study much. 4. People travel in automobiles. 5. One learns to work here.

IX. Use the correct form of the present tense of *saber* or *conocer*, as the case demands, in the blanks of the following sentences:

1. Nosotros no lo —. 2. ¿ — Vd. a esta señorita? 3. Ellos — defender su ciudad. 4. Vds. no — la lección. 5. ¿ — ellos quién viene? 6. Ella no — a mi padre.



## CAPÍTULO XIII

### EL PANAMERICANISMO

El señor cubano de Tampa empezó luego a hablar de las relaciones entre las Américas y de las Conferencias Panamericanas celebradas en estos últimos años. Dijo:

— La amistad y la buena voluntad entre las Américas  
5 crecen de día en día. Ahora los 100 millones de americanos de raza española y portuguesa y los 135 millones de norteamericanos empiezan a conocerse unos a otros mucho mejor. La vieja Europa parece decidida a destruirse con sus luchas y sus guerras. Los países americanos  
10 están dedicados a la paz y a la libertad. Todos ellos, en su busca de libertad, consiguieron hace muchos años su independencia de las madres patrias de Europa. Todos ellos quieren ser ahora « buenos vecinos, » y lo son.

— Pero, ¿ no temen ya los latinoamericanos al « Coloso  
15 del Norte » ? — preguntó don Ramón.

— Ahora no; porque el Tío Sam ha cambiado mucho  
— contestó don Ramón. — Ya no interviene en la vida nacional de la República Dominicana, de Nicaragua, Cuba o Haití. Los latinoamericanos parece que han  
20 olvidado o perdonado lo que hizo Teodoro Roosevelt, cuando fué establecida la República de Panamá en 1904, en tierras antes colombianas.

— Pero después de todo, la construcción del canal de Panamá trajo grandes beneficios a todas las Américas,  
25 ¿ verdad ? — añadió Pepe.

— Sí, sin duda — respondió el señor cubano. — Pero lo que tiene más importancia hoy es el deseo por parte

de los norteamericanos de ser amigos de sus vecinos hispanos. Los « yanquis » ya saben que los latinoamericanos tienen una rica cultura bien desarrollada, que vale muchísimo.

— Me parece — dijo Quinito — que los hispanoamericanos deben aprender inglés y que los norteamericanos deben estudiar español, en todas las escuelas y universidades. Saber bien la lengua del vecino es la base de una amistad segura.

— Entonces debe estudiarse también el portugués en Norte América — dijo Quinito. — Porque ese idioma es la lengua nacional del Brasil, el país más grande de Sud América, y que tiene 40 millones de habitantes.

— En Nueva York — añadió Pepe — vimos que hay miles de alumnos de las escuelas superiores que aprenden con gusto el español, y que estos jóvenes y estas señoritas cambian cartas con sus contemporáneos en las escuelas de Hispanoamérica, especialmente con los alumnos de Buenos Aires.

— No olviden ustedes que se estudia mucho el inglés en las escuelas de Cuba, Puerto Rico, Méjico, Centro América, Colombia, Chile y la República Argentina. En ellas el inglés es el idioma extranjero que más se estudia. — Así dijo el cubano, y don Ramón añadió:

— La literatura, el arte y la historia de las Américas hispanoparlantes se estudian cada vez más en Norte América. La música hispana es popular en todas partes de los Estados Unidos. Creo que Teodoro Roosevelt tenía razón cuando decía hace años que el siglo XX sería el de la América española.

## VOCABULARIO

<i>añadir to add</i>	<i>hispanoparlante Spanish-speaking</i>
<i>arte m. and f. art</i>	<i>intervenir to intervene (conjugated like venir)</i>
<i>base f. base, basis</i>	<i>música f. music</i>
<i>beneficio m. benefit</i>	<i>panamericanismo m. Pan Americanism</i>
<i>canal m. canal</i>	<i>popular popular</i>
<i>colombiano, -a Colombian</i>	<i>portugués, -esa Portuguese; noun m. Portuguese (man or language)</i>
<i>coloso m. colossus</i>	<i>relación f. relation</i>
<i>conferencia f. conference</i>	<i>seguro, -a sure, secure; safe</i>
<i>conseguir (i, go) to obtain, get</i>	<i>vecino m. neighbor</i>
<i>construcción f. construction</i>	<i>voluntad f. will</i>
<i>contemporáneo, -a contemporary</i>	<i>yanqui Yankee</i>
<i>crecer (zco) to grow</i>	
<i>dedicar (qué) to devote, dedicate</i>	
<i>destruir (uyo) to destroy</i>	
<i>extranjero, -a foreign; noun m. foreigner</i>	

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>de día en día from day to day</i>	<i>madre patria mother country</i>
--------------------------------------	------------------------------------

## NOTAS

## PAN AMERICAN CONFERENCES

The need for solidarity between all American countries was first expressed by Simón Bolívar (1783-1830), the Liberator of the northern part of South America. The first Pan American Congress of Panama was called by him in 1826. The United States delegates to the Panama meeting did not succeed in reaching this conference in time, and our country was not represented in any such gathering until the one held in Washington in 1889. Henry Clay (1777-1852) was our first strong advocate of what we call today Pan Americanism. James G. Blaine was also an ardent supporter of close relations between the Americas. (See page 60.) In conferences of the American States held after 1890, at intervals of five years, gradual progress

was made in building up the community of interests among the Americas. The Seventh Conference, held in Montevideo, Uruguay, in 1933, marked the beginning of a more hearty and effective co-operation and resulted in more definite plans for inter-American collaboration. The Inter-American Conference for the Maintenance of Peace, held in Buenos Aires in 1936, addressed by President F. D. Roosevelt, and the Eighth Pan American Conference of Lima, Peru, in 1938, advanced rapidly this collaboration. The "Declaration of Lima" gave notice to the world of the intention of the American States to reject unitedly any aggression by European powers and all attempts by them to influence the Americas by propaganda subversive of American principles of democracy. At the same time was set forth strongly the purpose of American States to respect the integrity of each nation and to ban all use of force in the settlement of inter-American controversies. The special consultative conference held in Panama in September, 1939, after the outbreak of war in Europe, took steps to insure the neutrality of the American States in the face of that conflict and to protect themselves against the disastrous effects thereof. The "good neighbor" policy of the United States government has done much to remove in recent years distrust of us by the Latin-American nations. Pan American Day, also called "el Día de las Américas," is celebrated on April 14 in all the twenty-one nations of the New World.

*Latinoamericano, Latin-American.* This term is not very satisfactory, but it has become pretty well established in referring to Americans living in New World countries of Spanish, Portuguese and French origin. *Latino* (*Latin*) indicates, in this usage, one whose language is descended from Latin, as is true of Spanish, Portuguese and French. *Hispanoamérica, Spanish America, and hispanoamericano, Spanish American,* refer to the New World countries and persons of Spanish speech, that is, who are *hispanoparlantes*. In a wider sense, these two terms (as well as *Iberoamérica* and *iberoamericano*) could properly include Brazil (*el Brasil*) and Brazilians (*brasileños*), since the language and the people of that country have their origin chiefly in Portugal, a part of *Hispania*, as the Romans called the Hispanic or Iberian Peninsula. But in view of the fact

that Haiti is a country of French speech, it is necessary to use Latin America and Latin-American to include that Republic.

Neither in English nor in Spanish have we a suitable adjective to indicate a person or thing of the United States. We have somewhat high-handedly appropriated the terms "America" and "Americans," when all the Latin-Americans have as much claim to those terms as we have; with more, but not sufficient, exactness we should call ourselves "North Americans"; but are not the Canadians (and the Mexicans) also North Americans?

In some Latin-American countries we are called *yanquis*, *Yankees*, but that, too, is not accurate, for in the United States that term is applied to the people of New England. The word *gringo* is also used, in somewhat uncomplimentary manner, to denote a citizen of the U.S.A. The quite awkward adjective *estadounidense* has also some circulation in Spanish America. This word, in speaking of a person, might be translated into English by "United Stateser."

NOTE: For a brief statement of how the United States has in the past intervened in the affairs of Nicaragua, the Dominican Republic and Haiti, and how Theodore Roosevelt encouraged the secession of Panama from Colombia in order to secure the right to construct the Panama Canal, see the booklet "A Primer of Pan Americanism," published by the Pan American Union, Washington, D.C.

#### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Complete in Spanish the following incomplete sentences:

1. Crecen de día en día —.
2. Los países americanos están dedicados a —.
3. Estos países, que en un tiempo fueron colonias de España e Inglaterra, consiguieron —.
4. El Tío Sam ya no interviene —.
5. La construcción del canal de Panamá —.
6. Los "yanquis" ya saben que —.
7. Se debe estudiar el idioma español en —.
8. Se estudia mucho el inglés en —.
9. Muchos alumnos norteamericanos cambian —.
10. Cada vez más se estudian en Norte América —.
11. La música hispana —.
12. La lengua nacional del Brasil

es —, y la de Haití es —. 13. Hace años decía Teodoro Roosevelt que —.

II. Answer in Spanish the following questions:

1. ¿Qué lengua se habla en Haití? 2. ¿Le gusta a Vd. la música hispana? 3. ¿Quieren ser los yanquis buenos vecinos de las Américas hispanoparlantes? 4. ¿Qué lengua extranjera sabe Vd. hablar? 5. ¿Ha estudiado Vd. la historia de los estados hispanomericanos? 6. ¿Cambia Vd. cartas con jóvenes contemporáneos en Hispanoamérica? 7. ¿Hay muchos extranjeros en los Estados Unidos? 8. En la escuela de Vd. ¿se dedican muchos alumnos al estudio (*study*) del español?

III. Use in complete sentences the following expressions:

1. conseguir la independencia. 2. estar seguro de saberlo. 3. intervenir en una nación extranjera. 4. no crecer rápidamente.

REPASO DE GRAMÁTICA

1. Quieren ser buenos vecinos y *lo* son. *They wish to be good neighbors and are so.* Quieren ser buenos y *lo* son. *They wish to be good and are so.*

The neuter pronoun *lo* is used to reproduce a predicate noun (here, *vecinos*) or adjective used with *ser* (here, *buenos*), *estar* or *parecer*. *Lo* is used regardless of the gender or number of such words.

2. *Empezó* a hablar. *He began to speak.* *Empezaba* a hablar. *He was beginning to speak.*

*Empezó* is in the preterite indicative, and *empezaba* is in the imperfect indicative of the verb *empezar*, *to begin*.

The preterite tense denotes that an action or state occurred in the past without any reference to its continuity, frequency or customariness. It denotes an absolute past.

The imperfect tense denotes a past action or state which used to happen, customarily happened, or was going on while another act happened or was happening. The imperfect "sets the stage" or "paints the background" against which another action or state (usually in the preterite) took place.

Examples:

Él *estudiaba* todos los días. *He used to study every day.*

*Estudiaba* cuando yo *entré*. *He was studying when I entered.*

*Estudiaba* mientras yo *escribía*. *He studied while I wrote.*

*Hacía frío* cuando *salí* de casa. *It was cold when I left home.*

The endings of the imperfect indicative are, in the first conjugation: *-aba, -abas, -aba; -ábamos, -abais, -aban*. In the second and third conjugations they are: *-ía, -ías, -ía; -íamos, -íais, -ían*.

No vowel or consonant changes ever occur in the imperfect tense.

The only verbs that are irregular in the imperfect are *ser*, *ir* and *ver*: *era, I was; iba, I was going; veía, I saw, was seeing*.

3. Study in the Verb Appendix, pp. 579, 581, 583, the conjugation in all forms of the indicative and the polite imperative of these irregular verbs: *ser, ir, ver*.

I. Replace the predicate nouns and adjectives of the following sentences with *lo*:

1. Ella es rica. 2. Nosotros no somos vecinos. 3. ¿Son Vds. alumnos?
4. ¿Quiere Vd. ser ciudadano? 5. Estamos cansados. 6. Parecen hermanos. 7. ¿No parezco contento?
8. Ella está contenta.

II. Replace the English verbs with the proper form of the corresponding Spanish verbs:

1. Ella *used to celebrate* este día. 2. Nosotros *were obtaining* lo que *we were seeking*. 3. Él consiguió lo que *he was seeking*. 4. *He was* en Colombia cuando Vd. me escribió. 5. *It was warm* cuando me bañé en las aguas de la playa. 6. *They came* a verme todos los días. 7. ¿Qué me *were saying* Vd.? 8. Ella *was going* por la calle cuando la vimos. 9. Nosotros *used to see* a nuestro tío con frecuencia. 10. Yo me alegré de saber que Pepe *was learning* el inglés.

III. Change to the preterite the verbs of the following sentences:

1. ¿Quién era? 2. No lo veían. 3. No me decían nada. 4. ¿Con quién iban Vds.? 5. Yo empezaba a destruirlo. 6. Yo los sacaba. 7. Yo me acercaba. 8. Él seguía acercándose. 9. No lo pagaba yo. 10. ¿Quién lo decía?

IV. Say and write in Spanish the following sentences, using the progressive forms of the verbs, with *estar* or *seguir* as the auxiliary:

1. We are speaking. 2. You (Vd.) are seeing it. 3. They were saying it. 4. We were giving it. 5. She keeps on writing it. 6. She kept on looking at me. 7. Keep on (Vd.) flying. 8. You are not obtaining them.



## CAPÍTULO XIV

### LA ODISEA DE HERNANDO DE SOTO

— Aquí en Tampa y sus alrededores empezó uno de los sucesos de más importancia en la historia de Norte América — observó el señor cubano.

— Cuál fué? — preguntó Quinito.

5 — Fué el asombroso viaje de exploración que hizo el gran capitán español Hernando de Soto.

— Haga el favor de contárnoslo — le pidió Pepe.

— Pues, allá por el año de 1537, el rey Carlos Quinto de España nombró gobernador de Cuba y la Florida a  
10 Hernando de Soto, que había conseguido fama y riquezas como conquistador en el Perú, al lado de Francisco Pizarro. Al año siguiente Soto salió de España con cuatro barcos y 620 soldados a explorar la vasta región de la Florida, en una misión que el rey le había dado.

15 Después de organizar bien la expedición en la Habana, la flota partió el 19 de mayo de 1589 con rumbo al norte. Acompañaban a Soto en nueve barcos 570 hombres y muchos caballos. El día 25 del mismo mes llegó la expedición a la bahía Espíritu Santo, llamada hoy Tampa  
20 Bay.

Durante tres años marchaba la expedición por aquí y por allá. Pasó por partes de los hoy estados de la Florida, Georgia, las dos Carolinas, Alabama, Misisipí, Luisiana, Arkansas y Tejas. Muchos de estos hombres valientes  
25 cayeron enfermos y otros murieron en sus luchas con los indios.

Por fin, en 1541, vieron el río Misisipí y fueron los primeros en viajar largas distancias por sus orillas. Parece que llegaron hasta el río Misuri y luego volvieron hacia el sur, río abajo. Cerca del río Rojo (*Red River*) cayó enfermo Hernando de Soto y murió. Pusieron los otros su cuerpo en un ataúd hecho del tronco de un árbol, y lo echaron al río. Así los indios no podrían hacer daño a los restos del explorador.

Habían muerto más de 250 hombres de la expedición. Los sobrevivientes hicieron barcos con troncos de árboles y navegando hacia el sur y el oeste llegaron por fin a Pánuco, en la costa de Méjico.

— Dicen que Soto no fué, a la verdad, el descubridor del Misisipí — observó Quinito.

— No, no lo fué. Pero fué el primero en explorar el río y en dar a conocer cuán grande era. En 1519, otro explorador español, Alonso de Piñeda, había visto el lugar donde desembocaba en el golfo de Méjico. Cabeza de Vaca cruzó el río en su parte baja en 1528.

— Pero esa hazaña era tan notable que debemos a Hernando de Soto, aventurero sin ventura, los más grandes honores — dijo Pepe.

— Hernando de Soto — contestó el cubano — y otros famosos exploradores y conquistadores españoles hicieron milagros en sus deseos de conocer bien el mundo que España descubrió, y establecer en él la civilización. A todos ellos les debemos los americanos de hoy nuestra gratitud. En honor de Hernando de Soto se celebró en la Habana, en 1939, el cuarto centenario de sus exploraciones. Asistieron a este congreso delegados de los Estados Unidos y de las islas y continentes del mar Caribe.

## VOCABULARIO

<i>abajo</i> down	<i>honor</i> m. honor
<i>ataúd</i> m. coffin	<i>marchar</i> to march, go
<i>aventurero</i> m. adventurer	<i>milagro</i> m. miracle
<i>centenario</i> m. centenary	<i>misión</i> f. mission
<i>cuán</i> how	<i>odisea</i> f. odyssey, wandering journey
<i>cuerpo</i> m. body	<i>organizar</i> (cé) to organize
<i>delegado</i> m. delegate	<i>orilla</i> f. shore, bank
<i>descubridor</i> m. discoverer	<i>sobreviviente</i> m. and f. survivor
<i>desembocar</i> (qué) to empty, debouch	<i>suceso</i> m. event, happening, incident
<i>fama</i> f. fame, reputation	<i>tronco</i> m. trunk
<i>flota</i> f. fleet	<i>vasto</i> , -a vast
<i>golfo</i> m. gulf	<i>ventura</i> f. luck, fortune
<i>gratitud</i> f. gratitude	
<i>hazaña</i> f. deed, exploit	

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>al año siguiente</i> the next year	<i>los hoy estados</i> the present-day states
<i>allá por</i> back in	
<i>contárnoslo</i> to tell it to us	<i>por aquí y por allá</i> here and there
<i>hacer daño a</i> to harm, injure	<i>río abajo</i> downstream
<i>haga Vd. el favor de</i> + infinitive	
<i>please</i> + infinitive	

## NOMBRES PROPIOS

**Carlos Quinto**, *Charles the Fifth* (1500-1558), was the grandson of the **Reyes Católicos**, **Fernando e Isabel**, and the son of **Felipe el Hermoso**, *Philip the Fair*, archduke of Austria, and **Juana la Loca**, *Jane the Mad*, daughter of the Catholic Sovereigns. He was Charles the First of Spain, but Charles the Fifth as emperor of the Holy German Empire. He became king of Spain in 1516 and emperor of Germany in 1519. He abdicated the throne of Spain in 1555, in favor of his son Philip (Philip II) and in 1556 he abdicated the emperorship of Germany in favor of his brother Ferdinand.

**Hernando de Soto** (1499-1542) was with Pedro Arias de Ávila in

Darien, Panama, in 1514, and with Francisco Hernández de Córdoba in Nicaragua in 1524. In April, 1532, he joined, in Guayaquil harbor, the expedition of Francisco Pizarro to Peru, and shared in the great riches obtained from the Incas in the conquest of their empire. In 1536 he returned to Spain a very rich man. His end came, as described in the text, in 1542.

*La Habana, Havana. Espíritu Santo, Holy Spirit. Álvaro Núñez Cabeza de Vaca* is discussed in Chapter XVII. *Misuri, Missouri. Misisipí, Mississippi.*

### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Answer in Spanish the following questions:

1. ¿Qué suceso de importancia empezó en Tampa y sus alrededores? 2. ¿Quién nombró a Hernando de Soto para explorar a la Florida? 3. ¿Qué había conseguido Soto en el Perú? 4. ¿A quién había acompañado en la conquista del Perú? 5. ¿Cuántos soldados acompañaron a Soto en su expedición? 6. ¿Qué pasó a algunos de estos hombres valientes? 7. ¿En qué año vieron el río Misisipí? 8. ¿Por dónde viajaron? 9. ¿Dónde estaba Soto cuando cayó enfermo? 10. Al morir el capitán, ¿qué hicieron los sobrevivientes con su cuerpo? 11. ¿Cómo pudieron los sobrevivientes llegar a Pánuco? 12. ¿Qué otros exploradores españoles vieron antes el gran río? 13. ¿Qué le debemos a Hernando de Soto y a otros famosos exploradores españoles? 14. ¿Qué hicieron para establecer en América la civilización? 15. ¿En qué año se celebró en la Habana el cuarto centenario de la hazaña de Hernando de Soto?

II. What word in each of the following lines does not belong there?

1. viajar, marchar, andar, organizar, correr
2. río, canal, música, mar, bahía, golfo
3. explorador, árbol, conquistador, descubridor, aventurero
4. portugués, español, centenario, cubano, colombiano, indio

## III. Make the Spanish sentences equivalent to the English:

- |   |                               |
|---|-------------------------------|
| 1. Please tell me about the incident.               | 1. — del suceso.              |
| 2. Back in the year 1537 he was appointed governor. | 2. — fué nombrado gobernador. |
| 3. The next year he left for Cuba.                  | 3. — partió para Cuba.        |
| 4. They marched here and there.                     | 4. Marcharon —.               |
| 5. Don't harm the boy.                              | 5. No — al muchacho.          |
| 6. They sailed downstream.                          | 6. Navegaron —.               |

## REPASO DE GRAMÁTICA

1. Lo **pusieron** en el barco. *They put it on the ship.* No **pudieron** hacer daño. *They could do no harm.*

The above verbs are in the preterite tense of, respectively, **poner**, to *put*, and **poder**, to *be able*. Notice that the stem vowel in these preterite forms is **u**.

Irregular verbs that have the stem vowel **u** in the preterite are:

**andar**, to *walk*; **anduve**, I *walked*  
**caber**, to *be contained*; **cupe**, I *was contained*  
**conducir**, to *lead, drive*; **conduje**, I *led*  
**estar**, to *be*; **estuve**, I *was*  
**haber**, to *have*; **hube**, I *had*  
**poder**, to *be able*; **pude**, I *was able*  
**poner**, to *put*; **puse**, I *put*  
**saber**, to *know*; **supe**, I *knew, found out*  
**tener**, to *have*; **tuve**, I *had*

2. Lo **hicieron**. *They did it.* No lo **dieron**. *They did not give it.*

Notice that **i** is the stem vowel in the preterite of **hacer**, to *do*, and **dar**, to *give*.

Irregular verbs which have the stem vowel **i** in the preterite tense are:

*dar, to give; dí, I gave*

*decir, to say; dije, I said*

*hacer, to do; hice, I did*

*querer, to want; quise, I wanted, tried*

*venir, to come; vine, I came*

3. *Cayeron. They fell. Leyó. He read. Oyendo. Hearing. Creyendo. Believing.*

Verbs whose stems end in a strong vowel (*ca-er, le-er, o-ír*) change the usual *i* to *y* in the third person singular and plural of the preterite and in the gerund. Give these three forms of each of the above verbs.

4. *Ser* and *estar*, both meaning *to be*.

*Ser* is used:

With a predicate noun or pronoun: *Es explorador. He is an explorer. Es él. It is he. Soy yo. It is I.*

With a predicate adjective that expresses age or financial condition: *Era viejo. He was old. No era rico. He was not rich.*

With predicate adjectives denoting fundamental, essential or characteristic qualities of the subject: *El niño es bueno (malo). The boy is good (bad). El agua es buena para beber. Water is good to drink.*

With a past participle to form the passive voice: *Fué nombrado. He was appointed. Son muy amados. They are much loved.*

*Estar* is used:

To express location or position of the subject: *Están en el barco. They are on the ship.*

To form the progressive tenses: *Estamos estudiando. We are studying. Estábamos estudiando. We were studying.*

With predicate adjectives indicating non-essential, accidental qualities of the subject or the condition of the subject:

*El agua está fría. The water is cold. No estoy enfermo. I am not ill. ¿Por qué está Vd. triste? Why are you sad?*

With a past participle to show the condition of the subject as the result of previous action upon it: *Estamos perdidos. We are lost. Las puertas están abiertas. The doors are open (opened).*

I. Give the conjugation of the preterite tense of the following verbs:

andar, conducir, estar, haber, poder, poner, saber, tener, dar, decir, hacer, querer, venir.

II. Say and write in Spanish:

1. They conducted me. 2. He was there. 3. You (*Vd.*) wanted to go. 4. She did not come today. 5. What did he say? 6. We found it out. 7. They walked rapidly. 8. They were right. 9. He fell into the (*al*) river. 10. He is reading it. 11. They heard me. 12. She was falling.

III. Use the proper form of the present tense of *ser* or *estar*, whichever is correct, in the following sentences:

1. Yo — en la habitación. 2. Ellos — muy buenos. 3. ¿Quién — enfermo? 4. Nadie — trabajando. 5. Los señores — presentados a las señoras. 6. Este edificio — muy antiguo. 7. Ella no — famosa. 8. El golfo — enorme. 9. Este delegado no — popular. 10. ¿— fresca el agua? 11. ¿— escrita la carta? 12. La comida no — preparada.

IV. Express in the preterite the sentences formed in III.

## CAPÍTULO XV

### LOS ANIMALES DOMÉSTICOS EN AMÉRICA

Nuestros viajeros salieron de Tampa en el tren, con rumbo al oeste. Mientras miraban el paisaje pensaban en Soto y en lo mucho que había cambiado esta región desde los tiempos cuando la vieron por primera vez los descubridores. Dijo Quinito:

— Leí una vez una cosa muy interesante acerca de las exploraciones de don Hernando de Soto.

— ¿Qué leíste? — preguntó Rosa.

— Fué algo acerca de los cerdos que acompañaban la expedición. Parece que al llegar a la bahía de Tampa se 10 encontraron a bordo de los barcos trece cerdos, traídos de la Habana. Durante el largo viaje que se hizo después, estos animales iban andando siempre cerca de los soldados, pasando con ellos por los pantanos, bosques y llanuras. Al morir Soto, el número de estos cerdos había crecido 15 hasta que había entonces 700 de ellos. A los sobrevivientes les faltaban alimentos. Antes de empezar a navegar río abajo, pusieron a bordo estos cerdos. Vivieron de la carne de estos animales mientras buscaban la costa de Méjico.

— Entonces la odisea de los cerdos de Hernando de Soto merece fama — dijo doña Ana —, tanta fama como la de los elefantes que acompañaron a Aníbal cuando marchó contra Roma, su gran rival.

— Es verdad — observó don Ramón. — Y debemos 25 recordar también que Francisco Pizarro era porquero



cuando niño. Aunque fué de humilde origen, llegó a ser el más grande de todos los conquistadores del Nuevo Mundo.

30 — ¿ Más grande que Cortés ? — preguntó Pepe.

— Creo que sí — contestó el tío. — Pero es difícil estar seguro de eso. Más tarde hablaremos de estos valientes conquistadores: Cortés, que tomó a Méjico, y Pizarro, que conquistó al Perú. Ambos eran extremeños,  
35 y lo eran también otros numerosos exploradores.

— Y estos cerdos que trajo Soto a la Florida fueron los primeros en marchar sobre el suelo norteamericano, ¿ verdad ? — preguntó Pepe.

— Sí, sin duda — respondió don Ramón. — Y los  
40 españoles trajeron al Nuevo Mundo otros muchos animales domésticos, que antes no existían allí: el caballo, la vaca, el burro, la mula y la oveja.

— Pero, ¿ no tenían animales domésticos los caribes, los aztecas de Méjico, los incas del Perú, los araucanos de  
45 Chile, ni las otras muchas tribus de Norte, Centro y Sud América ? — preguntó Rosa.

— Ningunos, excepto las llamas que empleaban como bestias de carga las tribus del imperio de los incas en los Andes, y los perros que poseían algunos indios en diferentes  
50 regiones americanas. Los animales domésticos traídos de España eran elementos muy útiles en el trabajo de conquistar, explorar y poblar los continentes del Nuevo Mundo.

— Es verdad — exclamó Pepe. — ¡ Honor al humilde  
55 burro español !

Y el muchacho suspiró, estando muy triste al pensar en Coco, su buen burro que ya no existía.

## VOCABULARIO

<i>alimento</i> m. food	<i>imperio</i> m. empire
<i>ambos, -as</i> both	<i>inca</i> m. Inca
<i>araucano, -a</i> Araucanian	<i>llama</i> f. llama
<i>azteca</i> Aztec	<i>merecer</i> (zco) to deserve, merit
<i>bestia</i> f. beast; <i>bestia de carga</i> beast of burden	<i>mula</i> f. mule
<i>carga</i> f. load, burden, cargo	<i>número</i> m. number
<i>cerdo</i> m. pig, hog	<i>oveja</i> f. sheep, ewe
<i>doméstico, -a</i> domestic	<i>paisaje</i> m. landscape
<i>elefante</i> m. elephant	<i>pantano</i> m. swamp
<i>extremeño, -a</i> Estremenian	<i>porquero</i> m. swineherd
<i>faltar</i> to be lacking	<i>poseer</i> to possess
<i>humilde</i> humble	<i>tribu</i> f. tribe
	<i>útil</i> useful

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>al morir Soto</i> when Soto died	<i>hasta que</i> until, to the point that
<i>creo que sí</i> I think so	<i>lo mucho que</i> how much
<i>cuando niño</i> when a boy	<i>llegar a ser</i> to become, get to be
<i>faltar a uno</i> to be lacking to one, for one to be without, need	

## NOMBRES PROPIOS

*Aníbal, Hannibal* (247 B.C.-183 B.C.), a Carthaginian general who, in 219 B.C., besieged and took Sagunto, in eastern Spain, a fortress-city that was an ally of Rome, the hated rival of Carthage, in Africa. From Sagunto he marched north through Spain, east through southern France, and, crossing the Alps, he was at first successful in his battles with the Romans. He was recalled to Africa in 203 and was defeated by Scipio Africanus Major at Zama, in 202. In his invasion of Italy many elephants formed part of his army.

*Extremeño, Estremenian*, from *Extremadura*, a region of western Spain, now one of the least prosperous sections of the country, but the birthplace, in the 15th and 16th centuries, of many of the Spanish conquistadores: Hernando de Soto, Hernán Cortés, Francisco Pizarro, Vasco Núñez de Balboa, discoverer of the Pacific Ocean, Pedro de Alvarado, a valiant companion of Cortés, and many others.

## EJERCICIOS DE LECTURA

I. Indicate by **sí** or **no** whether the following statements are true or false. If false, give a correct statement in Spanish:

1. A bordo de los barcos que llegaron a la bahía de Tampa iban trece elefantes. 2. Los animales que acompañaron la expedición pasaron por montañas y ríos. 3. El número de estos animales creció mucho. 4. A los sobrevivientes no les faltaba nada. 5. Cuando empezaron su viaje río abajo, pusieron a bordo de sus barcos un gran número de indios. 6. Los sobrevivientes vivieron de la carne de cerdos. 7. Estos cerdos merecen tanta fama como los elefantes de Aníbal. 8. Francisco Pizarro fué extremeño y porquero cuando niño. 9. Pizarro llegó a ser profesor de español. 10. Los españoles trajeron a América la llama y el perro. 11. Los aztecas empleaban burros como bestias de carga.

II. Make the English sentences equivalent to the Spanish:

- |  |                           |
|--|---------------------------|
| 1. Me faltaba una mula.                | 1. I — a mule.            |
| 2. Vd. no sabe lo mucho que viajaron.  | 2. You don't know —.      |
| 3. El porquero llegará a ser rico.     | 3. The swineherd — rich.  |
| 4. Siguió marchando hasta que cayó.    | 4. He kept on marching —. |
| 5. Al llegar el soldado, yo le saludé. | 5. — I greeted him.       |
| 6. ¿Han venido? Creo que sí.           | 6. Have they come? I —.   |

III. What word in each of the following lines should be excluded?

1. oveja, llama, carga, mula, cerdo.
2. alimentos, pan, plato, imperio, comida.
3. pantano, llanura, bosque, montaña, tribu.

## REPASO DE GRAMÁTICA

1. **Los** caballos y **las** mulas son animales útiles. *Horses and mules are useful animals.*

When a noun, singular or plural, is used as subject or after a preposition to denote a whole class of objects it is preceded in Spanish by the definite article.

2. **Había** entonces setecientos cerdos. *There were then seven hundred pigs.*

**Haber** is here used as an impersonal verb in the imperfect tense (*había*). When used impersonally, no matter in what tense, **haber** is always in the third person singular. Notice that in the present it has the irregular form *hay*, *there is*, *there are*.

*Hay, there is, there are. Había, there was, there were. Hubo, there was, there were. Habrá, there will be. Habría, there would be. Ha habido, there has been, there have been. Había habido, there had been.*

In the two compound tenses just given, it is seen that the impersonal verb **haber** has in such tenses **haber** as its auxiliary verb.

**Haber** is also used impersonally in expressing visible phenomena of the weather: *Hay luna, the moon is shining. Hay sol, the sun is shining.* (One may also use **hacer** in this expression: *hace sol*.) *Hay nieve, it is snowy, snow is falling.*

**Haber** is also used to express impersonal obligation in the idiom **haber que** + *infinitive*: *Hay que decir, one must say, it must be said. Había que ver, it was necessary to see, one had to see.*

For **hacer** in impersonal weather expressions, see page 550.

3. **Estos** animales, *these animals. Esa* tribu, *that tribe. Aquel* soldado, *that soldier.*

The demonstrative adjectives in Spanish are:

*este, m., esta, f., this; estos, m. pl., estas, f. pl., these.* Denoting what is close to the speaker.

*ese, m., esa, f., that; esos, m. pl., esas, f. pl., those.* Denoting what is close to the person spoken to.

*aquel, m., aquella, f., that; aquellos, m. pl., aquellas, f. pl., those.* Denoting what is distant from the speaker and the person spoken to.

4. *esto, this; eso, that; aquello, that.*

The above are the three forms of the Spanish neuter demonstrative *pronouns*. They have no plurals. They refer to ideas or statements, never to persons or things.

I. Say and write in Spanish:

1. Donkeys are not large. 2. I like elephants. 3. Bread is not a food for animals. 4. Empires have existed. 5. Domestic animals are useful. 6. Llamas are beasts of burden.

II. Give in English the meaning of the following sentences:

1. No hay nadie aquí. 2. Hay sol y hace calor. 3. Hay que hacer algo. 4. Hay que creer esto. 5. Hay soldados en el barco. 6. Hace buen tiempo. 7. No hace sol.

III. Express in the imperfect the sentences of II.

IV. Replace the English with the proper Spanish words:

1. *These* señoras. 2. *That* animal (*near you*). 3. *That* animal (*yonder*). 4. *Those* tribus (*yonder*). 5. *This* paisaje. 6. *Those* pantanos (*near you*). 7. *Both* ovejas. 8. *No* mula. 9. *Some* alimento. 10. *There will be* muchos.

V. Say and write entirely in Spanish:

1. *That* no es verdad. 2. ¿Quién cree *this*? 3. Yo creí *that* (*referring to what a third party said*). 4. Vienen por *that* (*for that reason, idea*). 5. Yo pensaba en *that* (*idea*).

## CAPÍTULO XVI

### NUEVA ORLEÁNS, ESPAÑOLA Y FRANCESA

— Aquí en Nueva Orleáns — dijo don Ramón — se encuentran huellas de dos civilizaciones no anglosajonas, la española y la francesa.

— ¿Cómo francesa? — preguntó Pepe. — Creí que toda esta región sur de los Estados Unidos fué poblada 5 por españoles.

— La mayor parte, sí — respondió el tío —, pero es muy interesante saber que después de ser descubierto el Misisipí por Álvarez de Pineda, Cabeza de Vaca y Hernando de Soto, los franceses entraron, un siglo más tarde, 10 en el valle del gran río, llegando de sus poblaciones en el norte. El jefe de esta expedición francesa fué Roberto Cavalier de la Salle, quien había ido al Canadá en el año de 1666. Desde allí hizo exploraciones en la región de los 15 Grandes Lagos y en 1681, con treinta franceses y un grupo de indios, siguió por el río Misisipí hasta llegar a su desembocadura el 9 de abril de 1682. Allí levantó una cruz y proclamó que la región era territorio del rey francés, Luis XIV.

En otra expedición organizada en Francia, La Salle, 20 buscando otra vez la desembocadura, llegó, en 1684, a la costa de Tejas. No pudiendo encontrar el río, él y sus hombres empezaron un viaje a pie en dirección al Canadá. Murió La Salle en este viaje, asesinado por uno de sus hombres. 25

En 1699, otra flota francesa, bajo Pierre Le Moyne, subió el río. Los franceses desembarcaron y establecieron una pequeña población. Más tarde, en 1718, bajo la dirección de Jean Baptiste Le Moyne, Nueva Orleáns fué  
30 fundada en el lugar donde se encuentra hoy.

— Y ¿qué hacían los españoles durante ese siglo y medio? — preguntó Pepe. — ¿No trataron de poblar el territorio que habían sido los primeros en explorar?

— No, nada — contestó don Ramón. — Parece que  
35 estaban tan ocupados en sus conquistas de otras partes del Nuevo Mundo que casi olvidaron el gran río y las tierras por donde corría. Pues, bajo los franceses creció y prosperó Luisiana con Nueva Orleáns como su capital. A la mitad del siglo XVIII la ciudad fué el centro de un  
40 gran comercio. La Luisiana de entonces representaba lo que sería hoy la tercera parte de los Estados Unidos.

Luego, en 1763, al terminar la guerra entre Inglaterra de un lado y Francia, España y Portugal del otro lado, Luisiana fué cedida a España, pero no fué hasta el año  
45 1766 que llegó el gobernador español, don Antonio de Ulloa, a tomar posesión de la colonia. Después de algunos meses los habitantes se levantaron contra Ulloa y él se retiró. Luego vino el general español, Alejandro O'Reilly, en 1769, con un ejército que estableció rápidamente el  
50 gobierno de España. Hasta el fin del siglo siguió prosperando Nueva Orleáns bajo sus nuevos amos.

En 1801 España cedió Luisiana a Francia, y tres años más tarde los Estados Unidos compraron a Francia, por 15 millones de dólares, el vasto territorio, que comprendía  
55 la región entre el Misisipí y las Montañas Rocallosas y entre el golfo de Méjico y el Canadá.

— Muy variada ha sido la historia de Luisiana y Nueva Orleáns — observó Quinito. — Pero vamos a recorrer la ciudad a ver lo que queda de los tiempos pasados.

Saliendo del Hotel Monteleone, fueron a pie por la 60 calle Royal hasta el Vieux Carré o Plaza Vieja, que es el centro del antiguo barrio francés, donde nació la ciudad. Admiraron las numerosas casas viejas de esta calle, con sus balcones típicos y sus rejas artísticas. Entraron en algunos de los patios pintorescos y llenos de flores. 65

En el Vieux Carré les gustaron el Cabildo, construido por los españoles, la Catedral de San Luis, y las casas Pontalba y Le Prête. En un automóvil dieron un paseo por muchas calles y quedaron encantados al ver las muy bellas casas modernas, los jardines y los parques. Llegaron 70 a las orillas del extenso lago Pontchartrain al norte de la ciudad, uno de los numerosos lagos de la región. Después de visitar las ruinas de la Fortaleza Española, no lejos de este lago, volvieron al hotel.

Siendo famosos los restaurantes de Nueva Orleáns, los 75 turistas fueron a comer en el de Antoine, donde les fué servida una comida muy sabrosa.

— ¡Qué bueno sería vivir en Nueva Orleáns! — exclamó Rosa. — Vida tranquila, casas pintorescas, tiempo muy agradable en el invierno, y comidas insuperables. 80

#### MODISMOS Y EXPRESIONES

*a la mitad in the middle*  
*bajo prep. under*

*la mayor parte the greater part,*  
*majority*



## VOCABULARIO

<i>artístico, -a</i> artistic	<i>jefe</i> m. chief
<i>asesinar</i> to murder, assassinate	<i>lago</i> m. lake
<i>balcón</i> m. balcony	<i>ocupar</i> to occupy
<i>ceder</i> to cede, yield	<i>pintoresco, -a</i> picturesque
<i>comercio</i> m. commerce	<i>posesión</i> f. possession
<i>comprender</i> to comprise, (usually) to understand	<i>proclamar</i> to proclaim
<i>cruz</i> f. cross	<i>representar</i> to represent
<i>desembarcar</i> (qué) to disembark	<i>retirar(se)</i> to retire, withdraw
<i>desembocadura</i> f. mouth (river)	<i>ruina</i> f. ruin
<i>dólar</i> m. dollar	<i>sabroso, -a</i> tasty, delicious
<i>ejército</i> m. army	<i>territorio</i> m. territory
<i>extenso, -a</i> extensive	<i>típico, -a</i> typical
<i>insuperable</i> unsurpassable	<i>valle</i> m. valley
	<i>vasto, -a</i> vast, huge

## NOMBRES PROPIOS

*Montañas Rocallosas*, Rocky Mountains; *el Canadá*, Canada; *Cabildo*, town hall, the building in which, especially in the Spanish colonies, the City Council met. *San Luis*, Saint Louis.

*Sieur Robert Cavalier de la Salle* (1642-1687) was one of the most active of the French explorers of America. Setting out from the French settlements of Canada in 1669, he discovered the Ohio River and explored the upper part of the Illinois River. Near the present location of Peoria he established Fort Crèvecoeur in 1679. A year later he returned to it from Canada to find that the Indians had destroyed the fort, though the men of the garrison had escaped. He reached the Mississippi in 1680 and came to its mouth in 1682. Two years later he brought from France colonists to found a settlement on the Mississippi, but he missed the mouth of the big river, and landed at Matagorda Bay on the coast of Texas.

*Antonio de Ulloa* (1716-1795) was a Spanish naval officer and a scientist of much ability, but he was quite unfitted to govern a colony. The French citizens of New Orleans were strongly opposed to the transfer of their town from French to Spanish control. For

three years (1763-1766) after the city was abandoned by France, Spain did nothing to assume possession. When Ulloa appeared finally to take over the governorship, the French showed open resentment toward him and on October 28, 1768, the Council of the city ordered his expulsion. Ulloa was on board a ship anchored in the river; in the night, his rebellious subjects set the vessel adrift and in the morning Ulloa ordered its departure for Havana. Thus began the first rebellion of an American colony against a European power.

But Charles III of Spain acted to crush the revolt by sending *Alexander O'Reilly* (1722-1794), an Irishman in the military service of Spain, to assume command in New Orleans. He arrived with 24 warships and 2600 soldiers in August, 1769, and raised the flag of Spain over the city. Spanish laws were put in force and the government was entirely reorganized. He left in 1770. Under *Luis de Unzaga*, governor in 1772, commerce greatly increased.

During the Revolution of the British colonies in the north, Spanish colony officers gave support to them in the struggle against England. Spain at the time contributed a million dollars to the support of that Revolution, more because she wished to harm her old enemy, Great Britain, than because she really sympathized with a revolt of those colonies against their mother country; for Spain, possessor of great colonies in America, could not very consistently encourage colonial aspirations for freedom. The then governor of Louisiana, Bernardo de Gálvez, made raids on nearby British settlements, as a result of which Great Britain declared war on Spain in 1779.

In 1801, by the treaty of San Ildefonso, Spain ceded Louisiana back to France. Pierre Laussat, appointed by Napoleon to take charge in Louisiana, arrived in March, 1803, and he was as unwelcome to the colonists as Ulloa had been a generation earlier. But in August came the news that on April 30, 1803, the United States had purchased from Napoleon the extensive territory known as Louisiana. The transfer to France was effected in the Place d'Armes (now Jackson Square) of New Orleans on November 3. On November 23 in the same place was carried out the ceremony by which the United States took possession. The citizens of New Orleans

were as displeased with this latest change as they had been with the prospect of becoming subjects of France. Governor Claiborne and the United States soldiers had their hands full in attempting to pacify and satisfy the inhabitants. But gradually their attitude changed. In 1804 the Territory of Orleans (later the State of Louisiana) was established and Louisiana became a state of the Union in 1812. It seceded in 1861 and was readmitted in 1868.

In the War of 1812 with Great Britain, the British attempted to invade the Mississippi Valley, after Washington had been sacked. General Andrew Jackson successfully defended New Orleans (December, 1814–January, 1815) and was aided by Pierre and Jean Lafitte, famous buccaneers, whose followers fought side by side with Kentucky and Tennessee riflemen.

*Antoine* (in Spanish, *Antonio*), *Anthony*, refers to Antoine Alciatore. He came from Marseilles to New Orleans in 1840, and by 1876 the restaurant founded by him became famous, and it is still today considered the best of the many fine restaurants of the city. In it have been originated many French dishes that are now known to epicures in many parts of the United States. It is located at 713 St. Louis Street.

#### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Answer in Spanish the following questions:

1. ¿Cuáles son las dos civilizaciones cuyas (*whose*) huellas se encuentran en Nueva Orleáns? 2. ¿En qué años entraron los franceses en el valle del Misisipí? 3. ¿Quién fué el descubridor francés que llegó el primero a la desembocadura del río? 4. ¿Qué levantó él allí? 5. En su segunda expedición ¿dónde desembarcó La Salle? 6. ¿En qué año fué fundada Nueva Orleáns? 7. ¿Por qué no poblaron los españoles esta región después de descubrirla? 8. ¿En qué año cedió Francia la primera vez este territorio a España? 9. ¿Quién fué nombrado primer gobernador español de la colonia? 10. Después de retirarse Ulloa, ¿quién vino a establecer el gobierno español? 11. ¿Qué ocurrió en el año de 1801? 12. ¿Qué

comprendía la Luisiana de entonces? 13. ¿Cuál es el centro del antiguo barrio francés de Nueva Orleáns? 14. ¿Adónde fueron nuestros turistas a comer? 15. ¿Qué les fué servido?

II. Associate in derivation and meaning the words of the first column with those of the second:

cruz	centro
central	descubrir
comida	posesión
poblar	gobernador
descubridor	población
gobierno	comer
poseer	cruzar

#### REPASO DE GRAMÁTICA

1. Les **fué servida** una comida. *A meal was served to them.*  
Pepe **es muy amado**. *Pepe is much loved.*

The verbs of the above sentences are in the passive voice; that is, the subjects (**comida**, **Pepe**) are shown not as acting, but as being acted upon.

The auxiliary in the passive voice is the verb **ser**. (See page 573.)

The past participle (**servida**, **amado**) agrees in gender and number with the subject (**comida**, **Pepe**).

All the tenses may be expressed in the passive voice. **Fué servido** is in the preterite tense. In what tenses are the following forms? **es servido**; **será servido**; **era servido**; **sería servido**; **ha sido servido**.

A verb in the reflexive form is often used in Spanish instead of the passive voice (see page 38). This is true when the subject is a thing, not a person. For example: **se sirvió** una comida, *a meal was served*. But, **Pepe se ama** would mean *Pepe loves himself*, not, *Pepe is loved*.

2. La Salle, **quien** había ido. *La Salle, who had gone.*

**Quien** is here used as a relative pronoun, its antecedent being *La Salle*, a person.

The relative pronouns in Spanish are:

**que** *which, who, that*; the antecedent may be a person or a thing;

**quien** (*quienes*), *who*; **a quien** (*a quienes*), *whom, to whom*; only a person may be the antecedent;

**el que** (*la que, los que, las que*), *who, which, that*; either a person (persons) or a thing (things) may be the antecedent;

**el cual** (*la cual, los cuales, las cuales*), *who, which, that*; a person (persons) or a thing (things) may be the antecedent.

**Que** may never have a person as antecedent if **que** follows a preposition: el señor **que** viene, *the gentleman who is coming*. But, el señor **de quien** hablo, *the gentleman of whom I speak*. El señor **a quien** veo, *the gentleman whom I see*.

**Cuyo** (*cuyos, cuya, cuyas*), *whose, of which*; the antecedent is usually a person, though it may be a thing.

Example: Éste es el niño **cuyos** parientes acaban de llegar. *This is the boy whose relatives have just arrived.*

3. There are two kinds of relative clauses: specifying and explanatory (sometimes called restrictive and non-restrictive). The sentences given above are specifying clauses.

El jefe fué La Salle, **quien** había ido, *the chief was La Salle, who had gone*. This relative clause (**quien había ido**) explains about La Salle, gives additional information about him, but does not specify him. Explanatory clauses are separated by a comma from their antecedents.

**Que, el que** and **el cual** may be used to introduce specifying clauses.

**Quien, el que** and **el cual** may be used to introduce explanatory clauses.

**Cuyo** may be used to introduce specifying or explanatory clauses.

Notice how a specifying clause may, at times, be changed into an explanatory clause, merely by a pause (shown by a comma) after the antecedent:

**Los muchachos que estaban cansados se sentaron.** *The boys who were tired sat down.* Who sat down? The boys who were tired. It is specified that only those who were tired sat down. *Who were tired (que estaban cansados)* is a specifying clause.

**Los muchachos, que (or quienes or los que or los cuales) estaban cansados, se sentaron.** *The boys, who were tired, sat down.* Who sat down? All the boys. Here **que estaban cansados** is explanatory, gives additional information, is parenthetical.

**Lo que** and **lo cual** are neuter forms, used only to introduce an explanatory clause and to refer to the whole preceding clause as antecedent: **Me dió un dólar, lo cual (or lo que) me sorprendió,** *he gave me a dollar, which (which fact) surprised me.*

After a long preposition the longer relative pronouns are used: el libro **acerca del cual** le escribí, *the book about which I wrote him.*

I. Replace the English relative pronoun with a correct Spanish pronoun:

1. Conozco al jefe *who* condujo la expedición.
2. Compré la casa *which* me gustaba.
3. Compré la casa, *which* era blanca y pequeña.
4. Compré la casa, *which (which fact)* no le gustaba a mi amigo.
5. Las niñas *who* habían venido tarde no pudieron entrar.
6. Las niñas, *who* habían venido tarde, no pudieron entrar.
7. El puente debajo de *which* pasamos es largo.
8. La señora de *whom* hablamos no ha llegado.
9. Juan es el muchacho *whom* veremos.
10. La catedral en

*which* entramos es antigua. 11. Hablé al profesor *who* entraba. 12. Hablé al profesor, *who* no respondió nada.

II. Replace the English words with the proper Spanish words in these sentences (which are expressed in the passive voice):

1. La ciudad *was ceded* a los franceses. 2. El ejército *will be disembarked*. 3. La ciudad *has been founded*. 4. Este valle *was occupied* hace muchos años. 5. La libertad *was proclaimed*. 6. El dinero *has not been found*. 7. La isla *will be discovered*.

III. Replace in the sentences of II the passive verb forms by reflexive verbs. The meaning will not be changed. (Example: *la comida fué servida; se sirvió la comida*.)

IV. In the following sentences the subjects are persons. Translate the sentences into English.

1. El explorador no fué asesinado. 2. Los jefes eran saludados. 3. La señorita es muy respetada (*respected*). 4. Mi amigo ha sido aceptado. 5. Mi madre era amada.

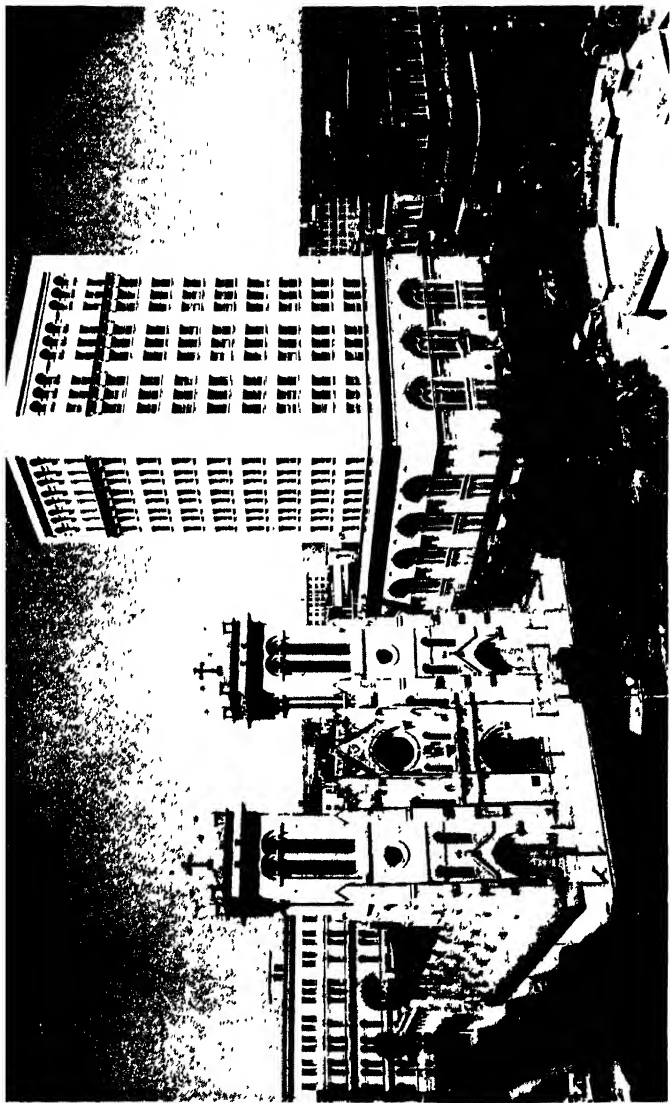
V. Make reflexive the sentences of IV and then translate them into English. Notice how they are changed in meaning by this substitution.



The Alamo, Shrine of Texas Liberty.

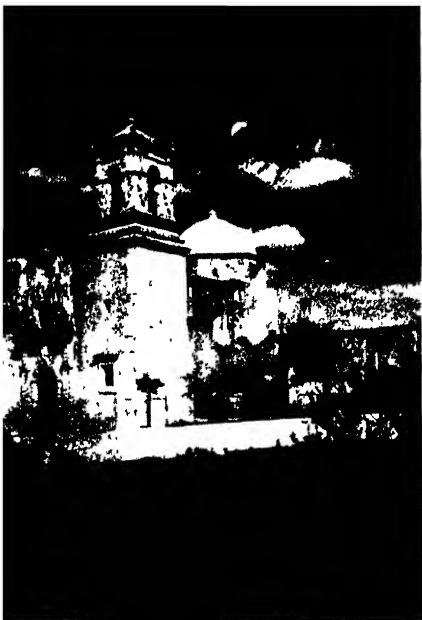
*Courtesy San Antonio Chamber of Commerce*





Characteristic Contrast in San Antonio. San Fernando Cathedral by the Side of one of the City's most modern Skyscrapers.

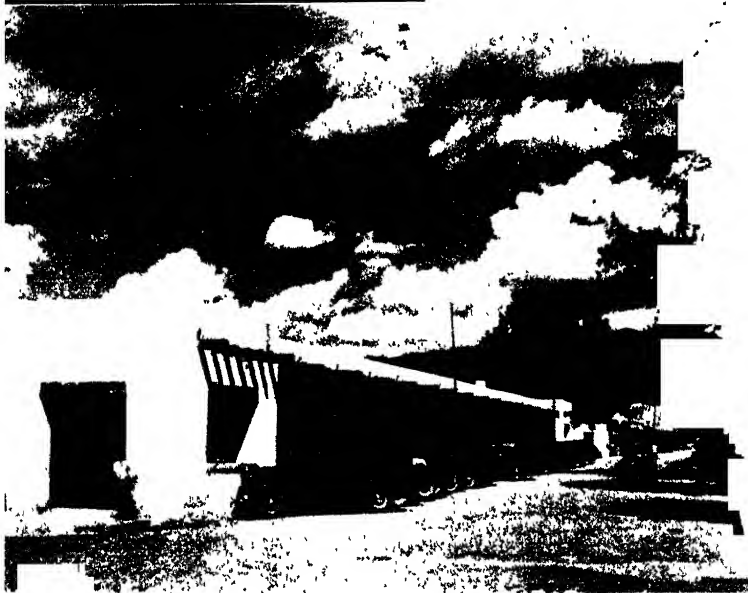
*Courtesy San Antonio Chamber of Commerce*



The Mission of San José  
Aguayo, One of Four such  
Missions in the Vicinity of  
the City of San Antonio.

*Courtesy*

*San Antonio Chamber of Commerce*





*Courtesy New Mexico State Tourist Bureau*

Mission of San Antonio de Isleta, near Albuquerque, New Mexico.

## CAPÍTULO XVII

### OTRA ODISEA MEMORABLE, LA DE CABEZA DE VACA

Siguiendo su viaje hacia el oeste, nuestros turistas partieron de Nueva Orleáns en el tren, con rumbo a San Antonio, Tejas. Por las extensas llanuras del vasto estado de Tejas, donde en un tiempo iban a pie o montados a caballo los exploradores españoles, andaba rápidamente 5 el tren. Los Gómez y don Ramón se divertían hablando de la primera historia de la Florida, que comprendía entonces este territorio. Dijo don Ramón:

— Hernando de Soto y Ponce de León no eran los únicos exploradores españoles del sur del continente. Hay que 10 recordar también a Pánfilo de Narváez y Álvar Núñez Cabeza de Vaca. El primero fué un capitán español, jefe de una expedición organizada en España y en la Habana, y Cabeza de Vaca fué uno de sus tenientes. En el mes de marzo de 1528 los 400 hombres de la expedi- 15 ción desembarcaron en la bahía de Appalachee. Al entrar en el interior del país, los indios cayeron sobre ellos y mataron la mitad del grupo. Los sobrevivientes volvieron a la costa, donde Narváez no pudo encontrar ni uno de sus cinco barcos. Por eso, hizo construir una pequeña 20 flota de barcos con troncos de árboles. Iba a buscar a Pánuco en la costa de Nueva España.

Un mes después de salir la flota, se levantó una gran

tempestad que destruyó los barcos. Perecieron Narváez  
25 y todos sus hombres menos cuatro. Uno de los sobrevivientes fué Cabeza de Vaca, quien se hizo jefe del grupo, el cual empezó a marchar hacia el oeste. Sufrieron mil penalidades, casi muriendo de hambre y enfermedades. A veces vivieron varios meses como esclavos de alguna  
30 tribu de indios. Lentamente atravesaron milla tras milla de desiertos, bosques, montañas, pantanos y llanuras. Por fin, después de una peregrinación que duró desde abril de 1528 hasta julio de 1536, llegaron a la ciudad de Méjico, capital de Nueva España.

35 — Aquel viaje fué a la verdad una odisea maravillosa, un milagro — dijo Quinito. — Pocos hombres hubieran podido resistir tantas penalidades. ¡Ocho años para atravesar el continente!

— Uno de los cuatro — añadió el tío — se llamaba  
40 Estebanico. Era moro y el esclavo de Dorantes, uno de los sobrevivientes. Estebanico era un personaje raro y de él volveremos a hablar más tarde.

— Pero, ¡qué nombre más raro, Cabeza de Vaca! — exclamó Pepe.

45 — Sí — contestó el tío. — Era el nombre de la familia de su madre, uno de cuyos antecesores era un pastor que se distinguió en España unos tres siglos antes de nacer este aventurero.

El rey Sancho de Navarra atacaba, en Las Navas de  
50 Tolosa, año de 1212, un ejército moro. Este pastor, queriendo ayudar a los soldados cristianos, puso el cráneo de una vaca a la entrada a un paso en las montañas para indicar que podía pasar por aquí el ejército español y sorprender a los moros. Gracias a él, vencieron de esta

manera los españoles a sus enemigos, y para honrar al 55  
pastor el rey le dió el nombre de Cabeza de Vaca.

— Y este otro Cabeza de Vaca hizo grandes hazañas  
después en la América del Sur, ¿verdad? — dijo Rosa.

— Sí. Después de volver a España fué nombrado  
gobernador del Paraguay. Otra vez marchó con 400 hom- 60  
bres de la costa del Brasil a Asunción, un viaje que duró  
un año. También exploró el río Paraguay. En España  
escribió el libro « Naufragios, peregrinaciones y milagros, »  
en el que contó la historia de cómo atravesó el continente  
norteamericano. 65

— Parece que le gustaba andar y sufrir penalidades —  
dijo Quinito.

— Hubiera sido un gran atleta en tiempos modernos —  
añadió Pepe.

# VOCABULARIO

*antecesor* m. *ancestor*  
*atleta* m. and f. *athlete*  
*atravesar (ie)* to cross  
*ayudar* to aid, help  
*cráneo* m. *skull, cranium*  
*cristiano* m. *Christian*  
*desierto* m. *desert*  
*distinguir (go)* to distinguish  
*durar* to last  
*enfermedad* f. *illness, disease*  
*entrada* f. *entrance*  
*esclavo* m. *slave*  
*honrar* to honor  
*indicar (qué)* to indicate

*interior* m. *interior*  
*naufragio* m. *shipwreck*  
*paso* m. *pass*  
*pastor* m. *shepherd*  
*penalidad* f. *hardship*  
*peregrinación* f. *wandering, pil-  
grimage*  
*raro, -a* odd, queer; rare  
*resistir* to endure, resist  
*sufrir* to suffer, endure  
*tempestad* f. *storm, tempest*  
*teniente* m. *lieutenant*  
*tras* after, behind  
*vencer (zo)* to vanquish, defeat

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>hacer construir to have built,</i>	<i>ni uno not even one, not a single</i>
<i>cause to be built</i>	<i>one</i>
<i>hacerse to become</i>	<i>¡ qué nombre más raro! what an</i>
<i>hubieran podido would have been</i>	<i>odd name!</i>
<i>able; hubiera sido would have</i>	<i>volver a hablar to speak again;</i>
<i>been</i>	<i>volver a + infinitive to do</i>
	<i>again the act of the infinitive</i>

## NOMBRES PROPIOS

**Pánfilo de Narváez** (1478-1528) took part in the conquest of Cuba in 1511. He was sent (1520) by Diego Velásquez, governor of Cuba, to stop the expedition of Cortés in Mexico and to arrest Cortés, but the latter defeated him and later released him. Narváez, a huge man with red hair, lost an eye in this encounter with his fellow-adventurer. He went back to Spain where he secured appointment to conquer and govern Florida. It is supposed that he started his land expedition from what is known today as Appalachee Bay, and went north in search of a fabled Appalachen, where he hoped to find gold.

**Álvar Núñez Cabeza de Vaca** (1490-1560), as related in the text, experienced plenty of adventure in his lifetime. After his eight-year trek across the southern part of North America, which indeed was an odyssey of unequalled privation and suffering, he was ready apparently for more hardship in the New World. Returning to Spain in 1537, he was commissioned in 1540 to explore and govern the region known as Paraguay, which Juan de Ayolas had already entered (in 1536) and where he founded the settlement of Asunción. With 400 men Cabeza de Vaca landed on the southern coast of Brazil and marched overland to Asunción, a journey of nearly a year. In 1544 he was accused of treating his fellow colonists badly and was returned to Spain a prisoner. He was tried by the Council of the Indies, found guilty, and banished to Africa. Later he was pardoned and appointed judge in the Supreme Court of Seville. While waiting for trial after his return from America, he wrote the

book mentioned in the text and another one, *Comentarios*, which related his experiences in Brazil and Paraguay. These two books are valuable sources for the history of the Spanish conquests in the Americas.

It is notable that many of the conquistadores were active at different periods in their lives in more than one of the several regions of the New World — North America, the West Indies, Central America or South America.

*Nueva España, New Spain*, was the name which was first given to Mexico when, after its conquest by Cortés, it became a part of the colonial empire of Spain.

*Navas de Tolosa*, a place in south central Spain, in the province of Jaén. There on July 16, 1212, occurred a great battle between the Spanish Christians, led by the kings of Navarre and Castile, against the Moors commanded by the caliph Mahoma. The victory gained there by the Spaniards marked the beginning of the downfall of the Moorish rule in southern Spain, which had commenced with the invasion of the Peninsula by way of the Strait of Gibraltar in 711. The Reconquest began in 718 and did not terminate until the Reyes Católicos took Granada in January, 1492.

#### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Indicate by *sí* or *no* whether the following statements are true or false. If false, give a correct statement in Spanish:

1. Por las llanuras de Tejas marchaban en un tiempo los primeros exploradores ingleses.
2. Nuestros turistas atravesaron el mismo territorio en un aeroplano.
3. Pánfilo de Narváez fué teniente en la expedición de Cabeza de Vaca.
4. Cuando Narváez no pudo encontrar sus barcos hizo construir una ciudad en la costa.
5. Pereció Narváez en el naufragio de su pequeña flota.
6. Tres de los cuatro sobrevivientes eran Cabeza de Vaca, Dorantes, y Estebanico. (El otro era cierto Castillo.)
7. A veces ellos tenían que ser esclavos de los indios.
8. Duró la peregrinación de los cuatro



hombres dos años. 9. Sufrieron grandes penalidades durante su largo viaje. 10. Un antecesor de Cabeza de Vaca ayudó al ejército del rey Sancho de Navarra. 11. Gracias a este pastor, pudieron los moros vencer a los cristianos. 12. Para honrar al pastor el rey Sancho le dió el nombre de Cráneo de Vaca. 13. El pastor había puesto un cráneo a la entrada de un paso para indicar que no era posible pasar por allí. 14. En la América del Sur, Cabeza de Vaca escribió un libro. 15. En un libro que escribió Cabeza de Vaca se contó la historia de su viaje por el sur del continente norteamericano.

II. Use in complete Spanish sentences the following idioms:

1. hacerse. 2. volver a + *infinitive*. 3. hacer construir.
4. creer que sí. 5. llegar a ser. 6. faltar a.

III. For each of the following Spanish words give an English cognate, that is, a word related in derivation and meaning:

enfermedad; tempestad; raro; pastor; peregrinación; sufrir; único; durar; merecer; primero; teniente; barco; construir; libro; contar; cráneo; vecino; alumno; destruir; intervenir; establecer; deseo.

#### REPASO DE GRAMÁTICA

I. 1528, *mil quinientos veinte y ocho*; 400, *cuatrocientos*

Cardinal numerals in Spanish:

##### *One to ten*

1 <i>uno</i>	6 <i>seis</i>
2 <i>dos</i>	7 <i>siete</i>
3 <i>tres</i>	8 <i>ocho</i>
4 <i>cuatro</i>	9 <i>nueve</i>
5 <i>cinco</i>	10 <i>diez</i>

##### *Eleven to twenty*

11 <i>once</i>	16 <i>diez y seis</i>
12 <i>doce</i>	17 <i>diez y siete</i>
13 <i>trece</i>	18 <i>diez y ocho</i>
14 <i>catorce</i>	19 <i>diez y nueve</i>
15 <i>quince</i>	20 <i>veinte</i>

*Ten to one hundred*10 *diez*20 *veinte*30 *treinta*40 *cuarenta*50 *cincuenta*60 *sesenta*70 *setenta*80 *ochenta*90 *noventa*100 *ciento**One hundred to one thousand*100 *ciento*200 *doscientos, -as*300 *trescientos, -as*400 *cuatrocientos, -as*500 *quinientos, -as*600 *seiscientos, -as*700 *setecientos, -as*800 *ochocientos, -as*900 *novcientos, -as*1000 *mil*

Between 20 and 30, 30 and 40, and so on, numbers are expressed simply by adding after *y* the unit designation: 27, *veinte y siete*; 42, *cuarenta y dos*.

*Ciento* becomes *cien* before a noun or another numeral which it *multiplies*: *cien casas*, *a hundred houses*; *cien mil*, *a hundred thousand*. It remains unchanged when a hundred is *added* to a following number: *ciento veinte*, *one hundred twenty*. *Y* is not used between *ciento* or any number of hundreds and a following number: *doscientos siete*, 207.

From *two hundred* to *nine hundred* inclusive, *-os* is changed to *-as* before a feminine plural noun: *trescientas casas*.

A period, not a comma, is used in Spanish to point off the periods of a number: 323.405, *trescientos veinte y tres mil cuatrocientos cinco*.

*Millón* is followed by *de* before a following noun: *un millón de hombres*, *a million men*; *dos millones de personas*, *two million persons*.

2. La tempestad *destruyó*. *The storm destroyed*. El soldado *destruye*. *The soldier destroys*.

Verbs ending in *-uir* (except those ending in *-guir*) have the peculiarities given on the following page:

In the present indicative a *y* is found before the endings of the three forms of the singular and in the third person plural: **construíyo, construyes, construye**; **construimos, construíis, construyen**. Likewise in the polite imperative: **construya Vd., construyan Vds., build**.

In the third person singular and plural of the preterite and in the gerund *i* becomes *y* (as in the case of verbs whose stems end in a strong vowel; see page 103): **construyó (not construíó), construyeron; construyendo**.

Verbs ending in *-guir* are consonant-changing verbs and as such undergo the changes in spelling shown for **distinguir**, page 587; **distingo, I distinguish; distinga Vd., distingan Vd., distinguish**.

3. Study in the Verb Appendix, pages 579–580, the irregular verbs **poder, to be able; poner, to put, place; and querer, to want, wish, love**. Make synopses of these verbs in the customary manner, in the first person singular.

4. A new point of grammar: **el Brasil, Brazil; el Canadá, Canada; la Habana, Havana**.

Names of several countries and cities are usually preceded by the suitable definite article. Among the more common of these names are:

**la Argentina**

**el Brasil**

**el Canadá**

**el Ecuador**

**los Estados Unidos**

**la Habana**

**el Paraguay**

**el Perú**

**el Uruguay**

The definite article is necessary before the name of any country or city if it is modified by an adjective or adjectival phrase: **la España pintoresca, picturesque Spain; la Nueva York del siglo pasado, New York of the last century**.

I. Write at dictation, in figures, (1) five numbers between one and a hundred which your teacher will read to you in Spanish; (2) five numbers between a hundred and a thousand; (3) five numbers between a thousand and ten thousand.

II. Read aloud in Spanish the following numbers:

89	516	1.244
127	953	5.033
460	674	8.413
731	888	10.712

III. Write in Spanish words the numbers given in II.

IV. Say and write entirely in Spanish words:

1. 200 soldiers. 2. 300 mules. 3. 500 sheep. 4. 1,000,000 dollars. 5. 2,000,000 persons. 6. 107 elephants. 7. 209 animals.

V. Replace the English words with the suitable Spanish words:

1. Yo lo *build*. 2. Ella lo *destroys*. 3. No los *destroy* Vd. 4. *Build them* Vds. 5. Vds. están *building them*. 6. Ellos la *destroyed*. 7. Vd. lo *built*. 8. ¿Quién lo *destroyed*?

VI. Translate into English the following sentences:

1. No quisieron ayudarme. 2. Querrían verlo. 3. Querían verlo. 4. No pudieron distinguirlo. 5. No pudo distinguirse. 6. Lo pondré aquí. 7. Podré acompañarle al Perú. 8. Póngalos Vd. en la mesa. 9. No podrán quedarse en el Ecuador. 10. ¿Las pusieron Vds. aquí? 11. Lo han hecho construir.

VII. Say and write in Spanish:

1. Not being able to see well, he reads little. 2. Don't put (*Vds.*) that thing here. 3. What an odd name! 4. He becomes chief of the expedition. 5. Speak to me again. 6. I couldn't (was not able to) come. 7. Shall you be able to distinguish it?

## CAPÍTULO XVIII

### EN SAN ANTONIO DE BÉJAR

Cuando Martín de Alarcón, gobernador de las provincias mejicanas de Coahuila y Tejas, fundó a San Antonio, le dió el nombre de San Antonio de Béjar.

A los turistas les gustó mucho el ambiente español y  
5 mejicano de la ciudad, y su historia. Oyeron hablar el español en las calles y en ciertos barrios era la lengua principal. Cerca del hotel de los viajeros se encontraba un viejo edificio que les llamaba la atención. Era el Álamo, que es altamente venerado por los tejanos. Pre-  
10 guntó Rosa a su tío:

— Dinos, tío, ¿ por qué es el Álamo un lugar tan santo para los tejanos ?

— Porque para ellos es el símbolo muy amado de su libertad, ganada en una terrible lucha.

15 — Una lucha contra quién, ¿ contra España ?

— No, señorita. Los tejanos se rebelaron contra Méjico, que en el año 1821, bajo Agustín de Iturbide, había declarado su independendencia de España. En la nueva constitución mejicana de 1824, se permitió a Tejas y Coa-  
20 huila formar un estado de Méjico. En este nuevo estado Moisés Austin quiso establecer colonias de pobladores venidos de los Estados Unidos. El gobierno mejicano, dominado por el general Antonio López de Santa Ana, no permitió la fundación de más colonias norteamericanas  
25 en Tejas. Con esto, los tejanos se rebelaron y los ejércitos del enemigo marcharon contra ellos.

Los mejicanos, vencidos en la primera batalla, el 2 de

octubre de 1835, ocuparon a San Antonio. Bajo el mando de Ben Milam, los tejanos tomaron después la ciudad.

El general Santa Ana, en enero de 1836, atacó a San Antonio con 6.000 soldados. El Álamo, que era una capilla de la misión de San Antonio de Valero, era defendido por sólo 180 tejanos, cuyos jefes eran William Travis, James Bowen, Davy Crockett y otros. El 6 de marzo los numerosos soldados de Santa Ana atacaron el edificio y en una feroz batalla, que duró poco tiempo, dieron muerte a todos los defensores.

Pero los tejanos se vengaron de este desastre cuando, el 21 de abril, bajo el mando del general Houston, cayeron sobre el ejército mejicano a orillas del río San Jacinto, no muy lejos de la hoy ciudad de Houston y lo venció fácilmente. Tejas quedó una república libre e independiente.

— ¿República, Tejas? — dijo Pepe.

— Sí, señor, una república que fué reconocida por Méjico, Inglaterra y Francia y finalmente por los Estados Unidos. Su bandera era una sola estrella blanca en un campo azul. Duró la República unos nueve años y luego, el 16 de febrero de 1846, entró como estado en la Unión norteamericana.

— Y esto fué por qué se declaró la guerra entre Méjico y los Estados Unidos, ¿verdad?

— Sí, una guerra que siguió por dos años y que terminó cuando la capital de Méjico fué tomada por el ejército del general Winfield Scott en 1847. En el tratado de paz de Guadalupe-Hidalgo, Méjico cedió a los Estados Unidos la región que comprende hoy a California, Nevada, Utah, Arizona y partes de Nuevo Méjico, Colorado y Wyoming.

## VOCABULARIO

<i>ambiente</i> m. <i>atmosphere</i>	<i>general</i> m. <i>general</i>
<i>atención</i> f. <i>attention</i>	<i>independencia</i> f. <i>independence</i>
<i>bandera</i> f. <i>flag, banner</i>	<i>independiente</i> <i>independent</i>
<i>batalla</i> f. <i>battle</i>	<i>libre</i> <i>free</i>
<i>capilla</i> f. <i>chapel</i>	<i>mando</i> m. <i>command</i>
<i>constitución</i> f. <i>constitution</i>	<i>muerte</i> f. <i>death</i>
<i>declarar</i> <i>to declare</i>	<i>rebelarse</i> <i>to rebel</i>
<i>defensor</i> m. <i>defender</i>	<i>reconocer</i> (zco) <i>to recognize</i>
<i>desastre</i> m. <i>disaster</i>	<i>símbolo</i> m. <i>symbol</i>
<i>dominar</i> <i>to dominate</i>	<i>tejano, -a</i> <i>Texan</i>
<i>emperador</i> m. <i>emperor</i>	<i>tratado</i> m. <i>treaty</i>
<i>estrella</i> f. <i>star</i>	<i>venerar</i> <i>to venerate, revere</i>
<i>fundación</i> <i>founding</i>	<i>vengar</i> (gué) <i>to avenge</i>

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>a orillas de</i> <i>on the shores of</i>	<i>llamar la atención a uno</i> <i>to attract one's attention</i>
<i>con esto</i> <i>hereupon</i>	
<i>dar muerte a</i> <i>to kill, put to death</i>	<i>vengarse de</i> <i>to avenge oneself for</i>
<i>dinos</i> <i>tell us</i> (familiar imperative singular of <i>decir</i> + <i>nos</i> )	

## NOMBRES PROPIOS

The *Álamo* (the word means *poplar tree*) is the name of the chapel of the old mission of San Antonio de Valero, which was once in the center of the city of San Antonio. The reason why these remains of the mission are so revered by Texans is given in the Spanish text.

*Agustín de Iturbide* (1783-1824) was a soldier of the Spanish army in Mexico to whom was entrusted the effort to crush the revolutionists against Spain. He proposed his "Iguala Plan" (1821) providing that Mexico should become an independent monarchy under a Bourbon prince. The revolutionists accepted the plan and the viceroy resigned. Ferdinand VII of Spain refused to accept the plan. Then the Mexican Congress declared Mexico an empire and made Iturbide emperor (May 18, 1822). But *Antonio López de Santa Ana*

proclaimed a republic in Vera Cruz and marched on the capital. Iturbide resigned and was allowed to go to Europe after promising not to return to Mexico. But in July, 1824, he attempted to enter the country, was made prisoner and put to death.

**Coahuila**, adjoining Texas, in northeastern Mexico, is a large state of that country. Saltillo was the capital of the combined state of Coahuila-Texas and is still the capital of Coahuila.

**Moses Austin** (1764-1821) received permission to establish in Mexican-owned Texas a colony of 300 North American families, but he died before he could carry out the project. His son, Stephen F. Austin (1793-1836), established the colony his father planned. Then he went to Mexico City in 1833 to seek the establishment of Texas as a separate state of Mexico, but he was thrown into prison and stayed there from February to June, 1834. In 1835, after the battle of San Jacinto, he was commissioned by the new Republic of Texas to secure its admission as a state of the Union. He has been called "the father of Texas," and the present capital of the State bears his name.

Dear to the memory of Texans are Ben Milam, William Travis, James Bowen, Davy Crockett, and Sam Houston, who so valiantly led their companions in the struggle for independence from Mexico. Houston was president of the Republic from 1836 to 1838 and from 1841 to 1844. He was United States senator from Texas from 1846 to 1859 and governor of the state from 1859 to 1861. He was born in Virginia in 1793 and died in Texas in 1863. After him is named the city of Houston.

The flag of the Republic of Texas was a white star in a blue background near the upper end of the flag. Two wide stripes, running at right angles to the blue section, one white and the other red, made up the lower two-thirds of the flag. This is still the state flag of Texas, which is often called the "Lone Star State."

**Winfield Scott** (1786-1866) was a captain in the U. S. Army in 1808 and distinguished himself in the War of 1812 with Great Britain. By 1841 he had become major general and commander-in-chief of the army. He took command in 1847 of the campaign against Mexico and occupied the capital September 14, 1847.



In *Guadalupe-Hidalgo*, a town in the northern part of the Federal District of Mexico, was signed a treaty between the United States and Mexico (February 2, 1848), which ceded to the former the territory mentioned in the text. Guadalupe is famous for its church built over the spot where the Virgin is said to have appeared to a shepherd, a shrine greatly venerated by many Mexicans.

### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Complete in Spanish the following incomplete sentences:

1. El ambiente español y mejicano les —. 2. Los turistas oyeron hablar español —. 3. Les llamaba la atención un — que se llamaba —. 4. Esta antigua capilla es, para los tejanos, el símbolo —. 5. Agustín de Iturbide quiso establecer en Méjico un imperio y fué declarado —. 6. En el nuevo estado mejicano formado por Tejas y Coahuila Moisés Austin —. 7. Pero el gobierno mejicano no permitió —. 8. Por eso los tejanos —. 9. San Antonio fué ocupado por — y más tarde, bajo el mando de Milam, —. 10. Los pocos defensores del Álamo fueron atacados por —. 11. Los mejicanos dieron muerte a —. 12. El 21 de abril de 1836, los tejanos, bajo el mando de Sam Houston, —. 13. La libre República de Tejas fué reconocida —. 14. Se declaró la guerra entre los Estados Unidos y Méjico porque Tejas había —. 15. En el tratado de paz de Guadalupe-Hidalgo, Mejico —.

II. Make the Spanish sentences equal to the English:

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| 1. He put no one to death.                               | 1. No — a nadie.                     |
| 2. The building attracted the attention of the tourists. | 2. El edificio les — a los turistas. |
| 3. The battle occurred on the shores of the river.       | 3. La batalla ocurrió — río.         |
| 4. I had a house built.                                  | 4. Hice — una casa.                  |
| 5. He helped me again.                                   | 5. Él —.                             |
| 6. He will not become a slave.                           | 6. Él no — esclavo.                  |

## REPASO DE GRAMÁTICA

1. *Altamente, highly. Rápidamente, rapidly.*

Many adverbs ending in *-ly* in English have Spanish equivalents which end in *-mente*, which is added to the feminine singular of the corresponding Spanish adjective: *rápido, fast, rapid; rápidamente, rapidly.*

Remember that Spanish adjectives that do not end in *-o* in the masculine singular remain unchanged in the feminine; hence, *fácil, easy; fácilmente, easily.* If the adjective bears a written accent, it is retained in the adverb, though the principal stress then rests on *-men* of *-mente*.

2. Este señor *es general.* *This gentleman is a general.* Mi amigo *es capitán.* *My friend is a captain.*

When used with the verb *ser*, an unmodified predicate noun, denoting occupation, rank or nationality, is not preceded by the indefinite article, though the article is usually necessary in English.

But if that noun is modified, then the indefinite article is used: este señor *es un general famoso, this gentleman is a famous general.*

3. Yo voy a *quedarme* aquí, *I am going to remain here.* Ellos están *vengándose, they are avenging themselves.*

When a reflexive verb depends upon another (or main) verb, the reflexive pronoun must be of the same person and number as the subject of the verb upon which the reflexive depends. If the reflexive verb is in the infinitive or the gerund, the reflexive pronoun usually follows and is affixed to the infinitive or gerund. See above examples.

Note that it is also possible and correct to place the reflexive pronoun before the main verb: Yo *me voy a quedar* aquí. Ellos *se están vengando.*

4. Study in the Verb Appendix the irregular verbs *saber, to know, know how*, and *salir, to go out, come out*. Make a synopsis of these verbs in the third person singular, in the usual form.

I. Form adverbs based on the following adjectives. Give the English equivalents of these adjectives and adverbs:

raro; artístico; libre; humilde; vasto; único; difícil; grande; feliz (*happy*); útil; extenso; alegre.

II. Continue the conjugation of:

1. quiero sentarme. 2. tengo que retirarme. 3. estaba distinguiéndome. 4. seguía quedándome. 5. me voy a levantar.

III. Say and write in Spanish:

1. They used to know. 2. I shall know it. 3. Know it (*Vd.*). 4. Did you know it? 5. They would not know it. 6. I know how to write. 7. What do you know? 8. He has never known it. 9. Don't go out (*Vd.*). 10. They were leaving. 11. I never go out. 12. We shall go out. 13. He would not go out. 14. Why did you leave?

IV. Supply for the predicate noun of each of the following sentences a modifying adjective or adjectival phrase, and then make any changes necessary in the sentence:

1. Aquel muchacho es alumno. 2. ¿Era general el soldado? 3. Estebanico era moro. 4. ¿Es Vd. profesor? 5. Mi padre fué explorador.

V. Read in Spanish the following numbers:

243	15.301	666.666
324	21.211	101.101
999	19.019	444.444
2.002	77.777	303.303

VI. Write in Spanish words the numbers in V.

## TERCERA LECCIÓN DE REPASO

### VOCABULARIO

the music	the number	to suffer
the conference	the tribe	the desert
the neighbor	the sheep	both
the construction	picturesque	the battle
the mission	the dollar	the flag
the fleet	the lake	to declare
notable	to aid	the independence
the body	the storm	to celebrate
the Aztec	free	popular
the elephant	the death	to destroy
useful	the general	to grow
to murder	foreign	the event
to occupy	to obtain	the honor
the valley	to intervene	the trunk
to represent	the base	the llama
the shepherd	the shore	the pig
the Christian	the gulf	the mule
the attention	the discoverer	humble
the disaster	the adventurer	the beast
the canal	the flood	to retire
the art	domestic	the cross
the Portuguese	to possess	the chief
to devote	the empire	the commerce
to march	the territory	to distinguish
the fame	the army	to honor
vast	the miracle	the illness
to deserve	after	to recognize

## II. Give the English for the following Spanish words:

el panamericanismo	faltar	el esclavo
el coloso	proclamar	el cráneo
seguro	típico	el tratado
el ataúd	comprender	la capilla
la gratitud	el paso	el emperador
la odisea	el teniente	dominar
extremeño	resistir	el extranjero
araucano	durar	el contemporáneo
artístico	rebelarse	hispanoparlante
extenso	tejano	el sobreviviente
ceder	la constitución	organizar
balcón	venerar	el inca
el naufragio	añadir	la carga
atravesar	el beneficio	la posesión
la penalidad	abajo	sabroso
el símbolo	desembocar	la desembocadura
el ambiente	la ventura	insuperable
el defensor	el delegado	vencer
el mando	el pantano	la peregrinación
la voluntad	el porquero	indicar
el yanqui	la ruina	el atleta
colombiano	desembarcar	el interior
el centenario	el antecesor	vengar
la hazaña	único	la fundación
cuán	raro	independiente
el paisaje		

## MODISMOS Y EXPRESIONES

## I. Translate into English:

1. Me vengué de su muerte. 2. La ciudad está a orillas de un lago. 3. Con esto, hablaron ellos. 4. Dieron muerte al emperador. 5. Eso no llamó la atención a nadie. 6. Hice

fundar una colonia. 7. Él se hizo gobernador. 8. ¡Qué persona más rara! 9. No había allí ni una casa. 10. Volverán a construirlo. 11. Llegaron a la mitad del siglo. 12. Estuvieron bajo el mando del general. 13. La mayor parte de los jefes no lo comprenden.

## II. Make the Spanish sentences equivalent to the English:

- |                                     |                                |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| 1. We lack the money.               | 1. Nos — el dinero.            |
| 2. You don't know how much I work.  | 2. Vd. no sabe — trabajo.      |
| 3. Has he come? I think so.         | 3. ¿Ha venido? ¿—?             |
| 4. He lived here until he died.     | 4. Vivió aquí — murió.         |
| 5. She will become a teacher.       | 5. — profesora.                |
| 6. Please write me.                 | 6. — escribirme.               |
| 7. He travelled here and there.     | 7. Viajó —.                    |
| 8. Back in the year 1910 I met him. | 8. — el año de 1910 le conocí. |
| 9. They sailed downstream.          | 9. Navegaron —.                |
| 10. He will not harm you.           | 10. Él no le — a Vd.           |
| 11. The next year they arrived.     | 11. — llegaron.                |
| 12. The tree grows from day to day. | 12. El árbol crece —.          |

## EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

I. Answer the following questions affirmatively or negatively, using *lo* in the answer to represent the omitted predicate noun or adjective:

1. ¿Esta Vd. cansado? 2. ¿Parece ella muy rica?  
 3. ¿Fué Vd. esclavo? 4. ¿Será él pastor? 5. ¿Estuvieron ellas seguras? 6. ¿Pareció sabrosa la comida?

II. Say and write in Spanish, using the verb in the imperfect or preterite tense as the case demands:

1. I used to see her. 2. We were looking at her when she spoke to us. 3. We were looking at her while (*mientras*) she was speaking to us. 4. When we were in the city we attended school every day. 5. It was raining (*llover*) when we left. 6. She was a pupil when I met her. 7. They used to go to Florida when it was cold. 8. They used to know it; they found it out. 9. We put it there. 10. We were putting it there when he saw us. 11. They fell into (*al*) water.

III. Change to the preterite tense the verbs of the following sentences:

1. Vd. lo lee. 2. Ella no cae. 3. Lo sabemos. 4. No lo tienen. 5. Andaban lentamente. 6. No podían venir. 7. No irá allá. 8. No son soldados. 9. ¿Quién lo decía? 10. Ha de partir. 11. Hay que hacerlo. 12. No ha venido. 13. No los pongo en la mesa. 14. No están aquí. 15. No lo quieren. 16. ¿Lo oye Vd.? 17. Estaba leyéndolo. 18. No sigue trayéndolo.

IV. Use the imperfect tense of the verb *ser* or *estar*, as the case demands, in the blanks of the following sentences:

1. Él no — tejano. 2. La nieve — blanca. 3. Las puertas — cerradas. 4. Vds. — siempre alegres. 5. ¿ — contentos los niños? 6. ¿Dónde — Vd.? 7. El elefante — muy fuerte. 8. La mula — cansada. 9. Las montañas — altas. 10. Vd. — leyendo la carta. 11. La casa — construída por estos hombres. 12. ¿Quién — atleta?

V. Insert, when and where necessary, the definite article before the nouns of the following sentences:

1. *Pan* es bueno para *niños*. 2. *Mulas* son más fuertes que *perros*. 3. *Nieve* es más blanca que *ovejas*. 4. *Felicidad* es para *hombres* libres. 5. *Dinero* no es para *animales*.

VI. Change the present tense of impersonal *haber* to: (1) the imperfect, (2) the future.

1. No hay nada aquí. 2. Hay que verlo. 3. Nunca hay nadie en el desierto. 4. Hay sol en los campos. 5. ¿Qué hay? (*What is going on?*) 6. Hay que serlo.

VII. Using the reflexive for the passive, express in Spanish the following sentences:

1. The house was built. 2. The music was heard. 3. The territory will be ceded. 4. The fleet is seen. 5. The gulf has been discovered.

VIII. Use instead of the English relative pronoun the correct Spanish relative:

1. La casa acerca de *which* hablamos es blanca. 2. El señor *who* vino muy cansado quiere dormir. 3. El señor, *who* vino muy cansado, quiere dormir. 4. El aventurero de *whom* le escribí a Vd. pereció. 5. Me dió el dinero, *which* me sorprendió. 6. La iglesia delante de *which* se encuentra una estatua es antigua. 7. El libro por *which* Vd. pagó tanto no vale nada. 8. Los atletas *who* habían corrido mucho estaban cansados.

IX. Replace the English words with proper Spanish words:

1. *That (idea or statement)* me parece una buena idea. 2. Ellos no creen *this (idea or statement)*. 3. *That (what a third person said)* no parece posible. 4. *Havana* es más agradable que Nueva York. 5. *Peru* está más lejos que *Ecuador*. 6. Ellas han viajado *extensively*.

X. Continue the synopsis in the third person singular of the following verbal expressions:

1. se está sentando. 2. no los construye. 3. no distingue nada. 4. no lo entiende.



## CAPÍTULO XIX

### LAS MISIONES DE TEJAS

Doña Ana y Rosa se divirtieron mucho en San Antonio visitando los barrios mejicanos y hablando con las mujeres en su propia lengua. En las casas de estas familias humildes oyeron cantar canciones antiguas que habían  
5 venido, hace siglos, de España. Probaron algunos platos mejicanos, por ejemplo, tamales y tortillas, y les gustaron.

En un buen coche don Ramón y sus parientes fueron a visitar las varias misiones que fundaron los primeros españoles en Tejas. Dijo don Ramón que los misioneros,  
10 especialmente los franciscanos, después de la conquista de Méjico por Hernán Cortés en 1521, construyeron misiones desde Centro América hasta Tejas, y en los alrededores de San Antonio se encuentran cuatro misiones, tres de las cuales siguen usándose.

15 — ¿ Para qué servían las misiones? — preguntó Rosa.

— Eran centros de religión y civilización — respondió el tío. — Los frailes enseñaban a los indios no sólo la religión, sino también el cultivo y el riego de sus campos, artes y oficios útiles, y la cría de animales. En una  
20 palabra, trataban de hacer de ellos ciudadanos útiles.

— Entonces la conquista del Nuevo Mundo por los españoles no era acompañada de una cruel matanza de los primeros habitantes, los indios de las muchas diferentes tribus — observó Quintito.

— Todo al contrario — dijo don Ramón. — Los misioneros acompañaban siempre a los ejércitos que conquistaron los conquistadores. La cruz iba al lado de la bandera y la espada. Esos buenos misioneros sabían proteger y ayudar a los indios. La América debe a estos frailes españoles su gratitud por la obra que realizaron. 30

— En muchos países hispanoamericanos existen hoy millones de indios — dijo Pepe, — lo que indica, ¿verdad? que los primeros españoles no eran crueles con ellos. ¿Y dónde están hoy los millones de indios que vivían antes en Norte América? Son muy pocos. ¿Por qué? 35

— Pero ya estamos a las puertas de una misión — dijo doña Ana.

Los turistas bajaron ante la misión llamada de San José de Aguayo, que se empezó a construir en 1720.

— ¡Qué iglesia más hermosa! — exclamó Quinito. Se 40 parece a una de las muchas iglesias que conocemos en España. Hay que admirar estas bellas ventanas. Estas pinturas son, sin duda, muy antiguas. Ya comprendo por qué se llama esta iglesia « la reina de las misiones. »

— En el sudoeste de los Estados Unidos — respondió 45 don Ramón — se encuentra un buen número de bellas iglesias construídas por los misioneros españoles, como veis aquí y como veréis más tarde. Y las magníficas catedrales, iglesias y edificios públicos de Méjico, Centro América y la América del Sur son, en su mayor parte, 50 obra de los primeros pobladores españoles.

La misión de San Francisco de la Espada, del año 1730, que todavía se usa, y la de San Juan también encantaron a nuestros turistas y les trajeron recuerdos de su madre patria España.

## VOCABULARIO

<i>contrario, -a</i> <i>contrary</i>	<i>propio, -a</i> <i>own; proper</i>
<i>cría</i> f. <i>raising</i>	<i>público, -a</i> <i>public</i>
<i>cruel</i> <i>cruel</i>	<i>realizar</i> (cé) <i>to effect, carry out</i>
<i>cultivo</i> m. <i>cultivation</i>	<i>recuerdo</i> m. <i>remembrance, re-</i> <i>minder</i>
<i>fraile</i> m. <i>friar</i>	<i>religión</i> f. <i>religion</i>
<i>franciscano</i> m. <i>Franciscan</i>	<i>riego</i> m. <i>irrigation</i>
<i>matanza</i> f. <i>killing</i>	<i>sudoeste</i> m. <i>southwest</i>
<i>misionero</i> m. <i>missionary</i>	<i>tamal</i> m. <i>tamale</i> (see below)
<i>obra</i> f. <i>work</i>	<i>tortilla</i> f. <i>pancake</i> (of cornmeal)
<i>oficio</i> m. <i>craft, occupation</i>	<i>usar</i> <i>to use</i>
<i>probar</i> (ue) <i>to sample, taste, test,</i> <i>try out</i>	<i>ventana</i> f. <i>window</i>

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>al contrario</i> <i>on the contrary</i>	and meat seasoned with red
<i>artes y oficios</i> <i>arts and crafts</i>	peppers; they are strained and
<i>cruel con</i> <i>cruel to</i>	served in a wrapping of corn
<i>madre patria</i> <i>mother country</i>	husk; <i>tortillas</i> are likewise of
<i>servir para</i> <i>to be good for, useful</i> <i>for</i>	corn, which is ground in a
<i>tamales</i> are made of Indian corn	primitive hand mill of stones

## LAS MISIONES Y LOS MISIONEROS

The Mission Churches of our Hispanic Southwest (in Texas, New Mexico, Arizona and California), some of which are partially in ruins, are eloquent reminders of the great civilizing work of the early Spanish settlers of that region. The conquistadores, bent on conquest of lands and aborigines, on the discovery of precious metals and the extension of the territorial possessions of the Spanish crown, usually gave little thought or care to the human beings who were found in the conquered regions. To offset this situation, royal measures granting rights to explore, conquer and govern, also provided that representatives of the Church should accompany these expeditions of conquest. From the monasteries of Spain, and later

from those established in the New World, went forth members of different religious orders to accompany the conquerors. It was their purpose to act as buffers between the Spanish soldiers and the natives and to protect, instruct and convert to Christianity these natives. A system of missions was developed first in Florida, Georgia and the Carolinas and put into effect later in the regions farther to the west.

The Jesuits and the Franciscans were the religious workers most active in this missionary work in what are now the southern and southwestern parts of the United States.

#### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Indicate by *sí* or *no* whether the following statements are true or false. If false, give a correct statement in Spanish.

1. Doña Ana y Rosa se divirtieron en San Antonio enseñándoles español a las mujeres mejicanas. 2. Visitaron los barrios mejicanos y probaron los platos preparados por esas mujeres. 3. No les gustaron las tortillas y los tamales que probaron. 4. Los turistas fueron a pie a visitar las misiones cerca de San Antonio. 5. Después de conquistar a Méjico, Hernán Cortés construyó muchas misiones. 6. Las misiones servían para enseñar a los indios cosas útiles. 7. Aprendieron los indios artes y oficios y el cultivo de los campos. 8. Los misioneros acompañaban siempre a los conquistadores. 9. La cruz iba al lado de la bandera y la espada. 10. Estos frailes realizaron una obra de gran importancia. 11. Hay hoy más indios en la América anglosajona que en la América española. 12. Los turistas visitaron tres misiones en los alrededores de San Antonio. 13. Las iglesias de estas misiones se parecían a iglesias españolas. 14. Un gran número de las iglesias y edificios públicos en Hispanoamérica fueron construídos por pobladores españoles. 15. Estas visitas les trajeron a los turistas recuerdos de Nueva York.

II. Read aloud the following questions and then answer each in Spanish.

1. ¿ Quiere Vd. probar unas tortillas? 2. ¿ Para qué sirve un aeroplano? 3. ¿ A quién se parece Vd.? 4. ¿ Le gustan a Vd. los tamales? 5. ¿Cuál es la madre patria de Vd.? 6. ¿ Sabe Vd. hablar perfectamente su propia lengua? 7. ¿ Qué obra útil realiza Vd.? 8. ¿ Ha estado Vd. alguna vez en el sudoeste de los Estados Unidos?

### REPASO DE GRAMÁTICA

1. *Unas* tortillas. *Some* tortillas. *Unos* ojos negros. *A pair of black eyes.*

The plural of **uno** or **una** is equivalent in English to *some*, *a few*, *several*, *a pair of*. Thus used, it is somewhat more indefinite than **algunos**, **-as**.

2. ¡ *Qué iglesia más hermosa!* *What a (most) beautiful church!*

To express in Spanish an exclamation over the exceptional quality of a thing or person, one uses **qué** + adjective + noun (¡ *qué hermosa iglesia!*) or, more emphatically, **qué** + noun + **más** + adjective: ¡ *qué iglesia más hermosa!*

3. *Sabían* proteger. *They knew how to protect, were able to protect.* *Podían* proteger. *They were able to protect.*

**Saber** is used to express ability as a result of skill or knowledge. **Poder** expresses ability as a result of power or circumstances.

Another example: *Sé* construir una casa, pero *no puedo* construir una por no tener el dinero. *I can (know how to) build a house, but I can't build one for lack of money.*

4. Los conquistadores *condujeron* . . . *The conquerors led* . . .

Verbs ending in **-ducir** (for example, **conducir**, *to lead, drive; traducir*, *to translate*) have the following peculiarities:

(a) In the present indicative and polite imperative, such verbs have *-zc* before *-o* or *-a*, like *conocer*, a consonant-changing verb. See page 70.

(b) In the preterite indicative the endings are *-duje*, *-dujiste*, *-dujo*; *-dujimos*, *-dujisteis*, *-dujeron*.

I. Replace the word in English with the proper Spanish words:

1. Llegaron *a few* frailes a la misión. 2. ¿Quién quiere *some* tamales sabrosos? 3. ¡What a wonderful *aeroplane*! 4. ¡What *cruel* indios! 5. Ellos *can* construir la casa si *can* conseguir el dinero necesario. 6. ¿*Can you* traducir esta carta? 7. *We could not* ver nada en la noche oscura.

II. Say and write in Spanish:

1. I conduct them. 2. Conduct (*Vd.*) me. 3. Do not lead (*Vds.*) her. 4. I translated it. 5. Did you (*Vd.*) translate them? 6. They drove us to the station. 7. I can drive a car. 8. They could not see because they were blind (*ciego*).

III. Translate into English the following sentences:

1. Realícela *Vd.* 2. Lo realicé. 3. No lo protejo. 4. Protéjame *Vd.* 5. Indíqueme *Vd.* el camino. 6. Ella prueba el plato. 7. No lo distingo. 8. Atravieso el desierto. 9. Crucé el río. 10. Crúcelo *Vd.*

IV. Make plural every word possible in the sentences of III.

V. Make a synopsis in the first person singular of:

*traducir*, to translate; *poder*, to be able; and *saber*, to know, know how.

## CAPÍTULO XX

### PALABRAS ESPAÑOLAS EN EL VOCABULARIO NORTEAMERICANO

Se detuvieron los viajeros dos días en El Paso, Tejas, para descansar y para informarse acerca de las huellas que dejaron los pobladores españoles de esta región.

El Paso (El Paso del Norte) fué en un tiempo una  
5 población de Nuevo Méjico y un gran centro de los misioneros españoles. En los valles de los ríos Grande y Pecos hubo hasta veinte y cinco misiones. Hoy se ven en ruinas la mayor parte de ellas.

Al otro lado del río Grande está Ciudad Juárez, situada  
10 en territorio mejicano, y nuestros turistas cruzaron el puente y gozaron de un paseo por las calles de la ciudad.

— ¡ Cuántos nombres de lugar de origen español se encuentran aquí en el sudoeste de los Estados Unidos !  
— exclamó Pepe. Y don Ramón le respondió:

15 — ¡ Ya lo creo ! — Al mirar un mapa de Tejas, Nuevo Méjico, Arizona, Colorado o California se ve que son muy numerosos los nombres geográficos españoles: El Paso, el río Grande, los ríos Colorado, Brazos, Nueces; las montañas Guadalupe, Santiago y Sangre de Cristo;  
20 los pueblos nuevomejicanos de Española, Santa Clara, San Ildefonso y otros; Santa Fe, Albuquerque, Trinidad, Los Ángeles; el parque nacional de Mesa Verde; el Llano Estacado. . . .

— Esto es natural, sin duda, por ser español este vasto  
25 territorio durante casi tres siglos — observó doña Ana.

— Y no olvidemos — dijo don Ramón — las muchas

palabras españolas que han pasado al inglés norteamericano. Por ejemplo: « pickaninny, » que viene de pequeño niño; « calaboose, » de calabozo; « canyon » de cañón; « lariat, » de la reata; « lasso, » de lazo; « la-  
goon, » de laguna; « ranch » y « rancher, » de rancho y  
ranchero; « vamoose, » de vamos, y otros más. Luego  
hay palabras españolas que con poco o ningún cambio en  
la pronunciación se usan en inglés: patio, rodeo, arroyo,  
pueblo, coyote, bronco. 35

— Hablamos de este asunto en Nueva York con nuestro amigo Robert Chandler — añadió Quintito. — Estoy interesado más que nunca en estas cosas. Está claro que la mayoría de tales palabras están relacionadas con la vida de las haciendas o ranchos del oeste. 40

— Sí, porque vienen de los días cuando los primeros españoles estaban ocupados en el cultivo de la tierra y en la cría de vacas, caballos y ovejas.

— Me ha interesado mucho la palabra « hoosegow, » usado en lenguaje popular en este país — dijo Quintito. 45  
— Significa, como « calaboose, » calabozo o cárcel. Se deriva de juzgado, ¿ verdad ?

— Sí, contestó don Ramón. — Un juzgado es un tribunal con la cárcel que lo acompaña. Y « hoosegow » imita la pronunciación española de la palabra. En Nuevo  
Méjico veréis como los descendientes de los pobladores  
españoles han tomado palabras inglesas y las usan en  
una mezcla con otras españolas, precisamente como mucha  
gente hispana de Nueva York hablan de tomar un « ticket »  
y de viajar en el « subway » o en un « bus. » Oí decir una  
vez a un nuevomejicano que él iba a « baquear el troque, »  
es decir, mover hacia atrás el camión. 55



## VOCABULARIO

<i>arroyo</i> m. <i>rivulet, bed of rivulet</i>	<i>laguna</i> f. <i>lagoon</i>
<i>asunto</i> m. <i>matter, affair</i>	<i>lazo</i> m. <i>lasso, lariat</i>
<i>atrás</i> adv. <i>back, backward</i>	<i>lenguaje</i> m. <i>language, lingo</i>
<i>bronco</i> , -a <i>rough, wild</i>	<i>nuevomejicano</i> , -a <i>New Mexican</i>
<i>calaboza</i> m. <i>calaboose, jail</i>	<i>origen</i> m. <i>origin</i>
<i>cambio</i> m. <i>change</i>	<i>precisamente</i> <i>exactly</i>
<i>cañón</i> m. <i>canyon (also, cannon)</i>	<i>pronunciación</i> f. <i>pronunciation</i>
<i>cárcel</i> f. <i>prison</i>	<i>ranchero</i> m. <i>rancher</i>
<i>derivar</i> <i>to derive</i>	<i>ranchito</i> m. <i>cattle ranch</i>
<i>descansar</i> <i>to rest</i>	<i>reata</i> f. <i>rope</i>
<i>descendiente</i> m. and f. <i>descendant</i>	<i>rodeo</i> m. <i>round-up, rodeo</i>
<i>juzgado</i> m. <i>court (of justice)</i>	<i>tribunal</i> m. <i>tribunal, court</i>

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>hacia atrás</i> <i>backwards, toward the back</i>	<i>oír decir a un nuevomejicano</i> <i>to hear a New Mexican say</i>
<i>no olvidemos</i> <i>let us not forget</i>	<i>vamos</i> <i>let's go (from ir)</i>

## NOTAS

**Bronco** means *rough, rude, harsh*. As used in the western part of the United States it is a noun denoting a wild, untamed horse, a bronco. **Coyote** is a dog-like or wolf-like animal common in the West and in Mexico. Tawny yellow in color and exceedingly shrewd, it preys on fowl and smaller animals. **Rancho** is used in Spain to indicate a sparsely inhabited region or a camp of workmen established therein (besides meaning *mess*, food served to a number of people). In America it came to mean *cattle ranch* and **ranchero** gave us *rancher*. **Reata** is a rope used to tie together a number of horses, usually when they are led or driven in single file. **Rodear** means *to go around*, also, *to surround*. The noun **rodeo** (pronounced in Spanish *ro-de-o* and sometimes in English *rod-eo*) is the action of rounding up or corralling cattle. Nowadays it is most frequently applied to an exhibition of skill by cowboys in riding horses and roping cattle. **Baquear** and **troque** are corruptions of English *to back* and *truck*.

## NOMBRES GEOGRÁFICOS

Concerning the different place names in the text of this chapter, the following comments are in place: *Colorado* means *red, colored*, a name given to the state of that title because of the many reddish rocks seen in different parts of that region. *Brazos, arms. Nueces, nuts.* The *Guadalupe* mountains are probably so named after a certain range in west-central Spain. *Santiago, St. James*, the patron saint of Spain. *Sangre de Cristo, Blood of Christ*, a range of southern Colorado. *Los Ángeles, The Angels. Trinidad, Trinity. Mesa Verde, Green Tableland*, a national park. *Llano Estacado, Staked Plain*, in northwestern Texas.

## EJERCICIOS DE LECTURA

I. Complete in Spanish the following incomplete sentences:

1. Los turistas se detuvieron en El Paso para —.
2. En un tiempo hubo —.
3. Ciudad Juárez está —.
4. En esta ciudad mejicana los viajeros —.
5. En un mapa del sudoeste de los Estados Unidos se ven —.
6. — son nombres españoles de pueblos nuevomejicanos.
7. Trinidad es una ciudad del estado de —.
8. — es el nombre español de un parque nacional.
9. Esta región del sudoeste fué en un tiempo —.
10. En español «calabozo» significa la misma cosa que «—.»
11. En la Argentina «estancia» es lo que se llama «—» en Méjico.
12. Un «bronco» es un — no domado (*tamed*).
13. Los rancheros viven en un —.
14. Un coyote es un animal que se parece a —.
15. «Vamoose,» una expresión de nuestro lenguaje popular, se deriva de —, que significa en inglés —.
16. «Hoosegow,» una palabra del lenguaje popular norteamericano, se deriva de — y significa —.

II. Try to add to the list of Spanish words in the text others that have been adopted into North American English.

III. Study a map of the southwestern states and find ten place names of Spanish origin not mentioned in the text.

IV. Make the Spanish sentences equivalent to the English:

- |  |   |
|--|---|
| 1. They heard a Mexican speak Spanish.                 | 1. Oyeron — un mejicano.                  |
| 2. He is backing the truck.                            | 2. Mueve — el camión.                     |
| 3. She is not poor; on the contrary she is quite rich. | 3. Ella no es pobre; —, es bastante rica. |
| 4. A "lagoon" is a small lake.                         | 4. Una « laguna » es —.                   |

### REPASO DE GRAMÁTICA

1. *¿ Cuántos nombres! How many names! ¿ Cuántos nombres? How many names? ¿ Qué hermoso día! What a beautiful day! ¿ Qué día es hoy? What day is today?*

From the above sentences it is evident that many interrogatives (pronouns or adjectives) may also be used as exclamatory words. In either case, in writing such words an accent must be placed over the vowel of the syllable that is stressed.

This accent is retained in an indirect question: *No sé qué le pasa, I don't know what is the matter with him.*

The most common interrogatives are:

PRONOUNS: *quién (quiénes), who; a quién (a quiénes), whom, to whom; qué, what, which; cuál (cuáles), which, what; de quién, whose.*

Examples: *¿ Quién viene? Who is coming? ¿ Qué es esto? What is this?*

*¿Cuál es la lección de hoy? What is today's lesson?*

ADJECTIVES: *qué, what; cuál (cuáles), what, which; cuánto, —a, how much; cuántos, —as, how many.*

ADVERBS: *adónde, where to; cómo, how; cuándo, when; cuán, how; dónde, where; por qué, why.*

When *what* is a predicate pronoun in English, it is expressed by *qué*, if a definition is sought. *¿ Qué es la vida? What is life?*

If selection or choice is indicated, **cuál** (**cuáles**) is necessary:  
**¿Cuál** es el día más largo del año? *What (which) is the longest day of the year?*

2. Interrogative and exclamatory words usually have their counterparts in unaccented words which are relative pronouns or adverbs:

**quien**, as relative pronoun; see page 118: *Es Pedro, quien viene ahora.*

**cual** (preceded by the definite article): see page 118: *Es Pedro, el cual viene ahora.*

**que** (with or without preceding article): see page 118: *Es Pedro, (el) que viene ahora.*

**cuanto**, as relative pronoun, meaning *all that*: *le doy a Vd. cuanto tengo. I give you all that I have.*

**adonde**, as relative adverb: *el estado adonde voy, the state to which I am going.*

**como**, as relative adverb: *la manera como lo hace, the way (in which) he does it.*

**cuando**, as relative adverb: *el día cuando le conocí, the day when I met him.*

**donde**, as relative adverb: *la casa donde vive, the house in which he lives.*

**porque**, as causal adverb: *porque estaba cansado, because he was tired.*

### 3. **Más que nunca**, *more than ever*.

In expressing comparison, negative adverbs, adjectives and pronouns are used in Spanish after such expressions as **más que**, *more than*, **menos que**, *less than*, **mejor que**, *better than*, **peor que**, *worse than*.

Further examples: *Es más rico que nadie, he is richer than anyone. Estoy menos interesado que nunca, I am less interested than ever. Este pueblo es mejor que ningún otro, this town is better than any other.*

4. In the Verb Appendix study the irregular verbs *tener*, *to have*; *ver*, *to see*; and *valer*, *to be worth*.

I. Make exclamatory the following interrogative sentences:

1. ¿Quién lo cree? 2. ¿Cuántos indios hay aquí?
3. ¿Cómo ha crecido el niño? 4. ¿Qué buenos libros tiene Vd.?
5. ¿Cuánto dinero encontró Vd. en la calle?

II. Replace the English words with proper Spanish equivalents:

1. No sabemos *what* dicen Vds. 2. No me escriben *who* vendrá.
3. Quiero saber *why* ella no dice nada. 4. No me han dicho *when* vendrán.
5. ¿*What is* el nombre de la ciudad? 6. ¿*What* son las horas de trabajo?
7. Trinidad es la ciudad *where* reside. 8. Las señoras *who* son nuestras amigas no vendrán.
9. Las señoras, *who* son nuestras amigas, no vendrán. 10. Estoy más cansado que *ever*.
11. Pepe sabe menos que *anyone*. 12. Esta montaña es más alta que *any other*.

III. In the blanks of the following sentences supply proper forms of *ver*, *to see*:

1. Salimos sin — quién venía. 2. Ellos no nos han —.
3. — a los turistas, José no quería entrar. 4. Al — quién se acercaba, yo salí de la casa.
5. Ayer (*yesterday*) ellos lo —. 6. Mañana nosotros los —.
7. Después de — la hora, decidimos volver a casa. 8. Antes de — al fraile, entramos en la iglesia.
9. Yo las — ahora. 10. Están — lo que pasa.

IV. Say and write in Spanish:

1. I am worth nothing. 2. He will be worth nothing
3. What was it worth? 4. They used to have a dog. 5. Yesterday he had to work.
6. Who has my money? 7. We shall have time to (*para*) write it. 8. They would not have time to study.
9. Had you (*Vd.*) had time to rest? 10. We have had many illnesses.

## CAPÍTULO XXI

### DE SANTA FE A SANTA FE

Llegaron por fin los turistas a Santa Fe, capital del estado de Nuevo Méjico y en un tiempo capital de la vasta región española del sudoeste de la hoy Unión norteamericana.

— ¡ Santa Fe! — exclamó Quinito. — El nombre me recuerda a Santa Fe en España, cerca de Granada. Estuvimos allí una vez Pepe y yo. En esa histórica población se rindió Boabdil, último rey moro de Granada, a los Reyes Católicos, Fernando e Isabel, terminando así la Reconquista que había durado más de siete siglos y medio. En enero de 1492 tomaron los Reyes Católicos posesión de Granada.

— Y la Santa Fe española es también famosa por ser el lugar en que se firmó un documento de la mayor importancia, el que nombró a Cristóbal Colón para hacer el viaje que resultó en el descubrimiento de América. Por eso se puede decir que esa Santa Fe andaluza es la cuna de América y que la reina Isabel, que se interesó tanto en el proyecto de Colón, es la madre del Nuevo Mundo. — Así dijo Pepe, y añadió don Ramón:

— Y en esta Santa Fe nuevomejicana continuaron los españoles el trabajo de Colón que empezó en la Santa Fe española. Os diré cómo ocurrió eso.

En el año de 1539 el virrey de Méjico trató de persuadir a Cabeza de Vaca a formar una expedición para ir a explorar en el norte una región en que se decía existían

las « Siete Ciudades de Cíbola, » que según los indios poseían una riqueza fabulosa. Pero Cabeza de Vaca quería volver a España y se excusó de esta misión.

- 30 Entonces Fray Marcos de Niza, organizó la expedición y después de mucho viajar, descubrió, en el oeste del Nuevo Méjico de hoy, las famosas « ciudades, » que no eran más que pobres pueblos de los indios zuñi, con casas de adobe. Fray Marcos volvió desilusionado a Méjico.
- 35 Más tarde hablaremos de este buen fraile.

- Luego, en 1540, Francisco Vázquez de Coronado, nombrado por el virrey, salió a la cabeza de una expedición mucho mayor, para hacer, si fuera posible, lo que no había hecho Fray Marcos: explorar bien toda la región
- 40 desconocida y encontrar las riquezas que los españoles creían se encontraban allí. Visitó los pueblos de los zuñi y venció a esta tribu feroz. Hizo su campamento de invierno donde está hoy Bernalillo, al sudoeste de la futura Santa Fe. Viajó por Nuevo Méjico y Texas y
- 45 llegó al sur del hoy estado de Kansas. Pero nada de riquezas. Sólo indios pobres, montañas y llanuras interminables y penalidades sin fin. Volvió a Méjico con sólo la mitad de sus hombres.

- En 1598, Juan de Oñate, nacido en Méjico (o Nueva
- 50 España), vino con otra expedición, preparada a sus propias expensas, y entró en esta región siguiendo por las orillas del río Grande. Fundó la primera población española al norte de la actual Santa Fe. Llamóla San Juan de los Caballeros. En 1609 vino a reemplazar a Oñate
- 55 el nuevo gobernador, Pedro de Peralta, quien trasladó la población al lugar que ocupa hoy Santa Fe, llamada entonces la Villa Real de Santa Fe de Francisco de Asís.

Floreció la nueva Santa Fe y creció el número de sus habitantes. Los padres franciscanos fundaron varias misiones en el territorio y todo marchaba bien. 60

— ¡Qué interesante! — exclamó Rosa. — Y sigue siendo Santa Fe de Nuevo Méjico muy española, me parece. He oído hablar español en las calles y las tiendas. Y se publica aquí un periódico en español. Compré hoy un ejemplar de este periódico y os lo enseñaré más tarde. 65

— Dámelo ahora — pidió Quinito a su hermana.

— Tío Ramón — dijo Rosa — nos gustaría visitar los pueblos indios que se encuentran en esta región. ¿Quieres enseñárnoslos mañana?

— Con mucho gusto. Saldremos mañana a recorrerlos. 70

# VOCABULARIO

<i>actual present, present-day</i>	<i>futuro, -a future</i>
<i>adobe m. adobe, unburnt brick</i>	<i>histórico, -a historic</i>
<i>continuar (úo) to continue</i>	<i>interminable interminable</i>
<i>cuna f. cradle</i>	<i>persuadir to persuade</i>
<i>desilusionado, -a disappointed, disillusioned</i>	<i>proyecto m. project, plan</i>
<i>documento m. document</i>	<i>publicar (qué) to publish</i>
<i>excusar to excuse</i>	<i>reconquista f. reconquest</i>
<i>expensas f. pl. expenses, costs</i>	<i>reemplazar (cé) to replace</i>
<i>fabuloso, -a fabulous</i>	<i>rendir (i) to surrender; render</i>
<i>firmar to sign</i>	<i>resultar to result; prove to be</i>
<i>florecer (zco) to flourish</i>	<i>trasladar to transfer, move</i>
	<i>virrey m. viceroy</i>

# MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>aquí cerca near here</i>	<i>nada de riquezas no riches</i>
<i>dámelo give it to me (familiar imperative of dar + melo)</i>	<i>si fuera if it were</i>
<i>enseñar in this chapter means to show</i>	<i>seguir siendo to continue to be</i>



## NOMBRES PROPIOS

**Cristóbal Colón**, *Christopher Columbus*. **Francisco Vázquez de Coronado** (1500-1543) was born in Salamanca. He accompanied the first viceroy of Mexico, **Antonio de Mendoza** (1485-1552), when the latter went in 1537 to assume his position in New Spain (or Mexico). In 1539 Mendoza appointed Coronado to the governorship of Nueva Galicia, a large section of western Mexico. Coronado's chief accomplishment was his exploration, described in the text, of a part of the large and little known region to the north of Mexico.

**Las Siete Ciudades de Cibola**, sought first by **Fray Marcos de Niza** (see Chapter XXIV), like the island of Bimini, where was supposed to exist the Fountain of Youth that Ponce de León tried to find, was either a figment of the mind of untutored Indians or was purposely exaggerated in importance by them in order to play up to the evident desire of the Spaniards to seek wealth in unknown regions. These so-called cities of wealth were only adobe villages of the Zuni Indians and possessed no wealth of any kind. The great wealth of the Aztecs whom Cortés conquered led explorers to hope to discover similar treasure in territories now a part of the United States. It is noteworthy that those territories never produced any easily acquired wealth for these adventurers, though Viceroy Mendoza constantly encouraged expeditions into the unknown north.

**Juan de Oñate** (1555-1612) was a Spaniard born in Mexico, at Guadalajara, a city founded by his father. He married Isabel Tolosa Cortés Moctezuma, a descendant of Hernán Cortés and of Moctezuma II. He sought and received in 1595 a commission to explore and govern New Mexico, and he and other wealthy men formed the expedition at their own expense. They set out from Zacatecas in January, 1598. There were 130 soldiers in the retinue, a number of Franciscan friars, 7,000 animals, Negro and Indian slaves, and 83 wagons for the transportation of goods and supplies. In April 1598, they arrived opposite El Paso and Oñate took possession "of all the kingdoms and provinces of New Mexico," in the name of King Philip II. On May 4, he crossed the Río Grande at El Paso. In July he set up his government in the Indian pueblo of Caypa,

whose name he changed to San Juan. By August the others of his train had arrived and steps were taken to colonize and cultivate the region. Oñate made several exploratory expeditions in surrounding territories, but found the Indians very hostile. He treated them badly and the Franciscan missionaries opposed him strongly. The town was transferred to San Gabriel. Dissatisfaction and dissension arose in the colony and it became almost a complete failure. Oñate was replaced as governor in 1609 by Pedro de Peralta, who transferred the colony to a new site, on which Santa Fe now stands. Oñate returned to Mexico a poor man and under charges formulated against him for ill-treatment of his companions.

**Santa Fe**, Spain, is a few miles to the north of Granada. The town was built by the Catholic Sovereigns as headquarters for their army, which sought the surrender of Granada, the last stronghold of the Moors in Spain. On January 2, 1492, Boabdil, the last of the Moorish kings, surrendered to the Christian monarchs the keys of the city of Granada, thus bringing to an end the long *Reconquista*, 718-1492. Columbus gained his first hearing from the sovereigns while they were in Santa Fe, but not until after the taking of Granada were any steps taken to aid him. Queen Isabel did not pawn her jewels, as the story goes, to secure funds for Columbus. The secretary of King Ferdinand assured her, from the resources of the crown of Aragón (Ferdinand was King of Aragón, in northwestern Spain), the monies that were needed.

Many of the Indian pueblos of New Mexico and Arizona exist today in the same sites they had occupied many years before the arrival of the Spanish conquerors. These non-nomadic Indians have preserved in many instances their ancient pagan customs along with the Christianity the Spaniards taught them.

#### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Indicate by **sí** or **no** whether the following statements are true or false. If false, give a correct statement in Spanish.

1. La Santa Fe nuevomejicana fué en un tiempo capital de Méjico. 2. La Santa Fe andaluza ha sido llamada la cuna

de América. 3. Cabeza de Vaca fué el primero en ir a buscar las « Siete Ciudades de Cibola. » 4. Fray Marcos de Niza supo que estas « ciudades » no eran más que pueblos de adobe. 5. Coronado atravesó el territorio del actual estado de California. 6. Juan de Oñate fundó la actual ciudad de Santa Fe. 7. Los padres franciscanos fundaron misiones en el actual estado de Nuevo Méjico. 8. Existen todavía muchos pueblos indios en Nuevo Méjico.

II. Select from the second column words that are antonyms (opposites) of the words in the first column:

desconocido	pasado
rendir	dejar
futuro	conocido
actual	bueno
trasladar	histórico
descendiente	tomar
cruel	antecesor

III. What Spanish nouns could well be used as objects of the following verbs?

firmar; publicar; rendir; persuadir; reemplazar; realizar; probar; usar; trasladar.

IV. Use in complete Spanish sentences the following idioms:

1. seguir siendo. 2. aquí cerca. 3. nada de riquezas.
4. ya lo creo. 5. servir para.

## EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

(Up to this point grammar sections have been devoted to a review of most of the grammar topics treated in the beginning book, *Quinito en España*. From here on new topics will be gradually developed with occasional and incidental review of previously studied matters.)

1. *Os lo enseñaré. I shall show it to you. ¿Quieres enseñármelos? Will you show them to us?*

In the above sentences are found examples of the use of two object pronouns with a verb, an indirect object pronoun and a direct object pronoun.

In such cases the indirect object (*os* and *nos* in the above sentences) precedes the direct object (*lo* and *los*).

Two object pronouns occupy the same relative position with regard to the verb that one such pronoun assumes; that is, they usually precede the verb. However, if the verb is in the infinitive, the gerund, or the affirmative imperative, the object pronouns follow and are attached to the verb, and a written accent is necessary over the vowel of the syllable of the verb which is stressed. Examples:

*Me lo dan, they give it to me.*

*Nos la escriben, they write it to us.*

*Te las presento, I present them to you.*

*Os los enseño, I show it to you.*

But: *Quiere dármelo, he wished to give it to me.*

*Está dándomelo, he is giving it to me.*

*Démelo Vd., give it to me.*

2. *¿Quieres enseñármelos? Will you show them to us?*

*Querer, to wish, want, love, be willing*, is often used as the Spanish equivalent of *will* in English, when *will* means *to be willing*.

Further examples: *No quieren contestarme. ¿Quiere Vd. ofrecérmelo? ¿Quién quiere visitar conmigo los pueblos?*

3. *Llamóla (= la llamó) San Juan. He called it San Juan.*

At the beginning of a sentence or clause an object pronoun may follow and be attached to the verb. This construction is not frequent, but it will be found in one's reading

of Spanish. It is a literary usage never heard in speech.

4. *Continúa* hablando. *He continues to speak.*

Verbs ending in *-uar* bear a written accent over the *u* in the singular of the present tense, in the third person plural, and in the polite imperative. Otherwise, a diphthong would be formed and the stress of voice would fall on the preceding syllable: *continúo* (*con-ti-nú-o*), *I continue*; *continuo* (*con-ti-nuo*) would be an adjective meaning *continuous*.

Present indicative: *continúo, continúas, continúa*; *contin-uamos, continuáis, continúan*

Polite imperative: *continúe Vd., continúen Vds.*

I. Insert at the proper place in each of the following sentences the two object pronouns *nos lo, it to (of) us*.

1. Ellos ofrecen. 2. Vd. dice. 3. Ella pide. 4. Vds. están dando. 5. Tú no quieres dar. 6. ¿Por qué no siguen ofreciendo? 7. No digan Vds. 8. Diga Vd. 9. Ofrezcan Vds.

II. Replace the direct object nouns of the following sentences with the proper corresponding pronouns. Model: ella me dió *el libro* = ella me *lo* dió.

1. Ellos me dieron la cuna. 2. Los indios nos rindieron el pueblo. 3. ¿Quién me presentó los documentos? 4. Ríndame Vd. el dinero. 5. Continúen Vds. escribiéndonos las cartas. 6. No nos escriba Vd. la carta. 7. Déme Vd. las tortillas.

III. Say and write in the usual order the following sentences:

1. Fírmanlo. 2. Escribiéronme. 3. Reemplazáronlos. 4. Llamábase Juan. 5. Dícenlo. 6. Conociéronlas.

IV. Make negative the following sentences:

1. Démelo Vd. 2. Ofrézcanoslos Vds. 3. Pídamelas Vd. 4. Díganmelo Vds. 5. Ábranmela Vds.

## CAPÍTULO XXII

### INDIOS E HISPANOAMERICANOS

Para los viajeros resultaron encantadores los pueblos indios: San Ildefonso, Santa Clara, Santo Domingo, San Felipe, Chimayo, Taos y otros lugares. Era la primera vez que habían visto indios norteamericanos, de los que habían leído Pepe y Quinto tantas veces.

5

Estos pueblos son muy antiguos, siendo fundados antes de la llegada de los conquistadores españoles. Los indios se ocupan del cultivo de los campos, la manufactura de objetos de arte en plata, cerámica pintoresca y bellos tejidos de lana. Parecen contentos y sus casas de adobe 10 están bien construídas.

Un día en Santa Clara hablaron en español con el viejo jefe del pueblo, que se expresó fácilmente en este idioma. Sabía también inglés y la lengua india de su tribu. Entonces los turistas recordaron que estos indios habían 15 conservado, lo mismo que los descendientes de los pobladores españoles, la lengua de los conquistadores.

Gozaron enormemente los muchachos de sus visitas a estos pueblos, pero sintieron mucho no poder ver los bailes indios que se celebran en ellos durante el verano y 20 el otoño. Compraron mantas, jarros, anillos y pulseras de plata, obra de los indios, quienes se los vendieron con gusto. Dijo don Ramón:

— Los antecesores de estos indios fueron los que se rebelaron contra los pobladores de Santa Fe en 1680. 25

Matáronlos o los hicieron huir a Méjico. No fué hasta 1698, bajo el mando del capitán Diego de Vargas, que los españoles pudieron vencer a los rebeldes y establecer una vez más el gobierno español en Santa Fe. Después  
30 hubo paz y la colonia prosperó mucho.

— He leído — dijo Pepe — que don Diego de Vargas proclamó que la colonia celebrase una gran fiesta en honor de la reconquista de Santa Fe, y que en 1712, el entonces gobernador, José Chacón Medina Salazar, pro-  
clamó que en los primeros días de cada mes de septiembre,  
35 se observase esta fiesta. Todavía hoy así se hace, con tres días de procesiones, bailes de la región y comedias históricas y tradicionales. En las procesiones van personas vestidas al modo de los conquistadores del año  
40 1693.

— Es interesante oír cantar aquí las viejas canciones españolas que han sido conservadas, así como ver los bailes de origen español — dijo doña Ana.

— Es verdad — contestó don Ramón. — Las antiguas  
45 costumbres españolas siguen viviendo aquí, así como el idioma español. El cincuenta por ciento de los habitantes tienen nombres españoles y hablan la lengua de España. Estos habitantes quieren ser llamados hispanoamericanos y no mejicanos.

El « Palacio de los Gobernadores, » construído primero  
50 en 1610, es el edificio dedicado a las cosas de gobierno, más viejo de los Estados Unidos. La misión de San Miguel, construída en 1605, es la más antigua del país. Los turistas visitaron estos edificios y otros muchos en  
55 la ciudad y sus alrededores.

— En el Palacio de los Gobernadores — dijo don Ramón

— escribió el general norteamericano Lew Wallace, siendo gobernador entonces, su famosa novela « Ben Hur. »

— La he leído en español — dijo Rosa — y también su « El dios rubio, » que trata de la vida de los aztecas 60 en Méjico.

## VOCABULARIO

<i>anillo</i> m. <i>ring</i>	<i>lana</i> f. <i>wool</i>
<i>baile</i> m. <i>dance</i>	<i>manufactura</i> f. <i>manufacture</i>
<i>cerámica</i> f. <i>ceramics, pottery</i> ( <i>things made of clay</i> )	<i>modo</i> m. <i>manner, mode</i>
<i>comedia</i> f. <i>play, drama</i>	<i>novela</i> f. <i>novel</i>
<i>conservar</i> to <i>preserve, conserve</i>	<i>objeto</i> m. <i>object</i>
<i>costumbre</i> f. <i>custom</i>	<i>plata</i> f. <i>silver</i>
<i>dios</i> m. <i>god; Dios</i> God	<i>pulsera</i> f. <i>bracelet</i>
<i>encantador, -ora</i> <i>charming, de-</i> <i>lightful</i>	<i>rebelde</i> m. <i>rebel</i>
<i>huir</i> ( <i>huyo</i> ) to <i>flee</i>	<i>rubio, -a</i> <i>blond, fair</i>
<i>jarro</i> m. <i>vase, jar</i>	<i>tejido</i> m. <i>textile, fabric</i>
	<i>tradicional</i> <i>traditional</i>
	<i>vestir</i> (i) to <i>dress, clothe</i>

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>al modo de</i> <i>in the manner of</i>	<i>por ciento</i> <i>per cent</i>
<i>así como</i> <i>as well as</i>	<i>que celebre</i> <i>that it should cele-</i> <i>brate</i>
<i>celebrarse</i> to <i>be held, take place</i>	<i>que se observase</i> <i>that there should</i> <i>be observed</i>
<i>lo mismo que</i> <i>the same as, just as</i>	
<i>ocuparse de</i> ( <i>or en</i> ) to <i>engage in,</i> <i>be busy at</i>	

## NOMBRES PROPIOS

*San Ildefonso*; this and the other Indian pueblos mentioned are within a radius of 75 miles of Santa Fe.

*Diego de Vargas Zapata Luján Ponce de León*, leader of the reconquest of Santa Fe, was a doughty general who set forth from Mexico in 1692 to recapture the region from which the Spanish settlers had been driven in 1680 by the Indians under the leadership of Popé of the Tewa tribe. At that time about 2500 of the white settlers had



escaped to El Paso. Vargas was accompanied by some 800 colonists when he succeeded in retaking Santa Fe. Not until the close of 1694 was Vargas able to reduce to submission Taos and other pueblos in the north.

The fiesta which is annually celebrated in Santa Fe at the end of August or in the first days of September is a most colorful and interesting celebration commemorating the success of the Vargas expedition. Throughout the summer of 1940 there was held in all New Mexico a series of fiestas in honor of the 400th anniversary of the Coronado exploratory expedition and on that occasion were given in Albuquerque, Santa Fe and all the smaller cities, towns and Indian pueblos, very interesting programs in which were revived the songs, religious plays and traditional dances and costumes of the Spanish colonial times.

In the "Palace of the Governors" at Santa Fe, today a highly interesting museum of olden days, resided a long line of Spanish, Mexican and United States governors. Of the latter, probably the best known was *General Lewis Wallace* (1827-1905), who took part in the war with Mexico, and was a general of the Northern army during the Civil War. He was minister to Turkey and governor of New Mexico, and obtained his chief fame as author of "Ben Hur, a Tale of the Christ" (1880), a "best seller" of his times, and of "The Fair God" (1873), a tale of the Aztecs of Mexico.

#### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Answer in Spanish the following questions:

1. ¿ Cuáles fueron algunos de los pueblos indios que visitaron los turistas? 2. ¿ Cuándo fueron fundados estos pueblos? 3. ¿ De qué se ocupan los indios? 4. ¿ Qué idioma hablaron los turistas con el jefe del pueblo de Santa Clara? 5. ¿ Qué otras lenguas sabía hablar este jefe? 6. ¿ Qué habían conservado estos indios? 7. ¿ Qué sintieron no poder ver los turistas? 8. ¿ Qué compraron en los pueblos? 9. ¿ Contra quiénes se rebelaron en 1680 los antecesores de estos indios? 10. ¿ Quién fué el jefe español de la reconquista de Santa Fe?

11. ¿Cómo celebraron los pobladores españoles la reconquista? 12. ¿Cómo se celebra todavía hoy esta fiesta? 13. ¿Cómo van vestidas las personas que toman parte en estas procesiones? 14. ¿Qué oyeron cantar los turistas? 15. ¿Qué idioma habla el cincuenta por ciento de los nuevo-mexicanos? 16. ¿Qué general norteamericano escribió una novela mientras era gobernador de Nuevo Méjico? 17. ¿Ha leído Vd. «Ben Hur»?

II. Associate in thought each of the nouns of the first column with one in the second column.

lana	campos
pulsera	agua
novela	oveja
tejido	fraile
cría	gobierno
cultivo	libro
religión	casa
riego	plata
ranchero	manta
cuna	rancho
adobe	animales
virrey	niño
turista	idioma
fiesta	viaje
hablar	celebrar

III. Replace the English words with suitable Spanish words:

1. El diez *per cent* de los objetos son de plata. 2. Yo no *engage in* la manufactura de cerámica. 3. Ella está vestida, *in the manner of* las indias. 4. Mis antecesores, *just as* yo, se interesaron en estos asuntos. 5. Es interesante verlo *as well as* oírlo. 6. Una fiesta va a *take place* aquí. 7. *Near here* se encuentran dos pueblos. 8. Él *continues to be* nuestro amigo.

## EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. *Se los* vendieron. *They sold them to them.*

The direct object is *los, them*. The indirect object is *se*, standing here for *les, to them*.

When both the direct and indirect object pronouns are of the third person (in which case they both begin with *l*), the indirect object (*le* or *les*) becomes *se*. This *se* should not be confused with the reflexive pronoun *se, himself, herself*, etc.

Notice below the English equivalents of the indirect object pronoun *se*. Notice also how these meanings may be made clear by adding the terminal pronouns of the third person, preceded by the preposition *a*.

$\begin{matrix} se \\ (= le) \end{matrix}$	{	<i>lo doy a él</i>	<i>I give it to him</i>
		<i>lo doy a ella</i>	<i>I give it to her</i>
		<i>lo doy a Vd.</i>	<i>I give it to you (sing.)</i>
$\begin{matrix} se \\ (= les) \end{matrix}$	{	<i>lo doy a ellos</i>	<i>I give it to them (m.)</i>
		<i>lo doy a ellas</i>	<i>I give it to them (f.)</i>
		<i>lo doy a Vds.</i>	<i>I give it to you (pl.)</i>

Further examples: *Nosotros se los damos (a Vds.), we give them to you. Vds. se la ofrecen (a ellos), you offer it to them. Tú se las dices (a ellas), you say them to them. Ofrécaselo Vd. (a ella), offer it to her. Désela Vd. a él, give it to him. Estoy escribiéndoselo (a ella), I am writing it to her.*

2. *Una pulsera de plata. A silver bracelet. Una casa de adobe. An adobe house.*

In English a noun may be used as an adjective: *a silver bracelet*. This usage is not possible in Spanish. Instead, the noun (usually one of material) is used after the preposition *de*, forming an adjective phrase.

3. *Huir, to flee*, is conjugated like *construir* (see page 128). Make a synopsis in the first person singular of *huir*.

I. Place **se las** (**las** referring to objects of feminine gender) at the proper place in the following sentences. Make clear in each case, as shown in the table on page 168, some definite meaning which you ascribe to **se**.

1. Yo escribía. 2. No dimos. 3. Vds. ofrecieron.
4. ¿Quién dijo? 5. Estamos presentando. 6. No queríamos dar.
7. Dé Vd. 8. No den Vds. 9. Ofrezca Vd.
10. No ofrezcan Vds.

II. Replace both the object nouns and the indirect object nouns of the following sentences with the proper corresponding pronouns. Model: doy **el dinero al niño** = **se lo** doy.

1. Abren la puerta a los indios. 2. Traeremos la lana al capitán.
3. Vendimos la cerámica a los turistas. 4. Presentan el anillo a la señorita.
5. Traje las pulseras a las señoras. 6. Diga Vd. la palabra al muchacho.
7. No escriba Vd. las cartas al profesor. 8. Estaban pidiendo la novela al vendedor.
9. No vamos a pedir la manta al ranchero. 10. Desearon ellos dar las naranjas al niño.

III. Say and write in Spanish:

1. A gold bracelet. 2. A woolen blanket. 3. An adobe building.
4. A wooden ship. 5. A silver statue. 6. A stone seat (*stone* = **pedra**).

IV. An exercise in the use of **huir**, to flee, **construir**, to build, and **destruir**, to destroy. Replace the English words with the proper Spanish words.

1. Juan flees. 2. Juan fled. 3. Ellos están fleeing. 4. Vds. han fled.
5. No flee Vd. (*command*). 6. No lo destroy Vds. 7. Vds. estaban building it.
8. Yo los build. 9. ¿Quién las was destroying? 10. Antes de fleeing, ellos built una casa.
11. Ellos fled sin destroying nada. 12. Nadie ha destroyed nada.

## CAPÍTULO XXIII

### LA SANTA FE MODERNA

Sentados a la luz de la luna en el bello patio español de « La Fonda, » en Santa Fe, les encantaba a nuestros amigos oír la música de la orquesta y las canciones españolas que cantaba una señorita vestida al modo de  
5 las españolas de hace muchos años.

— Esta fonda es un rincón de España — dijo doña Ana, suspirando de nostalgia, — de la España tradicional, pintoresca y muy querida. Y quedo encantada con la Santa Fe de Nuevo Méjico, donde sigue el ambiente  
10 español. Las humildes iglesias de las muchas misiones me recuerdan los igualmente humildes templos que se encuentran en los pequeños pueblos de España. Las costumbres, la música tradicional y popular, la lengua que se usa, una interesante mezcla del idioma antiguo de  
15 España y de expresiones modernas inglesas, y hasta el clima y el cielo alto y azul — todo me habla de la madre patria. — Y la buena señora volvió a suspirar.

— Después de los tiempos de Diego de Vargas, ¿ qué le pasó a la colonia de Santa Fe? — preguntó Pepe a  
20 don Ramón.

— Pues, esta región siguió siendo posesión española por más de un siglo. Luego, cuando Méjico consiguió su independencia de la madre patria en 1821 continuó floreciendo Santa Fe, entonces como posesión mejicana.

En 1846, durante la guerra con Méjico, el general Kearney <sup>25</sup> ocupó la ciudad.

Cuando en 1848, por el tratado de Guadalupe-Hidalgo, Méjico cedió este inmenso territorio a los Estados Unidos, cambió rápidamente el estado de las cosas. Penetró en el sudoeste el comercio yanqui. San Luis de Misuri era <sup>30</sup> entonces el centro de donde venía la mayor parte de los artículos usados en esta región. El « Camino de Santa Fe, » es decir, el « Santa Fe Trail, » que terminaba en la plaza central de esta ciudad, creció en importancia. Durante la guerra civil en Norte América, ocurrieron <sup>35</sup> batallas en Nuevo Méjico entre los soldados del norte y los del sur. Salieron victoriosos los del norte. Aumentáronse la fama y los negocios de Santa Fe. Con la llegada del ferrocarril a la región en 1880, no pasó la línea principal por Santa Fe, siendo la estación más cer- <sup>40</sup> cana la de Lamy. Un ramal se construyó que terminaba en la ciudad, pero está ahora casi abandonado. Por eso, vinimos de Lamy en un autobús de ferrocarril, como vosotros recordáis.

En el siglo XX el mundo empezó a darse cuenta de <sup>45</sup> los aspectos pintorescos de Santa Fe, de su bello clima y su interés histórico. Tiene importancia ahora por ser un centro para turistas y para los que quieren y pueden llevar una vida tranquila. Aquí residen pintores, escritores y estudiantes de la historia del hombre primitivo, <sup>50</sup> cuyas casas prehistóricas, cortadas en las rocas, pueden estudiarse en varias partes de esta región.

— Sí, aquí existen cosas sumamente pintorescas para el pintor y el escritor — dijo Rosa. — Y eso lo sabemos por los hermosos cuadros que vimos en Taos, donde hay <sup>55</sup>

toda una colonia de pintores famosos. Y sin duda las fiestas de septiembre en Santa Fe son encantadoras, también los bailes de los indios en sus pueblos.

— En 1940 — dijo don Ramón — se celebró en todo el estado de Nuevo Méjico el Cuarto Centenario de Coronado, el cual atrajo a miles de turistas. Por primera vez supo entonces un gran número de norteamericanos la importancia que había tenido esta región española del sudoeste en la historia y desarrollo de los Estados Unidos.

## VOCABULARIO

<i>aspecto</i> m. <i>aspect</i>	<i>nostalgia</i> f. <i>homesickness</i>
<i>aumentar(se)</i> to increase	<i>orquesta</i> f. <i>orchestra</i>
<i>cercano, -a</i> near by, near	<i>penetrar (en)</i> to penetrate
<i>clima</i> m. <i>climate</i>	<i>pintor</i> m. <i>painter</i>
<i>cortar</i> to cut	<i>prehistórico, -a</i> <i>prehistoric</i>
<i>cuadro</i> m. <i>picture</i>	<i>primitivo, -a</i> <i>primitive</i>
<i>cuenta</i> f. <i>account</i>	<i>ramal</i> m. <i>branch line</i>
<i>desarrollo</i> m. <i>development</i>	<i>rincón</i> m. <i>corner</i>
<i>escritor</i> m. <i>writer</i>	<i>roca</i> f. <i>rock</i>
<i>estudiante</i> m. and f. <i>student</i>	<i>sumamente</i> highly
<i>fonda</i> f. <i>inn</i>	<i>templo</i> m. <i>temple</i>
<i>igualmente</i> likewise, equally	<i>victorioso, -a</i> <i>victorious</i>
<i>negocio</i> m. <i>business; business house</i>	

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>a la luz de la luna</i> in the moon-light	<i>darse cuenta de</i> to realize, take into account
	<i>llevar una vida</i> to lead a life

**La Fonda** of Santa Fe is a hotel built in Mexican-Spanish style; it is the center of tourist life in the little city. It is also a meeting-place for the many artists and writers who live in or near Santa Fe. The hotel is the property of the Atchison, Topeka and Santa Fe

Railway, whose nearest station is Lamy, some twenty miles to the south. Motor buses of the railway company bring passengers from Lamy to Santa Fe over an excellent highway.

*El Camino de Santa Fe, the Santa Fe Trail*, was a rough but much used road that extended into the southwest from Kansas, and over it passed in the early days caravans of wagons loaded with goods used in commerce with a scantily-populated but fast-developing area. These caravans were often accompanied by armed men to protect them against Indian raids. When New Mexico became United States territory, Santa Fe, the end of the Trail, underwent great changes, for commerce with the East was now unrestricted, whereas before most of the trading had to be done with Mexico. The old plaza in the center of Santa Fe, still the heart of the city, was an exceedingly busy spot. Here met Spanish and Mexican settlers, Indians, "Yankee" traders and cattlemen. The sleepy old city quickly took on an aspect of activity hitherto quite unknown to it. Parts of U. S. highways 85 and 87 pass over or near the old Trail and there are places where still may be seen the deep ruts made in the prairie by the old wagon wheels.

Santa Fe has become a tourist center of much interest, especially for those who follow the "Indian Detour" or trip organized by the Santa Fe Railway, which includes visits to the Indian Pueblos and to cave dwellings of prehistoric man. In or near Santa Fe reside or have resided numerous writers, such as Ernest Thompson Seton, Witter Bynner, Mary Austin, Eugene Manlove Rhodes, Oliver Lafarge, Charles F. Lummis, Stanley Vestal, Ruth Laughlin and Alice Corbin—all of whom have written of the attractions of the land of "sun, silence and adobe." There are also many artists who make their homes, at least for part of the year, in or near the city. The New Mexico State Museum of Art, located near the old Palace of the Governors, has an interesting collection of paintings by artists resident in or near Santa Fe.

In *Taos*, the small city built for white people near the ancient Indian pueblo of *Taos* (today an Indian reservation), many artists of considerable renown reside or have resided: Ernest Blumenschein, Herbert Dunton, Leon Gaspard, J. H. Sharp, Bert Phillips, Walter



Ufer and many others. Here also lives the writer Mabel Dodge Luhan (Luján), who has produced many books on New Mexican life and whose husband is one of the chief Indians of the Taos reservation. The English writer, David H. Lawrence, author of "The Plumed Serpent," visited at the home of Mrs. Luhan some years ago.

The Indian dances held in the various pueblos are still held at different periods of the year, mostly in the spring, summer and early fall. For instance, corn dances are held at San Felipe in May, at Taos in June, at Cochiti, Santa Clara and Santo Domingo in July. Corn dances, buffalo dances and those of other types, as well as other pagan rites, are performed as they were 500 or more years ago.

Prehistoric cave dwellings cut in the side of cliffs are found in the canyon of *Rito de los Frijoles* (*Little River of the Beans*) and in other canyons. The Rockefeller Laboratory of Anthropology, in the outskirts of Santa Fe, contains a remarkable collection of prehistoric pottery, jewelry and other objects, and is a center for graduate students of archeology.

#### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Complete in Spanish the following incomplete sentences:

1. En el patio de « La Fonda » nuestros viajeros se sentaban a —.
2. Les gustaba oír allí —.
3. Doña Ana dijo que este hotel era —.
4. Ella quedaba — con el ambiente español de esta fonda.
5. Hasta el cielo azul le recordaba —.
6. Después de ser una posesión mejicana, Santa Fe continuó —.
7. Al ser cedido Nuevo Méjico a los Estados Unidos, cambió —.
8. El comercio yanqui —.
9. Durante la guerra civil de los Estados Unidos, salieron victoriosos en Nuevo Méjico —.
10. Se llama — la estación más cercana del ferrocarril.
11. Se va de esta estación a Santa Fe en —.
12. En el siglo XX el mundo empezó a —.
13. Aquí residen hoy —.
14. Cerca de Santa Fe pueden estudiarse —.
15. En Taos existe una colonia de —.
16. Los bailes indios que se celebran en los pueblos —.

II. Replace the English words of the following sentences with suitable Spanish words:

1. *¿What happened* a la colonia de Santa Fe? 2. *I realize that (de que)* los aspectos de la vida nuevomejicana son interesantes. 3. *Estamos seated in the moonlight.* 4. *You have led* siempre una vida tranquila. 5. *Estas misiones recall* los humildes templos españoles. 6. La señora *sighed again from homesickness.* 7. Méjico *obtained* su independendencia. 8. *We like* las canciones de España.

#### EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. *Quedo* encantado. *I am delighted.* *Siguen bien conservadas* las iglesias. *The churches continue to be (are still) well preserved.* *Estoy olvidado* de todos. *I am forgotten by all.*

The past participle (which agrees like an adjective with the subject of the sentence) may be used with the same auxiliaries that are employed with the gerund (see page 70) to form what is sometimes called the "apparent passive." (The real passive is formed with *ser* + past participle. See page 117.) In such constructions the past participle indicates the condition or state of the subject as the result of action previously exerted upon it, and is in effect an adjective. (See page 104.)

*Estar, quedar, seguir, andar, venir* and *ir* are the verbs which are most frequently used this way with past participles.

2. El *cuarto* centenario. *The fourth centenary.*

Let us review the ordinal numerals. From *first* to *tenth* they are:

*primero (primer) first*  
*segundo second*  
*tercero (tercer) third*  
*cuarto fourth*  
*quinto fifth*

*sexto sixth*  
*séptimo seventh*  
*octavo eighth*  
*noveno ninth*  
*décimo tenth*

These ordinals, like any other adjective, must agree in gender and number with the noun they modify and usually precede that noun.

When do *primero* and *tercero* drop the final *o*?

For *eleventh* to *twentieth*, the ordinal numerals may be found on pages 540-541.

But ordinals above *décimo* are little used. Instead, it is a common practice to use a cardinal numeral after the noun: *Capítulo veinte y tres*, *chapter twenty-three*; *página treinta y siete*, *page thirty-seven*; *el siglo XX* (*veinte*), *the twentieth century*.

In the titles of kings, queens, popes and the like, ordinals are used up to and (usually) including *tenth*. After that, cardinals are used as for chapters and pages.

*Alfonso Iº* or *I* (*primero*), *Alphonso the First*; *Carlos Quinto* or *V* (*quinto*), *Charles the Fifth*; *Isabel IIª* or *II* (*segunda*), *Isabel the Second*; *Alfonso XII* (*doce*), *Alphonso the Twelfth*.

3. *Review*. Preguntó Pepe *a* don Ramón, *Pepe asked don Ramón*.

Certain verbs use the preposition *a* before a noun denoting a definite person from whom a question is asked or a thing is requested, taken or bought. The noun, or its corresponding pronoun, is an indirect object. The most frequently used of such verbs are *preguntar*, *to ask*; *pedir* (*i*), *to ask for, request, beg, entreat*; *quitar*, *to remove, take from*; *comprar*, *to buy*.

Further examples: Pido un dólar *a* mi tío, *I request a dollar from my uncle*. Quitamos el sombrero *al* muchacho, *we take the hat off the boy, we take off the boy's hat*. Pregunta el profesor la lección *a* Pedro, *the teacher questions Peter on the lesson*. Compramos la manta *al* vendedor, *we buy the blanket from the seller*.

Naturally, an indirect object pronoun replaces the indirect

object noun in such sentences: *Le* pido un dólar. *Le* quitamos el sombrero.

I. Translate into English the following sentences:

1. Las señoras quedaron sorprendidas. 2. Están muy admirados. 3. Los indios siguen vencidos. 4. Yo ando muy ocupado. 5. Vienen bastante atropellados. 6. Vamos un poco desilusionados.

II. *El domingo es el primer día de la semana.* Give similar sentences for the remaining days of the week.

III. Say and write out entirely in Spanish words the following phrases:

1. Peter III. 2. Joseph X. 3. Anna II. 4. Charles VIII. 5. John XV. 6. Mary XII. 7. En el siglo XVI. 8. On the forty-ninth page. 9. In the seventy-fifth chapter. 10. In the sixteenth line.

IV. Replace the nouns of the following sentences with suitable pronouns:

1. Pedimos el dinero al viajero. 2. No estoy pidiendo el libro al niño. 3. Quiten Vds. las flores al indio. 4. Vamos a comprar el cuadro al pintor. 5. Me preguntan la hora. 6. No queremos pedir el burro al ranchero. 7. Compren Vds. las ovejas al señor.

V. Say and write in Spanish:

1. They take off John's hat. 2. They take off his hat. 3. She asked me what time it was (*la hora*). 4. She asked me for a book. 5. I have asked Pedro for a picture. 6. I have asked him for a picture. 7. Don't ask anything from anyone. 8. Ask him what he says. 9. They bought it from me. 10. Buy (*Vd.*) it from her.

## CAPÍTULO XXIV

### FRAY MARCOS DE NIZA

Otra vez en el tren, con rumbo a Arizona, pasaron nuestros viajeros por la ciudad de Albuquerque, y Rosa preguntó a su tío:

— ¿De dónde viene el nombre de esta ciudad? Me  
5 suena muy español.

— Y lo es — respondió don Ramón. — Fué fundada la población en 1706 y el nombre honra al duque de Albuquerque, uno de los virreyes de Méjico. Es una ciudad llena de recuerdos de sus fundadores españoles.

10 — Ahora, ¿no quieres contarnos más acerca de Fray Marcos de Niza y sus esfuerzos por descubrir las « Siete Ciudades de Cíbola »? — dijo Pepe.

— Con gusto, si vosotros me lo pedís — contestó el tío. — Pues, cuando Cabeza de Vaca y Andrés Dorantes  
15 se excusaron de ir en busca de las fabulosas riquezas de esas « ciudades, » el virrey, Antonio de Mendoza, pidió a los franciscanos que organizaran tal expedición. Fray Marcos de Niza, uno de los jefes de la orden, consintió en hacer lo que deseaba el virrey. En el mes de marzo  
20 de 1539 salió de la capital el grupo de exploradores.

Con ellos iba de guía el famoso Estebanico el Moro, que había sido esclavo de Dorantes y uno de los sobrevivientes de la odisea de Cabeza de Vaca. Estebanico sabía hablar varios idiomas indios e iba ataviado con  
25 plumas en los brazos y en las piernas. En la mano llevaba

una calabaza que hacía sonar para atraer e impresionar a los indios. Fingía poder curarles sus enfermedades sólo con tocarles con la mano. Los salvajes le tenían por un dios.

A los pocos días de andar, Fray Marcos envió a Estebanico a reconocer el terreno por donde iban a pasar. Esto fué precisamente lo que deseaba el moro. Nunca después le vió el fraile, que no podía alcanzarle.

Le gustaba mucho a Estebanico presentarse ante los indios, que quedaban asombrados al verle y le daban cualquier cosa que les pidiera: sus anillos y pulseras de plata y las turquesas y otras piedras que poseían.

Todos los días Estebanico enviaba un mensajero a Fray Marcos para decirle que era cierto que hacia adelante se encontraba la tierra que buscaban. Por fin, después de haber recorrido el hoy estado de Arizona, llegó el moro a los pueblos de los indios zuñi. Pero ellos, en vez de recibirle como a un dios, mataron a Estebanico y a casi todos los 300 indios amigos que le acompañaban. Se escaparon tres de éstos y volvieron adonde estaba Fray Marcos y le contaron lo que había ocurrido.

El fraile llegó cerca del pueblo, y desde lo más alto de un cerro miró abajo a la muy deseada ciudad de Cíbola, un pueblo populoso en que hubiera sido peligroso entrar, porque estos salvajes eran muy feroces.

Por eso el buen fraile decidió volver de prisa a Méjico, « con más miedo que alimentos. » Contó a don Antonio de Mendoza el fracaso de su viaje.

Murió Fray Marcos en la capital de Méjico en 1558. Antes de venir a Méjico había trabajado en las misiones del Perú y Nicaragua.

## VOCABULARIO

<b>adelante</b> <i>on, ahead, forward</i>	<b>fundador</b> <i>m. founder</i>
<b>asombrar</b> <i>to astonish, amaze</i>	<b>impresionar</b> <i>to impress</i>
<b>ataviar</b> <i>to dress up, deck out, adorn</i>	<b>mensajero</b> <i>m. messenger</i>
<b>calabaza</b> <i>f. gourd, squash</i>	<b>miedo</b> <i>m. fear</i>
<b>cerro</b> <i>m. hill</i>	<b>orden</b> <i>f. order, brotherhood; m. order, command</i>
<b>consentir</b> ( <i>ie, i</i> ) <i>to consent</i>	<b>peligroso</b> , <b>-a</b> <i>dangerous</i>
<b>curar</b> <i>to cure</i>	<b>pluma</b> <i>f. feather</i>
<b>duque</b> <i>m. duke</i>	<b>populoso</b> , <b>-a</b> <i>populous</i>
<b>esfuerzo</b> <i>m. effort</i>	<b>terreno</b> <i>m. land, terrain</i>
<b>fingir</b> ( <i>jo</i> ) <i>to feign, pretend</i>	<b>turquesa</b> <i>f. turquoise</i>
<b>fracaso</b> <i>m. failure</i>	

NOTES: The following words have in this chapter English equivalents slightly different from those previously learned: **cierto**, **-a**, *true*, as well as *certain*; **reconocer**, *to reconnoitre, scout*, as well as *to recognize*; **salvaje**, *m. savage*, as well as the adjective *wild*; **tocar**, *to touch*, as well as *to play* (*a musical instrument*).

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<b>a los pocos días de andar</b> <i>after a few days' journeying</i>	<b>que les pidiera</b> <i>that he asked of them</i>
<b>consentir en</b> <i>to consent to</i>	<b>que organizasen</b> <i>that they should organize</i>
<b>de guía</b> <i>as guide</i>	
<b>hacia adelante</b> <i>on ahead</i>	<b>tener por</b> <i>to regard as</i>
<b>hubiera sido</b> <i>would have been</i>	

## EJERCICIOS DE LECTURA

I. Indicate by **sí** or **no** whether the following statements are true or false. If false, give a correct statement in Spanish.

1. El nombre de Albuquerque le sonó a Rosa muy francés.
2. El nombre de esta ciudad no honra a nadie.
3. Albuquerque no tiene recuerdos de sus fundadores.
4. Cabeza de Vaca y Dorantes consintieron en organizar una expedición.
5. Fray Marcos de Niza salió en busca de las ciudades fabu-

losas. 6. Iba de guía en la expedición el famoso Estebanico. 7. Este moro iba ataviado con plumas en la cabeza. 8. Hacía sonar una calabaza para dar miedo a los indios. 9. Fingía curar las enfermedades con tocar a los indios con la calabaza. 10. Después de salir Estebanico a reconocer el terreno, no volvió el fraile a verle. 11. Los indios le daban al moro mantas y jarros. 12. Los indios zuñi dieron muerte a Estebanico. 13. Fray Marcos de Niza creyó que era peligroso entrar en el pueblo zuñi. 14. Volvió de prisa a Méjico con miedo. 15. Contó al virrey el éxito de la expedición.

II. Make the English sentences equivalent to the Spanish:

- |                                |                            |
|--------------------------------|----------------------------|
| 1. Ella no consiente en dár-   | 1. She does not —.         |
| noslo.                         |                            |
| 2. Me tenían por un esclavo.   | 2. They — slave.           |
| 3. El mensajero siguió hacia   | 3. The messenger continued |
| adelante.                      | —.                         |
| 4. El moro nos sirvió de guía. | 4. The Moor —.             |
| 5. Hubiera sido difícil con-   | 5. — hard to go on.        |
| tinuar.                        |                            |
| 6. A un mes de viajar me       | 6. — I felt tired.         |
| sentí cansado.                 |                            |
| 7. Llevábamos en la mano       | 7. We carried —.           |
| una pluma.                     |                            |

III. What word in each of the following lines does not belong there ?

1. duque, capitán, mensajero, virrey, gobernador.
2. fundador, calabaza, descubridor, explorador, poblador.
3. tierra, terreno, territorio, campo, religión, región.
4. anillo, lengua, lenguaje, idioma.
5. escribir, firmar, cortar, leer, traducir.
6. documento, libro, periódico, orquesta, carta, novela.
7. huir, honrar, correr, escaparse, andar, marchar.



## EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. Me *envía* un documento. *He sends me a document.*

Many verbs ending in *-iar* stress and accent the *i* in those forms in which vowel-changing verbs of the first conjugation change the stem vowel (four forms in the present indicative and two in the polite imperative). Some verbs in *-iar* do not do this: *estudiar*, to study; *pronunciar*, to pronounce; *cambiar*, to change.

For verbs ending in *-uar*, see page 162.

2. Tres de *éstos*. *Three of these, three of the latter.*

*Éstos* is a demonstrative pronoun. The demonstrative pronouns have the same forms as the demonstrative adjectives (see page 110), except that the former bear a written accent over the vowel of the stressed syllables.

As pronouns they replace and represent nouns, but cannot modify nouns as do the demonstrative adjectives.

For the neuter demonstrative pronouns, referring to an idea or statement, never to a thing or person, see page 110.

## DEMONSTRATIVE PRONOUNS

*éste (ésta)*, this one, this one near me, the latter; *éstos (ésta)*, these, the ones near me, the latter.

*ése (ésa)*, that one, the one near you; *esos (ésas)*, those, the ones near you.

*aquél (aquélla)*, that one, the one yonder, the former; *aquéllos (aquéllas)*, those, the ones yonder, the former.

In expressing *former* and *latter*, the English order is ABAB; but in Spanish it is ABBA, that is, *latter* is referred to before *former*: Juan y Pedro son dos amigos míos. *Éste* es pintor y *aquél* es escritor. *The latter (Pedro) is a painter, and the former (Juan) is a writer.*

3. Llevaba en *la* mano. *He carried in his hand.*

The definite article, instead of the possessive adjective, is used in Spanish before the name of a part of the body or clothing when there is no doubt as to who is its possessor.

The possessor is usually made clear, when necessary, by using the corresponding indirect object noun or pronoun (or both) to indicate the possessor. For example: *me* cortó *la* mano, *he cut my hand*; *le* corté *a Juan la* mano, *I cut John's hand*; *le* corté *a él la* mano, *I cut his hand*; *les* corté *a ellas la* mano, *I cut their hands*.

Nouns so used are in the singular or plural according to whether the part of the body or clothing is usually possessed or used in the singular or plural: *le* quité *el* sombrero, *I took off his hat*; *les* quité *el* sombrero, *I took off their hats*.

In reflexive verbs, especially those referring to donning and removing an article of wearing apparel, such as *ponerse*, *to put on (to oneself)* and *quitarse*, *to take off (of oneself)*, the reflexive pronoun is an indirect object pronoun. This reflexive indirect object pronoun and the definite article preceding the noun are together equivalent to a possessive adjective in English. Examples:

*Me* pongo *el* sombrero, *I put on (to myself) my hat*. Ellos *se* ponen *el* sombrero, *they put on their hats*. Vd. *se* quita los guantes, *you take off (from yourself) your gloves*.

I. Translate into English the following sentences:

1. No nos las envían. 2. Envíemelo Vd. 3. ¿Se lo envían Vds. a ella? 4. No nos la envíen Vds. 5. Aquí tiene Vd. dos niñas; ésta es más bella que ésa. 6. Una señorita y su madre han llegado. Ésta nació en España; aquélla nació en los Estados Unidos. 7. Éstas son casas de adobe, pero aquéllas son de madera. 8. Esto parece verdad. 9. Por eso yo lo creo. 10. Ellos me tocaron con la mano. 11. Me

pondré la chaqueta. 12. Póngase Vd. el sombrero. 13. Me quitaron el anillo. 14. Me quité la pulsera. 15. No me dieron la mano. 16. Aquí hay dos grupos de señores. Éstos son españoles, aquéllos son mejicanos.

## II. Say and write in Spanish:

1. Don't send (*Vd.*) us these flowers. 2. Send us those (yonder). 3. I send you (*pol. sing.*) these (*referring to flowers*). 4. They study those (*near you; referring to books*). 5. This one (*a hill*) is higher than that one (yonder). 6. María and Josefina are sisters; the latter is as tall as the former. 7. Shake (*Vd.*) hands with me. 8. Don't shake hands with her. 9. He is putting on his jacket. 10. They were putting on their hats. 11. Do not take off (*Vd.*) your gloves. 12. He was dressed up with feathers on his arms.

## III. Make the following sentences negative:

1. Tienen algo en la mano. 2. Siempre me da Vd. la mano. 3. Leen algunos libros. 4. Póngase Vd. el anillo. 5. Quítense Vds. la chaqueta. 6. Abra Vd. la boca. 7. Ábrala Vd. 8. Cierre Vd. los ojos. 9. Ciérrelos Vd. 10. Tóquele Vd. a ella la cabeza. 11. Póngalo Vd. en el bolsillo. 12. Me puse los guantes. 13. Me los puse. 14. Dénme Vds. la mano. 15. Dénmela Vds.

## CUARTA LECCIÓN DE REPASO

### VOCABULARIO

#### I. Give the Spanish for the English words:

contrary	the prison	the pronuncia-	to effect
the religion	exactly	tion	the missionary
to sample	the ranch	the court	to derive
the matter	the change	to rest	the calaboose
the rancher	the lasso	the canyon	the origin
the round-up	to prove to be	to surrender	New Mexican
the descendant	unknown	disappointed	to excuse
future	to sign	to publish	to persuade
historic	the plan	to continue	the cradle
to flourish	the play	to dance	the document
interminable	the silver	the novel	the manner
the custom	to dress	blond	the rebel
charming	the god	the object	traditional
to preserve	the business	near	the aspect
the corner	the painter	likewise	highly
the inn	the hill	the orchestra	to increase
to cut	the order	the feather	to dress up
the fear	to consent	the illness	to impress
dangerous	to use	to cure	to amaze
own	public	the window	to touch
the example	the southwest	cruel	

#### II. Give the English for the Spanish words:

el tamal	la cría	el cultivo	el recuerdo
la tortilla	el oficio	el fraile	la obra
la matanza	el coyote	el riego	franciscano

bronco	el arroyo	la laguna	la reata
la reconquista	actual	el lenguaje	el juzgado
las expensas	fabuloso	trasladar	el virrey
el adobe	la cerámica	reemplazar	la manufactura
huir	la pulsera	la lana	el jarro
el tejido	el anillo	primitivo	la procesión
la cuenta	el cuadro	penetrar	el ramal
el clima	el templo	el desarrollo	la nostalgia
el estudiante	la roca	victorioso	el escritor
el terreno	el fracaso	el mensajero	prehistórico
el fundador	populoso	el esfuerzo	el orden
la turquesa	el duque	adelante	fingir
cierto	reconocer	el salvaje	la calabaza

## MODISMOS Y EXPRESIONES

I. Make the English sentences equivalent to the Spanish:

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| 1. Llegué a los pocos meses de viajar.           | 1. I arrived — traveling.        |
| 2. Le tenemos por nuestro amigo.                 | 2. We — our friend.              |
| 3. Consintieron en conducirme.                   | 3. — lead me.                    |
| 4. Marchó siempre hacia adelante.                | 4. He always marched —.          |
| 5. No servirá de guía.                           | 5. He will not —.                |
| 6. Ella llevaba una vida tranquila.              | 6. She —.                        |
| 7. Vd. no se da cuenta de lo que significa esto. | 7. You do not — what this means. |
| 8. Lo vimos a la luz de la luna.                 | 8. We saw it —.                  |
| 9. Vd. se viste al modo de los ingleses.         | 9. You —.                        |

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| 10. Se ocupaba en la manu-<br>factura de anillos. | 10. He — the manufacture of<br>rings. |
| 11. Se celebró aquí cerca la<br>reunión.          | 11. The meeting —.                    |
| 12. Ellos siguen siendo peli-<br>grosos.          | 12. They — dangerous.                 |

II. Use in complete Spanish sentences the following idioms:

1. nada de riquezas. 2. cruel con. 3. servir para. 4. al contrario. 5. hacia atrás. 6. vamos (*let's go*). 7. oír decir a una persona.

### EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

I. In the following sentences replace all direct and indirect object nouns with pronouns. Make clear the meaning of *se* when it occurs.

1. Me dieron la lana. 2. Nos ofreció los jarros. 3. Te escribí la carta. 4. Os prometen el lazo. 5. Presentaron el documento al virrey. 6. Dijeron la palabra a los escritores. 7. Han pedido el favor al duque. 8. Vamos a dar los cuadros al ranchero. 9. Sigue ofreciéndome los anillos. 10. Estaban comprando las pulseras a los viajeros. 11. No podemos quitar la carne a los perros. 12. Ábrame Vd. la puerta. 13. No ofrezcan Vds. las tortillas a los mensajeros. 14. No nos dé Vd. la cerámica.

II. Use the present tense of *saber* or *poder*, as the case demands, in the blanks of the following sentences:

1. Este pequeño niño no — leer. 2. Un hombre ciego no — leer un periódico. 3. ¿No — Vds. acompañarme? 4. ¿— Vd. conducir el automóvil? 5. Sí, pero hoy no — conducirlo, porque estoy enfermo.

III. Use, in the tense indicated, the proper form of the verbs in italics:

1. Vd. *continuar* (*present*) leyéndolo. 2. Ella nos lo *enviar* (*present*). 3. Ellos no lo *estudiar* (*present*). 4. Yo no lo *cambiar* (*present*). 5. Yo lo *conducir* (*present*). 6. Yo lo *conducir* (*preterite*). 7. Ellos me *conducir* (*preterite*).

IV. Say and write entirely in Spanish:

1. Seguimos *charmed*. 2. La carta estaba *signed*. 3. Él venía muy *impressed*. 4. El número queda *increased*. 5. Ella viene más cansada que *ever*. 6. Es más rico que *anyone*. 7. Esta turquesa es más bella que *any* otra. 8. ¿*What* es la lección para hoy? 9. ¿*What* es un coyote? 10. ¡*How much* cerámica tiene Vd.! 11. ¡*How much* plata tiene Vd.! 12. Le ofrezco a Vd. *all the* oro que tengo. 13. Y *all the* libros que Vd. ha visto. 14. ¿*Where* (*to*) van ellos? 15. El país *where* (*to where*) vamos es nuevo para nosotros. 16. La manera *in which* lo hace me sorprende.

V. Replace the English words with proper Spanish words:

1. Yo no *am worth nothing*. 2. Este anillo de oro *will be worth* mucho. 3. Los conquistadores *fled*. 4. Vd. ha sido muy cruel *to them*. 5. ¿Qué *did you have* en la mano? 6. Me dieron *a silver ring*. 7. El profesor *put on his* sombrero y *his gloves* (*guantes*). 8. Dijo que nosotros no lo *would have*. 9. ¿*What* día es éste?

VI. Answer the following questions, using in the answer the relative adverb or pronoun which is used as an interrogative adverb in the question:

1. ¿Adónde va Vd.? 2. ¿Cuándo lo verá Vd.? 3. ¿Cómo lo hará Vd.? 4. ¿Dónde vive Vd.? 5. ¿Por qué lo cree Vd.? 6. ¿Cuánto me da Vd.? 7. ¿Cuántos libros hay aquí?

## VII. Say and write in Spanish:

1. Alfonso the First. 2. Charles the Fifth. 3. John the Tenth. 4. Peter the Third. 5. The twenty-third page (*página*). 6. The fifteenth chapter. 7. The twentieth house.

VIII. Use in the blanks of the following sentences the present tense in the correct forms of *quitarse*, *to take off*, and *ponerse*, *to put on*:

1. Vd. — el sombrero. 2. Pedro — la chaqueta. 3. Los niños quieren — los guantes (*gloves*). 4. No — Vds. el sombrero (*command*). 5. — Vds. la chaqueta (*command*).

## IX. Replace the English words with proper Spanish words:

1. *This* vaca es mejor que *that one* (*yonder*). 2. *That one* (*near you*) es más grande que *this one*. 3. Aquel árbol es más alto que *these*. 4. El árbol es más grande que la casa; *the latter* es blanca, *the former* es verde. 5. *These* niños son más rubios que *those* (*yonder*).

X. Put *se lo* at the proper place in each of the following sentences. Make clear some special meaning of *se* in each case.

1. Vds. ofrecen. 2. Ella presentó. 3. Nosotros pedimos. 4. Vds. quitaron. 5. Envíen Vds. 6. No envíen Vds. 7. Vamos a presentar. 8. Quieren enviar.



## CAPÍTULO XXV

### EL GRAN CAÑÓN

— Todo viajero que venga a los Estados Unidos debe visitar el Gran Cañón del Colorado — dijo don Ramón.

— Es una de las maravillas naturales más estupendas del mundo. Lo descubrió un español, el valiente explorador  
5 español López de Cárdenas.

— Y nosotros quisiéramos mucho verlo — respondió Quinito. — Será para nosotros una satisfacción enorme visitar el gran tajo natural que vieron ojos españoles nada menos que tres siglos antes de verlo los norteamericanos  
10 blancos.

— En muchas cosas fueron los españoles los primeros en este continente — dijo don Ramón. — Bartolomé Colón fundó en 1496 a Santo Domingo en La Española (hoy día Haití y la República Dominicana), la primera  
15 población permanente de América. En 1509 Ponce de León fundó a Caparra en la isla de Puerto Rico, población que fué abandonada en 1511 y trasladada a donde está hoy San Juan. Santiago de Cuba fué establecido por Diego Velásquez en 1514. La Habana, fundada primero  
20 en 1519, fué restablecida en 1538 por Fernando de Pórtola. Cortés salió de Cuba para conquistar a Méjico y fundó en 1519 lo que es hoy Veracruz, primera población europea establecida en el continente americano, y en 1521 tomó a Tenochtitlán y llamó a la gran ciudad azteca, Méjico.

Desde Santo Domingo, Santiago y la Habana, como 25 puntos de partida, salieron las muchas expediciones exploradoras y conquistadoras de los siglos XV y XVI, las que extendieron los dominios de España por Méjico, el sur de los Estados Unidos, Centro América y el norte y oeste de Sud América. Luego, desde Méjico y Panamá, 30 fundada en 1519 por Pedro Arias de Ávila, iban partiendo en el siglo XVII oleada tras oleada de descubridores y pobladores españoles. Nunca antes ni después se vió en la historia del mundo tanto espíritu emprendedor como el que demostró la nación española en aquellos tiempos ya 35 lejanos.

— Y todo eso ocurrió mucho antes de llegar los Peregrinos ingleses, en 1620, a Plymouth en la costa nordeste de Norte América — dijo Quinito.

Bajaron del tren casi al borde del Gran Cañón y quedaron profundamente emocionados y maravillados ante lo que veían. Muy abajo vieron las aguas del río Colorado, que durante siglos prehistóricos habían cortado este profundo tajo en las rocas coloradas. La belleza y la grandeza de esta vista los dejaron sin palabras para ex- 45 presarse.

Todos menos doña Ana bajaron, montados en mulas fuertes, por la ladera del tajo y llegaron hasta las orillas del río. Luego subieron, cansados y muy impresionados. Creyeron haber visto una gran maravilla. 50

#### MODISMOS Y EXPRESIONES

*que venga who comes, may come*

*quisiéramos we would like, should like*

## VOCABULARIO

<i>belleza</i> f. <i>beauty</i>	<i>oleada</i> f. <i>wave, surge</i>
<i>borde</i> m. <i>edge, verge</i>	<i>partida</i> f. <i>departure</i>
<i>colorado</i> , -a <i>red, colored</i>	<i>peregrino</i> m. <i>pilgrim</i>
<i>demostrar</i> (ue) <i>to show, demonstrate</i>	<i>permanente</i> <i>permanent</i>
<i>dominio</i> m. <i>dominion</i>	<i>profundamente</i> <i>deeply, profoundly</i>
<i>emprendedor</i> , -ora <i>enterprising</i>	<i>profundo</i> , -a <i>deep, profound</i>
<i>espíritu</i> m. <i>spirit</i>	<i>punto</i> m. <i>point</i>
<i>estupendo</i> , -a <i>stupendous</i>	<i>restablecer</i> (zco) <i>to re-establish</i>
<i>ladera</i> f. <i>side, slope</i>	<i>satisfacción</i> f. <i>satisfaction</i>
<i>maravilla</i> f. <i>wonder, marvel</i>	<i>tajo</i> m. <i>gorge, cut</i>
<i>nordeste</i> m. <i>northeast</i>	<i>vista</i> f. <i>view</i>

NOTES: *explorador*, -ora and *conquistador*, -ora are used in this chapter as adjectives, *exploring* and *conquering*. *Menos* is used as a preposition, *except*.

## NOMBRES PROPIOS

*El Gran Cañón del Colorado* may well be called one of the wonders of the world. Its walls are from 4000 to 6500 feet high. The canyon was first surveyed by John Wesley Powell, beginning with his expedition of 1869. The first white man to look upon this great chasm, worn so deep in the earth's surface by ages of eroding action by the Colorado River, was López de Cárdenas, one of Coronado's lieutenants. (See Chapter XXI.) He discovered the canyon in the fall of 1540, shortly before the Coronado expedition went into winter quarters near the present site of Bernalillo, north of Albuquerque. An account of the discovery was written by Castañeda, historian of the expedition.

*Bartolomé Colón* (1445-1515), *Bartholomew Columbus*, was an older brother of Christopher. He was in England trying to secure for his brother aid from Henry VII when the discoverer sailed on his first trip on August 3, 1492. Bartholomew returned to Spain in 1493 after his brother had left on his second voyage. He followed with a supply fleet and reached Isabel, on the northern shore of

La Española, or the island of Haiti, in June, 1493. Christopher made him governor of the island. He held that post from 1496 to 1498. He founded Santo Domingo, on the southern coast, in 1496 and accompanied his more famous brother on the fourth voyage (1502-1504), and in 1509 he went with Diego, Christopher's son, again to La Española and there he died. He was of much help to his brother, for he was an able leader.

*La Española* (or Hispaniola) was the name given by Columbus to the island which today contains the Dominican Republic and Haiti. It was discovered by him in 1492, and on it he founded this first European city of the New World, calling it Isabel in honor of Queen Isabel. This little colony was removed by Bartholomew to Santo Domingo in 1496.

*Diego Velásquez* (1465-1524) went to La Española with Christopher Columbus in 1493. There he was one of the leaders of the colony. In 1511 he was sent by Diego Colón, son of the admiral and heir to the privileges of his father's contract with the Catholic Sovereigns, to conquer and govern Cuba. He was in charge of granting permission to explorers who wished to set forth from Cuba on expeditions. It was he who sanctioned the expedition of Cortés to Mexico and then later sent Pánfilo de Narváez (see page 124) to arrest and bring back Cortés because of disobedience to orders. He is said to have died of disappointment over his failure to share in the conquest of Mexico.

*Pedro Arias de Ávila* (or *Pedrarias*, 1442-1531), after serving in the wars against the Moors in Spain and Africa, was sent in 1514 with a large squadron and 1500 men to Darien on the Isthmus of Panama to be governor of Castilla del Oro. *Vasco Núñez de Balboa*, who had been elected head of the colony, was engaged in exploration of the region. He yielded leadership to Pedrarias, but the latter soon imprisoned Balboa, had him tried, condemned and executed. In 1519 he founded the city of Panama and from that place encouraged the expeditions of Pizarro and Almagro. In 1526, after many complaints had been made of his cruelty, he was sent to be the first governor of Nicaragua. There he died a few years later.

*Veracruz* is usually written *Vera Cruz* in English. Near its present

site on the eastern coast of Mexico Cortés founded the town of Villa Rica, which later was transferred to the place where Veracruz has stood ever since. Thus was founded, in April, 1519, the first European town in continental America.

### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Answer in Spanish the following questions:

1. ¿Qué es el Gran Cañón del Colorado? 2. ¿Qué ojos vieron primero este gran tajo natural? 3. ¿Cuál fué la primera población permanente del Nuevo Mundo? 4. ¿Quién la fundó? 5. ¿Cómo se llamó la primera población que se fundó? 6. ¿Quién estableció a Santiago de Cuba? 7. ¿Quién fué el fundador de Veracruz? 8. ¿Cómo se llamaba la capital de los aztecas al llegar Cortés ante la ciudad? 9. ¿Cuáles fueron algunos de los puntos de partida de donde salieron expediciones exploradoras? 10. ¿Qué espíritu demostraron los españoles de los siglos XV y XVI? 11. ¿En qué año llegaron los Peregrinos ingleses al Nuevo Mundo? 12. ¿Cómo quedaron los turistas al mirar abajo en el Cañón? 13. ¿Qué cortó este tajo en las rocas coloradas? 14. ¿Quiénes del grupo bajaron a las orillas del río Colorado?

II. Select from the second column words which are antonyms of the words in the first column:

partida	acercarse
nordeste	llegada
tajo	quitarse
continuar	seguro
conservar	montaña
huir	diferente
ponerse	sudoeste
igual	cesar
peligroso	destruir

III. For each one of the following words give a Spanish verb related in derivation and meaning:

partida; recuerdo; pronunciación; interminable; conquista; baile; encantador; desarrollo; cuenta; escritor; estudiante; honor; fundador.

### EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. *Antes de verlo los norteamericanos. Before the North Americans' seeing it. Before the North Americans saw it. Antes de llegar los Peregrinos. Before the Pilgrims' arrival. Before the Pilgrims arrived.*

We see in the above sentences how in Spanish an infinitive phrase may have a subject. The English equivalent is usually a finite verb with a subject.

More examples: *Al verlo yo, on my seeing it, when I saw it. Sin decir nada el muchacho, without the boy's saying anything.*

2. Creyeron *haber visto* una maravilla. *They thought they had seen a wonder.*

After verbs of *saying* and *believing*, an infinitive, instead of a finite verb, may be used, if and when both verbs have the same subject.

*Haber visto* is the compound infinitive of the verb whose infinitive is *ver*. Notice that it is formed by the infinitive of the usual auxiliary verb *haber*, *to have*, followed by the past participle. *Haber hablado, to have spoken. Haber vivido, to have lived. Haber dicho, to have said.*

If a compound infinitive has a direct or indirect object pronoun (or both), the latter follows and is affixed to *haber*: *Haberlo visto, to have seen it. Habérnoslo dado, to have given it to us.*

3. Una de *las maravillas más estupendas*. *One of the most stupendous wonders*.

In the above sentence we have an example of an adjective in the superlative degree: *las más estupendas*.

The comparative degree of an adjective is usually formed by adding *más*, *more*, for superiority, and *menos*, *less*, for inferiority. The definite article is added to the comparative to form the superlative.

<i>rico, más (menos) rico, el más (menos) rico</i>	} <i>rich, richer, richest (rich, less rich, least rich)</i>
<i>rica, más (menos) rica, la más (menos) rica</i>	
<i>ricos, más (menos) ricos, los más (menos) ricos</i>	
<i>ricas, más (menos) ricas, las más (menos) ricas</i>	
<i>ricas</i>	

The noun modified by the superlative is usually placed between the definite article and *más (menos)*; *la maravilla más estupenda del mundo, the most stupendous wonder in the world*.

Usually the preposition *de* is used after a superlative to express *in*. See example in the preceding paragraph.

A possessive adjective may replace the definite article in forming the superlative: *mi tío más rico, my richest uncle*.

If the superlative is in the predicate and refers only to the subject, the definite article is omitted: *Yo estaba más contento entonces, I was most content then*.

Notice the following common irregular gradations:

*bueno, mejor, el mejor, good, better, best*

*malo, peor, el peor, bad, worse, worst*

*grande, mayor, el mayor, large* { *larger, largest*  
*older, oldest*  
*greater, greatest*

*pequeño, menor, el menor, small* { *smaller, smallest*  
*younger, youngest*

*Mejor, peor, mayor* and *menor* usually precede the noun they modify: *el mejor estudiante de la clase, the best student in the class.*

When *grande* and *pequeño* refer only to size, they are usually regular in their gradations.

*grande, más grande, el más grande, large, larger, largest*  
*pequeño, más pequeño, el más pequeño, small, smaller, smallest*

I. Translate into English the following phrases and sentences:

1. Después de llegar mi sobrino. 2. Al salir mi hermano.  
3. Antes de saberlo nadie. 4. Al decírnoslo, Juan quedó sentado. 5. Sin ofrecernos el muchacho nada. 6. Partieron sin haberme visto. 7. Creo haberlo leído antes. 8. Creímos haberlas recibido. 9. Dicen ser mis amigos. 10. Por haberlo comprado él, no deseábamos pedirselo.

II. Use in the following sentences and in the superlative degree the Spanish equivalent of the English adjective given in parentheses:

1. (*enormous*) Éste es cañón del mundo. 2. (*rich*) Esta señora es mujer del estado. 3. (*easy*) Nos gusta lección del libro. 4. (*famous*) Pedro tiene una de estatuas. 5. (*good*) El fraile ha venido. 6. (*bad*) Aquélla fué la tempestad que vimos. 7. (*large*) Nueva York es ciudad de los Estados Unidos.

III. Say and write in Spanish:

1. This tree is higher than that one (yonder). 2. You seem sadder than she. 3. The gorge is deeper than the valley. 4. This pueblo is nearer than the other. 5. This journey is less dangerous than the first (one). 6. That young lady is less charming than my sister.



## CAPÍTULO XXVI

### CUENTOS ACERCA DE LOS MISIONEROS

En el tren los Gómez y el señor Segre volvieron a hablar de las maravillas naturales de Norte América, de sus grandes parques nacionales (que sentían no tener el tiempo de visitar), de la enorme extensión del país y su riqueza natural, industrial y agrícola.

— ¡ Qué país más pequeño parece ser mi patria España, comparada con los Estados Unidos! — exclamó Dña Ana. Y suspirando de nostalgia añadió:

— ¡ Y qué lejos está España ahora !

10 — Sí, madre — dijo Qunito, — pero debemos recordar que gracias a España y a su espíritu emprendedor, una gran parte de América fué descubierta, explorada y poblada.

— En California — dijo don Ramón — veréis más hue-  
15 llas interesantes de la ocupación española en el oeste de esta tierra, obra sobre todo de los misioneros. Y se me ocurre que os puede interesar lo que se relata de uno de ellos, cierto fraile llamado José María Zalvidea, de la misión de San Juan Capistrano, situada entre San Diego  
20 y Los Ángeles.

— Sí, te pedimos que nos lo relates — dijo Pepe.

— Pues, este buen padre se paseaba un día en los campos de la misión cuando se le acercó un toro bravo. Le gritó uno de los indios de la misión:

25 — ¡ Cuidado, padre, que ese toro es un animal muy feroz ! No lo provoque Vd.

— No has de preocuparte ni asustarte, hijo — contestó el fraile. — Dios me protegerá. — Y le gritó al bravo animal, que ya estaba muy cerca de él:

— ¡Paz, espíritu malo! Vete. Vete a pasear a otra 30 parte. No quiero que te quedes aquí. Mando que te vayas.

El toro, muy asombrado, le miró al fraile por algunos momentos, luego se volvió y desapareció corriendo.

— ¿No te dije que Dios me protegería? — exclamó 35 tranquilamente el padre.

Otro fraile, Urbano de nombre, de la misión de San Diego, pidió a Méjico un parasol, ropa interior, calcetines y un gorro de dormir. Al fin de algunos meses llegó el paquete en que estaban las cosas pedidas. Uno de 40 los indios abrió el paquete y al ver los artículos, le gustaron tanto que decidió apropiárselos.

Sobre sus pocos vestidos se puso la ropa interior y los calcetines. En la cabeza se puso el gorro de dormir. Abrió el parasol, que era amarillo y muy grande. Ata- 45 viado así, y con el parasol en la mano, se fué a visitar un pueblo indio en que vivían algunos amigos suyos. Pero al presentarse en el pueblo, asustó tanto a sus compatriotas que ninguno quería recibirle ni darle de comer. Él tuvo que ir vagando por los campos y desiertos y 50 estaba a punto de morir de hambre cuando finalmente el padre Urbano, que le estaba buscando, se encontró con él.

El indio parecía tan ridículo que el fraile tuvo que reírse mucho. Pero el padre le dió de comer y beber y luego 55 le dijo:

— Mando que de aquí en adelante me acompañes en mis viajes y que lleves sobre mí el parasol abierto. Ésta será la penitencia que has de hacer.

## VOCABULARIO

<b>amarillo, -a</b> yellow	<b>mandar</b> to order, command
<b>apropiarse</b> to appropriate to one-self	<b>ocupación</b> f. occupation
<b>asustar</b> to frighten; <b>asustarse</b> to be frightened	<b>paquete</b> m. package
<b>bravo, -a</b> wild, fierce, untamed	<b>parasol</b> m. parasol
<b>calcetín</b> m. sock	<b>pasearse</b> to walk, stroll, take a walk
<b>comprar</b> to compare	<b>penitencia</b> f. penance
<b>compatriota</b> m. and f. fellow, fellow countryman	<b>provocar (qué)</b> to provoke
<b>cuento</b> m. story, tale	<b>relatar</b> to relate, tell
<b>gorro</b> m. cap; <b>gorro de dormir</b> nightcap	<b>ridículo, -a</b> ridiculous
<b>industrial</b> industrial	<b>ropa</b> f. clothing; <b>ropa interior</b> underclothes
	<b>vagar (qué)</b> to wander
	<b>vestido</b> m. dress, garb, clothing

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<b>a otra parte</b> elsewhere, somewhere else	<b>estar a punto de</b> to be about to
<b>dar de beber a</b> to give a drink to	<b>que for</b>
<b>de aquí en adelante</b> from now on, henceforth	<b>se me ocurre</b> it occurs to me
<b>encontrarse con</b> to come upon	<b>se fué</b> went away
	<b>vete</b> go away (familiar imperative singular of <i>irse</i> )

## EJERCICIOS DE LECTURA

I. Use in complete Spanish sentences any six of the above idioms.

II. Relate in Spanish the incident of Father Urbano and the Indian who appropriated the articles the missionary had ordered from Mexico.

## EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. *Que* es muy feroz. *For* he is very fierce.

*Que*, in the sense of *for*, *since*, often is used to introduce a clause in Spanish.

2. *Le estaba buscando.* *He was looking for him.* *Te quiero dar.* *I wish to give you.*

We have previously seen (see page 24) that pronouns used as direct or indirect objects of an infinitive or a gerund usually follow and are attached to the infinitive or the gerund. But above we see that they may also precede the auxiliary used with a gerund, or the main verb upon which the infinitive depends.

3. *Review. Se fué.* *He went away.* *Vete.* *Go away.* (*Ve* is the familiar imperative of *ir*.)

There are in Spanish a number of verbs which, though intransitive (i.e. do not usually take an object), may nevertheless be used as reflexive verbs. *Levantarse*, *to rise*, and *sentarse*, *to sit*, are transitive verbs (usually have an object), and mean, literally, *to raise oneself* and *to seat oneself*. But *quedar*, *to remain*, and *ir*, *to go*, are distinctly intransitive verbs, and nevertheless may be used reflexively in Spanish. Sometimes when so used such verbs indicate deliberate and intentional action or effort on the part of the subject. At other times, there is little difference in meaning between the reflexive and the non-reflexive forms: *reír* or *reírse*, *to laugh*.

Some of the most frequently employed of these intransitive reflexive verbs are:

*caerse* *to tumble down*

*dormirse* *to fall asleep*

*entrarse* *to force one's way in*

*estarse* *to stay*

*irse* *to go away*

*llegarse* *to come up, approach*

*morirse* *to be dying*

*quedarse* *to remain*

*reírse* *to laugh*

*venirse* *to come along*

4. ***Te pedimos que nos lo relates***, we beg you to relate it to us (that you relate it to us). ***No quiero que te quedes aquí***, I don't want you to stay here (that you stay here). ***Mando que te vayas***, I order you to go away (that you go away). ***Mando que me acompañes y que lleves***, I order you to accompany me (that you accompany me) and to carry (that you carry).

In the above sentences the dependent verbs are in the present tense of the subjunctive mood.

Let us examine the question of moods. They are:

- A. The INFINITIVE MOOD, simple and compound forms: ***ver***, to see; ***haber visto***, to have seen. The infinitive mood is not limited by tense, person and number as are finite forms of verbs.
- B. The INDICATIVE MOOD, the most common of all, which is used to make statements and ask questions. Tense, person and number are expressed in all forms of the indicative mood: ***Yo veo***, I see. ***Él había visto***. He had seen. ***¿No ve Vd.?*** Don't you see?
- C. The IMPERATIVE MOOD, used in giving commands. There are both polite and familiar imperative forms, singular and plural for each. We have studied so far only polite commands. ***Provóquele Vd.***, provoke him. Polite imperative, singular. ***Provócale tú***, provoke him. Familiar imperative singular.
- D. The SUBJUNCTIVE MOOD, which is used to express an action or state as dependent upon the will, desire or feelings of another person (who is the subject of the main verb); or as indefinite, uncertain, or contingent upon circumstances.

5. In the sentences first given above (in paragraph 4), we notice that all the main verbs (***pedimos***, ***quiero***, ***mando***) express the will or volition of the subject in the form of wish,

desire or command. In such cases the verb of the dependent or object noun clause must be expressed in the subjunctive mood, *if the subjects of the main verb and the dependent verb are different*.

*If the two verbs have the same subject*, the dependent verb is expressed in the infinitive: *Quiero quedarme aquí, I want to stay here*. But, *quiero que te quedes aquí, I want you to stay here (that you stay here)*.

All the dependent clauses in the sentences of paragraph 4 are noun clauses used as objects of the main verb. We beg you what? That you relate it to us. *Te pedimos que nos lo relates*.

So our FIRST CASE of the USE OF THE SUBJUNCTIVE MOOD is found in:

Noun clauses as objects of (and so dependent upon) verbs of volition.

Such verbs of volition are:

*consentir, decir (as a command), desear, mandar, pedir, permitir, prohibir (to prohibit), querer*, and others.

6. The present subjunctive in Spanish is translatable into English in a number of ways, depending upon circumstances: *deseo que él hable, I want him to speak, I wish that he speak, I wish that he may speak*.

7. Formation of the present subjunctive.

A. Verbs ending in *-ar* (first conjugation) have the following endings:

<i>-e</i>	<i>-emos</i>	{	<i>hable</i>	<i>hablemos</i>
<i>-es</i>	<i>-éis</i>		<i>hables</i>	<i>habléis</i>
<i>-e</i>	<i>-en</i>		<i>hable</i>	<i>hablen</i>

It will be noted that these endings are similar to those of the present indicative of *-er* (second conjugation) verbs.

- B. Verbs ending in *-er* or *-ir* (second and third conjugations) have the following endings:

<i>-a</i>	<i>-amos</i>	{	<i>lea</i>	<i>leamos</i>	<i>escriba</i>	<i>escribamos</i>
<i>-as</i>	<i>-áis</i>		<i>leas</i>	<i>leáis</i>	<i>escribas</i>	<i>escribáis</i>
<i>-a</i>	<i>-an</i>		<i>lea</i>	<i>lean</i>	<i>escriba</i>	<i>escriban</i>

These are similar to the endings of the present indicative of *-ar* (first conjugation) verbs.

- C. The present subjunctive of irregular verbs is usually, not always, formed by changing the ending *-o* of the first person singular of the present indicative to *-a*, *-as*, *-a*; *-amos*, *-áis*, *-an*.

*decir*, to say;  *digo*, I say

Present subjunctive: *diga*, *digas*, *diga*; *digamos*, *digáis*, *digan*

- D. The present subjunctive of some irregular verbs must be learned separately; for example, the forms of *ir*, to go, are:

*vaya*, *vayas*, *vaya*; *vayamos*, *vayáis*, *vayan*

And of *ser*, to be, they are:

*sea*, *seas*, *sea*; *seamos*, *seáis*, *sean*

- I. Place the object pronouns of each sentence in the other position that is possible:

1. Están dándomelo.
2. Se los queremos dar.
3. Van a dárme la.
4. Van buscándolo.
5. Me las está quitando.
6. Estoy poniéndomelo.

- II. Translate into English the following sentences:

1. No nos vamos.
2. El niño no se muere.
3. Vd. se caerá.
4. Ella se ha dormido.
5. Quédese Vd. aquí.
6. No se ría Vd.
7. El toro se estuvo en el campo.
8. Véngase Vd. conmigo.
9. Van llegando a la puerta.
10. Ellos se fueron.
11. Se han dormido.
12. Váyase Vd. ahora.

## III. Recite the present subjunctive of:

*relatar; sentarse; vender; residir; venir (vengo, 1st pers. singular, present indicative); dar (dé, des, dê, etc.); ir; ser; tener.*

IV. Translate into English the following sentences in which the present subjunctive is used in noun clauses as objects of verbs of volition. In all cases the subject of the dependent verb is different from that of the main verb.

1. Queremos que Vd. nos hable. 2. Desean que yo quede aquí. 3. Piden que Vd. se la escriba. 4. Mando que ella lo lea. 5. Prohibo que ellos lo digan. 6. Consiento en que él vaya conmigo. (Notice how the preposition *en*, which usually follows *consentir*, is also retained before a dependent clause.) 7. Dígale Vd. a Juan que aprenda la lección. 8. No me pida Vd. que yo les acompañe.

V. In the following sentences the dependent verb is in the infinitive because its subject is the same as that of the main verb. Translate the sentence into English. Then make *Vd.* or *él* or *ella* the subject of the dependent verb, which must then be in the subjunctive mood.

1. Quiero verlo. 2. Deseamos acompañarlos. 3. Consentimos en hablar. 4. Ellos quieren saludarnos. 5. ¿No desea Vd. leerlo? 6. Ella no desea escribírmelo. 7. No quiero viajar por el desierto.

## VI. Say and write in Spanish:

1. We permit him to relate it (that he relate it). 2. She asks me to tell it (that I tell it). 3. I tell her to write to me (that she write to me). 4. She wants us to read it (that we read it). 5. I beg him to go away (that he go away = *se vaya*).



## CAPÍTULO XXVII

### REUNIÓN EN LOS ÁNGELES

Finalmente terminó en Los Ángeles el largo viaje de nuestros turistas a la costa del Pacífico. Una vez más se encontraban en medio de la vida intensa de una gran ciudad norteamericana.

5 Al bajar el grupo en la estación, vino a saludarles doña Dolores, esposa de don Ramón, acompañada de su único hijo Pedro, un simpático muchacho de quince años de edad. Los abrazó don Ramón con cariño y luego los presentó a sus parientes.

10 Doña Dolores, norteamericana, sabía expresarse bien en español, lengua que había aprendido, pero Pedro, aunque lo estudiaba en la escuela, no se aventuraba a emplearlo al saludar a su tía, su prima y sus primos. Les sonrió y quedó callado.

15 — ¡Cuánto me alegro de que finalmente lleguéis! — exclamó doña Dolores. — Hace muchos días que os esperamos Pedro y yo.

Subieron todos al gran automóvil de lujo que doña Dolores había conducido a la estación y don Ramón, 20 haciendo de conductor, los llevó a su casa en los suburbios. Al pasar por las calles de Los Ángeles, no vieron ángeles algunos, pero sí mucha gente que andaba de prisa por las aceras abarrotadas y un número infinito de coches. Exclamó doña Ana:

25 — ¡Otra vez la misma historia! Temo que Los Ángeles tenga tantos habitantes como Nueva York. Siento que

las grandes ciudades estén todas llenas de gente. Pero, después de todo, sin mucha gente no habría ciudades.

Por fin llegaron a una hermosa casa grande situada en Beverly Hills y bajaron a su puerta. Observó Rosa: 30

— ¡Qué palacio más magnífico! Es encantador, y de estilo español. Tú no nos dijiste, querido tío, que eres millonario.

— Y no lo soy, hija, — contestó don Ramón; — niego que esta casa sea un palacio. Al mismo tiempo no vivimos 35 precisamente en una casucha.

— Sí, bien se puede dudar que sea una casucha.

Fueron todos a dar un paseo por el extenso césped que rodeaba la casa, admirando las flores y los árboles. Era una magnífica tarde de sol de enero y uno podía creer 40 fácilmente que había llegado la primavera o los primeros días de verano.

Luego dieron con una gran piscina construída con azulejos españoles. Con alegría exclamó Pepe:

— ¡Qué hermoso lugar para bañarse! Tío Ramón, tía 45 Dolores, ¿permitís que vayamos a bañarnos en la piscina?

— Claro — respondió la tía; y volviéndose a Pedro le dijo: *Why don't you boys all take a swim before dinner?*

Dicho y hecho. Pedro buscó trajes de baño para sus primos. Los tres muchachos sabían nadar bien y se 50 divirtieron enormemente en el agua.

Para ver si Pedro entendía bien el español, Quinito le preguntó, señalando a Pepe, que estaba nadando como un pez:

— ¿Qué hace Pepe ahora? 55

Sin vacilar ni un momento, contestó Pedro:

— Nada. — Y los dos se rieron mucho. Después

Pedro no vacilaba en expresarse en español y lo hablaba bastante bien.

- 60 Aquella noche, en medio de mucha animación y alegría, comieron las dos familias en el gran comedor de la casa.

### VOCABULARIO

<i>abarratado, -a</i> crowded, packed	<i>nadar</i> to swim
<i>abrazar</i> (cê) to embrace	<i>negar</i> (ie, gué) to deny; refuse
<i>acera</i> f. sidewalk	<i>pez</i> m. fish
<i>ángel</i> m. angel	<i>piscina</i> f. swimming pool
<i>aventurarse</i> to venture, dare	<i>primavera</i> f. spring (of year)
<i>baño</i> m. bath	<i>primo</i> m., <i>prima</i> f. cousin
<i>callado, -a</i> silent, quiet	<i>reunión</i> f. meeting, reunion
<i>casucha</i> f. hut, hovel	<i>rodear</i> to surround
<i>césped</i> m. lawn, turf	<i>señalar</i> to point out, point at
<i>dudar</i> to doubt	<i>temer</i> to fear
<i>infinito, -a</i> infinite, countless	<i>traje</i> m. suit, dress; <i>traje de</i>
<i>lujo</i> m. luxury	<i>baño</i> bathing suit
<i>millonario</i> m. millionaire	

NOTES: *coche* is much used in Spanish-speaking countries as meaning *automóvil*; *nada*, as pronoun, means *nothing*; as a verb it means *he is swimming*; *Pacífico* = *Océano Pacífico*, *Pacific Ocean*.

### MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>dar con</i> to come upon	<i>la misma historia</i> the same old
<i>de lujo</i> de luxe	story
<i>hacer de</i> to act as	<i>ni</i> not even, even
	<i>no habría</i> there wouldn't be

### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Indicate by *sí* or *no* whether the following statements are true or false. If false, give a correct statement in Spanish.

1. El viaje de nuestros turistas terminó en Los Ángeles.
2. Vinieron a saludarlos en la estación la esposa y la hija de

don Ramón. 3. Don Ramón abrazó a Pepe y le presentó a su esposa. 4. Doña Dolores sabía expresarse bien en español. 5. Pedro quedó callado y no se aventuraba a hablar español. 6. Doña Dolores se alegró de recibir a sus parientes. 7. Cuando todos salieron de la estación en el coche de lujo, Pedro hacía de conductor. 8. Las calles y avenidas de la ciudad estaban abarrotadas de ángeles. 9. Doña Ana sentía estar en una ciudad donde había tanta gente. 10. Rosa creyó que la casa de sus tíos era un magnífico palacio. 11. Don Ramón negó ser millonario. 12. La casa no era precisamente una casucha. 13. Uno podía creer que era un día de invierno y no un día de primavera. 14. Los tres muchachos se pusieron trajes de baño para ir a pasearse por las calles. 15. Pepe sabía nadar como un pez. 16. Finalmente Pedro ya no vacilaba en expresarse en inglés.

II. Select the phrase or phrases that can be used to complete suitably the following incomplete sentences:

1. Uno puede bañarse en . . .

(a) un coche, (b) una piscina, (c) un traje de baño, (d) un parasol, (e) una playa del mar, (f) lo más alto de un cerro.

2. Para conducir un coche es necesario . . .

(a) ponerse un sombrero azul, (b) saber conducir, (c) nadar en un lago, (d) poseer un automóvil de lujo, (e) poder ver bien.

3. Para divertirme yo prefiero . . .

(a) sentarme a la luz del sol y dormir, (b) ir a nadar en la calle, (c) ver una buena película de cine, (d) pasearme cuando hace frío, (e) cantar con los ángeles.

4. En un hotel abarrotado de gente hay . . .

(a) muchas personas, (b) asientos para todos, (c) numerosas aceras, (d) grandes árboles, (e) mucha animación.

## III. Say and write in Spanish:

1. He does not wish to act as governor. 2. I did not hesitate even a moment. 3. We come upon a group of tourists.
4. There would not be a swimming pool in a hut.

## EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. *Review.* No vieron ángeles **algunos**. *They saw no angels.*

In a negative sentence **alguno** in its different forms may follow the noun object and be then equivalent to **ninguno** before the noun: no vieron **ningunos ángeles**.

2. *Me alegro de que lleguéis.* *I am glad that you arrive.* (Notice the retention of the preposition **de** before the **que**.)  
**Temo que Los Ángeles tenga.** *I fear Los Angeles has.* **Siento que estén.** *I regret that they are.* **Niego que sea.** *I deny that it is.* **Se puede dudar que sea.** *One may doubt that it is.*

Notice that **que**, introducing a dependent noun clause in the subjunctive, is practically never omitted in Spanish, while the equivalent *that* in English is frequently omitted. Observe the second sentence in paragraph 2 above.

## SECOND CASE of the USE OF THE SUBJUNCTIVE MOOD

In the above examples it is seen that the verbs of the main clauses (**me alegro, temo, niego, dudar**) are verbs which express emotion (joy, fear) or doubt or denial. Such verbs require the use of the subjunctive mood in the dependent or object noun clause, *if the subjects of the main verb and the dependent verb are different*.

The more common verbs of emotion, doubt or denial are:

**alegrarse, to be glad; sentir, to regret; temer, to fear; dudar, to doubt; negar, to deny.**

If the two verbs have the same subject, the dependent verb is expressed in the infinitive: **Me alegro de estar aquí.** *I am*

*glad to be here. Temo nadar en la piscina. I am afraid to swim in the pool. Siento llegar tarde. I regret to arrive late. Niego ser millonario. I deny I am a millionaire. Dudamos poder ir. We doubt we can go.*

### 3. Formation of the present subjunctive.

A. Vowel-changing verbs of Class I (see page 38) have vowel changes in the same forms as are found in the present indicative with, of course, the same changes in endings as are necessary for *-ar* and *-er* verbs (see page 38). Examples:

*pensar, to think.*

Present subjunctive: *piense, pienses, piense; pensemos, penséis, piensen*

*volver, to return*

Present subjunctive: *vuelva, vuelvas, vuelva; volvamos, volváis, vuelvan*

B. Consonant-changing verbs have the same changes in spelling of consonant sounds as are found in the first person singular of the preterite (for *-ar* verbs) or the first person singular of the present indicative of *-er* or *-ir* verbs. (See page 68.) Examples:

*buscar, to seek; busqué, I sought*

Present subjunctive: *busque, busques, busque; busquemos, busquéis, busquen*

*cruzar, to cross; crucé, I crossed*

Present subjunctive: *cruce, cruces, cruce; crucemos, crucéis, crucen*

*pagar, to pay; pagué, I paid*

Present subjunctive: *pague, pagues, pague; paguemos, paguéis, paguen*

*coger, to seize, take, catch; cojo, I catch*

Present subjunctive: *coja, cojas, coja; cojamos, cojáis, cojan*

*distinguir, to distinguish; distingo, I distinguish*

Present subjunctive: *distinga, distingas, distinga; distingamos, distingáis, distingan*

*conocer, to know; conozco, I know*

Present subjunctive: *conozca, conozcas, conozca; conozcamos, conozcáis, conozcan*

*vencer, to vanquish, overcome; venzo, I vanquish*

Present subjunctive: *venza, venzas, venza; vencamos, venzáis, venzan*

C. Certain irregular verbs have irregularities not ascertainable from examining the first person singular of the present indicative. (See paragraphs C and D of section 4, Chapter XXVI and pages 77-78.)

*dar, to give: dé, des, dé; demos, déis, den*

*estar, to be: esté, estés, esté; estemos, estéis, estén*

*ir, to go: vaya, vayas, vaya; vayamos, vayáis, vayan*

*saber, to know: sepa, sepas, sepa; sepamos, sepáis, sepan*

*ser, to be: sea, seas, sea; seamos, seáis, sean*

D. It is now clear that the present subjunctive of all verbs is identical in the 3rd pers. singular and plural with the singular and plural of the polite imperative. For example: *Sepa Vd., sepan Vds., know. Temo que Vd. (él, ella) sepa, I fear you (he, she) may know, will know. Temo que Vds. (ellos, ellas) sepan, I fear you (they) may know, will know.*

I. Study and translate into English the following sentences:

1. No poseo coche alguno. 2. No escriben cartas algunas.
3. Dudan que yo sea su amigo. 4. Dudo que ella me busque.
5. Negamos que estén aquí. 6. Se alegran de que yo lo sepa.
7. Temen que ella no les dé la mano. 8. Niego que ellos me conozcan.
9. Nos alegramos de que nos la paguen. 10. Sentimos que él vuelva a la ciudad.
11. Siento que Vd. no lo

cruce. 12. Temen que yo lo coja. 13. Ella se alegra de que nosotros vayamos al pueblo.

II. Recite the present subjunctive of:

llegar; sacar; vencer; establecer; recoger; mover; cerrar, entender; volar; saber; estar; dar; ir; ser.

III. In the following sentences the main verb and the dependent infinitive have the same subject. Translate the sentences into English. Then make *Vds.* or *ellos* the subjects of the dependent verb, which must then be in the subjunctive mood.

1. Negamos estar cansados. 2. Temen llegar tarde. 3. Dudo saberlo. 4. Niegan ser ricos. 5. Nos alegramos de ser ciudadanos. 6. Temo cogerlo. 7. Me alegro de saberlo. 8. Ella teme cerrarlos.

IV. Say and write in Spanish:

1. We fear (that) he does not know it. 2. She is glad that you know us. 3. He doubts that you are my friend. 4. We deny that he seeks us. 5. They regret that you give me nothing. 6. I regret that you do not vanquish your fear (*miedo*).



## CAPÍTULO XXVIII

### EL CAPITÁN PORTOLÁ Y EL PADRE JUNÍPERO SERRA

Aquella primera noche en Beverly Hills supieron por primera vez doña Ana y sus hijos cuál era la ocupación de don Ramón. Era director de comedias de cine en Hollywood. Dirigía el trabajo de una compañía de actrices y actores españoles para una de las grandes empresas norteamericanas.

— ¡Qué interesante, Ramón! — exclamó doña Ana. — Ahora comprendo cómo has podido poseer esta magnífica casa. Conviene que un director de cine no muera de hambre. Es necesario sin duda que vista bien y viva en una casa hermosa.

— ¿Y no nos llevarás a ver rodar una película? — preguntó Rosa.

— Claro, con gusto — respondió su tío. — Pero más tarde. Estos próximos días voy a estar muy ocupado en muchas cosas. Es preciso que yo dirija estos días una comedia que empieza a rodarse. Siento no poder acompañaros mucho en las visitas que sin duda querréis hacer a los sitios interesantes del sur de este gran estado de California. Pero más tarde será posible que yo os acompañe en algunos viajesitos.

Al día siguiente, todos, menos don Ramón, salieron en el coche, conducido por el chófer de la familia, a recorrer la región. Primero visitaron algunas de las playas de la

costa, donde vieron bañarse en el mar a varias personas 25 célebres del cine. Fueron a Long Beach, Pasadena y Alhambra, cuya bella misión les encantaba.

— ¿Quieres contarnos algo de la misión de San Gabriel ?  
— preguntó Rosa a doña Dolores.

— Pues, es una de las veinte y una misiones que fun- 30 daron en California los padres franciscanos en la última mitad del siglo XVIII y la primera mitad del XIX. Ésta y la de Santa Bárbara son dos de las misiones mejor conservadas.

Saliendo de Velicatá, Baja California, el capitán Por- 35 tolá y el fraile Junípero Serra, jefe de los misioneros franciscanos, llegaron en junio de 1769 a la bahía donde está hoy la ciudad de San Diego. Allí se reunieron con otros dos grupos, uno de los cuales había llegado en dos barcos, y el otro que había venido, como ellos, por tierra. Los 40 doscientos hombres construyeron allí con troncos de árboles, una capilla. Más tarde trasladaron la pequeña población a las orillas del río San Diego. Floreció esta primera misión hasta 1775, año en que los indios se rebelaron y quemaron la población, la cual fué restablecida 45 poco después.

El capitán Portolá exploró la región al norte. Después de mil penalidades, sus hombres descubrieron la bahía de San Francisco y luego volvieron a San Diego. Falta-  
ban alimentos y sufrían mucho los pobladores. El capitán 50 y el misionero esperaban el regreso de un barco que habían enviado a Méjico a traerles alimentos y refuerzos. El capitán dijo que si no regresaba el barco para el día de San José (19 de marzo), todos tendrían que volver a Méjico.

El padre Junípero Serra pasaba los días y las noches pidiéndole a Dios que llegara a tiempo el barco. Por fin, pasados nueve días, apareció, a la puesta del sol, el barco deseado. La empresa de las misiones fué salvada.

60 De 1769 a 1823 trabajaron sin cesar el buen fraile y los otros misioneros estableciendo misiones en California. Murió el padre Junípero Serra en 1784 y sus restos quedan hoy en la misión de San Carlos, cerca de Monterey.

## VOCABULARIO

<i>actor</i> m. actor	<i>preciso</i> , -a necessary, indispensable
<i>aparecer</i> (zco) to appear	sable
<i>célebre</i> celebrated	<i>puesta</i> f. setting
<i>convenir</i> to be suitable, fitting (conjugated like <i>venir</i> )	<i>quemar</i> to burn, burn down
<i>chófer</i> m. chauffeur	<i>refuerzo</i> m. reinforcement
<i>director</i> m. director	<i>regresar</i> to return
<i>dirigir</i> (jo) to direct	<i>regreso</i> m. return
<i>empresa</i> f. enterprise, organization	<i>rodar</i> (ue) to roll; (here) to make or "shoot" (a film)
<i>estudio</i> m. study; (here) studio	<i>salvar</i> to save
	<i>sitio</i> m. place, site, spot

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>a la puesta del sol</i> at sunset	<i>sin cesar</i> unceasingly
<i>al día siguiente</i> the next day	<i>si no regresaba</i> if it did not return
<i>a tiempo</i> in time, on time	<i>viajecito</i> little trip; diminutive of <i>viaje</i>
<i>que llegara</i> that it would arrive	

## NOMBRES PROPIOS

*Gaspar Portolá* was governor of *Baja California* (*Lower California*) with headquarters at Loreto. This peninsula had been fairly well conquered by the end of the 17th century, and numerous missions had been established there by the Jesuits, who were expelled from all Spanish domains in 1767. Their work in Mexico and California



*Courtesy Californians,*

Monument to Fray Junípero Serra in the Golden Gate Park, San Francisco





Carmel Mission near Monterey



The Mission of San Juan Capistrano.

*Courtesy Wide World Photos*



*Courtesy Los Angeles County Chamber of Commerce*  
e Old Avila House in Los Angeles; One of the Oldest Spanish  
ildings in the City.



was taken over by the Dominicans and the Franciscans, mostly by the latter.

*Miguel José Serra* (1713-1784) took the name *Junípero* when he received holy orders. He was born on the island of Mallorca in the Mediterranean Sea and came to Mexico in 1749. Besides the San Diego Mission, he founded San Carlos de Monterey (1770), San Gabriel (1771), San Luis Obispo (1772), San Francisco (1776), San Juan Capistrano (1776), Santa Clara (1777) and others. He was the president of this California group of missionaries, a man of great piety and industry.

For several years there has been given in the town of Alhambra, near the San Gabriel Mission, a Mission Play by John T. Goarty depicting the hardships of the Franciscans in their missionary work and particularly the trials undergone in establishing the San Diego Mission.

The Landmarks Club of California, the Catholic Church and other organizations have done much to restore and preserve the old Spanish Missions of California.

*Los Ángeles* was founded September 4, 1781 by the third Spanish governor of California, Felipe de Neve. It was originally called "El Pueblo de Nuestra Señora la Reina de los Ángeles."

The *Bahía de Monterey* (properly spelled in Spanish *Monterrey*) was first discovered by Sebastián Vizcaíno (died in Acapulco, Mexico, about 1615), a merchant engaged in trade with the Philippine Islands. He was commissioned by the Mexican viceroy, the Count of Monterey, to colonize Baja California in order to counteract the activities of the British and Russians in the Pacific and in the west and northwest of the North American continent. In November, 1602, he discovered San Diego Bay. Sailing up along the California coast, on December 16 he came upon Monterey Bay. He landed here among friendly Indians, and Father Ascensión, a member of the party, celebrated religious services at a spot near which, 168 years later, the San Carlos Mission was founded by Junípero Serra.

The *Bahía de San Diego* was discovered by Juan Rodríguez Cabrillo on September 28, 1542, in a voyage from Mexico up the coast of California.



## EJERCICIOS DE LECTURA

## I. Answer in Spanish the following questions:

1. ¿Cuál era la ocupación de don Ramón? 2. ¿Qué comprendió doña Ana al saber esto? 3. ¿Qué quería ver Rosa? 4. ¿Cuándo prometió don Ramón llevar a sus parientes a visitar el estudio? 5. ¿Qué sintió don Ramón? 6. ¿Quién condujo el coche cuando salieron los otros a recorrer la región? 7. ¿Qué vieron en las playas de la costa? 8. ¿Cuántas misiones fundaron los franciscanos en California? 9. ¿Dónde se estableció la primera misión en California? 10. ¿Qué misionero acompañó al capitán Portolá en la expedición? 11. ¿Qué bahía descubrió en California la expedición de Portolá cuando exploraba la región al norte? 12. Al volver Portolá a San Diego ¿qué pasaba en la colonia de San Diego? 13. Si el barco que fué a Méjico no volviese, ¿qué tendrían que hacer los pobladores? 14. ¿No apareció el barco un día al salir el sol (*at sunrise*)? 15. ¿Dónde se encuentran hoy los restos de Junípero Serra?

## II. Make the Spanish sentences equivalent to the English:

- |  |                            |
|--|----------------------------|
| 1. We arrived at sunset.                 | 1. Llegamos —.             |
| 2. He worked unceasingly.                | 2. Trabajó —.              |
| 3. Don't you want to take a little trip? | 3. ¿No quiere Vd. hacer —? |
| 4. The next day he came on time.         | 4. — vino —.               |
| 5. Give me a drink.                      | 5. Déme Vd. —.             |
| 6. They fed the animals.                 | 6. Dieron — animales.      |

## EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. ***Pasados nueve días.*** *Nine days having passed. When nine days had passed.*

The above is an example of an absolute past participial phrase, that is, one in which the verb form used is the past

participle. The whole phrase is absolute, that is, independent of and detachable from the main sentence. In such phrases the past participle always stands first.

Further examples: *Rendida la ciudad*, los soldados partieron. *The city having been surrendered, the soldiers left.* *Llegado el día*, la expedición empezó a marchar. *When the day arrived (the day having arrived), the expedition began to march.*

2. *Conviene que no muera de hambre.* *It is fitting that he should not die of hunger.* *Es necesario (es preciso) que vista bien.* *It is necessary that he dress well.* *Será posible que yo os acompañe.* *It will be possible that I may accompany you.*

#### THIRD CASE of the USE OF THE SUBJUNCTIVE MOOD

In the above sentences the main verb or verbal phrase (*conviene, es necesario, es preciso, será posible*) is impersonal and expresses opinion. Such verbs are used only in the 3rd pers. singular. The subject in such cases is the noun clause which follows the introductory *que*, and in that dependent clause the verb must be in the subjunctive.

The more important impersonal verbs and phrases are *convenir*, *to be suitable*; *importar*, *to be important*; and many phrases formed with *ser* and an adjective, such as *ser necesario, ser preciso, ser posible, ser probable, ser bueno, ser malo, ser lástima*, and so forth.

If there is no subject indicated for the dependent verb, that verb is in the infinitive: *Conviene no pedir dinero*, *it is fitting not to beg money.* *Es necesario trabajar*, *it is necessary to work.* *Importa vestir bien*, *it is important to dress well.*

#### 3. Formation of the present subjunctive.

Vowel-changing verbs of Classes II and III (pages 48, 54) have, in addition to those vowel changes found in the present indicative, the changes of *e* to *i* and *o* to *u* in the 1st person

plural and 2nd person plural of the present subjunctive. The endings are, of course, those necessary for *-ir* verbs (see page 573). Examples:

*sentir, to feel, regret*

Present subjunctive: *sienta, sientas, sienta; sintamos, sintáis, sientan*

*morir, to die*

Present subjunctive: *muera, mueras, muera; muramos, muráis, mueran*

*pedir, to ask for*

Present subjunctive: *pida, pidas, pida; pidamos, pidáis, pidan*

*vestir, to dress*

Present subjunctive: *vista, vistas, vista; vistamos, vistáis, vistan*

4. *Es posible que yo os acompañe. It is possible that I may accompany you. He querido que él me acompañe. I have wanted him to accompany me.*

#### FIRST CASE of the SEQUENCE OF TENSES

If the main verb is in the *present, future, or present perfect* tense, the dependent verb is in the *present subjunctive*. (This is true when the action of the dependent verb takes place *at the same time as or after* the action of the main verb. Other situations will be discussed later.)

#### EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

I. Recite the present subjunctive of *dormir, to sleep; consentir, to consent; servir, to serve; and dirigir, to direct*.

II. Study and translate into English the following sentences:

1. Conviene que Vd. no me lo pida. 2. Es preciso que ella se duerma. 3. Es probable que él dirija la comedia.

4. Importa que el pueblo florezca. 5. Ha sido necesario que Vd. nos sirva. 6. Convendrá que Vds. vistan bien. 7. No será bueno que él nos lo dé. 8. No conviene que Vds. vayan conmigo.

III. In the following sentences the main verb or verbal expression is impersonal. Translate the sentences into English. Then restate them in Spanish, making *yo* the subject of the dependent verb, which must then be in the subjunctive.

1. Es necesario dormir mucho. 2. Conviene pedirselo. 3. Será bueno establecer una empresa. 4. No ha sido preciso servir a nadie. 5. Temen llegar tarde. 6. Desean no morir. 7. Convendrá consentir en eso. 8. No es bueno ser millonario.

IV. Say and write in Spanish:

1. It is possible (that) they are here. 2. It is fitting that he know it. 3. It is important that you do not request it. 4. It will be necessary for her to sleep much (that she sleep much). 5. It has been necessary for us to accompany them. 6. We shall command (*mandar*) you to give it to us (that you give it to us). 7. He will ask us to be his friends (that we be his friends). 8. She has been glad that we are here. 9. Tell him (*Vd.*) to go away (that he go away; *use irse*). 10. She begs us to save her (that we save her).

## CAPÍTULO XXIX

### EN LOS ESTUDIOS CINEMATOGRAFICOS

— ¿ Por qué decayeron las misiones ? — preguntó Quinito. Respondió su tía:

— Porque una ley mejicana las puso bajo el dominio del gobierno y éste les quitó sus propiedades. En 1834  
5 el gobierno mandó que los franciscanos fueran expulsados y así se dió un golpe mortal a las misiones. Cuando en 1848 la Alta California fué cedida a los Estados Unidos, quedaron sin cuidar por mucho tiempo. Más tarde algunas fueron restablecidas por los que se interesaron en  
10 conservarlas.

Por fin don Ramón pidió a sus parientes que le acompañasen en una visita a una de los estudios en que trabajaba de director. Al llegar las dos familias al estudio, fueron recibidas con muchas atenciones por los empleados.  
15 — ¡ Pensar — exclamó Pepe — que vamos a conocer algunos artistas de cine, tal vez hablar con ellos y ver como se rueda una de esas películas que se exhiben en todas partes del mundo hispanoparlante !

Los jóvenes, sobre todo, estaban muy impresionados y  
20 hasta excitados cuando don Ramón les dijo que era probable que les presentase a los artistas.

Don Ramón los condujo a un estudio donde estaban reunidos los actores y actrices y les presentó a sus parientes. Los artistas parecían tener gusto en saludar a sus  
25 compatriotas y en hablar con ellos. Entonces todos vieron que Quinito se quedaba al lado de la bella primera actriz, sumamente interesado en su conversación con ella.

Estos artistas eran, en su mayor parte, españoles, pero algunos eran hispanoamericanos.

Luego don Ramón explicó que sería necesario que la 30  
compañía siguiese trabajando. Era preciso que todos se  
callasen y que los visitantes se sentasen. El último en ir  
a sentarse fué Quinito. Gritó don Ramón:

— ¡ Todos preparados ! ¡ Cuidado ! Vamos a empezar  
a rodar. ¡ Silencio ! ¡ Luces ! ¡ Cámaras ! 35

Los espectadores observaron con sumo interés la actua-  
ción de los artistas. La primera actriz, joven y muy bella,  
hizo muy bien su papel en la comedia. Su voz era en-  
cantadora y su manera de hablar muy clara. La miraba  
Quinito con la mayor atención. Los otros actores también 40  
estuvieron bien. Al terminar la escena, los visitantes  
aplaudieron fuerte.

Al despedirse los visitantes de la compañía, no apareció  
Quinito. Pepe tuvo que ir a buscarle y le encontró en un  
rincón hablando con la bella actriz. 45

— Ven en seguida, Quinito, que te esperamos — dijo  
Pepe. Y por fin se despidió su hermano de la encantadora  
actriz. Dijo Rosa cuando Quinito salió:

— Recuerdo haber visto en Madrid una película en que  
actuaba esa señorita, quien me gustó mucho. Pero nunca 50  
pensé que la vería actuar en un estudio, ni que mi hermano  
parecería enamorado de ella. Éste sí que ha sido un día  
de sorpresas.

Doña Dolores dijo que de estos estudios salían películas  
que se exhibían en toda la América española y en España; 55  
que era probable que esta primera actriz gozara de gran  
fama en todas las Américas hispanoparlantes; que ahora se  
ruedan en Méjico, también en la Argentina, buenos films.

— En Nueva York — dijo Pepe — vimos buenos films  
60 mejicanos. Sé también que los films hablados en inglés  
y rodados en Hollywood les gustan a los hispanoameri-  
canos.

— Ya lo creo — respondió doña Dolores. — Y en His-  
panoamérica son conocidos casi tan bien como en los  
65 Estados Unidos muchos actores de cine norteamericanos,  
algunos de los cuales han viajado por Sud América, donde  
los aficionados al cine los han recibido con entusiasmo.

## VOCABULARIO

<i>actuación</i> f. <i>performance, acting</i>	<i>escena</i> f. <i>scene</i>
<i>actuar</i> (úo) <i>to act</i>	<i>exhibir</i> <i>to exhibit, show</i>
<i>aficionado</i> m. <i>enthusiast, "fan";</i>	<i>expulsar</i> <i>to expel</i>
<i>aficionado a</i> <i>devoted to, fond of</i>	<i>film</i> m. <i>film (from the English)</i>
<i>callarse</i> <i>to keep still, be silent</i>	<i>ley</i> f. <i>law</i>
<i>cámara</i> f. <i>camera</i>	<i>mortal</i> <i>mortal</i>
<i>cinematográfico, -a</i> <i>cinemato-</i>	<i>probable</i> <i>probable</i>
<i>graphic, of the "movies"</i>	<i>propiedad</i> f. <i>property; ownership</i>
<i>decaer</i> <i>to decline, decay (like caer)</i>	<i>seguida: en seguida</i> <i>at once</i>
<i>empleado</i> m. <i>employee</i>	<i>sorpresa</i> f. <i>surprise</i>
<i>entusiasmo</i> m. <i>enthusiasm</i>	<i>visitante</i> m. and f. <i>visitor</i>

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>estar bien</i> <i>to be good (in a per-</i>	<i>sin cuidar</i> <i>uncared for</i>
<i>formance)</i>	<i>ven</i> <i>come (familiar imperative</i>
<i>hacer un papel</i> <i>to play a part</i>	<i>singular of venir)</i>
<i>hasta even</i>	

## EJERCICIOS DE LECTURA

I. Complete in Spanish the following incomplete sentences:

1. Las misiones de California decayeron porque —.
2. Cuando fueron expulsados los franciscanos, las misiones recibieron —.
3. Don Ramón pidió a sus parientes —

4. Los empleados del estudio recibieron —. 5. Los jóvenes estaban —. 6. Iban a ver cómo —. 7. Quinito se puso al lado —. 8. Algunos de los actores eran —, otros eran —. 9. Era necesario que la compañía —. 10. Y era preciso que los visitantes —. 11. — hizo bien su papel. 12. Cuando terminó la escena, —. 13. Cuando se despidieron los visitantes, Quinito —. 14. Pepe le encontró —. 15. Rosa había visto en Madrid —. 16. Rosa no pensó nunca que Quinito —. 17. A los hispanoamericanos les gustan —. 18. Algunos actores de cine norteamericanos —.

II. Say and write in Spanish:

1. The actors were good. 2. They played their parts well. 3. The visitors are going to talk perhaps with the actors. 4. Even the actors were excited. 5. The missions remained uncared for.

III. Give Spanish verbs related in derivation and meaning with the following nouns:

gobierno; cuidado; compañía; visitante; estudio; llegada; empleado; sorpresa; reunión; interés; actor

EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. **Mandó que fueran expulsados.** Ordered that they be (should be) expelled. **Pidió que le acompañasen.** Asked that they should accompany him (asked them to accompany him). **Era probable que los presentara.** It was probable that he would present them. **Sería necesario que la compañía siguiese trabajando.** It would be necessary that the company continue (should continue) working. **Era preciso que todos se callasen.** It was necessary that all should be quiet (for all to be quiet). **Era probable que esta actriz gozara.** It was likely that this actress enjoyed.



In the sentences in the last paragraph on page 225 the main verb or verbal phrase in each case is one that requires that the dependent verb be in the subjunctive mood.

But it is at once seen that the dependent verbs (*fuera*n, *acompañasen*, *presentara*, *siguiese*, *callasen*, *gozara*) are not in the present subjunctive. They are in the imperfect tense of the subjunctive.

#### SECOND CASE of the SEQUENCE OF TENSES

When the main verb is in the preterite (*mandó*), imperfect (*era probable*), or post-preterite tense (*sería necesario*), and is such as requires that the dependent verb be in the subjunctive, that dependent verb is in the imperfect subjunctive. (This is true when the action of the dependent verb takes place at the same time as or after the action of the main verb. Other situations will be discussed later.)

##### 2. Formation of the imperfect subjunctive.

The imperfect subjunctive has two sets of endings. One set, known as the *s*-forms, has the following endings:

- a. For *-ar* verbs: *-ase*, *-ases*, *-ase*; *-ásemos*, *-aseis*, *-asen*
- b. For *-er* or *-ir* verbs: *-iese*, *-ieses*, *-iese*; *-iésemos*, *-ieseis*, *-iesen*

The other set, known as the *r*-forms, is:

- a. For *-ar* verbs: *-ara*, *-aras*, *-ara*; *-áramos*, *-arais*, *-aran*
- b. For *-er* or *-ir* verbs: *-iera*, *-ieras*, *-iera*; *-iéramos*, *-ierais*, *-ieran*

For all verbs, regular, irregular, vowel-changing, consonant-changing, and so forth, the stem to which these endings are added is found by *dropping the ending of the 3rd pers. plural of the preterite indicative*. Thus:

*hablar* — *habl-aron*: *hablase, hablastes, hablase; hablásemos, hablasteis, hablasten*

*hablara, hablaras, hablara; habláramos, hablarais, hablaran*  
*vender* — *vend-ieron*: *vendiese, vendieses, vendiese; vendiésemos, vendieseis, vendiesen*

*vendiera, vendieras, vendiera; vendiéramos, vendierais, vendieran*

*leer* — *le-yeron*: *leyese, etc.; leyera, etc.*

*decir* — *dij-eron*: *dijese, etc.; dijera, etc.*

*ser* — *fu-eron*: *fuese, etc.; fuera, etc.*

*ir* — *fu-eron*: *fuese, etc.; fuera, etc.*

*seguir* — *sigu-ieron*: *siguiese, etc.; siguiera, etc.*

*poner* — *pus-ieron*: *pusiese, etc.; pusiera, etc.*

*dar* — *d-ieron*: *diese, etc.; diera, etc.*

*dormir* — *durm-ieron*: *durmiese, etc.; durmiera, etc.*

3. The imperfect subjunctive, like the present subjunctive, is translatable into English in different ways, depending upon circumstances. (See page 203 of Chapter XXVI.) *Might, would, should* are often the auxiliaries used in English; or the infinitive can be used at times in English. Examples: *Yo pedí que me acompañase (acompañara), I asked that he (might) accompany me, I asked him to accompany me. Conveniría que Vd. no se durmiese, it would be fitting for you not to fall asleep, that you should not fall asleep.*

4. In most uses of the imperfect subjunctive the *s*-forms and the *r*-forms are interchangeable. Such differences as exist in usage will be noted later.

I. Recite the *s*-forms of the imperfect subjunctive of:

*quemar, aplaudir, venir, poder, saber*

II. Recite the *r*-forms of the verbs in I.

III. Study and translate into English the following sen-

tences. Tell why in each sentence the subjunctive mood is used in the dependent clause and why the imperfect tense of that mood is necessary.

1. Mi padre mandaba que lo aprendiésemos. 2. Fué preciso que yo se lo relatara a ella. 3. Dudarían que eso fuera verdad. 4. Temí que alguien me siguiese. 5. Quisimos que ellos nos lo dijese. 6. Era necesario que Vds. lo pusieran en la mesa. 7. No deseaban que yo se lo diera a nadie. 8. Negó que nadie viniera a vernos. 9. Ella dudó que yo pudiera hacerlo. 10. Quise que él me hablara.

IV. Express in the present tense the verb of the main clause in the sentences of III and make at the same time the changes then necessary in the dependent verb.

V. In each of the following sentences make *él* or *Vd.* the subject of the dependent verb, now in the infinitive:

1. Era posible saberlo. 2. Yo quería leerlo. 3. Convendría exhibir la película. 4. Ellos desearon seguirme. 5. Yo sentía mucho estar enfermo. 6. Me alegré de verla. 7. Consintieron en ir con nosotros. 8. Era necesario decírselo a él. 9. Fué preciso venir con ella. 10. Importaba saberlo. 11. Ella se alegró de vernos. 12. Quisieron aplaudirles.

## CAPÍTULO XXX

### LOS GÓMEZ SE DESPIDEN DE CALIFORNIA LA BELLA

Se divirtió mucho la familia Gómez durante su visita de un mes a California. Recorrieron casi todo el estado, visitando muchos sitios: el parque nacional Yosémite, Santa Bárbara y su magnífica misión, Monterey y la espléndida ciudad de San Francisco con su estupenda bahía y su Puerta de Oro. Desde los altos cerros de la ciudad vieron numerosos barcos y los dos maravillosos puentes que cruzan las aguas de uno de los puertos más grandes que existen. 5

En todas partes vieron huellas de la antigua ocupación española. En el valle del Sacramento conocieron algunas familias que eran descendientes de los pobladores españoles. En San Francisco, ciudad construída primero alrededor de la misión de San Francisco (fundada en 1776 y llamada hoy la misión Dolores), gozaron de días muy felices. En el parque llamado de la Puerta de Oro se detuvieron emocionados ante la estatua erigida a Cervantes, que representa a don Quijote y Sancho Panza arrodillados al pie de la estatua y mirando hacia arriba la cara benévola de su creador. 15 20

Cerca de este grupo en bronce, se encontraba otra estatua hispánica, la del buen fraile Junípero Serra, creador de tantas misiones californianas.

— A la verdad — dijo doña Ana, — aquí están repre-  
25 sentadas dos de las glorias de España, Cervantes y un  
gran misionero español, de quienes podemos estar muy  
orgullosos.

En Berkeley y en Palo Alto les atraieron dos de las  
grandes universidades californianas, la de California y  
30 la de Stanford.

Por fin volvieron a Beverly Hills para estar algún  
tiempo con sus queridos parientes antes de tener que  
partir con rumbo a Méjico, donde iban a visitar a don  
Felipe, otro hermano de doña Ana.

35 Otra vez recorrieron la ciudad de Los Ángeles, que  
nunca cesó de interesarles. En el barrio mejicano gozaron  
de charlar en español con los habitantes.

— ¿ Entonces tú crees que sea mejor que viajemos en  
aeroplano al salir para Méjico? — preguntó doña Ana  
40 a su hermano Ramón.

— Claro — respondió éste. — Así podréis hacer el viaje  
en poco tiempo y con toda comodidad. Yo lo arreglaré  
todo, si así lo quieres.

— No sé cual sea el mejor modo de continuar nuestro  
45 viaje — contestó la señora. — ¿ Crees tú que no haya  
peligro alguno en viajar por aeroplano?

— ¿ Peligro? No, no lo hay — dijo su hermano. — El  
aeroplano es hoy un modo seguro y rápido de transporte.  
Así viajan miles de pasajeros todos los días sin que les pase  
50 nada de malo. No creo que debas preocuparte del peligro.

— Bueno — respondió doña Ana. — Entonces te pido  
que arregles para el jueves próximo nuestro viaje aéreo a  
Méjico. Y muchas gracias.

Llegó el día de la despedida. Don Ramón, doña Do-

lores y Pedro los llevaron en el coche al aeropuerto. En 55  
el camino dijo Pedro a sus primos:

— Pero nunca habéis hablado de sus antiguos amigos  
Tito el perro y Coco el burro, que eran vuestros com-  
pañeros mientras vagabais por España. Me gustó mucho  
leer de ellos en el libro « Quinito en España. » ¿ Qué ha 60  
sido de ellos ?

— Pues, siento tener que decirte — respondió Quinito  
tristemente — que los dos murieron de viejos hace cosa  
de dos años, ¡ pobrecitos ! Pero no habrían podido hacer  
con nosotros este largo viaje. 65

Y Quinito y Pepe suspiraron profundamente.

Tan pronto como hubieron llegado al aeropuerto, su-  
bieron al gran pájaro mecánico. Con mucho cariño se  
despidió la familia española de sus parientes, y pronto  
iban volando por el aire hacia el sur. 70

### VOCABULARIO

<i>aeropuerto</i> m. <i>airport</i>	<i>despedida</i> f. <i>leave-taking, farewell</i>
<i>alrededor de</i> <i>around</i>	<i>espléndido, -a</i> <i>splendid</i>
<i>arrodillado, -a</i> <i>kneeling</i>	<i>feliz</i> <i>happy</i>
<i>benévolo, -a</i> <i>kind, kindly</i>	<i>gloria</i> f. <i>glory</i>
<i>bronce</i> m. <i>bronze</i>	<i>orgulloso, -a</i> <i>proud</i>
<i>californiano, -a</i> <i>Californian</i>	<i>pasajero</i> m. <i>passenger</i>
<i>creador</i> m. <i>creator</i>	<i>preocuparse</i> <i>to worry</i>
<i>charlar</i> <i>to chat, talk</i>	<i>tristemente</i> <i>sadly</i>

### MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>cosa de</i> <i>matter of, about</i>	<i>preocuparse de</i> <i>to worry about</i>
<i>hacia arriba</i> <i>up, upwards</i>	<i>pobrecito</i> <i>poor fellow</i> (diminutive of <i>pobre</i> )
<i>morir de viejo</i> <i>to die of old age</i>	<i>ser de</i> <i>to become of</i>
<i>nada de malo</i> <i>nothing unfortunate</i>	<i>sin que</i> <i>without</i>
<i>no lo hay</i> <i>there isn't any</i>	

## NOMBRES PROPIOS

**Santa Bárbara** was founded in 1782. Around its Mission Church, built by the Franciscans in 1786, there developed one of the most beautiful cities of America. The old church was one of the few of the missions that suffered no deterioration or neglect and it has been continuously in the loving care of the Order which established it.

**Puerta de Oro, Golden Gate**, an appropriate name for the great entrance to the magnificent harbor of San Francisco, and for the park of that name which lies on the western heights of the city. In that fine park, the two monuments mentioned in the text, one to Cervantes and the other to Junípero Serra, are outstanding and significant adornments of the extensive grounds of the park. The Cervantes monument, made by the California sculptor, José Jacinto Mora, was the gift of an eminent Spanish citizen of San Francisco, Mr. Juan C. Cebrián.

**San Francisco**, like Santa Barbara, developed around a Mission Church, that of San Francisco de Assisi (1776), name of the saint who was the founder, in 1210, in Italy, of the Order which bears his name. In the opinion of the Spanish authorities in Mexico, San Francisco Bay, discovered in November, 1769, by men of the Portolá expedition, had to be protected and the region around the bay developed promptly to offset English and Russian ambitions in the west and northwest of the continent. Chosen to undertake this colonization was **Juan Bautista de Anza**, then in command of the outpost at Tubac, Arizona. In one of the most difficult and dramatic odysseys of exploration that New World history records, Anza and his small band of men, women, children and missionaries, 240 in all, succeeded in finding their way over desert and mountainous terrain and, after unbelievable hardships, in reaching San Gabriel Mission in January, 1776. From there they continued to Monterey and San Francisco Bay, at which latter point they arrived two months later. There a *presidio*, or garrison-fort, and the San Francisco Mission were erected that fall. In 1835 the town of Yerba Buena was built and to it was given the name of San Francisco in 1847. The gold rush of 1848, and the great commerce that sub-

sequently developed there because of its excellent harbor, made the city the most important port of the entire Pacific Coast of North, Central and South America.

The University of California, situated in Berkeley, on the eastern shore of San Francisco Bay, has as its offspring and counterpart the University of California at Los Angeles. Stanford University, in Palo Alto, just south of San Francisco, was founded by Leland Stanford, once governor of the state (1861-1863) and United States senator (1885-1893). He endowed the university, in memory of his son, Leland Stanford, Jr., with twenty million dollars. There are many fine institutions of learning in California, besides those named, one of them being the University of Southern California, in the city of Los Angeles.

#### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Indicate by *sí* or *no* whether the following statements are true or false. If false, give a correct statement in Spanish.

1. San Francisco está situada en las orillas de la bahía de Monterey. 2. La misión de San Francisco se llama hoy la misión Dolores. 3. La bahía de San Francisco es un puerto de poca extensión. 4. Los Gómez conocieron en el valle del Sacramento algunos descendientes de los primeros indios de la región. 5. La estatua erigida a Cervantes en el parque de la Puerta de Oro representa a dos señoritas que están arrodilladas. 6. Las figuras arrodilladas miran hacia arriba la cara de Cervantes. 7. Cervantes fué el escritor más célebre de España. 8. Cervantes escribió una historia de Nueva York. 9. Se encuentra cerca del monumento a Cervantes una estatua de Junípero Serra. 10. Este fraile fué el fundador de una línea de transportes aéreos. 11. A los Gómez les gustaba charlar en inglés con los habitantes del barrio mejicano de Los Ángeles. 12. Doña Ana dudaba que fuese el aeroplano un modo seguro de viajar. 13. Ella no sabía que así viajaban todos los días miles de pasajeros sin que no les pasara nada



de malo. 14. Por fin consintió ella en que don Ramón arreglase el viaje por aeroplano. 15. Tan pronto como hubieron llegado al aeropuerto, los Gómez subieron al gran pájaro mecánico. 16. En camino al aeropuerto Quinito dijo a Pedro que Tito y Coco seguían viviendo en España.

II. For each of the following Spanish nouns give a Spanish adjective related thereto in derivation and meaning:

felicidad; California; empresa; atención; riqueza; centro; alegría; encanto; comodidad; Europa; persona; grandeza; juventud; interés; aire; Puerto Rico; fama; número; artista; enfermedad; libertad.

III. Make the Spanish sentences equivalent to the English:

- |  |                            |
|--|----------------------------|
| 1. The poor fellow had died of old age.    | 1. — había muerto —.       |
| 2. Nothing unfortunate happened to us.     | 2. No nos pasó —.          |
| 3. What will become of her?                | 3. ¿Qué — ella?            |
| 4. I go away without anyone's seeing me.   | 4. Me voy sin que nadie —. |
| 5. I went away without anyone's seeing me. | 5. Me fuí sin que nadie —. |
| 6. She looked up.                          | 6. Ella miró —.            |
| 7. Don't worry about that.                 | 7. No — Vd. de eso.        |
| 8. Is there danger? There isn't any.       | 8. ¿Hay peligro? No —.     |

#### EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. *Tan pronto como hubieron llegado. As soon as they had arrived.*

**Hubieron llegado** is a form of the preterite perfect indicative. This tense is formed with the preterite of the auxiliary verb *haber* (*hube, hubiste, hubo; hubimos, hubisteis, hubieron*) followed by the past participle of the verb.

The preterite perfect is used only after conjunctions of time, such as *cuando*, *when*; *tan pronto como* or *luego que* or *así que*, *as soon as*; *después que*, *after*.

2. *No habrían podido. They would not have been able.*

*Habrían podido* is a form of the post-preterite perfect (sometimes called the conditional perfect) tense of the indicative. This tense is formed with the post-preterite (or conditional) of the auxiliary verb *haber* (*habría*, *habrías*, *habría*; *habríamos*, *habríais*, *habrían*) followed by the past participle.

3. *No sé cuál sea el mejor modo. I don't know which is the best way. ¿Crees tú que no haya peligro alguno? Do you think there is no danger? No creo que debas preocuparte. I don't think you ought to worry. Así viajan sin que les pase nada de malo. They travel this way without anything unfortunate happening to them.*

#### FOURTH CASE of the USE OF THE SUBJUNCTIVE MOOD

In the first three sentences above it is seen that the main verbs (*saber*, *creer*), expressing knowledge or belief, are used negatively or interrogatively; also that the dependent noun clauses have their verbs in the subjunctive mood. Therefore, we may say that such verbs as *saber* and *creer*, when used in negative statements or in questions, and thus expressing uncertainty or doubt on the part of the subject, require the dependent verb to be in the subjunctive.

If uncertainty is not implied by negation or interrogation, the dependent verb is in the indicative: *Creo que no hay peligro. I think there is no danger. Sé cuál es el mejor modo. I know what is the best way.*

In a clause introduced by the negative conjunction *sin que*, the dependent verb is in the subjunctive: *Sin que les pase nada. Without anything happening to them.*

4. *¿Hay peligro? Is there danger? No lo hay. There isn't any. ¿Cree Vd. que haya peligro? Do you think there is danger? No creo que lo haya. I don't think there is any. No sabía yo que hubiera peligro. I didn't know there was danger. No sabía que lo hubiera. I didn't think there was any.*

The present subjunctive of *haber* (used here impersonally) is *haya*.

The imperfect subjunctive is *hubiese* or *hubiera*.

Remember that impersonal *haber* is used only in the 3rd pers. singular.

I. Translate into English the following clauses and sentences:

1. Cuando yo hube salido. 2. Luego que lo hubieron visto.
3. Tan pronto como les hubimos saludado. 4. Vd. habría venido.
5. Ellos no habrían podido. 6. Yo habría dicho.
7. Ella no habría residido allí. 8. Tú habrías reído.
9. Sin que yo lo sepa. 10. Sin que lo supiésemos. 11. ¿Cree Vd. que él nos conozca?
12. No creí que nos conociese (conociera).
13. No sabíamos que ella viniera (viniese).
14. ¿Creyeron ellos que fuera peligroso viajar así?
15. Saldremos sin que Juan nos vea.
16. Saldríamos sin que Juan nos viera.
17. Dudamos que haya pasajeros en el aeroplano.
18. Dudábamos que hubiera pasajeros en el aeroplano.

II. In the following sentences replace the infinitive with the correct form of the verb given in parentheses:

1. ¿Sabe ella que eso (*ser*) probable?
2. No creí que ellos (*hablar*) bien.
3. No sabemos que ella (*venir*) mañana.
4. No sabíamos que ella (*venir*) el próximo día.
5. Irán a casa sin que nadie los (*acompañar*).
6. Irían a casa sin que nadie los (*acompañar*).
7. No creo que (*haber*) oro en la mina.
8. No creímos que (*haber*) oro en la mina.

III. In the following sentences the dependent verb is in the infinitive, either because it has the same subject as the main verb or because the main verb is impersonal. Reshape each sentence by giving a (different) subject to the dependent verb.

1. Él no quiere morir de viejo. 2. Él no quería morir de viejo. 3. Él no querría preocuparse de nada. 4. Ha sido posible arreglarlo. 5. Sería posible arreglarlo. 6. Conviene creerlo. 7. Convenía creerlo. 8. Ella no sabe nadar. 9. Ella no sabía nadar. 10. Niega estar cansado.

IV. Recite the two forms of the imperfect subjunctive of the following verbs. Remember that these forms are based on the stem of the 3rd pers. plural of the preterite indicative. Review also the present subjunctive of these verbs.

charlar; aplaudir; venir; hacer; caer; poder

V. Say and write in Spanish:

1. I doubt he is coming. 2. I doubted he was coming. 3. He wishes us not to applaud. 4. He wished us not to applaud. 5. They want me to make it. 6. They wanted me to make it. 7. He fears I will fall. 8. He feared I would fall. 9. She is glad I can see well. 10. She was glad I could see well.

## QUINTA LECCIÓN DE REPASO

### VOCABULARIO

#### I. Give the English for the Spanish:

la oleada	la piscina	la ladera
la satisfacción	la casucha	colorado
restablecer	el conductor	el compatriota
el nordeste	rodar	provocar
ridículo	el peregrino	la ropa interior
abarroado	el tajo	negar
rodear	el dominio	señalar
el traje de baño	apropiarse	el césped
restablecer	vagar	célebre
la empresa	el pez	el sitio
el chófer	la reunión	actuar
la actuación	aventurarse	el visitante
exhibir	el lujo	cinematográfico
el aeropuerto	la puesta	arrodillado
el creador	el director	californiano
el borde	la propiedad	el refuerzo
profundamente	el aficionado	el estudio
el espíritu	benévolo	la sorpresa
el calcetín	el bronce	el empleado
la penitencia	emprendedor	decaer
		el gorro

#### II. Give the Spanish for the English:

the wonder	permanent	the point	the view
the departure	to show	stupendous	yellow
to frighten	except	the beauty	to compare
the parasol	the package	wild	the clothing

the dress	to relate	to stroll	the nightcap
the desert	the story	the occupation	to embrace
to swim	industrial	to order	to fear
the cousin	the spring	the suit	quiet
the bath	the angel	the sidewalk	the millionaire
the actor	infinite	to doubt	the return
to burn	to be suitable	to appear	to direct
next	necessary	to save	to expel
mortal	the law	to flourish	the enthusiasm
at once	to be silent	probable	the artist
the camera	the attention	the scene	proud
splendid	to chat	even	the glory
sadly	to worry	around	perhaps
the poor fellow	profound	the passenger	happy

## MODISMOS Y EXPRESIONES

I. Make the Spanish sentences equivalent to the English:

- |  |                        |
|--|------------------------|
| 1. There are about twenty here.                  | 1. Aquí hay — veinte.  |
| 2. Money? There isn't any.                       | 2. ¿Dinero? —.         |
| 3. What will become of her?                      | 3. ¿Qué — ella?        |
| 4. They will arrive without anyone's knowing it. | 4. Llegarán — lo sepa. |
| 5. The dog died of old age.                      | 5. El perro —.         |
| 6. Don't worry about that.                       | 6. — Vd. de eso.       |
| 7. Nothing unfortunate will happen.              | 7. No ocurrirá —.      |
| 8. Look upwards.                                 | 8. Mire Vd. —.         |
| 9. Henceforth, go elsewhere.                     | 9. — vaya Vd. —.       |
| 10. Give the animal a drink.                     | 10. Dé Vd. — animal.   |
| 11. He was on the point of speaking.             | 11. Estaba — hablar.   |
| 12. Nothing occurs to me.                        | 12. No — nada.         |

13. He went away, for he was ill.      13. Se fué, — estaba enfermo.  
 14. We should like to see her.      14. — verla.

II. Make the English sentences equivalent to the Spanish:

- |   |                             |
|---|-----------------------------|
| 1. El actor estuvo bien en la comedia.    | 1. The actor — in the play. |
| 2. Hizo el papel principal.               | 2. He — the principal —.    |
| 3. El animal quedó sin cuidar.            | 3. The animal remained —.   |
| 4. Al día siguiente llegó a tiempo.       | 4. — he arrived —.          |
| 5. El barco apareció a la puesta del sol. | 5. The ship appeared —.     |
| 6. Él trabaja sin cesar.                  | 6. He works —.              |
| 7. Ella hace un viajecito de lujo.        | 7. She —.                   |
| 8. No vimos ni un árbol.                  | 8. We didn't see —.         |
| 9. Pero dimos con mucha gente.            | 9. But we —.                |
| 10. Haga Vd. de conductor.                | 10. — driver.               |
| 11. Siempre es la misma historia.         | 11. It is always —.         |
| 12. Se encontró con un toro bravo.        | 12. He — a wild bull.       |

EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

I. Answer in English:

1. What is the function of each of the four moods mentioned in Chapter XXVI? 2. When the subject of the main verb and that of the dependent verb are identical, in what mood is the dependent verb? 3. If the subjects are different and the main verb is one of volition, emotion, doubt, denial, or is an impersonal verb expressing opinion, or is a verb of

knowing or believing used negatively or interrogatively, in what mood is the dependent verb? 4. In what tense of the subjunctive is the dependent verb if the main verb is in the present, future or present perfect, and the action of the dependent verb is coincident with or subsequent to that of the main verb? 5. If the main verb is in the imperfect, preterite or post-preterite? 6. How is the present subjunctive of regular verbs formed? 7. Of irregular verbs? 8. Of consonant-changing verbs? 9. Of vowel-changing verbs? 10. With what forms are the 3rd singular and 3rd plural of the present subjunctive identical? 11. How is the imperfect subjunctive formed?

II. Recite the present subjunctive of:

entrar; correr; permitir; decir; hacer; conocer; provocar; dormir; sentir; distinguir; coger; ir; ser; creer

III. Recite the imperfect subjunctive, both forms, of the verbs in II.

IV. Translate into English the following sentences. State what grammar construction is illustrated by each.

1. Después de llegar mis amigos, fuimos todos a la ciudad. 2. No creo haberlo visto. 3. No tengo dinero alguno. 4. Venga Vd. ahora, que nadie está aquí. 5. Antes de habérmelo ofrecido a mí, Pepe se lo ofreció a Rosa. 6. No se lo quiero ofrecer. 7. No se lo sigo ofreciendo. 8. Pasadas tres semanas, fuí a verle. 9. Cuando hubo llegado mi primo, nos fuimos. 10. Dijo que se lo habría ofrecido.

V. Reshape the following sentences, making *ellos* the subject of the dependent verb:

1. Queremos buscarlo. 2. Dudan poder venir. 3. Me alegro de verlos. 4. Sienten no estar aquí. 5. Es posible ir allá. 6. No creo tener razón.



VI. Reshape the sentences of V, using the main verb in the imperfect indicative and making *Vds.* the subject of the dependent verb.

VII. Give the gradation (positive, comparative and superlative degrees) of the following adjectives in (1) the masculine singular, (2) the feminine plural:

profundo; triste; grande; pequeño; bueno; malo

VIII. In the following sentences use the proper form of the verb given in the infinitive:

1. Niego que eso *ser* una maravilla. 2. Convenía que Vd. lo *leer*. 3. No sabemos que él lo *decir*. 4. No querían que yo me *dormir*. 5. Es bueno que Vd. los *seguir*. 6. Dígale Vd. que ella lo *poner* allí. 7. Desearon que Vds. lo *poner* en el coche. 8. Es probable que *haber* toros en este campo. 9. Permitieron que el indio *acercarse* al pueblo. 10. Hay duda de que ella *ir* con nosotros.

IX. Continue the main verb as a synopsis in the five simple tenses of the indicative. Make at the same time the necessary changes in the dependent verb.

1. Yo pido que Vd. me lo diga. 2. Ellos sienten que yo me vaya.

## CAPÍTULO XXXI

### DE LOS ÁNGELES A MÉJICO

Fué la primera vez que la familia Gómez había volado en un aeroplano, y al despegar el gran pájaro mecánico, doña Ana tenía miedo. Pero pronto se puso tranquila.

Sus hijos, un poco excitados, no tenían miedo alguno. Al contrario, lo observaron todo con el mayor interés. 5 Miraron hacia abajo por las ventanas y vieron a lo lejos la extensa ciudad de Los Ángeles, que poco a poco iba desapareciendo. Vieron también como la tierra se parecía a un gran mapa en colores, en que había montañas, ríos, ciudades y aldeas. Parecía que lo que se movía era la 10 tierra y no el avión. Podían hablarse y oírse hablar sin dificultad alguna.

Aterrizó primero el avión en Mexicali, de Baja California. Bajaron los viajeros para poner pie por primera vez en suelo mejicano. Miraron con interés a los meji- 15 canos que habían venido a observar la llegada y partida del aeroplano. Dijo Pepe:

— Es claro que nos encontramos en un país muy diferente de los Estados Unidos, ¡ y en cuán poco tiempo! Y me gusta oír hablar aquí la lengua de mi patria. Para 20 mí no hay lengua alguna que sea tan hermosa como la española.

Después que hubieron subido algunos nuevos pasajeros al aeroplano, siguieron volando hacia el sudoeste y siempre

25 a lo largo de la costa occidental de Méjico. Por debajo de ellos se deslizaba el paisaje montañoso mejicano. Hacia el oeste veían de vez en cuando un barco que navegaba lentamente por el mar. En el aeropuerto de Hermosillo, que es una ciudad interesante, se detuvo otra vez  
30 el avión, pero sólo por unos veinte minutos. Lo mismo hizo en Mazatlán, situado en la misma orilla del mar, el puerto de más importancia en toda la extensión de la costa entre San Diego, California, y Panamá. Lo que habían podido ver de la ciudad desde el aire hizo que los  
35 pasajeros la admirasen mucho, pero no tenían el tiempo de visitarla.

De Mazatlán a Guadalajara volaron más hacia tierra adentro y por encima de lagunas y montañas y bosques, que se extendían por todas partes. Dijo Rosa:

40 — Este es un viaje maravilloso, muy rápido y cómodo. No hay nada que me encante más que ir volando por el aire. Para mí es el mejor modo de viajar.

— Para mí lo es también — dijo Pepe. Pero la señora de Gómez no decía nada.

45 — Me gustaría muchísimo poder pasar algunos días en Guadalajara — dijo Quinito. — Es la segunda ciudad de Méjico y goza de mucha fama por sus muchos edificios antiguos, según lo que he leído. Deriva su nombre de la Guadalajara española y fué fundada en 1530. Pero sé  
50 que nuestro tío Felipe nos está esperando en la capital y que por eso debemos continuar nuestro viaje. Ya habrá llegado él al aeropuerto.

Sentían todos los Gómez no poder detenerse en Guadalajara, que les parecía muy bella.

55 Hacia el fin del día, cuando el sol iba bajando hacia las

aguas del Océano Pacífico, los viajeros cogieron una vista, muy a lo lejos, de los dos grandes picos nevados que se levantan al sudeste de la ciudad de Méjico, llamados Popocatépetl e Ixtaccíhuatl. Pronto después iba bajando el gran pájaro mecánico en dirección al aeropuerto. 60

Al aterrizar el avión, los pasajeros salieron y la familia Gómez fué a la estación a buscar un señor que se pareciera a don Ramón. Por fin dieron con don Felipe, quien vino a saludarlos y abrazarlos. Les sonrió de una manera tan encantadora que Pepe dijo a su hermana: 65

— Parece que nuestra madre ha sabido escoger a sus hermanos con acierto. Nuestro tío Felipe es un hombre de aire distinguido. ¿Cómo es que ha podido quedar soltero?

El simpático don Felipe los condujo a un buen coche, 70 cuyo chófer les saludó con una sonrisa de bienvenida. Todos subieron y fueron conducidos por el centro de la ciudad hasta la casa de su pariente, que se encontraba en el barrio o « colonia » llamada Lomas de Chapultepec.

Esta casa de soltero era perfecta, aunque no tan grande 75 como la de don Ramón en Beverly Hills. Una alegre ama, anciana y un poco gorda, salió a recibirlos y a conducirlos a sus habitaciones.

Aquella noche los Gómez gozaron una vez más de una verdadera comida española, preparada por la cocinera 80 española que servía a don Felipe. Después, sentados en la muy cómoda y artística sala, charlaban con animación hasta una hora muy avanzada de la noche.

## VOCABULARIO

<i>acierto</i> m. <i>success, skill</i>	<i>escoger</i> (jo) <i>to choose, select</i>
<i>adentro</i> <i>inside, within</i>	<i>loma</i> f. (small) <i>hill</i>
<i>ama</i> f. <i>housekeeper</i>	<i>mapa</i> m. <i>map</i>
<i>anciano</i> , -a <i>elderly</i>	<i>montañoso</i> , -a <i>mountainous</i>
<i>aterrizar</i> (cê) <i>to land</i>	<i>nevado</i> , -a <i>snowy, snow-clad</i>
<i>avanzado</i> , -a <i>advanced, late</i>	<i>perfecto</i> , -a <i>perfect</i>
<i>avión</i> m. = <i>aeroplano</i>	<i>pico</i> m. <i>peak</i>
<i>cocinera</i> f. <i>cook</i>	<i>sala</i> f. <i>living room</i>
<i>color</i> m. <i>color</i>	<i>según</i> <i>according to</i>
<i>deslizarse</i> (cê) <i>to glide, slide</i>	<i>soltero</i> m. <i>bachelor</i>
<i>despegar</i> (guê) <i>to take off, take</i> <i>flight</i>	<i>sonrisa</i> f. <i>smile</i>
<i>dificultad</i> f. <i>difficulty</i>	<i>sudeste</i> m. <i>southeast</i>
<i>encima</i> <i>above; por encima de over</i>	<i>verdadero</i> , -a <i>real, true</i>

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>a lo largo de</i> <i>along</i>	<i>la misma orilla</i> <i>the very shore</i>
<i>a lo lejos</i> <i>in the distance</i>	<i>lo mismo</i> <i>the same thing</i>
<i>de vez en cuando</i> <i>from time to</i> <i>time</i>	<i>ponerse</i> + adjective = <i>to become</i> + adjective
<i>hacia abajo</i> <i>downward</i>	<i>tierra adentro</i> <i>inland</i>

## NOMBRES PROPIOS

**Mazatlán**, on the western coast of Mexico, is situated on a picturesque peninsula, which has fine beaches and a good harbor through which there is considerable shipping. It is a port of call for the steamers of the important Grace Line. The Southern Pacific Railway also serves this city.

**Guadalajara**, the second city in size of Mexico (180,000 inhabitants), is a flourishing, clean city in which are seen colorful Spanish and Mexican buildings, dress and street scenes. It is more Spanish in appearance and spirit than any other Mexican city. The cathedral is very ancient (1571) and of varied styles of architecture. In it is shown one of Murillo's paintings of the Virgin. Some 40 miles

from the city is found Lake Chapala, the largest lake of the country, much favored as a summer resort by well-to-do Mexicans, who are fond of boating, fishing and bathing. Guadalajara was named after Guadalajara, Spain, a most ancient city of the north-central part of the mother country.

**México, D. F. (Distrito Federal), Mexico City**, the capital of *Los Estados Unidos Mexicanos*, has a population of over 1,400,000 inhabitants. It is growing rapidly and new suburbs are extending the urban districts. More about the life of this city is found in subsequent chapters. The capital, as well as the country, is called simply México (Méjico) by the inhabitants.

Notice that *x*, which here has the sound of Spanish *j*, is used in the official spelling of the name of the country and city and of the related adjective, *mexicano*.

The different sections of the capital are called *colonias*.

**Popocatépetl** is a volcano, now practically extinct, and is 17,550 feet high, one of the loftiest in North America. This peak and that called **Ixtaccíhuatl** (16,705 feet in height) dominate the view from all parts of Mexico City. In the name of this mountain the *x* is sounded like *sh* and *ccí* is like Spanish *sí*. Notice where the stress is placed in these two words. The first name, frequently shortened to **Popo**, is an Indian word meaning the "mountain that smokes." The other name means "sleeping woman," which a configuration on the peak's western slope resembles.

## EJERCICIOS DE LECTURA

I. Answer in Spanish the following questions:

1. ¿Habían volado antes los Gómez? 2. Cuando el avión despegaba, ¿qué tenía doña Ana? 3. ¿Qué vieron los hijos de la señora al mirar abajo por las ventanas? 4. ¿A qué se parecía la tierra? 5. ¿Qué parecía moverse? 6. ¿Dónde aterrizó primero el aeroplano? 7. ¿Por qué habían venido los mejicanos al aeropuerto de Mexicali? 8. Para Quinto ¿cuál era la lengua más hermosa? 9. ¿Por dónde siguió volando el aeroplano? 10. ¿Qué se deslizaba por debajo del

avión? 11. ¿Qué se veía de vez en cuando hacia el oeste?  
 12. ¿Cuál es el puerto mejicano de más importancia en la  
 costa Pacífica? 13. ¿Qué modo de viajar le gustaba más a  
 Rosa? 14. ¿En qué año fué fundada Guadalajara, Méjico?

II. In the following sentences replace the English words with the proper Spanish words:

1. Veían la montaña *from time to time*. 2. Volaron *along* la costa. 3. No miren Vds. *downward*. 4. El muchacho *becomes* muy triste. 5. Vamos a volar *inland*. 6. *In the distance* vimos dos picos nevados. 7. Harán *the same thing*.

#### EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. *Ya habrá llegado al aeropuerto. He will have already reached the airport.*

*Habrá llegado* is in the future perfect indicative of *llegar*. This tense is formed by the future of the auxiliary verb *haber* (*habré, habrás, habrá; habremos, habréis, habrán*) followed by the past participle of the verb.

2. *Hizo que los pasajeros la admirasen. Caused the passengers to admire it.*

#### FIFTH CASE of the USE OF THE SUBJUNCTIVE MOOD

In the above sentence the main verb (*hizo*) expresses causation, and the dependent noun object clause has its verb in the subjunctive mood.

Verbs of causation (such as *hacer, to bring about, causar, to cause, efectuar, to effect*), when used as the verb of the main clause, require that the dependent verb be in the subjunctive, if the subjects of the two verbs are expressed and different.

If the subject of the dependent verb is not expressed, it may then be in the infinitive: *hizo construir una casa, he had a house built.*

The Cathedral and "Zócalo",  
the Principal Square in Mex-  
ico City.

*Courtesy Gevaert*



Mexican "Tlachihero".

*Courtesy Gevaert*







The Avenida Cinco de Mayo, One of the busiest Streets in Mexico City.

*Courtesy Mexican Government  
Railway System*

Mexican Indians Against a Background of Maguey Plants.





xtaccíhuatl", or the "White  
/oman" near Mexico City.

*Courtesy Gevaert*





Sculptured Scene Depicting the Torture of Guatimozín and his Follower  
by the Spaniards.



*Courtesy Kodak Mexicana Ltd.*

3. *No hay lengua que sea más hermosa. There is no language that is more beautiful. No hay nada que me encante más. There is nothing that delights me more. Buscaban un señor que se pareciera a don Ramón. They sought a gentleman who resembled (might resemble) Don Ramón.*

#### SIXTH CASE of the USE OF THE SUBJUNCTIVE MOOD

In the above sentences the dependent adjective clauses have their verbs in the subjunctive (*sea, encante, se pareciera*). It will be noticed that the antecedent (the noun or pronoun that is modified by the clause) is an indefinite or non-existent person or thing.

We may then say that in adjective clauses that modify an indefinite or non-existent antecedent, the verb must be expressed in the subjunctive mood.

The usual rules concerning sequence of tenses apply, of course, in this as in other cases requiring the use of the subjunctive.

#### I. Translate into English the following sentences:

1. Aquí no hay nadie que me conozca. 2. Busco un señor que sea soltero. 3. Quiero comprar una novela que me pueda interesar. 4. Haré que ellos nos traten bien. 5. No vemos nada que nos guste. 6. Buscan una cocinera que sepa preparar una comida española.

II. Change to the imperfect indicative the main verbs of the sentences in I and make the other changes then necessary.

III. Recite the two forms of the imperfect subjunctive of each of the following verbs: *querer, oír, saber, salir, tener*.

#### IV. Say and write in Spanish:

1. I make him speak (cause him to speak). 2. I made him speak. 3. We know no one (*a nadie*) who hears us. 4. We knew no one who heard us. 5. She is looking for a

cook who speaks Spanish. 6. She was looking for a cook who spoke Spanish. 7. There is no one who knows that (*eso*). 8. There was no one who knew that. 9. Who is there who has more time than John? 10. Who was there who had more time than John? 11. I doubt that he wants to fly.

V. Say and write in Spanish:

1. We shall have gone out. 2. They will have spoken.
3. Shall I not have seen him? 4. She will have sat down.
5. You will not have given it to me.

## CAPÍTULO XXXII

### EN LA CAPITAL DE MÉJICO

¡ Méjico, en un tiempo ciudad bella y rica de los aztecas, llamada por ellos Tenochtitlán ! ¡ Centro de la muy desarrollada civilización azteca y de la magnífica corte de Moctezuma ! Hoy es una ciudad moderna, con más de un millón y medio de habitantes. Crece y se extiende de día en día, y se construyen suburbios de casas nuevas. 5

— Ésta es una ciudad que me encanta tanto que nunca la olvidaré — dijo Rosa, mientras todos daban un paseo en automóvil. — Aquí existe una vida muy pintoresca, muy diferente de la norteamericana, también diferente de 10 la española.

— Sí — respondió don Felipe; — después de vivir aquí muchos años, todavía quedo maravillado de esta capital y de todo el país. Nunca me cansan sus aspectos pintorescos, pero los problemas de la vida industrial y 15 agrícola son numerosos. Siendo yo gerente de una empresa de minas, conozco bien algunos de esos problemas. Los obreros son casi todos ellos indios o mestizos, y su modo de pensar y hacer es muy diferente del nuestro.

— El que tú digas eso me interesa muchísimo. Pero 20 el gobierno mejicano ha hecho mucho para el bien de los pobres, ¿ verdad ? — preguntó Rosa.

— El gobierno de estos últimos años, sí. Pero de 1877 a 1910, el presidente Porfirio Díaz, gobernó el país con una mano fuerte, y los pobres, indios o blancos, eran casi 25

esclavos. Luego siguieron años de revolución y de guerras civiles. Pero parece que ahora está Méjico en camino de prosperar mucho. Quienquiera que venga a vivir a Méjico, como yo, por ejemplo, quiere quedarse.

30 — Pero es un país de enormes riquezas naturales, ¿verdad? — siguió preguntando Rosa.

— Ya lo creo — respondió don Felipe. — Tiene un gran número de pozos de petróleo, minas de plata, cobre, plomo y oro. Su suelo es rico y variado y produce sober-  
35 bias legumbres, maíz, caña de azúcar, y henequén. Sólo hay que desarrollar bien los recursos naturales y humanos, y con el tiempo eso se hará. Hay que traer también la educación a los habitantes de este vasto territorio. El gobierno hace intensos esfuerzos por fundar escuelas y  
40 Casas del Pueblo en cada aldea, en cada rincón. Mientras estéis vosotros aquí, conviene que observéis con atención los diferentes aspectos de la vida mejicana. Cualquier cosa que ocurra sin duda os interesará.

Estaba entrando el coche en las bellas avenidas del  
45 Bosque de Chapultepec, el que con sus árboles, fuentes y flores encantó a los turistas. Bajaron y se acercaron adonde se veía el Palacio de Chapultepec, situado en un cerro, un magnífico edificio erigido para ser palacio del presidente, pero que desde los tiempos de Porfirio Díaz  
50 no ha estado ocupado.

Volvieron al coche y luego fueron al centro de la ciudad. La gran plaza o Zócalo les sorprendió y gustó mucho. La magnífica Catedral (llamada la Santa Iglesia Metro-  
55 politana), construída de 1573 a 1811, ocupa el sitio donde antes se encontraba un gran templo azteca. El interior, ricamente adornado, les resultó muy interesante. Al

otro lado del Zócalo, el vasto Palacio Nacional está construido en el sitio que ocupaba el palacio de Moctezuma y luego el de Cortés. Es la casa central del gobierno nacional. Cortés hizo destruir el antiguo templo y el palacio del jefe azteca al tomar a Tenochtitlán en 1521.

Después que hubieron visitado estos dos edificios los turistas fueron a ver lo que pudieran ofrecerles los pintorescos mercados en las calles cercanas. Allí veían canastos grandes y pequeños, enormes sombreros mejicanos, sarapes, huaraches y numerosos artículos de vidrio y de cerámica. Cualquier cosa que el turista pudiera desear se encontraba en estos mercados. Los vivos colores de los artículos que se vendían aquí daban a los mercados un aspecto alegre.

70

— Estoy cansada — dijo doña Ana. — Creo que convendría volver a casa.

— Sí; vamos a casa en seguida — dijo don Felipe.  
— El que vuestra madre se canse me preocupa.

## VOCABULARIO

<i>adornar</i> to adorn	<i>mercado</i> m. market, market place
<i>canasto</i> m. basket	<i>mestizo</i> m. half-breed
<i>cansar</i> to tire	<i>obrero</i> m. workman
<i>caña</i> f. cane; <i>caña de azúcar</i>	<i>plomo</i> m. lead
sugar cane	<i>problema</i> m. problem
<i>cobre</i> m. copper	<i>quienquiera que</i> whoever
<i>corte</i> f. court	<i>revolución</i> f. revolution
<i>gerente</i> m. manager	<i>sarape</i> m. serape (blanket used
<i>henequén</i> m. sisal	as shawl or cloak)
<i>huarache</i> m. sandal (of open	<i>templo</i> m. temple
leather work)	<i>vidrio</i> m. glass
<i>humano</i> , -a human	<i>vivo</i> , -a showy, bright, vivid
<i>maíz</i> m. corn, maize	



## MODISMOS Y EXPRESIONES

*el bien* the welfare, good  
*en un tiempo* at one time

*mientras estéis* while you are, as  
long as you are

## NOMBRES PROPIOS

*Casa del Pueblo, House of the People, Community House.* In recent years the Mexican educational authorities have made extensive and effective efforts to improve the schools of the country, which, prior to 1917, were woefully lacking, except in the larger cities. Thousands of school buildings have since been erected, especially in remote rural sections, and a social service has been gradually built up centered chiefly about the Casa del Pueblo established in each community. Devoted young men and women teachers and supervisors, who are graduates of normal schools and universities, render valiant service in helping to train the common people, from children to aged citizens. The rural problem is complicated by the sparseness of the population — 17 million people being scattered in a rough, mountainous land having 764,000 square miles in area, or about 28 inhabitants per square mile. Only 20% of the inhabitants are whites; 43% are of mixed blood (*mestizos*), and 37% are of pure Indian races.

In a country where for centuries the humble common people, most of them Indians or mestizos, were sadly neglected, tremendous social problems inevitably difficult of solution arose, and much time will be required, as well as patience and continued effort, to raise the level of education and the standards of living.

The Mexican government has (since 1915) confiscated properties of wealthy landowners, both natives and foreigners (including property of United States owners) and distributed them in parcels to poor families. It has confiscated properties of the Church. It has taken possession of oil-producing lands developed by foreign capital and has nationalized them. Such steps have, of course, aroused strong opposition from those affected thereby, and often created serious international problems. Other problems have grown out of agrarian, labor and religious situations.

It should be remembered that Mexico was the first focal point of European civilization in the New World. Here was founded in 1551 the first university in America. The first printing presses in America were set up here in 1534. Today Mexico City has some of the best hospitals to be found in Spanish America, excellent physicians and surgeons. The modern *Universidad Obrera, Workmen's University*, is a model for the theoretical and practical training of skilled workmen.

**Porfirio Díaz** (1830-1915) was president from 1877 to 1880 and from 1884 to 1911, in which latter year he resigned and went to France. He was a soldier in the war with the United States (1847), and in 1858 he was a supporter of Benito Juárez in the latter's fight against Maximilian and the French invaders. After Maximilian's execution, Díaz sought the presidency, but was defeated by Juárez and later by Lerdo. In 1876 he drove Lerdo from power and in May, 1877, became president.

Mexico had a long period of peace and prosperity during the Díaz presidency, though little was done in that time for the welfare of the lower classes. Foreign capitalists and native owners of great estates exploited the common people.

With the resignation of Díaz began a long period of revolutions and counter-revolutions which we need not discuss here in detail. Suffice it to say that with the election of Plutarco Elías Calles in 1924, the stormy revolutionary period seemed to be ended, and since then, especially under the presidency of Lázaro Cárdenas (1934-1940), much progress has been made in the solution of internal social and economic difficulties.

**Zócalo** is a term used in Mexico to indicate the chief plaza of a city. That of Mexico City is also called *Plaza Mayor, Main Square*, or *Plaza de la Constitución*.

**Moctezuma (II)**, *Montezuma*, was chief or emperor of the Aztecs when Hernán Cortés appeared before the capital, *Tenochtitlán*. He was born in 1446 and died in 1520.

**Chapultepec** is a rocky height about three miles southwest of the center of Mexico City. In the latter part of the 18th century one of the viceroys of Mexico began to build on this hill a palace-fort or

castle. It was not finished until after independence was secured from Spain (1821). Emperor Maximilian developed the partly finished structure into a summer palace. At the foot of the hill has been created through the years a beautiful park, containing great trees, walks and fountains. It is the favorite spot of the people of the capital.

### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Answer in Spanish the following questions:

1. ¿Cómo se llamaba la ciudad de Méjico al llegar los conquistadores españoles? 2. ¿Quién era entonces el jefe de los aztecas? 3. ¿Qué dijo Rosa acerca de la vida mejicana? 4. ¿Cuál era la ocupación de don Felipe? 5. En estos últimos años, ¿qué ha hecho el gobierno mejicano? 6. ¿Cómo gobernó Porfirio Díaz el país? 7. Según don Felipe, ¿quién quiere quedarse en Méjico? 8. ¿Cuáles son algunos de los recursos naturales de Méjico? 9. ¿Qué produce el suelo mejicano? 10. Según don Felipe, ¿qué convenía que hiciesen sus parientes? 11. ¿Dónde está situado el Palacio de Chapultepec? 12. ¿Cuáles son algunos de los edificios que se encuentran en el Zócalo? 13. ¿Qué abundaba en los mercados de la ciudad? 14. ¿Quién se cansó durante la visita a los mercados?

II. Answer in brief Spanish sentences the question, *¿Para qué sirve —?* applying the question to each of the following nouns:

un sombrero; un canasto; un suburbio; un coche; una mina; el suelo; un palacio; un mercado.

### EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. *Siendo yo gerente. I, being a manager; since I am a manager. Habiendo sido yo gerente. I, having been a manager; since I have been a manager.*

In these sentences we see how a gerund phrase may have a subject (*yo*) just as may an infinitive phrase. (See page 195.) Notice that such a subject follows the gerund; also that the phrase is equivalent to a clause — a causal, temporal or other kind of adverbial clause.

*Siendo* is a simple gerund, while *habiendo sido* is the compound form.

An object pronoun which is object of a gerund is postfixed thereto: *Viéndolo yo*. *I, seeing it*. Such a pronoun is postfixed to the auxiliary *habiendo* of the compound gerund: *Habiéndolo visto yo*. *I, having seen it*.

2. *El que tú digas eso me interesa*. *The fact that you say that interests me*. *El que vuestra madre se canse me preocupa*. *The fact that your mother is getting tired troubles me*.

#### SEVENTH CASE of the USE OF THE SUBJUNCTIVE MOOD

In the above sentences we notice that dependent noun clauses (*el que tú digas eso* and *el que vuestra madre se canse*) are used as subjects of the main verbs (*me interesa* and *me preocupa*). In such clauses the dependent verb is expressed in the subjunctive.

Such clauses are usually, but not necessarily, preceded by the definite article *el*, and *el que* is equivalent to *the fact that*.

3. Let us refer again to the use of the subjunctive in adjective clauses having an indefinite antecedent (page 249) and examine the following sentences.

*Quienquiera que venga* quiere quedarse. *Whoever comes wishes to stay*. *Cualquier cosa que ocurra* os interesará. *Whatever happens will interest you*. *Cualquier cosa que el turista pudiera desear* se encontraba aquí. *Anything whatsoever that the tourist might want was found here*.

*Quienquiera (que)*, *whoever*, an indefinite pronoun, and *cualquier* or *cualquiera*, *any, any whatsoever*, an indefinite pronoun

and adjective, when used as the antecedent of an adjective clause necessitates, because of the indefiniteness implied, the use of the subjunctive in that dependent adjective clause.

I. Translate into English the following sentences:

1. Habiéndoselo dado nosotros a él, nos fuimos. 2. No sabiendo yo nada de lo que ocurría, me excusé de contestar a las preguntas del capitán. 3. Quienquiera que sea, no le diga Vd. nada. 4. Cualquier obrero que estudiase, podía aprender. 5. El que Vd. crea eso me sorprende. 6. El que prefiriera él un sarape de color azul nos hizo reír.

II. Recite the imperfect subjunctive, both forms, of the following verbs:

*traer*, to bring; *valer*, to be worth; *conducir*, to lead, drive; *pedir*, to ask for.

At the same time review the present subjunctive of these verbs.

III. Replace the English words with proper Spanish words:

1. *Whoever drove me* a la ciudad conocía bien el camino. 2. *Whatever hat he saw* quería comprarlo en seguida. 3. *The fact that he asked us for it*, nos preocupó mucho. 4. *Whatever thing he brought me* no me gustaba. 5. *The fact that that basket was worth little* era muy claro.

IV. Express in present time the sentences of III. (*Whoever drives, whatever hat he sees*, etc.) Make all changes necessary in both main and dependent verbs.

V. Change the following simple gerund phrases into their compound forms:

1. Adornándolo Vds. 2. Cansándome yo mucho. 3. Gobernándolo él muy mal. 4. Leyéndolos ella. 5. No diciéndome Juan nada. 6. Pidiéndonosla siempre. 7. Trayéndoselo a él.

## CAPÍTULO XXXIII

### UN POCO DE HISTORIA

— La conquista de Méjico por Hernán Cortés es un asunto que siempre me ha interesado — declaró Quinito.

— Sí — respondió don Felipe. — La historia de la expedición de Cortés es como una página de las Mil y Una Noches, o de las cruzadas de la Edad Media. Salió Cortés de Cuba en 1519 con una flota en que iban 400 soldados y muchos caballos. Cerca de donde está hoy Veracruz desembarcó la expedición y fundó allí una población que fué la primera de origen europeo en el continente. Allí Cortés quemó sus barcos haciendo que sus soldados no pudieran retirarse de la empresa.

— No era fácil penetrar en el interior del país, ¿verdad? — dijo Pepe. — He leído que Méjico estaba poblado entonces por muchas diferentes tribus de indios teniendo cada una sus propias tierras. No diga nadie que fuera fácil abrir un camino por esa tierra. No olvidemos que Cortés sólo tenía un ejército pequeño.

— Algunas de estas tribus — dijo el tío — eran muy hostiles a los aztecas, que habían tomado posesión del centro del país. Los toltecas, por ejemplo, que habían ocupado la tierra mucho antes de venir los aztecas, eran poderosos enemigos de ellos. Cortés, ayudado por diferentes tribus, marchó contra Tenochtitlán con su pequeño ejército y seis mil indios. Venciendo a todos los que pelearon contra él, llegó a la gran ciudad de 300.000 habitantes. Todos los españoles quedaron asombrados al ver

los palacios, templos, jardines y canales construídos en medio de un gran lago.

— Y los aztecas, ¿ qué pensaron y que hicieron al ver  
30 este ejército de hombres blancos ? — preguntó Rosa.

— Quedaron muy impresionados al ver y oír los cañones y las armas de fuego, y al ver los caballos y la armadura de los invasores. Al mirar al jefe Hernán Cortés, creyeron que era un dios blanco. Moctezuma no quería recibirle,  
35 pero al fin, después de cambiar regalos con Cortés, permitió que entrasen los españoles en la ciudad y que el conquistador se presentase ante él.

— Moctezuma creyó que Cortés pudiera ser el gran dios Quetzalcoatl que, según la tradición, era un hombre  
40 blanco con barba rubia. Este dios de los indios prehistóricos de Méjico, después de enseñarles muchas artes útiles, se había ido hacia el este y había desaparecido en el aire. Pero había prometido volver algún día. Y era natural que Moctezuma y sus súbditos creyesen que  
45 Cortés era Quetzalcoatl. — Así dijo Quinito, y añadió don Felipe :

— Pero no tardó mucho Cortés en atacar la ciudad. Los guerreros aztecas se levantaron contra los españoles y por muchos días siguió la batalla en la ciudad. Quedó  
50 herido Moctezuma y más tarde se murió, lo cual hizo que peleasen más furiosamente los indios.

Decidió Cortés retirarse, lo que resultó muy difícil. Escogió una noche oscura para la retirada, en la que murieron un gran número de españoles y muchos indios  
55 aliados, en las aguas de los canales. Esta retirada, que duró seis días con sus seis noches, se llama la Noche Triste y es famosa en la historia de Méjico.

En la llanura de Otumba pelearon los españoles con más de dos mil aztecas y esta vez ganaron la batalla. Volvió Cortés a atacar la ciudad y finalmente la tomó. 60 Y tomó a Guatimozín, sobrino y sucesor de Moctezuma. Éste se negó a decir dónde había escondido una gran cantidad de oro que Cortés quería poseer. Por eso el conquistador español hizo poner a Guatimozín y a uno de sus tenientes sobre un lecho de fuego. Sufrieron tanto 65 que el teniente pidió a su jefe que dijera a Cortés dónde estaba el oro y así no tendrían ellos que sufrir más. Guatimozín contestó: « ¿ Y crees tú que yo esté en un lecho de rosas ? »

Tomó Cortés a Tenochtitlán en agosto de 1521. Por 70 esta hazaña Carlos V le nombró gobernador y capitán general. Sabía conquistar, pero no gobernar. Cesó de ser gobernador y fué a hacer exploraciones en Honduras y la costa oeste de Méjico. Volvió a España en 1540 y murió cerca de Sevilla en 1547, cuando estaba a punto 75 de volver a Méjico.

— ¡ Ojalá que me sea posible estudiar más tarde con atención las hazañas de Cortés ! — exclamó Quinito. — Venga el día en que yo tenga el tiempo de leer más acerca de la conquista de Méjico. 80

— Pero ya es hora de comer — dijo don Felipe. — Sentémonos a la mesa y gocemos de unos platos españoles.

#### MODISMOS Y EXPRESIONES

*cañón* is here used as *cannon*  
*negarse a* to refuse to  
*tardar en atacar* to delay in at-

*tacking: tardar en* + infinitive, *to delay in* + present participle



## VOCABULARIO

<i>aliado, -a</i> allied	<i>lecho</i> m. couch, bed
<i>arma</i> f. weapon; <i>arma de fuego</i> firearm	<i>página</i> f. page
<i>armadura</i> f. armor	<i>pelear</i> to fight, combat
<i>barba</i> f. beard	<i>regalo</i> m. gift
<i>canal</i> m. canal	<i>retirada</i> f. retreat
<i>cantidad</i> f. quantity	<i>rosa</i> f. rose
<i>cruzada</i> f. crusade	<i>súbdito</i> m. subject (of a ruler)
<i>esconder</i> to hide	<i>sucesor</i> m. successor
<i>fuego</i> m. fire	<i>tardar</i> to delay, be slow, be late
<i>guerrero</i> m. warrior	<i>tolteca</i> m. and f. Toltec (one of a primitive Mexican tribe)
<i>hostil</i> hostile	<i>tradición</i> f. tradition
<i>invasor</i> m. invader	

## NOMBRES PROPIOS

**Hernán Cortés** (1485-1547) was born in Extremadura, Spain. He went to La Española (see page 193) in 1504 and to Cuba in 1511. Juan de Grijalva (1489-1527), the nephew of Diego Velásquez, governor of Cuba (page 193), discovered Mexico in 1518. Velásquez, wishing to extend Grijalva's discoveries, appointed Cortés to lead a new expedition into the interior of Mexico, where reports told of the existence of great wealth in gold. Cortés set forth on the 18th of February, 1519, and, as told in the text, reached, after many difficulties, Tenochtitlán. He held Montezuma (*Moctezuma II*) as hostage and aroused the enmity of the Aztecs. Velásquez, suspicious of the loyalty of Cortés, sent Pánfilo de Narváez (see page 124) to arrest him and bring him back to Cuba. Cortés left Pedro de Alvarado in command at Tenochtitlán and marched to meet Narváez, overcame him in battle and enrolled most of Narváez's soldiers in his own ranks. He hastened back to the Aztec capital and there followed the events described in the text.

Cortés was a man of strong will and personality and after the conquest of the city, complaints were made to Velásquez and to Charles V of the way he and Alvarado, his chief lieutenant, treated

the Spanish soldiers of the conquering expedition. As a result, Cortés, though he was at first highly honored by his king, was removed from the governorship of the newly-founded colony in Mexico. As a free lance, he continued exploring sections of the country, then returned to Spain where he was publicly snubbed by Charles V.

*Mil y Una Noches*: thus is called in Spanish the collection of oriental tales known in English as *Arabian Nights* or *A Thousand and One Nights*.

*Edad Media, Middle Ages*. The Crusades of the Middle Ages were undertaken by the Christians of Europe to recover the Holy Land from the Mohammedans. There were seven such crusades between the years 1096 and 1272.

*Quetzalcoatl* (an Indian name meaning *Glowing Snake*) was the legendary god and hero of the Toltecs. He was said to be a blond god who lived among his people for a time, taught them useful occupations and then disappeared. He was worshipped as the god of air and rain.

*Guatimozín* is also called *Cuauhtémoc* and *Cuautemotzin*. On information that while being held captive he was conspiring with others to cause the massacre of the Spaniards, Cortés had him hanged, February 28, 1524.

#### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Indicate by *sí* or *no* whether the following statements are true or false. If false, give a correct statement in Spanish.

1. La expedición de Cortés se pareció a un alegre viaje de turistas.
2. Veracruz fué fundada por Pánfilo de Narváez.
3. Méjico estaba poblado en aquellos tiempos por diferentes tribus de indios.
4. Cortés buscó aliados entre las tribus hostiles a los aztecas.
5. Al llegar a Tenochtitlán los españoles estuvieron asombrados al ver los sombreros grandes de los aztecas.
6. Los aztecas tenían armas de fuego y armaduras.
7. Moctezuma cambió regalos con Cortés.
8. Creyó Cortés que Moctezuma era el dios Quetzalcoatl.
9. La muerte de Moctezuma hizo que los aztecas peleasen más furiosamente.

10. La Noche Triste ocurrió durante la retirada de los españoles. 11. Guatemozín se negó a decir a Cortés dónde había escondido un anillo de plata. 12. El teniente de Guatemozín pidió a su jefe que dijese dónde estaba escondida una gran cantidad de oro. 13. Guatemozín contestó a su teniente diciendo: « ¿ Crees tú que el oro haya sido descubierto ? » 14. Cortés no sabía gobernar bien la nueva colonia de España. 15. Quinito deseaba saber más acerca de la conquista de Honduras.

II. In each of the following lines there is a word that does not belong there. Which word is it ?

1. armas, cañones, espadas, rosas, armaduras, guerreros.
2. lecho, cruzada, mesa, puerta, ventana, cama.
3. oro, plata, cobre, maíz, petróleo, vidrio.
4. correr, andar, seguir, penetrar, entrar, esconder.

III. From the second column select words which are antonyms of those in the first column:

esconder	agua
guerrero	obrero
fuego	salir
cansarse	descubrir
rey	súbdito
gerente	correr
tardar	misionero
entrar	descansar

#### EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. *No diga nadie* (or, *Nadie diga*). *Let no one say. Venga el día. Let the day come. ¡ Ojalá que me sea posible ! I hope it will be possible for me ! Oh that it may be possible for me !*

## EIGHTH CASE of the USE OF THE SUBJUNCTIVE MOOD

In the sentences in paragraph 1 on page 264, the main verbs are in the subjunctive because each sentence expresses a desire or hope. This use of the subjunctive is called the optative subjunctive, and it is found in the 3rd pers. singular or plural. Such sentences *may* be introduced by **que** or **¡ojalá!** One may understand a verb of will (see page 202), unexpressed but implied, as controlling such constructions. Thus: (*Deseo*) **que no diga nadie.** (*Deseo*) **que venga el día.** And the exclamatory **¡ojalá!** is equivalent to a verb of desire or will.

The English equivalent of optative sentences is often introduced by *let* or *have*: **Que venga Juan.** *Have John come.* **Que se vayan los muchachos.** *Have the boys go away.* If **que** is used, object pronouns, if there are any, precede the verb.

The optative subjunctive may in many cases be regarded as an indirect command (a command given through a third person).

2. It is evident that there is little difference between what we have studied as the polite imperative and the optative subjunctive, especially when one remembers that **usted** is really third person, meaning *your grace, your honor*. And, as remarked before (see page 212), the verb forms used in the two cases are identical: **hable Vd.,** *speck*; (**que**) **hable él,** *let him speak*; **démelo Vd.,** *give it to me*; (**que**) **él me lo dé,** *have him give it to me*.

3. **No olvidemos.** *Let us not forget.* **Sentémonos a la mesa.** *Let us sit down at the table.* **Gocemos de los platos.** *Let us enjoy the dishes.*

## NINTH CASE of the USE OF THE SUBJUNCTIVE MOOD

In the above sentences we have examples of the use of the hortatory subjunctive, used to exhort others and oneself, the speaker, to perform an action in the present time.

It is noticed that the verb is the main verb in the sentence and that it is the first person plural of the present subjunctive.

Where the verb found in an affirmative exhortation is reflexive, notice that before the reflexive **nos** is postfixed to the present subjunctive, the final **-s** of the verb ending is omitted: **sentémonos**, *not sentémosnos*.

In affirmative exhortations all object pronouns (reflexive, direct or indirect) are postfixed to the verb: **démoslo a Juan**, *let us give it to John*. In negative exhortations such object pronouns precede the verb: **no nos sentemos**, *let us not sit down*; **no lo demos**, *let us not give it*.

When the pronoun combinations **selo**, **sela**, **selos**, **selas** (*it to him*, etc., *them to him*, etc.; see page 168) are postfixed in the affirmative exhortation, the final **-s** of the verb ending is omitted: **démoselo**, *let us give it to him*. But in the negative we have: **no se lo demos**, *let us not give it to him*.

#### I. Read and translate into English:

1. Vengan los niños. 2. Cierre Juan la puerta. 3. Que se vayan los indios. 4. Que nadie me lo diga. 5. Que llegue pronto el día. 6. Que se lo ofrezca Ana a María. 7. Sepamos la verdad. 8. Hagámoslos ahora. 9. Pongámonos los guantes. 10. No nos los pongamos. 11. Cojámosla. 12. No la cojamos. 13. Presentémonos ante el capitán. 14. No nos presentemos aquí. 15. Pidámoselo a él. 16. No se la pidamos a ella.

II. Synopsis of the reflexive verb **sentarse** in the first person singular. We now have ten tenses in the indicative mood and two tenses in the subjunctive. As follows:

#### INDICATIVE MOOD

##### SIMPLE TENSES

Present: **me siento**  
Imperfect: **me sentaba**

##### COMPOUND TENSES

Present perfect: **me he sentado**  
Pluperfect: **me había sentado**

Preterite: <i>me senté</i>	Preterite Perfect: <i>me hube sentido</i>
Future: <i>me sentaré</i>	Future Perfect: <i>me habré sentido</i>
Post-preterite: <i>me sentaría</i>	Post-preterite Perfect: <i>me habría sentido</i>

## SUBJUNCTIVE MOOD

## SIMPLE TENSES

## COMPOUND TENSES

Present: *me sienta*

(To be studied later)

Imperfect: *me sentase*  
*me sentara*

## IMPERATIVE MOOD

## POLITE

## FAMILIAR OR INTIMATE

*Singular: siéntese Vd.*

(To be studied later)

*Plural: siéntense Vds.*

## Hortatory Forms

*Affirmative: sentémonos**Negative: no nos sentemos*

Give the English meaning of each form in the above synopsis.

Change the synopsis to the third person singular; then to the third person plural. Of course the imperative and hortatory forms can only be used in the persons shown above.

III. Following the above model, make a synopsis in the third person plural of: *darlo*, to give it; *decírselo*, to say it to him.

## IV. Say and write in Spanish:

1. Let the boy speak.
2. Have the child eat.
3. Don't let the girl write.
4. I hope that (*¡Ojalá!*) he rests well.
5. Let us not tire ourselves (*cansarse*).
6. Let us offer (ourselves) for work (*para trabajar*).
7. Let us not offer ourselves.
8. Let us say it to her.
9. Let us not say it to him.
10. Let us give it to them (*m.*).
11. Let us not give it to them (*f.*).

## CAPÍTULO XXXIV

### VAGANDO POR LA CAPITAL

— Sin duda el nombre de Cortés nunca ha sido muy venerado en Méjico — declaró Pepe.

— No, señor — contestó su tío. — Se dice que en todo Méjico no existe estatua alguna del conquistador. Y en España él se acercó un día al coche de Carlos V para presentarle una solicitud. « ¿Quién sois? » preguntó Carlos. « Soy el hombre que ha dado a Vuestra Majestad más provincias que os dejaron vuestros abuelos, » contestó el conquistador. Pero aunque fué famoso por sus hazañas, que le hicieron una de las grandes figuras de la historia del Nuevo Mundo, murió muy desilusionado.

Pasando por las Calles del Puente de Alvarado, nuestros turistas llegaron adonde se encuentra el famoso árbol llamado de la Noche Triste. Se detuvieron para mirar con atención este árbol debajo del cual se sentó Cortés (según la tradición) y lloró al ver pasar a los sobrevivientes de su ejército.

Lo que les interesó enormemente a los viajeros era el gran Museo Nacional. Aquí se exhibe un verdadero tesoro de arte indio, lo mejor de las riquezas artísticas de los mayas, aztecas y toltecas que han sido descubiertas en Chichén Itzá, en el Monte Albán y en otros sitios. Miraron con atención la gran piedra llamada el Calendario Azteca, que indica la alta cultura que poseían las

razas prehistóricas de Méjico. Esta piedra se encontró 25  
hace años en el sitio donde se construía la catedral. Para  
que todo el mundo la viese, se puso en el Museo.

— ¡Qué joyas más preciosas! — exclamó Rosa. — Mi-  
rad esos objetos artísticos de plata y oro, de turquesas  
y otras piedras preciosas. Me gustaría poseer algunas de 30  
esas pulseras y anillos.

— Pero estos ídolos de piedra tan feos me asustan — dijo  
doña Ana. — Recuerdan a los dioses crueles a los que  
los aztecas y toltecas ofrecían sacrificios humanos. Se  
dice que las diferentes tribus se hacían la guerra con el fin 35  
principal de tomar prisioneros que pudieran sacrificar a  
sus dioses. Antes de que viniesen los españoles los indios  
rendían culto a ciertos dioses que representaban al sol,  
al aire y al agua.

— Es verdad — contestó don Felipe. — Y sin duda 40  
Cortés y sus hombres creyeron que eran terribles estos  
cruels sacrificios y es probable que uno de los motivos de  
la conquista de Méjico fuera el de destruir la religión  
cruel de los indios y reemplazarla con la religión cris-  
tiana.

45

La Biblioteca Nacional, con un cuarto de millón de  
libros, muchos de ellos muy antiguos y preciosos, les  
impresionó a los turistas. En el Palacio Nacional ad-  
miraron los cuadros murales del pintor Diego de Rivera.  
El Palacio de Bellas Artes, llamado también el Teatro 50  
Nacional, es uno de los edificios más espléndidos de su  
clase. Es un gran teatro y al mismo tiempo contiene  
salones en que se exhiben cuadros, y otros en que se dan  
conciertos de música. Es, en una palabra, un gran centro  
de las artes. Asistieron los viajeros a una función de 55



música en que la orquesta del famoso artista y conductor Carlos Chávez dió un soberbio concierto.

La capital parecía estar llena de flores bellísimas. En los patios de las viejas casas, en las calles, en los parques  
60 y en los mercados abundaban las flores. Dijo doña Ana:

— Para mí este es un paraíso de flores. ¡ Mirad aquí en este mercado las enormes violetas, las maravillosas gardenias, las preciosas rosas y qué cantidad de lirios !

65 — Sí, y parece que tienes delirios, querida mamá — dijo Rosa riéndose. — Pero compremos algunos ramilletes. Vamos a ver lo que dice doña Marta.

Por la friolera de dos pesos compraron las damas tantas flores que apenas cabían en el coche. Y cuando llegaron  
70 a casa, la buena ama doña Marta exclamó:

— Parece que ustedes han comprado una de las chinampas de Xochimilco.

#### VOCABULARIO

*abundar* to abound

*apenas* scarcely

*caber* to be contained

*calendario* m. calendar

*cuadro* m. picture

*chinampa* f. flower bed (found on small islands in Lake Xochimilco)

*culto* m. worship

*delirio* m. delirium, frenzy

*feo*, -a ugly

*friolera* f. trifle

*gardenia* f. gardenia

*ídolo* m. idol

*joya* f. jewel

*lirio* m. lily

*majestad* f. majesty

*maya* m. and f. Maya; Mayan

*motivo* m. motive

*mural* mural

*peso* m. peso

*precioso*, -a precious; beautiful

*provincia* f. province

*ramillete* m. bouquet

*sacrificio* m. sacrifice

*solicitud* f. petition

*violeta* f. violet

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>bellísimo</i>	<i>most beautiful</i>	¿ <i>quién</i> <i>sois</i> ?	<i>who are you?</i> (The
<i>caber en</i>	<i>to fit into, be contained in</i>		second person plural was used
<i>lo mejor</i>	<i>the best, best part</i>		in olden days as a polite way
<i>rendir culto a</i>	<i>to worship</i>		of speech, even to one person.)

## NOMBRES PROPIOS

*Pedro de Alvarado*, chief lieutenant to Cortés, in defending the rear guard of the Spanish army as it retreated from Tenochtitlán, is said to have found himself trapped by a great gap in the causeway over which the soldiers were fleeing. He made a tremendous leap across this gap, at a point called *El salto de Alvarado*, *Alvarado's Leap*. In the suburbs reached by the *Calles del Puente de Alvarado* is found the ancient ahuehuete (Mexican cypress) tree called *el Árbol de la Noche Triste*, marking the route of the Spaniards' flight the night of July 2, 1520.

*Calendario Azteca*, *Aztec Calendar*, is a circular stone of basalt weighing 24 tons. It is twelve feet in diameter and three feet thick, and is sometimes called the "Stone of the Sun." It is carved with hieroglyphics and concentric circles which represent divisions of time, and is a sort of calendar. It was probably made around the year 1500 and was discovered in the Zócalo the middle of the 17th century. The year is represented as having eighteen months and one week, with months of four weeks each, and weeks of five days. Small reproductions of the stone are stamped on many souvenirs of leather, stone and other materials sold in Mexico.

In the ruins of *Chichén Itzá*, in the northern part of the peninsula of Yucatan, and in Uxmal, are found some of the most interesting relics of the prehistoric Mayan civilization which prevailed in Yucatan, Guatemala and Honduras before the arrival of the Spaniards. Great pyramids, temples and courts, strangely carved figures of stone and inscriptions provide most interesting material for archaeologists. The Carnegie Institution, the University of Chicago, the Mexican government and different societies are engaged in the study of these impressive remains.

In *Monte Albán*, in the state of *Oaxaca* (Oajaca) there was discovered in 1932, by Dr. Alfonso Caso, a great treasure of prehistoric gold and silver vessels and ornaments, which is considered the most valuable and the most beautiful that has so far been encountered in America. After exhibition in the National Museum in Mexico, D. F., of part of this find, all articles are to be put on display in the Provincial Museum of Oaxaca.

The *Palacio de Bellas Artes*, *Fine Arts Palace*, of Mexico City was begun in 1900 and completed in 1934. It cost more than 36 million pesos. In its beautiful auditorium are given excellent musical performances, frequently under the direction of the eminent Mexican composer and conductor, Carlos Chávez, who has also acted as conductor of the Philadelphia Symphony Orchestra. The great glass curtain of the stage was made by Tiffany of New York.

*Diego de Rivera* is one of the most famous mural painters of the present day. In many of the public buildings of Mexico are found his pictures. He has also painted murals in the United States. His radical political views cause him to satirize the Spanish Conquest, capitalism and the machine age in his painting. Many of his pictures in Mexico represent the exploitation of the Indians by the Spaniards and the cruelty of the Conquest by Cortés. Rivera's frescoes may be seen in the National Agricultural School of Chapingo, in the stairway of the National Palace, in the Health Ministry and in the Reforma Hotel of the capital, also in the Palace of Cortés in Cuernavaca.

*Marta, Martha. Xochimilco* (the *x* is pronounced like *s*) will be discussed in the next chapter. *Peso, peso*, the Mexican dollar or standard coin, normally worth about 50 cents in U.S. currency, has recently (1940) been as low in value as 16 or 17 cents.

### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Complete in Spanish the following incomplete sentences:

1. En Méjico Cortés —.
2. Cortés dijo a Carlos V que le había dado —.
3. Muy —, Cortés murió —.
4. En el

Monte Albán fué descubierto un tesoro de —. 5. El Calendario Azteca es —. 6. Se exhibe esta piedra en el Museo Nacional para que —. 7. A Rosa le gustaría —. 8. Doña Ana quedó asustada al mirar —. 9. Los guerreros indios se hacían la guerra con el fin de —. 10. Los aztecas y otros indios rendían culto a —. 11. En el Palacio Nacional de Bellas Artes se pueden oír — y se exhiben —. 12. En todas partes de la capital abundan —. 13. Según Rosa, los muchos lirios hicieron que doña Ana tuviese —.

II. Use in sentences the following idioms. Use them in the third person plural, any tense, where a verb is involved.

1. *caber en.* 2. *rendir culto a.* 3. *lo mejor.* 4. *tardar en.* 5. *negarse a.*

### EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. *Antes que viniesen los españoles. Before the Spaniards came. Para que todo el mundo la viese. So that (in order that) everybody might see it. Cuando lleguemos a casa. When we reach home.*

#### TENTH CASE of the USE OF THE SUBJUNCTIVE MOOD

In the dependent clauses of the above sentences (all adverbial clauses), the verb is in the subjunctive mood.

An adverbial clause must express its verb in the subjunctive, if and when there is implied indefiniteness, uncertainty, future time or contingency with respect to the fulfilment of the action expressed by the clause.

The more common adverbial conjunctions which introduce such clauses are:

Those of time: *antes (de) que, before; cuando, when; después que, after; hasta que, until; luego que or así que, as soon as.*

Of purpose: *para que* or *a fin de que*, in order that, so that.

Of concession: *aunque*, though, although; *aun cuando*, even if.

Of proviso: *con tal que* or *siempre que*, provided that; *a menos que*, unless.

Of result: *de manera que* or *de modo que*, so that, in such a way that; of negative result: *sin que*, without.

Of supposition: *en caso (de) que*, in case that; *como si*, as if.

Notice, however, that if the action of the dependent verb is represented as an accomplished or unquestioned fact, that verb is then in the indicative (unless introduced by *antes que*, which is always followed by the subjunctive): *cuando llegaron a casa*, when they reached home.

I. Read and translate into English the following sentences:

1. No iré aunque tenga el tiempo. 2. No fui aunque tenía el tiempo. 3. Voy a quedarme aquí hasta que lleguen mis padres. 4. Me quedé aquí hasta que llegaron. 5. Dijo que lo haría para que nouviésemos nosotros que hacerlo. 6. No querían vendérmelo a menos que yo tuviera el dinero para pagarlo. 7. Lo diré de manera que Vd. me crea. 8. Lo dije de manera que Vd. me creyó. 9. En caso que ellos descubran el tesoro van a darme la mitad.

II. Explain why the subjunctive is or is not used in each of the adverbial clauses of I.

III. Using the plan outlined on page 266, give a synopsis in the 3rd pers. plural of: *escribírmelo*, to write it to me; *ponérselo*, to put it on (to oneself).

IV. Replace the English words of the following sentences with the suitable Spanish words:

1. No saldremos until he puts it on. 2. No queríamos salir until he put it on. 3. When he sees me me saludará. 4. No

quería saludarme *whenever (when) he saw me.* 5. *When you write it to me* yo estaré muy lejos de aquí. 6. Yo estaba lejos de aquí *when he wrote it to me.* 7. *Although you may put it on,* Vd. no estará bien ataviado.

V. Make negative the following sentences:

1. Escribanmelo Vds. 2. Póngaselo Vd. 3. Pongámoselo a él. 4. Escribámoselo a ella. 5. Levantémonos. 6. Busquemosla. 7. Conduzcámosle al hotel. 8. Cojámosle por el brazo. 9. Dénseles Vds. a ellas. 10. Dígannoslas Vds.

## CAPÍTULO XXXV

### UNA EXCURSIÓN A XOCHIMILCO

Durante la comida de aquella noche don Felipe les explicó a sus parientes lo que significa Xochimilco. Dijo:

— Esa aldea está a orillas de uno de los numerosos lagos que antes existían en los alrededores de Tenochtitlán. Hoy ese lago, mucho más pequeño que antes, es un laberinto casi interminable de canales, por donde pasan numerosas piraguas o canoas llenas de gente, sobre todo los domingos y días de fiesta. Es un lugar sumamente pintoresco y si queréis iremos allá mañana, que  
10 es domingo.

— Sería interesante visitar a Xochimilco — dijo doña Ana. — Y prometo no comprar allí más flores.

Al día siguiente subieron todos a un tren (así se llama en Méjico un tranvía) que estaba abarrotado de gente.  
15 Al bajar en Xochimilco se encontraban rodeados de excursionistas y vendedores. Estos vendedores insistían en venderles frutas y flores, canastos y comestibles. Recordando lo que había prometido, doña Ana se negó a comprar nada, pero Pepe y Quinito compraron un canasto  
20 y unos ramilletes que metieron dentro y se lo ofrecieron a su madre y a Rosa.

Escogieron una de las piraguas que llevaba el nombre « Rosa » y pidieron al botero que los llevasen a dar un paseo por los canales. El botero les sonrió y con un palo  
25 largo empujó contra el fondo del canal. Movida así, la piragua pasó lentamente por el agua. De vez en cuando

se les acercaron otras canoas en que iban pequeñas orquestas de música que les hacía agradable la excursión.

— ¡Qué encantador es este sitio! — exclamó Rosa.  
— Es un verdadero paraíso, insuperable, bellissimo. ¡Ojalá 30  
que yo pudiera venir acá todos los días!

Después de vagar por entre chinampas floridas y observar con sumo interés cuánto se divertían los excursionistas, volvieron en el tren a la capital. En camino preguntó Pepe a su tío:

— ¿Puedes decirnos cuál es el origen de la palabra « Méjico »? 35

— Dicen que el sacerdote-jefe de los primeros pobladores indios se llamaba Mexitl y que de este nombre fueron derivadas varias palabras: Mexihco, el dios de la 40  
guerra, México (o Méjico) y mexicano (o mejicano), para indicar el país y sus habitantes. La antigua capital se conocía por Tenochtitlán-Mexihco, en honor de Tenoch, que la construyó, y de Mexihco. Los conquistadores españoles decían « Méjico » como nombre de la ciudad y, 45  
más tarde, del país.

— Entonces la equis de México se pronuncia como la jota española. ¿Por qué es eso?

— Porque en un tiempo, aun en España, se pronunciaba así la equis. Hoy en España se escribe « Méjico » y 50  
« mejicano, » pero en este país se escriben oficialmente estas palabras con la equis. Los « Estados Unidos Mexicanos » es el nombre oficial del país.

— ¿Aprendieron los pobladores españoles la lengua mejicana? — preguntó Quinito. 55

— Los sacerdotes y misioneros sí aprendieron varios dialectos mejicanos para emplearlos en sus trabajos entre



los indios. Los otros españoles casi nunca aprendieron bien ningún idioma mejicano y pronunciaban mal los  
 60 nombres indios. Por ejemplo, de Aulizapan hicieron Orizaba; de Huitsilopochco, Churubusco; de Cuauhnahuac, Cuernavaca. Hoy día, aunque 400.000 habitantes de Méjico no hablan otro idioma más que el mejicano (o el nahuatl), que es el más antiguo de todos los dialectos, la  
 65 mayor parte de los mejicanos saben poco de estos idiomas.

— Me parece sumamente difícil aprender estos lenguajes indios. Y me es difícil pronunciar muchos nombres mejicanos: Teotihuacán, Popocatépetl, Ixtaccíhuatl, Quetzalcoatl y otros muchos más.

70 — Y eran difíciles también para los primeros españoles de Méjico — contestó don Felipe.

## VOCABULARIO

*acá* *here*

*aun* or *aún* *even, still, yet*

*botero* m. *boatman*

*canoa* f. *canoe*

*comestible* m. *eatable*; pl. *provisions, food*

*dialecto* m. *dialect*

*dondequiera (que)* *wherever*

*empujar* *to push*

*equis* f. *x* (name of the letter)

*excursión* f. *excursion*

*excursionista* m. and f. *excursionist*

*florido*, *-a* *flowery, in flower*

*fondo* m. *bottom*

*insistir* *to insist*

*jota* f. *j* (name of the letter)

*meter* *to put*

*nahuatl* m. *Nahuatl* (oldest Indian language of Mexico)

*oficial* *official*

*palo* m. *pole, stick*

*piragua* f. *piroque* (canoe hollowed out of a tree)

*sacerdote* m. *priest*

*tranvía* m. *street car, tramway*

## MODISMOS Y EXPRESIONES

*hoy día* *nowadays*

*insistir en* *to insist upon*

*sacerdote-jefe* *priest-leader*

## NOMBRES PROPIOS

*Xochimilco* means *Place of the Flowers, Flowery Spot*. In remote times the great valley in which Mexico City lies was a series of lakes. These were connected by canals. On the many islands of these lakes the prehistoric settlers built their towns. (It is believed that these early inhabitants came originally from Asia, crossed Behring Strait — then probably an isthmus — and in the course of many centuries worked their way down into Mexico and Central America.) When the Spaniards came to conquer the great city that the Aztecs then possessed in this valley, they found it built on an island threaded with canals. Under Spanish colonization the canals were filled in. Even today trouble arises by the occasional sinking of the land, as has happened in some degree to the *Palacio de Bellas Artes*.

Through the four centuries that have passed since Cortés took Tenochtitlán, the valley has become much drier and there is now concern lest Lake Xochimilco, lying outside of and south of Mexico City and once connected with it by the Canal de la Viga (part of which may still be seen), may eventually be completely dried up.

The *chinampas* were originally floating rafts on which natives built huts and planted trees and flowers. The roots of the trees eventually grew to the lake bottom and thus permanently anchored these rafts in their positions.

The boats or large flat-bottomed canoes which pass about in the canals nearly all bear women's names, spelled out in flowers. They are propelled by a pole pushed against the canal bottom by the boatman. In smaller craft travel about sellers of flowers, food, drinks and souvenirs, seeking customers among the holiday makers aboard the *piraguas*.

*Churubusco*, a town about five miles south of Mexico City. *Cuernavaca*, a city about 50 miles southwest of the capital. It was captured by Cortés before he undertook the attack on Tenochtitlán, and was his favorite place of residence. Emperor Maximilian had here a beautiful country seat. *Orizaba*, a city about 65 miles southwest of Vera Cruz; also the name of a beautiful pyramid-like peak,

18,314 feet high, located 16 miles northwest of the city. *Teotihuacán*, meaning the "City of the Gods" (*San Juan de Teotihuacán*), is situated about 30 miles northeast of the capital. Near the town are found two great pyramids, several smaller ones and a walled citadel, all supposed to be the work of the Toltecs, who antedated the Aztecs.

The chief differences between Mexican speech (or, for that matter, that of all Spanish America) and that of Castile, called Castilian (*castellano*), lie in the pronunciation of certain consonants. These are as follows: *z* in Spanish America has the value of Castilian *s*, as also has *c* when found before *e* or *i*. Moreover, *ll* is pronounced like Castilian *y* by most Spanish Americans. In Argentina, *ll* has become very similar to the Italian *g* in *giorno*. These variations from Castilian are heard also in different parts of Spain. There are also, of course, other variations in pronunciation, found in different countries and sections of Spanish America, but none of them is sufficiently important to make it impossible for a Spanish-speaking person, of whatever origin, to understand or make himself understood in any corner of the Spanish-speaking world.

The North American student of Spanish is usually taught Castilian pronunciation because it is the most consistent and uniform. (Confusion as to spelling — *cazar* and *casar*, meaning respectively *to hunt* and *to marry*, *callo* and *cayo*, *I am silent* and *shoal* — is thus avoided.) Moreover, Castilian is the only standardized pronunciation. The North American who expects to speak Spanish to Spanish Americans may, of course, use the way of speech heard in the country where he finds himself. It is not difficult, if he first learned Castilian, to switch to the use of the *s* sound for *z*, or *c* before *e* or *i*, which is common to all Spanish America, or to use the *y* sound for *ll*.

### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Answer in Spanish the following questions:

1. ¿Qué es Xochimilco? 2. ¿Cómo viajaron los Gómez y don Felipe a Xochimilco? 3. ¿En qué insistían los vendedores? 4. ¿Qué compraron los muchachos? 5. ¿Qué nombre llevaba la piragua que escogieron los turistas? 6. ¿Qué

hacía el botero para hacer mover la piragua? 7. ¿Qué creyó Rosa que era este sitio? 8. ¿Quién fué Mexitl? 9. ¿Cuáles nombres se derivaron del nombre de este sacerdote-jefe? 10. ¿Qué nombre dieron los indios prehistóricos a su capital? 11. ¿Cómo se pronuncia la equis del nombre del país? 12. ¿Cómo se escribe en España este nombre? 13. ¿Cuál es el nombre oficial del país? 14. ¿Por qué aprendieron los misioneros varios dialectos mejicanos?

II. Associate in thought the words of the first column with those of the second:

orilla	comer
ciudad	música
chinampa	tranvía
comestible	palo
empujar	lago
orquesta	flores
misionero	alrededores
abarroado	sacerdote

### EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. Es un sitio **bellísimo**. *It is a most beautiful, very beautiful, place.*

The ending **-ísimo**, when added to the positive degree of an adjective (after dropping the vowel ending), gives what is called the absolute superlative form of the adjective. It is so called because no comparison is in mind with any other noun modified by the same adjective; the high degree of the quality ascribed to the noun is absolute, not relative. More examples: **Fácil: facilísimo, very easy.** (Notice that the stress and written accent on the syllable **fa-** disappears in the absolute superlative form. Why?) **Grande: grandísimo, very great, very large.** **Cansado: cansadísimo, most tired, very tired.** **Mucho: muchísimo, very much.**

The consonantal sound in which the stem of the adjective ends must be retained by proper spelling: *rico*, *riquísimo*; *largo*, *larguísimo*; *feliz*, *felicísimo*. These spelling changes are similar to those that occur in consonant-changing verbs (see pages 68–70).

The stem of some adjectives reverts to that of the original Latin root: *fuerte* (Latin, *fortis*), *strong*, *fortísimo*, *very strong*; *nuevo* (Latin, *novus*), *new*, *novísimo*, *very new*; *bueno* (Latin, *bonus*), *good*, *bonísimo*, *very good*; *fiel* (Latin, *fidelis*), *faithful*, *fidelísimo*, *highly faithful*; *libre* (Latin, *liberus*), *free*, *libérrimo*, *most free*.

Adjectives ending in *-ble* usually change this syllable to *-bil* before adding *-ísimo*: *notable*, *notabilísimo*.

Some adjectives, especially those having irregular gradation (see page 196), have two forms in the absolute superlative, one regular and the other irregular, the latter being derived directly from the Latin superlative:

*bueno*: *bonísimo* or *óptimo* (Latin, *optimus*)

*malo*: *malísimo* or *pésimo* (Latin, *pessimus*)

*grande*: *grandísimo* or *máximo* (Latin, *maximus*)

*pequeño*: *pequeñísimo* or *mínimo* (Latin, *minimus*)

*alto*: *altísimo* or *supremo* (Latin, *supremus*)

*fácil*: *facilísimo* or *facílmo* (Latin, *facillimus*)

Some adjectives, either because of their length or their meaning, cannot well take the *-ísimo* ending. Among such would be: *desagradable*, *disagreeable*; *cuadrado*, *square*; *tercero*, *third*. *Sumamente*, *muy* and similar modifiers may be used instead of the *-ísimo* ending, especially with long adjectives: *sumamente desagradable*, *highly disagreeable*.

2. Venir *acá*. *To come here*.

*Acá*, *here*, and *allá*, *there*, are usually used with verbs expressing motion toward a place. *Aquí*, *here*, and *allí*, *there*, are used most frequently with verbs not denoting motion.

### 3. ¡ Ojalá (que) yo pudiera venir! *Would that I could come!*

When the imperfect subjunctive is used in an optative or desiderative clause, it expresses a wish or hope that cannot be fulfilled. If the present subjunctive is used, it indicates possibility that the hope may be fulfilled: ¡ Ojalá (que) prosperen mucho! *I hope they will prosper greatly.*

I. Form the absolute superlative of the following adjectives and give the English equivalent thereof:

raro, hermoso, simpático, alegre, natural, intenso, claro, libre, cruel, popular, notable, útil, pintoresco, artístico, insuperable, independiente.

II. Replace the English words with the proper Spanish words:

1. Vengan Vds. *here*. 2. No vayan Vds. *there*. 3. *Here* lo tiene Vd. 4. Ella trabaja *there*. 5. ¡ Ojalá que ellos *may be able* hacerlo! 6. ¡ Ojalá que ellos *might be able* hacerlo! 7. *Let us sing* la canción. 8. Que ella *sing it*.

III. Read and translate into English the following sentences:

1. Es lástima que Vd. no la conozca. 2. Haré lo que Vd. quicra. 3. Insistió en que se lo diésemos. 4. Que Pedro me lo dé. 5. Me alegré de que Vd. lo dijese. 6. Sentiríamos mucho que ella no viniera. 7. Es probable que él nos lo ofrezca. 8. Mandaron que llegásemos temprano para que pudiéramos hacer el trabajo antes de que ellos tuvieran que partir. 9. Ofrecámoselo a él. 10. Fué necesario que yo lo buscara. 11. No hay nada que les guste. 12. Quienquiera que sea, que se vaya. 13. Buscaremos un botero que sea una persona alegre.

IV. Give the reason for the use of the subjunctive wherever it occurs in the sentences of III.

## CAPÍTULO XXXVI

### ASUNTOS DE LENGUA

En casa siguió la conversación acerca de las diferencias de lengua en Méjico. Dijo doña Ana:

— Ya he notado que se emplean aquí muchas palabras que antes no había oído nunca. Sé que el español es el idioma oficial de Méjico y que es el que emplea la gente educada. La rica literatura mejicana está escrita en español. Pero hay muchas palabras que son diferentes de las que se usan en España. Por ejemplo, aquí se dice « chulo » por bonito; « tren » por tranvía; « chamaco » por muchacho; « camión » por autobús; « recámara » por dormitorio; « recamarera » por camarera; y « nieve » por helado.

— Y « mecate » por cuerda — dijo Quinito —; « escuintle » por perro callejero; « guajalote » por pavo; « lonchería » por merendero; « elevador » por ascensor. Creo que estas últimas dos palabras se deben a la influencia norteamericana, que es bastante notable aquí en ciertas cosas.

— Sería fácil añadir otras a la lista de palabras que os suenan nuevas — dijo don Felipe. — También, hay muchas palabras que se emplean sólo en Méjico para indicar cosas que se usan o se producen especialmente en este país: tequila y pulque, nombres de ciertas bebidas alcohólicas derivadas de la planta que se llama maguey. Muchos nombres de árboles y plantas os parecerán raros: ahuehuete, una especie de ciprés muy grande; henequén, que es una especie del maguey.

— Nosotros, castellanos, creemos que la pronunciación mejicana se parece en algunos aspectos a la andaluza. Por ejemplo, la *c* delante de la *i* o la *e*, y la *z* se pronuncian <sup>30</sup> siempre como la *s*: « sinco » por cinco, « pas » por paz. Y la *ll* suena como la *y*: « tortiya » por tortilla. — Así observó Quinito y respondió su tío:

— No sólo en Andalucía sino también en otras partes de España se pronuncian así esas letras. Y en toda la América española se oye el mismo modo de pronunciarlas. <sup>35</sup> Habréis notado que yo también empleo esa pronunciación. Es facilísimo aprender a emplearla.

— También es diferente el ritmo de la oración mejicana — dijo Pepe. — Me parece a veces que los mejicanos <sup>40</sup> cantan sus oraciones en vez de decirlas de un modo sencillo y claro. Y no mueven los labios con tanta actividad como nosotros.

— Tienes razón — contestó don Felipe. — Pero aun así hablan español, y la gente educada lo escribe perfectamente. Hay que recordar que el español es uno, <sup>45</sup> aunque existan en cada país hispano ciertas diferencias de pronunciación y de vocabulario.

— Precisamente como el inglés de Norte América es un poco diferente del que se habla en Inglaterra — añadió <sup>50</sup> doña Ana. — Pero es la misma lengua y los ingleses y los norteamericanos se entienden sin gran dificultad. Dondequiera que se encuentre un inglés que viaje por los Estados Unidos, entiende lo que se le dice.

— He leído que fué en Méjico donde se publicaron, en <sup>55</sup> español, en latín y en los dialectos mejicanos, los primeros libros del Nuevo Mundo — dijo Quinito.

— Es verdad — respondió don Felipe. — La primera



60 prensa fué traída a Méjico en 1534. En los años siguientes iban apareciendo muchos libros, más de un siglo antes de que se estableciera una prensa en Cambridge, Norte América. También conviene decir que la Universidad de Méjico fué fundada en 1551, unos sesenta años antes que desembarcasen los Peregrinos en Plymouth.

## VOCABULARIO

<i>alcohólico, -a</i> alcoholic	<i>latín</i> m. <i>Latin</i>
<i>bebida</i> f. <i>drink</i>	<i>letra</i> f. <i>letter</i> (of the alphabet)
<i>bonito, -a</i> pretty	<i>maguery</i> m. <i>maguery</i>
<i>callejero, -a</i> of the street	<i>merendero</i> m. <i>lunchroom</i>
<i>camarera</i> f. <i>chambermaid</i>	<i>notar</i> to notice, note
<i>ciprés</i> m. <i>cypress</i>	<i>oración</i> f. <i>sentence</i>
<i>correcto, -a</i> correct	<i>pavo</i> m. <i>turkey</i>
<i>cuerda</i> f. <i>cord, rope</i>	<i>planta</i> f. <i>plant</i>
<i>diferencia</i> f. <i>difference</i>	<i>prensa</i> f. <i>press</i>
<i>educar (qué)</i> to educate	<i>pulque</i> m. <i>pulque</i>
<i>especie</i> f. <i>species, kind</i>	<i>sencillo, -a</i> simple
<i>influencia</i> f. <i>influence</i>	<i>tequila</i> f. <i>tequila</i>
<i>labio</i> m. <i>lip</i>	

NOTE: For English meanings of Mexican words used in the text, see the Spanish equivalents of those words in the above vocabulary.

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>aun así</i> even so	<i>perro callejero</i> street dog, mongrel,
<i>en vez de</i> instead of	"mut"

## NOTAS

*Inglaterra, England.*

The letters mentioned in the text are named in Spanish: *c* = *ce*; *ll* = *elle*; *z* = *zeta*; *y* = *i griega* (Greek *i*). All letters are of feminine gender.

The *maguey*, the *agave*, the *henequén* and the *pita* are some of the various species of plants which abound on Mexican soil and which are useful in different ways. For instance, the fibre of the *henequén* or sisal plant is made into strong cord which is much used in the United States in binding sheaves of wheat and corn. The other plants mentioned also produce useful fibre. From some species of *pita* or *maguey* is extracted a sugary liquid (*aguamiel*) which when fermented, produces an ill-smelling but mild alcoholic drink called *pulque*. *Tequila* and *mescal* are drinks similarly derived from juices of certain types of these plants, but they are distilled and much stronger than *pulque*. The workman who gathers this juice of the *maguey* is called a *tlachiquero*.

## EJERCICIOS DE LECTURA

I. Indicate by *sí* or *no* whether the following statements are true or false. If false, give a correct statement in Spanish.

1. El dialecto nahuatl es la lengua oficial de Méjico. 2. La literatura mejicana está escrita en portugués. 3. En Méjico chulo significa feo. 4. Chamaco significa muchacho. 5. Una recamarera arregla las camas. 6. Un helado se llama nieve en Méjico. 7. Un escuintle es un perro callejero. 8. Un guajalote es una especie de ciprés. 9. El mecate es una bebida alcohólica. 10. La tequila se deriva de una planta llamada maguey. 11. El henequén sirve para hacer cuerdas. 12. En Méjico y otros países hispanoamericanos se dice *cabayo* en vez de *caballo*; *sierto* en vez de *cierto*; *rasa* en vez de *raza*. 13. Esta pronunciación es tan correcta como la castellana. 14. Los mejicanos educados escriben perfectamente el español.

II. For each of the following words give a Spanish noun related thereto in derivation and meaning:

beber; dormir; nevado; callejero; nombrar; pronunciar; andaluz; diferente; cantar; educar; difícil; leer.

## EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. Muchos nombres os *parecerán* raros. *Many names will doubtless seem odd to you. Habréis notado. You must have noticed.*

The future and the future perfect tenses are often used to express probability or likelihood in present time. More examples: Este señor *será* su amigo, *this gentleman must be your friend, is probably your friend.* Ellos me *habrán visto*, *they must have seen me, they probably have seen me.*

These same tenses may be used in questions to express wonderment or conjecture: ¿Quién *será* el que viene? *Who can be he who is coming?* ¿Quién *habrá hecho* esto? *Who can have done this?*

2. *Dondequiera que él se encuentre. Wherever he finds himself.*

We have here an adverbial clause of place introduced by an adverbial conjunction (*dondequiera que*) that implies indefiniteness or vagueness. Hence the verb of the clause is in the subjunctive (*se encuentre*).

Other such indefinite adverbial conjunctions, all having as their second component part *quiera* (*one may wish*, present subjunctive of *querer*) and written as two or three words, are:

*adondequiera que*, *to whatever place*; *en dondequiera que*, *in whatever place*; *por dondequiera que*, *in or through whatever place*; *como quiera que*, *however, in whatever way*; *cuando quiera que*, *whenever*. In all such compound conjunctions the final word is *que*, just as the indefinite pronoun *quienquiera* is always followed by *que*.

I. Read and translate into English the following sentences:

1. Adondequiera que él viajase, no veía árboles algunos.
2. Por dondequiera que yo corra, él siempre me sigue.

3. Cuando quiera que vengan, les daremos la bienvenida.
4. Como quiera que eso se hiciera, no resultaba bien.
5. Creemos que Vd. habrá estado en Méjico.
6. ¿Quién lo tendrá?
7. ¿Dónde estará mi sombrero?
8. Vd. lo habrá dejado en el comedor, ¿verdad?
9. ¿Qué habrá sido de ella?
10. Ella se habrá ido.

II. Following the plan given on page 266, prepare synopses of the following verbs in the 1st pers. singular:

*educarse, to educate oneself; distinguirse, to distinguish oneself; ir, to go*

III. Replace the English words with the proper Spanish words.

1. *However he educates himself*, será un hombre interesantísimo.
2. *However he educated himself*, es un hombre bonísimo.
3. *To whatever place he goes*, todos le reciben con cariño.
4. *To whatever place he went*, alguien le esperaba.
5. *In whatever place he distinguishes himself*, pocos le conocerán en persona.
6. *However he distinguished himself*, seguía siendo muy humilde.

IV. Answer in Spanish the following questions, making your reply express probability:

1. ¿Cuántos años tendrá Pepe?
2. ¿Qué hora será?
3. ¿Qué habrá sido de nuestro amigo?
4. ¿Qué le habrá pasado a Juan?
5. ¿Con quién habrá salido ella?

V. Say and write in Spanish the following sentences. Use the preposition *a* before the direct object to make clear that what follows it is the object of the verb.

1. The ll follows the l.
2. The y follows the x.
3. The z follows the y.
4. The c follows the b.
5. The n follows the m.

## SEXTA LECCIÓN DE REPASO

### VOCABULARIO

I. Give the English for the following Spanish words:

deslizarse	acierto	el soltero	nevado
adentro	aterrizar	montañoso	la caña
el avión	avanzado	el gerente	el canasto
el henequén	la corte	el mestizo	el huarache
el vidrio	el sarape	el lecho	la revolución
aliado	el plomo	hostil	el arma de fuego
el comestible	el súbdito	la armadura	la cantidad
la cruzada	el tolteca	la friolera	el invasor
la majestad	el culto	el maya	el ídolo
caber	mural	la solicitud	el peso
el excursionista	apenas	el sacrificio	la chinampa
meter	el ramillete	la jota	la piragua
el dialecto	oficialmente	empujar	el fondo
la camarera	el botero	alcohólico	la equis
el merendero	el ciprés	la especie	aun
la loma	la oración	el sudeste	callejero
por encima de			

II. Give the Spanish for the following English words:

to choose	perfect	the peak	according to
above	real	the housekeeper	the smile
the map	elderly	the difficulty	to take off
the color	the cook	to tire	the sugar cane
the market	the corn	human	the copper
whoever	to adorn	the problem	bright
the page	the successor	to fight	the workman
to hide	to delay	the rose	the weapon

to abound	the retreat	the fire	the warrior
ugly	the jewel	the gift	the beard
the calendar	the motive	the gardenia	the lily
the province	the violet	the picture	the delirium
the excursion	the pole	the provisions	precious
the canoe	flowery	the street car	the priest
correct	the drink	official	to insist
the card	the difference	pretty	wherever
the lip	the Latin	to educate	there
the plant	the press	the turkey	the influence
the letter	to notice	simple	

I. Make the Spanish sentences equivalent to the English:

- |                                       |                        |
|---------------------------------------|------------------------|
| 1. At one time he was a workman.      | 1. — fué obrero.       |
| 2. The peak was seen in the distance. | 2. — se veía el pico.  |
| 3. We became proud.                   | 3. — orgullosos.       |
| 4. We were on the shore itself.       | 4. Estuvimos en —.     |
| 5. They ran along the shore.          | 5. Corrieron — orilla. |
| 6. She looked downward.               | 6. Ella miró —.        |
| 7. They returned inland.              | 7. Volvieron —.        |
| 8. I would say the same thing.        | 8. Yo diría —.         |
| 9. She smiles from time to time.      | 9. Ella sonríe —.      |

II. Make the English sentences equivalent to the Spanish:

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| 1. Ellos se negaron a ir conmigo.       | 1. They -- go with me.                |
| 2. Tardaremos dos horas en llegar.      | 2. We -- in arriving.                 |
| 3. No caben todos en el tranvía.        | 3. There is not -- in the street car. |
| 4. Estos indios rindieron culto al sol. | 4. These Indians -- the sun.          |
| 5. Compran lo mejor de los comestibles. | 5. They buy -- the provisions. •      |

- |                                      |                            |
|--------------------------------------|----------------------------|
| 6. Este cuadro es bellísimo.         | 6. This picture is —.      |
| 7. Insisten en dármelo.              | 7. They —.                 |
| 8. Hoy día muchos viajan por avión.  | 8. — many travel by plane. |
| 9. En vez de decírmelo, él se calló. | 9. —, he kept silent.      |

## EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

I. Answer the following questions:

1. What tense is represented by *ella habrá llegado*? 2. Give two ways of translating into English *ella habrá llegado*.  
 3. What use of the future is illustrated in the question: *¿Qué hora será?* 4. Answer the preceding question in such a way as to express probability that it is a certain hour of the day. 5. Why is the subjunctive necessary in each of the following sentences? (a) *No hay nada que me guste*. (b) *Haré que él me lo dé*. (c) *El que Vd. esté aquí me encanta*. (d) *No diga nadie eso*. (e) *Sentémonos*. (f) *Lo terminaré antes que él venga*. (g) *Dondequiera que él vaya tiene amigos*.

II. In the following sentences replace the infinitive with the correct form of the verb:

1. Lo lecrá para que yo lo *comprender*. 2. Lo leyó para que yo lo *comprender*. 3. Aunque yo *tardar* en llegar, voy a partir en seguida. 4. Aunque yo *partir* tarde, llegué a tiempo. 5. Por dondequiera que ellos *viajar*, oirán hablar bien el español. 6. Adondequiera que Vd. *mirar*, veía mucha gente. 7. Como quiera que se *hacer* eso, resultará bien. 8. Como quiera que se *hacer* eso, resultaba bien. 9. He hecho que ellos me lo *traer*. 10. Hice que ellos me lo *traer*. 11. Buscan una camarera que *saber* arreglar bien las camas.

III. Express the following infinitive phrases in the hortatory form (*let us*) of the subjunctive:

1. Decirlo. 2. No decirlo. 3. Decírselo a ella. 4. No decírselo a ella. 5. Enviárselo. 6. No enviárselo. 7. Acordarse de él. 8. No acordarse de él. 9. Levantarse. 10. No levantarse.

IV. Give the compound gerunds of the following simple forms:

1. Hablándome. 2. Creyéndolo. 3. Ofreciéndonoslo. 4. Diciéndoselo. 5. Dándomelos.

V. Give the absolute superlative of each of the following adjectives:

sencillo; feo; alto; notable; largo; grande; bueno; pequeño, vivo; feliz; fácil; fuerte; célebre.

VI Use *¡ojalá!* to introduce optative (or desiderative) sentences, first with the present subjunctive and then with the imperfect subjunctive. Use the following infinitive phrases in forming such sentences.

1. Saberlo. 2. Dármelo. 3. Traérselo. 4. Cerrarla. 5. Rendírnoslo.

VII. Make negative the following sentences:

1. Que Rosa se vaya. 2. Váyase Vd. 3. Que los niños los compren. 4. Cómprenlos Vds. 5. Aquí hay algo que me encanta. 6. Hay alguien que quiere hablar con Vd. 7. Creo que nadie viene.

VIII. Following the plan given on page 266, give a synopsis of *ponerlo aquí* in the 1st person singular: *traérselo a él* in the 3rd pers. singular.



## CAPÍTULO XXXVII

### CHARROS Y CHINAS POBLANAS

Por vivir cerca del Bosque de Chapultepec podían los Gómez y don Felipe visitar fácilmente este sitio encantador. Un día, después de pasearse en coche por el espléndido Paseo de la Reforma, una de las avenidas más bellas  
5 del mundo, entraron en el Bosque, bajaron del automóvil y echaron a andar bajo los grandes ahuehuetes. De pronto exclamó Rosa:

— ¡Mirad! ¿Quiénes son esos señores que vienen montados a caballo? ¡Qué trajes más bonitos llevan!

10 — Chica — contestó su tío, — aquellos caballeros son charros, famosos jinetes mejicanos.

— ¿Son vaqueros, entonces? Saben montar a caballo muy bien — dijo Rosa.

— Vaqueros, no; pero buenos jinetes, sí. Son, muchos  
15 de ellos, propietarios de haciendas; otros son hijos de familias ricas a quienes les gusta manejar caballos.

Los charros llevaban chaquetas y pantalones de cuero bordados con hilo de plata u oro, y grandes sombreros adornados con figuras del águila mejicana. Detrás de  
20 ellos venía un grupo de señoritas montadas también a caballo. Vestían blusas de seda de vivos colores, faldas bordadas y sombreros casi iguales a los que llevaban los señores. Don Felipe explicó que estas señoritas eran chinas poblanas, también aficionadas a montar.

25 — Es la diversión favorita de charros y chinas poblanas ir, ataviados así, a dar paseos por la ciudad los domingos,

sobre todo en el Bosque de Chapultepec. En los pueblos mejicanos no es nada raro ver estos jinetes de ambos sexos.

— ¿ De trajes regionales hay tantos en Méjico como <sup>30</sup> en España ? — preguntó Rosa.

— No tantos, pero hay algunos. Por ejemplo, las tejuanas de Tehuantepec son famosas por sus grandes rebocillos blancos.

— Y sin duda hay bailes típicos mejicanos. 35

— Ya lo creo. El jarabe tapatío casi se puede llamar el baile nacional de Méjico. Siento no poder demostraros como se baila el jarabe tapatío, pero trataremos de verlo bailar algún día.

Mientras charlaban así llegaron a una pequeña plaza <sup>40</sup> en el Bosque en que se veían algunos bancos públicos. Estando algo cansados iban los visitantes a sentarse cuando Quinito exclamó bastante excitado:

— ¿ Quién lo creería ? Estos bancos construídos con azulejos son precisamente iguales a aquellos en que nos <sup>45</sup> sentábamos con frecuencia Pepe y yo en el parque María Luisa de Sevilla. ¿ No es verdad, Pepe ? Y esas pequeñas estatuas de don Quijote y Sancho Panza son como las que se ven en Sevilla. Veis cómo en estos azulejos están representadas escenas tomadas del *Quijote*. Y esa <sup>50</sup> fuente . . . Me parece un milagro encontrar reproducida aquí esta cosa tan artística de mi tierra.

Se rió don Felipe y contestó a su sobrino:

— Puede parecerle extraño eso, pero no lo es, porque Méjico tiene muchísimas cosas de origen español. Esta <sup>55</sup> pequeña plaza tan hermosa, con su fuente, sus figuras de bronce y sus azulejos, se llama la « Fuente de don

Quijote. » Es verdad que se parece mucho a la plaza sevillana que dices, pero no es una copia; es obra de un  
60 artista mejicano.

Quedaron Pepe y Quinito admirando por mucho tiempo lo que habían descubierto, pero al fin exclamó Pepe:

— Bueno, bueno; sentémonos. Estoy muy cansado de tanto andar.

65 — Yo lo estoy también — dijo su madre — y mucho.

Pero Quinito siguió mirando las pequeñas estatuas de don Quijote y Sancho Panza y los bancos de azulejos.

# VOCABULARIO

<i>águila</i> f. eagle	<i>jinete</i> m. horseman, rider
<i>banco</i> m. bench	<i>manejar</i> to handle, manage
<i>blusa</i> f. blouse, waist	<i>pantalones</i> m. pl. trousers
<i>bordar</i> to embroider	<i>poblano, -a</i> of a town (pueblo)
<i>copia</i> f. copy	<i>propietario</i> m. proprietor
<i>cuero</i> m. leather	<i>rebocillo</i> m. headdress (covering back of head and neck)
<i>charro</i> m. horseman (in picturesque costume)	<i>regional</i> regional
<i>china</i> f. maid, girl; <i>china poblana</i> horsewoman (in picturesque costume)	<i>reproducir</i> (zco) to reproduce
<i>diversión</i> f. diversion, amusement	<i>seda</i> f. silk
<i>extraño, -a</i> strange	<i>sevillano, -a</i> Sevilian
<i>falda</i> f. skirt	<i>sexo</i> m. sex
<i>hilo</i> m. thread	<i>tejuana</i> f. woman of Tehuantepec
<i>jarabe tapatío</i> m. a Mexican dance	<i>vaquero</i> m. cowboy

# MODISMOS

<i>echar a andar</i> to set out walking;	<i>montar a caballo</i> to ride a horse
<i>echar a</i> + infinitive to start,	
<i>begin</i> + present participle	

## NOTAS

*Chapultepec* means *Grasshopper Hill*. (See page 255 for brief discussion of the palace on this hill.) The Bosque contains many huge ahuehuete trees and pleasant walks. The *Paseo de la Reforma* was originally built to lead to the palace which Maximiliano and Carlota built as their summer residence. It is the finest boulevard in all Mexico.

The *Parque de María Luisa* in the outskirts of Seville in some respects is like that of Chapultepec, with its thickly shaded walks and *plazoletas*, in one of which is found an arrangement of benches made of tiles on which are depicted scenes from the *Quijote*. At the ends of the benches are found bronze figurines or small statues of Don Quijote and Sancho Panza. In the center of the *plazoleta* is a fountain. This adornment of a spot in María Luisa Park in Seville was a part of the work done in preparing the park and neighboring land for the delightful Ibero-American Exposition held there in 1929. The similar *plazoleta* in Chapultepec Park was built in 1923 and is the work of the Mexican sculptor A. López.

The *águila mejicana* is the national emblem of Mexico and appears on its coat of arms. In the eagle's mouth is a serpent.

*Tehuantepec*, a city of 12,000 inhabitants, is some sixteen miles from the Pacific Coast in the southern part of Mexico, on the Isthmus of the same name. It is famous for the beauty of its women (*tejuanas*) and their interesting regional dress, which consists of a short red and yellow jacket with low neck and short sleeves, and a multi-colored skirt with lace ruffles. The *rebocillo*, worn on festal occasions, is white and forms a sort of halo about the back of the head and covers the back of the neck.

The *charros* and *chinas poblanas*, as related in the text, are usually people of well-to-do families who enjoy riding fine-bred horses and like to "dress up" in striking costumes that have become traditional. The *charro* costume is especially ornate. The tightly fitting trousers, and the short jacket, often made of fine soft leather, are embellished with heavy embroidery, usually in silver thread, and with silver buttons. The large hat is likewise embroidered, and usually the

underside of the brim has several designs containing the Mexican eagle and serpent. The saddle and bridle are studded with silver and the spurs are of the same metal. A lariat is carried on the pommel of the saddle. The *china poblana* costume is similarly rich and striking. The short-sleeved silk blouse and the ample flannel skirt bear fancy designs in embroidery in contrasting colors. A brightly colored sash or *rebozo* serves as a belt. On the front of the skirt is often a large design of the eagle. The china poblana's hat is similar to the charro's.

These riders are usually seen in Chapultepec Park, in the capital, on Sundays and festal occasions. But they are also found in many cities and towns throughout the country.

#### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Answer in Spanish the following questions:

1. ¿Qué sabe hacer muy bien un charro? 2. ¿Cómo es el traje de un charro? 3. ¿Con qué están bordados sus pantalones y su chaqueta? 4. ¿Cómo es la falda de una china poblana? 5. ¿Sabe Vd. montar a caballo? 6. En la capital de Méjico, ¿cuál es el lugar favorito de estos jinetes? 7. ¿Por qué cosa son famosas las tejuanas de Tehuantepec? 8. ¿Dónde está situado Tehuantepec? 9. ¿Qué baile se puede llamar el baile nacional de Méjico? 10. ¿Lo ha visto Vd. bailar? 11. ¿Adónde iban a sentarse los Gómez?

II. Make the Spanish sentences equivalent to the English.

- |                                      |                        |
|--------------------------------------|------------------------|
| 1. We know how to ride horse-        | 1. — caballo.          |
| back.                                |                        |
| 2. She started running.              | 2. Ella — correr.      |
| 3. Instead of running I shall sit    | 3. —, me sentaré aquí. |
| here.                                |                        |
| 4. She was not only rich, but also   | 4. Ella era — rica —.  |
| very pretty.                         |                        |
| 5. There is no room for the flowers. | 5. Las flores —.       |

## EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. Están **algo** cansados. *They are somewhat (rather) tired.*  
No es **nada** raro verlos. *It is not at all unusual to see them.*

In the above sentences **algo** and **nada**, usually indefinite pronouns meaning respectively *something* and *nothing*, are used as adverbs in the sense of *somewhat* or *rather*, and *not at all*.

2. Estoy cansado y **mucho**. *I am tired, very much so.*  
¿Está Vd. cansado? Sí, **mucho**. *Are you tired? Yes, very.*  
**Lo** estoy. *I am (so).* (See page 95.)

**Muy**, which is a short form of **mucho**, is only used when it precedes an expressed adjective or adverb. If the word it modifies is not expressed, **mucho**, not **muy**, must be used.

3. Vamos a **ver bailar el jarabe tapatío**. *We are going to see the "jarabe tapatío" danced.* Vamos a **verlo bailar**. *We are going to see it danced.* **Oigo cantar** la canción. *I hear the song sung.* **La oigo cantar**. *I hear it sing.*

From the above sentences we see that after verbs of perception (**ver**, **oír**) an infinitive is used in Spanish where a past participle is used in English to express the action seen or heard.

Notice the construction used when a person is expressed as performing the action seen or heard: **Vimos bailar el jarabe tapatío a esta señorita**, *we saw the "jarabe tapatío" danced by this young lady*, or, *we saw this young lady dance the "jarabe tapatío."* **Oiremos cantar la canción a mi hermana**, *we shall hear the song sung by my sister*, or *we shall hear my sister sing the song.*

4. **Con frecuencia**. *Frequently (with frequency).* **Con cariño**. *Affectionately (with affection).* **Con mucha actividad**. *Very actively (with much activity).*

**Con** + a noun often forms in Spanish (as it does sometimes in English) a phrase equivalent to an adverb.

I. Replace the English words with the proper Spanish words:

1. ¿Eran los colores *rather* vivos? 2. Sí, *they were (so)*.
3. Ella no estaba *at all* cansada. 4. Eso parece extraño, ¿verdad? Sí, *very*. 5. Sí, *it seems so*. 6. ¿Se siente Vd. *somewhat* enfermo? 7. *Not very*. 8. ¿Oyó Vd la música *played?* (*tocar*). 9. Sí, *I heard it played*. 10. Oyen hablar español *by the Mexicans*. 11. ¿Vieron Vds. la casa *built?* 12. Sí, *we saw it built*. 13. *Frequently* vamos al bosque. 14. Nos saludaron *affectionately*.

II. Use the proper definite article before each of the following nouns. Tell why the form you use is correct.

agua, águila, ama, arte, mapa, problema, multitud, hambre, mano, idioma, guía, artista, alrededores, tribu, cruz, equis, tranvía, día, ciprés.

III. Before the plural of the nouns in II use the correct forms of the definite article.

IV. Following the model on page 266, give synopses in the 3rd person singular of the following verbs:

**abrírmelo**, to open it to me; **cerrárnosla**, to close it on us.

V. Say and write in Spanish:

1. Do not open (**Vd.**) it to me. 2. Do not close (**Vds.**) it on us. 3. I ask you to open it to me. 4. I asked you not to close it on us. 5. When you open it to me, I shall be there. 6. Before closing it on us, he laughed. 7. Before he closes it on us, he will laugh. 8. Before he closed it on us, he laughed. 9. Having opened it to me, he went away. 10. Without opening it to me, he looked at me. 11. Without the man's opening it to me, it will not be possible for me to enter.

## CAPÍTULO XXXVIII

### EXCURSIÓN A PUEBLA

El Valle de Méjico es el nombre que se da a la inmensa cuenca en que está situada la capital del país. Este valle está rodeado de un borde montañoso, el cual hay que atravesar al salir de la cuenca.

Había tantos lugares en los alrededores de la capital 5 que querían visitar los Gómez que era imposible que los viesen todos. Y siendo don Felipe un hombre de negocios, él no podía acompañarlos siempre, pero puso a la disposición de sus parientes el coche y su chófer Arturo, quien conocía bien a todo Méjico. Decidieron hacer 10 primero una excursión a Puebla, al sudeste de la capital.

A poco de salir de casa y mientras iba subiendo el coche hacia lo más alto del borde montañoso, cogieron una magnífica vista de los dos volcanes famosos, Popocatepetl e Ixtaccíhuatl, elevados picos nevados de una belleza in- 15 decible. Estos nombres indios significan « montaña de humo » y « mujer dormida. » Parecen dominar toda la región.

La muy buena carretera por las montañas parecía peligrosa, pero no lo era. Llegaron primero a Cholula y 20 Rosa exclamó:

— Aquí parece que sólo hay iglesias esparcidas por los campos. Miradlas por todas partes.

— Sí — dijo Pepe; — dicen que aquí hay una iglesia para cada día del año. Espero que nuestra buena madre, 25 que está tan aficionada a visitar iglesias, no querrá entrar en todas ellas.



— No, señor — contestó doña Ana. — Pero hay una por aquí que Felipe dijo que debemos visitar. Creo que  
30 es aquella que se ve allí lejos en lo más alto de un cerro.  
¿ No es aquélla, Arturo ?

— Sí, señora — dijo el chófer. — Vamos allá. Creo que les gustará.

Era una maravilla esta iglesia, que fué construída hace  
35 siglos por los españoles sobre una pirámide prehistórica que estaba allí al venir los aztecas en el siglo XII. Desde lo más alto de la pirámide dominaban los turistas un soberbio paisaje de campos verdes y haciendas prósperas. Observó Quinito:

40 — Cholula, decía Cortés, era una gran ciudad cuando la vió por primera vez. Hoy se ven aquí sólo casuchas y calles estrechas.

Siguieron los excursionistas su camino con rumbo a Puebla, la llamada Roma mejicana. Deseaban ver allí la  
45 famosa cerámica de Talavera, también la iglesia de San Francisco. Quedaron encantados con la cerámica y con los bellos azulejos que se hacen en Puebla. Exclamó Pepe:

— Pero, ¿ cómo es que se llama de Talavera ? Talavera de la Reina, situada cerca de Toledo, España, es  
50 donde se hace la mejor cerámica española. ¿ Es ésta sólo una imitación de la española ?

— Sí, se puede llamar imitación de la cerámica española — dijo Arturo; — pero esta industria fué establecida hace años y años por frailes españoles, que tal vez vinieran  
55 de Toledo o sus alrededores. No sabría yo si es mejor o no que la que se produce en España.

— Es sumamente hermosa y encantadora — observó Rosa. — Mira este bonito jarro, mamá. Míralo bien.

Estuvieron maravillados los españoles al visitar la iglesia de San Francisco, en que se dice se celebró la primera 60 misa en Méjico. La fachada, con sus azulejos de colores vivos, mezclados con ladrillos rojos, les sorprendió y encantó. El interior, también rico en colores, tenía esculturas maravillosas cubiertas con oro.

Aquella noche los viajeros se quedaron en un hotel de 65 Puebla y a la mañana siguiente empezaron el viaje de regreso a la capital.

## VOCABULARIO

<i>borde</i> m. <i>rim, edge</i>	<i>imitación</i> f. <i>imitation</i>
<i>carretera</i> f. <i>highway</i>	<i>indecible</i> <i>inexpressible</i>
<i>cubrir</i> to cover, <i>cubierto</i> covered	<i>industria</i> f. <i>industry</i>
(past participle)	<i>inmenso, -a</i> <i>immense</i>
<i>cuenca</i> f. <i>basin</i>	<i>ladrillo</i> m. <i>brick</i>
<i>disposición</i> f. <i>disposal</i>	<i>mezclar</i> to mix, <i>mingle</i>
<i>elevado, -a</i> <i>high, lofty</i>	<i>misa</i> f. (religious) <i>mass</i>
<i>escultura</i> f. <i>sculpture</i>	<i>pirámide</i> f. <i>pyramid</i>
<i>esparcir</i> (zo) to scatter	<i>próspero, -a</i> <i>prosperous</i>
<i>estrecho, -a</i> <i>narrow</i>	<i>regreso</i> m. <i>return</i>
<i>fachada</i> f. <i>façade, front</i>	<i>volcán</i> m. <i>volcano</i>
<i>humo</i> m. <i>smoke</i>	

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>a la disposición de</i> at the command	<i>hombre de negocios</i> <i>businessman</i>
<i>of, disposal of</i>	<i>viaje de regreso</i> <i>return trip</i>
<i>a poco de salir</i> soon after leaving	

## NOMBRES PROPIOS

**Cholula**, about sixty miles southeast of Mexico City and near the practically extinct volcano of Popocatépetl, is some five miles west of Puebla and in the midst of many small villages and a rich farming region. It is famous for the near-by prehistoric pyramid or mound,

about 170 feet high, on top of which is a church erected by the early Spanish colonists. This pyramid was in existence when the Aztecs arrived there in 1175. Before the conquest of Cholula (now a town of 6,000 people) there existed here a city of some 30,000 Nahuatl Indians. From the heights of the town, now in decay, one has a magnificent view out over beautiful fields. Cholula is in the heart of a section abounding in churches built in Spanish colonial times.

**Puebla** (the word is now an obsolete form of *pueblo*), founded in 1532, is the capital of the state of the same name and, in the opinion of many, the most beautiful city of all Mexico. The population of Puebla de los Ángeles (its full name) is about 200,000, making it the third city in size in the country. It has some sixty churches, and that of **San Francisco** is famous for its extraordinary richness of appearance. Its dome is of yellowish green tiles and in its façade are set blue, green, yellow, and predominantly red tiles in a red brick background. It is thus quite flamboyant, but exceedingly interesting. The two graceful towers are delightful. The interior of the church is ornate with onyx pillars, carvings and sculptures covered with gold leaf. The wood carvings and mosaics, the paintings and hangings, give its interior the appearance of a museum.

The ceramic production of Puebla is colorful and interesting. The industry was started years ago by monks whose home town in Spain was **Talavera de la Reina**, near Toledo, where for centuries have been made what are probably the best pottery and tiles of Spain. The pottery made in Puebla is called Talavera ware.

The markets of the city are exceptionally attractive.

#### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Indicate by **sí** or **no** whether the following statements are true or false. If false, give a correct statement in Spanish.

1. La capital de Méjico está situada en el borde montañoso que rodea un gran valle. 2. No era posible que los Gómez visitasen todos los sitios que querían ver. 3. Don Felipe no podía acompañarlos por estar enfermo. 4. Puso don Felipe a la disposición de sus parientes el coche con su chófer. 5. A

poco de salir de la ciudad vieron dos iglesias que dominaban el paisaje. 6. La carretera parecía peligrosa, pero no lo era. 7. Cholula está situada en medio de muchas pirámides. 8. Visitaron una iglesia situada al pie de una pirámide antigua. 9. Las casas de Cholula todas eran ricos palacios. 10. Iban los turistas a visitar en Puebla una mina de oro. 11. La cerámica de Puebla se llama cerámica de Talavera. 12. Talavera de la Reina, en España, es famosa por su bella cerámica. 13. En la fachada de la iglesia de San Francisco se ven azulejos de vivos colores. 14. El interior de la iglesia tiene esculturas cubiertas con plata.

II. Select from the second column approximate synonyms of the words of the first column:

inmenso	alto
carretera	lenguaje
elevado	valle
cuenca	cama
comestible	vasto
idioma	alimento
sacerdote	camino
cuadro	fraile
lecho	pintura

#### EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. *Tal vez vinieran. Perhaps they came.*

The adverbial expression *tal vez*, *perhaps*, *perchance*, because it denotes uncertainty, usually causes the clause, main or dependent, which follows it to be expressed in the subjunctive.

2. *Vamos allá. Let's go there. Vámonos ahora. Let's go (away) now.*

The hortatory subjunctive of *ir*, *to go*, is *vamos*, not *vayamos*, as would be expected, since the latter is the first

person plural of the present subjunctive. *Ir* is the only verb that is irregular in the hortatory subjunctive. When used reflexively (*irse*, to go away), the form becomes *vámonos*, dropping the terminal *s*.

3. *Míralo*. Look at it. *Míradlos*. Look at them.

*Mira* and *mirad* are the familiar or intimate forms of the imperative mood, 2nd person singular and 2nd person plural.

The imperative forms that we have studied up to the present have been the polite forms, which, as we know, are expressed in the present subjunctive, 3rd person singular and 3rd person plural: *mírelo Vd.*, look at it; *mírenlos Vds.*, look at them. (See pages 77 and 212.)

The real imperative, called also the intimate or familiar imperative, is formed in the following ways:

The singular is, in regular verbs, identical with the 3rd person singular of the present indicative, and its subject when expressed (it may be omitted) is *tú*. Examples:

*habla (tú)*, speak; *corre (tú)*, run; *escribe (tú)*, write.

The plural is formed by dropping the terminal *-r* of the infinitive and adding *-d*. The subject when expressed is *vosotros*, *-as*. Examples:

*hablad (vosotros)*, speak; *corred (vosotros)*, run; *escribid (vosotros)*, write.

Note that all the above commands are affirmative. Other forms, necessary in giving intimate negative commands, will be studied later.

Pronoun objects, direct, indirect, or reflexive, are postfixed to all affirmative intimate imperatives. Examples:

*háblame (tú)*, speak to me; *escribémelo (tú)*, write it to me; *siéntate (tú)*, seat yourself, sit down; *cierralo (tú)*, open it; *abridmelo (vosotros)*, open it for me; *dádselo (vosotros)*, give it to him; *cerrádnosla (vosotros)*, close it on us.

Notice: *sentaos* (*vosotros*), *seat yourselves, sit down*. The final *-d* of the intimate imperative plural disappears before the reflexive pronoun *os*. This happens in all cases except with the verb *irse*, *to go away*, when the *-d* is retained: *idos* (*vosotros*), *go away*.

In reflexive verbs of the third conjugation a written accent over the *i* must be used in this form: *rendíos* (*vosotros*), *surrender yourselves*.

I. Read and translate into Spanish:

1. Mírame (tú) bien. 2. Miradle (vosotros) ahora. 3. Escribidme una carta. 4. Escribídmela. 5. Aprende (tú) la lección. 6. Apréndela. 7. Preocúpate de eso. 8. Preocupaos de eso. 9. Distínguese (tú). 10. Distinguíos (vosotros). 11. Establécete en el pueblo. 12. Estableccos allí. 13. Alegrate de eso. 14. Alegraos de eso.

II. Express in the polite form the commands in I.

III. Say and write in the intimate form singular the following affirmative commands:

1. Withdraw (or retreat) (*retirarse*). 2. Present yourself. 3. Get up (*levantarse*). 4. Know it. 5. Learn it. 6. Reside here. 7. Return soon. 8. Pronounce it. 9. Tell it to me (*contar*). 10. Serve it to him. 11. Catch it. 12. Offer it to us. 13. Offer yourself.

IV. Express the commands of III in the intimate form plural.

V. Make negative the following exhortations.

1. vámonos. 2. sentémonos. 3. alegrémonos. 4. digámoselo. 5. escribámoselo. 6. paguémoselo. 7. distingámoslas. 8. empleémoslos. 9. busquémosla. 10. desaparezcamos. 11. sirvámoselo. 12. cojámoslas.

## CAPÍTULO XXXIX

### CUERNAVACA, TAXCO, ACAPULCO

Un día don Felipe tenía que hacer un viaje de negocios a Acapulco, situado en la costa del Pacífico. Les propuso a sus parientes que le acompañasen y que todos se detuviesen en Cuernavaca y Taxco. Los Gómez aceptaron  
5 con gusto la invitación.

Méjico está en una elevación de 7.400 pies sobre el nivel del mar. En el viaje de Méjico a Cuernavaca, una distancia de unas cincuenta millas, pasaron los viajeros por una magnífica carretera y habían bajado más de  
10 3.000 pies al entrar en Cuernavaca.

Un año antes de atacar a Tenochtitlán-Mexihco, Cortés tomó a Cuernavaca (o Cuauhnahuac), pueblo que le había gustado muchísimo, tanto que más tarde se hizo construir allí un bello palacio, que todavía se conserva.  
15 En este antiguo palacio admiraron los turistas los cuadros murales del notable pintor Diego Rivera.

— Estas pinturas — dijo don Felipe — que representan de un modo desfavorable la conquista de Méjico por los soldados de Cortés, se encuentran aquí gracias al  
20 embajador norteamericano de hace algunos años, señor Dwight Morrow, quien los pagó.

— Pero dinos, tío, ¿ por qué hizo esto el señor embajador ? — preguntó Quinito.

— Porque estaba tan encantado con Cuernavaca que  
25 estableció aquí su residencia y quería contribuir al embellecimiento de la ciudad dándole estas pinturas.

— ¿No fué aquí donde el famoso aviador Charles Lindbergh visitó a los señores de Morrow, con cuya hija Anne se casó después? — preguntó Rosa.

— Sí, señorita — dijo el tío. — Y otra pareja, muy <sup>30</sup> famosa en la historia de Méjico, gozó mucho de la vida en Cuernavaca: el emperador Maximiliano y su esposa doña Carlota. Vivieron en el palacio Borda, que ahora es un hotel al que iremos a almorzar. Más tarde quisiera contaros unas cosas acerca de Maximiliano, Carlota y <sup>35</sup> el señor de la Borda. Después de almorzar creo que debiéramos seguir nuestro camino a Taxco y pasar allí la noche.

— Bueno — dijo doña Ana, — pero haz el favor, Felipe, de conducir el coche con cuidado por esta carretera mon- <sup>40</sup> tañosa. Ten mucho cuidado.

— Sí, claro — contestó él. — No te preocupes de eso, hermana mía.

Taxco les resultó encantador y sumamente pintoresco. Las calles estrechas y tortuosas subían y bajaban por <sup>45</sup> entre los cerros en que está situada la ciudad. Las casas con tejados de azulejos, los balcones y jardines llenos de flores y la paz y tranquilidad que reinaban por todas partes — todo les parecía insuperable. Supieron que Taxco es el centro minero más viejo del continente. <sup>50</sup>

Pero lo que más les gustó era la iglesia de la ciudad, en la plaza principal. Le costó al señor de la Borda unos seis millones de pesos al construirla en el siglo XVIII. Es de estilo muy ornado. El color rosado de su fachada y sus dos bellas torres son notables. En el interior se <sup>55</sup> encuentran esculturas en madera muy hermosas. Todo esto gustaba tanto a doña Ana que sólo con dificultad pu-



dieron sus hijos persuadirla a que fuera con ellos al hotel Taxqueño a pasar allí la noche.

- 60 El viaje de Taxco a Acapulco, cosa de 300 millas, cansó algo a los viajeros. Allí encontraron un clima caluroso a orillas del océano.

Desde tiempos remotos Acapulco ha sido un puerto de importancia y por este puerto entran y salen muchas  
65 mercancías y un buen número de turistas. Desde los balcones del Hotel Mirador cogieron nuestros viajeros una magnífica vista del mar y de las buenas playas. Los muchachos fueron a nadar a una de esas playas y volvieron al hotel muertos de hambre. Mientras tanto don Felipe  
70 y las damas habían ido a pasearse por la ciudad.

A la luz de la luna todos comieron bien en la gran terraza del hotel. Se acostaron temprano y durmieron todos hasta una hora avanzada de la mañana siguiente, por haberse cansado bastante en su viaje desde Taxco.

- 75 Se quedaron dos días en Acapulco y mientras don Felipe se ocupaba en sus cosas, Quinito y Pepe fueron a pescar en las aguas del océano y se divertieron enormemente.

#### VOCABULARIO

*aviador* m. *aviator*

*caluroso*, -a *warm, hot*

*contribuir* (uyo) *to contribute*

*costar* (ue) *to cost*

*desfavorable* *unfavorable*

*elevación* f. *elevation*

*embellecer* (zco) *to embellish, beautify*

*mercancía* f. *merchandise, goods*

*minero*, -a *mining*

*nivel* m. *level*

*océano* m. *ocean*

*ornado*, -a *ornate*

*pescar* (qué) *to fish*

*proponer* *to propose* (like *poner*)

*remoto*, -a *remote*

*residencia* f. *residence*

*rosado*, -a *rosy, rose-colored*

*terrazza* f. *terrace*

*tortuoso*, -a *winding, tortuous*

*tranquilidad* f. *tranquillity, calm*

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>cosa de about, a matter of</i>	<i>seguir su camino to continue on</i>
<i>mientras tanto meanwhile</i>	<i>one's way</i>
<i>no te preocupes don't worry (negative imperative familiar of preocuparse)</i>	<i>tener cuidado to be careful</i>

## NOMBRES PROPIOS

**Cuernavaca** and **Taxco**, respectively 50 and 100 miles southwest of Mexico, D. F., are two of the towns near the capital which are most visited by travelers. The former (whose name is a corruption of the Indian **Cuauhnahuac** meaning "Near the woods") is some 3,000 feet lower than the capital and is reached over a good mountain highway patrolled by guards. It is the capital of the state of Morelos.

Since the days of Cortés, and before, Cuernavaca has been considered one of the most delightful spots in which to live. The great conquistador and Mr. Dwight W. Morrow, the United States Ambassador (1927-1930), though separated in time by four centuries, showed their love of the place by making it their residence, as did thousands in those intervening years, and as many government officials do today. Emperor Maximilian (of Austrian nobility) and his Belgian wife Carlota had a country estate here, the Borda palace, with beautiful grounds and swimming pool. They spent here some of their happiest days before tragedy engulfed them.

**José de la Borda** (Joseph le Borde) came to Mexico from France in 1716 and exploited rich silver mines in the near-by Guerrero Mountains. He made and lost several fortunes, but during his career he spent money freely in Cuernavaca and Taxco, building in the former the beautiful estate occupied later by Maximilian, and in the latter the church which is one of the most unusual in a country of unusual and striking ecclesiastical structures. (In one long period of the Spanish domination, three churches were finished each week.)

**Taxco** (pronounced *Tasco*) is a dramatically beautiful mountain town, with steep and narrow streets, white-walled and red-tile-roofed houses. The Borda church, with its rose-colored façade and

well-balanced towers, is decidedly ornate and overloaded with sculptural adornment in the style known as *churrigueresco*, after the Spanish architect *José Churriguera*, who introduced this style into Spain in the 18th century. The doors, heavily studded with great nails, the wood carving of pulpit, confessionals and chests, the brocaded vestments and rich hangings make a beautiful combination of different arts that is only excelled by that of some churches in old Spain.

*Acapulco* (meaning "Place of abundant reeds") has been an important port since early Spanish days. The sea fishing off the coast is about the best that can be found anywhere in the world. This coast city is a favorite of Mexicans at week-ends and especially at Easter time.

#### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Complete in Spanish the following incomplete sentences:

1. Don Felipe propuso a sus parientes que —. 2. Al ir de Méjico a Cuernavaca los turistas bajaron —. 3. Cortés tomó a Cuauhnahuac antes de —. 4. Hizo construir en esa aldea —. 5. En el palacio de Cortés los viajeros vieron —. 6. Los cuadros de Rivera representan —. 7. El señor Morrow pagó —. 8. El señor de la Borda construyó en Cuernavaca — y en Taxco —. 9. Doña Ana temía que don Felipe no —. 10. Don Felipe le contestó que ella —. 11. Las calles de Taxco suben —. 12. Los tejados de las casas son —. 13. Reinan en Taxco —. 14. La iglesia le gustaba tanto a doña Ana que sus hijos la persuadieron con dificultad que —. 15. Entran y salen por el puerto de Acapulco —. 16. — fueron a nadar en las playas. 17. Las damas y don Felipe fueron a —.

II. For each of the following nouns give a Spanish adjective that might well be used to modify it:

distancia; palacio; cuadro; embajador; azulejos; calles; catedral; estilo; clima; tiempos; playa; vista; océano; fachada; hotel; jardín; carretera.



Flower Sellers at Xochimilco.

*Courtesy Getty Images*





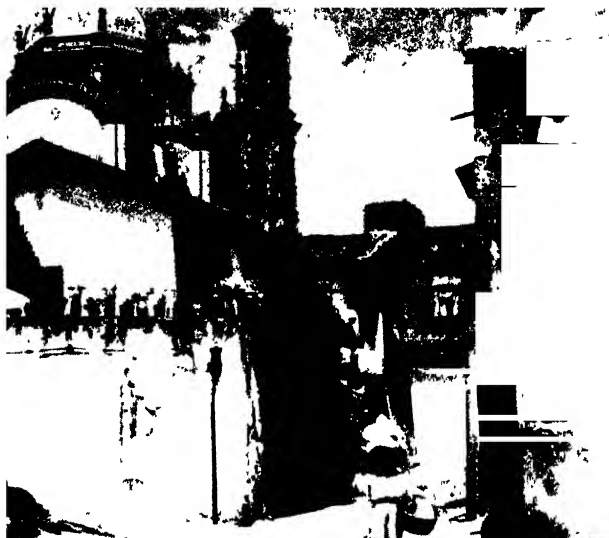
A Mexican Pottery Shop.

*Courtesy Agfa*



Dancing the "Jarabe Tapatio"

*Courtesy Gevaert*



A Street Scene in Taxco.

*Courtesy Gevaert*



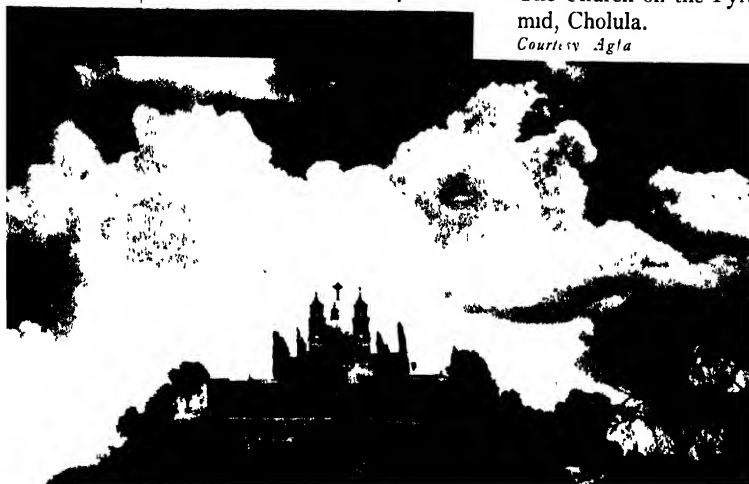
Entrance to the Church of San



The Aztec Calendar,  
"Sun Stone".

*Courtesy Gevaert*

CALENDARIO AZTECA O PIEDRA DEL SOL  
EN EL MES DE DICIEMBRE DEL AÑO DE 1530  
AL PRACERARDE LA BISTE ACION PARA Y BOM VE  
EMPEZANDO DE LA PIA A NUESTRO DE 1530. LA PI A  
FIN DE SECHER. DE 1531. MONTE. Y FIN DE AGO.  
DESPUES AL PI A LA LORRE. Y FIN DE AL JI A  
LA FOMI. FIN EL LADO QUE VI AL Y NDEM  
DE COTO. LUGAR DE TAD. LUGAR A S. 31. MU. 11  
NACIONAL EN DICIEMBRE DE 11



The Church on the Pyra-  
mid, Cholula.

*Courtesy Agla*

## EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. Yo *quisiera* contaros. *I should like to tell you. Debiéramos* seguir. *We should continue.* Vd. *pudiera* pescar. *You might (could) fish.*

The *r*-form of the imperfect subjunctive of *querer*, *deber*, and *poder* is often used in the main clause (as the main verb) of a sentence, instead of the post-preterite (*querría*, *debería*, *podría*) that could be and would be used in the case of other verbs.

This construction expresses in a polite or softened manner a wish, an obligation or possibility (respectively). More examples:

*Quisiéramos que Vd. nos acompañase*, we should like you to accompany us. *Vds. no debieran decir eso*, you should not say that. *Ella pudiera aprenderlo*, she could learn it.

2. *Dinos. Tell us. Haz* el favor de conducir el coche. *Please drive the car. Ten* mucho cuidado. *Be very careful (have much care).*

The verb forms *di*, *haz* and *ten* are the intimate affirmative imperatives singular of *decir*, *hacer* and *tener*, all irregular verbs.

Only the following irregular verbs have irregular forms of the intimate affirmative imperative singular. The plural of such forms is made in the regular way (by replacing the *-r* of the infinitive with *-d*).

<i>decir: di (tú)</i>	<i>decid (vosotros), tell, say</i>
<i>haber: hē (tú)</i>	<i>habed (vosotros), have</i> (This verb is very seldom used in the imperative.)
<i>hacer: haz (tú)</i>	<i>haced (vosotros), do, make</i>
<i>ir: ve (tú)</i>	<i>id (vosotros), go</i>
<i>poner: pon (tú)</i>	<i>poned (vosotros), put, place</i>



<i>salir: sal (tú)</i>	<i>salid (vosotros), go out, leave</i>
<i>ser: sé (tú)</i>	<i>sed (vosotros), be</i>
<i>tener: ten (tú)</i>	<i>tened (vosotros), have</i>
<i>valer: val (tú)</i>	<i>valed (vosotros), be worth</i>
<i>venir: ven (tú)</i>	<i>venid (vosotros), come</i>

I. Change the following polite commands to the intimate forms:

1. Tenga Vd. cuidado. 2. Hágalo Vd. 3. Háganlo Vds.
4. Vaya Vd. allá. 5. Vayan Vds. allá. 6. Sea Vd. bueno.
7. Sean Vds. buenos. 8. Póngalo Vd. aquí. 9. Ponganlo Vds. aquí.
10. Venga Vd. ahora. 11. Vengan Vds. en seguida.
12. Dígamelo Vd. 13. Díganmelo Vds. 14. Salgan Vds.

II. Give the intimate imperative, singular and plural, of the following verbal expressions:

1. Embellecerlos. 2. Dármelo. 3. Dormirse. 4. Gobernarse.
5. Sentarse. 6. Levantarse. 7. Quedarse.

III. Replace the English words with proper Spanish words:

1. *They would like* que Vd. lo propusiese. 2. *You should* decírnoslo.
3. *He could* seguir su camino. 4. *We should like* que ella se pusiese un traje azul.
5. *¿Would you not like* que él tuviese mucho cuidado al conducir el coche?

IV. Make affirmative the following negative polite commands, indirect commands and exhortations:

1. No se la lea Vd. a ella. 2. No me lo envíe Vd. 3. No lo continúen Vds.
4. Que Juan no lo haga. 5. Que los niños no lo sepan. 6. No nos sentemos aquí.
7. No se lo enviemos a ellos. 8. No se levanten Vds. 9. No se vayan ellos. 10. No se queden ellas aquí.

## CAPÍTULO XL

### PIRÁMIDES Y CARRETERAS

Nunca cesaron nuestros turistas de gozar de su visita a la capital de Méjico. La vida callejera siempre les encantaba, por ser tan pintoresca. Se veían en todo tiempo vendedores de objetos extraordinarios y extraños: pájaros que cantaban, frutas y flores, sarapes, cerámica, 5 tortillas, objetos de plata, boletos de lotería, mosaicos de pluma en vivos colores (arte inventado por los aztecas). Había varios tipos interesantísimos de indios, callados y misteriosos. Al lado de grandes bueyes iban camiones modernos. 10

— ¿Cuántos indios hay en Méjico? — preguntó doña Ana a su hermano. — Me parece a veces que en este país sólo hay indios.

— Sí que hay muchos — respondió don Felipe. — Pero no creas que todos los mejicanos sean indios. En la 15 población nacional de unos 17 millones es probable que el 20 por ciento sean de raza blanca. Los demás son indios o mestizos, es decir, descendientes de las dos razas, la india y la blanca. Es, a la verdad, una nación en que el elemento indio es fuerte y numeroso. 20

Para dar a sus parientes una idea de lo que era en un tiempo la civilización de los primeros pobladores de Méjico, don Felipe los llevó a visitar a San Juan de Teotihuacán, no lejos de la capital. Aquí se encuentran algunas de las enormes pirámides construídas por los indios 25 prehistóricos antes de venir los aztecas. Eran templos

dedicados al Sol y a la Luna, dioses principales del hombre prehistórico. La pirámide del Sol tiene más de doscientos pies de alto y cada lado de su base se extiende unos 750  
30 pies. Los muchachos y don Felipe subieron por las enormes gradas a lo más alto de esta pirámide. Desde allí miraron abajo sobre otras pirámides y el templo de Quetzalcoatl, que es un inmenso cuadrado cuyas murallas son una serie de pequeñas pirámides.

35 — Y aquí, sin duda, en esta cima se realizó el sacrificio de miles de seres humanos — dijo Rosa.

— Pero no hables de esos terribles sacrificios — dijo doña Ana. — No me gusta oír hablar de cosas tan crueles.

— Se dice — observó Quinito — que las ruinas de los  
40 templos de los mayas que se encuentran en Yucatán, sobre todo en Chichén Itzá, son aun más estupendas.

— Es verdad — dijo don Felipe. — En los siglos IX y X los mayas construyeron en Yucatán y en Guatemala templos y pirámides incontables, que están todavía bien  
45 conservados. Desde el año 1923 los expertos de la Institución Carnegie de Washington trabajan allí sin cesar en descubrir esas viejas construcciones, en hacer excavaciones y en restaurar los monumentos. Sería interesante visitar aquellos sitios.

50 Mientras volvían a la capital por la carretera, exclamó Pepe:

— A veces siento que viniéramos a Méjico por aeroplano y no en un coche. Entonces hubiéramos podido ver mejor el norte del país. Desde San Antonio, Tejas,  
55 hubiera sido fácil ir a Laredo y tomar allí la nueva Carretera Panamericana que va de Nuevo Laredo a Méjico. Dicen que es una carretera maravillosa.

— Sí, lo es — respondió don Felipe. — La conozco bien. Es el primer trecho de una camino que unirá algún día a todas las Américas. Se extenderá de Alaska 60 a Santiago de Chile y Buenos Aires, con ramales que servirán para unir a todas las grandes ciudades del hemisferio. Méjico ha construído el primer eslabón de esta gran carretera. Por ella vienen ya incontables turistas norteamericanos a recorrer este país. Así aprenden ellos 65 y los mejicanos a conocerse mejor.

— Con la construcción de los otros eslabones, el panamericanismo podrá ser un verdadero hecho — añadió Quinito. — Y los otros países de Centro y Sud América, ¿ qué hacen ellos para realizar este plan ? 70

— Todos ellos hacen o harán su parte de este inmenso trabajo — respondió don Felipe. — El Perú tiene terminada ya una carretera central por los Andes que fué uno de los eslabones más difíciles de construir. En Centroamérica muchos puentes han sido terminados y la 75 ruta está marcada. Existe en la Argentina gran entusiasmo por la Carretera Panamericana.

## VOCABULARIO

*boleto* m. *ticket*

*buey* m. *ox*

*cima* f. *summit*

*demás: los —, las —, the others*

*excavación* f. *excavation*

*experto, —a* *expert*

*grada* f. *step*

*institución* f. *institution*

*inventar* *to invent*

*lotería* f. *lottery*

*marcar (qué)* *to mark, mark out*

*misterioso, —a* *mysterious*

*mosaico* m. *mosaic*

*ramal* m. *branch road*

*restaurar* *to restore*

*ruta* f. *route, way*

*serie* f. *series*

*tipo* m. *type*

*trecho* m. *section, stretch*

NOTES: The following words are used in new meanings: *construcción*, building or construction; *cuadrado*, as noun, square; *hecho*, as noun, fact; *población* as population; *ser*, as noun, being.

*Realizar* does not usually mean to realize, which verb is expressed in Spanish by *darse cuenta de*.

#### MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>de alto</i> in height	<i>hubiéramos podido</i> we would
<i>en todo tiempo</i> constantly	<i>have been able</i>
<i>es decir</i> that is (to say)	<i>interesantisimo</i> most interesting
<i>hubiera sido</i> it would have been	

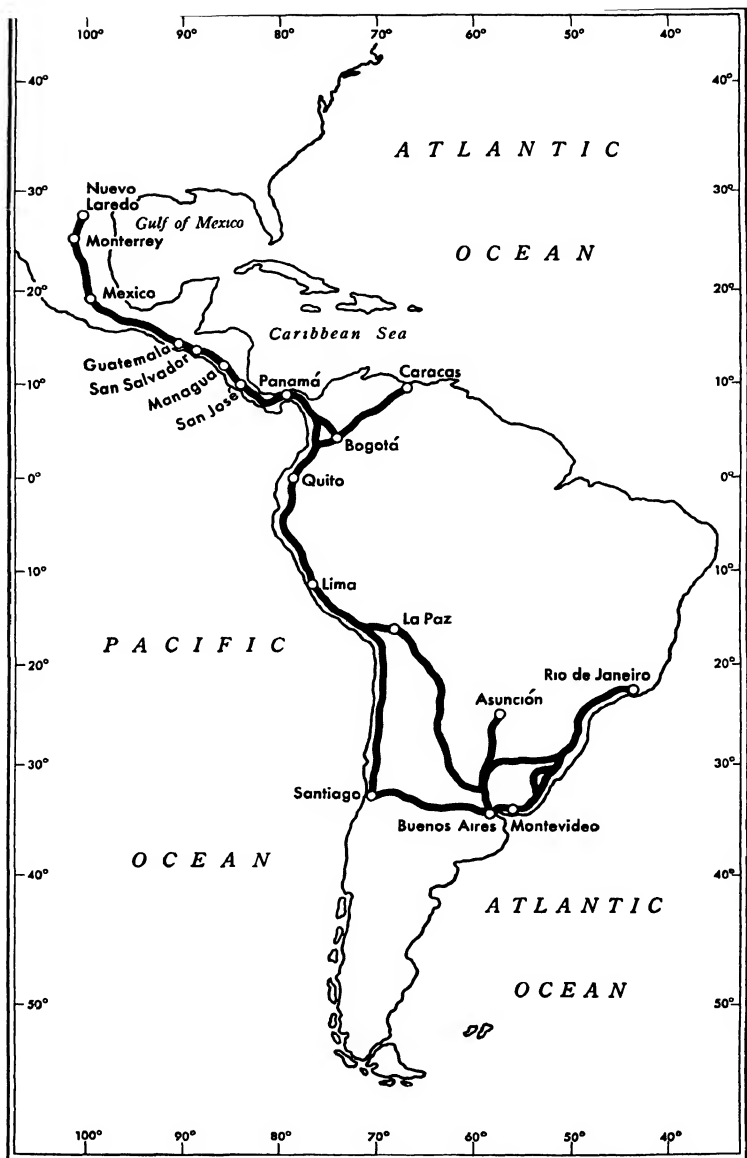
#### NOMBRES PROPIOS

*Centroamérica* = *América Central*; *Sud América* = *la América del Sur*.

*Laredo*, Texas, 150 miles from San Antonio, is at the United States end of the international bridge over the Rio Grande leading into Nuevo Laredo, Mexico, from which starts the *Carretera Pan-americana*, inaugurated in 1936, which leads to Mexico City. This highway, which is the first section of a great international system of roads given the name of Pan American Highway, is an excellent road, a marvellous feat of engineering, especially in its last 250 miles through the mountains. Total distance, Nuevo Laredo to Mexico City, 769 miles. Principal cities going south, Monterrey, Ciudad Victoria, Valles (at sea level), Tamazunchale, Zimapán. The highest point of the road, eight miles from the capital, is at 8,600 feet elevation, about 1,200 feet higher than Mexico City.

This road through northeastern Mexico has its counterpart in the northwest in a highway passing through Nogales, Arizona, and leading down the west coast through the state of Sinaloa, then through the mountains to Guadalajara and into the capital, a total distance of 1,500 miles. This road is not yet as well improved as is the other through Nuevo Laredo.

From Mexico City the Pan American Highway will strike south to the Guatemalan border, then on through El Salvador and Costa



*Courtesy: Pan American Highway Confederation*

# THE PAN AMERICAN HIGHWAY

Rica to the Panama Canal — a total distance of 3,000 miles. It is estimated that this Mexico-Panama section will cost 78 million dollars. From Panama it will extend down through Colombia, Ecuador, Peru, Bolivia and Chile to Santiago and across the Andes to Buenos Aires.

In many places present roads will serve as a basis for the improved highway. In others, especially from Panama southward, the route is not fully determined and it is through that tremendously difficult mountainous terrain that enormous engineering and construction problems will arise and great costs be incurred.

Through the Highway and Finance Committees set up in recent Pan American Conferences (those of Montevideo, Buenos Aires and Lima, especially) the American nations are cooperating enthusiastically and effectively in solving the problems involved. Probably by 1950, most of the main line of the proposed network will be finished. Connecting lines, uniting all the capitals of Latin America, are being planned.

Mexico and Argentina are the two countries that are most active in formulating and executing plans for highway improvement, both within their own confines and in international connections.

The map on the preceding page gives a general idea of the vast ramifications of the Pan American Highway.

*San Juan de Teotihuacán* (see page 280) contains prehistoric pyramids, walls and temples within an area of about 500 acres, which rival in interest the pyramids of Egypt. A detailed description cannot be attempted here. About the Pyramid of the Sun there once existed a great city about four miles long and two miles wide. Whence came those people who built these great structures and what became of them, no one can say. They were ancient when Cortés first looked upon them. They were undoubtedly devoted to pagan worship of the manifestations of nature, in which worship was involved the sacrifice of human beings to the gods of nature.

The Mayan ruins at *Chichén Itzá* on the Yucatan Peninsula are intensely interesting to archaeologists and to travelers in general. They are perhaps the most beautiful of any such ruins in all America. Columns, great houses, sculptured idols, pyramids, engraved hiero-

glyphics, thick walls, mural paintings, pools and ornate doorways are some of the things that hold the astonished attention of the visitor. These ruins speak of a civilization superior to that of the Toltecs and Aztecs, of a people highly skilled in architecture, painting and sculpture, and yet a superstitious and pagan people.

The Carnegie Institution's expert archaeologists, who have well-constructed headquarters near the ruins, are constantly discovering new aspects of the ancient city.

The Mayas supposedly settled here and in Guatemala some 400 years B.C. and seem to have abandoned all they built in about 1450 A.D., some 70 years before Cortés came to Mexico.

*La lotería, the lottery.* Mexico, like most of the Spanish-American countries, conducts a national lottery, in which the government is the only certain winner, since from it flows a considerable monthly profit. Lottery tickets are, as in Spain, peddled on the streets on a commission basis.

The *mosaicos de pluma*, or *feather-work designs*, are made of fine bird feathers, often dyed in bright colors. They are frequently laid so as to form pictures of birds, also of flowers and other objects. Infinite patience and skill are necessary in doing this delicate feather mosaic work.

#### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Indicate by *sí* or *no* whether the following statements are true or false. If false, give a correct statement in Spanish.

1. Los vendedores se ocupaban en la venta de burros y caballos. 2. El arte de hacer mosaicos de pluma fué inventado por los españoles. 3. Algunos tipos de indios parecen personas misteriosas. 4. Se ven en las calles de Méjico grandes camiones al lado de una pareja de bueyes. 5. El noventa por ciento de los mejicanos son de razas blancas. 6. Un mestizo es de la raza negra. 7. El sol y la luna eran dioses de los mejicanos prehistóricos. 8. Las gradas por donde se sube a la cima de una pirámide en Teotihuacán son bajas y pequeñas. 9. En estas gradas se realizó la matanza de seres humanos.



10. En Chichén Itzá los Aztecas dejaron muchos templos. 11. Los expertos de la Institución Carnegie han descubierto muchos animales extraños. 12. El primer trecho de la Carretera Panamericana va de Nuevo Laredo a El Paso. 13. Van muchos turistas por esta carretera a recorrer la República de Méjico. 14. El Perú tiene terminado ya un buen trecho de lo que será la Carretera Panamericana.

II. Use in complete Spanish sentences the following idioms and words:

1. es decir. 2. de alto. 3. ser (*as noun*). 4. hecho (*as noun*). 5. interesantísimo. 6. en todo tiempo. 7. seguir su camino. 8. cosa de.

#### EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. *Hubiera sido. It would have been. Hubiéramos podido. We would have been able.*

The above are forms of the pluperfect subjunctive (of *ser* and *poder*) which here is equivalent to the post-preterite perfect (*habríamos sido* and *habría sido*). It is noticed that the *r*-form of the imperfect subjunctive of the auxiliary verb *haber* plus the past participle make up this pluperfect subjunctive tense. We shall study this tense later.

2. El Perú *tiene terminada* ya una carretera. *Peru has a highway already finished.*

We know that the compound tenses are usually formed by using tenses of the auxiliary verb *haber* followed by the past participle: *he terminado, I have finished; el Perú había terminado, Peru had finished.*

But above we find *tener* used as auxiliary instead of *haber*. How do we explain such a construction?

When *haber* is used with the past participle, a completed

action is indicated: *he escrito una carta, I have written a letter.*

When *tener* is so used, the *result* of the completed action is indicated and stressed and the past participle then agrees in gender and number with the noun or pronoun object of the verb: *tengo escrita una carta, I have a letter written; él tiene terminadas dos murallas, he has two walls finished; tenemos comprados nuestros boletos, we have our tickets bought.*

3. *No lo creas (tú). Don't believe it. No me hables (tú). Don't speak to me. No lo creáis (vosotros). Don't believe it. No me habléis (vosotros). Don't speak to me.*

#### ELEVENTH CASE of the USE OF THE SUBJUNCTIVE MOOD

In the above sentences we have intimate negative commands. The verbs, it is noticed, are all in the present subjunctive, 2nd person singular or 2nd person plural.

All negative commands in the intimate form must be expressed in the present subjunctive.

We have already seen that all polite commands, affirmative or negative, are expressed in the present subjunctive, 3rd person singular or 3rd person plural: *Créalo Vd., believe it. No lo crea Vd. Don't believe it. No lo crean Vds. Don't believe it. Díganmelo Vds., tell it to me. No me lo digan Vds., don't tell it to me.*

#### INTIMATE COMMANDS SINGULAR

##### Affirmative

*háblame (tú) speak to me*  
*apréndelo learn it*  
*dímelo tell it to me*  
*dáselo give it to him*  
*ponlo put it*  
*siéntate sit down*

##### Negative

*no me hables (tú) don't speak to me*  
*no lo aprendas don't learn it*  
*no me lo digas don't tell it to me*  
*no se lo des don't give it to him*  
*no lo pongas don't put it*  
*no te sientes don't sit down*

## INTIMATE COMMANDS PLURAL

*Affirmative**Negative*

<i>habladme (vosotros) speak to me</i>	<i>no me habléis (vosotros) don't speak to me</i>
<i>aprendedlo learn it</i>	<i>no lo aprendáis don't learn it</i>
<i>decídmelo tell it to me</i>	<i>no me lo digáis don't tell it to me</i>
<i>dádselo give it to him</i>	<i>no se lo deis don't give it to him</i>
<i>ponedlo put it</i>	<i>no lo pongáis don't put it</i>
<i>sentaos sit down</i>	<i>no os sentéis don't sit down</i>

## I. Read and translate into English:

1. Yo no lo hubiera dicho. 2. ¿Quién lo hubiera creído?  
 3. Nosotros no hubiéramos sabido hacerlo. 4. Ven tú mañana.  
 5. No vengas tú mañana. 6. Hazlo en seguida. 7. No lo hagas en seguida.  
 8. Hacedlo ahora. 9. No lo hagáis ahora. 10. Sal a la calle. 11. No salgas a la calle. 12. Salid pronto.  
 13. No salgáis ahora. 14. Quédate tú aquí. 15. No te quedes aquí. 16. Quedaos vosotros aquí. 17. No os quedéis aquí.  
 18. Ve tú con él. 19. No vayas con él. 20. Id conmigo. 21. No vayáis con ella.  
 22. Vete tú. 23. No te vayas tú. 24. Idos pronto. 25. No os vayáis nunca.

## II. Make plural the following commands:

1. Dilo tú. 2. Corre tú rápidamente. 3. Ábrela. 4. Sal con él. 5. Sácalos. 6. Cógelo. 7. Levántate. 8. Dámelos.

## III. Make negative the commands expressed in II.

## IV. Make negative plural the commands in II.

## V. Express in the polite form the commands in II.

VI. Express in the negative polite forms the commands in II.

## CAPÍTULO XLI

### TOROS Y MINAS DE PLATA

— ¿Corridas de toros? Sí que las hay en la capital — dijo don Felipe contestando a una pregunta de Pepe. — Y son iguales a las que se ven en España. Algunos de los mejores toreros que han actuado en España han sido mejicanos y varios matadores españoles han logrado 5 gran éxito en Méjico.

Los hermanos Gómez, que habían visto en su patria varias corridas, acompañaron un día a su tío en una visita a la gran Plaza de Toros de Méjico. No faltaba ningún elemento de una corrida emocionante: toros feroces, 10 famosos toreros españoles y mejicanos y una plaza abarrotada de espectadores. Como espectáculo resultaba insuperable esta corrida, pero don Felipe y los muchachos salieron un poco tristes. Convino que las damas de la familia no los hubiesen acompañado. 15

— Es la primera corrida que he visto en muchos años — observó el tío — y por alguna razón no me ha gustado mucho. Me ha parecido cruel. Venga lo que venga, no volveré nunca a asistir a una corrida de toros. Siento que ese gran toro negro haya tenido que morir esta tarde. 20

— Nosotros, Pepe y yo, preferimos un buen partido de fútbol, con tal que sean buenos los jugadores — dijo Quinito.

— O de jai-alai — añadió Pepe. — Supongo que hay frontones aquí, ¿verdad? 25

— Sí, el jai-alai o pelota vasca se juega mucho aquí — contestó don Felipe. — En el *Frontón México* se pueden ver notables partidos, con los mejores jugadores. Iremos allá esta noche si queréis.

30 Y en dicho frontón les gustaron la habilidad y agilidad de los vascos que tomaban parte en el juego.

Al día siguiente le pidió Rosa a su tío que contase, como les había prometido, algo acerca de José de la Borda, el que construyó la bella iglesia de Taxco.

35 — Ah, sí — dijo don Felipe, — gracias por haberme recordado mi promesa. Pues, Joseph le Borde, llamado en Méjico José de la Borda, vino de Francia a este país en 1716, y se dedicó a explotar las minas de plata en las montañas Guerrero, cerca de Taxco. Logró gran éxito  
40 en sus empresas, sacando de las minas una inmensa fortuna, se dice del valor de unos cuarenta millones de pesos. Una gran parte de esta riqueza la dedicó a la construcción de la catedral de Taxco y de los magníficos jardines que vimos en Cuernavaca. También dió regalos  
45 de dinero a la catedral de Méjico. Sin duda os acordáis del palacio de estilo italiano y de la hermosa piscina que están hoy parcialmente en ruinas en Cuernavaca.

— Ya lo creo — respondió Rosa. — Y pienso mucho en cuán hermoso debió ser todo eso cuando residían allí  
50 el emperador Maximiliano y su esposa Carlota. ¡Cuán triste es aquella página de la historia de Méjico!

— Triste, sí — contestó don Felipe, — pero inevitable, en vista de las circunstancias. Todavía hoy hablan de aquellos tiempos los mejicanos de edad avanzada. Pero  
55 nunca han logrado quedarse los emperadores en Méjico, como se ve por lo que ocurrió a cada uno de los señores

que quisieron ser emperador en esta tierra. Dudo que hayáis leído mucho acerca de ellos.

— Es verdad; pero cuéntanoslo, cuéntanoslo, tío —  
pidió Rosa.

60

## VOCABULARIO

<i>acordarse (ue) to remember</i>	<i>inevitable inevitable</i>
<i>agilidad f. agility</i>	<i>jai-alai m. jai-alai (see Notas)</i>
<i>circunstancia f. circumstance</i>	<i>lograr to obtain, get; succeed in</i>
<i>emocionante thrilling, moving</i>	<i>parcialmente partially, partly</i>
<i>espectáculo m. spectacle, sight</i>	<i>pelota f. ball</i>
<i>éxito m. success</i>	<i>promesa f. promise</i>
<i>explotar to develop, work; exploit</i>	<i>suponer to suppose (like poner)</i>
<i>fortuna f. fortune</i>	<i>valor m. value</i>
<i>frontón m. fronton (see Notas)</i>	<i>vasco, -a Basque</i>
<i>habilidad f. skill, ability</i>	

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>acordarse de to remember</i>	<i>lograr éxito to succeed, attain</i>
<i>en vista de in view of</i>	<i>success; lograr + infinitive to</i>
	<i>succeed in + present participle</i>

NOTE: *Recordar* means *to remind, to recall*, as well as *to remember*. *Acordarse de*, reflexive and vowel-changing, means only *to remember*. *Éxito* is *success*, while *suceso* means *event* or *happening*.

## NOTAS

The *Plaza de Toros* of Mexico City, in the *Colonia Condesa*, is one of the largest in existence, seating 20,000 people. It is of steel construction. The bulls used are, of course, bred for fierceness and fighting qualities. Sometimes they are imported from Spain (a costly procedure), but Mexican-bred animals are now mostly used and they frequently show the belligerent strength and temper that is desired. Whole haciendas, in Mexico as in Spain, are devoted especially to raising fighting bulls.

*Jai-alai* is the Basque name for the ball game (*juego de pelota*) which originated centuries ago in the Basque provinces of northern Spain. The best players are Basques. Some of the professional players keep busy the year around, playing in Madrid, Mexico, Cuba, Argentina and other Spanish-speaking countries of America. It is a game of great intensity and requires extreme physical fitness and long years of training. It is played in a *frontón*, or rectangular court, measuring 150 by 43 feet, with high walls at the left side and the two ends. The spectators sit in stands on the open right side. The players (*pelotaris*) wear a *cesta*, or basket-like extension, about two feet long, on the right hand. This *cesta* is shaped somewhat like a long fingernail. The ball is hurled from the *cesta* against the front end of the *frontón*, and, when properly served, strikes above a line drawn about three feet from the ground. The ball rebounds first to the wall to the left and then to the concrete floor, whence it is returned to the front wall by an opposing player. The ball, slightly larger than a tennis ball, has two covers of kid skin, weighs four ounces and costs twelve times as much as a baseball. It has a hard rubber center. There are usually four players, two on each side, all dressed in white trousers. One team wears blue shirts and the other red shirts, thus distinguishing the opponents as *los azules* and *los rojos* (or *colorados*). The counting of points (*tantos*) and the technicalities of the game need not be explained here. One phase of the game is the loud and sometimes frantic betting of the spectators with the professional bettors who stand facing the audience.

The *Frontón México*, on the Plaza de la República, is a large concrete building seating four thousand people and having several courts (*canchas*). It is one of the most complete and largest frontones in existence. Here one may see some of the best professional Basque players perform.

#### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Answer in Spanish the following questions:

1. ¿Actúan in Méjico matadores españoles?
2. ¿Qué han logrado en España algunos de los toreros mejicanos?
3. ¿Cómo resultó la corrida a la que asistieron don Felipe

y sus sobrinos? 4. ¿ Por qué convino que doña Ana y Rosa no hubieran ido a la corrida? 5. ¿ Cómo le pareció a don Felipe la corrida? 6. ¿ Qué sentía él? 7. ¿ Qué hubieran preferido ver los muchachos? 8. ¿ Adónde fueron los muchachos y su tío aquella noche? 9. ¿ A quiénes vieron jugar al jai-alai en el Frontón México? 10. ¿ Por qué vino el francés de la Borda a las montañas Guerrero? 11. ¿ Qué logró sacar de las minas? 12. ¿ De qué se acordó Rosa? 13. ¿ En qué pensaba ella mucho? 14. ¿ Qué dudaba don Felipe?

II. Make the Spanish sentences equivalent to the English:

1. I shall remember her forever.      1. — ella para siempre.
2. He has attained much success.      2. El —.
3. We succeed in carrying it out (accomplishing it).      3. — realizarlo.
4. In view of what you say, I believe it.      4. —, lo creo.
5. Remember me, dear brother.      5. —, querido hermano mío.

#### EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. *Venga lo que venga. Come what may.*

The above sentence illustrates the use of what has been called the subjunctive of "indifferent alternative." Or we may explain the first *venga* as optative or indirect command (see page 265) and the second as the dependent verb in an adjectival clause having an indefinite antecedent. More examples:

*Sea lo que sea, be it as it may. Quiéranlo o no lo quieran, whether they want it or not. Digase lo que se diga, no matter what is said. Sea quien sea, no matter who it is.*



2. Siento que el toro *haya tenido* que morir. *I regret that the bull has had to die.* Dudo que *hayáis leído.* *I doubt you have read.* Convino que las damas no los *hubiesen acompañado.* *It was fitting that the ladies had not accompanied them.*

### THIRD RULE of the SEQUENCE OF TENSES

We know that when the main verb is in the present, present perfect or future, the dependent verb is usually in the present subjunctive, whenever the subjunctive must be used in the dependent clause (see page 220).

Thus: *siento que tenga*, *I am sorry he has*; *sentía que tuviese* (or *tuviera*), *I was sorry that he had.*

In such circumstances the time of the dependent verb is *coincident with or subsequent to* that of the main verb.

Suppose we wanted to show that the tense of the dependent verb is *prior to* that of the main verb. In such cases, if the main verb is present, present perfect or future, we usually have to employ in the dependent clause the present perfect tense of the subjunctive, which in the first two sentences of paragraph 2 are represented by *haya tenido* and *hayáis leído.*

### PRESENT PERFECT SUBJUNCTIVE

<i>haya</i>	} <i>leído</i>	<i>hayamos</i>	} <i>leído</i>
<i>hayas</i>		<i>hayáis</i>	
<i>haya</i>		<i>hayan</i>	

*I have read, may have read, etc.*

The present perfect subjunctive of a verb is formed by the present subjunctive of the auxiliary *haber*, followed by the past participle of the verb being conjugated. We see that those forms are: *haya, hayas, haya; hayamos, hayáis, hayan.*

If the main verb is the imperfect, preterite or post-preterite and the time of the dependent verb is prior to that of the main verb, then we must use one of the two forms of the pluperfect subjunctive in the dependent clause: *convenía que*

las damas no los *hubiesen acompañado*, *it was fitting that the ladies had not accompanied them.*

## PLUPERFECT SUBJUNCTIVE

<i>hubiese</i>	}	<i>leído</i>	<i>hubiésemos</i>	}	<i>leído</i>
<i>hubieses</i>			<i>hubieseis</i>		
<i>hubiese</i>			<i>hubiesen</i>		

or

<i>hubiera</i>	}	<i>leído</i>	<i>hubiéramos</i>	}	<i>leído</i>
<i>hubieras</i>			<i>hubierais</i>		
<i>hubiera</i>			<i>hubieran</i>		

*I might have read, should have read, etc.*

The pluperfect subjunctive is formed by one of the imperfect subjunctives (*s*-form or *r*-form) of *haber* followed by the past participle of the verb being conjugated.

Repeat the two sets of the imperfect subjunctive of *haber*.

Conjugate the pluperfect subjunctive, two sets, of *ver*, *to see*.

## I. Translate into English the following sentences:

1. Tememos que Vd. haya estado enfermo. 2. Temíamos que Vd. hubiese (hubiera) estado enfermo. 3. Es bueno que él haya logrado éxito. 4. Era bueno que él hubiese (hubiera) logrado éxito. 5. Conviene que Vd. lo haya estudiado. 6. Convino que Vd. lo hubiese (hubiera) estudiado. 7. No sabemos que ellos lo hayan visto. 8. No sabíamos que ellos lo hubieran visto. 9. No hay nadie que haya logrado hacer eso. 10. No hubo nadie que hubiese logrado hacer eso. 11. ¡ Ojalá que no haya venido ella ! 12. ¡ Ojalá que no hubiera venido nadie !

## II. Say and write the present perfect subjunctive of:

*volver, to return; decir, to say*

III. Say and write the two forms of the pluperfect subjunctive of the verbs in II.

IV. Replace the English words with the proper Spanish words:

1. Temo que *he has not returned*. 2. Temí que *he had not returned*. 3. Es posible que *he has said it to me*. 4. Era posible que *he had said it to me*. 5. Lo diré cuando *he has returned*. 6. Dije que lo diría cuando *he had returned*. 7. Le veremos antes que *he has seen us*. 8. Le vimos antes que *he had seen us*.

V. Read and translate into Spanish:

1. Haga él lo que haga. 2. Ocurra lo que ocurra. 3. Seamos lo que seamos. 4. Logren lo que logren. 5. Acuérdesse ella o no se acuerde. 6. Corran o no corran.

VI. Say and write in Spanish:

1. No matter what comes. 2. Whether he reads it or not. 3. No matter who you are. 4. Believe it or not. 5. Do what we may do. 6. Whether he goes out or not.

## CAPÍTULO XLII

### EMPERADORES MEJICANOS

— Tomemos, por ejemplo — siguió diciendo don Felipe — a Moctezuma, llamado por algunos escritores el primer emperador mejicano. Cortés le hizo prisionero y el jefe azteca murió poco después. A Guatimozín (o Cuauhtemoc), el sucesor de Moctezuma, Cortés mandó que se le diera muerte. La suerte de esos jefes era tal que no se puede envidiar. 5

— ¿Quién más quiso ser emperador de Méjico? — preguntó Pepe.

— Creo que el próximo fué Agustín de Iturbide, nacido 10 en Morelia en 1783. Fué general del ejército español en Méjico que trató de suprimir la revolución contra la madre patria, que empezó en el año 1810. En 1821 Iturbide presentó el « Plan de Iguala, » según el cual Méjico había de ser una monarquía independiente bajo un príncipe 15 de la casa de Borbón. El virrey aceptó el plan e Iturbide tomó el poder. Pero Fernando VII, rey de España, se negó a consentir en este plan y declaró que los mejicanos eran rebeldes.

Iturbide fué proclamado emperador en 1822 por el 20 congreso mejicano. Pero los republicanos y el ejército se rebelaron contra él. El general Santa Anna marchó con sus soldados contra la capital. Iturbide se retiró en 1823 y se fué para Europa, después de haber prometido no volver nunca a Méjico. Pero el próximo año volvió 25

y al desembarcar en Méjico fué tomado y condenado a la muerte.

— Maximiliano fué el último emperador, ¿ verdad ? — preguntó Quinito.

30 — Sí; el último y tal vez el más desgraciado de todos. Fernando Maximiliano José, nacido en 1832, era archiduque de Austria y amigo de Napoleón III de Francia. Benito Juárez, de sangre india, era entonces presidente de la República mejicana. Napoleón envió a Méjico, en  
35 1861, un ejército francés para hacer que el gobierno mejicano pagase ciertas deudas. Consintieron en eso España e Inglaterra. Los franceses tomaron la capital y ciertas regiones del país. Napoleón ofreció a Maximiliano la corona de este imperio. Después de vacilar mucho, Maxi-  
40 miliano, movido por los deseos de su esposa, Carlota (hija del rey de Bélgica), que quería ser emperatriz, la aceptó. En junio de 1864 llegó a la capital de Méjico.

El ejército francés y mejicano del nuevo emperador venció a los soldados de Juárez, quien se retiró hacia el  
45 norte. Maximiliano ordenó que todo soldado cogido con armas dirigidas contra el imperio, fuera tenido por bandido y fusilado. Por este decreto murieron numerosos republicanos, lo cual hizo que Maximiliano fuera muy odiado y temido. Mientras tanto el gobierno de los Estados Unidos  
50 se negó a reconocer el gobierno de Maximiliano y pidió a Napoleón que retirase el ejército francés de Méjico. Aunque había prometido a Maximiliano ayudarle, Napoleón ordenó la retirada de sus soldados, dejando abandonado al emperador.

55 Maximiliano hubiera podido escaparse del país, pero prefirió quedarse. Fué con algunos de sus generales a

Querétaro, donde los soldados de Juárez le hicieron prisionero. Un tribunal mejicano le condenó a morir. Juárez, recordando el decreto que había dado Maximiliano, se negó a perdonarle. El emperador, un caballero que sólo deseaba el bien de los mejicanos, aunque no sabía conseguirlo, fué fusilado el 19 de junio de 1867. Así terminó la vida del último emperador de Méjico.

Carlota, que había vuelto a Europa, pidió a Napoleón que siguiese ayudando a su esposo, pero todo fué en vano. 65 Ella, al saber de la muerte trágica de Maximiliano, se volvió loca, y en este triste estado vivió hasta morir en Bélgica en enero de 1927.

— Por más interesante que sea el cuento, es al mismo tiempo muy triste — dijo Rosa. — Por malo que fuera 70 el gobierno de Maximiliano, no debieron matar así al emperador. ¡Qué lástima! Poco tiempo duraron los días felices de Maximiliano y Carlota en el castillo de Chapultepec y en los bellos jardines de Cuernavaca.

## VOCABULARIO

<i>archiduque</i> m. <i>archduke</i>	<i>monarquía</i> f. <i>monarchy</i>
<i>bandido</i> m. <i>bandit</i>	<i>odiar</i> to hate
<i>condenar</i> to condemn	<i>ordenar</i> to order
<i>decreto</i> m. <i>decree, edict</i>	<i>príncipe</i> m. <i>prince</i>
<i>desgraciado, -a</i> <i>unfortunate</i>	<i>republicano</i> m. <i>republican</i>
<i>deuda</i> f. <i>debt</i>	<i>suerte</i> f. <i>fate, lot</i>
<i>emperatriz</i> f. <i>empress</i>	<i>suprimir</i> to suppress
<i>envidiar</i> to envy	<i>trágico, -a</i> <i>tragic</i>
<i>fusilar</i> to shoot	<i>vano, -a</i> <i>vain</i>

NOTE: *poder* as noun means *power, command*

## MODISMOS Y EXPRESIONES

*en vano* in vain

*morir quemado* to be burned to death

## NOMBRES PROPIOS

Mexico, from 1535 to 1822, was governed by a long series of viceroys. In the early part of the 19th century the smouldering demand for independence flared into flame when *Miguel Hidalgo* (1753-1811), a priest of Dolores in the province of Guanajuato, rang the bell of his church (now preserved in the Palacio Nacional) the night of September 15, 1810, to call a meeting of those who were ready to revolt against Spain. From a balcony he cried: "¡ Viva nuestra Señora Santísima de Guadalupe ! ¡ Viva América, muera el mal gobierno ! " This "Grito de Dolores" is perpetuated each year on the same date by the president of the Republic who repeats the cry from a balcony of the Palacio Nacional. Hidalgo received the support of Captain Allende, José María Morelos, also a priest, and Francisco Javier Mina. These patriots, along with others and the troops they had raised, were defeated by the viceregal forces, and the leaders were executed. These men are still venerated as the heroes of the struggle for independence.

*Agustín de Iturbide* (1783-1824), in his "Plan of Iguala," called also the Three Guarantees (*Las Tres Garantías*), provided for (1) the retention of the Roman Catholic Church in Mexico, (2) the independence of the country as a monarchy to be headed by a Bourbon prince, subject to the approval of Ferdinand VII, and (3) sacredly pledged friendship between Mexicans and Spaniards. The viceroy approved the plan. Iturbide entered Mexico City September 27, 1821, to take over control until the ruler to be chosen by Ferdinand should appear. But the king refused the plan. Congress elected Iturbide emperor and on July 21, 1822, he was crowned in the cathedral. But the revolutionary republicans, led by Santa Anna, caused the collapse of the short-lived empire (December, 1822). Iturbide abdicated and went to Europe. When he returned in disguise he was arrested (July 14, 1824) and shot ten days later. (See page 132.)

Uncertainty and confusion reigned for some years. Santa Anna's defeat in Texas was followed by war with the United States, the capture of Mexico City on September 14, 1847, and the treaty of Guadalupe-Hidalgo, February 2, 1848. (See page 134.)

Omitting details of the wars over the Reform Laws and continued disturbances, we find that Benito Juárez (1806-1872) had become president (1861). French, English and Spanish holders of Mexican bonds, angered by a decree by Juárez which suspended payment on these bonds (issued by Santa Anna), complained loudly to their governments. France, England, Spain and the Southern Confederacy (then at war with the North of the United States) desired a stable government in Mexico. (The Confederacy was regarding favorably a union with Mexico, but hastily turned from that idea later.)

Napoleon III, ostensibly supported by England (seeking collection of 50 million dollars from Mexico) and by Spain (which sought to regain control of Mexico), landed an army at Vera Cruz at the end of 1861. After vain conferences with the Mexican authorities, the French army reached Mexico City in July, 1863, and took control of surrounding regions. The English and the Spanish withdrew their forces in April, 1862, because they were both suspicious of Napoleon's intentions and fearful of the opposition of the Washington government to invasion of American soil.

Meanwhile, Napoleon III, wishing to gain a foothold in the New World (despite the Monroe Doctrine announced in 1823), and at the same time to appear to do a favor to Austria after having harmed her by successful military operations against her in Italy, offered the crown of emperor of Mexico to Ferdinand Maximilian Joseph (1832-1864), archduke of Austria and brother of Francis Joseph I, who had become emperor in 1848. Maximilian hesitated, but his ambitious young wife, Marie Carlota Amélie, daughter of Leopold I of Belgium (*Bélgica*), urged him to accept Napoleon's offer. The sad outcome of the venture is related in the text. Carlota never regained her sanity, though she lived to be eighty-six years old. She died January 16, 1927, at the Château Bouchot in Belgium. Maximilian's body was returned to Vienna.

**Borbón, Bourbon.** The Bourbon line of Spanish kings began in 1701 with Philip IV, grandson of Louis XIV of France, and continued until the departure of Alphonso XIII from Madrid, April 14, 1931. The Spanish sovereigns from Charles V (1516) until the



coming of the Bourbons were of the Austrian house of Hapsburg, as also was Maximilian.

**Querétaro**, capital of the state of the same name and having 38,000 inhabitants, lies 167 miles north of Mexico City.

**Morelia**, capital of the state of the same name (37,000 population), is called thus in honor of Morelos (see above). It was originally called Valladolid when founded in 1541 by Antonio de Mendoza, first viceroy of Mexico.

### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Indicate by *sí* or *no* whether the following statements are true or false. If false, give a correct statement.

1. Guatimozín fué el primer emperador de Méjico. 2. Él murió fusilado por los franceses. 3. Uno no puede envidiar la suerte de los que han sido emperadores de Méjico. 4. Iturbide nació en Morelia. 5. Según el « Plan de Iguala » Méjico había de ser una república. 6. Fernando VII aceptó el « Plan de Iguala. » 7. Iturbide fué proclamado emperador de Austria. 8. Cuando los republicanos se rebelaron contra Iturbide, éste se fué para los Estados Unidos. 9. Al volver a Méjico él murió fusilado. 10. Maximiliano ofreció a Napoleón III la corona del nuevo imperio mejicano. 11. Carlota, esposa de Maximiliano, quería ser emperatriz. 12. El nuevo emperador ordenó que fuese fusilado cualquier soldado que dirigiera armas contra el imperio. 13. Los Estados Unidos pidieron a Napoleón que retirase de Méjico el ejército inglés. 14. Maximiliano quedó abandonado por Napoleón. 15. Fué condenado a la muerte y fusilado. 16. Carlota no logró éxito en la solicitud que presentó a Napoleón.

II. Use in complete Spanish sentences the following words or phrases:

1. Realizar. 2. Darse cuenta de. 3. Suceso. 4. Éxito. 5. Poder (*as noun*). 6. Poder (*as verb*). 7. En vano. 8. Mo-

rir quemado. 9. Tener por. 10. Nada (*pronoun*). 11. Nada (*verb*).

III. What word does not belong in the line?

1. príncipe, emperador, bandido, rey, virrey, duque.
2. suponer, mandar, ordenar, pedir.
3. fusilar, matar, dar muerte, quitar la vida, perdonar.
4. feliz, desgraciado, contento, alegre.

#### EJERCICIO DE GRAMÁTICA

1. *Por más interesante que sea* el cuento. *However interesting (no matter how interesting) the story may be. Por malo que fuera* el gobierno. *However bad (no matter how bad) the government may have been.*

In the above sentences we see how *por* (or *por más*) + adjective + *que* may be used to introduce a dependent clause and that the verb in that clause is in the subjunctive mood when indefiniteness or contingency is implied. If, however, there is implied certainty as to the action expressed by that verb, then it is in the indicative: *por malo que era el gobierno, however bad the government was.*

The use of the subjunctive here illustrated may be classified under that of adjective clauses having an indefinite antecedent (page 257).

The same construction may be used with an adverb as the basic word in the above formula: *por rápidamente que corra, however rapidly he may run; por más tranquilamente que durmiera, no matter how peacefully he might have been sleeping.*

2. We have now completed the study of the different tenses of Spanish verbs which it is necessary to know. There are two more, the future subjunctive and the future perfect subjunctive (*hablare, hubiere hablado*) which are so infrequently used that we shall omit them.

Let us, then, arrange in the form of a synopsis, the different tenses, using as an example the verb phrase *traérselo*, *to bring it to him*, in the 1st person singular.

*traérselo**trayéndoselo**traído*

## INDICATIVE MOOD

## SIMPLE TENSES

Present: *se lo traigo*Imperfect: *se lo traía*Preterite: *se lo traje*Future: *se lo traeré*Post-preterite: *se lo traería*

## COMPOUND TENSES

Present Perfect: *se lo he traído*Pluperfect: *se lo había traído*Preterite Perfect: *se lo hube traído*Future Perfect: *se lo habré traído*Post-preterite Perfect: *se lo habría traído*

## SUBJUNCTIVE MOOD

Present: *se lo traiga*Present Perfect: *se lo haya traído*Imperfect { *se lo trajese*  
*se lo trajera*Pluperfect { *se lo hubiese traído*  
*se lo hubiera traído*

## IMPERATIVE MOOD

Intimate

Polite

*Singular**Singular*Affirmative: *traéselo (tú)*Affirmative: *traígaselo (Vd.)*Negative: *no se lo traigas (tú)*Negative: *no se lo traiga (Vd.)**Plural**Plural*Affirmative: *traédsele (vos-  
otros)*Affirmative: *traígaselo (Vd.)*Negative: *no se lo traigáis  
(vosotros)*Negative: *no se lo traigan  
(Vds.)*

## Hortatory

Affirmative: *traigámoselo*Negative: *no se lo traigamos*

When we make a synopsis in a given person and number, such a plan can apply only to the indicative and subjunctive moods. The imperative mood, including the hortatory forms, can only be in certain definite persons and numbers, as may be readily seen by examining the above picture of that mood.

Translate into English all forms given in the above synopsis.

I. Translate into English the following sentences:

1. Por más cansados que estemos, no podremos descansar.
2. Por más cansados que hayamos estado, no hemos podido descansar.
3. Por más cansados que estuviéramos, no pudimos descansar.
4. Por más cansados que hubiéramos estado, no hubiéramos podido descansar.
5. Por bonitas que sean, tienen que trabajar.
6. Por mucho que lo nieguen, es verdad.
7. Por mal que me sirviese ella, yo no le diría nada.

II. Following the plan of page 340, make a synopsis in the 3rd person plural of:

*construirlos, to build them; realizarlo, to execute it*

III. Say and write in Spanish the following sentences:

1. However well you may build it, I shall not like it.
2. However rich she may have been, she is not so now.
3. However badly (*mal*) he spoke, we understood him.
4. Execute it (*Vd.*).
5. Do not execute it (*Vd.*).
6. Execute it (*tú*).
7. Do not execute it (*tú*).
8. Execute it (*Vds.*).
9. Do not execute it (*Vds.*).
10. Execute it (*vosotros*).
11. Do not execute it (*vosotros*).
12. Let us bring them to them.
13. Let us not bring them to her.

IV. Make plural as many words as possible in each of the following sentences:

1. Que él se lo traiga a ella.
2. No se la habría traído yo a ellos.
3. Se lo traje a él.
4. No lo realicé.
5. No la realice *Vd.*
6. No me lo construyó.
7. Quiéralo o no lo quiera.

## SÉPTIMA LECCIÓN DE REPASO

### VOCABULARIO

#### I. Give the Spanish for the English words:

the horseman	the eagle	the amusement	to embroider
the bench	the trousers	to manage	the sex
the silk	to reproduce	regional	the cowboy
to cover	the highway	the bowl	the façade
the imitation	narrow	high	the industry
inexpressible	the brick	immense	the volcano
prosperous	the pyramid	unfavorable	to cost
the aviator	warm	the merchandise	the elevation
the calm	the ocean	remote	ornate
to mark	to fish	the ticket	the ox
the route	expert	the lottery	the institution
the being	mysterious	the series	to invent
to remember	the population	thrilling	square
the fortune	the success	inevitable	the spectacle
to suppose	to obtain	the ball	the skill
to shoot	the promise	the debt	the bandit
vain	the empress	to order	unfortunate
the leather	the prince	the republican	to hate
the return	tragic	the skirt	

#### II. Give the English for the Spanish words:

extraño	el hilo	el banco	el charro
sevillano	la copia	la china poblana	la blusa
el rebocillo	el propietario	el jarabe tapatío	poblano
la tejuana	la disposición	la escultura	esparcir
el borde	el humo	mezclar	la misa
el nivel	minero	proponer	embellecer

la terraza	rosado	tortuoso	la residencia
la excavación	los demás	la grada	la cima
el ramal	el mosaico	el trecho	restaurar
explotar	la agilidad	el hecho	el tipo
el valor	el frontón	el jai-alai	la circunstancia
el decreto	condenar	el archiduque	parcialmente
envidiar	la monarquía	la suerte	vasco
			suprimir

## MODISMOS Y EXPRESIONES

I. Replace the English words with the proper Spanish words:

1. Ese señor *was burned to death*.
2. Él no murió *in vain*.
3. ¿Do you remember aquellos días emocionantes?
4. Mi amigo *has succeeded*.
5. Creo que el *has succeeded in* vencer esa dificultad.
6. *In view of* lo que Vd. me dice, no voy a hacer nada.
7. La montaña tiene 10.000 pies *in height*.
8. Trabajaban *constantly*.
9. Este animal es un buey; *that is*, es un animal doméstico.

II. Make the Spanish sentences equivalent to the English:

- |   |  |
|---|--|
| 1. They saw about a thousand airplanes.                     | 1. Vieron — mil aeroplanos.                    |
| 2. We shall continue on our way.                            | 2. Nosotros — camino.                          |
| 3. One must be careful.                                     | 3. Hay que —.                                  |
| 4. We were sleeping; meanwhile he was fishing in the river. | 4. Nosotros dormíamos; — él pescaba en el río. |
| 5. We place ourselves at your disposal.                     | 5. Nos ponemos —.                              |
| 6. We are beginning our return journey.                     | 6. Empezamos nuestro —.                        |

7. Soon after our leaving he arrived. 7. — nosotros, él llegó.  
 8. Do you like to ride a horse? 8. ¿Le gusta a Vd. —?  
 9. They have set out running. 9. Han —.

### REPASO DE GRAMÁTICA

I. Replace the English words with the proper Spanish words:

1. ¿Se siente Vd. *somewhat* cansado? 2. Sí, estoy cansado; *very*. 3. No es *at all* peligroso viajar por avión. 4. Vimos *constructed* la casa. 5. Vimos *gathered* las flores *by* la señora. 6. Oímos *played* la música. 7. Oímos *played* la música *by* la orquesta. 8. Vamos *frequently* al teatro. 9. Nos saludaron *affectionately*. 10. *Perhaps* ellos vayan a partir pronto. 11. *Perhaps* ellos no fueran a la escuela. 12. *Let's go* al frontón. 13. *Let's go away* mañana. 14. *We should like* salir a la calle. 15. *You ought* decirnos la verdad. 16. *She could* venir mañana.

II. Give the intimate singular commands, affirmative, of the following verb phrases:

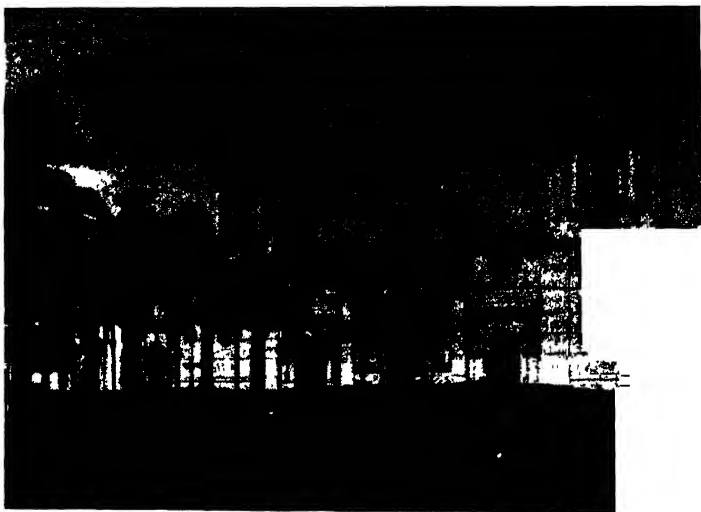
1. Visitarla. 2. Cubrirlo. 3. Venderlos. 4. Levantarse. 5. Acordarse. 6. Establecerse. 7. Decírmelo. 8. Hacerlo. 9. Venir conmigo. 10. Ponerlos. 11. Dármelo. 12. Salir pronto.

III. Express in the plural the commands formed in II.

IV. Express in the negative singular the commands formed in II.

V. Express in the negative plural the commands formed in II.

VI. Express in the polite form, affirmative singular, these same commands.

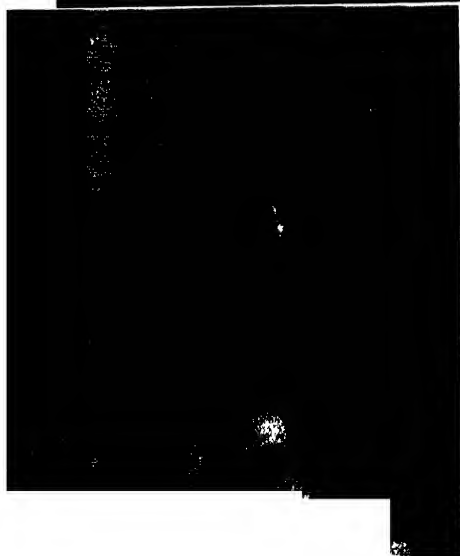


*Courtesy: Grace L*

**The Beautiful Twin-Towered Cathedral Dominates the Fanc  
Plaza de Armas in Lima, Peru.**







Panoramic View of Ar  
quipa, with "El Misti"  
the Background.

*Courtesy: Grace Line*





*Courtesy: Grace Line*

A Scene in the Inca Capital, Cuzco.



VII. Express in the polite form, negative singular, these same commands.

VIII. Say and write in Spanish:

1. Come what may, we shall be here. 2. Whether he wishes it or not, they will accompany him. 3. Be it as it may, I shall continue working. 4. However pretty the blouse may be, I do not like it. 5. However high the mountains were, he crossed them. 6. However slowly he walks, he will arrive on time.

IX. Say and write in Spanish:

1. She has embroidered the blouse. 2. She has the blouse embroidered. 3. They had written the chapters. 4. They had the chapters written. 5. We have opened the door for you. 6. We have the door opened for you.

X. Recite the present perfect subjunctive of the following verbs:

condenar; aplaudir; decir; ver

XI. Recite the pluperfect subjunctive, both forms, of the verbs given in IX.

XII. Using the plan found on page 340, give synopses of the following verb phrases:

*ofrecérselo*, in the 1st pers. singular

*decírmelo*, in the 3rd pers. plural

*sentarse*, in the 3rd pers. singular

## CAPÍTULO XLIII

### ALAS SOBRE CENTROAMÉRICA

¡ Méjico el bello, el romántico, el estupendo ! Tuvieron los Gómez que despedirse por fin del país que les había resultado tan encantador.

Don Felipe condujo a sus parientes al aeropuerto de  
5 donde ellos habían de partir en su viaje hacia el sur. Le dieron la madre y sus hijos un millón de gracias a don Felipe por su hospitalidad y sus muchas atenciones. Y no olvidaron a Arturo, el chófer, que les había conducido por muchas carreteras. Subieron al avión, que despegó  
10 rápidamente y salió con rumbo a Veracruz. En esta ciudad y puerto hacía bastante calor. Al poco tiempo dejaron atrás la ciudad más vieja de Méjico y una vez más se encontraban volando por el aire en dirección a Guatemala.

15 ¡ Alas sobre Centroamérica ! Muy abajo, por dondequiera que mirasen, los pasajeros veían bosques interminables, bosques de caoba y otras maderas preciosas. Al acercarse a Guatemala, la capital, volaron por entre los volcanes Agua y Fuego.

20 Les parecía tan interesante Guatemala que se quedaron allí varios días. Hicieron excursiones a Antigua (Guatemala la Antigua) y a Chichicastenango. En Antigua admiraron las ruinas de las viejas iglesias y casas, que fueron destruídas por el terremoto del año 1773. Los

indios de Antigua y de Chichicastenango, descendientes <sup>25</sup>  
de los mayas, les parecían muy simpáticos e inteligentes.  
Los bordados en colores que hacen las indias guatemalte-  
cas encantaron a doña Ana y a su hija.

La capital, Guatemala (la Nueva), era moderna, bella  
y progresista. 30

Después de dejar atrás a Guatemala, volaron los turis-  
tas a San Salvador, capital de la República de El Salva-  
dor, que es el país más pequeño de Centroamérica y el  
único que no tiene salida al Atlántico. En las haciendas  
de esta república, como en las de Guatemala, se producen <sup>35</sup>  
en gran cantidad café, tabaco, arroz, plátanos y caña  
de azúcar. Las carreteras salvadoreñas eran insuperables.  
El volcán Zalco, cerca de la capital, despedía humo, y  
por la noche parecía un gran faro.

En el viaje aéreo a Nicaragua vieron los Gómez muchos <sup>40</sup>  
cacaotales, donde se produce el cacao, con cuyas semillas  
se hace el chocolate usado en todas partes del mundo.  
Por fin se acercaron a los picos nicaragüenses y luego  
volaron sobre el lago de Managua. Antes de bajar  
cogieron una vista del inmenso lago Nicaragua, que tiene <sup>45</sup>  
noventa millas de largo y cuarenta de ancho.

En Managua, la capital, descansaron dos días y luego  
volaron a San José de Costa Rica. Otro país, otra capital,  
pero con aire distinto, y sumamente encantador. Es-  
tando situada la capital en una elevación de cinco mil <sup>50</sup>  
pies, el clima era sumamente agradable. Los costarrri-  
censes eran hospitalarios y casi todos ellos eran de la  
raza blanca. La Casa de Correos y el Teatro Nacional  
despertaron el entusiasmo de los viajeros por su hermosa  
arquitectura. 55

— En nuestro país — les dijo un costarricense — somos orgullosos de nuestra civilización. Hemos conservado aquí lo mejor de lo que nos dejaron nuestros antecesores españoles. ¿ Conocen ustedes la historia de Costa Rica  
60 y de Centroamérica en general ?

— No muy bien — le contestó Quinito, — mas sabemos, que los primeros descubridores y pobladores eran hombres valientes. Entre ellos se contaron Pedro de Alvarado, teniente de Cortés, que conquistó la actual  
65 Guatemala en los años de 1524 a 1526; Francisco Hernández de Córdoba, Pedro Arias de Ávila y Gil González de Ávila, que en los años de 1521 a 1526 conquistaron y poblaron lo que es hoy Nicaragua y Costa Rica, y . . .

— Y no olvide usted a Colón, quien en 1502, en su  
70 último viaje, tocó en la costa oriental de Centroamérica — dijo su amigo.

— Algún día — respondió Quinito — voy a informarme mejor acerca de la historia de Centroamérica, que era, en los años de 1823 a 1839, una confederación de re-  
75 públicas.

En la costa oriental de Costa Rica, así como en Nicaragua, Guatemala y Honduras, se encuentran los grandes platanales en que varias compañías norteamericanas reco- gen enormes cantidades de plátanos que transportan a  
80 los Estados Unidos. Es la tierra de los plátanos.

En San José no continuaron en seguida su viaje, sino que se quedaron allí varios días con algunos amigos españoles que habían venido de España a vivir a una pequeña hacienda que habían comprado.

85 Unos pocos días más tarde los turistas siguieron su viaje aéreo y aterrizaron en Panamá.

VOCABULARIO

<i>ala</i> f. wing	<i>hospitalario</i> , -a hospitable
<i>ancho</i> , -a wide	<i>hospitalidad</i> f. hospitality
<i>atrás</i> behind, back	<i>mas</i> but
<i>bordado</i> m. embroidery	<i>platanal</i> m. banana plantation
<i>cacao</i> m. cacao	<i>plátano</i> m. banana
<i>cacaotal</i> m. cacao plantation	<i>progresista</i> progressive
<i>caoba</i> f. mahogany	<i>semilla</i> f. seed
<i>confederación</i> f. confederation	<i>tabaco</i> m. tobacco
<i>chocolate</i> m. chocolate	<i>terremoto</i> m. earthquake
<i>faro</i> m. lighthouse	

NOTES: *despedir* in this chapter means *to send forth, discharge*; *salida* means *outlet*; *plátano* is also called *banana*.

MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>de ancho</i> in width	<i>por entre</i> between
<i>de largo</i> in length	<i>por la noche</i> at night
<i>lo mejor</i> the best part	

NOMBRES GEOGRÁFICOS

Country	Inhabitant
<i>Guatemala</i>	<i>guatemalteco</i> , -a Guatemalan
<i>Costa Rica</i>	<i>costarricense</i> Costa Rican
<i>Nicaragua</i>	<i>nicaragüense</i> Nicaraguan
<i>Panamá</i>	<i>panameño</i> , -a Panamanian
<i>El Salvador</i>	<i>salvadoreño</i> , -a Salvadorean

*Agua y Fuego, Fire and Water*, the names of two volcanic peaks which have caused great destruction in the past. In 1541, a flood of water from the volcano *Agua* destroyed *Guatemala la Antigua*. The next year it was rebuilt and in 1773 it was wrecked by an earthquake. Then the capital, with the name of *Guatemala la Nueva*, was moved to the present site twenty-four miles northeast of *Guatemala la Antigua*. The latter city still exists, though the fine buildings of the old town are mostly badly ruined.



*Chichicastenango*, to the north of the capital, is one of the most interesting towns of Central America. Most of the inhabitants are present-day Mayan Indians and an honest, pleasant and hardworking people. The Guatemalan Indian women are especially adept at embroidery and weaving.

*Zalco*, a volcano near San Salvador, is frequently active though not especially destructive.

*Managua*, the capital of *Nicaragua*, is situated on Lake Managua in the northwestern part of the country. This lake is some forty miles long. Lake Nicaragua, in the southern section of the country, is about ninety miles long and into it through a connecting river flow the waters of Lake Managua. In 1916, by the terms of the Bryan-Chamorro treaty, the United States obtained for 3,000,000 dollars the right to construct a canal from the Atlantic to the Pacific, utilizing Lake Nicaragua as a part of the route. That right has not yet been exercised.

#### NOTAS

*Pedro de Alvarado* (1485-1541), Cortés's chief lieutenant (see page 271), set forth from Mexico in December, 1523 with a large force of Spaniards and Indians to conquer Guatemala, which he accomplished after severe fighting with the Quiché Indians. He founded Guatemala la Antigua in 1524 and was made governor of the region. In 1531 he led an expedition to take Quito in Ecuador, which he claimed was not a part of the territory granted to Pizarro. Many of his men perished on the journey. Emissaries of Pizarro persuaded him to abandon the plan, which he did after receiving a considerable sum in gold as a reward for doing so. He returned to Guatemala, participated in the conquest of Honduras, and in 1540 was again in Mexico, where he died from a fall with his horse.

For *Pedro Arias de Ávila*, see page 193. *Francisco Hernández de Córdoba* (1475-1526) was a lieutenant of Pedrarias, who sent him to take possession of Nicaragua, in defiance of the claims to that region made by its first explorer, *Gil González de Ávila* (1470-1528). Córdoba sent his assistant Hernando de Soto (page 100) against González de Ávila. When Cortés came into Honduras, Córdoba

(after having founded several towns in Nicaragua) sought to ally himself with Cortés and, later, to set up an independent government of his own. Pedrarias hastened to Nicaragua, arrested Córdoba and had him beheaded.

The first settlement was made in Costa Rica by Francisco Hernández de Córdoba in 1523. San José was not founded until 1738.

During the colonial period, the present six Central American countries of *Costa Rica* — *El Salvador*, *Guatemala*, *Honduras*, *Nicaragua* and *Panamá* — were provinces governed by the *Audiencia* (*High Court*) *de Guatemala*; later they were controlled from Mexico. These provinces corresponded roughly to the present republics. After their independence in 1821, a Confederation of Central American States was formed by them, in 1823. It lasted until 1839, when each State resumed its sovereignty. Guatemala was for a brief period (1821-22) a part of Iturbide's empire.

The coffee of the Central American countries is by some considered superior to that grown in any other part of the world. The banana industry, largely in the hands of the United Fruit Company and other North American companies, is a source of large income to Central Americans. The refrigerated boats of these companies, which transport the fruit to New Orleans, New York and other ports, also have excellent passenger accommodations.

Besides the lines of the Pan American Airways System which traverse Central America and provide first-class passenger and mail transportation, forty lines of the TACA (*Transportes Aéreos Centro Americanos*) have developed a large freighting business that is contributing greatly to the development of Central America in the lack of an extensive modern highway system. It was founded a few years ago by Lowell Yerex. In 1939 the planes of the TACA carried 25,000,000 pounds of freight and 66,000 passengers.

Only Guatemala, Costa Rica and Panama have coast to coast railways. The only countries connected northward and southward by rail lines are Guatemala and El Salvador.

## EJERCICIOS DE LECTURA

I. Complete in Spanish the following incomplete sentences:

1. A don Felipe le dieron los Gómez las gracias por —.
2. Al despegar el avión, voló en dirección a —.
3. De Veracruz salieron con rumbo a —.
4. Al pasar por encima de Guatemala los pasajeros vieron —.
5. Guatemala la Antigua fué fundada por —.
6. Los indios guatemaltecos son —.
7. La Antigua fué destruída en 1773 por —.
8. Las indias guatemaltecas tienen fama por —.
9. El país más pequeño de Centroamérica es —.
10. Su capital se llama —.
11. En Centroamérica se producen —.
12. En un cacaotal se produce —.
13. Las semillas del cacao sirven para hacer —.
14. El volcán Zalco parece ser por la noche —.
15. En San José son notables los edificios —.
16. La Confederación de Estados Centroamericanos duró de — a —.
17. En un platanal crecen —.

II. If a cacao plantation is called a *cacaotal* and a banana plantation is a *platanal*, what are the terms given in Spanish to a field or plantation that produces the following?

café; tabaco; trigo (*wheat*); caña (*cañaveral* o *cañizal*); heno (*hay*); patata (*potato*); maíz.

## EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. *Volaron por entre los volcanes. They flew between the volcanoes. Volaron por encima de los bosques. They flew over the forests.*

When the verb expresses motion and is modified by a phrase of place, the usual preposition of place is preceded by *por*: *por entre*, *between, through*; *por encima de*, *over*; *por debajo de*, *under*; *por delante de*, *before, in front of*; *por detrás de*, *behind*; and so forth.

2. Prepositions in Spanish are often, as in English, compounds of two or more words, the main word frequently being an adverb. Simple prepositions are such as *de*, *of*, *from*; *por*, *for*, *on account of*; *sin*, *without*; *para*, *for*, *in order to*; *con*, *with*; *contra*, *against*; *en*, *on*, *in*; *entre*, *between*, *among*; *hasta*, *until*, *up to*; and others.

Compound prepositions are numerous and are usually based on adverbs: *antes*, *formerly*; *antes de*, *before (in time)*; *cerca*, *near*; *cerca de*, *near*; *después*, *afterwards*; *después de*, *after*; *delante*, *ahead*; *delante de*, *ahead of*, *before (in place)*; *detrás*, *behind*; *detrás de*, *behind*; *dentro*, *inside*; *dentro de*, *inside of*.

Both simple and compound prepositions and adverbs, when followed by *que*, become conjunctions introducing clauses: *antes (de) que*, *before*; *aunque*, *though* (from *aun*, *still*, + *que*); *a menos que*, *unless*; *después (de) que*, *after*; *para que*, *in order that*; *porque*, *because*; *sin que*, *without*; *hasta que*, *until*; *mientras (que)*, *while*; *ya que*, *since*; *siempre que*, *whenever*, *provided that*; and others. More complicated conjunctions are seen in such phrases as *como quiera que*, *however*; *dondequiera que*, *wherever*; *cuando quiera que*, *when-ever*; *por dondequiera que*, *wherever*; *sino que*, *but*.

3. No continuaron su viaje, *sino que* se quedaron allí. *They did not continue their journey, but remained there. Mas sabemos. But we know.*

*The Spanish equivalents of the conjunction "but."* *Pero* is the common restricting conjunction meaning *but*. It unites elements between which there is some opposition, but which do not completely exclude each other. *Mas* is equivalent to *pero*, but less used. *Sino* joins to but completely excludes from a preceding negative element a following affirmative element: *no es rico, sino muy pobre, he is not rich, but very poor. Sino que* is the form which *sino* usually takes when

mutually exclusive negative and affirmative clauses are joined: *no lo tomo, sino que lo dejo para Vd., I do not take it, but leave it for you.* In short sentences *sino* alone may be used to connect clauses: *no llora sino ríe, he is not weeping, but laughing.*

I. Read and translate into English:

1. Antes no existía aquí nada. 2. Antes de partir, nos saludaron. 3. Antes (de) que llegue Vd. estaré yo aquí. 4. Ella vino después. 5. Ella vino después de recibir mi carta. 6. Ella vino después (de) que yo le hube escrito. 7. Entró sin decir nada. 8. Entró sin que nadie lo viese. 9. Me callaré, para que no lo sepa nadie. 10. Me callaré para no asustarla. 11. Vinieron detrás de nosotros.

II. Replace the English words with the proper Spanish words:

1. Ella habla, *but* nadie la oye. 2. Eso puede ser verdad, *but* yo no lo creo. 3. No somos millonarios, *but* no moriremos de hambre. 4. No somos millonarios, *but* gente pobre. 5. No se sentaban nunca, *but* al contrario siempre iban por aquí y por allá. 6. No corre *but* vuela.

III. Using the plan on page 340, make a synopsis in the 1st person singular of:

*oírlo, to hear it; acercarse, to approach*

IV. Say and write in Spanish:

1. I do not hear it, but I see it. 2. Before hearing it, he will see it. 3. Before he heard it, we saw it. 4. I approached the door to open it. 5. I approached the door so that he might see me. 6. He orders me to approach. 7. He ordered me to approach. 8. Without approaching the door, I cannot open it. 9. Without Philip's hearing the music, the orchestra continues to play.

## CAPÍTULO XLIV

### EL ISTMO DE PANAMÁ

— ¿Y ahora estamos una vez más en suelo norteamericano, verdad? — dijo Rosa.

— No, señorita — le contestó Pepe. — Es verdad que los Estados Unidos compraron a Panamá una zona de tierra de diez millas de ancho, pero la ciudad de Panamá, 5 aunque está situada en el centro de la zona, sigue siendo territorio panameño. Sólo al salir de los límites de la capital puedes decir que estás en suelo norteamericano.

Para los viajeros Panamá era una ciudad interesantísima, con buenas y numerosas tiendas, gentes venidas de 10 todas partes del mundo y mucha animación en las calles. Parecía el cruce de todos los países del globo. Se vendían a precios baratos mercancías traídas de tierras lejanas. Si uno busca una cosa, cualquiera que sea, aquí la encuentra. Se oyen hablar aquí todos los idiomas imaginables. 15

— Se ve que Panamá es un gran centro de comercio — observó doña Ana.

— Claro — respondió Quinito. — Porque el canal de Panamá, que atraviesa el Istmo, atrae un gran numero 20 de barcos dedicados al transporte de mercancías de un océano a otro y a todos los rincones del mundo. Por el gran canal, por el ferrocarril de Panamá y por el aire pasan sin cesar las corrientes de comercio.

— Aquí el Istmo es muy estrecho — dijo Pepe. — Sólo tiene cosa de cincuenta millas de ancho, lo que significa 25 un vuelo de veinte minutos de Panamá a Cristóbal por aeroplano, una hora y media por tren y ocho horas para

un barco que pase por el canal. Si tuviésemos el tiempo, yo pasaría por el canal en un barco.

30 — ¿Qué pensaría el buen descubridor Vasco Núñez de Balboa si viera hoy cuán pronto se cruza el Istmo? — dijo Rosa.

— Sin duda quedaría muy sorprendido — contestó Quinito. — Porque a él le costó, en septiembre de 1513, 35 mucho trabajo hacer a pie, en 26 días, el viaje de un océano a otro. Desde Castilla del Oro, una población establecida por los españoles en la costa Caribe, salió en busca del mar grande que decían los indios se encontraba al oeste. Después de varias batallas con los indí- 40 genas, él y sus hombres se acercaron a un pico alto. Subió solo Balboa y con emoción profunda miró el « Mar del Sur » o el Océano Pacífico. Más tarde él y sus compañeros, entre quienes estaba Francisco Pizarro, entraron en las aguas del mar y tomaron posesión de ellas en nom- 45 bre del rey de España.

Mientras tanto el rey Carlos V envió al Istmo a Pedro Arias de Ávila a ser gobernador. Llegó Arias (o Pedrarias) con 1.500 hombres y se mostró muy hostil para con Balboa, a quien capturó y ordenó que fuese decapitado.

50 — Pedrarias sería sin duda un hombre cruel — dijo Rosa. — He leído en alguna parte que después fundó, en 1519, la ciudad de Panamá, la primera ciudad, no la de hoy, y que esta población llegó a ser el centro de donde partieron varias expediciones para explorar la 55 América del Sur y la del Centro.

— Es verdad — observó Pepe. — Y más tarde, por su despotismo fué trasladado Pedrarias a Nicaragua, donde murió en 1531 siendo gobernador allí.

— Fueron los ingleses los que destruyeron la primera ciudad de Panamá — dijo doña Ana. — Eso ocurrió en 60 el año 1671, cuando la atacó el pirata Henry Morgan. Volvieron los españoles a construirla, pero más tarde se erigió una población nueva, donde está la ciudad de hoy.

— Lo que me interesa sobre todo — dijo Quinito — es como se construyó el canal de Panamá. El Istmo era 65 parte de la República de Colombia durante la mayor parte del siglo XIX. El francés, Fernando de Lesseps, empezó en 1882 la construcción de un canal por el Istmo, pero fracasaron su esfuerzo y la compañía francesa. Los Estados Unidos querían entonces encargarse de la obra, 70 pero Colombia no deseaba pasar a la Unión Norteamericana las tierras necesarias. El pueblo del Istmo se rebeló contra Colombia y estableció la República de Panamá. La nueva república cedió en 1903 al gobierno del norte, en que Teodoro Roosevelt era presidente, el territorio 75 deseado, recibiendo por él diez millones de dólares y la cantidad anual de 250.000 dólares. A este presidente norteamericano echaron los colombianos la culpa de la rebelión en el Istmo. Por eso, aunque los Estados Unidos pagaron a Colombia la cantidad de 25 millones de dólares, 80 existían por muchos años entre los hispanoamericanos sospechas y mucho miedo del « Coloso del Norte. »

— Pero ya ha desaparecido en su mayor parte ese miedo — dijo doña Ana.

#### MODISMOS Y EXPRESIONES

*costar trabajo to cost effort, be difficult*      *para con toward* (in expressing mental attitude toward or treatment of)



## VOCABULARIO

<i>anual</i> <i>annual</i>	<i>globo</i> m. <i>globe</i>
<i>barato, -a</i> <i>cheap, low</i>	<i>imaginable</i> <i>imaginable</i>
<i>capturar</i> <i>to capture</i>	<i>indígena</i> m. and f. <i>native; pl.</i>
<i>corriente</i> f. <i>current</i>	<i>aborígenes</i>
<i>cruce</i> m. <i>crossroads, junction</i>	<i>istmo</i> m. <i>isthmus</i>
<i>culpa</i> f. <i>fault, blame</i>	<i>límite</i> m. <i>limit</i>
<i>decapitar</i> <i>to behead, decapitate</i>	<i>mostrar</i> (ue) <i>to show</i>
<i>despotismo</i> m. <i>despotism</i>	<i>precio</i> m. <i>price</i>
<i>emoción</i> f. <i>emotion</i>	<i>sospecha</i> f. <i>suspicion</i>
<i>erigir</i> (jo) <i>to erect</i>	<i>zona</i> f. <i>zone</i>
<i>fracasar</i> <i>to fail</i>	

NOTE: *pueblo* in this chapter is used in the sense of *people*.

## NOMBRES PROPIOS

**Vasco Núñez de Balboa** (1475-1517) went to La Española in 1500 and to Darien, Isthmus of Panama, in 1512, being commissioned governor of Castilla del Oro by the king's treasurer of La Española. On September 1, 1513, he led an expedition westward in search of an unknown sea reported to exist by the natives. On September 25, after a difficult trip through hostile territory, he saw from a peak what he called the *Mar del Sur*, *Southern Sea*, which was the Gulf of Panama, a part of the Pacific Ocean. He returned to his starting point on January 29, 1514. In June of that year, Pedro Arias de Ávila (see page 193) arrived in Darien with his royal commission as governor. He quarrelled with Balboa, later imprisoned him, tried him on a false charge of rebellion, and ordered him beheaded. Both Balboa and Hernando de Soto were sons-in-law of Pedrarias.

Pedrarias founded the original city of Panama in 1519. He encouraged Pizarro and Almagro in their expeditions to Peru. Because of complaints frequently made against his despotism and cruelty, he was transferred to be governor of Nicaragua and died there.

For Sir Henry Morgan, see page 74.

For the manner in which the United States acquired the Panama Canal Zone, see below and the booklet, "A Primer of Pan Americanism," issued by the Pan American Union.

**Cristóbal**, at the northern end of the Canal Zone, bears the first name of Christopher Columbus, **Cristóbal Colón**. It was once a part of neighboring **Colón**, and is the site of France Field, the most important air transportation center of the Caribbean region. This field belongs to the United States army, but is also used by commercial planes. Albrook Field, at Balboa, at the Pacific end of the canal, is also a United States Army airport.

**El Canal de Panamá, the Panama Canal.** **Ferdinand de Lesseps** (1805-1894) was a famous French engineer, who built the Suez Canal (1859-1869). He formed a company to build a canal across the Isthmus of Panama and work started thereon January 20, 1882. The company failed. The United States, after acquiring in 1904, from the new Republic of Panama, the right to build a canal along practically the same route the French had worked, bought from the successors of De Lesseps, for 40 million dollars, the unfinished project. Work began in 1904 and the canal was opened to traffic August 15, 1914. The cost of construction was nearly 526 million dollars, while Panama received 10 million dollars, Colombia 25 million and the French company 40 million for rights involved. The United States has complete jurisdiction in perpetuity over the Zone, which is administered by a governor appointed by the President of the United States. The canal runs from Colón on the Caribbean shore in a southeasterly direction to the Pacific end.

### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Indicate by **sí** or **no** whether the following statements are true or false. If false, give a correct statement in Spanish.

1. En la ciudad de Panamá uno se encuentra en suelo norteamericano. 2. En esta ciudad los muchos artículos que se venden cuestan mucho. 3. Aquí sólo se habla español. 4. El turista que vuela de Balboa a Cristóbal tarda cinco horas en hacer el viaje aéreo. 5. Por el Canal de Panamá pasan grandes

cantidades de mercancías. 6. Tarda un barco cosa de doce horas en pasar de una extremidad a la otra del canal. 7. Si Balboa pudiera ver hoy este canal, quedaría muy asombrado. 8. Balboa vió por primera vez las aguas del Pacífico desde lo más alto de una pirámide. 9. Llamó «Mar del Sur» las aguas que descubrió. 10. Pedrarias vino a reemplazar a Balboa como gobernador. 11. Se mostró muy hostil para con Balboa. 12. Ordenó Pedrarias que Balboa fuese perdonado. 13. Después de fundar la primera ciudad de Panamá, Pedrarias fué enviado a gobernar a Nicaragua. 14. La compañía francesa de Fernando de Lesseps logró construir el canal. 15. El pueblo panameño se rebeló contra la República de Colombia. 16. Entre los hispanoamericanos se despertaron sospechas de los Estados Unidos cuando al «Coloso del Norte» le cedió Panamá la zona del canal.

## II. Make the English sentences equivalent to the Spanish:

1. Hacer eso me ha costado      1. To do that has —  
trabajo.
2. Ellos fueron muy crueles      2. They were very —  
para conmigo.
3. El pueblo costarricense se      3. The —  
acordó de él.
4. Ellas me tienen por su      4. They — their best friend.  
mejor amigo.
5. No creo que él haya tar-      5. I don't think —  
dado mucho en llegar.

## EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. Pedrarias *sería* sin duda muy cruel. *Pedrarias (doubtless) must have been very cruel.*

Here we see that the post-preterite may be used (as may the future and future perfect, see page 288) to express prob-

ability, conjecture or wonderment. More examples: ¿Qué hora *sería* cuando Vd. llegó? *About what time was it when you arrived?* At about what time did you arrive? *Serían* las cuatro. *It was probably around four o'clock.*

The post-preterite perfect at times may be used in a similar manner: Juan *habría sido* el que lo hizo. *John must have been the one who did it.*

2. *Si uno busca una cosa cualquiera, aquí la encuentra. If one seeks anything whatsoever, he finds it here.*

#### CONDITIONAL SENTENCES

A. The above is a conditional sentence. The dependent if-clause, introduced by *si*, is called the hypothesis. The main clause (*la encuentra*), called the apodosis or conclusion, expresses what follows when the condition or hypothesis is fulfilled.

This sentence expresses a "real" condition, in which nothing is implied as to the truth or falsity of the hypothesis. In such cases, the indicative mood, in any suitable tense, is used in both clauses: *si yo le hablaba, él me contestaba, if I spoke to him he answered me; si le hablé, sin duda me contestó, if I spoke to him doubtless he answered me; si viene le hablaré, if he comes I shall speak to him.*

B. *Si tuviésemos el tiempo, yo pasaría por el canal. If we had time I would pass through the canal.*

Here we have a different situation, for it is implied that we do not have time, that is, the if-clause or hypothesis is represented as "contrary to fact." It expresses "implied negation."

In conditions of implied negation, though the *time* is present (or future) the *verb* of neither clause is in the present tense. The verb of the hypothesis (*tuviésemos*) is in the *s*-form of the imperfect subjunctive. It would also be correct to use

the *r*-form of the same tense (*tuviéramos*). In the apodosis or conclusion, the post-preterite (*pasaría*) is used. It would also be correct to use here the *r*-form of the imperfect subjunctive (*pasara*). Thus:

$$\text{Si } \left\{ \begin{array}{c} \text{tuviésemos} \\ \text{o} \\ \text{tuviéramos} \end{array} \right\} \text{el tiempo, } \left\{ \begin{array}{c} \text{iríamos} \\ \text{o} \\ \text{fuéramos} \end{array} \right\} \text{a Panamá.}$$

*If we had time, we would go to Panama.*

C. *Si lo viera (o viese), quedaría (o quedara) sorprendido.*  
*If he should see (or saw) it, he would be surprised.*

In this sentence we see the same constructions as are found in paragraph B. But this is not a conditional sentence “contrary to fact,” for it does not imply negation. It only tells what would happen in the *future*, should the hypothesis be fulfilled. This type of sentence is called, for lack of a better name, a “future less vivid” conditional sentence. Note again that it is formed the same way as a conditional sentence of implied negation.

In B and C we see that the *time* involved is present or future. Later we shall see how to express conditions “contrary to fact” in past time.

#### I. Read and translate into English:

1. Si tiene dinero, lo gasta. 2. Si le veo, le saludaré. 3. Si yo le veía, le saludaba. 4. Si él tuviera (tuviese) dinero, lo gastara (gastaría). 5. Si yo le viese (viera), le saludaría (saludara). 6. Si la conociéramos (conociésemos), le hablaríamos (hablaríamos). 7. Si Vd. me lo dijese (dijera), yo lo creería (creyera). 8. Si fracasara (fracasase) el plan, me echaran (echarían) la culpa. 9. Si ella lo deseara (desease), lo compraría (comprara). 10. Si Vd. me lo dice, lo crearé. 11. Si él vino, yo no lo sabía.

II. Tell what kind of conditional sentence each of the above is called. Explain why the verb form found in each clause is used.

III. Say and write in Spanish, using the post-preterite of probability:

1. Who could it have been (who was it probably)? 2. It must have been my friend. 3. How old (*tener años*) was he probably? 4. He probably was ten years old. 5. He doubtless believed me.

IV. Replace the English words with the proper Spanish words:

1. Yo lo haría ahora *if I could*. 2. Partiríamos en seguida, *if you consented*. 3. Si no fuera tan tarde, *I would go today*. 4. Si ella los conociera, *she would speak to them*. 5. *If we bought the ring*, lo daríamos a la señorita. 6. *If the flowers were beautiful*, se las enviáramos a ella. 7. Las compraríamos, *if they were sold at low prices*. 8. Si se muestran benévolos para con nosotros, *we shall stay here*. 9. *If the price is low*, cómprelo Vd. para mí. 10. *If he puts it here*, yo lo miraré con cuidado.

## CAPÍTULO XLV

### EN LA CIUDAD DE LOS REYES

De Panamá volaron nuestros amigos a Cristóbal, situado en la entrada Caribe del canal, que es el cruce de todas las líneas aéreas del Mar Caribe. Desde el gran « France Field, » aeropuerto del ejército norteamericano, despegó el  
5 avión volando con rumbo a Cali, Colombia, adonde llegaron cuatro horas más tarde. Luego siguió volando en dirección a Quito, capital del Ecuador, situada casi en el mismo ecuador. Si hubiesen tenido los turistas el tiempo, se habrían detenido en Quito. Sentían no poder visitar  
10 la ciudad después de coger una vista de ella desde el aire.

Una hora más tarde se encontraron en Guayaquil, importante ciudad y puerto de la costa ecuatoriana, donde habían de pasar la noche. Fueron los Gómez a dar un paseo por las calles, donde vieron tiendas interesantísimas.  
15 Entraron en una de ellas a ver los sombreros de paja que se exhibían allí.

— Son « sombreros de Panamá, » así llamados — dijo Quinito. — Pero se fabrican en los pueblos del Ecuador. Se emplea la « paja toquilla » que abunda en este país.  
20 Son sombreros magníficos, ¿ verdad ?

A la mañana siguiente continuaron su vuelo hacia el sur siguiendo a lo largo de la costa. Al fin de seis horas aterrizó el avión en el aeropuerto de Limatambo y pronto después se encontraron en Lima, Ciudad de los Reyes.  
25 Aquí iban a quedarse dos días.

Aquella misma tarde visitaron los turistas la gran Plaza de Armas y en ella la gran catedral empezada en

tiempos de Pizarro. Allí dentro miraron, muy impresionados, la momia bien conservada del conquistador.

— ¡ Pensar — dijo Quinito — que vemos los restos mortales del que conquistó para España la tercera parte de un enorme continente! Vi en Sevilla el sepulcro del inmortal Colón, pero no con la emoción que siento al mirar esta pobre momia. Le respeto mucho; casi le venero.

Cerca de la catedral visitaron la casa en que murió Pizarro en 1541, asesinado por los amigos de Almagro.

— La odisea de Pizarro es para mí la más estupenda de todas las que se realizaron en el Nuevo Mundo — dijo Quinito. — Pizarro estuvo con Balboa y Pedrarias en el Istmo y en la nueva ciudad de Panamá. En 1522, él, Diego de Almagro, Pedrarias y cierto Hernando de Luque formaron un plan para ir a explorar el territorio del sur, en que, según los indios, existía un imperio de fabulosa riqueza. En 1524 y otra vez en 1526 fracasaron las expediciones formadas, y en este último viaje quedó Pizarro con diez y seis hombres en una pequeña isla de la costa, mientras los demás volvieron a Panamá en busca de ayuda. Finalmente pudo Pizarro regresar a Panamá y luego fué a España.

En 1529 logró Pizarro ser nombrado para conquistar y gobernar el Perú. Otra vez salió de Panamá, en enero de 1531, con tres barcos, 185 hombres y 26 caballos. Le acompañaron sus hermanos Hernando y Gonzalo. En el golfo de Guayaquil se reunieron con Hernando de Soto, quien venía con refuerzos para la expedición. Todos llegaron a la costa peruana cerca de Túmbez y empezaron la marcha tierra adentro. En noviembre de 1532 se encontraron con el ejército del Inca Atahualpa en Caja-



marca. Capturaron a Atahualpa y le encerraron. Pizarro  
60 prometió al Inca su libertad con tal que llenase con oro  
el cuarto en que estaba.

— ¿ Es verdad lo que se cuenta de cómo el cuarto fué  
llenado por los indios con oro ? — preguntó Rosa.

— Parece que sí — respondió Quinito. — Trajeron los  
65 súbditos del Inca grandes cantidades de oro y plata,  
tanto que valía el tesoro unos cuatro millones y medio  
de ducados españoles, que sería hoy cosa de quince millones  
de dólares norteamericanos.

Entonces Pizarro decidió no cumplir con la promesa  
70 que había dado a Atahualpa, por haber descubierto que  
el Inca conspiraba contra él. Ordenó la muerte de este  
jefe.

Poco después llegó Almagro a Cajamarca con refuerzos.  
Los españoles continuaron hasta Cuzco, capital de los  
75 Incas, teniendo que pelear sin cesar con los indígenas.  
En los templos y casas de Cuzco consiguieron los con-  
quistadores más oro y plata, que valía unos veinte millones  
de dólares. Destruyeron la mayor parte de la ciudad y  
construyeron en el sitio una población española.

80 Carlos V dió a Pizarro para ser su dominio lo que son  
hoy el Ecuador, el Perú y Bolivia. A Diego de Almagro  
le nombró para conquistar la vasta región al sur. Al-  
magro hizo una expedición a Chile, que resultó un fracaso.  
Volvió y trató de tomar a Cuzco. Naturalmente se opuso  
85 Pizarro al esfuerzo de Almagro y éste fué vencido final-  
mente por Hernando Pizarro en abril de 1538 y con-  
denado a la muerte. En Lima, tres años más tarde, al-  
gunos amigos de Almagro entraron en la casa de Francisco  
Pizarro y le asesinaron.

— ¿Cómo sabes tú todo eso? — preguntó doña Ana riéndose.

— Es que lo leí en un libro — contestó Quinito. — Si hubiera leído más, os habría dicho más cosas acerca de la conquista del Perú. Siempre me han interesado las hazañas de Pizarro y Cortés.

95

# VOCABULARIO

<i>ayuda</i> f. <i>help, assistance</i>	<i>llenar</i> to <i>fill</i>
<i>conspirar</i> to <i>conspire</i>	<i>marcha</i> f. <i>march</i>
<i>cuarto</i> m. <i>room</i>	<i>momia</i> f. <i>mummy</i>
<i>cumplir</i> to <i>fulfil, comply</i>	<i>oponer</i> to <i>oppose</i>
<i>ducado</i> m. <i>ducat</i>	<i>paja</i> f. <i>straw; paja toquilla</i> hat
<i>ecuador</i> m. <i>equator</i>	<i>straw</i>
<i>ecuatoriano, -a</i> <i>Ecuadorean</i>	<i>peruano, -a</i> <i>Peruvian</i>
<i>encerrar</i> (ie) to <i>enclose, lock up</i>	<i>regresar</i> to <i>return</i>
<i>fabricar</i> (qué) to <i>make, manufacture</i>	<i>respetar</i> to <i>respect</i>
<i>importante</i> <i>important</i>	<i>tesoro</i> m. <i>treasure</i>
<i>inmortal</i> <i>immortal</i>	<i>toquilla</i> f. <i>bonnet, hat</i> (for women)

# MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>con tal que</i> <i>provided that</i>	<i>oponerse a</i> to <i>oppose</i>
<i>cumplir con</i> to <i>fulfil, keep</i>	<i>parece que sí</i> it <i>seems so</i>
<i>es que</i> <i>the fact is that</i>	

# NOMBRES PROPIOS

*Lima* was founded by Pizarro in 1535. It has 300,000 inhabitants. It was first called the *City of Kings*, *Ciudad de los Reyes*. The *Plaza de Armas* is the principal square of the city.

*Francisco Pizarro* (1471-1541). *Diego de Almagro* (1475-1538). An account of the accomplishments of these conquistadores is given in the Spanish text.

*Guayaquil*, Ecuador's only but very important port. Population, about 125,000. From the harbor a railway ascends by a tortuous

route to **Quito** (population, 110,000), the capital, situated on a high plateau at an altitude of 9,500 feet, and about 200 miles north of Guayaquil. Quito was the capital of the Quitus Indians and was conquered by Pedro de Alvarado (see page 271) and Sebastián de Benalcázar in 1534. It is only a few miles south of the equator (*ecuador*), which word is, of course, the origin of the name of the Republic of Ecuador.

In Quito, the *Inca Atahualpa* at one time had his capital, where he was ruler of the northern section of the Inca empire. He was opposed by Huascar in Peru and forced the latter to retreat to Cuzco in southern Peru where he captured him. Atahualpa was returning to Quito at the time Pizarro was invading Peru and entering Cajamarca, some hundred miles inland from the coast. In the battle that occurred there, the Indian forces were routed and Atahualpa imprisoned. Huascar was murdered then by Atahualpa's followers, who believed that Pizarro had come to aid Huascar. *Inca* was the title equivalent to king or ruler which the sun-worshipping tribes of the Andes Indians gave to their head chieftain.

**Cali** in southwestern Colombia, is a fine city of 123,000 population, now quite important as an airport of the Panagra Lines. It was founded by Benalcázar, as was also Guayaquil.

The *paja toquilla*, *hat straw*, used in making "Panama" hats, is a strong fine rush-like grass that is found in various parts of South America, but its best quality grows in the highlands of Ecuador. Several towns of that country have as their principal industry the weaving of these hats by hand, *Jipijapa* being one of the chief centers of this business. Hence, these hats are called *sombreros de jipijapa*, or *sombreros de paja toquilla*. In the United States they are called "Panama" hats because they were first (and still are) sold to travelers in Panama.

#### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Answer in Spanish the following questions:

1. ¿Qué aeropuerto importante se encuentra en Cristóbal?
2. ¿Cuál fué la ciudad en que aterrizó el avión después de dejar atrás a Cristóbal?
3. ¿Qué habrían hecho los Gómez

si hubieran tenido el tiempo? 4. ¿Qué habían de hacer en Guayaquil? 5. ¿Dónde se fabrican los llamados «sombreros de Panamá»? 6. ¿Qué se emplea para fabricar estos sombreros? 7. ¿Cómo se llama el aeropuerto de Lima? 8. ¿Dónde descansan los restos mortales de Francisco Pizarro? 9. ¿Qué parientes y amigos acompañaron a Pizarro? 10. ¿Qué ordenó Pizarro que hiciesen los súbditos de Atahualpa? 11. ¿Cuánto valía el tesoro con que llenaron un cuarto? 12. ¿Por qué no cumplió Pizarro la promesa que había hecho a Atahualpa? 13. ¿En qué ciudad del sur del Perú consiguieron los españoles otro gran tesoro? 14. ¿Quién fué nombrado por Carlos V para conquistar la región al sur? 15. ¿Quién venció a Almagro? 16. ¿Cómo y dónde murió Pizarro?

II. Give Spanish verbs related in meaning and derivation to the following words:

ayuda; marcha; vuelo; fábrica; lleno; promesa; regreso; valor; muerte; orden; bordado; salida; fracaso; cruce; mostrar.

III. Use in complete Spanish sentences the following words or phrases:

1. oponerse a. 2. cumplir con. 3. es que. 4. con tal que. 5. paja toquilla. 6. parece que no.

#### EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. El cuarto **fué llenado** con oro por los indígenas. *The room was filled with gold by the natives.*

**Fué llenado** is the preterite, 3rd person singular, of the passive voice of *llenar*, to fill. The auxiliary of the passive voice is the verb *ser* (see page 117). In the passive the agent of the action is usually preceded by *por*, by. However, if the verb denotes mental rather than physical action the preposi-

tion *de*, *by*, is usually employed: *Juan es amado de todos*, *John is beloved by all*; *las señoras fueron temidas de las criadas*, *the ladies were feared by the servants*. When in doubt, use *por*.

2. *Si hubiesen (hubieran) tenido el tiempo, se habrían (hubieran) detenido allí*. *If they had had time, they would have stopped there*. *Si yo hubiera leído más, os habría dicho más cosas*. *If I had read more, I would have told you more things*.

CONDITIONAL SENTENCES CONTRARY TO FACT IN  
PAST TIME

The above are conditional sentences contrary to fact (or expressing implied negation) in past time. Notice that the same rules that govern the main verb and the dependent hypothesis in present time are applied to the auxiliary in expressing past time. Thus:

Si  $\left\{ \begin{array}{c} \text{yo hubiese} \\ \text{o} \\ \text{yo hubiera} \end{array} \right\}$  *tenido el tiempo*,  $\left\{ \begin{array}{c} \text{habría} \\ \text{o} \\ \text{hubiera} \end{array} \right\}$  *volado a Cali*.

*If I had had time, I would have flown to Cali.*

That is, the *s*-form or the *r*-form of the pluperfect subjunctive is used in the hypothesis, and the post-preterite perfect or the *r*-form of the pluperfect subjunctive is used in the conclusion or apodosis.

I. In the blanks of the following sentences in the passive voice supply the proper preposition:

1. Los frailes eran respetados — muchos.
2. Mi padre es amado — sus hijos.
3. La puerta será abierta — el jefe.
4. Las flores han sido recogidas — las niñas.
5. Los sombreros fueron fabricados — los obreros.
6. El nombre de Cervantes es venerado — incontables personas.

II. Replace the English words with the proper Spanish words:

1. Si me hubiesen creído, *they would not have come*. 2. Ella no hubiera dicho eso, *if she had told the truth*. 3. Si Vd. hubiera vuelto a tiempo, *you would have seen him*. 4. No habríamos llegado tarde, *if the airplane had not delayed in taking off*. 5. Si la expedición de Almagro no hubiera fracasado, *he would not have attacked Cuzco*. 6. *If the natives had not filled the room with gold*, ¿ qué habría hecho Pizarro ?

III. Make affirmative the following negative intimate commands:

1. No la cumplas tú. 2. No la cumpláis vosotros. 3. No me lo traigas. 4. No me lo traigáis. 5. No le encierres. 6. No lo encerréis. 7. No las pagues. 8. No las paguéis. 9. No te acuerdes. 10. No os acordéis.

IV. Express in the polite form, negative, the commands in III.

V. Express in the polite form, affirmative, the commands in III.

## CAPÍTULO XLVI

### CUZCO INCAICO Y ESPAÑOL

Gozaron los Gómez grandemente de los días pasados en Lima, fundada por Pizarro en el año 1535. Estudiaron en el Museo Nacional de Bellas Artes los restos de la civilización incaica y preincaica: objetos de plata y oro, artículos de cerámica, tejidos en vivos colores, todos ellos hechos por las manos expertas de indios prehistóricos. Habían sido encontrados en tumbas esparcidas por el país. Dijo doña Ana:

— Me parece que la vieja civilización del Perú debía de ser tan progresista e interesante como la de los aztecas y los mayas de Méjico y Guatemala.

— Sí — añadió Pepe; — me interesa tanto todo esto que quisiera ver la capital del antiguo imperio de los Incas. Siendo posible, quisiera ir a Cuzco.

— Yo también — exclamó Rosa. — ¿Por qué no nos vamos todos a Cuzco?

Así es que al día siguiente partió la familia para Cuzco, situado en el sudeste del Perú. Pero no fueron por avión. Decidieron ir por automóvil para ver cómo era la nueva Carretera Central que va de Lima a Puno, puerto del gran lago Titicaca. Desde Juliaca, cerca de Puno, irían por ferrocarril a Cuzco.

Saliendo de Lima hacia el este, subían sin cesar por la carretera hasta llegar a La Oroya, en una altura de diez y seis mil pies. Allí el camino se bifurcaba y un ramal iba en dirección nordeste. Siguiéron los turistas por el

otro ramal que se volvía hacia el sur, pasando por entre algunos de los picos más elevados de los Andes. Este viaje por automóvil les resultó muy emocionante a los viajeros. Pero doña Ana no se sentía muy bien en esas 30 alturas.

— ¡ Cuán difícil debía de ser el viaje que hicieron por estas altas regiones montañosas Pizarro y su pequeño ejército! — exclamó Pepe. — No había caminos entonces, nada más que los senderos estrechos de los indios. ¿ Cómo 35 les era posible recorrer, por ejemplo, las 700 millas de distancia entre Cajamarca y Cuzco?

Nadie sabía contestar a esta pregunta.

En Juliaca tomaron el tren para Cuzco, que iba subiendo lentamente hasta llegar a Sicuani, aldea en que 40 tuvieron que bajar y pasar la noche. Al día siguiente llegaron a la capital de los Incas y se quedaron en el hotel que es, a la vez, estación del ferrocarril.

Montados en mulas, los Gómez fueron primero a visitar a Sacsahuaman, situado al norte del pequeño valle en 45 que se encuentra la ciudad de Cuzco. Allí estaban en medio de las ruinas de la gran fortaleza india. Las inmensas murallas, de 1.800 pies de largo, habían sido construídas con piedras inmensas cortadas y colocadas en su sitio. Desde allí se dominaba un magnífico pano- 50 rama de montañas y de Cuzco.

— Parece que los que construyeron estas murallas no empleaban argamasa alguna — dijo Pepe. — ¿ Y cómo podían traer a estas alturas piedras tan grandes?

— ¡ Qué lástima que no podamos ir a Machupicchu a 55 ver las ruinas de los templos dedicados al Sol-Dios! — dijo Quinito. — Pero quedan lejos esas ruinas y el ca-



mino es malo. De ser bueno el camino, iríamos allá. Pero debemos estar contentos con lo que nos ofrece Cuzco y  
60 Sacsahuaman.

En Cuzco visitaron algunas de las numerosas bellas iglesias que los primeros españoles construyeron allí: la catedral, Santa Clara, San Sebastián y otras. Admiraron los ricos interiores y el estilo bastante ornado  
65 con que adornaron los indios las fachadas.

La vida callejera era sumamente interesante. Por todas partes se veían los pintorescos trajes de los indios, que son quichuas y aimaráes, y que hablan sus propias lenguas.

70 Por fin volvieron los turistas sobre sus pasos y llegaron otra vez a Juliaca. De allí fueron a Puno a tomar uno de los pequeños vapores que cruzan el lago Titicaca.

— ¿Vapores aquí? — exclamó doña Ana.

— Sí, madre — respondió Quinito. --- Fueron traídos  
75 aquí hace años, en secciones colocadas sobre los lomos de mulas y fueron montados en las orillas del lago.

#### VOCABULARIO

<i>aimará</i> m. and f. <i>Aimará</i> (Indian)	<i>panorama</i> m. <i>panorama, view</i>
<i>altura</i> f. <i>height, elevation</i>	<i>paso</i> m. <i>step</i>
<i>argamasa</i> f. <i>mortar</i>	<i>preincaico, -a</i> <i>pre-Incan</i>
<i>bifurcarse</i> <i>to fork, bifurcate</i>	<i>quichua</i> m. and f. <i>Quichua</i>
<i>colocar (qué)</i> <i>to place, put</i>	<i>sección</i> f. <i>section</i>
<i>incaico, -a</i> <i>Incan</i>	<i>sendero</i> m. <i>path, trail</i>
<i>lomo</i> m. <i>back (of animal)</i>	<i>vapor</i> m. <i>steamer</i>

#### MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>a la vez</i> <i>at the same time</i>	<i>volverse</i> <i>to turn</i>
<i>montar</i> (here) <i>to set up, erect, mount</i>	<i>volver sobre sus pasos</i> <i>to retrace one's steps</i>

## NOMBRES PROPIOS

The *Museo Nacional de Bellas Artes* of Lima has one of the most interesting collections in the world of objects showing prehistoric arts and crafts, especially of the different tribes of Indians ruled by the Incas. These vessels and jewels of gold and silver, semi-precious stones, and fabrics in artistic designs, were discovered in burial mounds (*huacas*) and ancient ruins in many parts of the Peruvian territory. Today any such relics must, when discovered, be turned over to the government.

The new *Carretera Central* of Peru will be a part of the Pan American Highway (see page 319).

*Cuzco*, until this central highway was opened, was accessible only from the port of *Mollendo* in southern Peru, from which a railway passes northeastward through *Arequipa* to *Juliaca*, then turns northwest through *Sicuani* and ends at *Cuzco*. This is one of the highest railways in the world. Trains run on it only in the daytime.

*Cuzco* was the seat of the Quichuan or Quechuan Indian empire, ruled by an Inca. It is situated in a valley 12,000 feet in altitude and is a veritable museum of the Inca civilization and of the early Spanish colonial days. Pizarro, as did Cortés in Mexico, destroyed most of the Indian city (where lived some 300,000 inhabitants) and built on the site a Spanish city, in which abounded churches and convents. In doing this, ancient walls of great stones skilfully placed without mortar were often used as foundations for Spanish houses. In Sacsahuaman, at the northern end of the valley, exist remains of the great fortress built to guard the city. Here the walls that still stand are exceedingly impressive. Beneath Cuzco exists a vast labyrinth of Indian tunnels in which tradition says are still stored treasures of the Incas.

In rebuilding Cuzco the Spaniards used, naturally, Indian workmen. They were allowed, perhaps encouraged, to use their own ideas in the decoration of the façades and interiors of the churches. The result was highly interesting and resulted in a style called *crespo* or *curly*, which is rather ornate.

In Machupicchu, some forty miles from Cuzco, are found remains

of gigantic temples erected to the Sun God. These ruins mark the site of the once great religious center of the Inca empire.

*Puno*, on the northern shore of Lake Titicaca, is the Peruvian port from which ply small steamers to the Bolivian port of *Guaqui* on the southern shore. Most of these sailings leave Puno in the evening and reach Guaqui the next morning.

The Aimará Indians were predecessors of the Quichuas. The descendants of these two tribes predominate in southern Peru and in Bolivia. They still speak their own languages. Of the great pre-Incan civilization very little is known.

#### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Complete in Spanish the following incomplete sentences:

1. Se exhiben en el Museo de Lima —. 2. Estos objetos fueron encontrados —. 3. Doña Ana creyó que —. 4. Pepe dijo que quisiera — si fuera —. 5. Decidió la familia —. 6. Esta vez fueron por — para —. 7. Al llegar a La Oroya, tomaron el camino que —. 8. Pepe preguntó como era posible que —. 9. El tren para Cuzco —. 10. El hotel en que se quedaron en Cuzco es —. 11. Fueron a visitar las ruinas de Sacsahuaman —. 12. Las murallas de la fortaleza —. 13. En su construcción no se empleaba —. 14. Si el camino de Machupicchu hubiera sido bueno, —. 15. Los indios que se veían en las calles llevaban —.

II. Select from the second column words which are antonyms of those in the first column:

olvidar	esconder
odiar	acordarse
valle	estrecho
oponerse	altura
mostrar	entrada
salida	amar
ancho	aceptar

## EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. **Siendo posible (si fuera posible)**, quisiera ir allá. *If it were possible I should like to go there.*

A gerund phrase (see page 256) may be used as the hypothesis of a conditional sentence. It is then equivalent to an if-clause.

2. **De ser bueno (si fuera bueno) el camino**, iríamos allá. *If the road were good, we should go there.*

Here we see that an infinitive phrase (see page 195), preceded by **de**, may be used as the hypothesis of a conditional sentence. It is then equivalent to an if-clause.

3. El viaje **debía de ser** difícil. *The journey must have been difficult.*

Here we see that **deber de + infinitive** denotes probability or likelihood.

**Debemos ser buenos ciudadanos.** *We should be (ought to be) good citizens.*

Here we see that **deber + infinitive** denotes obligation or compulsion. The distinction between **deber** and **deber de** is not always observed, but it should be.

## WAYS OF EXPRESSING PROBABILITY

**Deber de + infinitive:** **él debe de estar enfermo**, *he must be ill.*

The future tense: **estará enfermo**, *he must be ill.* (See page 288.)

The post-preterite tense: **estaría enfermo**, *he must have been ill.* (See page 360.)

**Haber de + infinitive:** **ha de estar enfermo**, *he must be ill.*

**Es probable + subjunctive:** **es probable que esté enfermo**, *he is probably ill.*

## WAYS OF EXPRESSING OBLIGATION

**Deber + infinitive:** *debe trabajar, he ought to (must) work.*  
(Notice: *debe estar enfermo, he ought to be sick.*)

**Tener que + infinitive:** *tiene que trabajar, he must work.*  
(Strong obligation.)

**Haber de + infinitive:** *ha de trabajar, he is to work.* (Mild obligation with a touch of futurity implied.)

**Es preciso + subjunctive:** *es preciso que trabaje, he must work, it is necessary for him to work.*

## WAYS OF EXPRESSING IMPERSONAL OBLIGATION

**Deberse + infinitive:** *se debe estudiar, one ought to study.*

**Tenerse + infinitive:** *se tiene que estudiar, one has to study.*

**Haber que + infinitive:** *hay que estudiar, one must study.*

**Es preciso + infinitive:** *es preciso estudiar, it is necessary to work.*

The above sentences are all expressed in present time. They may, of course, be used in several different tenses.

For the use of *debiera*, see page 313.

## I. Read and translate into English:

1. Hemos de partir. 2. Deben venir. 3. Debieran venir.
4. Deben de saberlo. 5. Habían de saberlo. 6. Había que saberlo.
7. Tenemos que salir. 8. Se tenía que salir. 9. Fué preciso que lo dejásemos.
10. Fué preciso decirlo. 11. Debieron de hablar. 12. Se ha debido hablar.
13. ¿Quién habrá de estudiar? 14. Era probable que se nos acercasen.
15. Habrá que verlo. 16. Ella ha de ser actriz. 17. ¿Quién será?
18. ¿Quién sería? 19. Vds. deben saber eso. 20. Vds. debían de saber eso.

## II. Say and write in Spanish:

1. You must leave. 2. She must be ill. 3. She must have been ill.
4. One must travel. 5. One had to travel. 6. You

ought to write me. 7. You should have written me. 8. He is probably tired. 9. He will probably be tired. 10. The book must be new. 11. The book must have been new. 12. They ought to study. 13. They must study. 14. They must have studied.

III. Replace the gerund or infinitive of the apodosis with an if-clause.

1. De conocerle bien, yo le habría hablado. 2. Estando nosotros allí, visitaríamos las ruinas. 3. Habiéndola visto, estaríamos contentos. 4. Saliendo temprano, llegarían a la hora indicada. 5. Habiendo salido temprano, habrían llegado a tiempo. 6. De haberlo hecho yo, ella lo hubiera sabido. 7. De tener el tiempo, tú te quedarías aquí un mes. 8. De haber tenido el tiempo, tú te hubieras quedado aquí varios días.

IV. The following conditional sentences are contrary to fact in past time. Change them to apply to present time.

1. Si lo hubiesen estudiado, lo hubieran sabido. 2. No se lo habríamos dado, si él no nos lo hubiera pedido. 3. Si ella hubiera sido rica, me habría dado una fortuna. 4. Él se hubiera acordado de mí, si yo le hubiese saludado. 5. De haber tenido yo el dinero, lo hubiera comprado. 6. Habiéndoselo prometido, habríamos tenido que cumplir con la promesa. 7. Si Vds. se hubiesen ido, nosotros les hubiéramos acompañado. 8. Ellos se hubieran acostado, si hubieran estado cansados.

## CAPÍTULO XLVII

### POR EL LAGO TITICACA HASTA LA PAZ

El estupendo lago Titicaca, masa más grande de agua que se encuentra en el mundo en alturas tan elevadas (12.645 pies), forma parte de la frontera entre el Perú y Bolivia. Ocupa un área de más de tres mil millas cuadradas.

5 Era una noche de luna. El pequeño vapor navegaba hacia el sur con rumbo al puerto boliviano de Guaqui. Pasaba por entre varias islas, siendo una de ellas la del Sol y otra la de la Luna. En las islas de este lago se cree que nació el imperio de los Incas, quienes, bajo Manco  
10 Capac, trasladaron a Cuzco el centro de su civilización.

— ¡ Mirad los pequeños barcos que pasan por las aguas !  
— exclamó Rosa. — ¡ Qué extraños son !

— Son balsas indias — dijo un caballero boliviano que estaba cerca de ellos en la cubierta. — Estas balsas las  
15 fabrican los indios con ciertos juncos que crecen en las orillas del lago. Son pintorescos, ¿ verdad ?

Observaron con interés una balsa que pasaba cerca, en que iba toda una familia de indios, los padres y varios niños.

Quinito estaba un poco distraído y su madre le preguntó:

20 — ¿ En qué estás pensando, hijo ?

— En lo que vimos en Cuzco — respondió Quinito, — en los conquistadores indios que en un tiempo dominaron tan vastas regiones de los Andes. Se dice que antes de los Incas, hubo por aquí ciertas tribus que tenían, sobre  
25 todo en la cuenca donde se extiende este lago, una civilización bastante avanzada. Los Incas los vencieron y luego

subyugaron a otras tribus en el norte y en el sur. En el siglo XII, se dice que fundaron a Cuzco y desde allí extendieron su dominio hasta la Colombia de hoy en el norte y hasta Chile en el sur. Construyeron caminos y 30 cultivaron bien la tierra. ¡Qué imperio más espléndido era el suyo!

— Y luego vinieron otros conquistadores — dijo Pepe. — Eran españoles y vencieron, a su vez, a los conquistadores indios y se apropiaron sus enormes riquezas en oro 35 y plata.

— Estaba yo pensando en ese tesoro — añadió Quinito. — He leído que los indios, al saber de la muerte de Atahualpa y al ver la sed de oro de los españoles, escondieron debajo de la tierra fabulosas cantidades de oro en forma 40 de adornos y vasijas. Esto se hizo en todas partes del imperio. Por ejemplo, Manco Inca, jefe de Cuzco, había mandado hacer en honor de su primer hijo un cable de oro. Pero al informarse de la marcha de los españoles contra Cuzco, mandó echar este cable a las aguas de un 45 lago, para que no lo pudiera poseer Pizarro. ¿Y conocéis el cuento de las once mil llamas? ¿No? Pues, una caravana de once mil llamas, todas cargadas con oro en polvo, estaba viajando en dirección a Cajamarca para traer este tesoro al cuarto que Atahualpa había prometido 50 llenar con oro. Pero cuando se supo que Pizarro había dado muerte al Inca, los indios enterraron en un lugar todavía desconocido el oro en polvo junto con los animales que lo transportaban.

— Se dice también — dijo Rosa — que durante muchos 55 siglos era costumbre de los indios enterrar con los muertos objetos preciosos de oro.



— Además — añadió doña Ana — durante muchos años después de la primera conquista, los pobladores españoles  
60 tenían la costumbre de esconder en la tierra sus fortunas en oro y plata porque no existían bancos en el país.

— Entonces — observó Quinito — todo el Perú y partes de Bolivia y Ecuador contienen muchos tesoros escondidos. Y eso sin decir nada de las grandes cantidades de oro  
65 y plata que todavía se encuentran en las ricas minas andinas. Bueno; ¿no debiéramos quedarnos aquí a buscar nuestras fortunas?

— ¡Qué idea más ridícula! — exclamó doña Ana.  
— ¿No sabes que tendrías que entregar al gobierno pe-  
70 ruano el 90 por ciento de todo tesoro que pudieras descubrir?

Después de una tranquila noche de dormir en el barco, los turistas vieron que se acercaba el vapor al pequeño muelle de Guaqui. Allí desembarcaron y tomaron el  
75 tren para La Paz, capital de Bolivia.

## VOCABULARIO

<i>además</i> <i>moreover, besides</i>	<i>enterrar (ie)</i> <i>to bury, inter</i>
<i>adorno</i> m. <i>ornament</i>	<i>forma</i> f. <i>form</i>
<i>andino, -a</i> <i>Andean</i>	<i>frontera</i> f. <i>frontier, border</i>
<i>área</i> f. <i>area</i>	<i>junco</i> m. <i>reed</i>
<i>balsa</i> f. <i>raft; (here) Indian boat</i>	<i>masa</i> f. <i>mass, body</i>
<i>boliviano, -a</i> <i>Bolivian</i>	<i>polvo</i> m. <i>dust</i>
<i>cable</i> m. <i>cable</i>	<i>subyugar (gué)</i> <i>to subjugate</i>
<i>caravana</i> f. <i>caravan</i>	<i>suyo:</i> <i>el suyo</i> <i>his, hers, its,</i>
<i>cargado, -a</i> <i>loaded</i>	<i>yours, theirs</i>
<i>distráido, -a</i> <i>absent-minded</i>	<i>transportar</i> <i>to transport</i>
	<i>vasija</i> f. <i>vessel</i>

NOTE: *banco* in this chapter means *bank* (for money).

MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>a su vez in (their) turn</i>	<i>oro en polvo gold dust</i>
<i>informarse de to learn about</i>	<i>por aquí around here</i>
<i>junto con together with</i>	<i>sed de oro thirst for gold</i>
<i>los muertos the dead</i>	<i>se supo it was learned</i>
<i>mandar echar to order thrown</i>	<i>tener la costumbre to be accus-</i>
<i>mandar hacer to have made</i>	<i>tomed</i>

NOMBRES PROPIOS

*El lago Titicaca*, partly in Peru and partly in Bolivia, is the remnant of a once vast inland sea, and has a maximum length (north-west to southeast) of 100 miles and an average width of 37 miles. It has many small islands and is nearly cut in two by the Copacabana Peninsula. Its greatest depth, along the eastern shore, is about 700 feet. The pre-Incan civilization that developed on the islands and shores of the lake left traces, especially at Tiahuanacu at the southern end, of a highly developed people, from whom the Aimará Indians are probably descended. Monolithic gateways, pillars, large human statues, and considerable carved stonework are seen in that village, which has been continuously inhabited for many centuries. Many legends exist concerning the prehistoric life on and about the great lake.

*Manco Capac*, according to tradition, led his people northward from the Titicaca basin, probably in the 11th or 12th century A.D., and founded Cuzco. As Inca, he is supposed to have governed wisely and well and under him and his successors, the Quichuas became the most powerful of the six tribes that formed the so-called Inca empire.

*Manco Inca* (1500-1544), ruler of Cuzco when Pizarro arrived there, was recognized as such by the Spaniard, who caused him to be crowned king in an elaborate ceremony. But he was virtually a prisoner, with little power. He later escaped and fled to the mountains, where he was killed by followers of the son of Diego Almagro.

## EJERCICIOS DE LECTURA

I. Indicate by **sí** or **no** whether the following statements are true or false. If false, give a correct statement in Spanish:

1. El lago Titicaca forma la frontera entre el Perú y el Ecuador. 2. El vapor navegaba en dirección a Puno. 3. Se cree que la civilización de los Incas nació en Cuzco. 4. Las balsas del lago son fabricadas con juncos por los indios. 5. Quinito estaba distraído porque pensaba en la actriz que conoció en California. 6. Los Incas subyugaron a los españoles. 7. Cuando vinieron los españoles los indios enterraron muchos tesoros suyos. 8. El cable de oro fabricado para el hijo de Manco Inca fué echado a un lago. 9. Las llamas cargadas con oro en polvo llegaron sin dificultad a Cajamarca. 10. Los indios tenían la costumbre de enterrar con los muertos un ramillete de rosas. 11. Los pobladores españoles metieron en los bancos sus fortunas. 12. El que descubra objetos de oro escondidos en la tierra debe entregar el 90 por ciento del tesoro al gobierno peruano. 13. Una balsa india es más grande que uno de los vapores del lago Titicaca. 14. Los Gómez volaron de Guaqui a La Paz en un avión.

II. Make the Spanish sentences equivalent to the English:

- |  |   |
|--|---|
| 1. The Incas were conquered in turn by the Spaniards.  | 1. Los Incas fueron vencidos — por los españoles. |
| 2. The travelers were accustomed to buy things.        | 2. Los viajeros — comprar cosas.                  |
| 3. He ordered a cable made.                            | 3. Mandó — un cable.                              |
| 4. We shall learn about that.                          | 4. Nosotros — eso.                                |
| 5. Their thirst for gold did not please us.            | 5. Su — no nos gustó.                             |
| 6. The dead were buried together with their treasures. | 6. — eran enterrados — sus tesoros.               |

7. There was much gold dust    7. Hubo mucho —  
around here.
8. I shall have those things    8. Mandaré — de la casa esas  
thrown out of the house.        cosas.

### EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. *Estas balsas las fabrican los indios. The Indians make these balsas. These balsas are made by the Indians.*

When the noun object (or an indefinite pronoun object like *todo*) precedes the verb, as in the above sentence, that object is repeated by the corresponding direct object pronoun, which comes immediately before the verb. More examples:

*Todo lo sabe, he knows it all. Estas vasijas las encontré en una mina. I found these vessels in a mine.*

2. *Los padres (= el padre y la madre). The parents.*

Many masculine plural nouns may be used to include the feminine of the same category. More examples: *los reyes* (= *el rey y la reina*), *the king and the queen*; *los hijos* (= *el hijo* or *los hijos + la hija* or *las hijas*), *the children*; *mis tios* (= *mi tío y mi tía*), *my uncle and aunt*; *mis primos* (= *mi primo* or *mis primos + mi prima* or *mis primas*), *my cousins*; *sus sobrinos* (= *su sobrino* or *sus sobrinos + su sobrina* or *sus sobrinas*), *his nephew and niece, his nephews and nieces*, etc.

3. ¡Qué espléndido imperio era *el suyo*! *What a splendid empire was theirs!*

*El suyo* is a possessive pronoun, used in the above sentence for *el imperio de ellos*.

The possessive pronouns are identical with the longer forms of the possessive adjectives (see page 76), except that they are always preceded by the definite article.

## POSSESSIVE PRONOUNS

*el mío (la mía, los míos, las mías), mine*

*el tuyo (la tuya, los tuyos, las tuyas), thine, yours*

*el suyo (la suya, los suyos, las suyas), his, hers, its, yours*

*el nuestro (la nuestra, los nuestros, las nuestras), ours*

*el vuestro (la vuestra, los vuestros, las vuestras), yours*

*el suyo (la suya, los suyos, las suyas), theirs, yours*

Possessive pronouns must, of course, have the same gender and number as the nouns for which they stand: (*casas*) *las nuestras, ours*; (*libro*) *el mío, mine*.

We notice that *el suyo*, just like *su* (see page 76), is quite ambiguous. As in the case of *su*, it is often necessary to add an additional clarifying phrase formed by the preposition *de* and the suitable terminal pronoun: *estas flores y las suyas (de él, de ella, de Vd., de ellos, de ellas, de Vds.), these flowers and his (hers, yours, theirs)*. In such cases the *suyo* forms may be omitted altogether: *estas flores y las de él (de ella, de Vd., and so forth)*.

### I. Say and write in Spanish:

1. Those houses our father built. 2. This temple the tourists saw. 3. He believes it all. 4. This frontier we crossed a year ago. 5. These ornaments my brother found.

II. Give all possible meanings in English of the following words:

1. los abuelos. 2. mis amigos. 3. nuestros tíos. 4. tus primos. 5. los virreyes (*feminine is virreina*). 6. los chicos. 7. los indios. 8. los dioses (*feminine, diosa*). 9. los estudiantes. 10. los esclavos.

III. Replace the English words with the proper Spanish words. Make clear ambiguous *suyo*, if used.

1. Tus amigas y *mine*. 2. El adorno de Vd. y *ours*. 3. Los adornos de Vd. y *ours*. 4. Nuestra tía y *hers*. 5. Nuestras tías y *hers*. 6. Mi padre y *yours*. 7. Mis padres y *yours*. 8. Este cuarto y *theirs*. 9. Estos cuartos y *theirs*. 10. Vuestro panorama y *ours*.

IV. Use the proper form of the definite article before each of the following nouns. Then pluralize the article and noun:

ala; área; panorama; frontón; indígena; cruz; cruce; emoción; cable; joven; capitán.

V. Say and write in Spanish:

1. I wish you to erect a house. 2. I wished you to erect a house. 3. If you erected a house, I would buy it. 4. If you had crossed the frontier, I should have followed you. 5. Make (*Vd.*) a balsa. 6. It is necessary for him to make a balsa. 7. Come what may, I shall not hide the gold in the ground. 8. Bury (*Vd.*) the gold. 9. Do not bury it. 10. As soon as you have buried the treasure, I shall look for it.

## CAPÍTULO XLVIII

### BOLIVIA VIVE CON LA CABEZA EN LAS NUBES

La Paz, ciudad de 200.000 habitantes, es la sede de gobierno más elevada del mundo. Está escondida en una cuenca que tiene una elevación de 12.700 pies y unas diez millas de largo. Este valle se encuentra en medio de un  
5 vasto altiplano o meseta de 1.400 pies más alto que la ciudad. Desde el borde de la cuenca se mira abajo sobre los tejados de azulejos de la capital.

Mientras bajaba el tren, exclamó Rosa:

— ¡Qué panorama más maravilloso! Y allí al este de la cuenca se levantan los altísimos picos nevados de la Cordillera Real. Mirad las casas pintadas con todos los colores, verde, azul, color de rosa... Yo no sabía lo hermosa que es La Paz.

— Los dos picos más elevados son el Illimani y el Sorata  
5 — dijo Quinito. — Ambos tienen más de 21 mil pies de alto. Son majestuosos, ¿verdad?

Llamas en las calles al lado de automóviles y camiones modernos, antiguos edificios construídos por los primeros pobladores al lado de casas de estilo moderno y bello, todo era una mezcla de lo antiguo y lo moderno. Las bellas plazas, los buenos hoteles y varios mercados en que vendían los indios frutas y legumbres muy variadas, daban un aspecto sumamente pintoresco a la ciudad.

En el nuevo Alameda Hotel estaban muy cómodos los Gómez y de allí salieron a recorrer la capital y sus

alrededores. En la Plaza Murillo, centro de la ciudad, admiraron el Capitolio, el Palacio del presidente y la inmensa catedral. En la Avenida 16 de Julio (o Paseo del Prado), una calle bellísima, se detuvieron ante la estatua erigida a Simón Bolívar y más allá, Quinito pasó 30 una media hora observando con atención el gran monolito traído de Tiahuanacu, población prehistórica cuyas ruinas se ven hoy en las orillas del lago Titicaca.

— Es claro que el nombre de Bolivia se deriva de Bolívar — dijo Pepe, — Simón Bolívar, el gran Libertador. Fué 35 el primer presidente del país, en 1825, después de haber vencido a varios ejércitos españoles en Venezuela, en Colombia y el Perú; Boyacá en 1819, Carabobo en 1821, Junín en 1824, y Ayacucho al fin del año 1824, siendo Antonio Sucre, ayudante de Bolívar, el general republicano 40 en esta última batalla.

— Sucre fué en verdad el primer presidente — contestó Quinito — y era un caballero que mostró gran habilidad en el gobierno de la nueva república. Se le venera mucho a Sucre en Bolivia. La ciudad de Sucre es la capital del 45 país, aunque La Paz es la sede del gobierno. Otro héroe boliviano es Pedro Domingo Murillo, quien fué el primer jefe republicano y declaró el 16 de julio de 1809 la independencia del Alto Perú, es decir, Bolivia. En honor de él y de aquella fecha llevan esta avenida y la Plaza de 50 Murillo sus actuales nombres. Bolívar fué venezolano. A él se le tiene por el héroe supremo de la independencia.

— Sí — observó Rosa; — Venezuela se declaró independiente el 5 de julio de 1811 y Bolívar se hizo, poco a poco, jefe de todos los republicanos del norte del con- 55 tinente. Venezuela, Colombia, Perú y Bolivia deben su



libertad a Bolívar. José de San Martín, argentino, hizo tanto como Bolívar para dar la independencia al Perú. Para mí San Martín tiene tanta importancia como el  
60 venezolano en la historia del continente.

— A Bolívar se le ha llamado « el águila » y a San Martín « el zorro » de la revolución — añadió doña Ana.  
— Pero creo que hay bastante gloria para ambos. Se les respeta a los dos en todas partes del mundo.

65 — Los dos nacieron en América — dijo Quinito, — Bolívar en Caracas, el 24 de julio de 1783 y San Martín en Yapeyú, el 25 de febrero de 1778. Los dos estudiaron en España, y San Martín fué oficial del ejército español. Los dos regresaron a sus patrias respectivas, Bolívar en  
70 1808, después de visitar los Estados Unidos, y San Martín en 1812. Cada uno es muy venerado por todos los hispanoamericanos.

— Pero hablemos de Bolivia — dijo Pepe. — Parece que es un país de enormes riquezas. Produce más estaño  
75 que ningún otro país del mundo. Las minas de plata de Potosí y Oruro son famosas desde hace siglos.

— Y no olvidemos — añadió Quinito — que las dos terceras partes de los habitantes viven en los altiplanos que ocupan el 25 por ciento del país. En las extensas  
80 regiones al este de la cordillera, en las tierras bajas, se encuentran grandes bosques de caoba y palo santo. Se dice que la patata que los españoles trajeron a Europa tenía su origen en Bolivia, donde existen unas veinte especies de esta legumbre.

85 Podían los turistas ir por aire a la Argentina, por la ruta « diagonal » o volar a Arica en la costa chilena y de allí a Santiago de Chile. Decidieron ir por esta última ruta.

## VOCABULARIO

<i>altiplano</i> m. <i>high plateau</i>	<i>nube</i> f. <i>cloud</i>
<i>ayudante</i> m. <i>assistant, aide</i>	<i>patata</i> f. <i>potato</i>
<i>cordillera</i> f. <i>mountain range</i>	<i>pintar</i> to <i>paint</i>
<i>chileno</i> , -a <i>Chilean</i>	<i>real</i> <i>royal</i>
<i>diagonal</i> <i>diagonal</i>	<i>respectivo</i> , -a <i>respective</i>
<i>estano</i> m. <i>tin</i>	<i>sede</i> f. <i>seat</i>
<i>fecha</i> f. <i>date</i>	<i>venezolano</i> , -a <i>Venezuelan</i>
<i>majestuoso</i> , -a <i>majestic</i>	<i>verde</i> <i>green</i>
<i>monolito</i> m. <i>monolith</i> (stone in one piece)	<i>zorro</i> m. <i>fox</i>

NOTE: *oficial* is used in this chapter as a noun meaning *officer*; *patata* is equivalent to *papa*.

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>lo antiguo</i> <i>what is old</i>	<i>palo santo</i> <i>lignum vitae</i> (a hard wood used like mahogany in cabinet-making)
<i>lo moderno</i> <i>what is modern</i>	

## NOMBRES PROPIOS

*La Paz* is the highest capital in the world. Its location, as described in the text, makes it one of the most picturesque cities that exist.

*Illimani* and *Sorata* (peaks respectively 21,181 and 21,286 feet high) form the eastern skyline of *La Paz*.

The *Avenida 16 de Julio* or *Paseo del Prado* (*meadow*), commemorates the date in 1809 when the patriot Pedro Domingo Murillo, an early leader of the revolution, declared Bolivian independence, which was not secured until the victory of Sucre over the Spanish in 1824. It is a common practice in Spanish America to name streets after historic dates.

*Simón Bolívar* (1783-1830) was called the Liberator of Spanish America, though the Argentinian *José de San Martín* (1778-1850) was the Liberator of the southern part of the continent. *Antonio*

*José de Sucre* (1793-1830) was, like Bolívar, a Venezuelan, and the most able of the Liberator's generals. His name was given to the old city of Chuquisaca or Charcas, founded in 1536 by Pedro Ansúrez.

Of the battles mentioned in the text, all victories for the republicans, that of Boyacá took place in the department of this name in present-day Colombia; that of Carabobo occurred in the present state of that name in Venezuela; that of Junín took place in Peru, as did also that of Ayacucho.

*Alto Perú, Upper Peru*, was the original name of Bolivia. It is equal in area to Oregon, California, Nevada, New Mexico and Arizona combined. It was a dependency of the viceroyship of Peru, centered in Lima, until its independence.

*Potosí*, in southwestern Bolivia, is the center of an exceedingly wealthy mining region. It is over 13,000 feet high. From the near-by Cerro de Potosí great quantities of silver have been taken, since the year 1546. Bolivia produces 15% of the world's annual supply of tin, which comes from mines mostly in the southern part of the country. Oruro, between Potosí and La Paz, is in the heart of the silver and tin mining district.

On the lower plains to the east of the Cordillera Real are remarkably rich farming lands, only partly developed. In this region the *patata* or *papa* is said to have originated. Of this tuber many varieties were found. Different varieties of potatoes constitute today an important element, along with maize, in the diet of Bolivians. The Spaniards introduced into Europe the potato (1534) and tobacco; also many other plants discovered in the New World. The Spanish botanists of the 16th and 17th centuries were among the best trained and most useful in Europe, largely because they were stimulated to study the multitudinous new forms of plant life found in the vast regions conquered and explored by their compatriots.

### EJERCICIOS DE LECTURA

#### I. Answer in Spanish the following questions:

1. ¿Qué ciudad es la sede del gobierno boliviano?
2. ¿Qué ciudad es la capital?
3. ¿Dónde está situada La Paz?

4. ¿ Cuáles dos picos están al este de la capital ?
5. ¿ Cómo están pintadas las casas de La Paz ?
6. ¿ Qué se ve en las calles de la ciudad ?
7. ¿ Qué admiraron los turistas en la Plaza Murillo ?
8. ¿ Ante qué cosa se detuvo Quinto ?
9. ¿ Quién gobernó a Bolivia después de darle su independencia en la batalla de Ayacucho ?
10. ¿ Cómo se le ha llamado a Bolívar ?
11. ¿ Qué nombre se le ha dado a San Martín ?
12. ¿ Qué se saca de las minas bolivianas ?
13. ¿ Qué maderas preciosas se producen en la región oriental de Bolivia ?
14. ¿ Qué planta de mucha importancia se descubrió en el Alto Perú ?
15. ¿ Cómo decidieron los Gómez ir a Santiago de Chile ?

## II. What word does not belong in the line ?

1. cobre, nube, plata, estaño, oro.
2. perro, mula, zorro, llama, patata, buey.
3. verde, majestuoso, soberbio, espléndido, estupendo.
4. libertador, general, fecha, capitán, teniente.
5. árbol, pelota, palo santo, caoba, álamo.

## EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. *Lo antiguo, what is old, the old; lo moderno, what is modern, the modern; lo bello, what is beautiful, the beautiful; lo mejor, the best, the best thing; lo mismo, the same, the same thing; lo escrito, what is written.*

The neuter definite article *lo* is frequently used with the masculine singular form of an adjective or past participle to form an abstract noun.

2. Yo no sabía *lo hermosa que es La Paz*. *I didn't know how beautiful La Paz is.*

*Lo* is also used to express *how* before a variable adjective (one changing its ending to agree with the noun modified), which is then followed by *que*. *Lo* + adjective + *que* = *cuán* + adjective: yo no sabía *cuán hermosa es La Paz*.

More examples: *Vimos lo ricos que eran esos señores, we saw how rich those gentlemen were; no sé cuán ricos son, I don't know how rich they are.*

3. *Se le venera mucho a Sucre. Sucre is much revered. A él se le tiene por un héroe. He is regarded as a hero. Se les respeta a los dos. Both are respected. A él se le ha llamado el águila. He has been called "the eagle."*

#### THE IMPERSONAL REFLEXIVE PASSIVE

In the above sentences we notice that:

- (1) The verb is in the reflexive form.
- (2) No person or thing is shown as the subject of the verb. The only subject is the action itself.
- (3) No agent of the action is, or can be, expressed.
- (4) The verb is used only in the 3rd person singular.
- (5) The person who is the object of the action is expressed as the indirect object (noun or pronoun or both).

NOTE: When this indirect object is feminine, the pronouns *la* and *las* are preferred: *Se la respeta a María, Mary is respected. A las señoras se las coloca aquí, the ladies are placed here.*

Such are the elements which constitute the so-called "impersonal reflexive passive" construction.

#### DIFFERENT USES OF REFLEXIVE VERBS

Let us review the different ways reflexive verbs are used in Spanish:

A. When a person is the subject and the verb is a transitive verb: *Yo me siento, I seat myself, sit down. Ella se levanta, she rises. Este muchacho se llama Pedro. This boy is called (calls himself) Peter.* Here it would also be possible to use the construction just discussed and say: *A este muchacho se le llama Pedro.*

In such constructions there can be expressed no agent of the action. If it is desired to express the agent, one must have recourse to the real passive: *Este muchacho es llamado Pedro por sus padres.* *This boy is called Peter by his parents.*

The same thought may be expressed by using the active voice: *Sus padres llaman Pedro a este muchacho.*

B. When a person is the subject and the verb is one that can only be used reflexively or one that is intransitive: *Yo me acuerdo de eso, I remember that. Yo me voy ahora, I am going away now. Yo me quedaré aquí. I shall stay here. No me atrevo a decirlo. I don't dare say it.* (See page 201.)

C. When neither a person or thing is subject (that is, the verb is impersonal) and the verb is transitive or intransitive: *Se come bien aquí, the food (the eating) is good here. Aquí se baila toda la noche, people (one, they) dance here all night. Se canta en la clase, singing goes on in the class. Se mira abajo, one looks down. Se va por aquí, one goes this way.* (See page 83.)

D. When a thing is the subject and the verb is transitive: *el valle se encuentra aquí. The valley is (is found) here. Las frutas se venden en el mercado. Fruits are sold in the market place. El nombre se deriva de Bolívar, the name is derived from Bolívar.* (See page 117.)

In this construction the agent of the action can be expressed with *por*: *las frutas se venden por los indios.* However, it is better to use the real passive: *las frutas son vendidas por los indios.*

E. In the impersonal reflexive passive described above under that heading.

I. Read and translate into English the following sentences:

1. En La Paz se ven muchas llamas. 2. En Bolivia se le honra mucho a Sucre. 3. A las madres se las respeta en todas

partes. 4. Las madres son respetadas por sus hijos. 5. Fuimos nombrados por el gobernador. 6. A Pizarro se le nombró capitán general. 7. Aquí no se entra. 8. Creo que no se estudia mucho en esta clase. 9. Se estudian bien las palabras. 10. No se debe escribir en la pared. 11. Se tiene que estudiar. 12. No se puede entrar. 13. Los árboles no deben cortarse. 14. Las flores se venderán. 15. Las flores serán vendidas por los vendedores. 16. El ídolo se veneró mucho. 17. El ídolo fué venerado por los indios.

II. Explain the verb construction in each of the sentences of I.

III. Say and write in Spanish:

1. We admire the beautiful. 2. We hate the bad. 3. She gave me the best of the flowers. 4. We like what is pretty. 5. I said the same thing. 6. He is much loved around here. 7. He is loved by his friends. 8. The houses were built here. 9. The houses were built by the workmen. 10. The captain will be respected. 11. The president was honored by all. 12. People (one, they) do not drink here. 13. One does not play in school. 14. One must study in school.

IV. Replace the English words with proper Spanish words:

1. No sé *how pretty the flowers are*. 2. Ella vió *how tired we were*. 3. No creería Vd. *how joyful the children were*. 4. Me han dicho *how cruel he seems to be*. 5. Los demás se quedaron atrás para decirme *how beautiful the cathedral was*.

## OCTAVA LECCIÓN DE REPASO

### VOCABULARIO

I. Give the Spanish for the following English words:

the earthquake	the banana	the outlet	to send forth
behind	wide	the confedera-	the cacao
the chocolate	cheap	tion	the embroidery
to erect	the emotion	the seed	the lighthouse
the fault	the isthmus	annual	to capture
to fail	the zone	imaginable	the globe
to fulfil	to lock up	the price	to show
to manufacture	to fill	the help	the room
the march	the straw	important	immortal
to respect	the treasure	to oppose	to return
the slip	the trail	Peruvian	the height
moreover	the ornament	to place	the panorama
Bolivian	to bury	the steamer	the cable
the frontier	the bank	the area	to transport
the date	the cloud	the form	Chilean

II. Give the English for the following Spanish words:

la caoba	el cacaotal	hospitalario	progresista
la hospitalidad	mas	el platanal	la corriente
decapitar	el cruce	el indígena	el despotismo
el ducado	el límite	conspirar	la sospecha
la toquilla	la momia	la paja toquilla	ecuatoriano
bifurcarse	el aimará	el quichua	la argamasa
el lomo	incaico	la balsa	preincaico
el junco	la caravana	distraído	cargado
la masa	la vasija	subyugar	el altiplano
el monolito	la cordillera	diagonal	el ayudante
la sede	respectivo	el zorro	



## MODISMOS Y EXPRESIONES

## I. Replace the English with the proper Spanish words:

1. No nos gusta *what is modern*. 2. Preferimos *what is old*.
3. *Around here* se ven picos majestuosos. 4. *Gold dust* es muy precioso.
5. Vamos a *learn about* lo que pasó aquí hace siglos.
6. Los indios *buried the dead* en huacas. 7. *They are accustomed* de hacer lo que se les manda.
8. Nos escribieron *in their turn*. 9. *I shall order* el dinero *thrown* al agua.
10. *He had made* un traje negro. 11. El oro *together with* la plata valió mucho.
12. *His thirst for gold* le volvió loco.

## II. Make the Spanish sentences equivalent to the English:

- |   |  |
|---|--|
| 1. It is difficult for me to do that.                 | 1. Me — hacer eso.                     |
| 2. Don't show yourself (be) cruel to her.             | 2. No se muestre Vd. cruel —.          |
| 3. This road is forty feet wide.                      | 3. Este camino tiene cuarenta pies —.  |
| 4. And it is ten miles long.                          | 4. Y tiene diez millas —.              |
| 5. The best part of the plan has failed.              | 5. — del proyecto ha fracasado.        |
| 6. They flew between the peaks.                       | 6. Volaron — los picos.                |
| 7. It always rained at night.                         | 7. Siempre llovía —.                   |
| 8. He saw at the same time the two peaks.             | 8. Vió — los dos picos.                |
| 9. They set up the steamer on the shores of the lake. | 9. — el vapor en las orillas del lago. |
| 10. They will begin to retrace their steps.           | 10. Empezarán a —.                     |
| 11. I shall go provided you accompany me.             | 11. Iré — Vd. me acompañe.             |
| 12. He has kept his promise.                          | 12. Él — su promesa.                   |

13. I opposed doing that.      13. — a hacer eso.  
14. The fact is that he is not    14. — no viene.  
    coming.

## REPASO DE GRAMÁTICA

I. Make compound prepositions based on the following adverbs:

cerca; lejos; detrás; delante; después; antes; debajo; encima.

II. Use in sentences the compound prepositions, each preceded by *por*, which are based on the adverbs *debajo*, *encima*, *delante*; also preceded by *por*, the simple preposition *entre*.

III. Form conjunctions based on the following adverbs, and give their meanings in English:

antes; aun; para; por; sin; hasta; después.

IV. Explain and illustrate the uses of the different conjunctions meaning *but*: *pero*, *mas*, *sino que*.

V. Illustrate the use of the post-preterite to show probability or conjecture as applied to past time.

VI. Give all possible meanings of the following plural nouns: *los tíos*; *los niños*; *los emperadores*; *los reyes*; *los hermanos*; *los hijos*; *los indios*; *los abuelos*.

VII. Express probability in as many ways as you can as applied to the following sentences.

1. He must be rich.    2. They must have been brothers.  
3. She is probably my relative (*parienta*).

VIII. Express obligation in as many ways as you can as applied to the following sentences:

1. He must work.    2. They had to go.    3. They will be obliged to sing.    4. One must work.    5. People have to (one has to) study.

## IX. Say and write in Spanish:

1. If he has time, he visits the library. 2. If he has time, he will visit the library. 3. If he had time, he visited the library. 4. If he had time, he would visit the library. 5. If he should have time, he would visit the library.

X. Change the gerund or infinitive phrase of the following conditional sentences to an if-clause:

1. *De saber eso*, yo no contestaría la carta. 2. *Creyendo eso*, Vd. no podría aceptar mi solicitud. 3. *De haberle visto*, yo le hubiera saludado. 4. *Habiendo tenido* el dinero, ella lo hubiera comprado.

## XI. Read and translate into English:

1. No se me odia. 2. ¿Se les honró a estos descubridores? 3. A Juan se le respeta. 4. Se la respeta a esta señora. 5. A estas damas se las teme.

## XII. Say and write in Spanish:

1. I remember them. 2. I shall go away from here. 3. The boy sits down. 4. The trees are cut. 5. The trees are cut by the workmen. 6. The food (eating) is good here.

XIII. Replace the English possessive pronouns with correct Spanish possessives. Make clear any ambiguity that may occur.

1. Ese sombrero y *mine* son anchos. 2. Mis trajes son menos pintorescos que *yours*. 3. Las minas de él son más ricas que *ours*. 4. Nuestras casas son más nuevas que *theirs*. 5. Mis hermanas y *his* nos acompañaron.

## XIV. Say and write in Spanish:

1. These houses the Indians built. 2. He looks at everything. 3. She likes what is new. 4. You prefer what is modern. 5. You do not know how rich these ladies are.

## CAPÍTULO XLIX

### POR TIERRAS CHILENAS

En el vuelo de La Paz a Arica, una distancia de 200 millas, los pasajeros cogieron una buena vista del gran lago Poopó. Pasaron la noche en Arica y a la mañana siguiente el gran pájaro mecánico los llevó rápidamente hacia Santiago.

5

Chile tiene 2.600 millas de largo y unas 110 millas de ancho, siendo un país largo y estrecho. Los Andes forman la frontera oriental con la Argentina. Todo el norte es una región árida en que casi nunca llueve. La parte del sur es fría y cuenta con numerosos lagos de gran belleza. La zona central es un valle de suelo rico que tiene 600 millas de largo y en que se producen frutas, cereales y legumbres de todas las especies imaginables, sobre todo uvas insuperables, de las cuales se hacen buenos vinos.

— Todos menos yo saben si un desierto vale algo, pero creo que este que vemos vale poco — dijo Rosa, mientras volaban sobre el norte de Chile.

— Perdona, hermana, pero en eso estás un poco equivocada — le contestó Quinito. — Ésta es la tierra del salitre, que durante años ha sido la fuente de enormes riquezas para Chile, porque el salitre se usaba para hacer la pólvora y para abonar los campos del mundo. Pero ya que se consigue del aire el nitrógeno, que es el elemento principal del salitre, este mineral ya no se emplea tanto.

— Hay que decir también — dijo Pepe — que por aquí se encuentran enormes cantidades de cobre. La mina de

cobre más grande que existe está en Chuquicamata, en esta región.

Después de detenerse brevemente en Antofagasta, aterrizó el avión en el aeropuerto de Santiago a media tarde. Todos estaban muy contentos de descansar unos días en la capital de Chile. Pero, como siempre, no descansaban mucho. Se echaron a recorrer las bellas avenidas y calles de la ciudad. Visitaron la antigua universidad, el magnífico parque llamado el Cerro de Santa Lucía, y las buenas tiendas.

Les llamó a nuestros viajeros la atención el modo de hablar de los chilenos, que era un poco distinto del que se oía en otros países hispanoparlantes. Algunas palabras les sonaban muy extrañas a estos españoles. Por ejemplo, se decía en Santiago « carro » por tranvía; « barraca » por tienda; « góndola » por ómnibus; « pajiso » por sombrero de paja. Un novio se llamaba « pololo » y en lenguaje popular se decía « cabrita » por señorita.

Hizo la familia Gómez una excursión por tren a Concepción y allí se informaron de que en esa ciudad, así como en Valdivia, más al sur, había numerosos alemanes que durante muchos años habían poblado la región. También vieron allí algunos araucanos, indios cuyos antecesores habían resistido de una manera feroz a los primeros invasores españoles. Los ejércitos de Diego de Almagro y, más tarde, los de Pedro de Valdivia fueron vencidos con frecuencia por los araucanos. Valdivia, uno de los ayudantes de Pizarro, fué el conquistador de Chile en los años de 1540 a 1550. Fué el que fundó las ciudades de Santiago, Valparaíso, Concepción y Valdivia. En una batalla con los araucanos fué capturado y muerto por ellos.

Para ir de Santiago a Buenos Aires, los viajeros podrían viajar por automóvil en ese mes de enero, que es mes de verano, cruzando la cordillera por el paso de Uspallata, 60 o podrían salir en aeroplano para Mendoza, ciudad argentina situada al lado oriental de las altas montañas. Decidieron ir por avión.

Después de visitar por unas horas a Valparaíso, soberbia ciudad y puerto principal de Chile, fueron a Viña 65 del Mar, allí cerca, que es el lugar de veraneo favorito de los chilenos. En las magníficas playas de allí los hijos de la familia Gómez gozaron de nadar en las aguas del Pacífico. Luego todos volvieron a Santiago.

Una bella mañana de sol despegó el gran avión fácil 70 y perfectamente y subió más y más alto en el aire, volando en dirección a la maravillosa cordillera que se extendía del norte al sur. Cuando empezaban a cruzar por encima de la cordillera, cerca del paso de Uspallata, Pepe exclamó:

— ¡ Mirad al monte Aconcagua, el más elevado del 75 continente! ¡ Cuánta nieve hay en la cima! ¡ Mirad la pluma de nieve que sale del pico y va volando por el aire!

Pero doña Ana se había desmayado y ya no oyó ni vió nada. Asustados, sus hijos le dieron a respirar un poco 80 de oxígeno con el aparato que se encontraba en el avión. Cuando aterrizaron en Mendoza la buena señora ya había vuelto en sí. Al llegar al hotel, se sentía mucho mejor.

#### MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>a media tarde in the middle of the afternoon</i>	<i>volver en sí to regain consciousness, "come to"</i>
<i>contar con to have, have at disposal</i>	<i>ya que now that, since</i>

## VOCABULARIO

*abonar to fertilize*  
*aparato m. apparatus*  
*árido, -a arid, dry*  
*cereal m. cereal*  
*desmayarse to faint*  
*equivocado, -a mistaken*  
*mineral m. mineral*  
*monte m. mountain*  
*nitrógeno m. nitrogen*

*novio m. sweetheart, "boy friend"*  
*oxígeno m. oxygen*  
*pólvora f. gunpowder*  
*respirar to breathe*  
*salitre m. nitrate, saltpeter*  
*uva f. grape*  
*veraneo m. summer vacation;*  
*lugar de —, summer resort*  
*vino m. wine*

NOTE: The adverb *menos*, *less*, is used in this chapter as a preposition, *except*.

## WORDS OF SPECIAL MEANING IN CHILE

*barraca = tienda*. The word means *hut* or *cabin* in Spain.

*cabrita = kid, young she-goat*.

*carro = tranvía*. *Carro* usually means *cart* or *wagon*.

*góndola = ómnibus*. It indicates in Spain an old-fashioned stage-coach.

*pajiso = sombrero de paja*. It is based on *paja*, *straw*.

*pololo = novio*. It is a corruption of *pollo*, *chicken*, and *pollo* in Spain is slang for *young dandy*.

## NOMBRES PROPIOS

*Arica*, city and port on the Chilean coast; population 20,000. Bolivia has no seaports of her own. *Arica* and *Antofagasta*, further to the south, are the principal Pacific Coast ports for Bolivian exports and imports. They are connected by rail with the Bolivian interior. Overland transportation to Argentina is effected by railway from La Paz to Buenos Aires.

The *salitre* or nitrate mines of northern Chile provide the greatest and most easily obtainable supply of this mineral in the world. These surface mines are worked with steam shovels which load the mineral as they would dirt on railway cars. As stated in the text,

recently developed chemical processes by which nitrogen is taken from the air, have greatly reduced the mining and exportation of *salitre* and thus lessened what was once a source of great profit to the nitrate miners and to the government of Chile. *Salitre* is, however, still exported and used in the making of fertilizers.

The *Cerro de Santa Lucía* Park, occupies, as its name implies, a high point of the city, from which one commands marvellous views, especially of the great Cordillera to the east, which is so lofty that it seems to overhang the city.

*Pedro de Valdivia* (1498-1554) was one of Pizarro's lieutenants. After Almagro's failure to conquer Chile and his death on his return to Peru (see page 367), Pedro Sánchez de Haz and Valdivia were sent from Cuzco to attempt the conquest. The former was incompetent, so the latter took command. On February 12, 1541 he founded Santiago, and in 1544, *Valparaíso* (*Vale of Paradise*). Pushing southward, he founded other towns, in the face of the fierce opposition of the Araucanian Indians, who, under the leadership of the chieftain Lautaro, proved to be the most stubborn and resourceful fighters the Spaniards had met in South America. Valdivia was finally captured by them and put to death (1554).

*Mes de enero, mes de verano.* Remember that the seasons in southern South America are just the reverse of those in North America.

*Viña del Mar* (*Vineyard of the Sea*) on the coast near Valparaíso, is a beautiful beach resort. This city, Valparaíso and Santiago are connected by excellent railway service, and with the capital the southern cities mentioned have also rapid railway connections. Valparaíso is the most important Pacific seaport south of the Panama Canal.

There existed for years good railway service from Chile to Argentina through Uspallata Pass, at a great height and through several tunnels. This line was interrupted a few years ago by heavy landslides, but it is now being restored. Through this same pass a fairly good mountain highway leads and is much used. Fine airplane service over the same section is maintained by the Panagra Lines (part of the Pan American Airways system).



One may enter Chile also by the southern route through the Lake District, by railway, bus and steamer. The great lakes of southern Chile and Argentina provide, in their high mountain setting, some of the most sensationally beautiful scenery in the world.

*Aconcagua*, elevation 22,834 feet, is the highest peak in all the Americas.

*El lago Poopó* is a large lake about 100 miles south of La Paz. It receives, through the Desaguadero River, the overflow of Lake Titicaca.

### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Indicate by *sí* or *no* whether the following statements are true or false. If false, give a correct statement in Spanish.

1. No llueve casi nunca en el norte de Chile. 2. Allí se encuentran grandes cantidades de salitre. 3. El salitre es útil en la manufactura de aeroplanos. 4. El principal elemento del salitre es el oxígeno. 5. Hoy día el nitrógeno se consigue del aire. 6. Chile tiene la forma de un gran cuadrado. 7. En la zona central de Chile se producen cereales, frutas y legumbres. 8. Las insuperables uvas chilenas se usan para hacer tortillas. 9. El cobre se emplea en la construcción de automóviles, casas y barcos. 10. Los Gómez no recorrieron la ciudad, sino que pasaron el tiempo descansando. 11. « Barraca » significa en Santiago de Chile « palacio. » 12. Y un sombrero de paja es un « pajiso. » 13. Un novio se llama « pololo » en Santiago. 14. Hay muchos alemanes en el norte de Chile.

II. Make the English sentences equivalent to the Spanish:

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 1. Chile cuenta con grandes recursos naturales.   | 1. Chile — great natural resources. |
| 2. Yo no voy a desmayarme.                        | 2. I am not —.                      |
| 3. Después de desmayarse, la señora volvió en sí. | 3. After —, the lady —.             |

- |  |                              |
|--|------------------------------|
| 4. No te desmayes en estas alturas.          | 4. Don't —.                  |
| 5. Cuando no volviste en ti, quedé asustado. | 5. When —, I was frightened. |

# EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. No volvió **en sí**. *She did not regain consciousness.*

**Se**, the reflexive pronoun, direct and indirect object, has the terminal (or prepositional) form **sí**. (See page 29.) It is singular or plural and means: *himself, herself, yourself; themselves, yourselves*. **Consigno** is the form that **si** has after **con**.

2. **Fácil y perfectamente**, *easily and perfectly*.

When two or more adjectives ending in **-mente** (see page 135) are used in close sequence, it is usual to omit this ending from all but the last adverb.

3. **Fué él**. *It was he*. **Soy yo** or **yo soy**. *It is I*. **Somos nosotros**. *It is we*. **Eran ellas**. *It was they*.

The verb **ser** agrees in person and number with its predicate pronoun, whereas in English the 3rd pers. singular of *to be*, preceded by *it*, is employed, no matter what may be the person and number of the predicate pronoun.

4. **Fué Valdivia el que** (or **quien**) **conquistó a Chile**. *Valdivia was the one who (he who) conquered Chile*. **Fuimos nosotros los que** (or **quienes**) **construyeron la casa**. *We were the ones who (those who) built the house*.

When an adjective clause modifies a predicate pronoun, the verb of that clause is in the 3rd person singular or plural, because the antecedent of the relative pronoun (**el, los, quien, quienes**) is in the 3rd person.

However, if the pronoun (predicate or object or terminal) is of the 1st or 2nd person, and this pronoun as antecedent is closely connected with the relative (usually with **que**), then the dependent verb is in the 1st or 2nd person, according to

the person of the pronoun: me lo dicen *a mí, que* lo creo todo, *they tell it to me, who believe everything.*

5. Todos *menos yo.* *All except me. Entre tú y yo* lo haremos. *We shall do it between us (mutually helping each other).*

The subject or nominative pronouns of the 1st and 2nd persons singular are used after *menos, except,* and *entre, between.* In all other cases the terminal forms of pronouns must follow prepositions or words used as prepositions.

I. Replace the English with the proper Spanish words:

1. ¿Quién es? *It is I.* 2. ¿Quién fué? *It was she.*  
3. ¿Quién será? (*Who can it be?*) Serán *they (m.).* 4. *It was I* quien lo hizo. 5. *It will be we* los que lo verán. 6. Nos lo dieron a nosotros, *who were much surprised.* 7. Todos estaban bien menos nosotros, *who felt ill.*

II. Say and write in Spanish:

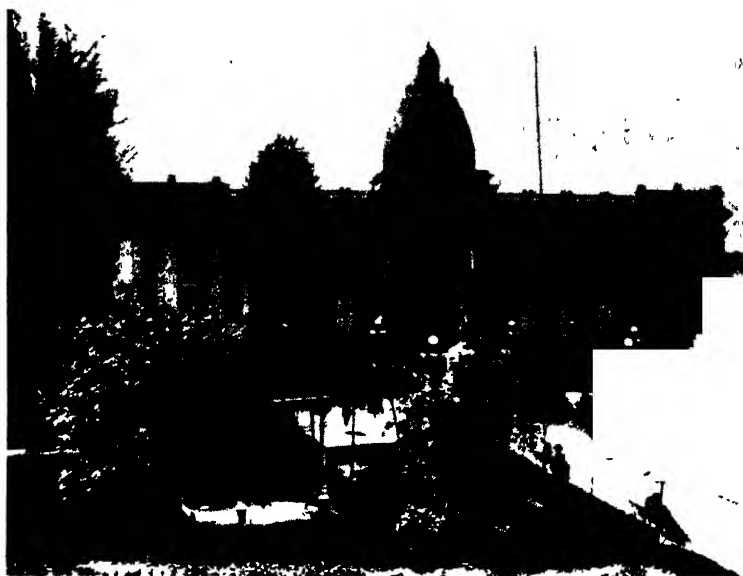
1. All except me regained consciousness. 2. She will come to. 3. Has he recovered consciousness? 4. Don't talk (*Vd.*) to yourself. 5. Talk to me (*emphatic*), not to her.

III. Recall the following adjectives: *sencillo, simple; valiente, brave; cómodo, comfortable; feroz, fierce; claro, clear; rápido, rapid; lento, slow.* Say and write in Spanish:

1. They live simply and comfortably. 2. They fought (*pelearon*) fiercely and bravely. 3. She spoke clearly and simply. 4. They walk slowly and then rapidly.

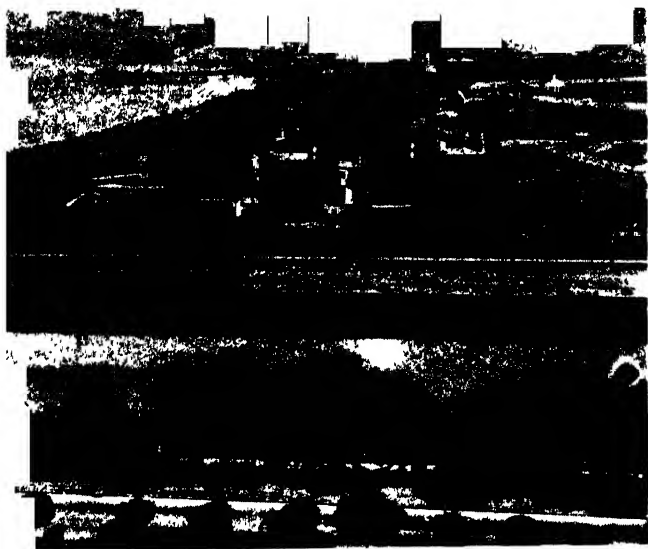
IV. Say and write in Spanish:

1. See them (*Vd.*). 2. Make it (*Vds.*). 3. See them (*tú*). 4. Make it (*vosotros*). 5. If I made them, you would see them. 6. If I had made them, you would have seen them. 7. I have it already made. 8. It was she who made it. 9. It was I who saw them. 10. I want you to make it for yourself.



*Courtesy. Grace Ls*  
Congress Building in La Paz, Bolivia.





*Courtesy Grace Line*

Valparaíso, the Principal Port of Chile and the Second Largest Port on the Pacific Ocean.





*Courtesy : Grace L*

A Scene in the Beautiful Lake District of Chile.



*Courtesy Grace Line*  
Arica, Near the Important Nitrate Fields of Chile.



## CAPÍTULO L

### MENDOZA Y SUS RECUERDOS DE SAN MARTÍN

Desde Mendoza enviaron los Gómez un telegrama a don Tomás Segre y Loja, hermano de doña Ana, que vivía cerca de la ciudad de Chascomús, no muy lejos de Buenos Aires. Le pidieron que fuera a su encuentro en la capital, adonde llegarían dos días más tarde.

— No me voy a mover de aquí — declaró doña Ana — hasta que haya descansado bien. Y nunca jamás volveré a entrar en un avión que vaya a cruzar los Andes. Esas enormes alturas no me convienen. Yo no soy águila ni cóndor; tampoco quiero imitar a esos pájaros.

— Pero, madrecita, consientes en continuar nuestro viajecito por aeroplano, ¿verdad? — preguntó Quinito.

— Sí, pero no hasta pasado mañana — dijo la señora.

Mendoza, por su interesante sitio al pie de la cordillera, por ser el centro de una rica región agrícola, y por sus recuerdos del histórico pasado, les atrajo mucho a los españoles. Los hermanos Pepe y Quinito recorrieron la ciudad mientras Rosa cumplía con su deber y se quedaba al lado de su madre.

Los muchachos se hicieron conducir al Cerro de la Gloria, donde está el soberbio monumento erigido al Ejército de los Andes. Ante la estatua de San Martín, montado a caballo a la cabeza de sus tropas, quedaron los jóvenes callados y emocionados. El verla les impresionó grandemente.



— Fué uno de los generales más hábiles que jamás han existido — dijo Quinito.

— Y un hombre humilde y bueno — añadió Pepe.

— Aquí cerca de Mendoza estableció San Martín su  
30 cuartel general en 1815, y durante dos años se dedicaba a la organización de un ejército para ir a atacar a los españoles que seguían dominando a Chile. El 17 de enero de 1817 todo estaba preparado.

— Sí — contestó Quinito. — Con 4.000 soldados, de  
35 quienes 700 eran de caballería y 250 de artillería, empezó San Martín la marcha hacia Chile. Por los pasos de Uspallata y Los Patos condujo el general, con extraordinaria habilidad, sus tropas en 24 días. Uno de sus ayudantes fué Bernardo O'Higgins, general chileno.

40 — Y en Chacabuco — continuó Pepe, — en el lado chileno de los Andes, cayeron los republicanos sobre los españoles, el 12 de febrero, y los derrotaron. Dos días más tarde tomaron a Santiago, y el 5 de abril de 1818 ocurrió la batalla de Maipó, en que los patriotas derrotaron a los españoles. San Martín fué proclamado direc-  
45 tor supremo de Chile, pero él no aceptó este honor, sino que insistió en que se le honrase a O'Higgins con este título.

— Luego — añadió Quinito — organizó una expedición  
50 para ir al Perú a prestar ayuda a los peruanos en su lucha contra los españoles. Con una pequeña flotilla y 4.500 hombres llegó San Martín a las costas del Perú y tomó a Lima el 9 de julio de 1821. Los peruanos le proclamaron director supremo. Después de realizar en Guayaquil una  
55 reunión con Bolívar, San Martín se retiró del poder y dejó a Bolívar el trabajo de completar la liberación del

Perú. Hasta el día de hoy se sabe muy poco de lo que pasó en la conferencia de Guayaquil.

— Pero se sabe — dijo Pepe — que San Martín volvió a Buenos Aires y que de allí se fué para Francia con su hija, y en Francia murió el 17 de agosto de 1850. En 1880 sus restos fueron trasladados a Buenos Aires, donde están enterrados en la catedral.

De Mendoza, centro de uvas y vino, volaron los Gómez a Córdoba, ciudad de muchos encantos, que no tuvieron el tiempo de ver, y luego, unas seis horas después de salir de Mendoza bajaron en el aeropuerto de Buenos Aires.

Allí les esperaba don Tomás, quien, como le habían pedido, había venido a su encuentro.

#### VOCABULARIO

<i>artillería</i> f. <i>artillery</i>	<i>liberación</i> f. <i>liberation, freeing</i>
<i>caballería</i> f. <i>cavalry</i>	<i>organización</i> f. <i>organization</i>
<i>cóndor</i> m. <i>condor</i>	<i>pasado</i> m. <i>past</i>
<i>cuartel</i> m. <i>barracks; general headquarters</i>	<i>patriota</i> m. and f. <i>patriot</i>
<i>derrotar</i> to <i>roul, defeat</i>	<i>supremo</i> , -a <i>supreme</i>
<i>encuentro</i> m. <i>encounter, meeting</i>	<i>tampoco</i> <i>neither, either</i>
<i>hábil</i> <i>skillful</i>	<i>título</i> m. <i>title</i>
<i>jamás</i> <i>ever, never</i>	<i>tropa</i> f. <i>troop</i>

NOTE: *deber* is used in this chapter as a noun meaning *duty*; *flotilla* = *pequeña flota*.

#### MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>ir al encuentro de uno</i> to go to meet one	<i>nunca jamás</i> <i>never again</i>
	<i>pasado mañana</i> <i>day after tomorrow</i>

#### NOTAS

*Mendoza*, founded in 1559 by Pedro de Castillo, has 80,000 inhabitants and lies some fifty miles east of the towering Andes and a

few miles north of a straight line drawn between Santiago de Chile and Buenos Aires. It is the center of a rich agricultural and wine-producing region. Mendoza is called *el Jardín de los Andes*. Near here San Martín prepared the army which performed the deeds related in the text.

*El Monumento al Ejército de los Andes*, recently inaugurated, is one of the finest of the many monuments in which Spanish America abounds. It is situated on the *Cerro de la Gloria* just outside the city of Mendoza.

San Martín's military skill, shown in conducting an army over the exceedingly difficult mountainous terrain, through the Pasos de Uspallata (12,500 feet) and *Los Patos* (*The Ducks*), excelled even that of Napoleon when the latter in May, 1800, led an army through the St. Bernard Pass (8,108 feet high) of the Alps into Italy.

The *cóndor* is a large bird of prey, a kind of vulture. It is often seen at great heights in the Andean region as well as at lower altitudes.

*Bernardo O'Higgins* (1778-1842) was, as his name reveals, of Irish descent, though born in Chile. He joined San Martín at Mendoza and was at the head of the troops which routed the Spanish at Chacabuco. The independence of Chile was proclaimed February 12, 1818, and it was confirmed by the defeat of the Spanish at Maipó two months later. Despite the excellent government O'Higgins dispensed in Chile, a revolution took place and this great patriot fled to Peru in 1823, and later died there.

The motley naval expedition that left Valparaiso in August, 1820, to go to the aid of the revolutionists in Peru, was under the command of a colorful Scotsman, Thomas Lord Cochrane (1775-1860), once a vice-admiral of Great Britain and a member of the British Parliament. His skill in handling this small and poorly equipped fleet contributed to the success of the attack on Lima. Lord Cochrane was later a commander in the Portuguese and Greek navies.

*Córdoba* (260,000 population) lies east and north of Mendoza in one of the richest sections of the Argentine Republic. Like Córdoba in Spain, it is famous for its tanning of hides and is a busy industrial city. The *Sierra de Córdoba* is a favorite resort region.

## EJERCICIOS DE LECTURA

I. Answer in Spanish the following questions:

1. ¿ A quién enviaron los Gómez un telegrama? 2. ¿ Qué le pidieron a don Tomás en este telegrama? 3. ¿ Por qué quería doña Ana quedarse en Mendoza? 4. ¿ A qué pájaros no quería imitar la señora? 5. ¿ Por qué es interesante Mendoza? 6. ¿ Con qué deber cumplió Rosa? 7. ¿ Adónde se hicieron conducir Pepe y Quinito? 8. ¿ Cómo quedaron los muchachos ante la estatua de San Martín? 9. ¿ Por qué organizó San Martín el Ejército de los Andes? 10. ¿ Por dónde lo condujo? 11. ¿ Qué hizo San Martín al ser nombrado director supremo de Chile? 12. ¿ Adónde fué San Martín con su flotilla? 13. Después de la reunión con Bolívar, ¿ qué hizo San Martín? 14. ¿ Dónde quedan hoy los restos mortales del gran « zorro »?

II. From the second column select Spanish cognates of the English words of the first column:

convenient	sitio
altitude	envidiar
site	trasladar
lateral	convenir
translate	polvo
sally	verde
envy	lado
culpable	paso
pace	altura
pulverize	culpa
verdant	salir

## EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. *El verla* les impresionó. *Seeing it (to see it) impressed them.* Cumplía con *su deber*. *She fulfilled her duty.* Se retiró *del poder*. *He retired from power.*

In the examples on page 413 we find infinitives (*ver, deber, poder*) used as nouns.

Almost any infinitive may be used as a verbal noun. If it is used as the subject of a sentence, it is frequently preceded by the definite article.

When used as object of a verb, or of a preposition, or as a predicate noun, the definite article does not precede the infinitive: *siento verla, I regret seeing it; se fué sin verla, he left without seeing it; mi preferencia es no verla, my preference is not to see it.*

A few infinitives may be used as ordinary nouns (no longer verbal nouns). The most common are *deber, duty; poder, power; and ser, being*: *soy un ser humano, I am a human being.*

2. Review the use of negatives in Spanish (page 49) and note the following:

No volveré *jamás* a volar, or, *Jamás* volveré a volar. *I shall never fly again. ¿Volverá Vd. a volar? Jamás. Shall you fly again? Never.*

In the above sentences *nunca* could be used instead of *jamás*.

¿Volverá Vd. *jamás* a volar? *Shall you ever fly again?*  
¿Lo ha visto Vd. *jamás*? *Have you ever seen it?* Fué uno de los generales más hábiles que *jamás* han existido. *He was one of the most able generals that have ever lived.*

In these sentences *jamás* means *ever*. We conclude that *jamás* means *ever*, when unaccompanied by *no*, if it is used in asking a question, or is found in a clause containing a superlative.

Note that *nunca jamás* is a strong negative expression about equivalent to *never again*.

*Tampoco* quiero imitar, or, *no quiero tampoco* imitar. *Neither do I wish to imitate. I do not wish either to imitate.*

¿ No quiere Vd. ir a pie? *Tampoco*, or, *ni eso tampoco*.  
*Don't you wish to go afoot? That neither. Not that either.*

3. *Viajecito*, little trip. *Madrecita*, little mother, dear mother.  
*Flotilla*, little fleet.

The above words are respectively diminutives of *viaje*, *madre* and *flota*.

Diminutives abound in Spanish. They have different forms and meanings. The most common endings are:

–*ito* (–*cito*, –*ecito*, –*ececito*) denoting not only small size, but also affection, niceness, prettiness, and the like.

–*illo* (–*cillo*, –*ecillo*), usually denoting small size.

–*uelo* (–*zuelo*, –*ezuelo*, –*ecezuelo*), sometimes, but not always, conveying an idea of contempt.

–*ito* and –*illo* (and their longer forms) may be applied to nouns, adjectives, past participles and adverbs: *niñito*, little child; *pobrecita*, poor little girl; *ahorita*, right now; *mismo*, the very same; *apuradillo*, slightly troubled (*apurado*, troubled).

–*uelo* is used almost entirely with nouns: *reyezuelo*, a poor specimen of a king; *plazuela*, small plaza; *playuela*, small beach.

The longest forms are added to monosyllables ending in a vowel: pie, *piececito* or *piececillo* or *piecezuelo*, small foot.

The next longest endings are applied to monosyllables ending in a consonant or *y*, or to bisyllables ending in *io* or containing a diphthong, or to words of two or more syllables ending in *e*: flor, *florecita*, little flower; frío, *friecillo*, a bit cold; patio, *patiecito*, small court; reina, *reinecita*, little queen; madre, *madrecita*, little mother; rey, *reyezuelo*, cheap little king; viaje, *viajecito*, little trip.

The next to the shortest forms are added to words of two or more syllables ending in *n* or *r*: jardín, *jardincito*, little garden; escritor, *escritorcillo*, insignificant writer.

The shortest forms of the endings are used in cases not included in the above groups; hijo, *hijito*, sonny, little son.

A final unaccented vowel is removed before a diminutive suffix is applied. When suffixes beginning with *e* or *i* are added to stems ending in *c*, *g*, *gu* or *z*, the latter become respectively *qu*, *gu*, *gü* or *c*: rico, *riquito*, *a bit rich*; largo, *larguito*, *rather long*; lengua, *lengüecita*, *small tongue*; voz, *vocecita*, *small voice*. (Compare what happens in the case of consonant-changing verbs, page 68, and absolute superlative of adjectives, page 282.)

There are many special cases and exceptions to the above stated general principles followed in forming diminutives. There are also cases of double or triple diminutives: poco, *poquitito*, *tiny bit*; *poquitiquito*, *very tiny bit*.

I. Form diminutives of the following words. Give meaning in English of each diminutive.

hotel; española; pobre; mujer; pie; dama; señor; libro; lugar; hombre; nación; iglesia; lago; voz; grande; amado; perro; ahora; cansado; estancia; poco; institución; muralla.

II. Say and write in Spanish:

1. Has he never gone there? 2. No; nor I either. 3. Have you ever swum in the lake? 4. Never. 5. Never again will he see us. 6. This peak is the highest I have ever seen. 7. I am not going to write or read, but rest. 8. He is not here, nor she either.

III. Use the Spanish impersonal reflexive passive and express the following sentences:

1. This gentleman is respected in Mendoza. 2. He was regarded as very cruel. 3. He was also hated. 4. The children are much loved. 5. The conquistador was feared.

IV. Express the same sentences as having an agent for the action, preceded by *por*. To do this use the real passive voice.

## CAPÍTULO LI

### EN LA SEGUNDA CIUDAD DE LAS AMÉRICAS

Don Tomás, el menor de los hermanos de doña Ana, era un caballero muy simpático, que dió a sus parientes la bienvenida más calurosa.

— Vámonos primero a un hotel de la capital, si os parece bien — dijo. — Allí podréis descansar después 5 de su largo viaje de Méjico al Río de la Plata. Más tarde, si queréis, podremos ver algunos aspectos de la vida porteña, antes de partir para Chascomús, donde tenéis vuestra casa.

Subieron todos al soberbio coche norteamericano de 10 don Tomás y luego exclamó Pepe:

— Tío Tomás, quisiéramos dar primero un paseíto por algunas de las calles para formarnos una idea de cómo es Buenos Aires. ¿ Será posible eso ?

— Sí, hombre; ya lo verás — dijo el tío. — Conviene, 15 antes de nada, que recorramos algunas calles. Primero iremos al puerto y luego por las calles del centro.

El extenso puerto, en que se veían barcos venidos de todos los rincones del mundo, impresionó grandemente a los Gómez. Dijo doña Ana: 20

— De aquí saldremos nosotros algún día en nuestro viaje de regreso a España. — Y la buena señora suspiró como si tuviera más nostalgia que nunca por su patria. Se calló y quedó sin decir nada más durante el paseo.



25 — Pero no hasta que hayáis estado por mucho tiempo con nosotros en la estancia de « Los Tres Ombúes » — contestó don Tomás. — Todo lo nuestro está a la disposición de nuestros queridos parientes venidos de tan lejos.

30 La Casa de Gobierno, llamada la Casa Rosada, la Plaza de Mayo, la ancha Avenida de Mayo, la Plaza del Congreso y el Palacio del Congreso despertaron la admiración de los viajeros aunque bastante cansados estaban. Pasaron hacia el oeste por la espléndida Avenida  
35 de Mayo hasta la calle Paraná, y luego por la calle Rivadavia.

— ¡ Mirad ese rascacielos ! — exclamó Quinito. — Me recuerda los que vimos ya en Nueva York.

— No he estado jamás en la metrópoli norteamericana  
40 — le respondió su tío, — pero es verdad que ya existe en Buenos Aires un verdadero afán de construir edificios altos, avenidas anchas, grandes estadios y puentes. Ahora hay más actividad que nunca en la construcción de casas. La ciudad crece y se mejora rápidamente.  
45 Ahora no sólo es la ciudad hispanoparlante más grande del mundo, sino también es, por el número de habitantes, la segunda ciudad del Hemisferio Occidental, siendo superada sólo por Nueva York. Es claro que se comprenden entre los habitantes los que residen en los suburbios del  
50 distrito federal. Buenos Aires es la ciudad número nueve entre todas las del globo y el número veinte de los cincuenta puertos más importantes que existen.

— Por ser Buenos Aires el puerto principal de Sud América los ciudadanos se llaman porteños, ¿ verdad ?  
55 — preguntó Pepe.

— Sí; se dice « porteños » con más frecuencia que « bonaerenses » al nombrar a los habitantes de la capital — respondió don Tomás.

Una vez más la familia Gómez se encontraba en una gran ciudad cosmopolita, donde circulaban incontables 60 automóviles y multitudes de gentes que parecían todas tener mucha prisa. Observó Quinito:

— A mí no me gustaría conducir un coche aquí porque se lleva la izquierda y no la derecha, como se hace en España, también en Méjico y Norte América. Creo que 65 olvidaría eso y mataría a varios de los millares de peatones que hay por todas partes. Aquí hay más peatones de los que vimos en Los Ángeles.

— Buenos Aires es más hermoso de lo que yo creía — dijo Rosa. 70

Hacía mucho calor. Era uno de esos días de verano que en el mes de diciembre traen a veces a Buenos Aires poco aire y mucho sol.

— ¡ Pensar que en el mes de diciembre hace tanto calor ! — exclamó Pepe. — Me parece que estamos en pleno 75 verano.

— Sí que estamos. Tenemos que recordar que aquí las estaciones del año van precisamente al revés de las que prevalecen en Norte América y en España — dijo Quinito. — Buenos Aires ocupa casi el mismo sitio al sur del ecua- 80 dor que Los Ángeles al norte de esa línea imaginaria.

En eso se detuvo el coche delante del Hotel Savoy en la calle Callao. Todos bajaron y entraron.

## VOCABULARIO

*admiración* f. *admiration*  
*afán* m. *eagerness, anxiety*  
*bonaerense* m. and f. *one from*  
*Buenos Aires*  
*circular* to *circulate*  
*cosmopolita* *cosmopolitan*  
*derecho* *right, right-hand*  
*distrito* m. *district*  
*estadio* m. *stadium*  
*federal* *federal*  
*imaginario*, -a *imaginary*

*mejorar* to *improve*  
*metrópoli* f. *metropolis*  
*millar* m. (*group of a*) *thousand*  
*ombú* m. *ombu (tree)*  
*peatón* m. *pedestrian*  
*pleno*, -a *full, complete*  
*porteño* = *bonaerense*  
*prevalecer* (zco) to *prevail*  
*revés* m. *reverse*  
*superar* to *excel, exceed*

NOTE: *estación* is used in this chapter as *season*.

## MODISMOS Y EXPRESIONES

*al revés de* the *reverse of, contrary*  
*to*  
*en pleno verano* in *midsummer*  
*donde tenéis vuestra casa* where  
*you are welcome*  
*llevar la izquierda (derecha)* to  
*keep to the left (right)*  
*paseito* short *drive*  
*tener nostalgia de* to be *homesick*  
*for*  
*tener prisa* to be in a *hurry*

## NOMBRES PROPIOS

*Buenos Aires*, founded first in 1536 by Pedro de Mendoza, had a population in 1938 of 3,822,000, there being included in this number the inhabitants of "Greater Buenos Aires," that is, of all suburban sections of the Federal District. It is slightly larger than Chicago and, hence, the second city of the New World. The city proper has 2,317,755 inhabitants, and it and its suburban districts are growing rapidly.

Buenos Aires is on the western shore of the *Río de la Plata*, some 170 miles from the Atlantic, at a point where the Plata is about 30 miles wide. The Río de la Plata is not a river so much as a great estuary formed by the junction of the huge Paraná and Uruguay rivers at a point 60 miles to the north.

The *puerto*, made and kept clear by dredging, is a vast shipping center for the tremendous amount of agricultural products which the country produces — wheat, corn, fruit, linseed, wood products and especially meat of various kinds. Argentina is primarily an agricultural country, and cattle, horses, sheep and hogs of the best breed are raised in great numbers in the *estancias* located on the extensive *pampas* or plains. Great meat-packing plants, called *frigoríficos*, some of them operated by North American companies, prepare and chill beef, mutton and pork for shipment to all corners of the world. Through the port of Buenos Aires pass annually many millions of dollars' worth of imported machinery, automobiles, typewriters and hundreds of varieties of manufactured goods originating in the United States and Europe, for until recently little manufacturing was done in the country. In the last few years, however, factories have been established in many lines and an effort is being made to attain self-sufficiency and a reduction of imported goods.

The inhabitants of the city are called *bonaerenses* or, more commonly, *porteños*, because they reside in the great port city. Similarly, the people of Valparaiso, Chile are called *porteños*.

The Argentine Republic has an area of 1,078,278 square miles, about the same area as that of the eleven Mountain States of the United States, and its total population of 13 million reveals that it is still a sparsely settled country; also that a very high percentage of the people reside in the capital. The Republic extends from about 22 degrees to 56 degrees south latitude and from 54 to 68 degrees west longitude. Buenos Aires is at 35½ degrees south latitude and Los Angeles is at 33 degrees north latitude.

Buenos Aires is a city, for the most part, of wide straight streets laid out in checkerboard fashion. Constantly the city is being improved, high buildings are taking the place of old ones, new suburbs are being built and all *porteños* take great pride, as well they may, in their beautiful and progressive city. There exist more than a hundred parks, having great lawns, semi-tropical and tropical trees, shrubs and flowers, and countless monuments. Some of the finest shops in the world are found here and the wealth of many families supports a great luxury trade, especially in North American auto-

mobiles and mechanical devices, and Parisian fashions for the women. The city has innumerable wealthy homes which might well be called palaces. And at the same time the middle class and the working class live well, and unemployment is usually at a minimum.

The *Casa Rosada*, or *Rose-Colored House*, is the presidential palace. It is near the harbor, as is also the *Plaza de Mayo*. The *Avenida de Mayo* is one of the oldest and finest streets. The *Palacio del Congreso*, the seat of the national legislature, looks out over the fine *Plaza del Congreso*.

The *ombú* is a tree frequently seen on the pampas. Its wood is not valuable, but it grows large with dense branches and affords fine shade.

#### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Indicate by *sí* or *no* whether the following statements are true or false. If false, give a correct statement in Spanish.

1. Don Tomás era el mayor de los hermanos de doña Ana.
2. Los Gómez no querían tardar en llegar a un hotel.
3. Doña Ana, al ver los barcos en el puerto, tenía nostalgia de su patria.
4. Don Tomás quería que sus parientes pasaran mucho tiempo en su estancia.
5. Se ven rascacielos en Buenos Aires.
6. Buenos Aires es la ciudad número veinte entre las grandes ciudades del mundo.
7. Un porteño es habitante de una región montañosa.
8. Las calles de la capital estaban abarrotadas de gente.
9. En las calles los coches llevan la derecha.
10. En España y en Méjico se lleva la izquierda.
11. Quinito creyó que al conducir un automóvil en Buenos Aires hubiera matado algunos peatones.
12. En el mes de diciembre los porteños están en pleno verano.
13. Las estaciones del año en Buenos Aires van al revés de las que prevalecen en Nueva York.
14. Buenos Aires está situado al norte del ecuador.

II. Make the Spanish sentences equivalent to the English:

- |   |                           |
|---|---------------------------|
| 1. The boys must be in a hurry.         | 1. Los muchachos — prisa. |
| 2. We are going to take a little drive. | 2. Vamos a —.             |
| 3. It is hot in midsummer.              | 3. — calor —.             |
| 4. You are welcome here.                | 4. Aquí Vd. —.            |
| 5. In Mexico one keeps to the right.    | 5. En Méjico —.           |
| 6. Are you homesick for Buenos Aires?   | 6. ¿ — Buenos Aires?      |

#### EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. *Antes de nada. First of all, before anything else. Tenia más nostalgia que nunca. She was more homesick than ever. Sin decir nada, without saying anything.*

We have already learned that in a comparison or after the negative preposition *sin* (see pages 49 and 153), a negative adverb, adjective or pronoun is used in Spanish instead of the affirmative used in English. Above we see that the same practice applies after *antes de*. More examples: *Estoy más encantado que nadie. I am more delighted than anyone. Llegué antes de nadie. I arrived before anyone else. Sin contestarnos nada. Without giving us any answer.*

2. *Ya existe. There now exists. Ya verás. Soon you will see. Vimos ya. We have already seen. Ya hemos hablado. We have already spoken.*

*Ya* changes in shades of meaning according to the tense of the verb with which it is used. With the present tense, it may mean *now* or *already*. With the future, it may mean *soon*, *by and by*. With the preterite (usually then equivalent to the present perfect) or with the present perfect it may mean

*already, some time ago. Ya no means no longer: Ya no vive su padre.*

3. *Todo lo nuestro, all that is ours, all we have. Lo mío. What is mine. Lo tuyo. What is thine. Lo suyo. What is his (yours, hers, theirs).*

The neuter article *lo* used before a possessive pronoun (see page 386) forms an abstract noun denoting what is possessed, one's property and the like.

4. *Buenos Aires tiene más de dos millones de habitantes. Buenos Aires has more than two million inhabitants. Buenos Aires es más hermoso de lo que creía. Buenos Aires is more beautiful than I thought. Hay más peatones de los que vimos en Los Ángeles. There are more pedestrians than we saw in Los Angeles.*

In the above sentences we see different ways of expressing *than* in comparisons in Spanish. Before numbers, *than* is usually *de*. See the first sentence in paragraph 4 above.

In the second sentence, *than* is *de lo que*. When an adjective (or an adverb) is the point of comparison (here, *hermoso*), and the verbs of both clauses are expressed and different, *than* is equivalent to *de* + the neuter relative pronoun *lo que* (*than that which*).

In the third sentence *than* is *de los que* (*than those which*). When a noun is the point of comparison (here, *peatones*) and the verbs of both clauses are either different or identical, *than* is expressed by *de* plus the masculine or feminine relative pronoun, *el que, la que, los que, las que*.

When words or phrases are compared instead of clauses, *than* is expressed by *que*: *tiene más vacas que caballos, he has more cows than horses*; also when the verb of the second clause is omitted: *ella es más hermosa que María, she is more beautiful than Mary*.

## I. Read and translate into English:

1. Hay que hacer esto antes de nada. 2. Es más rico que ningún otro porteño. 3. Salió sin ofrecirme nada. 4. Tiene ella más nostalgia que nadie. 5. Tiene más nostalgia de la que tiene su hija. 6. Aquí hacía más calor del que hacía en Santiago. 7. Estas flores son más bonitas que las que compré en Xochimilco. 8. El puerto era más grande de lo que habíamos creído. 9. Vd. canta mejor que yo. 10. Más de cinco pesos sería un precio ridículo.

## II. Replace the English words with the proper Spanish words:

1. Él no sabe distinguir entre *what is mine* and *what is his*.  
2. *What is thine* parece valer más que *what is ours*. 3. Están contentos con *what is theirs*. 4. No les ofrezca Vd. *what is mine*. 5. Vendrán *by* and *by*.

## III. Say and write in Spanish:

1. He is sadder than ever. 2. She is richer than anyone.  
3. She is richer than you say. 4. There are more shops here than I saw in Santiago. 5. It was already late. 6. Now he is coming. 7. We shall soon leave. 8. He gave me more money than I asked him for. 9. We have already begun to learn it. 10. He no longer recognizes us.

IV. Express the following sentence in the different simple tenses of the main verb. Make any changes then necessary in the dependent verb. Remember the rules for the sequence of tenses.

Temo que él esté enfermo.

## V. Do the same with the following:

Dudamos que ella haya venido.



## CAPÍTULO LII

### POR LAS TIENDAS PORTEÑAS

Para el transporte de sus numerosos ciudadanos Buenos Aires posee una extensa red de tranvías, ferrocarriles subterráneos, incontables líneas de ómnibus y microbús, y « colectivos » numerosos. Pepe y Quinito, queriendo probar todos los medios de transporte, dedicaron todo un día a viajar por ellos de una extremidad a otra de la capital. De norte a sur y de este a oeste siguieron viajando. A veces se creyeron perdidos, sobre todo en algunas de las estaciones de cruce o trasbordo entre dos líneas subterráneas. Pero sólo con pedir orientación a algún porteño hospitalario, podían seguir sin dificultad su viaje.

Los microbús y los colectivos les encantaron y los grandes ómnibus les gustaron muchísimo. Siendo la ciudad el centro de ferrocarriles más grande de todas las ciudades hispanas del mundo, no les sorprendió ver inmensas y bellas estaciones urbanas por donde pasaban millares de pasajeros todos los días.

Lo que más les gustó a doña Ana y a Rosa fueron las magníficas y lujosas tiendas porteñas. La señora y su hija iban con frecuencia a la calle Florida, donde se encuentran algunos de los establecimientos más perfectos del mundo. Esta calle estrecha y bastante corta está cerrada al tránsito de vehículos de las 16 a las 20 de la tarde. Las damas visitaban varios negocios en que se vendían vestidos y sombreros de mujer, joyas, objetos de arte y todo lo que puedan desear los que (o las que)

tienen dinero en abundancia para gastar. Los negocios de Goth y Chaves, y de Harrod's (sucursal de la casa londinense de este nombre) les llenaron de entusiasmo.

Las dos españolas se ponían muy contentas sólo con 30  
mirar las cosas espléndidas que estaban en venta en estos negocios. A veces compraban algunas. También admiraban ambas a las porteñas bien vestidas que entraban y salían. Cada una era muy elegante. De vez en cuando Rosa exclamaba:

— ¡ Mira, mira ! ¡ Qué señorita más encantadora ! ¡ Y 35  
qué bien le vienen su traje y su sombrero ! Son de la última moda de París.

— Claro — contestaba la madre. — ¿ No sabes que 40  
las modas femeninas de Buenos Aires son la última palabra ? ¡ Por lo elegante, no hay quien supere a una porteña !

En el barrio norte recorrieron las damas las calles Santa Fe y Cabildo, donde se encuentran grandes casas de modas, de muebles, de radio y de todos los artículos 45  
imaginables. Todo cuanto veían las damas, les interesaba muchísimo. Por aquí y por allá había establecimientos de automóviles norteamericanos, ingleses, franceses e italianos, que costaban cada uno una friolera de varios miles de pesos. Parecía que los argentinos podían comprar 50  
cualquier cosa que se fabrique en el mundo.

Cansadas de tanto andar, doña Ana y Rosa tomaban a veces refrescos en la terraza de algún café o restaurante. Luego iban a uno de los palacios de cine que abundan en la ciudad: al Gran Rex, Gran Teatro Ópera, Ambassador, 55  
Gran Teatro Broadway, Gran Cine Florida, Rose Marie, Select Lavalle, u otro de tantos. En estos cines se diver-

tían viendo las mejores películas norteamericanas así como argentinas, alemanas, inglesas y francesas.

- 60 Aunque estas señoras habían conocido la vida de Nueva York, Los Ángeles y otras grandes metrópolis de Norte, Centro, y Sud América, Buenos Aires les resultaba encantador, maravilloso y sin igual en muchos aspectos.

## VOCABULARIO

<b>abundancia</b> f. <i>abundance</i>	<b>moda</b> f. <i>fashion, mode, style</i>
<b>colectivo</b> m. <i>bus</i> (with seats for ten)	<b>muebles</b> m. pl. <i>furniture</i>
<b>corto</b> , -a <i>short</i>	<b>orientación</b> f. <i>guidance, direction</i>
<b>cuanto</b> , -os <i>all that</i>	<b>perder</b> (ie) <i>to lose</i>
<b>elegante</b> <i>elegant</i>	<b>radio</b> f. <i>radio</i>
<b>establecimiento</b> m. <i>establishment</i>	<b>refresco</b> m. <i>refreshment</i>
<b>femenino</b> , -a <i>feminine</i>	<b>sucursal</b> f. <i>branch</i> (of a business)
<b>londinense</b> <i>of London</i>	<b>tránsito</b> m. <i>traffic</i>
<b>lujoso</b> , -a <i>luxurious</i>	<b>trasbordo</b> m. <i>transfer</i>
<b>microbús</b> m. <i>diminutive bus</i>	<b>urbano</b> , -a <i>urban</i>
	<b>vehículo</b> m. <i>vehicle</i>

NOTES: In this chapter *medio* is used as *means*, and *negocio* as *business house* or *shop*.

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<b>así como</b> <i>as well as</i>	<b>por lo elegante</b> <i>in elegance</i>
<b>en venta</b> <i>on sale</i>	<b>sin igual</b> <i>unequaled</i>
<b>estación de cruce</b> <i>junction, transfer station</i>	<b>venir bien a uno</b> <i>to fit one well, become one</i>
<b>ponerse</b> + adjective <i>to become</i> + adjective	

## NOTAS

The transportation systems of Buenos Aires are well organized and well equipped. Besides electric surface streetcar lines, there are three large underground railway companies and many bus lines which are served by large buses (*ómnibus*; unchanged in plural), *colectivos*,

which accommodate ten passengers only, and quite small buses (one is called a *microbús*, plural unchanged). These *microbús* provide service to outlying suburbs and even to distant towns. The *ómnibus*, *colectivos* and *microbús* all follow regular or fixed routes. There are transfer privileges (*combinaciones*) between different types of service at certain junction points (*con trasbordo*).

The railway lines of Argentina nearly all radiate from Buenos Aires; hence the city has several fine stations, through some of which, for instance, the Retiro Station, as many as 200,000 people pass daily. Suburban service is frequent and rapid and some towns in the outskirts of the capital are served by 200 or more trains a day.

The best railway lines have passenger service unexcelled in any country. For instance the train called "El Cordobés," running between Buenos Aires and Córdoba (450 miles northwest of the capital), is drawn by a stream-lined locomotive, has beautifully equipped dining cars, sleeping cars and lounge cars. Air conditioning is found in all through passenger trains. The tracks of most of the lines are wider than those in the United States, hence cars are wider and heavier, and more comfortable.

The railways (most of them built with British and French capital, invested to the amount of three and a half billion pesos) have contributed greatly to the development of the nation, from the time they were first built up to the present. Some of them maintain great experimental grain and fruit farms for the benefit of the farmers in their respective regions. The government (*Estado*) owns and administers a few of the railway companies.

The principal railroads are the *Ferrocarril Central Argentina* (F.C.C.A.), the *Ferrocarril Oeste* (F.C.O.), the *Ferrocarril Midland* (F.C.M.), the *Ferrocarril Central de Córdoba* (F.C.C.C.), the *Ferrocarriles de Entre Ríos y Nordeste Argentino* (F.F.C.C.E.R. y N.E.A.) and the *Ferrocarriles del Estado* (F.F.C.C.E.).

*La calle Florida*, only ten blocks long, and narrow, runs north and south between Rivadavia and the Plaza de San Martín. It corresponds in many respects, except as to length, to Fifth Avenue in New York, or Bond Street in London. The *Avenida de Mayo*, a mile and a half long and running east and west, is similar to Regent

Street in London. On *la calle Florida* is situated the large Goth y Chaves department store and near its northern end is Harrod's, a branch of the London house of that name.

*De las 16 a las 20, from 4 to 8 P.M.* In nearly all Spanish-American countries, from Mexico to Argentina (especially in the cities and on the railways), the 24-hour system of indicating the time of day is in use.

The moving-picture houses of Buenos Aires seem countless. In the downtown region (*el centro*) are found those mentioned in the text and many others. The *Gran Rex* and the *Gran Teatro Ópera* (which does not present opera, but pictures) are as sumptuous as any that can be found in North American cities.

In 1940 the Argentine *peso* was worth around 26 United States cents.

#### EJERCICIOS DE LECTURA

##### I. Answer in Spanish the following questions:

1. Nombre Vd. algunos de los varios medios de transporte que existen en Buenos Aires. 2. ¿Qué hicieron Quinito y Pepe para probar estas líneas de transporte? 3. ¿Qué hicieron cuando se creyeron perdidos? 4. ¿Cómo son las estaciones de ferrocarril porteñas? 5. ¿Cómo son las tiendas de la calle Florida? 6. ¿Entre qué horas del día se cierra la calle Florida al tránsito de vehículos? 7. ¿Qué se vende en los negocios de esta calle? 8. ¿A quién admiraban doña Ana y su hija? 9. ¿Cómo son las modas femeninas de la capital argentina? 10. ¿Dónde se fabrican los automóviles que compran los bonaerenses y los argentinos en general? 11. Cuando las damas estaban cansadas, ¿qué hacían? 12. ¿Qué películas se exhibían en los palacios de cine a que asistían? 13. ¿Cómo se divertían estas españolas durante su visita a Buenos Aires?

II. Give in Spanish the adjective that corresponds to each of the following place names:

*Londres (London), Nueva York, Buenos Aires, Méjico, Nuevo Méjico, Ecuador, Chile, Perú, Panamá, Bolivia, Venezuela.*

III. Make the Spanish sentences equivalent to the English:

- |  |   |
|--|---|
| 1. Much merchandise is on sale here.               | 1. Aquí están — muchas mercancías.        |
| 2. Buenos Aires fashions for women are unequalled. | 2. Las modas femeninas de Buenos Aires —. |
| 3. That hat becomes you.                           | 3. Ese sombrero le — a Vd.                |
| 4. Her dress did not fit her well.                 | 4. Su vestido no —.                       |
| 5. I like luxurious furniture.                     | 5. — los muebles lujosos.                 |
| 6. She became sad.                                 | 6. Ella — triste.                         |

# EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. *Ambas. Both. Cada una era elegante. Each one was elegant.*

*Ambos, -as and cada uno (cada una) are indefinite pronouns.*

The more common indefinite pronouns (some of which can also be used as adjectives) are:

*alguien, someone; alguno (algún), some, someone; ambos, both; cada, each (adjective); cada uno, each (pronoun); cualquier(a), any (adjective); cualquiera, anyone (pronoun) (the plural is cualesquiera); cuanto or cuantos, all that; los demás, the others, the rest; los dos, both; mismo, same, self; mucho, much; muchos, many; nada, nothing; nadie, no one; ninguno (ningún), no, no one, none; otro, other, another; poco, little; pocos, few; tal, such, such a; tanto, so much, as much; tantos, so many, as many; todo, all, every, everything; unos, some, a few, about; unos cuantos, some several; unos pocos, a few.*

When certain of these pronouns are used as antecedents of a clause which implies indefiniteness or uncertainty, the verb of the dependent adjective clause is in the subjunctive: **Cualquiera que Vd. escoja**, me gustará. *I shall like whatever (one) you choose.* **Le daré a Vd. todo lo que** (or **cuanto**) **tenga**. *I shall give you all I have.* **Le daría a Vd. todo lo que** (or **cuanto**) **tuviese**. *I would give you all I had.* **No hay nada que me guste más**. *There is nothing I like better.*

**Alguno** and **ninguno** are used as pronouns in referring to someone (or something) previously mentioned. **Alguien** and **nadie** are more indefinite than **alguno** and **ninguno**.

**Cualquiera** becomes **cualquier** when used as adjective before a noun: **cualquier libro**, any book.

2. **No hay quien supere**. *There is no one who excels.* **Todo cuanto veían** les gustaba. *All that they saw they liked.*

In the above sentences **quien** and **todo cuanto** (or simply **cuanto**) are relative pronouns which "include their antecedents," that is, the antecedent is unexpressed but understood; **quien**, in the sentence shown, is equivalent to **nadie que**, and **cuanto** to **todo lo que**.

More examples: **Quien** (= **el que**) **canta**, sus males espanta. *He who sings drives away his worries.* **Cuanto** (= **todo lo que**) hay es para Vds. *All there is is for you.* **A cuantos** (= **todos los que**) vengan, dígales Vd. que queden. *Tell all who come to stay.*

### 3. Ways of expressing in Spanish *to become*:

a. When in English a noun follows *to become*, use **hacerse** or **llegar a ser**: **se hizo soldado**, he became (made himself) a soldier; **llegó a ser capitán**, he became (came to be) a captain.

b. When in English an adjective follows *to become*, use **hacerse**, **ponerse** or **volverse**: **se ponían contentas**, they be-

*came contented; el pobrecito se volvió loco, the poor fellow became mad (insane); se hizo rico, he became rich.*

I. Replace the English words with suitable Spanish words:

1. *Any day* me convendrá. 2. *Any* de estos libros servirá.
3. *Each* me escribió. 4. De todos estos vehículos *none* me gusta. 5. *Someone* nos verá. 6. De estos muchachos *some* son españoles. 7. *Both* vinieron a verme. 8. *A few* creen eso. 9. No hay *anything* que lo supere. 10. Deme Vd. *all that* tiene en la mano.

II. Read and translate into English:

1. Quien todo lo quiere, todo lo pierde. 2. ¿Hay quién le conozca? 3. Yo quisiera poseer cuantos muebles hay en ese negocio. 4. Hablaré a cuantos se me acerquen. 5. No había quien supiera más que él. 6. Ellos nos darían cuanto les pidiéramos.

III. Say and write in Spanish:

1. They are becoming contented. 2. He became chief. 3. He will become a teacher. 4. We became happy. 5. You have become the best student in the class. 6. Who would want to become poor?

IV. Make a synopsis of the following sentences. Use the main verb in the five simple tenses of the indicative, and follow the rules for sequences of tenses for the dependent verbs.

1. Ella teme que nos perdamos.
2. Ella se alegra de que no nos hayamos perdido.



## CAPÍTULO LIII

### LA FUNDACIÓN DE BUENOS AIRES

— ¿Sabéis vosotros la historia de la fundación de Buenos Aires? — preguntó don Tomás una noche mientras comían él y sus parientes en el hotel.

— Un poco — respondió Rosa. — La primera población fué fundada por Pedro de Mendoza, el 2 de febrero de 1536. La llamó « Puerto de Nuestra Señora María del Buen Aire, » en honor de la Virgen de este nombre, muy venerada por los marineros españoles.

— Tienes razón — dijo el tío. — Don Pedro de Mendoza era un gran capitán que había nacido en Guadix, España, se cree que en el año 1487. Era rico y gentil-hombre de la corte de Carlos V. Sabiendo de la conquista del Perú por Pizarro y de la de Méjico por Cortés, don Pedro buscó y consiguió del rey permiso para organizar una expedición, a sus propias expensas, para ir a explorar y poblar la región del Río de la Plata.

— Según lo que he leído — observó Quinito, — esa expedición era la más grande y la mejor preparada que hasta entonces había salido de España con rumbo a América. Hubo 2.200 hombres en los 14 barcos que partieron de Sanlúcar de Barrameda el 24 de agosto de 1535. También vino con ellos un buen número de mujeres.

— Construyeron los exploradores una población de cañas y barro — continuó don Tomás, — con una « casa fuerte » para don Pedro. Pero pronto empezaron a morir

de hambre y a manos de los indígenas que los atacaban. Iban varias expediciones en busca de provisiones. Juan de Ayolas se marchó con algunos soldados a explorar la región norte y conquistó lo que es hoy el Paraguay. 30 Después de fundar a Asunción, fué muerto por los indios. Mendoza, que estaba enfermo al partir de España, se encontró peor de salud. Los demás le pusieron a bordo de un barco y en abril de 1537, él y la mayoría de los habitantes de la colonia salieron para España. 35 Mendoza murió en el viaje.

Pero había dejado en la pequeña población unos 200 hombres. Algunos se fueron al norte a buscar a Ayolas. Los recibió el nuevo gobernador de Asunción, don Domingo Martínez de Irala, quien decidió trasladar a Asun- 40 ción los pocos sobrevivientes de Santa María del Buen Aire, lo cual se hizo. Quedó abandonada entonces la primera población fundada por Mendoza.

— Luego fué restablecida, ¿verdad? — dijo Pepe.

— Sí; por Juan de Garay, teniente gobernador de 45 Asunción — contestó don Tomás. — Él creyó que era necesario « abrir puertas a la tierra » y el 11 de junio de 1580, volvió a fundar la colonia de Mendoza, con familias traídas de Asunción. Desde aquel día hasta terminar el siglo XVIII, Buenos Aires (como entonces se llamaba 50 la ciudad) vivió tranquilamente y creció poco a poco.

— Pedro de Mendoza me parece una figura romántica a quien deben los argentinos grandes honores — dijo Rosa. — A pesar del fracaso de su colonia, realizó milagros y preparó el camino para una nación que hoy es 55 grande y fuerte.

— Es verdad — contestó don Tomás. — Los argen-

tinios no cesan de recordarle y dieron su nombre a la rica ciudad de Mendoza, el « Jardín de los Andes », que vos-  
60 otros acabáis de visitar, una ciudad fundada en 1559 por el capitán Pedro de Castillo.

— Tampoco se le olvida a Juan de Garay — observó Pepe. — Mendoza y Garay son dos de las mayores glorias de la larga historia de las provincias rioplatenses.

65 — El patriotismo de los argentinos es cosa notable — añadió don Tomás. — Por ejemplo, el día 25 de mayo, fecha en que, el año de 1810, los habitantes de las « Provincias Unidas del Río de la Plata » se rebelaron contra el virrey y el gobierno colonial de España, es un día observado  
70 con el mayor entusiasmo y devoción en todas partes de la República. El elemento más entusiasta son, muchas veces, los extranjeros que se han hecho ciudadanos argentinos. Es de notar el patriotismo de estos nuevos ciudadanos.

75 — Y de aquella fecha derivan sus nombres la Plaza de Mayo y la Avenida de Mayo, ¿ no es verdad ? — preguntó doña Ana.

— Sí; y la ancha Avenida 9 de Julio, la calle más ancha que existe en el mundo, conmemora esa fecha del  
80 año 1816, cuando el Congreso de Tucumán declaró la independencia de las Provincias. En Tucumán, situado en el norte de la República, ha sido conservada hasta hoy la humilde casa en que se celebró el famoso Congreso. Es el « Independence Hall » argentino.

#### MODISMOS Y EXPRESIONES

*a bordo de on board of*

*marcharse = irse, to leave, go away*

*es de notar it is worth noting*

*peor de salud in worse health*

## VOCABULARIO

<b>barro</b> m. <i>clay, mud</i>	<b>mayoría</b> f. <i>majority</i>
<b>bordo</b> m. <i>board ( of ship)</i>	<b>patriotismo</b> m. <i>patriotism</i>
<b>conmemorar</b> to <i>commemorate</i>	<b>peor</b> worse
<b>devoción</b> f. <i>devotion</i>	<b>permiso</b> m. <i>permission</i>
<b>entusiasta</b> <i>enthusiastic</i>	<b>pesar:</b> <i>a pesar de in spite of</i>
<b>gentilhombre</b> m. <i>gentleman in</i>	<b>provisión</b> f. <i>provision</i>
<i>waiting</i>	<b>rioplatense</b> of the <i>Río de la Plata</i>
<b>marinero</b> m. <i>sailor</i>	<b>virgen</b> f. <i>virgin</i>

## NOMBRES PROPIOS

*Nuestra Señora, Our Lady.*

**Sanlúcar de Barrameda**, a port near Cádiz on the western coast of Spain. It was much used during the 15th and 16th centuries. Columbus sailed from this port on his third voyage.

**Juan de Ayolas** was one of the lieutenants of Mendoza. He explored and conquered Paraguay, of which he was appointed governor. He died in 1537 in a fight with the Indians of Peru. He founded **Asunción**, present capital of Paraguay, in 1536.

**Domingo Martínez de Irala** (1487-1557) was likewise a companion of Mendoza. He was captain of the fleet which bore Ayolas and his men up the Paraná and Paraguay Rivers in 1536. He was later governor of the colonies on the Plata and the Paraguay. He was succeeded by **Cabeza de Vaca** (see page 124) in 1542, and when the latter was deposed and returned to Spain, Irala again became governor. He was the first to establish communication between the Río de la Plata region and Peru. The Río de la Plata colonies, known later as the **Provincias Unidas del Río de la Plata**, constituted a viceroyship until the Revolution started in 1810.

**Juan de Garay** (1514-1592) went to Paraguay in 1565. He explored the Río de la Plata and founded Santa Fe, Argentina, in 1573. He was at one time lieutenant governor of Asunción and reestablished the Buenos Aires colony in 1580. In the **Calle San Martín**, diagonally between the corner of the Cathedral and the Municipal Building, is said to lie under the soil the stone placed there by

Garay to mark the center of the restored colony. This Plaza de Mayo was originally called the Plaza Mayor de Juan de Garay.

Prior to the Mendoza expedition, the Spanish navigator *Juan Díaz de Solís* (1470-1516), together with *Vicente Yáñez Pinzón*, one of Columbus's companions, explored the eastern coast of South America (1508), but they sailed by the mouth of the great estuary of the Río de la Plata without exploring it. In 1516, on a voyage from Spain in quest of a southwestern route to Asia, he entered the estuary and, in a battle with Indians on its shores, he lost his life. It is likely that Portuguese sailors had previously ventured up this river.

In 1520 the Portuguese explorer *Fernando de Magallanes* (*Magellan*, 1470-1521) ascended the river to where Buenos Aires now stands. In the same year he passed through the strait which bears his name; he died in the Philippine Islands before being able to complete his proposed voyage around the world.

The *Tucumán* house in which Argentine independence was declared in July 9, 1816 is preserved within a larger pavilion-like structure.

The *Avenida 9 de Julio* has been constructed by tearing down whole blocks of the older city. The blocks of Buenos Aires are square and measure 456 feet on each side. This avenue, running north and south, is approximately 570 feet wide and is hence the widest street in any city of the world. It is to be extended northward. In the center of this street was erected in 1936, on the occasion of the 400th anniversary of the city's founding, an obelisk about 120 feet high. Beneath it is a great parking *playa*, or space in which more than 1000 cars may be parked at the same time.

While this avenue is the widest in existence, Rivadavia Street, which runs east and west and bisects the city, is the longest street in the world. The lot numbers at present reach into 11,800.

#### EJERCICIOS DE LECTURA

I. Indicate by *si* or *no* whether the following statements are true or false. If false, give a correct statement in Spanish:

1. Solís fundó la primera población de Buenos Aires. 2. El nombre de la ciudad se deriva del nombre « Nuestra Señora

del Buen Aire.» 3. Pedro de Mendoza quería imitar en la región rioplatense las hazañas de Cortés y Pizarro. 4. La expedición de Mendoza salió del puerto de Sevilla. 5. A bordo de sus barcos fueron algunas mujeres. 6. Se construyó con piedras la primera población. 7. Sufrieron los fundadores de hambre. 8. Juan de Ayolas fundó a Santa Fe. 9. Mendoza murió después de ser herido por los indios. 10. Martínez de Irala fué quien decidió trasladar a Asunción los sobrevivientes de la colonia que fundó Mendoza. 11. Juan de Garay restableció esta colonia con familias traídas del Perú. 12. A pesar de su fracaso, se le venera mucho a Mendoza en la República Argentina. 13. Los dos días más celebrados por los argentinos son el 4 de julio y el 11 de noviembre.

II. ¿Cómo se llaman los habitantes de las siguientes ciudades o países?

1. Buenos Aires. 2. Río de la Plata. 3. Londres. 4. España. 5. Portugal. 6. Francia. 7. Estados Unidos de Norte América. 8. Cuba. 9. Panamá. 10. Guatemala. 11. Costa Rica. 12. Nicaragua.

III. Make the Spanish sentences equivalent to the English:

- |                                    |                          |
|------------------------------------|--------------------------|
| 1. She is in worse health.         | 1. Ella está —.          |
| 2. They are going to leave now.    | 2. Ellos van a — ahora.  |
| 3. Don't leave now.                | 3. No — Vd. ahora.       |
| 4. In spite of being ill she came. | 4. — enferma, ella vino. |
| 5. We put him on board the ship.   | 5. Le pusimos — barco.   |

#### EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. *La mayoría de los habitantes salieron. The majority of the inhabitants set out.*

Collective nouns or noun phrases such as *la mayoría*, *the majority*, and *la mayor parte*, *the larger part*, when followed

by **de** + a plural noun, usually have in the plural the verb of which they are the subject, because of the "attraction" exerted on the verb by the neighboring noun.

Other collective nouns similarly used are: **mitad**, *half*; **resto**, *rest, remainder*; **multitud**, *multitude*; **número**, *number*. **La mitad de los porteños no lo creen**, *half of the people of Buenos Aires do not believe it*.

The above is true if the collective noun precedes the verb. If it follows, the verb is usually in the singular: **vino con ellos un buen número de mujeres**, *a goodly number of women came with them*.

2. **El elemento más entusiasta son los extranjeros**. *The most enthusiastic element is the foreigners*.

The copulative verb **ser**, being similar to an equal sign, frequently agrees not with the subject (**elemento**), but with the predicate noun (**extranjeros**). More examples: **Lo que me preocupa son mis deudas**. *What worries me is my debts*. **Este orden fueron nuestras penalidades**. *This order was (meant) hardships for us*. **Son riquezas lo que el desea**. *What he wants is riches*.

3. **Fuê muerto por los indios**. *He was killed by the Indians*.

**Muerto**, the past participle of **morir**, *to die*, is not only used as an adjective meaning *dead* (**él está muerto**), but when used as a part of the passive voice of **morir**, it means *killed*. **Morir** can be used passively only when the subject is a person.

4. **Es de notar su patriotismo**. *Their patriotism is to be noted, is worth noting*.

**Ser de** + infinitive is often used to denote fittingness of the action expressed by the infinitive. More examples: **Es de esperar**. *It is to be hoped, it is to be expected*. **Fuê de ver su entusiasmo**. *Their enthusiasm was worth seeing*. The active infinitive is then frequently equivalent to the English passive.



*(From a map printed in  
Buenos Aires Four Centuries Ago.*







A Modern Skyscraper in  
Buenos Aires.

*Courtesy Gevaert*



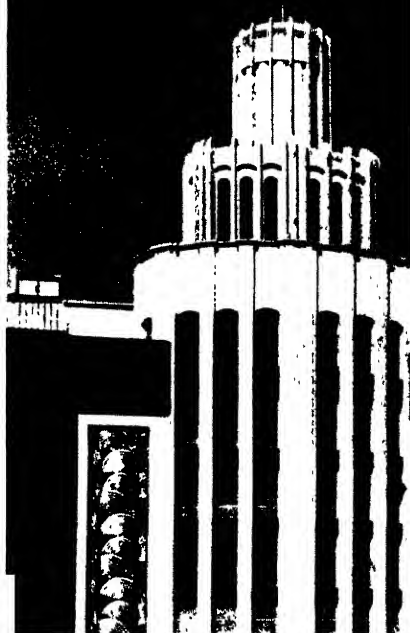
The Avenida de Mayo, One  
of the Principal Streets in  
Buenos Aires.

*Courtesy, Gevaert*



"El Rosedal" in Palermo  
Park, Buenos Aires.

*Courtesy Gevaert*





*Courtesy Gevaert*

os Españoles," A Monument honoring the Hispanic Peoples and donated

I. Replace the English words with proper Spanish words:

1. El elemento más numeroso *is* los indios. 2. Lo que él dice *is* mentiras (*lies*). 3. La mayoría de los aeroplanos *carry* pasajeros. 4. *It is to be hoped* que todos asistan a la reunión. 5. *It is to be believed* que su patriotismo es entusiasta. 6. Dudan que quien fué *killed* fuera su amigo. 7. Será *worth admiring* este edificio cuando esté terminado. 8. Las mujeres no fueron *killed* cuando los indios atacaron la colonia.

II. Change to the polite form the following intimate commands:

1. Dale tú el permiso que busca. 2. No se lo des tú. 3. Abridnos vosotros la puerta. 4. No se la abráis a él. 5. Pídeselo tú a ella. 6. No se lo pidas tú a él. 7. Pedídmelo a mí. 8. No me lo pidáis a mí. 9. Tráenoslo. 10. No nos lo traigas. 11. Siéntate tú. 12. Sentaos vosotros.

III. Make the following exhortations affirmative:

1. No lo conmemoremos. 2. No se lo escribamos. 3. No se lo pidamos a ellos. 4. No nos acerquemos a la ciudad. 5. No los busquemos. 6. No nos sentemos aquí. 7. No lo venzamos. 8. No los dirijamos. 9. No nos marchemos para la ciudad. 10. No se lo ofrezcamos.

IV. Say and write in Spanish:

1. Come what may. 2. Be it as it may. 3. Whether they wish it or not. 4. However rich he may be. 5. However rich he might be. 6. He is richer than he used to be. 7. He is not as rich as he was (*so*). 8. Stay here until I return.

V. Express the following sentences in the five simple tenses of the main verb:

1. Deseo que Vd. la conozca. 2. Es probable que yo le haya conocido.

## CAPÍTULO LIV

### MÁS MARAVILLAS DE LA CAPITAL PORTEÑA

Las maravillas de Buenos Aires siguieron ocupando la atención de los Gómez, que deseaban verlo todo. Aunque a veces doña Ana se quedaba en el hotel para descansar, sus hijos parecían resueltos a no omitir de sus visitas  
5 ningún rincón de la ciudad. Don Tomás se reía un poco del entusiasmo de sus sobrinos, pero se ofrecía siempre para acompañarlos. No estaba ocupado en nada ni tenía quehaceres algunos en la capital.

La bella Diagonal Rodríguez Sáenz Peña y la anchísima  
10 Avenida 9 de Julio, calles cortadas por entre las viejas casas porteñas, eran magníficas. Debajo de esta Avenida vieron la gran plaza para estacionar hasta mil automóviles. En medio de la Avenida admiraron el Obelisco levantado en 1936 para conmemorar el cuarto centenario de la fun-  
15 dación de Buenos Aires.

El Teatro Colón, el más grande centro de ópera del Nuevo Mundo, era soberbio. Dijo don Tomás:

— Aquí cantan los más famosos artistas de la ópera, que vienen de todos los países del globo.

20 Los museos eran tan numerosos que les era posible a los viajeros visitar sólo dos de ellos: el Museo de Bellas Artes, que posee una preciosa colección de cuadros, y el Museo Municipal, en que se exhiben interesantes objetos conservados de los tiempos coloniales. La Biblioteca

Nacional, con su buena colección de libros, valía una visita 25 mucho más larga de la que pudieron hacerle.

La Catedral Nacional, situada al lado norte de la vieja Plaza de Mayo, era el edificio que más interesaba a Quinito, porque allí dentro descansan los restos mortales del gran general José de San Martín. El joven español se 30 quedó un largo rato mirando la tumba y pensando en este gran héroe de la independencia de Sud América.

Por fin exclamó Pepe:

— Me cansan todos estos edificios aunque sean muy interesantes. Estoy cansado de estar boquiabierto mi- 35 rando cuadros y objetos de arte. Quisiera estar al aire libre donde se encuentren árboles y flores hermosos. ¿ Por qué no damos un paseo por algunos de los muchos parques porteños ?

Todos consintieron en eso y al día siguiente subieron 40 al coche de don Tomás. Aquel día lo dedicaron a recorrer algunos parques: Palermo, con su Rosedal y su Glorieta Andaluza, Retiro, Lezama, Chacabuco, Centenario y General Urquiza. Rompieron en exclamaciones de admiración al ver las muy variadas plantas y flores traídas de 45 todas partes del mundo, las bellas estatuas y estanques. Los Jardines Zoológico y Botánico les sorprendieron por su perfección y hermosura.

— Creo que os gustaría ver la Avenida Costanera y el Balneario Municipal — dijo don Tomás. — Esa avenida 50 nueva sigue a lo largo de las orillas del Río de la Plata. Vamos allá.

El gran balneario estaba abarrotado de gente. Parecía que todos los porteños habían decidido ir a bañarse al mismo tiempo en la extensa playa. Bajaron los turistas y 55

fueron a mezclarse con los incontables espectadores. Este lugar es el sitio preferido durante los días de calor y con sus muchos puestos de refrescos y diferentes diversiones, es muy popular. El vaivén de la gente no cesa nunca.

60 Quinito, como siempre, se interesaba profundamente en la manera de hablar de los porteños. Oyó que decían palabras nuevas para él: « pibe » por niño; « vereda » por acera; « rancho » por sombrero de paja; « mucama » por criada; « guarango » por estúpido, y otras muchas  
65 más. Dijo a su tío:

— Veo que aquí, como en Méjico y en Chile, se emplean palabras y modismos que son distintos de los que usamos en España.

— Claro — contestó don Tomás. — Es muy natural  
70 que ocurran variaciones de vocabulario y aun de pronunciación, sobre todo cuando uno recuerda que el español se habla en 18 países americanos muy separados el uno del otro. Y España, la madre patria, está aun más remota de sus hijas las naciones hispanas del Nuevo  
75 Mundo. Pero estas diferencias son, después de todo, poca cosa. Tú y yo, españoles, aprendemos pronto a reconocer y emplear los términos que se usan en el idioma nacional de cada una de esas naciones.

— Es verdad — dijo Quinito. — Casi lo mismo dijo  
80 nuestro tío Felipe cuando estábamos con él en Méjico. El español es uno, dondequiera que se hable.

#### MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>al aire libre outdoors, in the open</i>	<i>mezclarse con to mingle with</i>
<i>air</i>	<i>poca cosa small matter, of little</i>
<i>allí dentro there, inside</i>	<i>importance</i>

## VOCABULARIO

<i>anchísimo, -a</i> very wide	<i>ópera</i> f. opera
<i>boquiabierto, -a</i> gaping	<i>perfección</i> perfection
<i>botánico, -a</i> botanical	<i>quehacer</i> m. duty, work
<i>colección</i> f. collection	<i>rato</i> m. while, time
<i>criada</i> f. maid, servant	<i>resuelto, -a</i> determined, resolved
<i>estacionar</i> to park	<i>romper</i> to break
<i>estanque</i> m. pool	<i>separado, -a</i> separated
<i>exclamación</i> f. exclamation	<i>término</i> m. term
<i>glorieta</i> f. small square	<i>vaivén</i> m. going and coming
<i>hermosura</i> f. beauty	<i>variación</i> f. variation
<i>municipal</i> municipal	<i>zoológico, -a</i> zoological
<i>obelisco</i> m. obelisk	

NOTE: For meaning of the Argentine words of this chapter see their Spanish equivalents above.

## NOMBRES PROPIOS

The *Diagonal Rodríguez Sáenz Peña* (named after a former president of the Republic) is a recently constructed and beautiful street which runs northwest from *Calle San Martín* to the *Plaza Lavalle*.

The *Teatro Colón* is the great opera house situated in the Plaza Lavalle. It is a building of excellent architecture, and has one of the largest and most beautiful auditoriums to be found in the whole world. During the opera season nearly all the great singers come to participate in the performances given here. The house seats 3750.

The *Museo de Bellas Artes*, in the Avenida Alvear, was inaugurated in 1896 and contains a collection of European and Spanish-American art which makes it well worth a visit. Goya, Murillo, Ribera, Sorolla, Zuloaga, Zurbarán and other Spanish masters are represented, besides others from many different nations.

The *Museo Municipal*, situated in Corrientes Street, has many relics, especially coins, of the early days of Argentina. The two most notable pictures are the reproduction of an old painting of the "Virgen del Buen Aire," venerated by sailors, from which Virgin the City of Buenos Aires derived its name, and another canvas by



Moreno Carbonero which shows the refounding of the city by Juan de Garay and sixty-three of his men.

There are a number of other museums of importance: the Naval Museum, the National History Museum, the Agricultural Museum, the Fernández Blanco Museum and the Ethnological Museum, to name no more.

The *Biblioteca Nacional*, in Mexico Street, was founded in 1810 by the revolutionary Junta, and became the special charge of Dr. Mariano Moreno, the secretary of the Junta. After him is named one of the largest and best public secondary schools for boys, the Colegio Nacional "Mariano Moreno," situated at 3577 Rivadavia Street. [North American students of Spanish who desire to correspond (in Spanish or English) with students of that institution may initiate such a correspondence by writing to Professor Ofelia A. de Jonghi of that school, requesting that one of her pupils send a letter to the North American writer. Such requests, or letters written by North American students to be answered by "Mariano Moreno" students, should be sent so as to reach Buenos Aires *only* during the Argentine school year, that is, between April 1 and November 30. Postal rate, three cents an ounce. About two weeks are necessary for a letter to pass between New York and Buenos Aires.]

The *Catedral Nacional*, on the north side of the Plaza de Mayo, occupies the site on which was built the first church in early colonial days. The building collapsed in 1752. Its rebuilding was not finished until 1835. It is low in height, if compared with most cathedrals. It has twelve Corinthian columns before its façade and so resembles somewhat the Madeleine of Paris.

Of the several parks named in the text (and there are very many more in the Greater City, as well as countless tree-lined and landscaped avenues), the most outstanding is, perhaps, the *Parque de Palermo*. It contains many drives, the principal one being the *Avenida de las Palmeras*. At its entrance stands the *Monumento de los Españoles*, presented to the Republic by Spanish residents to commemorate the first centenary of the revolution of May, 1810.

Along one of the paths bordering the lake is a statue of George

Washington, given by North American residents of the city in 1936, the fourth centenary of Mendoza's first colonization.

The *Rosedal*, *Rosedale*, contains probably the finest collection of roses in the world. They are in the height of bloom in October and November. There is also found near by the *Glorieta Andaluza* (*Andalusian Arbor or Square*) which, in the beauty and variety of its tiles, is similar to the *Fuente de don Quijote* in Chapultepec Woods, Mexico, D. F. (see page 295).

At the east of Palermo are the Zoological Gardens, the Rural Society Show Grounds (where are held great cattle shows), and the *Hipódromo Argentino*, where are held in October, before a palatial club house and grandstand seating 30,000, the best organized horse races in the world. The Botanical Gardens lie opposite the Zoo.

The *Avenida Costanera*, *Coastal Avenue*, reached by passing near the shipping docks, is a recently rehabilitated driveway running along the shore of the Río de la Plata and leading to the *Balneario Municipal* (*Municipal Bathing Beach*) which is highly popular in warm weather (November through February). Many amusement devices afford pleasant ways of passing the time.

#### EJERCICIOS DE LECTURA

##### I. Answer in Spanish the following questions:

1. ¿Qué ocupó la atención de los Gómez?
2. ¿Qué estaban resueltos a hacer los hijos de doña Ana?
3. ¿Qué se encuentra debajo de la Avenida 9 de Julio?
4. ¿Para qué sirve el Obelisco situado en esta avenida?
5. ¿Quién canta en el Teatro de Colón durante una temporada de ópera?
6. ¿Por qué estaba Quinito muy interesado en la Catedral?
7. ¿Qué quería hacer Pepe?
8. ¿Qué vieron los turistas en el Parque de Palermo?
9. ¿Qué hay en un jardín zoológico?
10. ¿Qué se encuentra en un jardín botánico?
11. ¿Por dónde corre la Avenida Costanera?
12. ¿Qué hacía la gente en el Balneario Municipal?
13. ¿Qué puestos hay por allí?
14. ¿Cuáles eran algunas de las palabras porteñas que atrajeron la atención a Quinito?
15. ¿Qué significa mucama?

II. Try hard to give definitions or synonyms in Spanish of the following words or expressions:

1. balneario. 2. pibe. 3. museo. 4. biblioteca. 5. avenida. 6. espectador. 7. puesto. 8. remoto. 9. incontable.

### EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. No tenía *quehaceres* algunos. *He had no duties (to discharge).* El *vaivén* de la gente no cesa nunca. *The coming and going of the people never stops.*

In the above sentences *quehaceres* (singular, *quehacer*) and *vaivén* are compound nouns. Such nouns are much less frequent in Spanish than in English. Let us see how such nouns may be formed.

A. Some end in a singular noun, the first element being a verb or other part of speech:

*el parasol* (*parar, to stop, ward off, sol, sun*), *sunshade, parasol*

*el sobretodo* (*sobre, on, over, todo, all*), *overcoat* (not overalls)

*el ferrocarril* (*ferro = hierro, iron, carril, rail*), *railway*  
*la sinrazón* (*sin, without, razón, reason*), *injustice, wrong*

B. Some end in a plural noun, the first element being a verb. This is the most numerous class.

*el rascacielos* (*rascar, to scratch, cielos, skies*), *skyscraper*

*el paraguas* (*parar, to ward off, aguas, waters*), *umbrella*

*el parabrisas* (*brisas, breezes*), *windshield*

*el portamonedas* (*portar, to carry, monedas, coins*), *purse*

*el cortaplumas* (*cortar, to cut, plumas, feathers*), *penknife*

*el limpiabotas* (*limpiar, to clean, botas, boots*), *bootblack*

C. Some are made up chiefly of verbs:

*el vaivén* (*va, goes, y ven, and come*), *moving about, going and coming*

*el quehacer* (*que, what, something, hacer, to do*), duty, task,  
work

*el correvedile* (*corre, run, ve, go, dile, tell him*), gossip, tattler

*el hazmerreír* (*hazme, make me, reír, to laugh*), laughing-  
stock, funny person

2. The plural of the compound nouns of class A is formed according to the usual rules for pluralization: *el parasol, los parasoles*.

Those of class B remain unchanged in the plural: *el paraguas, los paraguas*.

Those in class C are seldom used in the plural. Exceptions are *el quehacer, los quehaceres; el vaivén, los vaivenes*.

3. *Estar boquiabierto*. To be open-mouth, gaping.

The word *boquiabierto* is a compound adjective. The following are a few such adjectives:

*boquiabierto* (*boca, mouth, abierto, opened*), gaping

*carilargo* (*cara, face, largo, long*), long-faced

*ojinegro* (*ojo, eye, negro, black*), black-eyed

*pelirrubio* (*pelo, hair, rubio, blond*), light-haired

Notice that the final vowel of the noun is changed to *i*; also that initial *r* of the adjective is doubled, in order to retain the strongly trilled sound it has when initial in a word. (Compare *hazmerreír*).

4. *Arboles y flores hermosos*. Beautiful trees and flowers.

When an adjective modifies two or more preceding plural nouns of different genders it is usually expressed in the masculine plural form, since that form may also include the feminine. (Remember how masculine plural nouns may include the feminine, page 385.) *Arboles y flores hermosas* would usually mean trees and beautiful flowers.

***La planta y el árbol altos. The tall plant and tree.***

When the adjective modifies two or more preceding singular nouns of different genders, the adjective is usually in the masculine plural.

***El árbol y las plantas altas, the tall tree and plants.***

When an adjective modifies two or more preceding nouns of different genders and numbers, the adjective agrees with the nearest noun if it is plural, but if that noun is singular, the adjective is masculine plural: ***los árboles y la planta altos, the tall trees and plant.***

**I. Form the plural of the following phrases:**

1. el ferrocarril largo. 2. la sinrazón notable. 3. el paraguas y el parasol verdes. 4. el sobretodo y el portamonedas mío. 5. ningún quehacer.

**II. Say and write in Spanish:**

1. This cathedral and that garden are magnificent. 2. These gardens and those flowers are charming. 3. The church and the automobile are white. 4. She was black-eyed and fair-haired. 5. Don't stay there gaping.

**III. Read and translate the following sentences. State why the subjunctive is used in each case where it occurs. Explain also why it is necessary to use the tense of the subjunctive that is employed.**

1. Buscan una criada que hable español. 2. No haga Vd. eso. 3. Convenía que la acompañásemos. 4. No hay quien pueda hacerlo. 5. No me marcharé antes que él llegue. 6. Fué preciso que no lo rompiesen. 7. No digas tú eso. 8. Marchémonos de aquí. 9. Por bueno que fuera él, nadie le quería. 10. Si no nos hubieran escrito, no le hubiéramos dado nada. 11. Me alegro de que Vd. haya venido. 12. Me alegré de que Vd. hubiese venido.

## NOVENA LECCIÓN DE REPASO

### VOCABULARIO

I. Give the English for the Spanish words:

el monte	abonar	el nitrógeno	el oxígeno
el salitre	el novio	la liberación	el veraneo
la artillería	el cóndor	la flotilla	el título
el cuartel	tampoco	la tropa	el bonaerense
el afán	el porteño	el ombú	el establecimiento
pleno	un millar	el revés	la orientación
el colectivo	prevalecer	la radio	la sucursal
el microbús	londinense	el bordo	el gentilhombre
el trasbordo	el tránsito	la devoción	el patriotismo
boquiabierto	a pesar de	rioplatense	el obelisco
el estanque	botánico	estacionar	el estadio

II. Give the Spanish for the English words:

to faint	the patriot	the cavalry	the past
the grape	to circulate	ever	rout
the meeting	imaginary	the admiration	the organiza-
the duty	very wide	cosmopolitan	tion
supreme	the pedestrian	the metropolis	since
federal	the opera	to excel	the district
to improve	feminine	elegant	the season
the abundance	zoological	the vehicle	short
luxurious	the fashion	worse	the furniture
to lose	urban	the permission	the means
the clay	to commemorate	the beauty	enthusiastic
the provision	the majority	determined	the sailor
the gunpowder	the wine	mistaken	the virgin
except	to breathe	the mineral	right-hand

## MODISMOS Y EXPRESIONES

## I. Make the English sentences equivalent to the Spanish:

- |  |   |
|--|---|
| 1. Iremos al encuentro de nuestro primo.   | 1. We shall — our cousin.                       |
| 2. Dijeron que saldrían pasado mañana.     | 2. They said they would leave —.                |
| 3. Nunca jamás volvimos a verlos.          | 3. We —.  |
| 4. Esta ciudad cuenta con muchos recursos. | 4. This city — many resources.                  |
| 5. Ya que lo ha visto Vd. ¿qué le parece?  | 5. — you have seen it, what do you think of it? |
| 6. Si él se desmaya, pronto volverá en sí. | 6. If he faints, he will quickly —.             |
| 7. Fuimos a bordo del barco.               | 7. We went —.                                   |
| 8. Ya se marcharon para Buenos Aires.      | 8. They — for Buenos Aires.                     |
| 9. Es de notar que no viene nadie.         | 9. — no one is coming.                          |
| 10. Hoy ella está peor de salud.           | 10. Today she is —.                             |
| 11. Los pusieron en venta.                 | 11. They put them —.                            |
| 12. Ella se ha puesto bastante alegre.     | 12. She —.                                      |
| 13. Eso es poca cosa.                      | 13. That is —.                                  |
| 14. Nos gusta vivir al aire libre.         | 14. We like to live —.                          |

## II. Make the Spanish sentences equivalent to the English:

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 1. That suit does not become you.              | 1. Ese traje —.                   |
| 2. This furniture is luxurious and unequalled. | 2. Estos muebles son lujosos y —. |

- |   |   |
|---|---|
| 3. No one surpasses her in elegance.          | 3. Nadie la supera —.                       |
| 4. Here we keep to the right.                 | 4. Aquí — la derecha.                       |
| 5. The pedestrian was in a hurry.             | 5. El peatón —.                             |
| 6. Let's take a little drive.                 | 6. Vamos a dar —.                           |
| 7. They are homesick for their native land.   | 7. Ellos — su patria.                       |
| 8. You are welcome here.                      | 8. Aquí Vd. —.                              |
| 9. In midsummer it is very hot.               | 9. Hace mucho calor —.                      |
| 10. There the seasons go the reverse of ours. | 10. Allí las estaciones van — las nuestras. |
| 11. He is there inside.                       | 11. Él está —.                              |
| 12. The actors mingle with the travelers.     | 12. Los actores — con los viajeros.         |

## EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

I. Replace the English words with suitable Spanish words:

1. *Visiting (to visit)* un parque es siempre agradable.
2. Es agradable *to visit* un parque.
3. *Seeing is believing*.
4. Nuestros *duties* son numerosos.
5. Los *beings* humanos aman el *power*.
6. Vds. no van; *neither (is) he*.
7. ¿Ha visto Vd. *ever* tantas flores?
8. *Never*.
9. Este *small garden* tiene muchas *little flowers* que le gustan a mi *dear little mother*.
10. *Right now* vemos a la *poor little girl* que está sentada en una *small plaza*.
11. El niño lo dijo *to (para) himself*.
12. En un momento *he will regain consciousness*.
13. Ella condujo el automóvil *skilfully and rapidly*.
14. ¿Quién es? *It is I*.
15. ¿Quién fué? *It was they*.
16. Somos nosotros los que *arrived late*.
17. Todos rieron menos yo, que *left* en seguida.
18. *Before saying anything* ellos se acercaron a la puerta.
19. Hoy ella es más hermosa *than ever*.



## II. Say and write in Spanish:

1. All came except me. 2. Between you (*tú*) and me, we shall accomplish (*realizar*) the plan. 3. By and by he will come. 4. He has already come. 5. Now he is coming. 6. He has more than a thousand pesos. 7. He has more pesos than I. 8. He has more pesos than he had last year. 9. He has more pesos than I thought. 10. He does not distinguish mine from thine. 11. Whatever hat she puts on becomes her. 12. Each does what he likes to do. 13. Give me all you have. 14. Someone is coming. 15. Some of the boys are ill. 16. None of them was here today. 17. He who studies learns. 18. All who come remain. 19. There is no one who knows me.

III. Supply in the blanks a suitable Spanish word meaning *became*:

1. Ellos — *pobrísimos*. 2. Vd. — *un capitán del ejército*. 3. Vds. — *muy entusiastas*. 4. Ella — *muy hermosa*. 5. Mi hermano — *riquísimo*. 6. La mayoría de nuestros amigos — *soldados*. 7. Un buen número de exploradores — *desilusionados*.

## IV. Give the compound Spanish nouns and adjectives equivalent to the following:

the skyscraper; the tattler; the umbrella; the railway; the penknife; the duty; the task; the overcoat; gaping; black-eyed; blue-eyed; light-haired; long-haired; wide-faced.

## V. Say and write in Spanish:

1. The most numerous element is the Indians. 2. What I like is beautiful flowers. 3. They were killed by the soldiers. 4. Her beauty is worth noticing. 5. It is to be believed that she tells the truth. 6. These flowers and that tree are tall. 7. That tree and these flowers are tall. 8. The house and the bank are new.

## CAPÍTULO LV

### LA ARGENTINA, TIERRA DE PROMISIÓN

— Hemos visto — dijo Quinito — que Buenos Aires es una capital extraordinariamente cosmopolita. Don Tomás respondió que sí y luego dijo:

— La República Argentina, y naturalmente su capital, es la tierra de promisión para todos los pueblos del mundo. Creo que no hay raza ni nación alguna que no tenga aquí un buen número de representantes. Es claro que la mayoría de los habitantes son de origen español, siendo españoles los primeros conquistadores y pobladores, como lo eran también los inmigrantes de los años siguientes.

A la mitad del siglo XIX empezó a aumentarse la corriente de inmigrantes europeos que venían a la Argentina en busca de nuevas oportunidades en una tierra riquísima. Los italianos, sobre todo, llegaron en grandes números. Rusos, uruguayos, franceses, turcos, alemanes e ingleses entraron al país, todos movidos por el común deseo de aprovechar sus vastos recursos naturales. Se formaron colonias de judíos, húngaros, suecos y griegos. A todos les dió la República la bienvenida porque eran elementos preciosos en un país nuevo y poco poblado.

Y estos extranjeros (que aun hasta hoy constituyen la tercera parte de la población) aman mucho a su nueva patria, donde gozan de la libertad y de oportunidades para vivir bien. La mayoría de los inmigrantes pobres prosperan aquí y se ganan la vida fácilmente. A veces

el pobre extranjero entra tímido y temeroso al país, pero al poco tiempo está viviendo feliz y contento.

— Ni en Nueva York, donde viven numerosas razas  
30 diferentes, oímos hablar tantos idiomas distintos como aquí — dijo Quinito.

— Es claro que predominan aquí los criollos o gente nacida en el país — contestó el tío. — Pero al mismo tiempo se ven periódicos publicados en inglés, alemán,  
35 francés, italiano y otros idiomas. Y conviene recordar los nombres de algunos de los restaurantes: Bucarest Bar, Café Inglés, Old Vienna, Bar Nápoli, Cabaret Far East, Café Blue Danube y otros. En ellos se reúnen los extranjeros cada uno como si estuviera en su patria. Los  
40 clubs extranjeros son numerosos. De vez en cuando se abre un nuevo club en el centro o en los suburbios.

— Además — continuó don Tomás, — algunos de los mejores jugadores de fútbol, juego en que superan los argentinos, tienen nombres extranjeros. En la alta socie-  
5 dad porteña se habla inglés y francés casi tanto como español.

Y cuando leo uno de los grandes periódicos argentinos, como *La Prensa* o *La Nación*, veo que abundan las noticias de Europa y de Norte América, lo cual indica una  
o actitud internacional bien informada.

— En el Palacio de Correos — añadió Pepe — vi que hay un « Hall de Extranjeros » en que se ofrecen a los lectores extranjeros revistas y periódicos venidos de todos los rincones del globo.

5 — Los nombres de varias calles y edificios y de algunos suburbios también indican que Buenos Aires es cosmopolita — observó Rosa. — Por ejemplo: las calles Carlos

Pellegrini, Bouchard y Canning; el hospital Rawson; City Hotel; Hotel de la Paix; los suburbios de Banfield y Temperley . . .

60

Lo mismo lo veríais en otras ciudades de la República, en Rosario, la segunda ciudad, o en Córdoba o Mendoza — dijo don Tomás. — Poco después de establecerse aquí, la mayoría de los extranjeros se sienten tan argentinos como el que más y demuestran sin cesar su patriotismo. Yo, por ejemplo, que nací en España, soy ciudadano argentino y orgulloso de serlo. Para mí la República ha sido, en verdad, la tierra de promisión y aquí he prosperado. Me casé con una criolla y mis hijos casi han olvidado que su padre es de origen español.

70

Al mencionar a su familia don Tomás estuvo un poco pensativo. Era claro que le hubiera gustado volver a estar con su esposa y sus hijos.

## VOCABULARIO

<i>actitud</i> f. <i>attitude</i>	<i>mencionar</i> to <i>mention</i>
<i>aprovechar</i> to <i>profit from</i> , <i>benefit</i>	<i>noticias</i> f. pl. <i>news</i>
by	<i>oportunidad</i> f. <i>opportunity</i>
<i>club</i> m. <i>club</i>	<i>pensativo</i> , -a <i>pensive</i>
<i>común</i> <i>common</i>	<i>predominar</i> to <i>predominate</i>
<i>constituir</i> (uyo) to <i>constitute</i>	<i>promisión</i> f. <i>promise</i>
<i>criollo</i> , -a <i>native</i> , <i>native born</i> (also used as noun)	<i>representante</i> m. and f. <i>representative</i>
<i>griego</i> , -a <i>Greek</i>	<i>revista</i> f. <i>magazine</i> ; <i>review</i>
<i>hospital</i> m. <i>hospital</i>	<i>ruso</i> , -a <i>Russian</i>
<i>húngaro</i> , -a <i>Hungarian</i>	<i>sueco</i> m. <i>Swede</i>
<i>inmigrante</i> m. and f. <i>immigrant</i>	<i>temeroso</i> , -a <i>fearful</i>
<i>internacional</i> <i>international</i>	<i>turco</i> m. <i>Turk</i>
<i>judío</i> m. <i>Jew</i>	<i>uruguayo</i> , -a <i>Uruguayan</i>
<i>lector</i> m. <i>reader</i>	

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>como el que más as the best of</i>	<i>ganarse la vida to earn one's living</i>
<i>them</i>	<i>riquísimo very rich</i>
<i>ni not even</i>	<i>tierra de promisión promised land</i>

## NOTAS

**Fútbol**, *football* (in Argentina the English word, properly spelled, is most frequently used) is, of course, *soccer*, not the game known as football in the United States. Argentina at one time held the world's championship in this game. There are several football stadia in Buenos Aires each of which seats several thousand spectators, the newest and largest being that of the River Plate Club. Games are broadcast play by play from one or more of the fifteen radio stations of the city. Soccer is becoming increasingly popular in the United States, and visiting Latin-American teams have recently made successful appearances here.

**La Prensa** (*The Press*) and **La Nación** are daily papers which in size and content rival the best papers in the United States. Each of these papers has a social service of many phases for its subscribers. **La Prensa** maintains what amounts to a first-class club for its readers. There are innumerable daily, weekly and monthly publications issued in Buenos Aires, many of which are published in other languages than Spanish. Among the better magazines are **Caras y Caretas** (*Faces and Masks*), **El Hogar** (*The Home*), **Leoplán**, **Atlántida** (which circulates largely among wealthy society people), **Nosotros** (a literary magazine of high level), and many more. Argentine publications are considered the best in Spanish America and they circulate in all countries south of the Río Grande.

The **Palacio de Correos y Telégrafos** (*Post Office and Telegraph Office*) is a huge, very up-to-date building which has many perfectly appointed public rooms and offices. The postal and telegraph services, both in charge of the federal government, have their headquarters here. Most interesting is the **Hall de Extranjeros** (*Foreigners' Hall*) which provides reading matter in many languages for all who care to enjoy this service.

Buenos Aires has many fine club-houses. The *Jockey Club*, in Florida Street, was founded in 1892 to promote the breeding and racing of fine horses. The *Club del Progreso*, Avenida de Mayo, founded in 1852, the *Centro Naval*, and the *Automóvil Club Argentino*, founded in 1904 (having 5,000 members) are luxuriously appointed clubs. Among the foreign clubs are those founded and maintained by Spaniards, Italians, Germans, French and English. The *American Club*, 530 Bartolomé Mitre Street, is the center of activities for United States citizens.

The *Instituto Cultural Argentino Norte Americano* (I.C.A.N.A.), an institution supported by funds contributed by Argentinians and North Americans, does much to foster cultural relations between Argentina and the United States. Among its many activities are classes in English given in the afternoons and evenings, for both children and adults. An international correspondence bureau of the Instituto is active in promoting an interchange of letters between Argentinian and North American students. The address of the Instituto (which is directed by Dr. Cupertino del Campo), is Calle Maipo 686. Correspondence with *porteños* (and *porteñas*) may be initiated by writing the I.C.A.N.A.

At this point should be mentioned another very effective medium for fomenting international student correspondence, namely, the Sección de Correspondencia Escolar Internacional del Ministerio de Justicia e Instrucción Pública, Avenida de Mayo 1396.

North American teachers of Spanish who desire the coöperation of these two agencies in promoting understanding between the young people of the two Republics, will find ready response to any communication sent to them. First-class United States mail for Argentina (for that matter, for all Spanish America and Spain) is accepted at the same rates as for domestic mail — 3 cents an ounce.

*Rosario (Rosario de Sante Fe)*, with its 500,000 inhabitants, is the second city in size of Argentina. It is on the voluminous Paraná River, about 190 miles northeast of Buenos Aires. It is the center of a rich farming region and of an extensive railway network. From its harbor is shipped more grain than from any other port in the world, excepting only that of Montreal, Canada.

## EJERCICIOS DE LECTURA

I. Complete in Spanish the following incomplete sentences:

1. La República Argentina es para muchos la —.
2. La mayoría de los habitantes son —.
3. La corriente de inmigrantes se aumentó —.
4. Entre los inmigrantes se cuentan —.
5. Todos estos extranjeros vinieron a la Argentina para —.
6. La Argentina les dió la bienvenida porque —.
7. En Buenos Aires se oyen hablar —.
8. Predominan en la población los —.
9. En los clubs y restaurantes se reúnen —.
10. Las noticias publicadas en los periódicos indican —.

II. Make the English sentences equivalent to the Spanish:

- |   |                                    |
|---|------------------------------------|
| 1. Ella es tan argentina como el que más.       | 1. She is as Argentine as —.       |
| 2. Ni en Méjico hay tantos extranjeros.         | 2. — are there so many foreigners. |
| 3. Aquella República es la tierra de promisión. | 3. That Republic is —.             |
| 4. Me gusta vivir al aire libre.                | 4. I like —.                       |
| 5. Se mezcló con los espectadores.              | 5. — the spectators.               |
| 6. No hay nadie allí dentro.                    | 6. There is no one —.              |

## EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. *Respondió que sí. He answered yes. Creo que no. I think not. Parece que sí. It seems so. Dicen que sí. They say so.*

The conjunction **que** is often employed to introduce an elliptical clause (one in which the verb is omitted). In the first sentence above **sí** would be equal to: **Buenos Aires es una ciudad cosmopolita.**

*¿ Cree Vd. que vendrá? Do you think he will come? Creo*

*que no. I think not.* Here *no* is equivalent to the clause: *no vendrá.*

This elliptical construction is found after verbs of saying, answering, believing and seeming.

2. *Entra temoroso y tímido. He enters fearfully and timidly. Está viviendo feliz y contento. He is living happily and contentedly.*

In the above sentences we see how adjectives are sometimes used in Spanish as adverbs. Such use occurs most frequently with verbs of motion or state of being, such as *entrar, salir, ir, venir, vivir* and the like.

More examples: *el tren anda muy rápido, the train goes very rapidly; él viaja muy cómodo, he travels very comfortably.*

3. *Los inmigrantes pobres prosperan. The poor immigrants (immigrants having little money) prosper. El pobre inmigrante. The poor immigrant (immigrant to be pitied). Un nuevo club. A new club (another club). Un club nuevo. A new club (recently established).*

A number of adjectives vary in meaning, depending upon whether they precede or follow the noun. The following phrases illustrate the use of those adjectives which are most influenced in their meaning by the position they occupy. Notice that when they follow the noun they have a decidedly literal, objective or commonplace meaning; while if they precede the noun, a figurative, subjective or epithetic meaning is implied.

*un hombre pobre, a poor man (one without money); un pobre hombre, a poor man (one to be pitied).*

*noticias ciertas, reliable news, true news; ciertas noticias, certain news (rather vaguely denoted).*

*personas diferentes, different persons (other persons); diferentes personas, different persons (several persons).*



*una casa nueva, a new house (one newly built); una nueva casa, a new house (another one).*

*una ciudad grande, a large city; una gran ciudad, a great city.*

*colores varios, distinctly varied colors; varios colores, several colors.*

*un muchacho bueno, a good boy (in character); un buen muchacho, a fine boy, a "good fellow" a "likeable chap."*

4. *Estuvo pensativo. He was thoughtful (at the time). Fué pensativo. He was thoughtful (by nature).*

Adjectives vary in shades of meaning according as they are used after *ser* or *estar*.

When used with *ser*, the adjective denotes an inherent, natural, essential, characteristic or financial condition of the subject noun or pronoun: *Juan es bueno, John is good; el agua es buena para beber, water is good to drink.*

When used with *estar*, the adjective denotes a non-essential, momentary or accidental quality of the subject: *Juan está bueno, John is in good health, is well; el agua está fría, the water is cold.*

When in doubt as to whether to use *ser* or *estar* with a predicate adjective, it is often correct to use *quedar*: *quedó pensativo, he was (remained) thoughtful.*

Some adjectives are used only with *ser*, others only with *estar*; for example, *ser feliz, to be happy; estar contento, to be content, satisfied, pleased.*

I. Translate into English the following sentences. Explain, for each adjective used, either (as the case demands) why it is employed with *ser* or *estar*, or its position in the sentence.

1. Este ruso es orgulloso. 2. Estamos orgullosos de eso.
3. El agua pura (*pure*) es clara. 4. El agua estaba clara entonces. 5. Este buen hombre no es rico. 6. Ese gran

hombre es simpático. 7. Un buen día compraré un nuevo sombrero. 8. Hoy este nuevo alumno está malo. 9. El niño malo no estaba contento aquí. 10. Ciertos niños son malos. 11. Me lo dijeron personas diferentes. 12. Vivimos aquí muy felices. 13. Un hombre grande no es siempre un gran hombre.

II. By replacing the dependent clause with *sí* or *no*, make that clause elliptical:

1. Creemos que no está aquí. 2. Me contestó que habían venido. 3. Parecía que no lo sabía. 4. Nos dijeron que los muchachos estaban buenos. 5. Creyó que no me conocían.

III. Use in the blanks of the following sentences, in the imperfect tense, the proper form of *ser* or *estar*, as the case demands. If either verb may be used, explain the difference that exists.

1. Ellos — contentos. 2. El sol — fuerte. 3. La nieve — blanca. 4. Los héroes — valientes. 5. El señor — rico. 6. Mis parientes — buenos. 7. Yo — viajando por el país. 8. ¿Dónde — Vd.? 9. ¿No — ellas alegres? 10. ¿Quién — feliz? 11. El sombrero — bonito.

IV. Translate into English the following sentences. Give reasons for the use of the subjunctive mood and for the use of the tense of the subjunctive that is found.

1. Me pide que no haga eso para que los demás no lo hagan tampoco. 2. Ella sentía mucho que hubiésemos llegado antes que ella hubiera podido preparar la comida. 3. Dígale que nos escriba tan pronto como llegue a la ciudad. 4. Ha sido preciso que Vd. lo arregle de modo que mis primos puedan salir temprano. 5. Temieron que nosotros llegásemos sin que los demás nos viesen. 6. Si nos escribieran, les contestáramos en seguida. 7. Si nos hubiesen escrito le hubiéramos contestado en seguida. 8. Entreguémoselas a ellos.

## CAPÍTULO LVI

### CON RUMBO A LA ESTANCIA

Cuando vieron los Gómez que don Tomás estaba deseando volver a su casa, le dijo doña Ana:

— Pero Tomás, ¿ cuándo vas a llevarnos a Chascomús ?

— Cuando vosotros lo queráis — respondió su hermano.

5 Después de vacilar un momento, siguió diciendo:

— He de deciros que me necesitan en la estancia, donde hay mucho trabajo en esta estación del año. No quiero molestaros en nada, pero si os basta lo que habéis visto aquí, podríamos ponernos en camino mañana para « Los  
10 Tres Ombúes. »

Consintieron los demás con gusto en abandonar la ciudad al día siguiente. Dijo doña Ana:

— Me bastan las ciudades, calles, edificios y multitudes de gente que he visto y nunca volveré a poner pie en  
15 ninguna ciudad. — Luego añadió la señora suspirando:  
— Si no es en la pequeña población de Astorga allá lejos en mi querida patria.

A la mañana siguiente, don Tomás y sus parientes abandonaron el hotel. Al acercarse al coche de su her-  
20 mano, que estaba estacionado cerca de la acera, preguntó doña Ana:

— ¿ Cabemos todos con nuestras cosas incontables ?

— Claro — respondió don Tomás. — Es fácil que todos quepamos en este coche, que es grande y bastante cómodo.

25 — Cabemos todos menos yo — dijo el muy burlón

Quinito. — Y yo me compro un par de alas y vuelo por el aire hasta Chascomús.

Por fin todos se metieron en el coche y partieron. La carretera era insuperable y el día hermosísimo. El automóvil, conducido por don Tomás, pasó rápidamente por el camino, a los dos lados del cual se extendían llanuras de suelo rico.

— Son espléndidas las carreteras argentinas — observó Quinito. — No he visto mejores.

— Sí — contestó el tío. — Aunque la red de ferrocarriles de la República era, antes de la invención del automóvil, la más grande que existía en Sud América (y todavía lo es), no bastaba para el rápido desarrollo del país. Y al venir el automóvil, se hizo más necesaria que nunca la construcción de buenas carreteras. El gobierno ha dedicado, en estos últimos años, mucha atención y enormes cantidades de dinero a su programa vial.

— Parece que hay muchas diferentes compañías de ferrocarriles en el país — dijo Pepe.

— Hay unas veinte compañías, de las cuales algunas son de propiedad inglesa o francesa, otras son del Estado. La mayoría de los ferrocarriles tienen la vía ancha, hay otras de vía estrecha o de vía mediana. Estas compañías han hecho mucho para el desarrollo de los recursos naturales del país.

— No he visto coches algunos hechos en la Argentina — dijo Rosa. — Todos parecen ser de marcas norteamericanas. Por ejemplo, éste es un Buick, ¿verdad?

— Sí; prefiero los automóviles de Norte América — respondió el tío. — Y la mayoría de nuestros coches son de allí. Pero hay otros muchos que vienen de Alemania,

Francia, Inglaterra e Italia. La Argentina es ante todo una tierra que produce materias primas: enormes cantidades de trigo, maíz y otros cereales, uvas, manzanas, 60 peras, caña de azúcar, algodón.

— Y sobre todo produce ganado — añadió Pepe.

— Y los millones de vacas, ovejas, caballos y cerdos que se encuentran en las estancias y chacras pueden dar de comer a una gran parte del mundo. Desde hace años 65 y años el ganado argentino ha sido la principal fuente de la riqueza nacional. Este ganado es de las mejores razas. Los frigoríficos de Buenos Aires, La Plata, Rosario, Bahía Blanca y otros puertos exportan carne congelada a todos los rincones del mundo.

70 — ¿Cómo es que no se fabrican más artículos en el país? — preguntó Rosa.

— Por dos razones — dijo don Tomás. — Porque ha sido más fácil y natural cultivar el rico suelo de las pampas, exportar sus productos al extranjero y comprar 75 allí cosas fabricadas en grandes centros industriales; también porque faltan a la Argentina el carbón y el hierro, tan necesarios en la vida industrial. Pero en estos últimos años se han establecido aquí, sobre todo en Buenos Aires y sus alrededores, un gran número de fábricas en 80 que se hacen zapatos, sombreros, máquinas de diferentes clases, tejidos y muebles.

Durante esta conversación los pasajeros se acercaban a su destino. Pasaron cerca de las orillas de la gran laguna de Chascomús, después por las calles de la pequeña 85 ciudad, y luego por un camino que los condujo a la estancia.

## VOCABULARIO

<i>algodón</i> m. cotton	<i>marca</i> f. brand, make
<i>bastar</i> to suffice, be enough	<i>materia</i> f. material; <i>materia</i>
<i>burlón, -ona</i> roguish, jesting	<i>prima</i> raw material
<i>carbón</i> m. coal	<i>mediano, -a</i> medium
<i>congelado, -a</i> chilled, frozen	<i>pampa</i> f. pampa, great plain
<i>cultivar</i> to cultivate	<i>pera</i> f. pear
<i>chacra</i> f. (small) farm	<i>primo, -a</i> prime, raw, basic
<i>destino</i> m. destination	<i>producto</i> m. product
<i>exportar</i> to export	<i>programa</i> m. program
<i>frigorífico</i> m. packing house	<i>trigo</i> m. wheat
<i>ganado</i> m. livestock, cattle	<i>vía</i> f. way, track, road
<i>hierro</i> m. iron	<i>vial</i> pertaining to roads
<i>invención</i> f. invention	<i>zapato</i> m. shoe
<i>máquina</i> f. machine	

NOTE: *raza*, as applied to cattle, means *breed*.

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>al extranjero</i> , abroad	<i>hermosísimo</i> most beautiful
<i>ante todo</i> first of all	<i>poner pie en</i> to step foot in
<i>allá lejos</i> there far away	<i>ponerse en camino</i> to set forth
<i>dar de comer a</i> to feed	

## NOMBRES PROPIOS

*La Plata*, situated 30 miles southeast of Buenos Aires, is the capital of the Province of Buenos Aires and has a population of 180,000. It is a flourishing, up-to-date city. It has many docks, grain elevators and packing plants.

*Bahía Blanca*, 400 miles southwest of Buenos Aires, on the Atlantic coast, has a population of 80,000 and an excellent natural harbor. The city of *Ingeniero White* is the port of Bahía Blanca. Through it pour in exportation vast quantities of grain, meat, hides, linseed and linseed oil, wool and other products.

*Chascomús* is a small city about 100 miles southwest of the capital, in the heart of a rich farming region.

## EJERCICIOS DE LECTURA

I. Indicate by *sí* or *no* whether the following statements are true or false. If false, give a correct statement in Spanish.

1. Don Tomás deseaba regresar a «Los Tres Ombúes» porque hacía buen tiempo. 2. Les bastaba a los Gómez lo que habían visto en Buenos Aires. 3. Doña Ana no quería volver a poner pie en ciudad alguna. 4. Doña Ana parecía dudar que cupiesen (*from caber*) todos ellos con sus cosas en el coche. 5. Quinito condujo el automóvil cuando iban con rumbo a La Plata. 6. A los dos lados de la carretera se extendían grandes bosques. 7. Cuando se inventó el automóvil, llegó a ser necesario construir más carreteras buenas. 8. La red de ferrocarriles argentinos es la más grande que existe en ningún país hispanoamericano. 9. La vía de la mayoría de los ferrocarriles es estrecha. 10. Todos los ferrocarriles son propiedad del Estado. 11. Don Tomás prefería coches de marca inglesa. 12. La Argentina produce ante todo grandes cantidades de cosas fabricadas. 13. Tiene fábricas de zapatos, tejidos y muebles. 14. El ganado argentino produce mucha carne que se exporta congelada a todas partes del mundo. 15. Esta carne se prepara en grandes frigoríficos después de ser exportada.

II. Select from the second column words that are approximate synonyms of those in the first column:

pampa	promisión
establecimiento	muy rico
lujoso	tiempo
urbano	llanura
promesa	alimentos
provisiones	pibe
niño.	negocio
rato	de la ciudad

III. Use in complete sentences the following idioms:

1. ponerse en camino. 2. dar de comer a. 3. allá lejos.
4. poner pie en. 5. ante todo. 6. al extranjero.

#### EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

I. *¿Cabemos todos? Is there room for us all? Es fácil que todos quepamos en este coche. It is likely that there is room for us all in this car.*

The verb *caber* is irregular. It means *to fit into, to be room for, be contained*. It is derived from the Latin verb “capere,” *to take, contain*, and in old Spanish *caber* meant *to contain*. But today the original meaning has been changed from the transitive to the intransitive significance indicated above.

*Caber* (page 577 in the Verb Appendix) has the following irregularities:

Present indicative: *quepo, cabes, cabe; cabemos, cabéis, caben*

Present subjunctive: *quepa, quepas, quepa; quepamos, quepáis, quepan*

(From what is the present subjunctive derived?)

Future indicative: *cabré, cabrás, cabrá; cabremos, cabréis, cabrán*

Post-preterite: *cabría, cabrías, etc.*

Preterite indicative: *cupe, cupiste, cupo; cupimos, cupisteis, cupieron*

Imperfect subjunctive: *cupiese, etc.; cupiera, etc.*

(From what is the imperfect subjunctive derived?)

Polite imperative: *quepa Vd., quepan Vds.*

(From what is the polite imperative derived?)

The intimate or real imperative is regular: *cabe, cabed*. Naturally, the imperative forms of this verb are little used, because it is difficult to think of situations where one would want to command another to fit into or be contained in a place.



## 2. Review of verbs irregular in the future and post-preterite.

In five irregular verbs, the *e* of the infinitive ending *-er* is dropped before the future endings are added:

	Future	Post-Preterite
<i>caber to be contained</i>	<i>cabré, etc.</i>	<i>cabría, etc.</i>
<i>haber to have</i>	<i>habré, etc.</i>	<i>habría, etc.</i>
<i>poder to be able</i>	<i>podré, etc.</i>	<i>podría, etc.</i>
<i>querer to wish</i>	<i>querré, etc.</i>	<i>querría, etc.</i>
<i>saber to know</i>	<i>sabré, etc.</i>	<i>sabría, etc.</i>

In five other verbs whose stem ends in *n* or *l*, a *d* replaces the *e* before the *r* to which the endings are added.

	Future	Post-Preterite
<i>poner to put</i>	<i>pondré, etc.</i>	<i>pondría, etc.</i>
<i>salir to go out</i>	<i>saldré, etc.</i>	<i>saldría, etc.</i>
<i>tener to have</i>	<i>tendré, etc.</i>	<i>tendría, etc.</i>
<i>valer to be worth</i>	<i>valdré, etc.</i>	<i>valdría, etc.</i>
<i>venir to come</i>	<i>vendré, etc.</i>	<i>vendría, etc.</i>

In two verbs there is found a decided contraction of the infinitive stem.

	Future	Post-Preterite
<i>decir to say</i>	<i>diré, etc.</i>	<i>diría, etc.</i>
<i>hacer to make, do</i>	<i>haré, etc.</i>	<i>haría, etc.</i>

Compounds of the above verbs follow the same pattern as the simple verb: *componer, to compose; compondré, etc., compondría, etc.; convenir, to be suitable, convendré, etc. convendría, etc.*

3. *Dijo el muy burlón Quinito. Said very roguish Quinito.*

The definite article, unnecessary in English, is used in Spanish before the name of a person which is preceded by a modifying adjective: *el joven Pepe, young Pepe; la encantadora Rosa, charming Rosa.*

#### 4. *La muchacha burlona. The roughish (or jesting) girl.*

Adjectives which end in *-ón*, *-án*, or *-or* form the feminine by adding *-a* and dropping the written accent. (Exception: the four irregular comparatives, *mejor*, *peor*, *mayor*, and *menor*, which remain unchanged in the feminine, just as do most adjectives ending in a consonant.)

What other adjectives ending in a consonant add *-a* to form the feminine? Compare *inglés*, *inglesa*.

More examples: *un niño holgazán*, *a lazy boy*; *una niña holgazana*, *a lazy girl*; *un hombre encantador*, *a charming man*; *una mujer encantadora*, *a charming woman*.

#### I. Read and translate into English:

1. Si el pequeño Juan no cabe en el coche, tendrá que ir a pie. 2. Si la buena doña Ana no cupiera en el coche, haría el viaje por aeroplano. 3. Vendríamos más tarde, si fuera posible. 4. Querrán hacer lo que puedan. 5. Querrían hacer lo que pudieran. 6. Dijeron que saldrían para Chascomús.

II. Change to the future the tense of the verbs in the following sentences:

1. Ella no cabe aquí. 2. Vds. salieron pronto. 3. ¿Qué tiene Vd.? 4. ¿Quién vino acá? 5. ¿Cuánto vale el coche? 6. No lo sé. 7. Lo ha puesto aquí. 8. Ella sabe nadar. 9. ¿Qué hizo él? 10. ¿Qué ha dicho Vd.?

III. Reshape the following sentences by making *Vd.* the subject of the dependent verb, now in the infinitive:

1. Desean dármele. 2. Deseaban dármele. 3. Han deseado dármele. 4. Ella duda poder venir. 5. Ella dudó poder venir. 6. Tememos decírselo. 7. Temimos decírselo. 8. Será posible verlos. 9. No fué posible verlos. 10. Ella sale sin verla. 11. Ella salió sin verla. 12. Me alegro de saludarle. 13. Me alegré de saludarle.

## CAPÍTULO LVII

### «LOS TRES OMBÚES»

Al bajar don Tomás y sus parientes del coche, salieron a recibirlos doña Margarita, esposa de don Tomás, y sus tres hijos, Manuel, Ricardo y Carlos.

— ¡Muy bienvenidos! — exclamó la señora. — ¡Cuánto habéis tardado en llegar! Hace días que os esperamos.

— Es que estábamos tan interesados en conocer a Buenos Aires que no pudimos abandonarlo antes — explicó doña Ana. — Pero me alegro tanto de estar aquí con vosotros y lejos de las grandes ciudades.

10 Los hijos, altos y fuertes, saludaron cordialmente a su tía y a sus primos. Eran muchachos simpáticos. Casi en seguida ellos y Quinito y Pepe fueron buenos amigos. Manuel tenía 17 años, Ricardo, 19, y Carlos, 20.

— Ya comprendemos por qué se llama la estancia « Los  
15 Tres Ombúes » — dijo Quinito señalando el grupo de tres grandes árboles que se encontraban cerca de la casa. — ¡Qué árboles más bellos! Y son tan típicos de la pampa.

Se extendía la estancia por todos lados y por aquí y  
20 por allá se veían rebaños de vacas. Exclamó doña Ana:

— Ya se ve que has prosperado, Tomás. Poseyendo tierras tan extensas como éstas, uno debiera vivir bien.

— Pero no olvides — contestó don Tomás — que me era necesario trabajar como un esclavo por muchos años  
25 antes de poseer una propiedad como ésta. Ya ves que para mí la Argentina sí que ha sido la tierra de promisión.

La casa de la estancia, con su tejado de azulejos rojos, era ideal. Era baja, de un solo piso, pero tenía muchas habitaciones y estaba provista de todas las comodidades modernas. Estaban muy bien los Gómez en este domicilio 30 de sus parientes, situado en medio de la gran pampa argentina.

En la estancia se encontraba un buen número de edificios necesarios a los trabajos camperos, todos ellos nuevamente pintados. Había también molinos de viento, bebederos para el ganado y varios corrales. Bullía el agua 35 en los bebederos.

Los cinco jóvenes dieron un paseo por la propiedad y los hijos del señor Segre explicaron a sus primos españoles muchas cosas interesantes. 40

— Pero si ésta es una estancia, ¿ qué es una chacra ?  
— preguntó Pepe. Y Carlos le respondió:

— Una estancia es generalmente mucho más grande que una chacra y está dedicada especialmente a la cría de ganado. En una chacra se cultivan los cereales, las 45 frutas y las legumbres. Estancia es, creo, lo que se llama en España ganadería, y chacra sería casi lo mismo que quinta.

— Ya lo comprendo — contestó Pepe. — Y parece que tenéis también aquí una chacra. 50

— Sí; nuestro padre les dió a Manuel y Ricardo ese pedazo de tierra para ser su chacra — contestó Carlos.  
— En ella cultivan los muchachos el maíz y el trigo. También se ocupan de la cría de gallinas, que les resulta muy provechosa. Pero yo prefiero trabajar en la estancia. 55

— ¿ Cuáles son algunas de las faenas de la estancia ?  
— preguntó Quintito.

— Pues, hay la doma de los potros, el rodeo y la hierra del ganado, y la esquila de las ovejas. A mí me gusta  
60 sobre todo la doma.

— Quisiéramos ver cómo se hace la doma — dijo Pepe.  
— ¿Tendremos la oportunidad de verla?

— Ya lo creo — respondió Carlos. — Mañana mismo  
tengo que domar un potro que parece bastante bravo.  
65 Veréis entonces lo divertida que es la doma.

Cuando volvían a la casa se les acercó un perro blanco y negro. Al ver a los dos muchachos desconocidos para él, gruñó el perro y luego ladró fuerte. Carlos riñó al  
perro y le hizo callar. Pero cuando Quinito le habló  
70 con cariño, el animal, llamado Bali, movió la cola, y finalmente se echó en brazos del joven español.

Quinito le abrazó y con dificultad suprimió su deseo de llorar. ¿Por qué?

Porque Bali le recordó a Quinito a su querido Tito,  
75 que se le había muerto hacía algunos años.

## VOCABULARIO

*bebedero* m. *watering trough*

*bienvenido*, -a *welcome* (as adjective)

*bullir* to bubble up

*campero*, -a *of the fields (campos)*,  
outdoor

*doma* f. *breaking, taming*

*domar* to break, tame

*domicilio* m. *domicile, home*

*esquila* f. *shearing*

*faena* f. *task, work*

*gallina* f. *hen, chicken*

*ganadería* f. *stock farm*

*generalmente* *generally*

*hierra* f. *branding* (also spelled  
*yerra*)

*ideal* *ideal*

*pedazo* m. *piece; plot*

*potro* m. *colt*

*provechoso*, -a *profitable*

*provisto*, -a *provided*

*quinta* f. *(small) farm*

*rebaño* m. *herd*

*reñir* (i) to scold; quarrel, fight

*viento* m. *wind; molino de —*,  
*windmill*

MODISMOS Y EXPRESIONES

*mañana mismo tomorrow at the provisto de provided with latest*

EJERCICIOS DE LECTURA

I. Answer in Spanish the following questions:

1. ¿ Quiénes salieron a recibir a los viajeros? 2. ¿ Por qué no habían llegado antes a la estancia? 3. ¿ Cómo eran los hijos de don Tomás y doña Margarita? 4. ¿ Cómo se llamaban estos jóvenes? 5. ¿ Qué dijo Quinito al señalar el grupo de árboles? 6. ¿ Por qué creyó doña Ana que su hermano había prosperado? 7. ¿ Cómo había trabajado don Tomás? 8. ¿ Cómo era la casa de la estancia? 9. ¿ Qué se veía en la estancia? 10. ¿ Para qué sirve un bebedero? 11. ¿ Qué es una estancia? 12. ¿ Qué es una chacra? 13. ¿ Cómo les resultaba a Manuel y Ricardo la cría de gallinas? 14. ¿ Cuáles son las faenas camperas de una estancia? 15. ¿ Qué hizo el perro blanco y negro al ver a los muchachos españoles? 16. Cuando Quinito le habló, ¿ cómo respondió Bali? 17. ¿ Por qué sintió Quinito deseos de llorar?

II. For each of the following words give a Spanish noun related thereto in derivation and meaning:

ideal; bienvenido; campero; domar; ganadería; lujoso; hierra; típico; beber; establecer; abundar; entusiasta; mayor; permitir; prometer; rioplatense; perfecto; hermoso; bello; leer; representar; temeroso; cultivar; inventar; marcar; producir.

EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. *Bulló el agua. The water bubbled up. Gruñó el perro. The dog growled. Carlos le riñó. Charles scolded him.*

Verbs whose stems end in *-ll* or in *-ñ* (all such are *-ir* verbs) present certain peculiarities. Before the ending *-ió*

in the 3rd pers. singular of the preterite and before an ending beginning with *-ie*, the *i* of such endings is absorbed in pronunciation and does not appear in the written forms: **bulló** (not **bullió**), **gruñó** (not **gruñió**), **bullendo** (not **bulliendo**), **gruñendo** (not **gruñiendo**), and so forth.

Gerund: **bullendo**, **gruñendo**, **riñendo**

Preterite indicative: **bulló**, **gruñó**, **riñó**; **bulleron**, **gruñeron**, **riñeron**

Imperfect subjunctive: **bullese**, etc.; **gruñese**, etc.; **riñese**, etc.

**bullera**, etc.; **gruñera**, etc.; **riñera**, etc.

It is evident that **refñir** is also a vowel-changing verb of the type of **pedir**.

2. Bali le recordó a Quinito a Tito, que **se le había muerto**. *Bali reminded Quinito of Tito, who had died to his (Quinito's) sorrow.*

**Le** in the above sentence is used as a "dative of interest," that is, as an indirect object denoting the person concerned in the action that occurs. He (**Quinito**) is the one (**le**) to whom Tito's death was of special concern.

More examples of this use of the indirect object of "dative of interest": **se me** van los días felices, *happy days are disappearing for me*; **el pobrecito se nos** volvió loco, *the poor fellow went mad on our hands*.

3. **Carlos hizo callar al perro**. *Charles made the dog keep still.* **Ordenó venir a su hermano**. *He ordered his brother to come.*

Verbs of causation (especially **hacer**, see page 248) and of commanding (especially **ordenar** and **mandar**, see page 203) permit of two constructions when the subject of the second or dependent verb is a person. The dependent verb may be

in (1) the infinitive, as in the preceding sentences, or (2) in the subjunctive.

*Carlos le hizo callar al perro = Carlos hizo que el perro callara (callase).*

*Ordenó venir a su hermano = Ordenó que viniera (viniese) su hermano.*

I. Replace the English words with proper Spanish words:

1. El agua estaba *bubbling up*. 2. El perro no *growled* cuando nos acercamos. 3. Pidió que yo no le *should scold*. 4. Ella pasa todo el día *scolding us*. 5. Fué necesario que el agua *should bubble up*. 6. Ordenaron al perro *not to growl at us*. 7. Temieron que el soldado *would quarrel* con el capitán. 8. Ellos se estaban muriendo *on our hands*.

II. Without changing the meaning of the following sentences, use the second verb in the subjunctive instead of the infinitive:

1. Me mandan venir. 2. Me mandaron venir. 3. Haré salir al perro. 4. Hice salir al perro. 5. Ordena hablar a los niños. 6. Ordenó hablar a los niños.

III. Change to the intimate form the following polite commands:

1. No me riñan Vds. 2. Ríñala Vd. a ella. 3. No les gruñan Vd. a las damas. 4. Grúñanles Vds. a estos caballeros. 5. Señáleme Vd. el camino. 6. No se lo señale Vd. a ellos. 7. Aprovechen Vds. la oportunidad. 8. No la aprovechen Vds. 9. Tráiganmelo Vds.

IV. Express the main verb in the five tenses of the indicative mood and make such changes in the dependent verb as may be necessary.

1. Pido que Vd. no me riña. 2. Es probable que él haya llegado.



## CAPÍTULO LVIII

### LOS GAUCHOS DE OTROS TIEMPOS

Después de gozar aquella noche de una sabrosa comida, las dos familias pasaron un largo rato hablando de la vida campera, que era todo nueva para los Gómez. Dijo don Tomás:

- 5 — La cría de animales fué durante siglos una de las principales ocupaciones de los rioplatenses. Los primeros pobladores españoles, bajo Martínez de Irala, trajeron a las orillas del Río de la Plata las primeras vacas y caballos. A los pocos años se había aumentado enormemente el
- 10 número de estos animales, que se mantenían bien en las extensas tierras de pasto que se encontraban en el centro y el sur del país. Más tarde, gracias a los esfuerzos de la Sociedad Rural, fueron traídas de Inglaterra las mejores razas de vacas y ovejas, que prosperaban bien aquí.
- 15 En aquellos tiempos y casi hasta los días de hoy los que cuidaban del ganado fueron los gauchos, vaqueros criollos que hacían bien las faenas de las estancias. Casi todos estos gauchos ya han desaparecido, pero sigue y seguirá para siempre la bella e interesante tradición del
- 20 gaucho en la historia del país a cuyo desarrollo contribuyó tanto. La literatura argentina está llena de esa tradición. Una de las obras principales es el « Martín Fierro », poema épico escrito por José María Hernández, cuyos bellos versos los conoce todo argentino.
- 25 — Cuéntanos más acerca de ese famoso gaucho, te lo pedimos — exclamó Pepe.

— Era descendiente de españoles. A veces era un verdadero hombrón. Llevaba la vida de un nómada al aire libre. Era un hombre de poca cultura, pero de mucho sentido común y de extraordinaria habilidad en el manejo de caballos y vacas. Era valiente y un jinete sin igual. Sabía domar los caballos, pelear con el facón, y enlazar los animales con las bolas. Le gustaba tomar parte en las carreras de caballos. Llevaba grandes espuelas de plata y bombachas amplias. Era todo un caballero, triste, melancólico, pintoresco. 30 35

En aquellos tiempos las faenas camperas — la doma, la yerra y el rodeo — daban motivo a varias fiestas criollas, en que era costumbre bailar a la música de la guitarra que todo gaucho sabía tocar perfectamente. Esa música, que es todavía hoy la base de la música típica argentina, era, como su inventor, triste y melancólica. La vidalita tradicional, por ejemplo, así como otras composiciones de aquellos tiempos, se debe al gaucho. 40

— Entonces el gaucho era mucho más que un sencillo vaquero — observó Quinito. 45

— Sí; era una institución, el compendio de la primera historia rioplatense. Pero han cambiado los tiempos y nosotros con ellos. Ahora el que hace los trabajos de una estancia es el paisano criollo. Es un buen vaquero, pero sin ninguno de los aspectos pintorescos del gaucho. 50

— Excepto en los días de fiesta — añadió Carlos. — Entonces le gusta al paisano vestirse al modo de los gauchos. Los numerosos vaqueros de nuestra estancia se parecen mucho a los antiguos gauchos cuando van ataviados así. 55

— Vimos en los teatros de Buenos Aires cómo era

aplaudido siempre el actor que, vestido de gaucho, cantaba una vidalita — observó Rosa. — Pero empleaba 60 palabras y términos que yo no entendía.

— Claro — respondió don Tomás. — El lenguaje de los gauchos era muy suyo y en él abundaban términos que ya no se emplean, por lo menos en la vida urbana. Y eso me recuerda que tenemos en la estancia un hombre muy 65 anciano que es gaucho. Llamémosle, para que nos cante una de sus canciones. Queda por ver si os gusta.

Llegó el anciano con su guitarra. Después de saludar atentamente a los reunidos, se sentó y se puso a cantar. Quedaron todos encantados al oír, una tras otra, varias 70 canciones tradicionales de los gauchos.

Por fin terminó el concierto y todos le dieron al artista las gracias y muchas felicitaciones.

# VOCABULARIO

*amplio*, -a *ample*

*atentamente* *attentively, politely*

*bola* f. *ball* (see "Notas")

*bombachas* f. pl. *bombachas* (see "Notas")

*carrera* f. *race*

*compendio* m. *compendium, epitome*

*composición* f. *composition*

*contribuir* (uyo) *to contribute*

*enlazar* (cé) *to rope, lasso*

*épico*, -a *epic*

*espuela* f. *spur*

*facón* m. *knife* (large and sharp)

*gaucho* m. *gaucho* (see "Notas")

*guitarra* f. *guitar*

*hombrón* m. *big man*

*inventor* m. *inventor*

*manejo* m. *handling, management*

*mantener* *to maintain, support*

*melancólico*, -a *gloomy, melancholy*

*nómade* m. *nomad*

*paisano* m. *countryman, rustic* (in Argentina)

*pasto* m. *pasture, grazing land*

*poema* m. *poem*

*rural* *rural*

*sentido* m. *sense*

*vaquero* m. *cowboy*

*vidalita* f. *vidalita* (an Argentine gaucho song; see "Notas")

## MODISMOS Y EXPRESIONES

<i>a los pocos años</i>	<i>in a few years</i>	<i>por lo menos</i>	<i>at least</i>
<i>los reunidos</i>	<i>those assembled</i>	<i>queda por ver</i>	<i>it remains to be</i>
<i>muy suyo</i>	<i>very much their own</i>	<i>seen</i>	
<i>ponerse a</i>	<i>+ infinitive to begin,</i>	<i>vestido de</i>	<i>dressed as</i>
	<i>start + infinitive or present</i>	<i>vestir(se) (i)</i>	<i>to dress, dress oneself</i>
	<i>participle</i>		

## NOTAS

The "*Martín Fierro*," a long epic poem bearing the name of its gaucho hero, was written by José María Hernández (1834-1886) and published in 1872. It enjoyed and still enjoys today tremendous popularity, because of its perfection as the expression of the philosophy, humor, sentimentalism and shrewd common sense of the gaucho. Almost any Argentinian can repeat from memory many of its countless stanzas. There is no one work in Argentine literature that has ever attained such widespread and continued popular esteem as has this gaucho poem.

A recent novel of excellent quality, having Argentine gaucho life as its theme, is "Don Segunda Sombra," by Ricardo Güiraldes. It appeared in 1917 and has been translated into English by Harriet de Onís with the title "Shadows on the Pampas," Farrar and Rinehart, 1935.

The *gaucho*, who has almost completely disappeared from the Argentine and Uruguayan pampas, was a highly interesting figure, one who for years (in the 18th and 19th centuries) was the most outstanding type in rural life in South America. He possessed many of the qualities that characterized the cowboy of our western plains — self-reliance, fairness to friend and foe, ready willingness to fight for standards of right in which he believed, great skill in handling horses and cattle and in performing all the tasks involved in caring for large herds of animals, and in horse racing. Instead of the "six-shooter," the characteristic weapon of the North American cowboy, the gaucho carried in his *faja* or rolled belt, a *facón*, or long sharp-pointed knife that was a formidable instrument.

The gaucho was of white blood, though sometimes he married a

woman of Indian blood. He wore *bombachas* (wide loose trousers gathered at the ankles) and heavy silver spurs. His high-pommeled saddle usually was decorated with silver. On his saddle he carried a *lazo*, at the end of which were *bolas* or *boleadoras*, consisting of three branch lines of the lasso, each of which ended in a lead, bone, stone or wooden ball. Whirling his rope as does one of our cowboys, the gaucho hurled the *boleadoras* at the animal's legs. The three ends wrapped quickly and tightly about the legs and thus brought the animal down. This kind of lasso was in use among the Indians of the pampas, who used it in catching birds and small animals, and the Spanish invaders quickly adopted it. The *lazo* with *bolas* is still used by the Indians of Patagonia. The related verb is *bolear* = *arrojar* (to throw) *las boleadoras*.

The *vidalita* is only one of various types of songs developed by the gauchos. It is sung to the accompaniment of a guitar (*guitarra*), also frequently called in Argentina *vihuela* (or *vigüela*). At times in the past the gaucho singer related in his improvised *vidalitas* the news of the day or the deeds of brave men in war; later, and so even today, this form of traditional composition had love as its theme. The *payador*, or wandering gaucho troubadour, was most adept at composing, while he sang, witty and clever songs which aroused the enthusiasm of his listeners. Competitions between these *payadores* resembled in many respects those held by the wandering minstrels of Europe in the Middle Ages.

The *Sociedad Rural* was founded in 1866 for the purpose of promoting the improvement in the breeding and care of livestock of all kinds. It has been a powerful factor in lifting to a very high level the strains of animals raised in the country. The offices of the Society are in Florida Street, Buenos Aires, but its work is most evident in the superb livestock fairs or exhibitions that are held in its ample show grounds near the Palermo Park. These grounds extend from the Plaza Italia along Sarmiento Avenue to Alvear Avenue. In the stock shows held there in May and August, one may see as many as 1,500 cattle, 600 horses and 700 sheep, all selected for their excellent pedigrees and perfection of type. Poultry and dogs are also shown.

EJERCICIOS DE LECTURA

I. Complete in Spanish the following incomplete sentences:

1. Las vacas y los caballos argentinos son descendientes de —.
2. Más tarde fueron traídas de Inglaterra —.
3. La Sociedad Rural Argentina ha logrado mejorar mucho —.
4. Los gauchos cuidaron de —.
5. Aunque han desaparecido casi todos los gauchos, sigue en la Argentina —.
6. El « Martín Fierro » es —.
7. El gaucho llevaba la vida —.
8. El gaucho sabía —.
9. El gaucho llevaba —.
10. Todo gaucho sabía tocar —.
11. La vidalita es una canción —.
12. Hoy el que hace las faenas camperas de una estancia es —.
13. Los días de fiesta les gusta a los paisanos —.
14. El lenguaje de los gauchos está lleno de —.
15. Un gaucho anciano fué llamado para —.
16. Los reunidos quedaron —.

II. Make the Spanish sentences equivalent to the English:

- |   |                            |
|---|----------------------------|
| 1. He dresses in the manner of the gauchos. | 1. Él se viste —.          |
| 2. She begins to sing a vidalita.           | 2. Ella — una vidalita.    |
| 3. In a few years he will become a man.     | 3. — llegará a ser hombre. |
| 4. We shall greet those assembled.          | 4. Saludaremos —.          |
| 5. Their language is very much their own.   | 5. Su lenguaje es —.       |
| 6. At least he sings well.                  | 6. — canta bien.           |
| 7. The lesson remains to be finished.       | 7. — terminar la lección.  |

III. Give approximate synonyms of the following:

melancólico; guitarra; vestir; ponerse a; chacra; domicilio; faena; ganadería; camino.

## EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

1. *Los reunidos.* Those assembled, those gathered together. *Los ricos y los pobres.* The rich and the poor. *•El anciano.* The old man. *El pobre.* The poor man.

*Review.* Both adjectives and past participles may be used as nouns in Spanish, as they may be likewise used in English: *the rich and the poor; the tall and the short.* In English, this is done usually only with adjectives in the plural. In Spanish, just as frequently the adjective is singular.

2. *Un hombrón.* A huge man. *Un perrazo.* An enormous dog. *Un librote.* A ponderous book. *Una palabrota.* A bad word.

The above nouns are augmentatives. The more common endings are *-ón (-ona)*, *-ote (-ota)*, *-azo (-aza)*.

These endings not only denote largeness, hugeness and, in general, large size, but sometimes also denote scorn or mockery.

Such endings are added to both nouns and adjectives: *pícaro*, scamp; *picarón*, big rascal; *grande*, large; *grandote*, very big; *muchacho*, boy; *muchachote*, big, clumsy boy.

Sometimes diminutives (see page 415) and augmentatives are found in the same word: *grandillón*, biggish; *calle*, street; *callejuela*, small street; *callejón*, alley; *callejoncillo*, narrow alley; *cuchara*, spoon; *cucharón*, large spoon, ladle; *cucharoncillo*, moderate-sized big spoon.

3. *Queda por ver.* It remains to be seen.

We are acquainted with *por* + infinitive, where *por* means *because of*, *on account of* + present participle (see page 339): *por estar cansado* no fuí al concierto, *because of being tired*, *I did not go to the concert.*

But, as shown above, *por* + infinitive may also express unfinished action. More examples: *el capítulo está por ter-*

*minar, the chapter is unfinished; el cuarto está por limpiar, the room is uncleaned.*

*Por* is also used before an infinitive as equivalent to *para*, in order to: *salí con sobretodo por ir más abrigado, I went out in my overcoat so as to be better protected.*

*Por* before a noun or pronoun means *in exchange for*, *for the sake of*, or *in behalf of*: *me lo vendió por cinco pesos, he sold it to me for five pesos; lo haré por Vd., I shall do it for you, for your sake, in your behalf.*

*Por* likewise means *by*, *along*, *through*, *over*, *around*, and so forth, especially when used with a verb of motion. At times it is then combined with other prepositions (see page 352): *andaba por la calle; voló por el aire; se encuentra por aquí; pasaron por entre los picos; pasaron por delante de mi casa.*

*Para* before an infinitive always indicates purpose; *estudia para aprender, he is studying to (in order to, so as to) learn.*

*Para* before a noun or pronoun denotes destination, purpose, future time, or in consideration of: *este dinero es para mi madre; cantó bien para un anciano, he sings well for an old man; sale para la capital, he is leaving for the capital; estudia para el concierto, he is studying for the concert; estudia para profesor, he is studying to be a teacher.*

I. Use *por* or *para*, as the case demands, in the blanks of the following sentences.

1. Viajan — ver el mundo. 2. La faena queda — hacer.  
3. Lo hago — Vd. 4. Ahora salimos — la fiesta. 5. Lo compré — poco dinero. 6. Navegan — el agua. 7. Volaron — encima de la ciudad. 8. Pasamos — debajo del río.

II. Form augmentatives of the following nouns. Give in English the meanings of these augmentatives.

1. mujer. 2. cuchara. 3. perro (*use -azo*). 4. grande.  
5. burro. 6. libro. 7. muchacho. 8. camino (*use -ote*).



## III. Say and write in Spanish:

1. The good man and the bad one. 2. The good and the bad. 3. The loved ones and the hated ones. 4. The white one and the black one (*use feminine forms*). 5. The red ones and the blue ones. 6. The short one and the long one. 7. The famous one and the unknown one (*use feminine*). 8. The young one and the old one. 9. The famous ones and the unknown ones (*use feminine*). 10. The young and the old.

IV. Using the impersonal reflexive passive construction (see page 394), express in Spanish the following sentences:

1. The gentleman is respected. 2. The gaucho was admired. 3. The inventor will be honored. 4. The cowboy is regarded as a good horseman. 5. My friends were never feared.

## SPANISH-AMERICAN NOVELS THAT HAVE BEEN TRANSLATED INTO ENGLISH

- AZUELA, MARIANO (Mexico): *The Under Dogs (Los de Abajo)*.  
Tr. of E. Munguía. Brentano, New York, 1929.
- : *Marcela, a Mexican Love Story (Mala Yerba)*. Tr. of Anita  
Brenner. Farrar and Rinehart, New York, 1932.
- BLANCO FOMBONA, RUFINO (Venezuela): *The Man of Gold (El  
Hombre de Oro)*. Tr. of Isaac Goldberg. Brentano, New York,  
1920.
- BLEST GANA, ALBERTO (Chile): *Martín Rivas*. Tr. of G. W.  
Umphrey. Heath, New York, 1936.
- FERNÁNDEZ GUARDIA, RICARDO (Costa Rica): *Cuentos Ticos*; Short  
Stories of Costa Rica. Tr. of Gray Casement. The Burrows  
Brothers Co., Cleveland, Ohio, 1925.
- FRANK, WALDO (Editor): *Tales from the Argentine*. Tr. of Anita  
Brenner. Farrar and Rinehart, New York, 1930.
- GÁLVEZ, MANUEL (Argentina): *Nacha Regules*. Tr. of Leo Ongley,  
Dutton & Co., New York, 1922.
- : *Holy Wednesday (Miércoles Santo)*. Tr. of W. B. Wells.  
Appleton-Century, New York, 1934.
- GALLEGOS, RÓMULO (Venezuela): *Doña Bárbara*. Tr. of Robert  
Malloy. Cape and Smith, New York, 1931.
- GÜIRALDES, RICARDO (Argentina): *Don Segundo Sombra*; Shadows  
on the Pampas. Tr. of Harriet de Onís. Farrar and Rinehart,  
New York, 1935.
- GUZMÁN, MARTÍN LUIS (Mexico): *The Eagle and the Serpent (El  
Águila y la Serpiente)*. Tr. of Harriet de Onís. Knopf, New  
York, 1930.
- ISAACS, JORGE (Colombia): *María*. Harper's, New York, 1925.
- LÓPEZ Y FUENTES, GREGORIO (Mexico): *El Indio*. Tr. of Anita  
Brenner. Bobbs-Merrill, New York, 1937.
- MÁRMOL, JOSÉ (Argentina): *Amalia*. Tr. of W. J. Serrano. Trans-  
lation Publishing Co., New York, 1919.

- MARTÍNEZ ZUVIRÍA, GUSTAVO A. (Hugo Wast, pseudonym. Argentina).  
 —: Black Valley (*Valle Negro*). Tr. of Herman and Miriam Hespelt. Longmans Green, New York, 1928.  
 —: Peach Blossom (*Flor de Durazno*). Tr. of Herman and Miriam Hespelt. Longmans Green, New York, 1929.  
 —: The Stone Desert (*El Desierto de Piedra*). Tr. of Louis Imbert and Jacques LeClercq. Longmans Green, New York, 1928.  
 —: The Strength of Lovers. Tr. of Louis Imbert and Jacques LeClercq. Longmans Green, New York, 1930.  
 PRIETO, JENARO (Chile): Partner (*El Socio*). Tr. of Blanca de Roig and Guy Dowler. T. Butterworth, London, 1931.  
 QUIROGA, HORACIO (Uruguay): South American Jungle Tales (*Cuentos de la Selva*). Tr. of Arthur Livingston. Duffield, New York, 1922.  
 REYLES, CARLOS (Uruguay): Castanets (*El Embrujo de Sevilla*). Tr. of Jacques LeClercq. Longmans Green, New York, 1929.  
 RIVERA, JOSÉ EUSTACIO (Colombia): The Vortex (*La Vorágine*). Tr. of Earle K. James. Putnam, New York, 1935.  
 — *Division of Intellectual Coöperation, Pan American Union, Washington, D. C.*

## CAPÍTULO LIX

### VIDA EN LA ESTANCIA

Al día siguiente los cinco muchachos fueron al corral donde Carlos iba a demostrar cómo se doma a un potro. Este chico vestía las bombachas y las espuelas de un gaucho.

Los vaqueros de la estancia tenían ensillado ya al caballo, que se había puesto furioso cuando le ajustaron la cincha, y que esperaba temeroso lo que le fuera a pasar. Un vaquero, montado en un caballo manso, tenía sujeto al potro por una oreja y por el bozal. Otro, también a caballo, estaba preparado a seguir al potro cuando éste 10 echara a correr.

Carlos puso el pie en el estribo y gritó:

— ¡Lárguelo! — y en el mismo momento subió a la silla.

El animal, al sentirse libre, empezó a arquearse y a 15 meter la cabeza entre las manos. Carlos, tranquilo sobre el animal, le daba golpes con su látigo, entre los gritos de los espectadores. El potro echó a correr de un lado a otro, haciendo lo posible para sacudir al jinete, pero en vano. Por fin el potro quedó tan cansado que no quería 20 resistir más y se dejó manejar como si fuera manso.

Bajó Carlos entre los aplausos de todos. Había demostrado con éxito su habilidad en domar caballos.

Luego los jóvenes decidieron ir a dar un paseo a caballo por los campos de la estancia. No sabían Quinito y 25 Pepe montar muy bien, pero, vestidos con bombachas,

montaron en unos caballos mansos que Manuel había escogido para ellos.

— Muy diferente es esto de ir montado en Coco, nuestro  
30 famoso burro — exclamó Pepe.

— Ya lo creo — contestó Carlos. — Lémos con gusto el libro de vuestros viajes por España y nos divirtió muchísimo el papel de Coco el burro.

Corrieron rápidamente los caballos por los extensos  
35 campos de la pampa y Pepe y Quinito demostraron que no eran malos jinetes. Vieron numerosos toros y vacas, caballos y yeguas. Se detenían de vez en cuando en un puesto de la estancia para ver si el molino de viento funcionaba bien y si había agua para el ganado en el  
40 bebedero.

En uno de los puestos se hacía la hierra de algunos terneros marcándolos con un hierro caliente que dejaba una señal distintiva. En otro se detuvieron para almorzar con el capataz. Cuando se ponía el sol, el grupo de  
45 jóvenes volvió a casa, y aquella noche Pepe y Quinito se acostaron temprano por estar bastante cansados después de tantas actividades al aire libre.

Pasaron los Gómez días sumamente agradables en la estancia de « Los Tres Ombúes. » Cada día les trajo algo  
50 nuevo e interesante. Pepe y Quinito, sobre todo, estaban encantados de este modo de vida.

Una vez hicieron las dos familias, en dos automóviles Buick, una excursión de varios días visitando a Mar del Plata y Necochea, dos balnearios muy concurridos en  
55 la costa del Atlántico. En Mar del Plata quedaron los Gómez maravillados al encontrarse en una de las más bellas ciudades costaneras imaginables, con incontables

hoteles modernos y una playa insuperable. Necochea les parecía un sitio ideal para pasar el verano bañándose y nadando en las aguas del océano. Siguieron su camino 60 hasta Bahía Blanca, que es una ciudad de gran importancia industrial. El puerto cercano de Ingeniero White es donde se exportan grandes cantidades de cereales y carne congelada.

— Creo que sería interesante recorrer todas las regiones de la República Argentina — dijo doña Ana. — Pero no tendremos el tiempo para hacerlo, porque la semana que viene nos será necesario empezar nuestro viaje de regreso a España.

Quedaron callados Pepe, Quinito y Rosa, porque ellos 70 deseaban pasar más tiempo en este país de maravillas.

## VOCABULARIO

<i>ajustar to adjust</i>	<i>funcionar to function, work</i>
<i>aplauzo m. applause</i>	<i>largar (gué) to turn loose, set free</i>
<i>arquearse to arch oneself, hump up, buck</i>	<i>látigo m. whip</i>
<i>bozal m. headstall, halter</i>	<i>manso, -a tame, tamed</i>
<i>caliente hot, warm</i>	<i>oreja f. (external) ear</i>
<i>capataz m. foreman, overseer</i>	<i>sacudir to shake off</i>
<i>cincha f. girth, cinch</i>	<i>señal f. mark, sign, brand</i>
<i>concurrido, -a attended, frequented</i>	<i>silla f. saddle</i>
<i>distintivo, -a distinctive</i>	<i>sujeto, -a fastened, held</i>
<i>ensillar to saddle</i>	<i>ternero m. calf</i>
	<i>yegua f. mare</i>

NOTE: In this chapter *mano* means *forefoot of a horse*; *papel*, *role, part*; *puesto*, *station, post*, one of the outlying huts on an estancia.

## MODISMOS Y EXPRESIONES

*hacer lo posible to do what is possible*      *el sol se pone the sun is setting*

## NOMBRES PROPIOS

*Mar del Plata* (not to be confused with La Plata, page 467) is a very fine beach resort city situated on the Atlantic 250 miles south of Buenos Aires. From December to March it is the favorite resort of wealthy porteños, the cream of Buenos Aires society. Its Rambla or seaside walk reminds one of the boardwalks of Atlantic City or Long Beach, California. On this Rambla face many fine shops, restaurants and moving-picture houses. North of the Rambla are land-locked artificial pools preferred for bathing by some to the beach, where the incoming breakers are often turbulent and dangerous. On the beach are rows of tents for bathers. These are usually rented for the season by their daily occupants.

*Necochea*, further south and west on the coast, is about 320 miles from Buenos Aires. It is smaller and quieter than Mar del Plata, and the sand is whiter and finer than at the latter resort. Near here is being built a harbor that will some day be as important as those of Bahía Blanca and Ingeniero White (see page 467).

## EJERCICIOS DE LECTURA

I. Indicate by *sí* or *no* whether the following statements are true or false. If false, give a correct statement in Spanish.

1. Cuando Carlos fué a domar un potro, llevaba los vestidos de un joven porteño.
2. El potro se puso muy tranquilo cuando le ajustaban la cincha.
3. Un vaquero tenía sujeto al potro por una pierna.
4. Otro iba a seguir al potro cuando éste se pusiera a correr.
5. Cuando largaron al potro, Carlos subió a la silla.
6. El potro metió la cabeza entre las manos y se arqueó.
7. Carlos le ofreció al animal mucho azúcar.
8. El caballo hizo lo posible para sacudir al jinete.
9. Por fin logró sacudirle.
10. El potro se dejó manejar como si fuera un caballo manso.
11. Quinito y Pepe se pusieron bombachas y espuelas.
12. Montaron a unos caballos bravos.
13. Era tan fácil montar así como dar un paseo montado en

Coco el burro. 14. Visitaron los muchachos varios puestos de la hacienda. 15. Querían ver si había ganado cerca de estos puestos.

II. What words do not belong in the lines in which they are found?

1. ropa, lazo, vestido, bombachas, zapatos, calcetines
2. silla, bozal, cincha, espuela, oreja
3. ternero, toro, yegua, látigo, potro, cerdo, oveja
4. oreja, boca, muebles, brazo, pierna, cabeza
5. gallina, cóndor, pájaro, águila, molino
6. criollo, grande, mediano, pequeño, extenso, estrecho

### EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

#### The Feminine of Certain Nouns Denoting Persons and Animals

1. *Toro, bull; vaca, cow. Caballo, horse; yegua, mare.*

The feminine corresponding to masculine nouns denoting persons and animals have often, as they do in English, forms quite different from the masculine.

#### PERSONS

Many simply change the masculine ending *-o* to *-a*: *niño, boy, niña, girl; abuelo, grandfather, abuela, grandmother.*

Or they add *-a* to the masculine: *profesor, man teacher, profesora, woman teacher; conductor, man driver, conductora, woman driver.*

Or both genders have the same form, especially when the masculine ends in *-a* or *-e* (but not in *-ante* or *-ente*): *el artista, man artist, la artista, woman artist; el guía, la guía, guide; el patriota, la patriota, patriot; el intérprete, la intérprete, interpreter; el joven, young man, la joven, young woman; el juez, la juez, judge; el testigo, la testigo, witness.*



Or they change *-e* to *-a* when the ending is *-ante* or *-ente*: *el presidente, the man president, la presidenta, the woman president* or *the president's wife*; *el regente, the man regent, la regente, the woman regent, la regenta, the regent's wife*; *el gigante, the man giant, la gigante, the giantess*; *el infante, the royal prince, la infanta, the royal princess*; *el pariente, man relative, la parienta, woman relative*.

Or the feminine differs in having some notably irregular ending or in being an entirely different word: *actor, actor, actriz, actress*; *emperador, emperor, emperatriz, empress*; *príncipe, prince, princesa, princess*; *hombre, man, mujer, woman*; *padre, father, madre, mother*; *el poeta, poet, la poetisa, poetess*; *el rey, king, la reina, queen*; *el yerno, son-in-law, la nuera, daughter-in-law*.

*Varón, male*, may be used after nouns to make clear that the gender is masculine: *los niños varones, the boys*; *los estudiantes varones, the male students*.

#### ANIMALS

Nouns denoting animals follow much the same patterns.

By changing *-o* to *-a*, *-e* to *-a*, or by adding *-a*: *el ternero, la ternera, calf*; *el mulo, la mula, mule*; *el elefante, la elefanta, elephant*; *el león, la leona, lioness*.

Or by using an entirely different word: *toro, vaca, caballo, yegua*; *el carnero, ram, la oveja, ewe*; *el gallo, rooster, la gallina, hen*.

Then there are "epicene" nouns, that is, those that have only one gender to indicate animals of either sex: *la liebre, hare*; *el tigre, tiger*; *el pez, fish*; *el ratón, mouse*; *la rata, rat*.

To distinguish sex of animals designated by epicene nouns, *macho, male*, and *hembra, female*, are used after the noun: *la liebre macho, the male rabbit*; *el tigre hembra, the tigress*; *el pez hembra, the female fish*; *el ratón hembra, the female mouse*; *la rata macho, the male rat*.

The feminine form of names of animals is sometimes preferred, especially in the plural, in indicating a species: *las ovejas*, sheep; *las gallinas*, chickens, poultry; *las mulas*, mules.

2. Yo me *compro* un par de alas y *vuelo* por el aire. *I shall buy me a pair of wings and fly through the air.* (Chapter LVI and page 465.)

In this sentence we see how the present tense of a verb (*compro*, *vuelo*) may be used in Spanish where in English the future tense is employed. This usage of present for future is frequent in conversation.

I. Give the feminine form, with the definite article, of the following nouns:

el jugador; el intérprete; el sobrino; el joven; el presidente; el emperador; el pariente; el padre; el príncipe; el gallo; el caballo; el ternero; el pez; el ratón.

II. Give the masculine form, with the definite article, of the following nouns:

la actriz; la reina; la profesora; la mujer; la artista; la regenta; la giganta; la poetisa; la liebre; la rata; la nuera.

III. Give in Spanish, with the definite article, the whole class or species indicated by the following English nouns:

sheep; children; parents; poultry; mules; horses; cattle; teachers; judges; relatives; sovereigns.

IV. Replace the infinitives found in the following sentences with the proper form of the verb.

1. Siente que Vd. no *estar* aquí. 2. Sintió que Vd. no *estar* aquí. 3. Será preciso que el *domar* al potro. 4. Me parecía bueno que ella nos *reconocer*. 5. No creo que lo *haber* hecho. 6. Por rico que él *ser*, no lo compraré. 7. Antes de que Vd. *empezar* el viaje de regreso, venga a verme.

## CAPÍTULO LX

### TERMINA LA ODISEA AMERICANA DE LOS GÓMEZ

En la estancia de « Los Tres Ombúes » se hacían los preparativos para la partida de los Gómez. Todos menos doña Ana y Rosa, estaban bastante tristes pensando en la separación de las dos familias que iba a tener lugar.

5 Una noche, estando todos reunidos en la sala, dijo doña Margarita a sus parientes:

— Ya que vais a abandonarnos, yo quisiera saber cuáles son las principales impresiones que habéis sacado de vuestro largo viaje por las Américas. ¿Cuáles son las  
10 cosas que vais a recordar más tiempo?

— Por mi parte — respondió doña Ana, — estoy todavía un poco aturdida por lo mucho que he visto y hecho. Pero recordaré para siempre ciertas cosas: los rascacielos gigantes de Nueva York, las enormes multitudes de gente  
15 y las bellas tiendas de aquella ciudad y de Buenos Aires, el estupendo cañón del Colorado, los aspectos españoles de algunas poblaciones de la Florida y del sur de California, el canal de Panamá, la Ciudad de los Reyes y Cuzco en el Perú, y el vuelo de Santiago a Mendoza, en  
20 que me desmayé y caí enferma.

— ¡ Pobre mamá ! — exclamó Rosa. — Es una gran lástima que no pudieras gozar de esa soberbia vista que cogimos del monte Aconcagua . . . Para mí, las pirámides de San Juan de Teotihuacán de Méjico y nuestro

paseíto por los canales de Xochimilco, la bella ciudad de 25  
 San José de Costa Rica, las maravillas de Cuzco, La Paz  
 en su cuenca rodeada de picos nevados, los cines porteños  
 y las bien vestidas y muy elegantes damas de Buenos  
 Aires — éstas son las cosas que voy a recordar con sumo  
 placer. 30

— Pues, creo que lo que a mí me ha gustado más —  
 dijo Quinito — fué poder visitar en poco tiempo tantos  
 sitios que habían descubierto y poblado en el Nuevo  
 Mundo los primeros exploradores españoles y ver las  
 huellas que habían dejado en Norte, Centro y Sud 35  
 América. Me llenan de admiración y de orgullo las  
 hazañas de mis antecesores. La historia y la geografía  
 que he aprendido en estos viajes me serán siempre muy  
 útiles. Creo que el mayor placer que he experimentado  
 me lo han dado estos últimos días pasados en esta estancia 40  
 al lado de mis tíos y mis primos. Casi persuadido estoy  
 de que yo deba quedarme en la Argentina y hacerme  
 estanciero como mi tío.

— ¡Quédate, hombre, quédate aquí entonces! — gritó  
 don Tomás. — Te ayudaré todo lo posible para que te 45  
 hagas estanciero.

— No, Tomás — exclamó doña Ana un poco temerosa.  
 — Quinito ha de volver a España a estudiar para in-  
 geniero, como lo tenemos proyectado desde hace años.  
 Y Pepe también debe volver con Rosa y conmigo, porque 50  
 su abuelo le va a establecer en una buena casa de nego-  
 cios de Madrid. No quiero que mis hijos imiten a mis  
 tres hermanos separándose de mí y viviendo muy lejos  
 en América. No, señor. Han de vivir cerca de mí en  
 estos últimos años de mi vida. 55

— Claro, claro — respondió su hermano. — Tienes razón. Eso es lo que deben hacer tus hijos. Pero Pepe, dínos lo que vas a recordar de tus viajes.

— Pues, por mi parte — dijo el hijo menor de doña Ana, — no olvidaré nunca el placer que he experimentado en conocer a mis queridos tíos, don Ramón, don Felipe y don Tomás, y a mis tías y mis primos. Además quedaré siempre muy impresionado por la maravillosa riqueza de los países del Nuevo Mundo. Me parece que las Américas anglosajona e hispana serán, si no lo son ya, las naciones de mayor importancia en el mundo, porque en ellas hay enormes recursos naturales, paz internacional y libertad para todos.

— Muy bien dicho — observó don Tomás. — Creo que tienes mucha razón.

Tres días más tarde los Segre condujeron a Buenos Aires a sus parientes y los acompañaron a bordo del gran vapor trasatlántico en que iban a cruzar el océano. Entre lágrimas y risas los Gómez se despidieron de sus queridos parientes y el barco salió río abajo en dirección al mar.

Y así es, queridos lectores, que nosotros también tenemos que despedirnos de doña Ana, de Rosa, de Quinito y de Pepe, deseándoles « ¡ Buen viaje! » y vida feliz al regresar a su casa en Astorga, provincia de León, España.

#### MODISMOS Y EXPRESIONES

*más tiempo longer, longest*  
*por mi parte for my part*  
*tener lugar to take place*

*todo lo posible as much as possible*  
*ya que since*

## VOCABULARIO

<i>aturdido</i> , —a <i>bewildered, confused</i>	<i>orgullo</i> m. <i>pride</i>
<i>estanciero</i> m. <i>cattleman, stock-</i> <i>man, rancher</i>	<i>placer</i> m. <i>pleasure</i>
<i>gigante</i> <i>gigantic</i>	<i>proyectar</i> to <i>plan</i>
<i>impresión</i> f. <i>impression</i>	<i>risa</i> f. <i>laughter</i>
<i>ingeniero</i> m. <i>engineer</i>	<i>separación</i> f. <i>separation</i>
<i>lágrima</i> f. <i>tear</i>	<i>separar(se)</i> to <i>separate</i>

## EJERCICIOS DE LECTURA

I. Answer in Spanish the following questions:

1. ¿ Por qué estaban tristes todos menos Rosa y doña Ana ?
2. ¿ Por qué no estaban tristes estas damas ?
3. ¿ Qué quería saber doña Margarita ?
4. ¿ Por qué estaba aturdida todavía doña Ana ?
5. ¿ Qué iba a recordar la señora de Gómez ?
6. ¿ Por qué no vió la señora el monte Aconcagua ?
7. ¿ Qué cosas habían impresionado más a Rosa ?
8. ¿ De quiénes iba Quinito a acordarse ?
9. ¿ Cuál fué el mayor placer que Quinito había experimentado ?
10. ¿ De qué estaba casi persuadido Quinito ?
11. ¿ Qué prometió hacer don Tomás si Quinito se quedaba en la Argentina ?
12. ¿ Qué quería doña Ana que sus hijos hicieran ?
13. ¿ Para qué iba a estudiar Quinito ?
14. ¿ Qué iba a hacer el padre de doña Ana para Pepe ?
15. ¿ Qué quería ella que Pepe y Quinito no hiciesen ?
16. ¿ Qué placer no olvidaría Pepe nunca ?
17. ¿ Qué dijo Pepe de las Américas anglosajona e hispana ?
18. En el vapor, ¿ cómo se despidieron las dos familias una de otra ?
19. ¿ Qué le deseamos nosotros a la familia Gómez ?

II. From the second column select words which are approximate antonyms of those in the first column:

<i>risa</i>	<i>guerra</i>
<i>reír</i>	<i>estrecho</i>
<i>separarse</i>	<i>mayor</i>

separación	coger
llegar a	lágrimas
menor	alegre
paz	frío
despedirse de	reunirse
lector	largo
caliente	dar la bienvenida a
largar	llorar
manso	campero
sacudir	escritor
amplio	abandonar
melancólico	mejor
peor	bravo
corto	reunión
urbano	poner

### III. Use in complete Spanish sentences:

ya que; por mi parte; más tiempo; todo lo posible; tener lugar; hacer lo posible; ponerse el sol.

## EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

### REVIEW OF THE SUBJUNCTIVE MOOD

The subjunctive mood is necessary:

#### A. In main clauses:

1. In polite imperatives, affirmative or negative, singular or plural: **démelo Vd., no me lo dé Vd.**

2. In intimate imperatives, negative, singular or plural: **no me lo des tú; no me lo deis vosotros.**

3. In exhortations, affirmative or negative: **démoselo; no se lo demos.**

4. In optative or desiderative sentences, affirmative or negative:

*que Juan me lo dé or démelo Juan, let John give it to me*

*que Juan no me lo dé, let John not give it to me*

*¡ojalá que Juan me lo dé! I hope John will give it to me!*

*¡ojalá que Juan me lo diera! would that John would give it to me!*

5. In sentences of indifferent alternative: *venga lo que venga, come what may*. (The first verb may be considered an optative and the second as a dependent verb in an adjective clause having an indefinite antecedent.)

6. In the apodosis or conclusion of a conditional sentence contrary to fact or "future less vivid," when it may be replaced by the post-preterite: *si él tuviese el tiempo, viniera, if he had time, he would come; si viniese él, yo viniera también, if he came, I would come too*.

7. Before a main clause introduced by *tal vez, perhaps: tal vez no vengan, perhaps they are not coming*.

B. In dependent or subordinate noun clauses, used as object:

1. When the clause is dependent upon a verb of volition (desire, wish, request, command, persuasion, permission, prohibition, and the like): *deseo que Vd. venga, I wish you to come; yo quería que Vd. viniera, I wanted you to come; dígame Vd. que venga, tell him to come; mandaron que yo viniese, they ordered me to come; pidió que yo viniera, he asked me to come*.

2. When the clause is dependent upon verbs of emotion, doubt or denial: *temo que no venga, I fear he won't come; dudé que viniese, I doubted he would come; niego que ella haya venido, I deny that she has come*.

3. When the clause is dependent upon impersonal verbs or expressions denoting opinion: *es preciso que venga, it is necessary for him to come; convenía que viniera, it was fitting that he should come*.



4. When the clause is dependent upon verbs of believing, knowing and saying, used negatively or interrogatively, and when uncertainty then exists as to the action expressed by the dependent verb: **no sé que venga**, *I don't know that he is coming*; **¿cree Vd. que venga?** *do you think he will come?* **no dije que hubiera venido**, *I didn't say that he had come.*

5. When the clause is dependent upon verbs of causation: **haré que él venga**, *I will have (make) him come.*

C. In dependent noun clauses used as subject and standing first in the sentence (the clause is usually preceded by **el**): **el que Vd. no venga me parece extraordinario**, *(the fact) that you are not coming seems unusual to me.*

D. In dependent adjective clauses, the antecedent being indefinite or non-existent: **quiero una criada que venga todos los días**, *I want a maid who comes (may come, will come) every day*; **cualquier criada que venga debe trabajar mucho**, *any servant girl who comes ought to work hard*; **no hay criada alguna que venga todos los días**, *there is no servant who comes every day*; **no hay nada que les guste**, *there is nothing which they like*; **quienquiera que venga, invítele a entrar**, *whoever comes, ask him in*; **no había quien lo creyera**, *there was no one who believed it.*

E. In dependent adjective clauses containing the construction **por + adjective + que**: **por rico que sea** *no lo comprará*, *no matter how rich he may be he will not buy it.*

F. In dependent adverbial clauses of time, purpose, concession, proviso, manner and supposition, when the action of the dependent verb is regarded as future, uncertain, contingent, unfinished, unfulfilled or doubtful. The more common conjunctions used to introduce such clauses are: **antes (de) que**, *before*, **después que**, *after*, **tan pronto como**, *as soon as*, **luego que**, *as soon as*, **hasta que**, *until*, **para que**, *in order that*, **a fin**

*de que, in order that, aunque, although, aun cuando, even if, con tal que or siempre que, provided that, de modo que or de manera que, in such a way that; sin que, without; en caso que, in case that, a menos que or a no ser que, unless; and others.*

*Partiré antes que él venga. I shall leave before he comes. Partió temprano para que yo no le viera. He left early so that I wouldn't see him. Lo hará de manera que no me guste. He will do it in such a way that I shall not like it.*

G. In conditional sentences contrary to fact or "future less vivid," the imperfect subjunctive, *s*-form or *r*-form, is used in the hypothesis: *si él tuviera (tuviese) el tiempo, vendría, if he had time, he would come.* This is true when present time is denoted. When past time is denoted the pluperfect subjunctive (either form) is used in the hypothesis: *si hubiese (hubiera) tenido el tiempo, habría venido, if he had had time, he would have come.*

#### SEQUENCE OF TENSES

1. If the main verb is in the present, future or present perfect, and the time of the dependent verb is coincident with or subsequent to that of the main verb, then the dependent verb is in the present subjunctive: *temo (temeré, he temido) que no venga, I fear (shall fear, have feared) that he is not coming, will not come.*

2. But if the time of the dependent verb is prior to that of the main verb, then the present perfect subjunctive is used: *temo (temeré, he temido) que no haya venido, I fear (shall fear, have feared) that he has not come.*

3. If the main verb is in the imperfect, preterite or post-preterite, and the time of the dependent verb is coincident with or subsequent to that of the main verb, then the dependent verb is in the imperfect subjunctive: *temía (temí,*

*temería) que no viniese, I feared (would fear) that he was not coming, would not come.*

4. But if the time of the dependent verb is prior to that of the main verb, then the pluperfect subjunctive is used: *temía (temí, temería) que no hubiera venido, I feared (would fear) that he had not come.*

5. If the thought to be expressed so demands, the present, future or present perfect may be followed by any tense that is necessary: *es lástima que no pudieras gozar de eso, it is a pity that you could not enjoy that.*

In all discussion of the subjunctive in dependent clauses it should be remembered that the subjunctive is used in such clauses only if the subject is different from that of the main verb, or when the main verb is impersonal and the second verb has a subject. Otherwise, the dependent verb is in the infinitive.

*Deseo venir. I wish to come. Deseo que Vd. venga. I wish you to come. Conviene salir. It is fitting to leave. Conviene que Vd. salga. It is fitting for you to leave.*

I. Change the tense of the main verb to either the imperfect, preterite or post-preterite and then make such other changes as are necessary:

1. Se lo doy a Vd. para que lo vea. 2. Hacen el trabajo antes que lleguemos. 3. No creemos que él haya llegado. 4. No veo ningún libro que esté escrito en español. 5. Quienquiera que Vd. sea, no le conozco. 6. No consiento en eso aunque Vd. me lo pida. 7. Por malo que sea este niño, es mi hermano. 8. Dudan que Vds. lo sepan. 9. Dudan que Vds. lo hayan sabido. 10. Pediré que ellos me lo envíen.

II. Change the following negative commands and exhortations to the affirmative:

1. No lo niegue Vd. 2. No lo niegues tú. 3. No lo nieguen Vds. 4. No lo neguéis vosotros. 5. No se lo escriban Vds. 6. No se lo escribáis vosotros. 7. No lo coja Vd. 8. No lo cojáis vosotros. 9. No nos sentemos.

III. Replace with pronouns every noun in the following sentences:

1. Yo daré la flor a la dama. 2. Deseo que Vd. ponga el sombrero en el coche. 3. No sigue escribiendo la carta a la madre. 4. Demos los libros a los lectores. 5. No me envíen Vds. el dinero. 6. Pidieron la comida a la cocinera. 7. Compré los zapatos al vendedor. 8. Me arreglaron la cama.

IV. Say and write in Spanish:

1. Here they (people) study much. 2. In Argentina one dines well. 3. In Cuba there is much dancing. 4. People travel much in America. 5. There is much swimming in these waters.

V. Express in Spanish the following sentences, using the reflexive for the passive (the subjects denote things):

1. The river was discovered. 2. The city was founded. 3. The car will be driven. 4. The concert is given. 5. The building has been built. 6. The letter was read.

VI. Express in Spanish the following sentences, using the impersonal reflexive passive (the subjects here denote persons):

1. The lady is respected. 2. The heroes were honored. 3. The emperor was loved. 4. The captain will be hated. 5. The king has been revered. 6. The queen was received.

VII. (a) Reshape the sentences of V indicating in each case an agent of the action, preceded by *por*.

(b) Reshape the sentences of VI indicating in each case an agent of the action, preceded by *de* or *por*.

## DÉCIMA LECCIÓN DE REPASO

### VOCABULARIO

I. Give the Spanish for the following English words:

Greek	to constitute	common	the club
the reader	the hospital	Hungarian	international
to mention	the news	the opportunity	the representa-
Swedish	Russian	the magazine	tive
the cotton	to suffice	the livestock	the coal
the product	the machine	the invention	to cultivate
the program	the wheat	the pear	the iron
generally	welcome	the breed	the shoe
the piece	the domicile	the hen	to break, train
the wind	ideal	the colt	the stock farm
ample	the spur	the windmill	to scold
to maintain	gloomy	to contribute	the race
rural	to adjust	the guitar	the composition
the cowboy	hot	the poem	the gaucho
function	the saddle	the applause	the girth
the forefoot	to saddle	the whip	frequented
the pleasure	the tear	to shake off	the ear
to separate	the laughter	gigantic	the calf

II. Give the English for the Spanish words:

la actitud	aprovechar	el inmigrante	el judío
criollo	la promisión	predominar	pensativo
temeroso	el turco	uruguayo	burlón
el destino	congelado	la chacra	la materia
exportar	el frigorífico	la marca	mediano
vial	primo ( <i>adjective</i> )	la pampa	la vía

bullir	la esquila	el bebedero	campero
la faena	la quinta	la doma	la hierra
provisto	las bombachas	la bola	el compendio
enlazar	épico	el facón	el inventor
el manejo	el nómade	el hombrón	el pasto
el capataz	el bozal	el paisano	arquearse
largar	la señal	distintivo	manso
el puesto	el papel	sujeto	la yegua
el orgullo	el ingeniero	aturdido	la separación

## MODISMOS Y EXPRESIONES

I. Replace the English words with suitable Spanish words:

1. No me quedo aquí *longer*. 2. Ellos harán *as much as possible*. 3. *For my part* yo no lo creo. 4. *Since* Vd. está aquí lo haremos. 5. La batalla *took place* allí. 6. El sol *set* a las siete. 7. Yo haré *what is possible* para conseguirlo. 8. *Those assembled began to* aplaudir. 9. *At least* prometieron venir. 10. *It remains to be seen* quién vendrá. 11. *He dressed* de prisa. 12. Estaban *dressed as* gauchos. 13. *In a few years* volvió a su patria. 14. Este lenguaje de los gauchos es *very much their own*.

II. Make the English sentences equivalent to the Spanish:

- |  |                              |
|--|------------------------------|
| 1. Iremos allá mañana mismo.                   | 1. We shall go there —.      |
| 2. Los corrales estaban provisto de bebederos. | 2. The corrals were —.       |
| 3. El próximo año irán al extranjero.          | 3. Next year they will go —. |
| 4. Nunca voy a poner pie en esa casa.          | 4. I am never going to —.    |
| 5. Dieron de comer a los bueyes.               | 5. They — the oxen.          |

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| 6. Allá lejos se vieron las montañas.               | 6. — the mountains were seen.         |
| 7. Se pondrán en camino mañana.                     | 7. They — tomorrow.                   |
| 8. Ante todo hay que salvarlos.                     | 8. — it is necessary to save them.    |
| 9. Este valle es hermosísimo.                       | 9. This valley is —.                  |
| 10. No es fácil ganarse la vida aquí.               | 10. It isn't easy —.                  |
| 11. Ni una oveja se ve en el corral.                | 11. — a sheep was seen in the corral. |
| 12. Este país es una verdadera tierra de promisión. | 12. This country is a real —.         |
| 13. Él canta tan bien como el que más.              | 13. He sings as well —.               |
| 14. Esta tierra es riquísima.                       | 14. This land is —.                   |

## EJERCICIOS DE GRAMÁTICA

I. Translate into English the following sentences in which the dependent clause is elliptical.

1. Creyeron que no. 2. Digo que sí. 3. Parecía que no.  
4. Contestan que sí. 5. Respondió que no.

II. Expand into fully formed clauses the elliptical clauses of I.

III. Replace the English adverbs with suitable Spanish adjectives:

1. Siempre viajábamos muy *comfortably*. 2. El potro corrió *rapidly* por la pampa. 3. Los inmigrantes vivieron allí *quietly and joyfully*. 4. Ellos entraron muy *sadly*.

IV. Say and write in Spanish:

1. A bad child. 2. The child is bad. 3. The child is ill.  
4. The good fellow. 5. The good man (*literal*). 6. Reliable

news. 7. Certain news. 8. The new palace (*newly built*). 9. A new palace (*another one*). 10. A great man. 11. A big man (*say in two ways*). 12. A big dog (*say in two ways*). 13. Little John. 14. Beautiful Anna.

V. Give the 3rd person singular of the future of the following verbs:

caber, salir, hacer, haber, poner, querer, decir, saber, venir, poder, valer, tener.

VI. Give the 1st person singular of the post-preterite of the verbs in V.

VII. Say and write in Spanish:

1. The water bubbled up. 2. The dog growled. 3. The dogs growled. 4. The waters bubbled up. 5. Bubbling up.

VIII. Give five illustrations of the use of *por*; five of the use of *para*.

IX. Give the feminine of the following nouns:

el actor; el presidente; el hombre; el primo; el joven; el poeta; el elefante; el león; el caballo; el gallo; el tigre; el ratón.

X. Give the masculine of the following nouns:

la madre; la juez; la rata; la reina; la nuera; la princesa; la infanta; la giganta; la oveja; la vaca; la liebre; la profesora.

XI. Outline, giving illustrations, the use of the subjunctive in (a) main clauses; (b) object noun clauses, (c) subject noun clauses, (d) adjective clauses, (e) adverbial clauses, (f) conditional sentences contrary to fact.

XII. Give, with illustrations, the rules that govern the sequences of tenses in sentences where the subjunctive mood is used in dependent clauses.





.

## SURVEY OF GRAMMAR \*

- A. PUNCTUATION
- B. PRONUNCIATION
- C. WORD ORDER
- D. SURVEY OF GRAMMAR
  - I. VERBS
  - II. SUBSTANTIVES
  - III. ADJECTIVES
  - IV. ADVERBS
  - V. PREPOSITIONS
- E. IDIOMATIC USAGE
- F. LIST OF GIVEN NAMES
- G. CLASSROOM EXPRESSIONS

## VERB APPENDIX

\* See the Index for all the grammar topics treated in this book.



## A. PUNCTUATION

1. Questions begin with an inverted question mark (¿) and close with a question mark (?):

¿ Quién es Quinito? *Who is Quinito?*

2. Exclamations begin with an inverted exclamation point (¡) and close with an exclamation point (!):

¡ Quinito está aquí! *Quinito is here!*

3. Questions or exclamations may appear within the sentence:

Pero, ¿ dónde está Quinito? *But, where is Quinito?*

Pero, hijo mío, ¡ qué perezoso eres! *But, my boy, how lazy you are!*

4. A dash (—) is generally used to introduce the words of a speaker:

(Quinito and Pepe are talking.)

— Pepe, tu eres muy malo. *"Pepe, you are very bad."*

5. One accent mark (') is used:

A. to indicate syllabic stress:

lección *lesson*

B. to distinguish words, otherwise alike in spelling:

si *if*

sí *yes*

6. The tilde (~) is written over the letter n, to form the character ñe, which is a separate letter of the Spanish alphabet:

niña *girl*

cabaña *cabin*

7. Small letters are used (except, naturally, at the beginning of a sentence) in writing:

A. the pronoun yo, I:

Quinito y yo podemos hacerlo. *Quinito and I can do it.*

**B. names of the days of the week and the months of the year:**

El primer lunes del mes de enero

*The first Monday of the month of January*

**C. proper adjectives, even when used as nouns:**

Quinito es español. *Quinito is a Spaniard.*

**8. The commonest abbreviations are the following:**

<b>D.</b>	don	<b>Sra.</b>	señora
<b>Da.</b>	doña	<b>Srta.</b>	señorita
<b>Sr.</b>	señor	<b>Vd., Ud., V., U.</b>	usted
		<b>Vds., Uds., VV., UU.</b>	ustedes

## B. PRONUNCIATION

### The Alphabet

The Spanish alphabet consists of the same letters that are used in English and of four additional characters — **ch**, **ñ**, **ll** and **rr**.

Read the following and pronounce after your teacher the Spanish words. Then pronounce them by yourself.

Letra (letter)	Nombre (name)	Sonido (sound)
<b>a</b>	<b>a</b>	Closely resembles <i>a</i> of <i>father</i> : <b>malo</b> ( <i>bad</i> ), <b>cama</b> ( <i>bed</i> ).
<b>b</b>	<b>be</b>	<b>B</b> and <b>v</b> are pronounced alike, and with the lips only. At the beginning of a word or breath group <b>b</b> or <b>v</b> resembles English <i>b</i> in sound; elsewhere the lips touch very lightly: <b>va</b> ( <i>goes</i> ), <b>hablar</b> ( <i>to speak</i> ), <b>bueno</b> ( <i>good</i> ).
<b>c</b>	<b>ce</b>	(1) Before <b>a</b> , <b>o</b> , <b>u</b> or consonant is like <i>k</i> : <b>cara</b> ( <i>face</i> ), <b>como</b> ( <i>as</i> ), <b>clase</b> ( <i>class</i> ). (2) Before <b>e</b> or <b>i</b> is like <i>th</i> of <i>thin</i> : <b>cinco</b> ( <i>five</i> ), <b>veces</b> ( <i>times</i> ).
<b>ch</b>	<b>che</b>	Like <i>ch</i> of <i>church</i> : <b>mucho</b> ( <i>much</i> ), <b>muchacho</b> ( <i>boy</i> ).
<b>d</b>	<b>de</b>	Resembles <i>th</i> in <i>that</i> . Tongue touches the back of the upper front teeth. When between vowels or final in a word it is rather slighted in pronunciation: <b>de</b> ( <i>of</i> ), <b>donde</b> ( <i>where</i> ), <b>nada</b> ( <i>nothing</i> ), <b>sed</b> ( <i>thirst</i> ).
<b>e</b>	<b>e</b>	Resembles <i>é</i> of <i>café</i> ; but do not prolong it into a glide into two sounds. At times is more like <i>e</i> of <i>set</i> : <b>es</b> ( <i>is</i> ), <b>el</b> ( <i>the</i> ), <b>pero</b> ( <i>but</i> ), <b>entra</b> ( <i>enters</i> ).
<b>f</b>	<b>efe</b>	Like English <i>f</i> : <b>fin</b> ( <i>end</i> ), <b>diferente</b> ( <i>different</i> ). This sound is never spelled <i>ph</i> .
<b>g</b>	<b>ge</b>	(1) Like <i>g</i> of <i>go</i> when before <b>a</b> , <b>o</b> , <b>u</b> or consonant: <b>largo</b> ( <i>long</i> ), <b>gusto</b> ( <i>pleasure</i> ), <b>grande</b> ( <i>large</i> ). <b>Gu</b> before <b>e</b> or <b>i</b> has this same sound: <b>pagué</b> ( <i>I paid</i> ), <b>seguimos</b> ( <i>we follow</i> ). (2) Like a strongly pronounced or aspirated <i>h</i> , when before <b>e</b> or <b>i</b> : <b>gente</b> ( <i>people</i> ), <b>gigante</b> ( <i>giant</i> ).
<b>h</b>	<b>hache</b>	Nearly always silent: <b>hablo</b> ( <i>I speak</i> ), <b>hace</b> ( <i>does</i> ).
<b>i</b>	<b>i</b>	Like <i>i</i> of <i>machine</i> : <b>si</b> ( <i>if</i> ), <b>libro</b> ( <i>book</i> ).

Letra (letter)	Nombre (name)	Sonido (sound)
j	jota	Like the second sound of <b>g</b> : <b>jardín</b> ( <i>garden</i> ), <b>julio</b> ( <i>July</i> ), <b>ojo</b> ( <i>eye</i> ).
k	ka	Like English <i>k</i> . Seldom occurs in Spanish: <b>kilo</b> ( <i>kilogram</i> ).
l	ele	Resembles closely the English <i>l</i> , but with tongue pressed against back of upper front teeth: <b>lee</b> ( <i>reads</i> ), <b>libro</b> ( <i>book</i> ), <b>alto</b> ( <i>tall</i> ).
ll	elle	Resembles <i>lli</i> of <i>million</i> : <b>calle</b> ( <i>street</i> ), <b>llamo</b> ( <i>I call</i> ).
m	eme	Like English <i>m</i> : <b>malo</b> ( <i>bad</i> ), <b>mucho</b> ( <i>much</i> ).
n	ene	Resembles English <i>n</i> , but with tongue touching above the back of the upper front teeth: <b>ni</b> ( <i>nor</i> ), <b>uno</b> ( <i>one</i> ).
ñ	eñe	Resembles <i>ni</i> of <i>union</i> : <b>niño</b> ( <i>child</i> ), <b>año</b> ( <i>year</i> ).
o	o	Resembles <i>o</i> of <i>obey</i> . At times is like <i>o</i> of <i>order</i> : <b>son</b> ( <i>are</i> ), <b>con</b> ( <i>with</i> ), <b>dos</b> ( <i>two</i> ). Do not prolong it into a glide into two sounds.
p	pe	Like English <i>p</i> : <b>pero</b> ( <i>but</i> ), <b>papel</b> ( <i>paper</i> ).
q	cu	Occurs only before <i>u</i> to form a <i>k</i> sound before <i>e</i> or <i>i</i> : <b>que</b> ( <i>which</i> ), <b>quiso</b> ( <i>he wanted</i> ).
r	ere	Is distinctly trilled on the tip of the tongue: <b>pero</b> ( <i>but</i> ), <b>ladra</b> ( <i>barks</i> ), <b>carne</b> ( <i>meat</i> ). At the beginning of a word it is like Spanish <i>rr</i> .
rr	erre	Is trilled much more than <i>r</i> : <b>perro</b> ( <i>dog</i> ), <b>corre</b> ( <i>he runs</i> ).
s	ese	(1) Usually like <i>s</i> of <i>sister</i> : <b>Rosa</b> ( <i>Rose</i> ), <b>son</b> ( <i>are</i> ), <b>clase</b> ( <i>class</i> ). A hissing sound. (2) Is like <i>s</i> in <i>those</i> , when before <b>b</b> , <b>v</b> , <b>d</b> , <b>g</b> , <b>l</b> , <b>m</b> , <b>n</b> : <b>mismo</b> ( <i>same</i> ), <b>desde</b> ( <i>from</i> ). A buzzing sound.
t	te	Resembles English <i>t</i> , but the tongue touches the back of the lower front teeth as well as the back of the upper teeth: <b>tengo</b> ( <i>I have</i> ), <b>tanto</b> ( <i>so much</i> ).
u	u	Like <i>oo</i> of <i>moon</i> , never like <i>u</i> of <i>use</i> : <b>mucho</b> ( <i>much</i> ), <b>juntos</b> ( <i>together</i> ).
v	uve	See the letter <b>b</b> .
w	doble uve	Never occurs in a pure Spanish word. Sometimes pronounced like Spanish <b>v</b> .
x	equis	(1) Usually like <i>ks</i> when between vowels: <b>existo</b> ( <i>I exist</i> ), <b>examen</b> ( <i>examination</i> ). (2) Like hissing <i>s</i> when before a consonant: <b>expreso</b> ( <i>I express</i> ), <b>explico</b> ( <i>I explain</i> ).

Letra (letter)	Nombre (name)	Sonido (sound)
y	igriega (i)	Like Spanish <i>i</i> when standing alone or after a vowel: <b>y</b> ( <i>and</i> ), <b>muy</b> ( <i>very</i> ), <b>hay</b> ( <i>there is</i> ). (2) Otherwise like <i>y</i> of <i>yes</i> : <b>ya</b> ( <i>already</i> ), <b>cuyo</b> ( <i>whose</i> ).
z	zeta	Like the second sound of Spanish <i>c</i> : <b>hizo</b> ( <i>he did</i> ), <b>luz</b> ( <i>light</i> ), <b>diez</b> ( <i>ten</i> ).

**Note:** In Spanish America and in parts of Spain *z*, or *c* before *e* or *i*, is pronounced like a hissing *s*; and *ll* is usually pronounced like *y* (2).

## SILENT LETTERS

Except **h**, and **u** in the combinations **gue**, **gui**, **que** and **qui**, every letter in Spanish is sounded or pronounced. (In **güe** and **güi** the **ü** is pronounced like English *w*.)

## COMBINATIONS OF LETTERS

The only vowels that are "doubled" in Spanish are **a**, **e** and **o** (**Aarón**, *Aaron*; **leer**, *to read*; **roo**, *I gnaw*). These are called strong vowels. They are pronounced with the jaws well apart. Any two of them occurring in immediate succession must be placed in separate syllables. The weak vowels are **i** and **u**. They are pronounced with the jaws rather close together.

The only consonants that are ever (and rarely) "doubled" are **c** and **n**, as in **lección**, *lesson*, and **innoble**, *ignoble*. But they, like "doubled" vowels, stand in separate syllables.

Combinations of two vowels in the same syllable consist of a strong vowel (**a**, **e**, **o**) plus a weak vowel (**i**, **u** or **y** at the end of a word), or a weak vowel plus a strong vowel, or two weak vowels. Such combinations are called diphthongs. Read the following and pronounce after your teacher the Spanish words. Then pronounce them by yourself.

Diptongo (diphthong)	Sonido (sound)
ai or final ay	Resembles <i>y</i> of <i>rye</i> : <b>aire</b> ( <i>air</i> ), <b>hay</b> ( <i>there is</i> ), <b>baila</b> ( <i>dances</i> ).
ei or final ey	Resembles <i>ey</i> of <i>they</i> : <b>rey</b> ( <i>king</i> ), <b>seis</b> ( <i>six</i> ), <b>veinte</b> ( <i>twenty</i> ).
oi or final oy	Resembles <i>oy</i> of <i>boy</i> : <b>oigo</b> ( <i>I hear</i> ), <b>doy</b> ( <i>I give</i> ), <b>soy</b> ( <i>I am</i> ).



Diptongo ( <i>diphthong</i> )	Sonido ( <i>sound</i> )
au	Resembles <i>ow</i> of <i>cow</i> : aunque ( <i>although</i> ), automóvil ( <i>automobile</i> ).
eu	Spanish <i>e</i> + <i>u</i> : Europa ( <i>Europe</i> ), reuma ( <i>rheumatism</i> ).
ou (rare)	Spanish <i>o</i> + <i>u</i> : bou ( <i>fishing</i> ), Couto (a proper name).
ua	Resembles English <i>wa</i> in <i>swap</i> : cuanto ( <i>how much</i> ), cual ( <i>which</i> ), guardo ( <i>I guard</i> ).
ue	Resembles English <i>we</i> in <i>wet</i> : puerta ( <i>door</i> ), cuento ( <i>I count</i> ). The <i>ue</i> of <i>gue</i> or <i>que</i> is not a diphthong.
uo	Resembles English <i>wo</i> in <i>woe</i> : cuota ( <i>fee</i> ).
ia	Resembles English <i>ya</i> of <i>yard</i> : hacia ( <i>toward</i> ), rabia ( <i>rages</i> ).
ie	Resembles English <i>ye</i> of <i>yearn</i> : pierna ( <i>leg</i> ), hierba ( <i>grass</i> ).
io	Resembles English <i>yo</i> of <i>yodel</i> : palacio ( <i>palace</i> ), lección ( <i>lesson</i> ).
iu	Spanish <i>i</i> + <i>u</i> : triunfo ( <i>triumph</i> ).
ui	Spanish <i>u</i> + <i>i</i> : ruido ( <i>noise</i> ). The <i>ui</i> of <i>gui</i> and <i>qui</i> is not a diphthong.

In all the above diphthongs (except *iu* and *ui*) the stress of voice falls on the strong vowel when the syllable is stressed. In the case of *iu* or *ui*, the stress falls on the second of the two weak vowels when the syllable is stressed.

Note that in all diphthongs containing a strong vowel, if a written accent is used over the weak vowel, the diphthong is broken up and two separate syllables are formed; that is, an accented weak vowel is then equivalent to a strong vowel. Examples: *tra-f-do* (*brought*), *re-ú-ne* (*he gets together*), *rí-o* (*I laugh*), *con-ti-nú-o* (*I continue*), *ha-cí-a* (*I was doing*).

Combinations of three vowels, called triphthongs, occasionally occur, especially in the second person plural of verb endings. Triphthongs are composed of a weak vowel + strong vowel + weak vowel. The stress of voice falls on the strong vowel, which must usually bear an accent mark.

iai	es-tu-díais ( <i>you study</i> ), pro-nun-ciáis ( <i>you pronounce</i> ).
iei	es-tu-diéis ( <i>you may study</i> ), pro-nun-ciéis ( <i>you may pronounce</i> ).

**uai** or **uay a-ve-ri-guáis** (*you ascertain*), **U-ru-guay** (in South America).  
**uei** or **uey a-ve-ri-güéis** \* (*you may ascertain*), **buey** (*ox*).

\* The dieresis (¨) is placed over the **u** in the syllables **güe** and **güi** to show that the **u** is pronounced like English *w*.

## SUMMARY

In pronouncing combinations of vowels in the same syllable, remember:

1. The stress invariably falls upon the strong vowel (**e**, **a**, **o**).
2. If an **i** is the first vowel in the combination, the **i** is always pronounced as **y** in English (*yet*).
3. If a **u** is the first vowel in the combination, the **u** is always pronounced as **w** in English (*wet*).

## SYLLABICATION

The vowel (or diphthong) is the basis of the syllable. Every syllable should, as far as possible, end in a vowel or diphthong. A simple consonant is, therefore, joined to the following vowel.

**Yo quie-ro co-mer mu-cho y be-ber po-co.** *I wish to eat much and drink little.*

The characters **ch**, **ll** and **rr**, which are considered as single consonants, are likewise joined to the following vowel.

**Mu-chos ni-ños co-rrí-an y llo-ra-ban.** *Many children were running and weeping.*

The consonants **l** and **r**, when preceded by another consonant, form inseparable combinations (except in the combinations **rl**, **sl**, **sr** and **tl**).

**El pe-rro la-dra y quie-re ha-blár con no-so-tros.** *The dog barks and wants to talk with us.*

All other combinations of two consonants are divided by throwing the first one with the preceding vowel and the second with the following vowel.

**Es-toy con-ten-to de es-tu-diar la lec-ción.** *I am pleased to study the lesson.*

More than two consonants are divided by throwing the last two with the following vowel, if and when these consonants form an inseparable combination. Otherwise only one consonant goes with the following vowel.

**Cons-tru-ye tram-pas y cons-pi-ra con-tra no-so-tros.** *He devises*

*traps and conspires against us. Lo que us-ted ex-pli-ca nos sor-pren-de. What you explain surprises me.*

Two successive strong vowels (a, e, o) or a strong vowel and a following accented weak vowel (i or u) are thrown into separate syllables.

*Ve-o que él le-e el li-bro que ha tra-í-do en su ba-úl. I see that he is reading the book he has brought in his trunk.*

Two successive weak vowels are placed in the same syllable, whether that syllable is stressed or not. If the syllable is stressed, the stress falls on the second of the weak vowels.

*Gran-de es el rui-do del triun-fo en la al-de-a. Great is the noise of the triumph in the village.*

#### STRESS

1. Words ending in a vowel, a diphthong, or **n** or **s** are stressed on the next to the last syllable and need no written accent.

*Ri-cos y po-bres sa-len a re-ci-bir-los. Rich and poor go forth to receive them.*

2. Words ending in a consonant, except **n** or **s**, are stressed on the last syllable and need no written accent.

*De-cid la ver-dad al pro-fe-sor. Tell the teacher the truth.*

*El au-tor es-cri-be en es-pa-ñol con ra-pi-dez. The author writes Spanish rapidly.*

3. Words stressed in a manner not in keeping with rules 1 or 2 bear a written accent over the vowel of the syllable stressed.

*La lec-ción de in-glés es fá-cil. The English lesson is easy.*

*El ár-bol es-tá a-quí de-trás de la fá-bri-ca. The tree is here behind the factory.*

4. Sometimes the written accent is used to distinguish words spelled and pronounced alike but different in meaning.

*el, the, él, he; si, if, sí, yes; como, as, ¿ cómo? how? que, who, which (relative pronoun), ¿ qué? which? what? (interrogative pronoun); mi, my, mí, me; de, of, dé, give.*

## C. WORD ORDER

The order of the arrangement of words in a sentence is much freer in Spanish than in English. Until you have made yourself familiar with the language, it is sometimes difficult to grasp immediately the meaning of a sentence, unless you aim directly at discovering the principal verb and its subject. With these identified, the order of the words in the sentence will offer very little difficulty.

1. Frequently the word order is the same as in English:

SUBJECT	VERB	OBJECT	SUBJECT	VERB	OBJECT
Quinito	tiene	un perro.	<i>Quinito</i>	<i>has</i>	<i>a dog.</i>

2. In questions, the verb usually precedes the subject:

VERB	SUBJECT	OBJECT	SUBJECT	VERB	OBJECT
¿ Tiene	Quinito	un perro?	<i>Does Quinito</i>	<i>have</i>	<i>a dog?</i>

3. Even in simple statements the verb may precede the subject:

VERB	SUBJECT	SUBJECT	VERB
Llega	el gran día.	<i>The great day</i>	<i>arrives.</i>

4. Adjectives and other modifying words often follow the words that they modify:

VERB	PRED. NOUN	MODIFIERS
Era un	muchacho	inteligente y bueno.

SUBJECT	MODIFIERS	PRED. NOUN
<i>He</i>	<i>was a good and intelligent</i>	<i>boy.</i>

## D. SURVEY OF GRAMMAR

### I. VERBS

### III. ADJECTIVES

### II. SUBSTANTIVES

### IV. ADVERBS

### V. PREPOSITIONS

#### I. VERBS

A verb is the part of speech which states something of a person or thing. It is almost invariably the most important word in the sentence, for without it there is no complete expression of thought.

Verbs which follow a fixed pattern in their conjugation are called *regular verbs*; those which have a pattern all their own, and which must be memorized separately, are called *irregular verbs*. We have hundreds of irregular verbs in English, and a good number of them in Spanish.

Verbs are referred to in the infinitive form. The sign of the infinitive in English is the word *to*, before the verb: *to study*, *to work*, etc. The endings *ar*, *er* and *ir* are the signs of the infinitive in Spanish. Those verbs which end in *ar* are said to belong to the first conjugation, those which end in *er* to the second and those in *ir* to the third.

All verbs have five properties: *voice*, *mode*, *tense*, *person* and *number*.

*Voice* shows whether the subject of the verb is the actor, or whether the subject is being acted upon by the verb. The verb is in the *active voice* when the subject is the actor (*Quinito hit the ball*). The verb is in the *passive voice* when the subject is acted upon by the verb (*Quinito was hit by the ball*).

*Mode*. There are three modes in English and Spanish: the *indicative*, which expresses a fact; the *subjunctive*, which is used in this book only in polite commands; and the *imperative*, which is used for familiar commands in the affirmative.

*Tense* shows the time of the verb (present, past, future, etc.). With few exceptions, the tenses in English correspond closely to those in Spanish.

*Person* refers to the subject of the verb form. There are, as in English, three persons of the singular, and three of the plural. For an outline of the subject pronouns used with the different persons, see p. 30.

NOTE: It is absolutely essential to recognize the personal endings of the verb forms of the different persons, since very frequently the subject pronouns are not used with the verb. Here are four pointers, which should be memorized:

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | Any verb ending in <b>s</b> ( <i>not -is, or -mos</i> ) |   |
|    | has as subject  | <b>YOU</b> ( <i>familiar sing.</i> )      |
| 2. | <b>mos</b> ( <i>not -s, or -is</i> )                    | <b>WE</b>                                 |
| 3. | <b>is</b> ( <i>not -s, or -mos</i> )                    | <b>YOU</b> ( <i>familiar pl.</i> )        |
| 4. | <b>n</b>  | <b>THEY, or YOU</b> ( <i>polite pl.</i> ) |

### Formation of the Tenses — Their Use

The tenses covered in this book are the following

#### SPANISH TENSES

#### ENGLISH EQUIVALENTS

#### Indicative Mode

##### SIMPLE TENSES

- |   |  |
|---|--|
| 1. PRESENT: <b>hablo</b> , etc.           | A. PRESENT: <i>I speak, I am speaking, I do speak</i>  |
| 2. IMPERFECT: <b>hablaba</b> , etc. }     | B. PAST: <i>I spoke, I was speaking,</i>               |
| 3. PRETERITE: <b>hablé</b> , etc. }       | <i>I did speak</i>                                     |
| 4. FUTURE: <b>hablaré</b> , etc.          | C. FUTURE: <i>I shall speak (you will speak), etc.</i> |
| 5. POST-PRETERITE: <b>hablaría</b> , etc. | D. POST-PRETERITE: <i>I should, would speak</i>        |

##### COMPOUND TENSES

- |  |   |
|--|---|
| 6. PRESENT PERFECT: <b>he hablado</b> , etc. | E. PERFECT: <i>I have spoken</i> , etc.   |
| 7. PLUPERFECT: <b>había hablado</b> , etc.   | F. PLUPERFECT: <i>I had spoken</i> , etc. |

#### Subjunctive Mode

- |  |   |
|--|---|
| 8. PRESENT: (3rd. sing. and pl. for polite commands) <b>hable</b><br><b>Vd., hablen</b> Vds. | G. POLITE COMMAND: ( <i>Please speak!</i> ) |
|--|---|

#### Imperative Mode

- |  |                              |
|--|------------------------------|
| 9. (TWO FORMS) <b>habla</b> (tú); <b>hablad</b> (vosotros) | H. IMPERATIVE: <i>Speak!</i> |
|--|------------------------------|

## I. THE PRESENT TENSE.

FORMATION: Drop the ending **ar**, **er** or **ir** from the infinitive of the verb, and add the personal endings of the present tense:

FOR <b>AR</b> VERBS	FOR <b>ER</b> VERBS	FOR <b>IR</b> VERBS
	<hr/> o <hr/>	
<b>as</b>		<hr/> es <hr/>
<b>a</b>		<hr/> e <hr/>
<b>amos</b>	<b>emos</b>	<b>imos</b>
<b>áis</b>	<b>éis</b>	<b>ís</b>
<b>an</b>		<hr/> en <hr/>

There are many verbs which show irregularities in the present tense. If the verb is irregular in any way whatsoever, an irregularity is shown in the first person.

USE: (a) Normally, the present tense is the equivalent of the same English tense. However, since one Spanish form may be equal to several translations in English, great care should be taken in choosing the correct English meaning. (*Canto* = *I sing*, *I am singing*, *I do sing*.) (b) The present tense may also be used in Spanish with something of the meaning of a future (*¿Qué hago?* *What shall I do?* *Lo hago mañana.* *I'll do it tomorrow*.)

## 2. THE IMPERFECT TENSE.

FORMATION: Drop the ending **ar**, **er** or **ir** from the infinitive and add the personal endings of the imperfect tense:

FOR <b>AR</b> VERBS		FOR <b>ER</b> AND <b>IR</b> VERBS	
<b>aba</b>	<b>ábamos</b>	<b>ía</b>	<b>íamos</b>
<b>abas</b>	<b>abais</b>	<b>ías</b>	<b>íais</b>
<b>aba</b>	<b>aban</b>	<b>ía</b>	<b>ían</b>

Only three verbs are irregular in the imperfect tense:

<b>ser, to be</b>	<b>ir, to go</b>	<b>ver, to see</b>
era	iba	veía
eras	ibas	veías
era	iba	veía
éramos	íbamos	veíamos
erais	ibais	veíais
eran	iban	veían

USE: There are four principal uses of the imperfect tense:

A. The imperfect describes an action which was habitual or customary in the past:

Ellos **venían** a verme todos los días.

*They used to come to see me every day.*

B. The imperfect describes an action as going on when some other act (expressed in the preterite) interrupted it:

Los viajeros **andaban** por el camino cuando un señor les habló.

*The travelers were going along the road when a gentleman spoke to them.*

C. The imperfect describes how two or more actions were going along simultaneously:

El burro **rebuznaba** mientras Paco cantaba.

*The donkey was braying while Paco was singing.*

D. The imperfect provides a background against which another act (expressed in the preterite) took place:

**Hacía** buen tiempo cuando salieron (*preterite*) de casa.

*The weather was good when they left home.*

NOTE: In giving the time of day, in the past, the imperfect tense is always used: **Eran** las seis. *It was six o'clock*, etc.

### 3. THE PRETERITE TENSE.

FORMATION: Drop the ending **ar**, **er** or **ir** of the infinitive and add the personal endings of the preterite tense:

FOR <b>AR</b> VERBS		FOR <b>ER</b> AND <b>IR</b> VERBS	
<b>é</b>	<b>amos</b>	<b>í</b>	<b>imos</b>
<b>aste</b>	<b>asteis</b>	<b>iste</b>	<b>isteis</b>
<b>ó</b>	<b>aron</b>	<b>ió</b>	<b>ieron</b>

There are many verbs which show irregularities in the preterite tense. The key person to the construction of the verb in that tense, however, is the third person plural. If the verb is irregular in any way, it is most often shown in that person.

USE: There are two principal uses of the preterite tense:



A. The preterite expresses an action or state that is definitely completed:

Quinito viajó por España. *Quinito traveled through Spain.*

B. The preterite expresses an action which occurred, or a state that existed, at a definite time:

El año pasado, Quinito compró un burro.

*Last year Quinito bought a donkey.*

#### 4. THE FUTURE TENSE.

FORMATION: Add to the entire form of the infinitive, the personal endings of the future tense:

##### FOR ALL VERBS

<b>é</b>	<b>emos</b>
<b>ás</b>	<b>éis</b>
<b>á</b>	<b>án</b>

Only twelve verbs used in this book are irregular in the future tense. They are:

A. Those which drop the *e* from the infinitive ending:

haber	<i>to have</i>	habré, etc.	querer	<i>to wish</i>	querré, etc.
poder	<i>to be able</i>	podré, etc.	saber	<i>to know</i>	sabré, etc.

B. Those which change the ending *e* or *i* of the infinitive ending to *d*:

detener	<i>to detain</i>	detendré, etc.	tener	<i>to have</i>	tendré, etc.
poner	<i>to put</i>	pondré, etc.	valer	<i>to be worth</i>	valdré, etc.
salir	<i>to go out</i>	saldré, etc.	venir	<i>to come</i>	vendré, etc.

C. Those which have shortened forms:

decir	<i>to say</i>	diré, etc.	hacer	<i>to make, do</i>	haré, etc.
-------	---------------	------------	-------	--------------------	------------

USE: The future tense is used much the same as in English.

#### 5. THE POST-PRETERITE TENSE.

FORMATION: Add to the entire form of the infinitive, the personal endings of the post-preterite tense:

##### FOR ALL VERBS

<b>ía</b>	<b>íamos</b>
<b>ías</b>	<b>íais</b>
<b>ía</b>	<b>ían</b>

Those verbs which are irregular in the future tense show the same irregularities in the post-preterite tense.

USE: The post-preterite has the same use as the post-preterite (also called the conditional) tense in English.

## 6. THE PERFECT TENSE.

FORMATION: Combine the present tense of the auxiliary verb, **haber**, *to have*, with the past participle of the verb to be conjugated.

THE AUXILIARY VERB **Haber** is conjugated as follows in the present tense:

**he, has, ha; hemos, habéis, han**

THE PAST PARTICIPLE: The past participle is formed by dropping the **ar, er** or **ir** from the infinitive of the verb, and adding: **ado**, for first conj. verbs, **ido** for verbs of the second and third conj.

There are nine past participles used in this book whose stems end in a vowel, and which bear a written accent on the participial ending:

<b>atraer</b>	<i>to attract</i>	<b>atraído</b>	<i>attracted</i>
<b>caer</b>	<i>to fall</i>	<b>caído</b>	<i>fallen</i>
<b>construir</b>	<i>to construct</i>	<b>construído</b>	<i>constructed</i>
<b>creer</b>	<i>to believe</i>	<b>creído</b>	<i>believed</i>
<b>leer</b>	<i>to read</i>	<b>leído</b>	<i>read</i>
<b>oír</b>	<i>to hear</i>	<b>oído</b>	<i>heard</i>
<b>reír</b>	<i>to laugh</i>	<b>reído</b>	<i>laughed</i>
<b>sonreír</b>	<i>to smile</i>	<b>sonreído</b>	<i>smiled</i>
<b>traer</b>	<i>to bring</i>	<b>traído</b>	<i>brought</i>

There are only eight verbs used in this book which have irregular past participles:

<b>abrir</b>	<i>to open</i>	<b>abierto</b>	<i>opened</i>
<b>decir</b>	<i>to say</i>	<b>dicho</b>	<i>said</i>
<b>descubrir</b>	<i>to discover</i>	<b>descubierto</b>	<i>discovered</i>
<b>escribir</b>	<i>to write</i>	<b>escrito</b>	<i>written</i>
<b>hacer</b>	<i>to make, do</i>	<b>hecho</b>	<i>made, done</i>
<b>poner</b>	<i>to place, put</i>	<b>puesto</b>	<i>placed, put</i>
<b>ver</b>	<i>to see</i>	<b>visto</b>	<i>seen</i>
<b>volver</b>	<i>to return</i>	<b>vuelto</b>	<i>returned</i>

## 7. THE PLUPERFECT TENSE.

FORMATION: Combine the imperfect tense of the auxiliary verb **haber**, *to have*, with the past participle of the verb to be conjugated.

THE AUXILIARY VERB **Haber** is conjugated as follows in the imperfect tense:

**había, habías, había; habíamos, habíais, habían**

THE PAST PARTICIPLE: For the formation of the past participle, see p. 395.

USE: The pluperfect tense in Spanish is equivalent to the same tense in English.

## 8. POLITE COMMANDS.

FORMATION: Drop the **o** of the first person singular of the present indicative, and add the personal endings of the polite commands:

FOR **AR** VERBS

**e en**

FOR **ER** AND **IR** VERBS

**a an**

Polite commands are usually followed by the subject pronouns **usted** and **ustedes**. They are made with the third persons (singular and plural) of the present subjunctive.

There are only six verbs which have irregular polite command forms:

<b>dar</b> <i>to give</i>	<b>doy</b> <i>I give</i>	<b>dé</b> Vd.	<b>dén</b> Vds.
<b>estar</b> <i>to be</i>	<b>estoy</b> <i>I am</i>	<b>esté</b> Vd.	<b>estén</b> Vds.
<b>haber</b> <i>to have</i>	<b>he</b> <i>I have</i>	<b>haya</b> Vd.	<b>hayan</b> Vds.
<b>ir</b> <i>to go</i>	<b>voy</b> <i>I go</i>	<b>vaya</b> Vd.	<b>vayan</b> Vds.
<b>saber</b> <i>to know</i>	<b>sé</b> <i>I know</i>	<b>sepa</b> Vd.	<b>sepan</b> Vds.
<b>ser</b> <i>to be</i>	<b>soy</b> <i>I am</i>	<b>sea</b> Vd.	<b>sean</b> Vds.

USE: As has been said above, these command forms are used with the pronouns **usted** and **ustedes**. If there are any pronoun objects of polite command forms they are attached to the verb if the command is affirmative; they are placed immediately before the verb if the command is negative:

**Léalo** Vd. *Read it.*

**No lo lea** Vd. *Don't read it.*

## 9. IMPERATIVE.

Affirmative commands, employing or implying the pronouns *tú* and *vosotros*, are made with the *imperative*. There are only two forms of the imperative, a singular form and a plural form.

FORMATION: The singular of the imperative is identical with the third person singular of the present indicative. The plural is formed by dropping the *r* of the infinitive and adding *d*.

There are no irregular forms in the plural.

There are only nine verbs which have irregular singular imperatives:

decir	<i>to say</i>	dice	<i>he says</i>	dí (tú)	<i>say</i>
detener	<i>to stop</i>	detiene	<i>he stops</i>	detén (tú)	<i>stop</i>
hacer	<i>to do</i>	hace	<i>he does</i>	haz (tú)	<i>do</i>
ir	<i>to go</i>	va	<i>he goes</i>	ve (tú)	<i>go</i>
poner	<i>to put</i>	pone	<i>he puts</i>	pon (tú)	<i>put</i>
salir	<i>to go out</i>	sale	<i>he goes out</i>	sal (tú)	<i>go out</i>
ser	<i>to be</i>	es	<i>he is</i>	sé (tú)	<i>be</i>
tener	<i>to have</i>	tiene	<i>he has</i>	ten (tú)	<i>have</i>
venir	<i>to come</i>	viene	<i>he comes</i>	ven (tú)	<i>come</i>

USE: As has been said, the two forms of the imperative are used with the pronouns *tú* and *vosotros* only in affirmative commands. If they have pronoun objects, these objects are attached to the verb:

**Háblame.** *Speak to me.*

## II. SUBSTANTIVES: NOUNS AND PRONOUNS

A substantive is a noun, a pronoun, a verbal noun, or any part of speech used as a noun.

### A. NOUNS

Nouns themselves are of two types, common and proper. A proper noun, naturally, is a name distinguishing some individual person or thing.

#### PROPER NOUNS

Proper nouns which are the objects of verbs are preceded by the preposition *a*:

No veo *a* Quinito. *I do not see Quinito.*

#### COMMON NOUNS

All common nouns have two qualities: gender and number. In gender they are masculine or feminine; in number they are singular or plural.

#### GENDER:

1. Nouns denoting male beings are masculine:

el hermano *the brother*      el maestro *the teacher*

2. Nouns denoting female beings are feminine:

la hermana *the sister*      la maestra *the teacher*

3. The gender of nouns that do not refer to human beings may be either masculine or feminine. There are a few rules which will aid you to classify them correctly, but in the main their gender should be memorized when the noun is encountered:

- A. Most nouns that end in *o* are masculine:

el libro *the book*      el perro *the dog*      el burro *the donkey*

EXCEPTION: la mano *the hand*

- B. Most nouns that end in *a* are feminine:

la casa *the house*      la escuela *the school*      la puerta *the door*

EXCEPTION 1. *el día, the day.*

EXCEPTION 2. those nouns ending in *ma, ta, and pa*:

<i>el telefonema the telephone message</i>	<i>el mapa the map</i>
<i>el poeta the poet</i>	<i>el planeta the planet</i>
	<i>el poema the poem</i>

C. Most nouns ending in *-d, -ión, -z* are feminine:

<i>la sed the thirst</i>	<i>la conversación the conversation</i>
<i>la vez the time</i>	<i>la lección the lesson</i>
	<i>la ciudad the city</i>

#### NUMBER:

1. The letter *s* at the end of the noun is usually the sign of the plural:

<i>casas houses</i>	<i>hermanos brothers</i>	<i>perros dogs</i>
---------------------	--------------------------	--------------------

2. Nouns which end in a vowel usually add *s* to form the plural:

<i>burro donkey</i>	<i>burros donkeys</i>	<i>perro dog</i>	<i>perros dogs</i>
<i>pie foot</i>	<i>pies feet</i>	<i>día day</i>	<i>días days</i>

3. Nouns which end in a consonant almost always add *es* to form the plural:

<i>lección lesson</i>	<i>lecciones lessons</i>
<i>ciudad city</i>	<i>ciudades cities</i>

NOTE: If the noun ends in *z*, the *z* is changed to *c* before adding *es*:

<i>vez time</i>	<i>veces times</i>	<i>coz kick</i>	<i>coces kicks</i>
-----------------	--------------------	-----------------	--------------------

## B. PRONOUNS

A pronoun may be broadly defined as a word used as a noun, that is, as a substitute for a noun. There are six types of pronouns which we have studied: 1. Personal Pronouns; 2. Demonstrative Pronouns; 3. Interrogative Pronouns; 4. Relative Pronouns; 5. Indefinite Pronouns.

### 1. Personal Pronouns

#### AS SUBJECT OF VERB

The personal pronouns are stressed when subject of the sentence, and when used as objects of the prepositions. The subject pronouns are as follows:

SINGULAR			
1ST	I sing	yo canto	YO
2ND	(thou singest)	tú cantas	TÚ
3RD	{ he sings	él canta	ÉL
	{ she sings	ella canta	ELLA
	{ it sings	{ él canta ella canta	
		usted canta	USTED
PLURAL			
1ST	we sing	{ nosotros cantamos	NOSOTROS
		{ nosotras cantamos	NOSOTRAS
2ND	{ (ye sing)	{ vosotros cantáis	VOSOTROS
	{ you sing	{ vosotras cantáis	VOSOTRAS
3RD	they sing	{ ellos cantan	ELLOS
		{ ellas cantan	ELLAS
		ustedes cantan	USTEDES

A. The forms *thou singest* and *ye sing* are the familiar forms in English. We have, today, almost discarded them for the polite form *you sing* which we use for both singular and plural. The Spaniard, however, has conserved the familiar forms *tú* and *vosotros* (-as) which he uses with the second persons of the verb, when speaking to intimate friends, members of his family and inferiors.

The pronouns *usted* and *ustedes* are used in polite speech. They derive from the words *vuestra merced* and *vuestras mercedes* (*your grace*, and *your graces*). Just as we would use the expression *Your Grace* with the third person of the verb, so does the Spaniard. (*Has Your Grace dined?*) Likewise, since the words *usted* and *ustedes* have a particular meaning, they are usually repeated with the verb, whereas other subject pronouns are frequently omitted, except when emphasis is desired.

B. Since all nouns are either masculine or feminine, our pronoun *it*, as subject, is the equivalent in Spanish of either *él* or *ella*.

#### AS OBJECT OF PREPOSITION

The pronouns which are used as objects of the preposition are exactly like the subject forms with two exceptions:

SUBJECT	OBJECT OF PREPOSITION
yo	mí
tú	ti
contra él <i>against him</i>	contra usted <i>against you</i>
con ella <i>with her</i>	con nosotros <i>with us</i>

NOTE: The forms **mí** and **ti** combine with the preposition **con**, *with* to give: **conmigo**, **contigo**.

contra mí <i>against me</i>	BUT	conmigo <i>with me</i>
contra ti <i>against you</i>	BUT	contigo <i>with you</i>
contra él <i>against him</i>	AND	con él <i>with him, etc.</i>

#### AS DIRECT AND INDIRECT OBJECT OF VERB

The direct object receives the full force of the verb. It represents the person or thing to whom or to which something was done. For example: *He struck me.* *Me* is the direct object of the verb. The indirect object often represents the person or thing who is indirectly concerned with the action of the verb. For example: *He gave me the book.* *Me* is the indirect object of the verb, which has as its direct object, *book*. The indirect object pronoun + the definite article often takes the place of a possessive adjective. For example:

**Le** corté el dedo. *I cut his finger.*  
**Me** corté el dedo. *I cut my finger.*

#### REFLEXIVE PRONOUNS

The reflexive pronouns show the action of the verb as returning on its subject. For example: *He shaved himself.* *Himself* is the reflexive pronoun. (For particular uses of the reflexive pronouns with specific verbs, see pages 123 and 245.)

INDIRECT OBJECT	DIRECT OBJECT	REFLEXIVE
SINGULAR		
	me	
	te	
le	{ lo or le for m. la for f.	se
PLURAL		
	nos	
	os	
les	{ los or les for m. las for f.	se



## THE INDIRECT OBJECT

The indirect object precedes the direct object.

## THE DIRECT OBJECT

Representing a masculine noun, *lo* or *los* is normally used; representing a feminine noun, *la* or *las* is normally used. Referring to *usted* or *ustedes*, *le* or *les* is normally used for the masculine; *la* or *las* is used for the feminine.

## CLARIFICATION OF REFERENCE IN THE THIRD PERSON

It can easily be seen that the pronouns *le*, *les* may refer to a number of subjects: *to him*, *to her*, *to you*, etc. If it is felt that the reference should be made clear, or if it is felt that emphasis is necessary, the correct reference can easily be made by putting in after the verb, as identification, the forms *a usted*, *a ella*, *a él*, etc. For example:

$$\begin{aligned} \text{Le hablé} &= \begin{cases} \text{le hablé a él} \\ \text{le hablé a ella} \\ \text{le hablé a usted} \end{cases} \\ \text{Les hablé} &= \begin{cases} \text{les hablé a ellos} \\ \text{les hablé a ellas} \\ \text{les hablé a ustedes} \end{cases} \end{aligned}$$

## POSITION OF PRONOUN OBJECTS

Indirect and direct objects and reflexive pronouns precede the verb, except:

## A. After an infinitive

Quiere estudiarlo. *He wishes to study it.*

## B. After a present participle

Está estudiándolo. *He is studying it.*

## C. After an affirmative command

Estúdielo Vd. *Study it.*

(BUT: No lo estudie Vd. *Don't study it.*)

## 2. Demonstrative Pronouns

*Esto* and *eso* are demonstrative pronouns which are used only in reference to an idea or statement. Consequently, they have no plural forms, and are neuter in gender.

**Esto parece imposible. *This seems impossible.***

**Todas las películas vienen de Madrid; por eso ella debe vivir allí.**

*All the pictures come from Madrid; for that reason, she must live there.*

### 3. Interrogative Pronouns

The commonest interrogative pronouns are the following:

¿quién? *who?*

¿a quién? *to whom? whom?*

¿qué? *what? which?*

¿cuál? *which (one)?*

### 4. Relative Pronouns

Relative pronouns introduce a clause. The principal relative pronouns are:

**que** *who, what*

**quien** *who, whom*

**la que, el que, los que, las que** *who, which*

**Pepe es el muchacho que responde.**

*Pepe is the boy who answers.*

**El hombre a quien vieron los muchachos era el embajador.**

*The man whom the boys saw was the ambassador.*

### 5. Indefinite Pronouns

The commonest indefinite pronouns (a number of which are also used as adjectives) are the following:

**\*todo** *all, everything*

**\*mucho** *much, a great deal*

**algo** *something*

**nada** *nothing*

**alguien** *someone*

**nadie** *no one, nobody*

**\*uno** *one*

**\*cualquier(a)** *whatever one, anyone*

**\*alguno** *someone*

**\*ninguno** *no one*

A. "Double negatives" are common in Spanish. These "double negatives" do not make an affirmative as they do in English. On the contrary, they intensify the negation. **No, not, no** is the negative that usually precedes the verb. After the verb is found **nada, nunca, nadie, or ninguno**. But, if any one of these last named negatives is placed before the verb, then **no** disappears.

\* The starred forms are also used as adjectives.

**No veo nada, or Nada veo.** *I see nothing.*

**No viene nunca, or Nunca viene.** *He never comes.*

**No viene nadie, or Nadie viene.** *No one is coming.*

**No tengo ningún libro, or Ningún libro tengo.** *I have no book.*

After the negative preposition **sin**, *without* (just as after **no**) these negative words are used:

**Sin decir nada.** *Without saying anything.*

**Sin hablar nunca.** *Without ever speaking.*

When **nadie** is the object of the verb it is preceded by **a**:

**No veo a nadie.** *I see no one.*

In an expression of comparison (after **más que**, *more than* and **menos que**, *less than*) these negatives are employed:

**Habla más que nadie.** *He speaks more than anyone.*

**Es más rico que ningún otro hombre.**

*He is richer than any other man.*

**Ríe menos que nunca.** *He laughs less than ever (before).*

B. **Alguno** and **ninguno** are used as pronouns only when the noun for which they stand has been expressed in the same or in an immediately preceding sentence or statement.

**Los alumnos no han llegado todavía. Alguno vendrá pronto.**

*The students have not yet arrived. Some one (of them) will come soon.*

### III. ADJECTIVES

Adjectives are used to modify nouns and pronouns. They agree with the noun or pronoun which they modify in gender and number.

#### GENDER

1. Adjectives which end in **o** in the masculine singular form the feminine by changing **o** to **a**:

**mucho**    **mucha**                      **bueno**    **buena**

2. Adjectives which do not end in **o** usually have the same form for the feminine and for the masculine:

**una muchacha inteligente**              **un muchacho inteligente**

3. Note that adjectives of nationality (not ending in **o**, masculine singular) always add **a** to the masculine singular to form the feminine:

**un libro francés**

*a French book*

**una casa francesa**

*a French house*

**un muchacho español**

*a Spanish boy*

**una muchacha española**

*a Spanish girl*

#### NUMBER

1. Adjectives ending in a vowel add **s** to form the plural:

**un muchacho inteligente**

*an intelligent boy*

**unos muchachos inteligentes**

*some intelligent boys*

**una muchacha buena**

*a good girl*

**tres muchachas buenas**

*three good girls*

2. Adjectives which end in a consonant add **es** to form the plural:

**un libro difícil**

**dos libros difíciles**

#### POSITION

1. Descriptive adjectives usually follow the noun they modify:

**una muchacha hermosa**

*a pretty girl*

**una casa pequeña**

*a small house*

2. Adjectives which show number, quantity, possession or ownership, usually precede the noun they modify:

**estas tres casas**  
*these three houses*

**mi sombrero grande**  
*my large hat*

#### SHORTENED FORMS

1. A number of adjectives drop the final *o* in the masculine singular before a masculine singular noun:

<b>bueno</b>	<b>buen hombre</b>	<i>good man</i>
<b>malo</b>	<b>mal niño</b>	<i>bad boy</i>
<b>uno</b>	<b>un ladrón</b>	<i>a thief</i>
<b>alguno</b>	<b>algún libro</b>	<i>some book</i>
<b>ninguno</b>	<b>ningún libro</b>	<i>no book</i>
<b>primero</b>	<b>primer libro</b>	<i>first book</i>
<b>tercero</b>	<b>tercer libro</b>	<i>third book</i>

2. The adjective **grande** may be shortened to **gran** before either a masculine or a feminine singular noun:

**una gran obra** *a great work*      **un gran libro** *a great book*

#### COMPARISON

The comparative degree is formed by using **más** before the positive degree:

POSITIVE		COMPARATIVE	
<b>cansado</b>	<i>tired</i>	<b>más cansado</b>	<i>more tired</i>
<b>fresco</b>	<i>cool</i>	<b>más fresco</b>	<i>cooler</i>
<b>fuerte</b>	<i>strong</i>	<b>más fuerte</b>	<i>stronger</i>

#### THE ARTICLES

##### THE DEFINITE ARTICLES

The forms of the definite articles, corresponding to *the*, in English, are:

	SINGULAR	PLURAL
<b>MASCULINE</b>	<b>el</b>	<b>los</b>
<b>FEMININE</b>	<b>la</b>	<b>las</b>

The articles, which are adjectives, agree in gender and number with the word which they modify. They immediately precede the noun:

el hombre y la mujer      *the man and the woman*  
 los hombres y las mujeres      *the men and the women*

NOTE: Before a feminine noun beginning with stressed **a** or **ha**, the article is written **el**:

el agua *the water*      el alma *the soul*      el hambre *the hunger*

Naturally, since the noun used in such a case is feminine, any adjective modifying it will of necessity have a feminine form:

Beben el agua fresca.      *They drink fresh water.*  
 Pepe tiene mucha hambre.      *Pepe is very hungry.*

#### THE USE OF THE DEFINITE ARTICLE

1. Nouns used in a general or generic sense to indicate a whole class of objects require the use of the definite article before them:

Me gusta el pan.      *I like bread.*  
 El dinero tiene gran importancia.      *Money has great importance.*

2. Proper names, especially those of persons modified by adjectives, are preceded by the definite article:

el buen Luisito      *good old Louis*

3. The definite article takes the place of a possessive adjective in referring to parts of the body or articles of clothing, when no misunderstanding of the owner of the articles in question is possible:

Metí la mano en el bolsillo.      *I put my hand in my pocket.*  
 Tiene los pies grandes.      *His feet are large, or He has big feet.*

#### THE INDEFINITE ARTICLES

The indefinite articles *a* and *an* in English are rendered in Spanish by **un** before a masculine singular noun, and by **una** before a feminine singular noun:

un hombre *a man*      un anuncio *an announcement*  
 una mujer *a woman*

#### NUMERALS

There are two types of numerals in Spanish and English: cardinal numerals (*one, two, three, etc.*) and ordinal numerals (*first, second, third, etc.*).

## CARDINAL NUMERALS

uno (una), 1	treinta, 30
dos, 2	treinta y uno, 31
tres, 3	treinta y dos, 32
cuatro, 4	cuarenta, 40
cinco, 5	cuarenta y uno, 41
seis, 6	cincuenta, 50
siete, 7	sesenta, 60
ocho, 8	setenta, 70
nueve, 9	ochenta, 80
diez, 10	noventa, 90
once, 11	ciento (cien), 100
doce, 12	doscientos (-as), 200
trece, 13	trescientos (-as), 300
catorce, 14	cuatrocientos (-as), 400
quince, 15	quinientos (-as), 500
diez y seis (dieciséis), 16	seiscientos (-as), 600
diez y siete (diecisiete), 17	setecientos (-as), 700
diez y ocho (dieciocho), 18	ochocientos (-as), 800
diez y nueve (diecinueve), 19	novecientos (-as), 900
veinte, 20	mil, 1000
veinte y uno (veintiuno), 21	dos mil, 2000
veinte y dos (veintidós), 22	diez mil, 10,000
veinte y tres (veintitrés), 23	cincuenta mil, 50,000
veinte y cuatro (veinticuatro), 24	cien mil, 100,000
veinte y cinco (veinticinco), 25	doscientos mil, 200,000
veinte y seis (veintiséis), 26	novecientos mil, 900,000
veinte y siete (veintisiete), 27	un millón (de), 1,000,000
veinte y ocho (veintiocho), 28	dos millones (de), 2,000,000
veinte y nueve (veintinueve), 29	mil millones, 1,000,000,000

## ORDINAL NUMERALS

primero (primer), <i>first</i>	séptimo, <i>seventh</i>
segundo, <i>second</i>	octavo, <i>eighth</i>
tercero (tercer), <i>third</i>	noveno (nono), <i>ninth</i>
cuarto, <i>fourth</i>	décimo, <i>tenth</i>
quinto, <i>fifth</i>	undécimo, <i>eleventh</i>
sexto, <i>sixth</i>	duodécimo, <i>twelfth</i>

décimo tercio, *thirteenth*  
 décimo cuarto, *fourteenth*  
 décimo quinto, *fifteenth*  
 décimo sexto, *sixteenth*

décimo séptimo, *seventeenth*  
 décimo octavo, *eighteenth*  
 décimo nono, *nineteenth*  
 vigésimo, *twentieth*

## SHORTENED FORMS OF NUMERALS

1. The cardinal numeral **uno** (**un**, **una**) is the only cardinal number below 200 which shows any change for gender. Before a masculine noun **uno** becomes **un**; before a feminine noun **uno** becomes **una**.

<b>ciento uno</b>	<i>one hundred and one</i>
<b>treinta y un hombres</b>	<i>thirty-one men</i>
<b>treinta y una mujeres</b>	<i>thirty-one women</i>
<b>doscienta casas</b>	<i>two hundred houses</i>

2. **Ciento** becomes **cien** when not followed by a number smaller than itself.

<b>cien hombres</b>	<i>one hundred men</i>
<b>cien mujeres</b>	<i>one hundred women</i>
<b>cien mil</b>	<i>one hundred thousand</i>
<b>cien millones</b>	<i>one hundred million</i>

**BUT:** **ciento una mujeres** *one hundred and one women*  
**ciento un mil** *one hundred and one thousand*

3. The ordinal numerals **primero** and **tercero** become **primer** and **tercer** before a masculine singular noun:

**el primer libro** *the first book*      **la primera lección** *the first lesson*

## USE OF THE NUMERALS

1. In giving the day of the month in Spanish, the ordinal numeral **primero** is used for "*the first*," the cardinal numerals **dos**, **tres**, etc. for the remaining.

<b>el primero de mayo</b>	<i>the first of May</i>
<b>el dos de mayo</b>	<i>the second of May</i>
<b>el treinta y uno de mayo</b>	<i>the thirty-first of May</i>

## THE DEMONSTRATIVE ADJECTIVES

A demonstrative adjective is one that points out. The English demonstratives are *this* and *that*. There are three forms in Spanish:



the first referring to an object which is close to the speaker, the second to one which is close to the person spoken to, and the third to one which is distant from both speaker and person spoken to.

			M.	F.
CLOSE TO THE SPEAKER	<i>this</i>	S.	<b>este</b>	<b>esta</b>
	<i>these</i>	PL.	<b>estos</b>	<b>estas</b>
CLOSE TO THE PERSON SPOKEN TO	<i>that</i>	S.	<b>ese</b>	<b>esa</b>
	<i>those</i>	PL.	<b>esos</b>	<b>esas</b>
DISTANT FROM SPEAKER AND PERSON SPOKEN TO	<i>that</i>	S.	<b>aquel</b>	<b>aquella</b>
	<i>those</i>	PL.	<b>aquellos</b>	<b>aquellas</b>

#### USE OF DEMONSTRATIVE ADJECTIVES

1. Demonstrative adjectives usually precede the nouns which they modify:

*En aquel momento algunos jóvenes se acercaron.*  
*At that moment some young people drew near.*

#### POSSESSIVE ADJECTIVES

The possessive adjectives (*my, your, his, etc.*) naturally show possession. Spanish uses the following forms:

		S.	PL.
<i>my</i>	(de mí)	<b>mi</b>	<b>mis</b>
<i>your</i>	(de ti)	<b>tu</b>	<b>tus</b>
<i>his</i>	(de él)	<b>su</b>	<b>sus</b>
<i>her</i>	(de ella)		
<i>your</i>	(de usted)		
<i>our</i>	(de nosotros)	<b>nuestro</b>	<b>nuestros</b>
<i>your</i>	(de vosotros)	<b>vuestro</b>	<b>vuestros</b>
<i>their</i>	(de ellos)	<b>su</b>	<b>sus</b>
<i>their</i>	(de ellas)		
<i>your</i>	(de ustedes)		

#### USE OF THE POSSESSIVE ADJECTIVES

1. The possessive adjective agrees in gender and number *with the thing possessed*.

**sus** casas *his (her, your, their) houses*    **mis** lecciones *my lessons*

2. The possessive adjectives **su, sus** do not give a clear clue to the exact possessor. When such a clue is necessary, the explanation **de él, de ella, de usted, de ustedes**, etc. may be used after the thing possessed:

<b>sus casas</b>	<b>}</b>	<b>de él</b> <i>his houses</i>	<b>su casa</b>	<b>}</b>	<b>de Vd.</b> <i>your house</i>
<i>or las casas</i>			<i>or la casa</i>		

#### IV. ADVERBS

An adverb is a word which modifies a verb, an adjective, or another adverb.

##### FORMATION:

1. Many adverbs are formed by adding the ending **mente** (English *ly*) to the feminine singular of the adjective. Of course, if the masculine and feminine singular forms of the adjective are alike, this form is used in making the adverb:

<b>furioso, -a</b>	<i>furious</i>	<b>furiosamente</b>	<i>furiously</i>
<b>final, final</b>	<i>final</i>	<b>finalmente</b>	<i>finally</i>

2. Often a prepositional phrase with the preposition **con** + a noun is the equivalent of an English adverb in *ly*:

<b>con cuidado</b>	<i>(with care) carefully</i>
<b>con frecuencia</b>	<i>(with frequency) frequently</i>

3. A number of adverbs are similar in form to the adjectives:

El perro es fuerte (*adj.*). *The dog is strong.*

El perro ladra muy fuerte (*adv.*). *The dog barks very loudly.*

##### THE MOST FREQUENTLY USED ADVERBS IN THIS BOOK

<b>adonde</b>	<i>where</i>	<b>mucho</b>	<i>much</i>
<b>ahora</b>	<i>now</i>	<b>muy</b>	<i>very</i>
<b>allá</b>	<i>there (with verb of motion)</i>	<b>ni</b>	<i>neither</i>
<b>allí</b>	<i>there (with verb of rest)</i>	<b>no</b>	<i>no</i>
<b>anoche</b>	<i>last night</i>	<b>nunca</b>	<i>much</i>
<b>antes</b>	<i>formerly</i>	<b>peor</b>	<i>worse</i>
<b>aquí</b>	<i>here</i>	<b>poco</b>	<i>little</i>
<b>así</b>	<i>thus, so</i>	<b>porque</b>	<i>because</i>
<b>bastante</b>	<i>enough, rather</i>	<b>pronto</b>	<i>quickly</i>
<b>bien</b>	<i>well, rather</i>	<b>pues</b>	<i>well, since</i>
<b>casi</b>	<i>almost</i>	<b>sí</b>	<i>yes</i>
<b>como</b>	<i>as</i>	<b>sólo</b>	<i>only</i>
<b>después</b>	<i>afterward</i>	<b>también</b>	<i>also</i>
<b>mal</b>	<i>badly, poorly</i>	<b>tan</b>	<i>so, as</i>
<b>mejor</b>	<i>better</i>	<b>tarde</b>	<i>late</i>
<b>menos</b>	<i>less</i>	<b>temprano</b>	<i>early</i>
<b>mientras</b>	<i>while</i>	<b>ya</b>	<i>already, now</i>

## V. PREPOSITIONS

A preposition cannot be used without an object. It may have as its object a substantive, an infinitive, or a clause used as a substantive and introduced by *que*.

A verb which is governed by a preposition is always in the infinitive:  
*Pensó en viajar por España. He thought about traveling through Spain.*  
*Se acordó de decirlo. He remembered to say it.*  
*Se fué sin vernos. He went away without seeing us.*

There are twenty prepositions of importance which are used in this book. Those which are of greatest importance are starred in this list:

\*I. *a*: *to, for, from, in, on, with*, etc., and often not translated.

A. Required before any object of the verb representing a definite person or persons, an intelligent animal, a name of a city or country:

*Los animales ven a sus amos. The animals see their masters.*  
*El sobrino sigue a su tío. The nephew follows his uncle.*

B. *A + el = al. Al + an infinitive = on + -ing* in English.  
*al oír on hearing      al verlo on seeing him*

C. Required before any infinitive dependent upon a verb of motion, beginning, learning and teaching:

*Voy a estudiar. I am going to study.*  
*Aprendemos a leer el español. We learn to read Spanish.*  
*Empezamos a estudiar. We begin to study.*

D. Required before the objects of many verbs such as *responder, to reply*, and *preguntar, to ask* (a question):

*Respondió a su carta. He replied to his letter.*  
*Le preguntó a su amigo . . . He asked his friend . . .*

2. **acerca de:** *about, in regard to* } Many prepositions, like these,  
 3. **antes de:** *before* } are compound, being made up  
 4. **cerca de:** *near* } of an adverb and a preposi-  
 \*5. **con:** *with* } tion.

A. **con** plus a noun is often the equivalent of an English adverb:

**con frecuencia** *frequently*      **con cuidado** *carefully*

B. Among the verbs which require the preposition **con** before their objects are:

**casarse con** *to marry*

**Se casó con Pepita.**    *He married Pepita.*

6. **contra:** *against.*

\*7. **de:** *of, from, with,* and often without translation.

A. Possession is expressed by using the preposition **de** before the noun indicating the possessor:

**el perro de Quinito**    *Quinito's dog*

**los hijos de doña Ana**    *Doña Ana's sons*

B. Many verbs require **de** before an object, and before a dependent infinitive. Such verbs are:

**enamorarse de** *to fall in*      **Se enamoró de ella.**

*love with*                              *He fell in love with her.*

**estar contento de** *to be*      **Está contento del perro.**

*glad of, satisfied with*              *He is satisfied with the dog.*

8. **delante de:** *in front of* (but not facing)

9. **desde:** *from, since*

10. **después de:** *after*

11. **detrás de:** *behind*

\*12. **en:** *on, in,* etc.

A. The preposition **en** is used with many nouns in an idiomatic sense, without the article:

**en casa**      *at home*

**en camino**    *on the road*

**en medio de** *in the midst of*

- B. The preposition **en** is used with a number of verbs before a following object or dependent infinitive. Such verbs are:

**pensar en** *to think about*

**Pensaba en hacerlo.** *He was thinking about doing it.*

13. **entre:** *between, among*  
14. **excepto:** *except*  
15. **hacia:** *toward*  
16. **menos:** *less, minus*  
\*17. **para:** *for, at, in order to*, and often without translation.

- A. Denotes use or purpose:

**agua para la comida** *water for the meal*

- B. Designates the recipient of an action, favor, etc.:

**Esto es para Vd.** *This is for you.*

- C. Designates destination:

**Sale para Madrid.** *He leaves for Madrid.*

- D. Designates a definite future time:

**Se prepara para la fiesta.** *He gets ready for the holiday.*

- E. Before an infinitive, it denotes purpose:

**Estoy aquí para estudiar.** *I am here to study.*

- \*18. **por:** *for, by, through, along, because of*, etc.

- A. With the sense of "for the sake of," "on behalf of," etc.:

**Hablan por mí.** *They speak for me.*

- B. To express time "during which":

**Por dos horas había estudiado sin hablar.**

*For two hours he had studied without speaking.*

- C. With the meaning of "in exchange for":

**Lo compré por dos pesetas.** *He bought it for two pesetas.*

## D. Meaning "place in which" or "along which":

**por aquí** *this way*

**Pasó por la calle.** *He went along the street.*

## E. With an infinitive, usually to indicate reason for action expressed by the main verb:

**Por estar cansado, el perro se detuvo.**

*Because of being tired, the dog stopped.*

19. **sin:** *without.* Remember that the only form of the verb which may follow a preposition is the infinitive.

**sin decir nada** *without saying anything*

20. **sobre:** *over, upon*

## E. IDIOMATIC USAGE

### I. *To be* — the use of **ser** and **estar**.

#### A. **estar** is used:

1. to express location or position of the subject:

Quinito **está** en España. *Quinito is in Spain.*

2. in general, with predicate adjectives denoting non-essential, accidental qualities of the subject:

El agua **está** fresca. *The water is cool.*

Pepe **está** triste. *Pepe is sad.*

Quinito **está** enfermo. *Quinito is ill.*

#### B. **ser** is used:

1. to join a noun or pronoun to another noun or pronoun:

Quinito **es** un muchacho español.

*Quinito is a Spanish boy.*

2. with predicate adjectives expressing age and financial condition:

La familia no **es** rica, pero no **es** pobre.

*The family is not rich, but it is not poor.*

Quinito no **es** viejo, pero **es** más viejo que Pepe.

*Quinito is not old, but he is older than Pepe.*

3. with predicate adjectives denoting fundamental, essential, characteristic qualities of the subject:

Quinito **es** bueno. *Quinito is good.*

Coco, el burro, **es** muy inteligente.

*Coco, the burro, is very intelligent.*

### II. *To be* — the use of **tener**.

Physical characteristics are frequently expressed with the verb **tener**, rather than with **estar** or **ser**:



## A. description of one's person:

<i>His feet are large.</i>	}	Tiene los pies muy grandes.
<i>He has large feet.</i>		
<i>Her hands are small.</i>	}	Tiene las manos pequeñas.
<i>She has small hands.</i>		

NOTE: When using **tener** with parts of the body, the definite article is substituted for the possessive adjective.

## B. description of one's condition:

<i>The boys are very cold.</i>	Los muchachos <b>tienen</b> mucho frío.
<i>We are hot.</i>	<b>Tenemos</b> calor.
<i>She is thirsty.</i>	Ella <b>tiene</b> sed.
<i>Are you hungry?</i>	¿Tiene Vd. hambre?
<i>I am very sleepy.</i>	<b>Tengo</b> mucho sueño.

**Tener** *frío*, *calor*, *sed*, *hambre* and *sueño* are then equivalent to *to be cold*, *hot*, *thirsty*, *hungry* and *sleepy* when referring to a subject which is a person or animal.

NOTE: The words *frío*, *calor*, etc. are nouns, and if modified must be modified by adjectives: **Tienen mucha sed.** *They are very thirsty.*

III. *To be* — the use of **hacer** and **haber**.

Descriptions of natural phenomena are frequently made in Spanish with the verbs **hacer** and **haber**:

A. invisible phenomena employ the verb **hacer**:

<b>hacer buen (mal) tiempo</b>	<i>to be good (bad) weather</i>
<b>hacer calor</b>	<i>to be hot</i>
<b>hacer frío</b>	<i>to be cold</i>
<b>hacer fresco</b>	<i>to be cool</i>
<b>Hace buen tiempo.</b>	<i>The weather is good.</i>
<b>Hace mal tiempo.</b>	<i>The weather is bad.</i>
<b>Hace calor.</b>	<i>It is hot.</i>
<b>Hace bastante fresco.</b>	<i>It is quite cool.</i>

B. visible phenomena employ the verb **haber**:

<b>haber luna</b>	<i>to shine (the moon)</i>
<b>haber sol</b>	<i>to shine (the sun)</i>
<b>haber nieve</b>	<i>for there to be snow</i>

<b>Hay sol.</b>	<i>The sun is shining.</i>
<b>Hay luna.</b>	<i>The moon is shining.</i>
<b>Hoy, hay nieve.</b>	<i>There is snow today.</i>

NOTE: **Tiempo, calor, frío**, etc. used in the above expressions are nouns. Therefore their modifiers must be adjectives: **Hace mucho calor.** *It is very hot.*

IV. Obligation, duty, necessity — the use of **hay que, deber** and **tener que**.

- A. impersonal obligation — obligation that does not rest upon a specific person — is expressed by the impersonal verb **haber** + **que** + *the infinitive of the verb*:

**Hay que ir.** *One (we, people) must go.*

**Hay que estudiar para aprender.**

*One must study in order to learn.*

- B. personal obligation — obligation resting upon a specific person — is expressed with the verb **deber**:

**Debo estudiar la lección.** *I ought to study the lesson.*

**Debemos hacerlo.** *We ought to do it.*

- C. forceful obligation — compulsion — is expressed by the verb **tener** + **que** + *the infinitive of the verb*:

**Tengo que estudiar.** *I have to study.*

**Tuvimos que ir.** *We had to go.*

V. *To like* — the use of **gustar**.

The English sentence, *I like it*, would be rendered in Spanish in inverted form: "It is pleasing to me." Once this point is clear, the use of the verb **gustar** offers little difficulty. In the above example, the English direct object (*it*) becomes in Spanish the subject (unexpressed) of the verb. The English subject (*I*) becomes the indirect object. This indirect object noun is, in Spanish, almost always repeated in the form of an indirect object pronoun before the verb.

**Me gusta la ciudad de Valladolid.** *I like the city of Valladolid.*

**¿No le gusta a Juan la ciudad?** *Doesn't John like the city?*

**Sí, le gustan todas las ciudades.** *Yes, he likes all the cities.*

**Y ¿no te gusta Valladolid?** *And, don't you like Valladolid?*

**Sí, me gusta mucho.** *Yes, I like it very much.*

VI. *To look for, at* — the use of **buscar** and **mirar**.A. **buscar** is the equivalent of *to look for, search for*:

**Busco** el libro de Vd. *I am looking for your book.*

**Búsquelo** Vd. *Look for it.*

B. **mirar** is the equivalent of *to look, look at, give one's attention to*:

No me **miraba**. *He was not looking at me.*

¡ **Mire** Vd.! *Look (here)!*

VII. *To know* — the uses of **saber**, **conocer** and **poder**.A. *to know* in the sense of *be acquainted with* is expressed by **conocer**.

In the preterite, it has the additional meaning of *met, became acquainted with*:

**Conozco** a su hermano de Vd. *I know your brother.*

**Conoce** bien la literatura española.

*He is well acquainted with Spanish literature.*

**La conocí** en la Habana el año pasado.

*I met her in Havana last year.*

B. *to know*, as a result of *study, thought or reflection* is expressed by **saber**.

It may take as its object only a fact or a thing (never a person). In the preterite tense it has the additional meaning of *learned (found out about)*.

**Lo sé**. *I know it.*

**Sabe** de memoria la lección entera.

*He knows the entire lesson by heart.*

**Lo supe** el lunes pasado. *I learned about it last Monday.*

C. *to know how to* — is expressed by **saber** + an infinitive:

**Sabe hacerlo**. *He knows how to do it.*

**Sabe conducir** un automóvil. *He knows how to drive a car.*

D. *to be able* — when equivalent to *to know how to* is translated by **saber**; when expressive of physical ability, is translated by **poder**.

In English we often use the verb *to be able (can)* with the meaning *know how to*. For example:

<i>He cannot swim</i>	really means	<i>He is physically unable to swim.</i>
		OR
<i>He can cook well</i>	really means	<i>He does not know how to swim.</i>
		<i>He knows how to cook well.</i>

In Spanish, **saber** represents mental ability; **poder** represents physical ability.

Pedro **sabe nadar** muy bien, pero hoy no **puede nadar** porque está enfermo.

*Pedro can swim very well, but he can't swim today because he is ill.*

### VIII. Time — la hora, el día, la semana, el mes, el año.

A. la hora is composed of **sesenta minutos** — each **minuto** of **sesenta segundos**. *Half an hour* is **media hora**; *a quarter of an hour* is **un cuarto de hora**.

1. In asking the time, the correct phraseology is: *¿Qué hora es?*
2. The hour is expressed by the use of the cardinal numerals from one to twelve. Before each numeral appears the feminine article (**la** before **una**; **las** thereafter) which takes the place of the nouns **hora**, **horas**:

**la una** *one o'clock*, **las dos** *two o'clock*, etc.

3. Time before the hour is expressed by naming the coming hour and adding the expression **menos**, with the amount of time:

**las cinco menos diez** *ten minutes to (of) five*

**la una menos cuarto** *fifteen minutes of one o'clock*

4. Time after the hour is expressed by adding, after the hour, the word **y** with the amount of time:

**las cinco y seis (minutos)** *six minutes past five o'clock*

**las siete y cuarto** *seven fifteen*

**las dos y media** *two thirty*

B. **el día** is divided into two periods of twelve hours each, terminated by **mediodía**, *noon*, and **medianoche**, *midnight*. The day is roughly divided into three parts: **la mañana**, *the morning*; **la tarde**, *the afternoon*; **la noche**, *the night*.

1. A specific hour of the morning, afternoon or night is expressed by the use of the preposition **a** before the hour, and the preposition **de** before the period of time:

**a las cinco de la mañana**    *at five o'clock in the morning*  
**a las cuatro de la tarde**    *at four o'clock in the afternoon*

2. *The day* — past, present and future — is referred to as follows:

<b>ayer</b>	<i>yesterday</i>	<b>hoy</b>	<i>today</i>	<b>mañana</b>	<i>tomorrow</i>
<b>ayer por la mañana</b>			<i>yesterday morning</i>		
<b>esta mañana</b>			<i>this morning</i>		
<b>mañana por la mañana</b>			<i>tomorrow morning</i>		
<b>anoche</b>			<i>last night</i>		
<b>esta noche</b>			<i>tonight</i>		
<b>mañana por la noche</b>			<i>tomorrow night</i>		

**C. la semana** embraces the seven days of the week:

**lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo**

1. In mentioning a day of the week *on which* an action occurred, occurs or is to occur, the definite article takes the place of the preposition *on*:

**La ví el lunes.**                      *I saw her on Monday.*  
**Estudiamos los jueves**    *We study on Thursdays.*

2. *The week* — past, present and future — may be outlined as follows:

<b>la semana pasada</b>	<i>last week</i>
<b>esta semana</b>	<i>this week</i>
<b>la semana que viene</b>	<i>next week</i>

**D. el mes** embraces the weeks of the month.

1. In giving the date of the month, **primero** is used for *the first*, but cardinal numerals are used thereafter:

**el primero de enero**    *the first of January*  
**el seis de junio**    *the sixth of June*

2. *The month* — past, present and future — may be outlined as for the week.

3. In asking the date (*fecha*), the correct phraseology is:

¿A cuántos (del mes) estamos?

E. el año embraces: (1) the four *estaciones del año* and (2) the twelve months.

1. The *estaciones* are:

la primavera *spring*  
el verano *summer*

el otoño *autumn*  
el invierno *winter*

2. The months of the year are:

enero	<i>January</i>	mayo	<i>May</i>	septiembre	<i>September</i>
febrero	<i>February</i>	junio	<i>June</i>	octubre	<i>October</i>
marzo	<i>March</i>	julio	<i>July</i>	noviembre	<i>November</i>
abril	<i>April</i>	agosto	<i>August</i>	diciembre	<i>December</i>

IX. *Elapsed time*; “ago”—the use of *hacer* in expressions of time.

A. An action which began in the past and continues up into the present is expressed in English with the perfect tense: *I have studied Spanish for two years*. A similar action is expressed in Spanish by using *hacer* + *the amount of time* (+ *que*) + *the present tense of the verb* (*It makes* + *two years* + *that* + *I am studying Spanish*).

**Hace dos años que estudio el español.**

*I have been studying Spanish for two years.*

**Hace cinco meses que vivimos en Astorga.**

*We have been living in Astorga for five months.*

B. The placement of an action at a definite time in the past with the word *ago* in English corresponds to the use in Spanish of *hace* + *the amount of time* (+ *que*) + *the preterite tense*:

**Hace dos meses que le conocí a él.**

*I met him two months ago.*

**Hace diez minutos que llegó Quinito.**

*Quinito arrived ten minutes ago.*

## F. LIST OF GIVEN NAMES

### MEN

<b>Abrahán, Abraham</b>	<b>Horacio, Horace</b>
<b>Adolfo, Adolphus</b>	<b>Hugo, Hugh</b>
<b>Alberto, Albert</b>	<b>Isidoro, Isidor</b>
<b>Alejandro, Alexander</b>	<b>Jacobo, Jaime, Jacob, James</b>
<b>Alfonso, Alphonse, Alphonso</b>	<b>Jerónimo, Jerome</b>
<b>Andrés, Andrew</b>	<b>Joaquín, Joachim</b>
<b>Antonio, Anthony</b>	<b>Jorge, George</b>
<b>Arturo, Arthur</b>	<b>José, Joseph</b>
<b>Augusto, Augustus</b>	<b>Juan, John</b>
<b>Bartolomé, Bartholomew</b>	<b>León, Leo, Leon</b>
<b>Bernardo, Bernard</b>	<b>Leonardo, Leonard</b>
<b>Carlos, Charles</b>	<b>Lorenzo, Lawrence</b>
<b>Cipriano, Cyprian</b>	<b>Luis, Lewis, Louis</b>
<b>Claudio, Claude</b>	<b>Manuel, Emmanuel</b>
<b>Cristóbal, Christopher</b>	<b>Marcos, Mark</b>
<b>Edmundo, Edmund</b>	<b>Mateo, Matthew</b>
<b>Eduardo, Edward</b>	<b>Mauricio, Maurice</b>
<b>Emilio, Emilius</b>	<b>Miguel, Michael</b>
<b>Enrique, Henry</b>	<b>Nicholás, Nicholas</b>
<b>Ernesto, Ernest</b>	<b>Pablo, Paul</b>
<b>Eugenio, Eugene</b>	<b>Patricio, Patrick</b>
<b>Esteban, Stephen</b>	<b>Pedro, Peter</b>
<b>Federico, Frederick</b>	<b>Ramón, Raymond</b>
<b>Felipe, Philip</b>	<b>Ricardo, Richard</b>
<b>Fernando, Ferdinand</b>	<b>Roberto, Robert</b>
<b>Francisco, Francis</b>	<b>Salomón, Solomon</b>
<b>Gualterio, Walter</b>	<b>Samuel, Samuel</b>
<b>Guillermo, William</b>	<b>Teodoro, Theodore</b>
<b>Gustavo, Gustavus</b>	<b>Vicente, Vincent</b>
<b>Heriberto, Herbert</b>	<b>Virgilio, Virgil</b>

## WOMEN

<b>Adela, Adèle</b>	<b>Alicia, Alice</b>
<b>Adelaida, Adelaide</b>	<b>Ana, Anna</b>
<b>Beatriz, Beatrice</b>	<b>Joséfa, Josephine</b>
<b>Berta, Bertha</b>	<b>Juana, Jane</b>
<b>Carlota, Charlotte</b>	<b>Julia, Julia</b>
<b>Carolina, Caroline</b>	<b>Leonor, Eleanor</b>
<b>Catalina, Catharine</b>	<b>Lucía, Lucy</b>
<b>Cristina, Christine</b>	<b>Luisa, Louise</b>
<b>Dorotea, Dorothy</b>	<b>Manuela, Emma</b>
<b>Elena, Helen</b>	<b>Margarita, Margaret</b>
<b>Emilia, Emily</b>	<b>María, Mary</b>
<b>Engracia, Grace</b>	<b>Marta, Martha</b>
<b>Ester, Esther</b>	<b>Paula, Paulina, Pauline</b>
<b>Eva, Eve</b>	<b>Raquel, Rachel</b>
<b>Felipa, Philippa</b>	<b>Rosa, Rose</b>
<b>Florencia, Florence</b>	<b>Rosalía, Rosalie</b>
<b>Francisca, Frances</b>	<b>Sara, Sarah</b>
<b>Gertrudis, Gertrude</b>	<b>Sofía, Sophia</b>
<b>Inés, Inez, Agnes</b>	<b>Susana, Susan</b>
<b>Isabel, Elizabeth, Isabella</b>	<b>Teresa, Theresa</b>



## G. CLASSROOM EXPRESSIONS

### GREETINGS AND FAREWELLS

Buenos días, señor profesor, señorita profesora. *Good morning, teacher.*

Buenos días, niños. *Good morning, children.*

Buenas tardes. *Good afternoon.*

Buenas noches. *Good evening.*

¿Cómo está Vd.? ¿Cómo le va? ¿Qué tal sigue Vd.? *How are you?*

Muy bien, gracias. ¿Y Vd.? *Very well, thank you. And how are you?*

Adiós; hasta la vista. *Good-by; till we meet again.*

Hasta mañana. *See you tomorrow.*

Hasta más tarde. *See you later.*

¡Que lo pase Vd. bien! *Good luck to you! So long!*

### IN THE CLASSROOM

Voy a pasar lista a la clase. *I am going to call the roll.*

Tomás Smith. Presente (or Servidor). *Thomas Smith. Present.*

Teresa Valera. Está ausente. *Theresa Valera. She is absent.*

Juanita Cooper. Servidora. *Jenny Cooper. Present.*

¿Cómo se llama Vd.? *What is your name?*

Me llamo Carlos Cornwall. *My name is Charles Cornwall.*

¿Dónde está su hermana? *Where is your sister?*

Está en casa, muy enferma. *She is at home very ill.*

Lo siento mucho. *I am very sorry.*

Preste(n) Vd(s). atención. *Pay attention.*

Escuche(n) Vd(s). bien. *Listen carefully.*

Levante(n)se Vd(s). *Stand up.*

Siéntese Vd(s). *Be seated.*

## DURING THE LESSON

Abra(n) Vd(s). su(s) libro(s). *Open your book(s).*

Carlos, ¿cuál es la lección de hoy? *Charles, what is the lesson for today?*

La lección de hoy es la Lección VIII (ocho). *The lesson for today is Lesson VIII.*

¿De qué trata la lección? *What is the lesson about?*

Trata de las fórmulas de cortesía. *It is about polite expressions.*

¿Qué significa « cortesía »? *What does "cortesía" mean? « Cortesía » significa « urbanidad. » "Cortesía" means "urbanidad."*

¿Cómo se dice . . . en español? *How does one say . . . in Spanish?*  
Se dice . . . *One says . . .*

Empiece Vd. a leer en la página veinte y una, renglón dos. *Begin reading on page twenty-one, line two.*

Lea Vd. en voz alta. *Read in a loud voice.*

Basta. ¿Comprende Vd. lo que ha leído? *That is enough. Do you understand what you have read?*

Sí, señor; lo comprendo. *Yes, sir; I understand it.*

Muy bien. Repita Vd. a la clase lo que se dice aquí. *Very well. Repeat to the class what is said here.*

Traduzca Vd. al inglés el párrafo. *Translate into English the paragraph.*

Deletree Vd. la palabra. *Spell the word.*

Escriba Vd. en la pizarra lo que acaba de decir. *Write on the board what you have just said.*

Conjugué Vd. el presente de indicativo de « escribir la palabra. »  
*Conjugate the present indicative of "escribir la palabra."*

El presente de indicativo de « escribir la palabra » es: « Escribo la palabra, escribes la palabra, » etc. *The present indicative of "escribir la palabra" is, etc.*

Vaya Vd. a la puerta. *Go to the door.*

Ábrala Vd. *Open it.*

Ciérrela Vd. *Close it.*

Vuelva Vd. a su asiento y díganos lo que hizo. *Return to your seat and tell us what you did.*

Fuf a la puerta, la abrí, y después la cerré. *I went to the door, opened it, and afterwards closed it.*

Siga (continúe) Vd. leyendo. *Go on reading.*

Póngase Vd. delante de la clase. *Stand in front of the class.*

Pronuncie Vd. con cuidado las palabras. *Pronounce the words carefully.*

Dígalo Vd. en español. *Say it in Spanish.*

Repítalo Vd. después de mí. *Repeat it after me.*

No hable Vd. tan de prisa. *Don't speak so fast.*

Escriban Vds. lo que les dicto. *Write what I dictate to you.*

Tomás, recoja Vd. los ejercicios. *Thomas, collect the exercises.*

Vayan Vds. a la pizarra. *Go to the blackboard.*

Tomen Vds. el borrador y borren lo escrito. *Take the eraser and erase what is written there.*

Tomen Vds. la tiza y escriban sus nombres, el día, la fecha, y el número de su clase. *Take chalk and write your names, the day, date, and the number of your class.*

Eduardo Jones. Clase de español número 116. Hoy es lunes, día siete de diciembre de mil novecientos cuarenta. *Edward Jones. Spanish class number 116. Today is Monday, the seventh of December, 1940.*

Ahora escriban Vds. al dictado. *Now write at dictation.*

Primero leo la frase. *First I shall read the sentence.*

Después escribanla Vds. *Afterwards write it.*

Jaime, lea Vd. lo que ha escrito. *James, read what you have written.*

¿ Hay faltas? *Are there any mistakes?*

María, corrija Vd. la frase. *Mary, correct the sentence.*

¿ Está bien ahora? *Is it correct now?*

Se debe decir (escribir) . . . *One should say (write) . . .*

Vuelvan Vds. a sentarse. *Take your seats again.*

Cambien Vds. sus cuadernos y corrijan los errores. *Exchange notebooks and correct errors.*

¿ Quién quiere hacer una pregunta? Nadie. *Who wishes to ask a question? No one.*

## POLITE EXPRESSIONS

Haga Vd. el favor de leer, escribir, sentarse, etc. *Please read, write, sit down, etc.*

Tenga Vd. la bondad de hablar más alto. *Please speak louder.*

No se moleste Vd. *Don't bother.*

No es molestia. *It is no trouble.*

Muchas gracias. Gracias. Mil gracias. *Thank you.*

No hay de que. De nada. No las merece. *Don't mention it.*

Dispense Vd. *Excuse (me).*

Vd. está dispensado. *You are excused.*

Aquí tiene Vd. su casa. *Make yourself at home.*

Memorias a su señor padre. *My regards to your father.*

Recuerdos a toda su familia. *Remember me to all your family.*

Póngame Vd. a los pies de su señora. *My regards to your wife.*

Pase Vd. por nuestra casa algún día. *Come and see us some day.*

Gracias. Lo haré con gusto. *Thanks. I shall do so with pleasure.*



## VERB APPENDIX

### REGULAR VERBS

#### Primera conjugación

INFINITIVO	GERUNDIO	PARTICIPIO PASIVO
hablar, <i>to speak</i>	hablando, <i>speaking</i>	hablado, <i>spoken</i>

#### TIEMPOS SIMPLES

##### Modo indicativo

##### PRESENTE

yo habl o	<i>I speak, am speaking, do speak</i>
tú habl as }	<i>you (familiar) }</i>
usted habl a }	<i>you (polite) }</i>
él, ella habl a	<i>he, she speaks, etc.</i>
nosotros, -as habl amos	<i>we speak, etc.</i>
vosotros, -as habl áis }	<i>you (familiar) }</i>
ustedes habl an }	<i>you (polite) }</i>
ellos, ellas habl an	<i>they speak, etc.</i>

##### IMPERFECTO

yo habl aba	<i>I was speaking, used to speak, spoke</i>
tú habl abas }	<i>you (familiar) }</i>
usted habl aba }	<i>you (polite) }</i>
él, ella habl aba	<i>he, she was speaking, etc.</i>
nosotros, -as habl ábamos	<i>we were speaking, etc.</i>
vosotros, -as habl abais }	<i>you (familiar) }</i>
ustedes habl aban }	<i>you (polite) }</i>
ellos, ellas habl aban	<i>they were speaking, etc.</i>

##### PRETÉRITO

yo habl é	<i>I spoke, did speak</i>
tú habl aste }	<i>you (familiar) }</i>
usted habl ó }	<i>you (polite) }</i>
él, ella habl ó	<i>he, she spoke, etc.</i>

nosotros, -as hablamos	<i>we spoke, etc.</i>
vosotros, -as hablasteis	<i>you (familiar) } spoke, etc.</i>
ustedes hablaron	
ellos, ellas hablaron	
	<i>they spoke, etc.</i>

## FUTURO

yo hablaré	<i>I shall speak, be speaking</i>
tú hablarás	<i>you will speak, etc.</i>
usted hablará	
él, ella hablará	<i>he, she will speak, etc.</i>
nosotros, -as hablaremos	<i>we shall speak, etc.</i>
vosotros, -as hablaréis	<i>you will speak, etc.</i>
ustedes hablarán	
ellos, ellas hablarán	<i>they will speak, etc.</i>

## POSPRETÉRITO

yo hablaría	<i>I should or would speak, be speaking</i>
tú hablarías	<i>you would speak, etc.</i>
usted hablaría	
él, ella hablaría	<i>he, she would speak, etc.</i>
nosotros, -as hablaríamos	<i>we should or would speak, etc.</i>
vosotros, -as hablaríais	<i>you would speak, etc.</i>
ustedes hablarían	
ellos, ellas hablarían	<i>they would speak, etc.</i>

## Modo subjuntivo

## PRESENTE

yo hable	<i>I may speak, be speaking<sup>1</sup></i>
tú hables	<i>you may speak, etc.</i>
usted hable	
él, ella hable	<i>he, she may speak, etc.</i>

<sup>1</sup> This is only one of several possible ways to translate the subjunctive. Its meaning can be interpreted exactly only in connection with the context.

nosotros, -as hablamos	<i>we may speak, etc.</i>
vosotros, -as habláis } ustedes hablen }	<i>you may speak, etc.</i>
ellos, ellas hablen	<i>they may speak, etc.</i>

IMPERFECTO, FORMA EN *s*

yo hablase	<i>I might speak, be speaking</i> <sup>1</sup>
tú hablas }	<i>you might speak, etc.</i>
usted hablas }	
él, ella hablas	<i>he, she might speak, etc.</i>
nosotros, -as hablásemos	<i>we might speak, etc.</i>
vosotros, -as hablaseis }	<i>you might speak, etc.</i>
ustedes hablasen }	
ellos, ellas hablasen	<i>they might speak, etc.</i>

IMPERFECTO, FORMA EN *r*

yo hablará	<i>I might speak, be speaking</i> <sup>1</sup>
tú hablarás }	<i>you might speak, etc.</i>
usted hablará }	
él, ella hablará	<i>he, she might speak, etc.</i>
nosotros, -as hablaríamos	<i>we might speak, etc.</i>
vosotros, -as hablaráis }	<i>you might speak, etc.</i>
ustedes hablarán }	
ellos, ellas hablarán	<i>they might speak, etc.</i>

Modo imperativo

habla (tú), <i>speak (thou)</i>	hablad (vosotros), <i>speak (ye)</i>
---------------------------------	--------------------------------------

TIEMPOS COMPUESTOS

INFINITIVO

GERUNDIO

haber hablado, <i>to have spoken</i>	habiendo hablado, <i>having spoken</i>
--------------------------------------	--

<sup>1</sup> See footnote on page 564.



## Modo indicativo

## PERFECTO

yo he hablado	<i>I have spoken, have been speaking</i>
tú has hablado	<i>you have spoken, etc.</i>
usted ha hablado	
él, ella ha hablado	<i>he, she has spoken, etc.</i>
nosotros, -as hemos hablado	<i>we have spoken, etc.</i>
vosotros, -as habéis hablado	<i>you have spoken, etc.</i>
ustedes han hablado	
ellos, ellas han hablado	<i>they have spoken, etc.</i>

## PLUSQUAMPERFECTO

yo había hablado	<i>I had spoken, had been speaking</i>
tú habías hablado	<i>you had spoken, etc.</i>
usted había hablado	
él, ella había hablado	<i>he, she had spoken, etc.</i>
nosotros, -as habíamos hablado	<i>we had spoken, etc.</i>
vosotros, -as habíais hablado	<i>you had spoken, etc.</i>
ustedes habían hablado	
ellos, ellas habían hablado	<i>they had spoken, etc.</i>

## PRETÉRITO PERFECTO

yo hube hablado	<i>I had spoken, etc.</i>
tú hubiste hablado	<i>you had spoken, etc.</i>
usted hubo hablado	
él, ella hubo hablado	<i>he, she had spoken, etc.</i>
nosotros, -as hubimos hablado	<i>we had spoken, etc.</i>
vosotros, -as hubisteis hablado	<i>you had spoken, etc.</i>
ustedes hubieron hablado	
ellos, ellas hubieron hablado	<i>they had spoken, etc.</i>

## FUTURO PERFECTO

yo habré hablado	<i>I shall have spoken, been speaking</i>
tú habrás hablado	<i>you will have spoken, etc.</i>
usted habrá hablado	
él, ella habrá hablado	<i>he, she will have spoken, etc.</i>

nosotros, -as habremos hablado	<i>we shall have spoken, etc.</i>
vosotros, -as habréis hablado	<i>you will have spoken, etc.</i>
ustedes habrán hablado	
ellos, ellas habrán hablado	<i>they will have spoken, etc.</i>

POSPRETÉRITO PERFECTO

yo habría hablado	<i>I should or would have spoken, been speaking</i>
tú habrías hablado	<i>you would have spoken, etc.</i>
usted habría hablado	
él, ella habría hablado	<i>he, she would have spoken, etc.</i>
nosotros, -as habríamos hablado	<i>we should or would have spoken, etc.</i>
vosotros, -as habrías hablado	<i>you would have spoken, etc.</i>
ustedes habrían hablado	
ellos, ellas habrían hablado	<i>they would have spoken, etc.</i>

Modo subjuntivo

PERFECTO

yo haya hablado	<i>I may have spoken, been speaking<sup>1</sup></i>
tú hayas hablado	<i>you may have spoken, etc.</i>
usted haya hablado	
él, ella haya hablado	<i>he, she may have spoken, etc.</i>
nosotros, -as hayamos hablado	<i>we may have spoken, etc.</i>
vosotros, -as hayáis hablado	<i>you may have spoken, etc.</i>
ustedes hayan hablado	
ellos, ellas hayan hablado	<i>they may have spoken, etc.</i>

PLUSCUAMPERFECTO, FORMA EN S

yo hubiese hablado	<i>I might have spoken, been speaking<sup>1</sup></i>
tú hubieses hablado	<i>you might have spoken, etc.</i>
usted hubiese hablado	
él, ella hubiese hablado	<i>he, she might have spoken, etc.</i>

<sup>1</sup> See footnote on page 564.

nosotros, -as hubiésemos hablado	<i>we might have spoken, etc.</i>
vosotros, -as hubieseis hablado	<i>you might have spoken, etc.</i>
ustedes hubiesen hablado	
ellos, ellas hubiesen hablado	<i>they might have spoken, etc.</i>

PLUSQUAMPERFECTO, FORMA EN *r*

yo hubiera hablado	<i>I might have spoken, been speaking<sup>1</sup></i>
tú hubieras hablado	<i>you might have spoken, etc.</i>
usted hubiera hablado	
él, ella hubiera hablado	<i>he, she might have spoken, etc.</i>
nosotros, -as hubiéramos hablado	<i>we might have spoken, etc.</i>
vosotros, -as hubierais hablado	<i>you might have spoken, etc.</i>
ustedes hubieran hablado	
ellos, ellas hubieran hablado	<i>they might have spoken, etc.</i>

## Segunda conjugación

INFINITIVO	GERUNDIO	PARTICIPIO PASIVO
comer, <i>to eat</i>	comiendo, <i>eating</i>	comido, <i>eaten</i>

## TIEMPOS SIMPLES

## Modo indicativo

## PRESENTE

yo com o	<i>I eat, am eating, do eat</i>
tú com es	<i>you (familiar) } eat, etc.</i>
usted com e	
él, ella com e	<i>he, she eats, etc.</i>
nosotros, -as com emos	<i>we eat, etc.</i>
vosotros, -as com éis	<i>you (familiar) } eat, etc.</i>
ustedes com en	
ellos, ellas com en	<i>they eat, etc.</i>

<sup>1</sup> See footnote on page 564.

IMPERFECTO

yo com ía	<i>I was eating, used to eat, ate</i>
tú com ías }	<i>you (familiar) } were eating,</i>
usted com ía }	<i>you (polite) } etc.</i>
él, ella com ía	<i>he, she was eating, etc.</i>
nosotros, -as com íamos	<i>we were eating, etc.</i>
vosotros, -as com íais }	<i>you (familiar) } were eating,</i>
ustedes com ían }	<i>you (polite) } etc.</i>
ellos, ellas com ían	<i>they were eating, etc.</i>

PRETÉRITO

yo com í	<i>I ate, did eat</i>
tú com íste }	<i>you (familiar) } ate, etc.</i>
usted com íó }	<i>you (polite) } ate, etc.</i>
él, ella com íó	<i>he, she ate, etc.</i>
nosotros, -as com ímos	<i>we ate, etc.</i>
vosotros, -as com ísteis }	<i>you (familiar) } ate, etc.</i>
ustedes com íeron }	<i>you (polite) } ate, etc.</i>
ellos, ellas com íeron	<i>they ate, etc.</i>

FUTURO

yo comer é	<i>I shall eat, be eating</i>
tú comer ás }	<i>you will eat, etc.</i>
usted comer á }	<i>you will eat, etc.</i>
él, ella comer á	<i>he, she will eat, etc.</i>
nosotros, -as comer emos	<i>we shall eat, etc.</i>
vosotros, -as comer éis }	<i>you will eat, etc.</i>
ustedes comer án }	<i>you will eat, etc.</i>
ellos, ellas comer án	<i>they will eat, etc.</i>

POSPRETÉRITO

yo comer ía	<i>I should or would eat, be eating</i>
tú comer ías }	<i>you would eat, etc.</i>
usted comer ía }	<i>you would eat, etc.</i>
él, ella comer ía	<i>he, she would eat, etc.</i>

nosotros, -as comer <b>famos</b>	<i>we should or would eat, etc.</i>
vosotros, -as comer <b>fais</b>	<i>you would eat, etc.</i>
ustedes comer <b>fan</b>	
ellos, ellas comer <b>fan</b>	<i>they would eat, etc.</i>

## Modo subjuntivo

## PRESENTE

yo com <b>a</b>	<i>I may eat, be eating</i> <sup>1</sup>
tú com <b>as</b>	<i>you may eat, etc.</i>
usted com <b>a</b>	
él, ella com <b>a</b>	<i>he, she may eat, etc.</i>
nosotros, -as com <b>amos</b>	<i>we may eat, etc.</i>
vosotros, -as com <b>áis</b>	<i>you may eat, etc.</i>
ustedes com <b>an</b>	
ellos, ellas com <b>an</b>	<i>they may eat, etc.</i>

## IMPERFECTO, FORMA EN S

yo com <b>iese</b>	<i>I might eat, be eating</i> <sup>1</sup>
tú com <b>ieses</b>	<i>you might eat, etc.</i>
usted com <b>iese</b>	
él, ella com <b>iese</b>	<i>he, she might eat, etc.</i>
nosotros, -as com <b>iésemos</b>	<i>we might eat, etc.</i>
vosotros, -as com <b>ieseis</b>	<i>you might eat, etc.</i>
ustedes com <b>iesen</b>	
ellos, ellas com <b>iesen</b>	<i>they might eat, etc.</i>

## IMPERFECTO, FORMA EN r

yo com <b>iera</b>	<i>I might eat, be eating</i> <sup>1</sup>
tú com <b>ieras</b>	<i>you might eat, etc.</i>
usted com <b>iera</b>	
él, ella com <b>iera</b>	<i>he, she might eat, etc.</i>
nosotros, -as com <b>iéramos</b>	<i>we might eat, etc.</i>
vosotros, -as com <b>ierais</b>	<i>you might eat, etc.</i>
ustedes com <b>ieran</b>	
ellos, ellas com <b>ieran</b>	<i>they might eat, etc.</i>

<sup>1</sup> See footnote on page 564.

**Modo imperativo**

come (tú), *eat (thou)*                      comed (vosotros), *eat (ye)*

**TIEMPOS COMPUESTOS**

**INFINITIVO**

haber comido, *to have eaten*

**GERUNDIO**

habiendo comido, *having eaten*

**Modo indicativo**

**PERFECTO**

yo he comido	<i>I have eaten, have been eating</i>	
tú has comido	}	<i>you have eaten, etc.</i>
usted ha comido		
él, ella ha comido		<i>he, she has eaten, etc.</i>
nosotros, -as hemos comido		<i>we have eaten, etc.</i>
vosotros, -as habéis comido	}	<i>you have eaten, etc.</i>
ustedes han comido		
ellos, ellas han comido		<i>they have eaten, etc.</i>

**PLUSCUAMPERFECTO**

yo había comido	<i>I had eaten, had been eating</i>	
tú habías comido	}	<i>you had eaten, etc.</i>
usted había comido		
él, ella había comido		<i>he, she had eaten, etc.</i>
nosotros, -as habíamos comido		<i>we had eaten, etc.</i>
vosotros, -as habíais comido	}	<i>you had eaten, etc.</i>
ustedes habían comido		
ellos, ellas habían comido		<i>they had eaten, etc.</i>

**PRETÉRITO PERFECTO**

yo hube comido	<i>I had eaten, etc.</i>	
tú hubiste comido	}	<i>you had eaten, etc.</i>
usted hubo comido		
él, ella hubo comido		<i>he, she had eaten, etc.</i>

nosotros, -as hubimos comido	<i>we had eaten, etc.</i>
vosotros, -as hubisteis comido	} <i>you had eaten, etc.</i>
ustedes hubieron comido	
ellos, ellas hubieron comido	<i>they had eaten, etc.</i>

## FUTURO PERFECTO

yo habré comido	<i>I shall have eaten, been eating</i>
tú habrás comido	} <i>you will have eaten, etc.</i>
usted habrá comido	
él, ella habrá comido	<i>he, she will have eaten, etc.</i>
nosotros, -as habremos comido	<i>we shall have eaten, etc.</i>
vosotros, -as habréis comido	} <i>you will have eaten, etc.</i>
ustedes habrán comido	
ellos, ellas habrán comido	<i>they will have eaten, etc.</i>

## POSPRETÉRITO PERFECTO

yo habría comido	<i>I should or would have eaten, been eating</i>
tú habrías comido	} <i>you would have eaten, etc.</i>
usted habría comido	
él, ella habría comido	<i>he, she would have eaten, etc.</i>
nosotros, -as habríamos comido	<i>we should or would have eaten, etc.</i>
vosotros, -as habríais comido	} <i>you would have eaten, etc.</i>
ustedes habrían comido	
ellos, ellas habrían comido	<i>they would have eaten, etc.</i>

## Modo subjuntivo

## PERFECTO

yo haya comido	<i>I may have eaten, been eating</i> <sup>1</sup>
tú hayas comido	} <i>you may have eaten, etc.</i>
usted haya comido	
él, ella haya comido	<i>he, she may have eaten, etc.</i>
nosotros, -as hayamos comido	<i>we may have eaten, etc.</i>
vosotros, -as hayáis comido	} <i>you may have eaten, etc.</i>
ustedes hayan comido	
ellos, ellas hayan comido	<i>they may have eaten, etc.</i>

<sup>1</sup> See footnote on page 564.

PLUSCUAMPERFECTO, FORMA EN *s*

yo hubiese comido	<i>I might have eaten, been eating</i> <sup>1</sup>
tú hubieses comido	} <i>you might have eaten, etc.</i>
usted hubiese comido	
él, ella hubiese comido	<i>he, she might have eaten, etc.</i>
nosotros, -as hubiésemos comido	<i>we might have eaten, etc.</i>
vosotros, -as hubieseis comido	} <i>you might have eaten, etc.</i>
ustedes hubiesen comido	
ellos, ellas hubiesen comido	<i>they might have eaten, etc.</i>

PLUSCUAMPERFECTO, FORMA EN *r*

yo hubiera comido	<i>I might have eaten, been eating</i> <sup>1</sup>
tú hubieras comido	} <i>you might have eaten, etc.</i>
usted hubiera comido	
él, ella hubiera comido	<i>he, she might have eaten, etc.</i>
nosotros, -as hubiéramos comido	<i>we might have eaten, etc.</i>
vosotros, -as hubierais comido	} <i>you might have eaten, etc.</i>
ustedes hubieran comido	
ellos, ellas hubieran comido	<i>they might have eaten, etc.</i>

Tercera conjugación

INFINITIVO	GERUNDIO	PARTICIPIO PASIVO
vivir, <i>to live</i>	viviendo, <i>living</i>	vivido, <i>lived</i>

With the exception of the infinitive, *vivir*, the first and second persons plural of the present indicative, *vivimos*, *vivís*, and the imperative plural, *vivid*, the forms of a verb of the third conjugation are identical with those of the second conjugation.

A VERB IN THE PASSIVE VOICE

Sinopsis en la primera persona singular

INFINITIVO	GERUNDIO
ser amado, -a, -os, -as, <i>to be loved</i>	siendo amado, -a, -os, -as, <i>being loved</i>

<sup>1</sup> See footnote on page 564.



## TIEMPOS SIMPLES

## Modo indicativo

PRESENTE:	soy amado, -a, etc., <i>I am loved</i> , etc.
IMPERFECTO:	era amado, -a, etc., <i>I was loved</i> , etc.
PRETÉRITO:	fuí amado, -a, etc., <i>I was loved</i> , etc.
FUTURO:	seré amado, -a, etc., <i>I shall be loved</i> , etc.
POSPRETÉRITO:	sería amado, -a, etc., <i>I would be loved</i> , etc.

## Modo subjuntivo

PRESENTE:	sea amado, -a, etc., <i>I may be loved</i> , etc.
IMPERFECTO:	fuese amado, -a, etc., <i>I might be loved</i> , etc.
	fuera amado, -a, etc., <i>I might be loved</i> , etc.

## Modo imperativo

sé amado, -a, <i>be (thou) loved</i>	sed amados, -as, <i>be (ye) loved</i>
--------------------------------------	---------------------------------------

## Imperativo cortés

sea Vd. amado, -a, <i>be loved</i>	sean Vds. amados, -as, <i>be loved</i>
------------------------------------	--

## TIEMPOS COMPUESTOS

## INFINITIVO COMPUESTO

## GERUNDIO COMPUESTO

haber sido amado, -a, -os, -as, <i>to have been loved</i>	habiendo sido amado, -a, -os, <i>-as, having been loved</i>
--	--

## Modo indicativo

PERFECTO:	he sido amado, -a, etc., <i>I have been loved</i> , etc.
PLUSCUAMPERFECTO:	había sido amado, -a, etc., <i>I had been loved</i> , etc.
PRETÉRITO PERFECTO:	hube sido amado, -a, etc., <i>I had been loved</i> , etc.
FUTURO PERFECTO:	habré sido amado, -a, etc., <i>I shall have been loved</i> , etc.
POSPRETÉRITO PERFECTO:	habría sido amado, -a, etc., <i>I would have been loved</i> , etc.

**Modo subjuntivo**

PERFECTO:	haya sido amado, -a, etc., <i>I may have been loved, etc.</i>
PLUSCUAMPERFECTO:	hubiera sido amado, -a, etc., <i>I might have been loved, etc.</i>
	hubiese sido amado, -a, etc., <i>I might have been loved, etc.</i>

**A REFLEXIVE VERB**

**Sinopsis en la primera persona singular**

INFINITIVO	GERUNDIO
levantarse, <i>to rise, get up</i>	levantándose, <i>rising, getting up</i>

**TIEMPOS SIMPLES**

**Modo indicativo**

PRESENTE:	me levanto, etc., <i>I rise, get up, etc.</i>
IMPERFECTO:	me levantaba, etc., <i>I was rising, used to rise, etc.</i>
PRETÉRITO:	me levanté, etc., <i>I rose, etc.</i>
FUTURO:	me levantaré, etc., <i>I shall rise, etc.</i>
POSPRETÉRITO:	me levantaría, etc., <i>I should or would rise, etc.</i>

**Modo subjuntivo**

PRESENTE:	me levante, etc., <i>I may rise, etc.</i>
IMPERFECTO:	me levantara, etc., <i>I might rise, etc.</i>

**Modo imperativo**

levántate (tú), <i>rise (thou)</i>	levantaos (vosotros), <i>rise (ye)</i>
------------------------------------	--

**Imperativo cortés**

levántese Vd., <i>rise</i>	levántense Vds., <i>rise</i>
----------------------------	------------------------------

**TIEMPOS COMPUESTOS**

INFINITIVO COMPUESTO	GERUNDIO COMPUESTO
haberse levantado, <i>to have risen</i>	habiéndose levantado, <i>having risen</i>

**Modo indicativo**

<b>PERFECTO:</b>	me he levantado, etc., <i>I have risen</i> , etc.
<b>PLUSCUAMPERFECTO:</b>	me había levantado, etc., <i>I had risen</i> , etc.
<b>PRETÉRITO PERFECTO:</b>	me hube levantado, etc., <i>I had risen</i> , etc.
<b>FUTURO PERFECTO:</b>	me habré levantado, etc., <i>I shall have risen</i> , etc.
<b>POSPRETÉRITO PERFECTO:</b>	me habría levantado, etc., <i>I would have risen</i> , etc.

**Modo subjuntivo**

<b>PERFECTO:</b>	me haya levantado, etc., <i>I may have risen</i> , etc.
<b>PLUSCUAMPERFECTO:</b>	me hubiese levantado, etc., <i>I might have risen</i> , etc.
	me hubiera levantado, etc., <i>I might have risen</i> , etc.

**IRREGULAR VERBS<sup>1</sup>**

INFINITIVO	GERUNDIO	PARTICIPIO PASIVO
<b>1. andar, to walk, go</b>	<b>andando</b>	<b>andado</b>
<b>PRESENTE DE INDICATIVO:</b>	ando, andas, anda, etc.	
<b>PRESENTE DE SUBJUNTIVO:</b>	ande, andes, ande, etc.	
<b>IMPERFECTO DE INDICATIVO:</b>	andaba, andabas, andaba, etc.	
<b>PRETÉRITO DE INDICATIVO:</b>	anduve, anduviste, anduvo; anduvimos, anduvisteis, anduvieron.	
<b>IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:</b>	anduviese, anduvieses, anduviese, etc. anduviera, anduvieras, anduviera, etc.	
<b>FUTURO DE INDICATIVO:</b>	andaré, etc.	<b>POSPRETÉRITO:</b> andaría, etc.
<b>IMPERATIVO:</b>	anda (tú); andad (vosotros).	
<b>IMPERATIVO CORTÉS:</b>	ande Vd.; anden Vds.	

<sup>1</sup> The infinitive, gerund, and past participle are printed in bold-face type. So also are all irregular forms. Remember that the progressive tenses are based on the gerund, and the compound tenses on the past participle.

**2. caber, to be room for, fit into** **cabiendo** **cabido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **quepo, cabes, cabe, etc.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **quepa, quepas, quepa, etc.**

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **cabía, cabías, cabía, etc.**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **cupe, cupiste, cupo; cupimos, cupisteis, cupieron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **cupiese, cupieses, cupiese, etc.**  
**cupiera, cupieras, cupiera, etc.**

FUTURO DE INDICATIVO: **cabré, etc.** POSPRETÉRITO: **cabría, etc.**

IMPERATIVO: **cabe (tú); cabed (vosotros).**

IMPERATIVO CORTÉS: **quepa Vd.; quepan Vds.**

**3. caer, to fall** **cayendo** **caído**

PRESENTE DE INDICATIVO: **caigo, caes, cae, etc.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **caiga, caigas, caiga, etc.**

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **caía, caías, caía, etc.**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **caí, caíste, cayó; caímos, caísteis, cayeron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **cayese, cayeses, cayese, etc.**  
**cayera, cayeras, cayera, etc.**

FUTURO DE INDICATIVO: **caeré, etc.** POSPRETÉRITO: **caería, etc.**

IMPERATIVO: **cae (tú); caed (vosotros).**

IMPERATIVO CORTÉS: **caiga Vd.; caigan Vds.**

**4. dar, to give** **dando** **dado**

PRESENTE DE INDICATIVO: **doy, das, da, etc.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **dé, des, dé; demos, deis, den.**

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **daba, dabas, daba, etc.**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **dí, diste, dió; dimos, disteis, dieron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **diese, dieses, diese, etc.**  
**diera, dieras, diera, etc.**

FUTURO DE INDICATIVO: **daré, etc.** POSPRETÉRITO: **daría, etc.**

IMPERATIVO: **da (tú); dad (vosotros)**

IMPERATIVO CORTÉS: **dé Vd.; den Vds.**

**5. decir, to say, tell** **diciendo** **dicho**

PRESENTE DE INDICATIVO: **digo, dices, dice; decimos, decís, dicen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **diga, digas, diga, etc.**

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **decía, decías, decía, etc.**

**PRETÉRITO DE INDICATIVO:** dije, dijiste, dijo; dijimos, dijisteis, dijeron.

**IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:** dijese, dijese, dijese, etc.  
dijera, dijeras, dijera, etc.

**FUTURO DE INDICATIVO:** diré, etc. **POSPRETÉRITO:** diría, etc.

**IMPERATIVO:** di (tú); decid (vosotros).

**IMPERATIVO CORTÉS:** diga Vd.; digan Vds.

#### 6. *estar, to be*

#### estando

#### estado

**PRESENTE DE INDICATIVO:** estoy, estás, está; estamos, estáis, están.

**PRESENTE DE SUBJUNTIVO:** esté, estés, esté, etc.

**IMPERFECTO DE INDICATIVO:** estaba, estabas, estaba, etc.

**PRETÉRITO DE INDICATIVO:** estuve, estuviste, estuvo; estuvimos, estuvisteis, estuvieron.

**IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:** estuviese, estuvieses, estuviese, etc.  
estuviera, estuvieras, estuviera, etc.

**FUTURO DE INDICATIVO:** estaré, etc. **POSPRETÉRITO:** estaría.

**IMPERATIVO:** está (tú); estad (vosotros).

**IMPERATIVO CORTÉS:** esté Vd.; estén Vds.

#### 7. *haber, to have* (as auxiliary)

#### habiendo

#### habido

**PRESENTE DE INDICATIVO:** he, has, ha (hay<sup>1</sup>); hemos, habéis, han.

**PRESENTE DE SUBJUNTIVO:** haya, hayas, haya, etc.

**IMPERFECTO DE INDICATIVO:** había, habías, había, etc.

**PRETÉRITO DE INDICATIVO:** hube, hubiste, hubo; hubimos, hubisteis, hubieron.

**IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:** hubiese, hubieses, hubiese, etc.  
hubiera, hubieras, hubiera, etc.

**FUTURO DE INDICATIVO:** habré, etc. **POSPRETÉRITO:** habría, etc.

**IMPERATIVO:** hé (tú); habed (vosotros).

#### 8. *hacer, to make, do*

#### haciendo

#### hecho

**PRESENTE DE INDICATIVO:** hago, haces, hace, etc.

**PRESENTE DE SUBJUNTIVO:** haga, hagas, haga, etc.

**IMPERFECTO DE INDICATIVO:** hacía, hacías, hacía, etc.

**PRETÉRITO DE INDICATIVO:** hice, hiciste, hizo; hicimos, hicisteis, hicieron.

<sup>1</sup> Used impersonally.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **hiciese, hicieses, hiciese, etc.**

**hiciera, hicieras, hiciera, etc.**

FUTURO DE INDICATIVO: **haré, etc.** POSPRETÉRITO: **haría, etc.**

IMPERATIVE: **haz (tú); haced (vosotros).**

IMPERATIVO CORTÉS: **haga Vd.; hagan Vds.**

9. *ir, to go*

**yendo**

**ido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **voy, vas, va; vamos, vais, van.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **vaya, vayas, vaya, etc.**

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **iba, ibas, iba; íbamos, ibais, iban.**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **fuí, fuiste, fué; fuimos, fuisteis, fueron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **fuese, fueses, fuese, etc.**

**fuera, fueras, fuera, etc.**

FUTURO DE INDICATIVO: **iré, etc.** POSPRETÉRITO: **iría, etc.**

IMPERATIVO: **ve (tú); vamos (nosotros), id (vosotros).**

SUBJUNTIVO-IMPERATIVO: **vaya Vd.; vayan Vds.**

10. *oír, to hear*

**oyendo**

**oído**

PRESENTE DE INDICATIVO: **oigo, oyes, oye; oímos, oís, oyen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **oiga, oigas, oigas, etc.**

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **oía, oías, oía, etc.**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **oí, oíste, oyó; oímos, oísteis, oyeron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **oyese, oyeses, oyese, etc.**

**oyera, oyeras, oyera, etc.**

FUTURO DE INDICATIVO: **oiré, etc.** POSPRETÉRITO: **oiría, etc.**

IMPERATIVO: **oye (tú); oíd (vosotros).**

IMPERATIVO CORTÉS: **oiga Vd.; oigan Vds.**

11. *poder, to be able*

**pudiendo**

**podido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **puedo, puedes, puede; podemos, podéis, pueden.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **pueda, puedas, pueda; podamos, podáis, puedan.**

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **podía, podías, podía, etc.**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **pude, pudiste, pudo; pudimos, pudisteis, pudieron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **pudiese, pudieses, pudiese, etc.**

**pudiera, pudieras, pudiera, etc.**

FUTURO DE INDICATIVO: **podré, etc.** POSPRETÉRITO: **podría, etc.**

**12. poner, to put, place, set      poniendo      puesto**

PRESENTE DE INDICATIVO: **pongo, pones, pone, etc.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **ponga, pongas, ponga, etc.**

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **ponía, ponías, ponía, etc.**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **puse, pusiste, puso; pusimos, pusisteis, pusieron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **pusiese, pusieses, pusiese, etc.  
pusiera, pusieras, pusiera, etc.**

FUTURO DE INDICATIVO: **pondré, etc. POSPRETÉRITO: pondría, etc.**

IMPERATIVO: **pon (tú); poned (vosotros).**

IMPERATIVO CORTÉS: **ponga Vd.; pongan Vds.**

**13. querer, to wish, want      queriendo      querido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **quiero, quieres, quiere; queremos, queréis, quieren.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **quiera, quieras, quiera; queramos, queráis, quieran.**

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **quería, querías, quería, etc.**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **quise, quisiste, quiso; quisimos, quisisteis, quisieron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **quisiese, quisieses, quisiese, etc.  
quisiera, quisieras, quisiera, etc.**

FUTURO DE INDICATIVO: **querré, etc. POSPRETÉRITO: querría, etc.**

IMPERATIVO: **quiere (tú); quered (vosotros).**

IMPERATIVO CORTÉS: **quiera Vd.; quieran Vds.**

**14. saber, to know, know how to      sabiendo      sabido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **sé, sabes, sabe, etc.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **sepa, sepas, sepa, etc.**

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **sabía, sabías, sabía, etc.**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **supe, supiste, supo; supimos, supisteis, supieron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **supiese, supieses, supiese, etc.  
supiera, supieras, supiera, etc.**

FUTURO DE INDICATIVO: **sabré, etc. POSPRETÉRITO: sabría, etc.**

IMPERATIVO: **sabe (tú); sabed (vosotros).**

IMPERATIVO CORTÉS: **sepa Vd.; sepan Vds.**

**15. salir, to go out, leave                      saliendo                      salido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **salgo, sales, sale, etc.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **salga, salgas, salga, etc.**

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **salía, salías, salía, etc.**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **salí, saliste, salió; salimos, salisteis, salieron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **saliese, salieses, saliese, etc.**  
**saliera, salieras, saliera, etc.**

FUTURO DE INDICATIVO: **saldré, etc.** POSPRETÉRITO: **saldría, etc.**

IMPERATIVO: **sal (tú); salid (vosotros).**

IMPERATIVO CORTÉS: **salga Vd.; salgan Vds.**

**16. ser, to be    siendo                      sido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **soy, eres, es; somos, sois, son.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **sea, seas, sea; seamos, seáis, sean.**

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **era, eras, era; éramos, erais, eran.**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **fuf, fuiste, fué; fuimos, fuisteis, fueron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **fuese, fueses, fuese, etc.**  
**fuera, fueras, fuera, etc.**

FUTURO DE INDICATIVO: **seré, etc.** POSPRETÉRITO: **sería, etc.**

IMPERATIVO: **sé (tú); sed (vosotros).**

IMPERATIVO CORTÉS: **sea Vd.; sean Vds.**

**17. tener, to have, possess                      teniendo                      tenido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **tengo, tienes, tiene; tenemos, tenéis, tienen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **tenga, tengas, tenga, etc.**

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **tenía, tenías, tenía, etc.**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **tuve, tuviste, tuvo; tuvimos, tuvisteis, tuvieron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **tuviese, tuvieses, tuviese, etc.**  
**tuviera, tuvieras, tuviera, etc.**

FUTURO DE INDICATIVO: **tendré, etc.** POSPRETÉRITO: **tendría, etc.**

IMPERATIVO: **ten (tú); tened (vosotros).**

IMPERATIVO CORTÉS: **tenga Vd.; tengan Vds.**

**18. traducir, to translate                      traduciendo                      traducido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **traduzco, traduces, traduce, etc.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **traduzca, traduzcas, traduzca, etc.**



**IMPERFECTO DE INDICATIVO:** *traducía, traducías, traducía, etc.*

**PRETÉRITO DE INDICATIVO:** *traduje, tradujiste, tradujo; tradujimos, tradujisteis, tradujeron.*

**IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:** *tradujese, tradujeses, tradujese, etc.  
tradujera, tradujeras, tradujera, etc.*

**FUTURO DE INDICATIVO:** *traduciré, etc.* **POSPRETÉRITO:** *traduciría, etc.*

**IMPERATIVO:** *traduce (tú); traducid (vosotros).*

**IMPERATIVO CORTÉS:** *traduzca Vd.; traduzcan Vds.*

**19. traer, to bring**

**trayendo**

**traído**

**PRESENTE DE INDICATIVO:** *traigo, traes, trae, etc.*

**PRESENTE DE SUBJUNTIVO:** *traiga, traigas, traiga, etc.*

**IMPERFECTO DE INDICATIVO:** *traía, traías, traía, etc.*

**PRETÉRITO DE INDICATIVO:** *traje, trajiste, trajo; trajimos, trajisteis, trajeron.*

**IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:** *trajese, trajeses, trajese, etc.  
trajera, trajeras, trajera, etc.*

**FUTURO DE INDICATIVO:** *traeré, etc.* **POSPRETÉRITO:** *traería, etc.*

**IMPERATIVO:** *trae (tú); traed (vosotros).*

**IMPERATIVO CORTÉS:** *traiga Vd.; traigan Vds.*

**20. valer, to be worth**

**valiendo**

**valido**

**PRESENTE DE INDICATIVO:** *valgo, vales, vale; etc.*

**PRESENTE DE SUBJUNTIVO:** *valga, valgas, valga, etc.*

**IMPERFECTO DE INDICATIVO:** *valía, valías, valía, etc.*

**PRETÉRITO DE INDICATIVO:** *valí, valiste, valió; valimos, valisteis, valieron.*

**IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:** *valiese, valieses, valiese, etc.  
valiera, valieras, valiera, etc.*

**FUTURO DE INDICATIVO:** *valdré, etc.* **POSPRETÉRITO:** *valdría, etc.*

**IMPERATIVO:** *val (tú); valed (vosotros).*

**IMPERATIVO CORTÉS:** *valga Vd.; valgan Vds.*

**21. venir, to come**

**viniendo**

**venido**

**PRESENTE DE INDICATIVO:** *vengo, vienes, viene; venimos, venís, vienen.*

**PRESENTE DE SUBJUNTIVO:** *venga, vengas, venga, etc.*

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **venía, venías, venía, etc.**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **vine, viniste, vino; vinimos, vinisteis, vinieron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **viniese, vinieses, viniese, etc.**  
**viniera, vinieras, viniera, etc.**

FUTURO DE INDICATIVO: **vendré, etc.** POSPRETÉRITO: **vendría, etc.**

IMPERATIVO: **ven (tú); venid (vosotros).**

IMPERATIVO CORTÉS: **venga Vd.; vengan Vds.**

**22. ver, to see**

**viendo**

**visto**

PRESENTE DE INDICATIVO: **veo, ves, ve; vemos, veis, ven.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **vea, veas, vea, etc.**

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **veía, veías, veía; veíamos, veíais, veían.**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **ví, viste, vió; vimos, visteis, vieron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **viese, vieses, viese, etc.**  
**viera, vieras, viera, etc.**

FUTURO DE INDICATIVO: **veré, etc.** POSPRETÉRITO: **vería, etc.**

IMPERATIVO: **ve (tú); ved (vosotros).**

IMPERATIVO CORTÉS: **vea Vd.; vean Vds.**

**22a. proveer, to provide**

**proveyendo**

**provisto,  
proveído**

PRESENTE DE INDICATIVO: **proteo, provees, provee, etc.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **provea, proveas, provea, etc.**

IMPERFECTO DE INDICATIVO: **proveía, proveías, proveía, etc.**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **proveí, proveíste, **proveyó**; proveímos,  
proveísteis, **proveyeron.****

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **proveyese, proveyeses, proveyese, etc.**  
**proveyera, proveyeras, proveyera, etc.**

FUTURO DE INDICATIVO: **proveeré, etc.** POSPRETÉRITO: **proveería, etc.**

IMPERATIVO: **provee (tú); proveed (vosotros).**

IMPERATIVO CORTÉS: **provea Vd.; provean Vds.**

## VOWEL-CHANGING VERBS<sup>1</sup>

### PRIMERA CLASE

#### 23. *cerrar, to close*                      **cerrando**              **cerrado**

PRESENTE DE INDICATIVO: **cierro, cierras, cierra**; cerramos, cerráis, **cierran**.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **cierre, cierres, cierre**; cerremos, cerréis, **cierren**.

IMPERATIVO: **cierra** (tú); cerrad (vosotros).

IMPERATIVO CORTÉS: **cierre** Vd.; **cierren** Vds.

#### 23a. *errar, to err*                      **errando**              **errado**

PRESENTE DE INDICATIVO: **yerro, yerras, yerra**; erramos, erráis, **yerran**.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **yerre, yerres, yerre**; erremos, erréis, **yerren**.

IMPERATIVO: **yerra** (tú); errad (vosotros).

IMPERATIVO CORTÉS: **yerre** Vd.; **yerren** Vds.

#### 24. *contar, to count*                      **contando**              **contado**

PRESENTE DE INDICATIVO: **cuento, cuentas, cuenta**; contamos, **contáis, cuentan**.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **cuente, cuentas, cuente**; contemos, **contéis, cuenten**.

IMPERATIVO: **cuenta** (tú); **contad** (vosotros).

IMPERATIVO CORTÉS: **cuente** Vd.; **cuentan** Vds.

#### 24a. *jugar, to play*                      **jugando**              **jugado**

PRESENTE DE INDICATIVO: **juego, juegas, juega**; jugamos, **jugáis, juegan**.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **juegue, juegues, juegue**; juguemos, **juguéis, jueguen**.

IMPERATIVO: **juega** (tú); **jugad** (vosotros).

IMPERATIVO CORTÉS: **juegue** Vd.; **jueguen** Vds.

<sup>1</sup> Only those tenses or moods are given in which some of the forms contain a change of vowels. Such forms are printed in bold-face type.

**25. perder, to lose                      perdiendo              perdido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **pierdo, pierdes, pierde; perdemos, perdéis, pierden.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **pierda, pierdas, pierda; perdamos, perdáis, pierdan.**

IMPERATIVO: **pierde (tú); perded (vosotros).**

IMPERATIVO CORTÉS: **pierda Vd.; pierdan Vds.**

**25a. adquirir, to acquire              adquiriendo              adquirido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **adquiero, adquieres, adquiere; adquirimos, adquirís, adquieren.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **adquiera, adquieras, adquiera; adquiramos, adquiráis, adquieran.**

IMPERATIVO: **adquiere (tú); adquirid (vosotros).**

IMPERATIVO CORTÉS: **adquiera Vd.; adquieran Vds.**

**26. volver, to return, go back              volviendo              vuelto**

PRESENTE DE INDICATIVO: **vuelvo, vuelves, vuelve; volvemos, volvéis, vuelven.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **vuelva, vuelvas, vuelva; volvamos, volváis, vuelvan.**

IMPERATIVO: **vuelve (tú); volved (vosotros).**

IMPERATIVO CORTÉS: **vuelva Vd.; vuelvan Vds.**

**26a. oler, to smell                      oliendo              olido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **huelo, hueles, huele; olemos, oléis, huelen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **huela, huelas, huela; olamos, oláis, huelan.**

IMPERATIVO: **huele (tú); oled (vosotros).**

IMPERATIVO CORTÉS: **huela Vd.; huelan Vds.**

SEGUNDA CLASE

**27. sentir, to feel, regret              sintiendo              sentido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **siento, sientes, siente; sentimos, sentís, sienten.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **sienta, sientas, sienta; sintamos, sintáis, sientan.**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **sentí, sentiste, sintió; sentimos, sentisteis, sintieron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **sintiese, etc.; sintiera, etc.**

IMPERATIVO: **siente (tú); sentid (vosotros).**

IMPERATIVO CORTÉS: **sienta Vd.; sientan Vds.**

**28. dormir, to sleep                      durmiendo                      dormido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **duermo, duermes, duerme; dormimos, dormís, duermen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **duerma, duermas, duerma; durmamos, durmáis, duerman.**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **dormí, dormiste, durmió; dormimos, dormisteis, durmieron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **durmiese, etc.; durmiera, etc.**

IMPERATIVO: **duerme (tú); dormid (vosotros).**

IMPERATIVO CORTÉS: **duerma Vd.; duerman Vds.**

TERCERA CLASE

**29. pedir, to ask for, demand                      pidiendo                      pedido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **pido, pides, pide; pedimos, pedís, piden.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **pida, pidas, pida; pidamos, pidáis, pidan.**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **pedí, pediste, pidió; pedimos, pedisteis, pidieron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **pidiese, etc.; pidiera, etc.**

IMPERATIVO: **pide (tú); pedid (vosotros).**

IMPERATIVO CORTÉS: **pida Vd.; pidan Vds.**

**29a. reír, to laugh                      riendo                      reído**

PRESENTE DE INDICATIVO: **río, ríes, ríe; reímos, reís, ríen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **ría, rías, ría; ríamos, ríais, rían.**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **reí, reíste, rió; reímos, reísteis, rieron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **riese, etc.; riera, etc.**

IMPERATIVO: **ríe (tú); reíd (vosotros).**

IMPERATIVO CORTÉS: **ría Vd.; rían Vds.**

## CONSONANT-CHANGING VERBS<sup>1</sup>

30. **buscar, to look for, seek**      **buscando**      **buscado**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **busqué, buscaste, buscó; buscamos, buscasteis, buscaron.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **busque, busques, busque; busquemos, busquéis, busquen.**

IMPERATIVO CORTÉS: **busque Vd.; busquen Vds.**

31. **delinquir, to transgress**      **delinquiendo**      **delinquido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **delinco, delinques, delinque; delinquimos, delinquis, delinquen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **delinca, delincas, delinca; delincamos, delincáis, delincan.**

IMPERATIVO CORTÉS: **delinca Vd.; delincan Vds.**

32. **pagar, to pay, pay for**      **pagando**      **pagado**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **pagué, pagaste, pagó; pagamos, pagasteis, pagaron.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **pague, pagues, pague; paguemos, paguéis, paguen.**

IMPERATIVO CORTÉS: **pague Vd.; paguen Vds.**

33. **distinguir, to distinguish**      **distinguiendo**      **distinguido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **distingo, distingues, distingue; distinguimos, distinguís, distinguen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **distinga, distingas, distinga; distingamos, distingáis, distingan.**

IMPERATIVO CORTÉS: **distinga Vd.; distingan Vds.**

34. **alcanzar, to attain**      **alcanzando**      **alcanzado**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **alcancé, alcanzaste, alcanzó; alcanzamos, alcanzasteis, alcanzaron.**

<sup>1</sup> Only those tenses or moods are given in which some of the forms contain a change of consonant spelling. Such forms are printed in bold-face type.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **alcance, alcances, alcance; alcancemos, alcancéis, alcancen.**

IMPERATIVO CORTÉS: **alcance Vd.; alcancen Vds.**

35. **vencer, to conquer**                      **venciendo**                      **vencido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **venzo, vences, vence; vencemos, vencéis, vencen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **venza, venzas, venza; venzamos, venzáis, venzan.**

IMPERATIVO CORTÉS: **venza Vd.; venzan Vds.**

36. **averiguar, to ascertain, find out**

**averiguando**                      **averiguado**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **averigüé, averiguaste, averiguó; averiguamos, averiguasteis, averiguaron.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **averigüe, averigües, averigüe; averigüemos, averigüéis, averigüen.**

IMPERATIVO CORTÉS: **averigüe Vd.; averigüen Vds.**

37. **coger, to take (hold of), seize**

**cogiendo**                      **cogido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **cojo, coges, coge; cogemos, cogéis, cogen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **coja, cojas, coja; cojamos, cojáis, cojan.**

IMPERATIVO CORTÉS: **coja Vd.; cojan Vds.**

## MISCELLANEOUS VERBS

### 38. *conocer, to know, be acquainted with*

**conociendo      conocido**

PRESENTE DE INDICATIVO: **conozco, conoces, conoce; conocemos, conocéis, conocen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **conozca, conozcas, conozca; conozcamos, conozcáis, conozcan.**

IMPERATIVO CORTÉS: **conozca Vd.; conozcan Vds.**

### 39. *enviar, to send*

**enviando      enviado**

PRESENTE DE INDICATIVO: **envío, envías, envía; enviamos, enviáis, envían.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **envíe, envíes, envíe; enviemos, enviéis, envíen.**

IMPERATIVO: **envía (tú); enviad (vosotros).**

IMPERATIVO CORTÉS: **envíe Vd.; envíen Vds.**

### 40. *continuar, to continue*

**continuando      continuado**

PRESENTE DE INDICATIVO: **continúo, continúas, continúa; continuamos, continuáis, continúan.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **continúe, continúes, continúe; continuemos, continuéis, continúen.**

IMPERATIVO CORTÉS: **continúe Vd.; continúen Vds.**

### 41. *bullir, to boil, bubble up, bustle*

**bullendo      bullido**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **bullí, bulliste, bulló; bullimos, bullisteis, bulleron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **bullese, etc.; bullera, etc.**

### 42. *gruñir, to growl, grunt*

**gruñiendo      gruñido**

PRETÉRITO DE INDICATIVO: **gruñí, gruñiste, gruñó; gruñimos, gruñisteis, gruñeron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **gruñese, etc.; gruñera, etc.**



43. leer, *to read*

leyendo

leído

PRETÉRITO DE INDICATIVO: leí, leíste, leyó; leímos, leísteis, leyeron.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: leyese, etc.; leyera, etc.

44. construir, *to construct*

construyendo    construido

PRESENTE DE INDICATIVO: construyo, construyes, construye; construimos, construís, construyen.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: construya, construyas, construya; construyamos, construyáis, construyan.

PRETÉRITO DE INDICATIVO: construí, construiste, construyó; construimos, construisteis, construyeron.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: construyese, etc.; construyera, etc.

IMPERATIVO: construye (tú); construid (vosotros).

IMPERATIVO CORTÉS: construya Vd.; construyan Vds.

44a. argüir, *to argue*

arguyendo

argüido

PRESENTE: arguyo, arguyes, arguye; argüimos, argüís, arguyen.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: arguya, arguyas, arguya; arguyamos, arguyáis, arguyan.

PRETÉRITO DE INDICATIVO: argüí, argüiste, arguyó; argüimos, argüisteis, arguyeron.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: arguyese, etc.; arguyera, etc.

IMPERATIVO: arguye (tú); argüid (vosotros).

IMPERATIVO CORTÉS: arguya Vd.; arguyan Vds.

## SOME REGULAR VERBS HAVING IRREGULAR PAST PARTICIPLES

45.

INFINITIVO	PARTICIPIO PASIVO IRREGULAR	PARTICIPIO PASIVO REGULAR
abrir, <i>to open</i>	abierto	
cubrir, <i>to cover</i>	cubierto	
elegir, <i>to choose, elect</i>	electo	elegido
escribir, <i>to write</i>	escrito	
freír, <i>to fry</i>	*frito	freído
bendecir, <i>to bless</i>	bendito	bendecido
imprimir, <i>to print</i>	impreso	imprimido
morir, <i>to die</i>	muerto	
prender, <i>to seize, take</i>	*preso	prendido
proveer, <i>to provide</i>	*provisto	proveído
resolver, <i>to resolve</i>	resuelto	
romper, <i>to break, tear</i>	*roto	rompido
volver, <i>to return</i>	vuelto	

Compounds of the above verbs have similar irregularities in their past participles.

In general, in the case of verbs having two forms of the past participle, one regular and the other irregular, the regular form is that used in forming the compound tenses: **hemos elegido** un presidente; while the irregular forms are used chiefly as adjectives, especially after the verb **estar**: el libro **está impreso**. But in the case of the irregular forms which are starred above, these are used more frequently than the regular forms in the compound tenses: él **ha roto** la página, *he has torn the page*.

The above list contains only a few of the many verbs that have two forms for the past participle. Consult a good Spanish dictionary when in doubt as to the past participle of a given verb.



## COMPOSITION EXERCISES

### CHAPTER I

I. *Translate the following expressions:* 1. At the left. 2. The statue is seen. 3. He sees it again. 4. By name. 5. The cities. 6. The lights. 7. The lessons. 8. They exclaimed. 9. I shall visit. 10. Has he entered?

II. *Translate:* 1. On an afternoon in the month of October a large boat entered the bay of New York. 2. On the deck of the boat is seen a small group of travelers. 3. They are looking at the large city to which they have drawn near. 4. In this group is the Gómez family. 5. We knew them many years ago in Spain. 6. The years have passed and the boys are now almost men. 7. They have traveled a great deal through every part of Spain. 8. Now they have come to visit the United States and other countries of the New World. 9. One of the brothers used to live in California. 10. "What a marvellous city!" Pepe exclaimed.

### CHAPTER II

I. *Translate the following expressions:* 1. On seeing the boat. 2. Up the street. 3. Finally. 4. Don't say that (*familiar*). 5. Meanwhile. 6. The beautiful young lady. 7. This wonderful hotel. 8. So much noise. 9. We used to know this gentleman. 10. Let's visit our uncle.

II. *Translate:* 1. Doña Ana was looking for her brother on the dock. 2. He promised to come from California to see her. 3. Finally she saw him and cried: "Here we are, Ramón!" 4. The brother saw his sister and began to wave his hand. 5. The family got on the boat in Vigo to cross the Atlantic. 6. Don Ramón and his family left Spain many years ago. 7. The family had to go through the customs-house. 8. Ramón knew what there was to do and he arranged everything. 9. Rosa liked her uncle. 10. She liked his manner of speaking and of smiling.

## CHAPTER III

I. *Translate the following expressions:* 1. In truth. 2. They learned that she was there. 3. You are right. 4. It is said. 5. There were many people on the dock. 6. They came from everywhere. 7. We shall not write it (*f.*). 8. She goes on writing them (*the letters*). 9. I lived there three years ago. 10. The ones (*m. pl.*) that work.

II. *Translate:* 1. The Gómez family was not well acquainted with North American life. 2. They enjoyed everything that they saw and did. 3. They went through the city by (*en*) bus and by taxi. 4. Their uncle explained how North American football is different from Spanish football. 5. They were quite surprised at being able to buy and to read newspapers in Spanish. 6. The film which they saw came from Mexico or from Argentina. 7. There were many people there who spoke Spanish. 8. There are more than two hundred thousand Hispanic families in New York. 9. These people come from all parts of Spanish America. 10. Indeed an Hispanic person can live in New York many years without knowing much English.

## CHAPTER IV

I. *Translate the following expressions:* 1. He has just arrived. 2. Indeed she is beautiful. 3. He takes pleasure in visiting her. 4. No sooner said than done. 5. Two days ago she spoke to me. 6. You have known me for a long time. 7. I have been here for a month. 8. We like this building. 9. She did not like that young man. 10. Give us the money.

II. *Translate:* 1. Quinito saw a young fellow, who drew near a newsstand and asked the salesman: "Do you have *La Prensa*?" — "Of course! We sell it every day." 3. Do you speak Spanish? You were asking for a newspaper in Spanish. 4. We have been studying Spanish in school for two years. 5. We should like to know how to speak it perfectly. 6. My brother and I have just come to New York. 7. We should be pleased to be friends of yours. 8. The boys visited each other every day and went everywhere together. 9. They spoke Spanish almost always with Robert, which pleased him very much. 10. That day was memorable both for Quinito and for his new friend Robert.

## CHAPTER V

I. *Translate the following expressions:* 1. Madrid does not resemble New York. 2. The whole blessed day. 3. Above all. 4. In the same

way. 5. We like vegetables. 6. We have written them (*f. pl.*). 7. They made it (*the house*). 8. We haven't done it. 9. What is he saying? 10. Do it (*Uds.*).

II. *Translate:* 1. Do you like North American dishes? 2. Indeed I like them. 3. They know how to prepare meat and vegetables well here. 4. Above all we like the fruits. 5. "We prefer North American ice creams," said Rosa and her mother. 6. "Apple pie is the most marvellous dish that I know," said Quinto. 7. These Spaniards had a good time in New York. 8. The word *pie*, which means "pastry" in English, means "foot" in Spanish. 9. There are many words which are written in the same way in English and in Spanish. 10. These words are pronounced in a different manner and mean very different things.

## CHAPTER VI

I. *Translate the following expressions:* 1. Spanish style chicken. 2. French style soup. 3. I want to make myself understood. 4. Each one. 5. My name is Peter. 6. He sits down. 7. They are at home. 8. Do you understand it? 9. Don't you want to sit down? 10. He and I approached the city.

II. *Translate:* 1. They used to go to eat in one of the Spanish restaurants of the city. 2. They offer us everything that any Spaniard can desire. 3. There is chicken with rice, codfish, lamb chops, roast chicken, and beef. 4. I think I'd like chicken with rice. 5. "I used to like lamb chops," said Pepe. 6. We shall take codfish with vegetables. 7. Then came fruits and a cheese, and black coffee. 8. Words are heard which are used in Chile and in Argentina. 9. Some Spanish Americans pronounce Spanish with a different rhythm from that which is heard in Spain. 10. But if you learn Spanish you will be able to make yourself understood through all the Hispanic world.

## CHAPTER VII

I. *Translate the following expressions:* 1. Sight-seeing bus. 2. He took a drive. 3. Rush hour (*the hour when traffic is heaviest*). 4. Say nothing. 5. It may be. 6. There is no one here. 7. He didn't feel well. 8. Do you (*pl.*) feel well? 9. I never feel well. 10. Sit down and tell me the truth.

II. *Translate:* 1. The Gómez family visited the Statue of Liberty. 2. From the top of a skyscraper they had a magnificent view of the

enormous city. 3. They went to West Point on a sight-seeing boat. 4. They took a drive in a taxi through the Holland Tunnel under the Hudson. 5. They took long walks through Central Park. 6. Spanish is heard everywhere: in the streets, in the buses and in the subway. 7. "Don't say anything about those subways!" said the uncle. 8. "I don't like them with their thousands of people." 9. Life in Los Angeles and in Hollywood is almost as intense as that in New York. 10. The rhythm of North American life is, doubtless, much more rapid than that of Spanish America.

### CHAPTER VIII

I. *Translate the following expressions:* 1. They take leave of their uncle. 2. I said good-bye to my mother. 3. He has discovered. 4. We have written. 5. You have said. 6. I have brought. 7. My friends have returned. 8. We cannot bring it. 9. I serve. 10. We served.

II. *Translate:* 1. Our friends began their trip toward the west. 2. They were sorry to have to leave New York. 3. Above all they were sorry to say good-bye to their many friends. 4. Don Ramón thought that it would be better to make the trip through the south. 5. His relatives would be able to visit the regions which the Spaniards had discovered and explored. 6. They decided to go first to Florida, then to Louisiana, Texas, New Mexico and California. 7. The taxi carried them to the huge railroad station. 8. I am glad to begin our explorations of other parts of this great country. 9. Large cities can give to the traveler very little idea of what the life of a country is. 10. The United States are one of the richest countries of the world.

### CHAPTER IX

I. *Translate the following expressions:* 1. In the sunlight. 2. Some money. 3. Not any book. 4. I shall not cease to admire it. 5. I can see it. 6. They know how to study. 7. He learns to study. 8. They try to see him. 9. No soldiers. 10. Some days.

II. *Translate:* 1. The travelers were delighted with the capital of the nation. 2. They visited the White House, where the President lives. 3. They decided to spend several days in the city. 4. This government is a government of the people, by the people and for the people. 5. Congress was not in session, and they did not attend one of its sessions. 6. They were received by the Mexican Ambassador.

7. He led them through the gardens of the Embassy. 8. They spent many hours in the beautiful building of the Pan American Union. 9. There, one can learn many things about our neighbors. 10. I shall never forget these days spent in the capital of this great nation.

## CHAPTER X

I. *Translate the following expressions:* 1. She made up the bed. 2. Bound for Washington. 3. I should say so. 4. It was cool (*the weather*). 5. It is hot today. 6. Look for it. 7. Don't arrive late. 8. I took out the money. 9. I resemble him. 10. They kept on running.

II. *Translate:* 1. For the first time he had to spend the night on a North American train. 2. He slept well on the sleeping car. 3. It seems that it will be very difficult to make up the beds. 4. On the following morning they ate breakfast in the diner. 5. When they returned to their sleeping car, the porter had just made up the beds. 6. Who was the first governor of the island of Puerto Rico? 7. Ponce de León was looking for the Fountain of Youth. 8. He did not find the famous fountain, but he gave the name of *Florida* to the country. 9. In a battle with the Indians he was wounded, and died a short while afterwards. 10. The first European city established in the New World was St. Augustine (*San Agustín*).

## CHAPTER XI

I. *Translate the following expressions:* 1. This hat becomes Mary. 2. He fell down again. 3. Perhaps he is sick. 4. A friend of mine. 5. This book is mine. 6. Go on! 7. Remember what I said. 8. Don't go out with him. 9. Begin it now. 10. Come with me.

II. *Translate:* 1. The tourist season begins in the first days of December. 2. In January and in February all the hotels are full. 3. They wish to escape from the cold weather and the snows of the north. 4. But don't forget that I am from California! 5. My state is the great rival of Florida as a land that produces oranges and lemons. 6. Florida, like California, owes a great deal to the first Spanish settlers. 7. The orange was brought from Valencia to the New World by them. 8. How do you like the style of architecture which is found here and also in California? 9. In St. Augustine they visited the oldest house in the United States. 10. It was built in 1599 by the Spaniards.



## CHAPTER XII

I. *Translate the following expressions:* 1. What a pity! 2. They can fly in six hours. 3. The food is good here. 4. One doesn't enter here. 5. They met him in Miami. 6. I found out that he had come. 7. I went with him. 8. I know his uncle. 9. Be good. 10. What a wonderful view.

II. *Translate:* 1. From Miami the enormous planes of the Pan American Airways leave for all the Latin American countries. 2. One can fly to Buenos Aires in three days and a half. 3. You can fly also by the Panagra line to Central America. 4. You can go from Santiago de Chile to Buenos Aires in six hours. 5. "What marvellous airplanes!" said Rosa. 6. Today the New World is very small thanks to aviation. 7. Although different languages are spoken in Hispanic and in Anglo-Saxon America, we know each other much better to-day. 8. There are rapid means of transport and communication. 9. The tourists went in automobile to Tampa, which is on the west coast of Florida. 10. Since the War of 1898, Puerto Rico has been a possession of the United States.

## CHAPTER XIII

I. *Translate the following expressions:* 1. From day to day. 2. He used to study every day. 3. It was cold when I left home. 4. He studied while I wrote. 5. Is she rich? She is so. 6. Don't I seem happy? You don't seem so. 7. He kept on drawing closer. 8. Who was he? 9. I was going through the streets. 10. It was six o'clock.

II. *Translate:* 1. Friendship between the Americas is increasing from day to day. 2. We Americans are beginning to know each other much better. 3. The American nations have dedicated themselves to peace and liberty. 4. All of them want to be good neighbors, and they are. 5. But don't they fear "the Colossus (*coloso*) of the North?" 6. Not now, because Uncle Sam has changed a great deal. 7. The construction of the Panama Canal (*el canal de Panamá*) brought great benefits to all the Americas. 8. Our neighbors have a rich culture which is worth a great deal. 9. The base of friendship is to know well the language of our neighbors. 10. Don't forget that English is studied a great deal in the schools of Cuba, Puerto Rico, Mexico, and other Latin American countries.

## CHAPTER XIV

I. *Translate the following expressions:* 1. The next year. 2. It injured our friendship. 3. Please study this lesson. 4. Here and there. 5. Downstream. 6. They fell. 7. I led him to the water. 8. They put the boat in the water. 9. It is I. 10. Water is good to drink.

II. *Translate:* 1. Please tell me the story of Hernando De Soto's trip. 2. Soto had gained fame and wealth with Pizarro, the conqueror of Peru. 3. Soto left Spain with four boats and six hundred and twenty men. 4. The expedition arrived in the bay at Tampa on the twenty-fifth of the month. 5. For three years they marched here and there through the southern states. 6. Many fell ill and others died. 7. Finally in 1541 Soto saw the Mississippi river. 8. Near the Red river he fell ill and died. 9. They put his body in a coffin made from the trunk of a tree and threw it into the river. 10. In truth, Soto did not discover the Mississippi river, for Alonso de Piñeda had seen the place where it empties (*desembocar*) into the Gulf (*Golfo*) of Mexico in 1519.

## CHAPTER XV

I. *Translate the following expressions:* 1. I think so. 2. He became (*got to be*) a general. 3. There were several hundred soldiers on the boat. 4. One must see this film. 5. That table (*near you*). 6. That mountain (*yonder*). 7. Some rivers. 8. That is not true. 9. Who believes this? 10. The moon is shining.

II. *Translate:* 1. Quinito left Tampa for the west. 2. It seems that when Soto reached Tampa there were three pigs on the boat brought from Havana. 3. During the travels of the soldiers these animals followed them. 4. The number of animals increased so that when Soto died there were more than 700. 5. The soldiers lived from the meat of these animals while they were looking for the coast of Mexico. 6. Pigs saved the expedition of Hernando de Soto. 7. Indeed, pigs have had a great deal to do with the history of America. 8. Pizarro was a swineherd when he was [a] boy. 9. He became one of the greatest of all of the conquerors of the New World. 10. The Spaniards brought to the New World many other domestic animals which did not exist there before: the horse, the cow, the donkey, the mule and the sheep.

## CHAPTER XVI

I. *Translate the following expressions:* 1. In the middle of the boat. 2. Under the empire of the Incas. 3. The greater part. 4. A meal was served. 5. La Salle, who had discovered. 6. The boy whose parents. 7. The house which I liked. 8. Liberty was proclaimed. 9. The money has been found. 10. The professor whom I had seen.

II. *Translate:* 1. In New Orleans are found traces of the Spanish and French civilizations. 2. La Salle came to New Orleans from Canada in the year 1666. 3. La Salle died after 1684, [having been] killed by one of his men. 4. A town was established by the French. 5. In 1718 New Orleans was founded on the site where it stands today. 6. What were the Spaniards doing during that century and a half? 7. Didn't they try to populate the territory which they had explored? 8. In the eighteenth century, Louisiana represented what would be today the third part of the United States. 9. In 1804, the United States bought from France, for \$15,000,000, this immense territory. 10. The travelers liked the old French quarter very much.

## CHAPTER XVII

I. *Translate the following expressions:* 1. He had a house built. 2. He became the leader. 3. What an odd name! 4. He sold it again. 5. Seventy-seven. 6. Nine hundred and seventy-six. 7. One hundred and thirty-four. 8. One thousand three hundred and ninety-five. 9. He constructed the building. 10. In Havana.

II. *Translate:* 1. Cabeza de Vaca was one of the lieutenants of Pánfilo de Narvaez. 2. In a storm Narvaez perished, and all of his men, except Cabeza de Vaca and three others, died. 3. The four men began to march toward the west. 4. Finally, after eight years of travel, they reached the city of Mexico. 5. What a strange name is Cabeza de Vaca! 6. One of his ancestors was a shepherd in Spain some three centuries before the birth of this conqueror. 7. This ancestor put the skull (*el cráneo*) of a cow at the entrance to a pass in the mountains. 8. He did it to indicate that the Spanish army could pass through there and surprise the enemy. 9. Afterwards, Cabeza de Vaca spent many years in South America. 10. On returning to Spain he wrote a book, which is called "Shipwrecks, Wanderings, and Miracles" (*Naufragios, peregrinaciones y milagros*).

## CHAPTER XVIII

I. *Translate the following expressions:* 1. On the banks of the river. 2. We avenged ourselves for his death. 3. He runs rapidly. 4. He is a captain. 5. We are not going to remain here. 6. We shall avenge ourselves. 7. I shall know it. 8. What do you know? 9. San Antonio was occupied by the Mexicans. 10. Why did you leave?

II. *Translate:* 1. When San Antonio was founded by Martín de Alarcón, it was called "*San Antonio de Béjar*." 2. Tourists like the Spanish and Mexican atmosphere of the city. 3. Quinito heard Spanish spoken in the streets and in certain sections of the city; it was the only language that was heard. 4. Near the hotel is the Alamo, which is venerated by the Texans. 5. It is a symbol of liberty. 6. The Mexican government of [el] General Santa Ana did not wish to permit the foundation of more North American colonies. 7. The Alamo was defended by only 180 Texans. 8. In a battle which lasted a short while the Mexicans killed all the defenders. 9. After the battle on the banks of the river San Jacinto, Texas remained a free and independent republic. 10. The flag of the Republic of Texas was a single white star on a blue field.

## CHAPTER XIX

I. *Translate the following expressions:* 1. Cruel to me. 2. On the contrary. 3. It is good for nothing. 4. Some books. 5. What a beautiful girl! 6. I can (*I know how to*) build a house. 7. They drove us to the station. 8. Cross the river with me. 9. Translate it rapidly. 10. They had a good time in San Antonio.

II. *Translate:* 1. They liked the Mexican dishes of tamales and tortillas. 2. They heard ancient songs sung which had come from Spain centuries ago. 3. Of what use were the missions? 4. They were centers of religion and civilization. 5. The brothers taught the Indians not only religion but also the cultivation of their fields. 6. The cross went by the side of the flag and the sword. 7. In many Hispanic American countries, there exist today millions of Indians. 8. And where are the millions of Indians who used to live in North America? 9. On seeing the Mission of San José de Aguayo, Quinito exclaimed: "What a beautiful church!" 10. The mission of San Francisco is still used today.

## CHAPTER XX

I. *Translate the following expressions:* 1. Let's go to Buenos Aires! 2. Backwards. 3. Let us not forget. 4. He is richer than anyone. 5. Who sees him? 6. What is the longest day of the year? 7. Because he was tired he went to bed. 8. I am more tired than ever. 9. What is the name of the city? 10. We left without seeing him.

II. *Translate:* 1. The traveler stopped for two days in El Paso. 2. Many years ago it was a great center of Spanish missionaries. 3. In the valleys of the Río Grande and the (del) Pecos, there were twenty-five missions. 4. Quinto enjoyed a walk through the streets. 5. How many names of Spanish origin are found here in the south-west! 6. On looking at a map of Texas and other states of the south-west, these names and others are found: El Paso, Río Grande, Colorado, etc. 7. Let's not forget that there are many Spanish words that have passed into (al) North American English. 8. I am more interested than ever in these things. 9. The word "*hoosegow*," for example, comes from the Spanish word "*juzgado*." 10. I heard a Mexican once say that he was going to "*baquear el troque*" — that is to say — "to move the truck backwards."

## CHAPTER XXI

I. *Translate the following expressions:* 1. Give it to me. 2. Show it to us. 3. Will you show them to us? 4. They write it (*the letter*) to us. 5. He is giving it to me. 6. He continues to speak. 7. You do not wish to give it (*the book*) to them. 8. Offer (Vds.) it to him. 9. They don't wish to see me. 10. Who showed her the documents?

II. *Translate:* 1. Quinto and his friends finally arrived at Santa Fe. 2. At one time it was the capital of an immense region of the southwest. 3. The name reminded Pepe of Santa Fe in Spain, a small village which is near Granada. 4. There the last King of Granada surrendered to Ferdinand and Isabel in the year 1492. 5. In 1539 one of the Spanish friars organized an exposition to discover the "Seven Cities of Cíbola." 6. The poor brother discovered the famous cities, which were no more than poor villages with houses of adobe. 7. Other expeditions were organized to try to find the riches which the Spaniards thought were found there. 8. They encountered only poor Indians and mountains. 9. The Franciscan fathers founded many missions in the territory and everything was going along well. 10. Santa Fe continues to be very Spanish, it seems to me.

## CHAPTER XXII

I. *Translate the following expressions:* 1. In the manner of. 2. Per cent. 3. The same as. 4. The meeting took place. 5. He engaged in explorations. 6. An adobe house. 7. A gold ring. 8. A wooden ship. 9. Who said it? 10. Don't offer it to them.

II. *Translate:* 1. The village of Taos is very ancient, having been founded before the arrival of the Spaniards. 2. They are engaged in the manufacture of objects of silver and of pottery. 3. The Indians of this region have conserved the language of the conquerors. 4. Quinto and his friends bought blankets, jars, rings and bracelets from the Indians. 5. In the first days of the month of September of each year a festival is held. 6. The people dress in the manner of the conquerors of the year 1693. 7. Old Spanish songs are sung, and dances of Spanish origin are seen. 8. Fifty per cent of the inhabitants have Spanish names. 9. The "Palace of the Governors," which was built in 1610, is the oldest official building in (de) the United States. 10. The famous North American general, Lew Wallace, wrote the novel "*Ben Hur*" in this building.

## CHAPTER XXIII

I. *Translate the following expressions:* 1. He did not realize that. 2. He leads a good life. 3. In the moonlight. 4. The fourth house on the left. 5. The ninth lesson. 6. The first book. 7. Isabel the Second. 8. Pepe asked his uncle for a dollar. 9. We asked the traveler for the money. 10. Buy the donkeys from that man.

II. *Translate:* 1. Pepe liked to hear the Spanish songs which a young lady was singing. 2. The language which is used is an interesting mixture of the old Spanish language and of modern English. 3. What happened to the colony of Santa Fe? 4. It continued being a Spanish possession for more than a century. 5. When Mexico obtained its independence in 1821, Santa Fe continued flourishing. 6. Mexico ceded an immense territory to the United States in 1848. 7. St. Louis, Missouri, was at that time the center of Yankee commerce. 8. The Santa Fe trail (*El camino de Santa Fe*), which ended in that city, increased in importance. 9. The principal line of the railway does not go through Santa Fe. 10. A line was constructed to the city, but today this line is almost abandoned.

## CHAPTER XXIV

I. *Translate the following expressions:* 1. He acted as guide. 2. They consented to remain in Santa Fe. 3. He is sending me a document. 4. These (*pencils*) are mine; those (*near you*) are yours; and those (*yonder*) are his. 5. He was carrying his hat in his hand. 6. She takes off her gloves. 7. They did not send them (*the books*) to us. 8. This seems to be the truth. 9. Send us those flowers (*yonder*). 10. These (*flowers*) are beautiful.

II. *Translate:* 1. Bound for Arizona, our travelers passed through the city of Albuquerque. 2. The city was founded in 1706, and its name honors one of the viceroys of Mexico. 3. Don't you want to tell us more about Fray Marcos de Niza? 4. The Franciscan friars organized this exposition. 5. Estebanico went with them as guide. 6. He knew how to speak several Indian languages. 7. He pretended to be able to cure them. 8. The savages thought that he was a god. 9. The Zúñi Indians killed Estebanico and all [of] the Indian friends who accompanied him. 10. The good friar decided to return to Mexico.

## CHAPTER XXV

I. *Translate the following expressions:* 1. They thought they had seen a man. 2. To have given it to us. 3. One of the most beautiful girls. 4. The richer of the two. 5. He is better than his brother. 6. The best man in the world. 7. Without offering the boy anything. 8. This is the largest building in the world. 9. This house is larger than that one. 10. This village is nearer than the other.

II. *Translate:* 1. We ought to visit Colorado. 2. A Spanish explorer discovered it many years ago. 3. All that occurred many years before the arrival of the English Pilgrims (*peregrinos*) in 1620 at Plymouth. 4. Quinto and his brother got down from the train. 5. The grandeur of the view left them without words. 6. All of them except the mother came to the banks of the river. 7. The first city of America was founded in Santo Domingo in 1496. 8. Havana was not founded until 1519. 9. Vera Cruz was founded by Cortés in 1519. 10. Cortés took a great Aztec city in 1521 and called it Mexico.

## CHAPTER XXVI

I. *Translate the following expressions:* 1. From now on. 2. He came upon his friend. 3. He was about to leave. 4. It occurs to me.

5. You went away. 6. He laughed. 7. They are dying. 8. I want you to stay here. 9. We want you to tell it to us. 10. I want him to speak.

II. *Translate:* 1. Thanks to Spain, a large part of America was discovered, explored and populated. 2. In California, Quinito will see more interesting traces of the Spanish occupation. 3. One day a good Father was taking a walk when a bull drew near him. 4. The Father shouted to the bull: "Peace, evil spirit! Go away!" 5. I don't want you to stay here. 6. I order you to go away. 7. The bull looked at the friar for several moments then turned around and disappeared. 8. Another friar asked for a parasol, underwear and a sleeping cap from Mexico. 9. One of his Indians opened the package and decided to take it. 10. He put the sleeping cap on his head, opened the parasol and went away to visit some friends of his.

## CHAPTER XXVII

I. *Translate the following expressions:* 1. When the travelers got down at the station in Los Angeles, Ramón's wife came to greet them. 2. She was accompanied by her only son, Pedro, a boy of fifteen years of age. 3. Dolores was a North American but she could express herself very well in Spanish. 4. How glad I am to see you! 5. Pedro and I have been expecting you for many days. 6. I am sorry that you do not like our large cities. 7. What a magnificent house! 8. They found a large swimming pool. 9. Do you allow us to swim in the pool? 10. The three boys knew how to swim very well and they had a good time in the water.

## CHAPTER XXVIII

I. *Translate the following expressions:* 1. At sunset. 2. They arrived on time. 3. He worked unceasingly. 4. Let's take a trip. 5. A week having passed. 6. The day having arrived. 7. It's necessary that he dress well. 8. I'm sorry that he is here. 9. I want her to accompany me. 10. It is possible that I may see him.

II. *Translate:* 1. That night the boys learned for the first time what was (*cuál era*) Ramón's occupation. 2. He was a movie director in Hollywood. 3. It is fitting that a movie director should not die of hunger. 4. It is necessary for him to dress well and to live in a pretty house. 5. Will you take us to see a film shot? 6. Later it will be possible for me to accompany you. 7. They visited the beaches on



the coast. 8. Afterwards they went to see the mission of San Gabriel. 9. It is one of the twenty-one missions which the Franciscan fathers founded in California. 10. Friar Junípero Serra was the leader of the Franciscan missionaries, who arrived in June of 1769.

## CHAPTER XXIX

I. *Translate the following expressions:* 1. He plays a part. 2. He serves as guide. 3. He ordered that they be sent. 4. It was probable that she enjoyed it. 5. I asked that he give it. 6. He ordered that we learn it. 7. I feared that someone would follow me. 8. He doubted that I could do it. 9. I wanted him to speak to me. 10. I wanted her to read it.

II. *Translate:* 1. A Mexican law put the missions under the dominion of the government, and the latter took their property away from them. 2. Much later some were aided by those interested in conserving them. 3. Finally Uncle Ramón asked Quinto to accompany him on a visit. 4. To think that we are going to become acquainted with some actors and actresses! 5. Quinto remained by the side of the beautiful actress. 6. Uncle Ramón explained that it would be necessary for the company to go on working. 7. On finishing the scene the tourists applauded loudly. 8. On bidding good-bye Quinto did not appear. 9. "Come at once, Quinto, for we are waiting for you," said his uncle. 10. In New York we saw some good Mexican films.

## CHAPTER XXX

I. *Translate the following expressions:* 1. About fifty dollars. 2. He looked up. 3. It died of old age. 4. There isn't any (*money*). 5. What has become of him? 6. We didn't know which was the best. 7. We don't know which is the best. 8. I know which is the best. 9. I don't think that there is any money. 10. I didn't think that there was any.

II. *Translate:* 1. The Gómez family went over almost all the city. 2. They spent a week in San Francisco. 3. In the bay they saw many ships and the two immense bridges which cross the waters of one of the largest ports in the world. 4. The city was built around the mission of San Francisco. 5. In the park there is a monument to Junípero Serra, who founded so many California missions. 6. They finally returned to Beverly Hills to spend some time with their rela-

tives before leaving for Mexico. 7. They enjoyed chatting in Spanish with the inhabitants of the Mexican quarter in Los Angeles. 8. The mother thought that it would be better for them to travel by airplane. 9. Do you think that there is any danger in traveling by airplane? 10. Their relatives carried them to the airport.

## CHAPTER XXXI

I. *Translate the following expressions:* 1. Along the road. 2. Downward. 3. From time to time. 4. The same thing. 5. I shall have arrived at eight o'clock. 6. He had a house built. 7. There is nothing which I like better. 8. No one knows me here. 9. There is no one who hears us. 10. They are looking for a cook who can prepare rice well.

II. *Translate:* 1. It was the first time that Quinito's mother had flown in an airplane. 2. When the plane took off doña Ana was afraid. 3. Quinito was not afraid, but he was very much excited. 4. They saw Los Angeles in the distance. 5. They could speak to each other and hear each other without any difficulty. 6. The plane landed first in Mexicali in Lower California. 7. Many Mexicans had come to see the arrival and departure of the plane. 8. For me there's no language which is as beautiful as Spanish. 9. They continued flying along the west coast of Mexico. 10. The Gómez family was very sorry not to be able to stop in Guadalajara.

## CHAPTER XXXII

I. *Translate the following expressions:* 1. At one time (*i.e. at the same time*). 2. I being [the] leader (*while I am the leader*). 3. Whoever comes. 4. He wished me to bring it. 5. Whatever thing he brought me. 6. He prefers tamales. 7. Whoever he is. 8. He was sorry that I was leading the soldiers. 9. He wanted me to ask him for it. 10. She becomes tired easily.

II. *Translate:* 1. Mexico was at one time the center of a very advanced civilization; in that city was the court. 2. This city delights me so much that I shall never forget it. 3. The problems of the industrial and agricultural life are many. 4. The Mexican government has done a great deal for the poor people. 5. From 1877 to 1910 Díaz governed the country with a strong hand. 6. Afterwards there followed years of revolution and of civil war. 7. Whoever comes to live in Mexico, as I, wishes to remain here. 8. It is a

country of enormous mineral wealth. 9. There are petroleum wells, silver, copper, lead and gold mines. 10. With time they will develop their natural and human resources.

## CHAPTER XXXIII

I. *Translate the following expressions:* 1. He delays in sending it to me. 2. He refuses to give it to us. 3. Have Mary come. 4. Let's remember. 5. Let's sit down. 6. Let's not put them (*the hats*) on. 7. Let's ask him, not her, for it. 8. Let no one say it to me. 9. Let Anna give it to Mary. 10. Let's not sit down.

II. *Translate:* 1. Cortés left Cuba in 1519 with four hundred soldiers and many horses. 2. Near Vera Cruz he disembarked and founded there the city which was the first of European origin on the continent. 3. There Cortés burned his boats, making it impossible for his soldiers to retire. 4. Let no one say that it was easy to travel in that country. 5. Let's not forget that he had only a small army. 6. He finally came to a large city of 300,000 inhabitants. 7. The Spaniards were astonished on seeing the beautiful city. 8. The Indians were afraid of the Spaniards' firearms and of their horses. 9. Moctezuma permitted the Spaniards to enter the city, and the conqueror to appear before him. 10. Moctezuma thought that Cortés might be a great god.

## CHAPTER XXXIV

I. *Translate the following expressions:* 1. It fits into his pocket. 2. The best part of the picture (*film*). 3. Until the soldiers come. 4. When we get home. 5. He did it in order that all the world might see; he does it so that all the world may see. 6. As soon as they draw near the village. 7. When they reached home. 8. Let's take him to the hotel. 9. Provided that he does it. 10. In order that he might live.

II. *Translate:* 1. It is said that not one statue of Cortés exists in Mexico. 2. One day Cortés drew near the coach of the Emperor Charles [the] Fifth. 3. He wanted to ask a favor of the Emperor. 4. I am the man who gave you (os) more provinces than your grandparents left you. 5. There is in Mexico a famous tree called the "*Noche Triste*." 6. Under it Cortés sat and wept on seeing the few men who had escaped the treachery of the Indians. 7. Years ago, the large stone called the "*Aztec Calendar*" was discovered where

the cathedral was being built. 8. Before the Spaniards arrived, the Indians used to worship certain gods which represented the sun, the moon and the stars. 9. For two pesos the ladies bought so many flowers that the boat could scarcely hold them. 10. It looks like you have bought one of the gardens of Xochimilco.

## CHAPTER XXXV

I. *Translate the following expressions:* 1. Nowadays. 2. He insists on coming. 3. Most tired. 4. Most beautiful. 5. Come here! 6. He studied there. 7. They traveled there. 8. I hope that they have a good time. 9. Don't go there. 10. They ordered us to come.

II. *Translate:* 1. The village is on the banks of a lake. 2. On Sundays and holidays, canoes full of people pass through the canals. 3. Tomorrow is Sunday, and, if you wish, we shall go there. 4. On the lake vendors insisted upon selling them fruits and flowers. 5. The mother had promised not to buy anything and she refused to buy the fruits and flowers. 6. They chose one of the canoes which was named "Rosa." 7. I wish that I were able to come here every day! 8. Can you tell me the origin of the name "Mexico"? 9. The god of war of the Indians was named *Mexihco*. 10. Very few of the Spanish settlers learned the language of the Indians.

## CHAPTER XXXVI

I. *Translate the following expressions:* 1. Instead of singing. 2. Even so. 3. Wherever he may be. 4. He probably is your enemy. 5. They must have seen him. 6. Who can have it? 7. It is probably six o'clock. 8. Whoever comes. 9. He educated himself. 10. To whatever place he goes.

II. *Translate:* 1. We noticed that they used many words which we had never heard before. 2. There are many words which are different from those which are used in Spain. 3. In Mexico you say *tren* for streetcar (tramway), *chamaco* for boy, *camión* for bus, and *nieve* for ice cream. 4. There are many Mexican words which have been taken from North American English. 5. Many people believe that Mexican pronunciation is very much like the pronunciation in southern Spain. 6. It is very easy to learn to use the Mexican pronunciation instead of the Castilian. 7. But the Mexicans speak Spanish, and they write it perfectly. 8. Wherever an Englishman may travel through the United States, he understands what is said.

9. A person who speaks Spanish understands the Spanish of Mexico or of Argentina as easily as the Spanish of Spain. 10. The first [printing] press in the New World was established in Mexico in 1534, more than a century before (*antes de que*) a press was established in Cambridge.

## CHAPTER XXXVII

I. *Translate the following expressions:* 1. He started (set out) running. 2. She was riding a horse. 3. I am somewhat tired. 4. Is he sick? Yes, very. 5. Frequently. 6. She was not at all tired. 7. Open it for me. 8. We saw it (*the house*) built. 9. We hear the song sung. 10. He is closing it (*the door*) on us (*dative of interest*).

II. *Translate:* 1. What pretty dresses they are wearing! 2. They know how to ride very well. 3. They like to take walks through the city on Sunday. 4. There are many typical Mexican dances. 5. The *jarabe tapatio* may be called the national dance of Mexico. 6. I wish that you would show us how it is danced. 7. We shall see it danced some day. 8. Being somewhat tired, the travelers sat down on one of the benches in Chapultepec Wood. 9. Quinito wanted the family to return to the hotel. 10. Pepe wanted his brother to remain with him.

## CHAPTER XXXVIII

I. *Translate the following expressions:* 1. I am at your command. 2. Soon after entering the hotel. 3. His father is a businessman. 4. On the return trip. 5. Perhaps they saw him. 6. Let's go there. 7. Write (*familiar*) him at once. 8. Sit (*familiar*) down here. 9. Close it (*the door*). 10. Give it (*the letter*) to us (*familiar pl.*).

II. *Translate:* 1. There were so many interesting things that it was impossible for the boys to see all of them. 2. They finally decided to take a trip to Puebla in their Uncle Arthur's car. 3. They had a magnificent view of the two mountains, Popocatepetl and Ixtaccihuatl. 4. The latter means "Sleeping Woman"; the former means "Mountain of Smoke." 5. In Cholula they say that there is a church for every day of the year. 6. The industry was established by Franciscan friars, who came from Spain. 7. Look at this pretty jar, mama! Look at it carefully. 8. It is said that the first mass in Mexico was celebrated in the church of San Francisco. 9. Quinito did not want to stay in Puebla. 10. He wished his family to continue their journey.

## CHAPTER XXXIX

I. *Translate the following expressions:* 1. About thirty minutes. 2. Meanwhile. 3. The family went on its way. 4. He was careful. 5. Be careful! 6. I should like to see her. 7. Please (*familiar*) do it. 8. Put (*familiar*) it on the table. 9. Come here! (*Express four ways, singular and pl., familiar and formal.*) 10. Let's not sit down here.

II. *Translate:* 1. Arthur asked his relatives if they would like to accompany him to Acapulco. 2. The women did not want to go, but they told Pepe and Quinito to go with their uncle. 3. Cortés liked Cuernavaca so much that he had a palace built there. 4. Today, in this palace are many of the paintings of Diego Rivera. 5. [El] Emperor Maximilian and his wife Carlota also liked Cuernavaca very much. 6. They lived in the Borda palace, which is a hotel today. 7. Please drive carefully on this mountainous highway. 8. In Taxco is the oldest mine on the continent. 9. In the eighteenth century it cost Borda six million pesos to build this church. 10. His uncle persuaded Quinito to leave the church.

## CHAPTER XL

I. *Translate the following expressions:* 1. The life in Mexico delights the tourists. 2. There are many interesting types of Indians who sell toys, objects of silver and many other things. 3. By the side of modern trucks are oxen and donkeys. 4. Twenty per cent of the population of Mexico is of the white race. 5. The rest are Indians or descendants of the two races, the white race and the Indian. 6. The enormous pyramids of Teotihuacán were dedicated to the Sun and to the Moon by the Indians. 7. In the ninth and tenth centuries the Indians constructed pyramids and temples in Yucatán and Guatemala. 8. Sometimes I am sorry that we came to Mexico by airplane and not by car. 9. They say that the new Pan American Highway is going to bring many tourists to Mexico. 10. Some day it will unite all the Americas, from Alaska to Argentina.

## CHAPTER XLI

I. *Translate the following expressions:* 1. We remember what our uncle told us. 2. In view of the circumstances. 3. He succeeded in doing it. 4. Come what may. 5. I am sorry that he is ill. 6. We asked that he write. 7. We had asked that he should write. 8. We

order him to return. 9. We ordered that he return. 10. We had ordered that he should return.

II. *Translate:* 1. The bullfights which are held in Mexico are equal to those which used to be held in Madrid. 2. Many famous bullfighters from Spain have achieved great success in Mexico. 3. The boys were glad that the women had not accompanied them. 4. Come what may, I shall never go back to a bullfight again. 5. I am sorry that that black bull had to die this afternoon. 6. Provided the players are good, we prefer a game of football. 7. Rosa asked her uncle to tell her something more about José de la Borda, who built the church at Taxco. 8. He took from the mines a great fortune which he dedicated to the construction of the Cathedral of Taxco. 9. I doubt that you have read much about the Emperors of Mexico. 10. Do you want me to tell you something about them?

#### CHAPTER XLII

I. *Translate the following expressions:* 1. He tried in vain to study. 2. No matter how tired he is. 3. No matter how bad they were. 4. I brought them yesterday. 5. I bring them. 6. He wanted me to bring them. 7. Bring them to him (*familiar*). 8. Don't bring (*polite*) them to us. 9. No matter how pretty they are. 10. No matter how much he denies it.

II. *Translate:* 1. Cortés commanded that Moctezuma should be killed. 2. Who wanted to be Emperor of Mexico? 3. Ferdinand the Seventh refused to consent to the plan of Iturbide. 4. After promising never to return, Iturbide landed in Mexico, was seized and condemned to death. 5. Maximilian was the last Emperor of Mexico, and the most unfortunate of all. 6. Maximilian ordered that all soldiers caught with firearms should be shot. 7. The United States refused to recognize the government of Maximilian. 8. They asked Napoleon to withdraw the French soldiers from Mexico. 9. Maximilian could have escaped from the country, but he preferred to remain. 10. Carlota asked Napoleon to continue aiding her husband.

#### CHAPTER XLIII

I. *Translate the following expressions:* 1. Fifteen feet in width. 2. Between them. 3. At night. 4. During the morning. 5. The best part. 6. Six feet in length. 7. Behind the house. 8. In order that he do it. 9. After him. 10. Draw near (*polite*)!

II. *Translate:* 1. Wherever they would look, the travelers saw soldiers. 2. When they got on the plane they wished that they had had more time to see the many interesting things in Mexico. 3. From Mexico the travelers flew to Antigua, capital of Guatemala. 4. They continued their journey to San Salvador, capital of the only country of Central America which has no exit to the Atlantic Ocean. 5. In the countries of Central America coffee, tobacco, rice, bananas and sugar cane are produced. 6. One of the most important products of Guatemala is mahogany. 7. The capital of Costa Rica being at an elevation of five thousand feet, the climate is very agreeable. 8. In Costa Rica the inhabitants have conserved the best which their Spanish ancestors left to them. 9. Between the years 1823 and 1839 the Central American countries were a confederation of republics. 10. Several days later the tourists continued their aerial trip, and landed in Panama.

## CHAPTER XLIV

I. *Translate the following expressions:* 1. It is very difficult to cross the country of Nicaragua. 2. If I have the time I shall go. 3. If I had the time I would go. 4. If he comes I shall go. 5. If he should come I would go. 6. If he has money he spends it. 7. If he had money he would spend it. 8. I would buy it if she wanted it. 9. I shall buy it if she wants it. 10. Buy it for me if the price is low.

II. *Translate:* 1. The city of Panama, although it is situated in the center of a zone of land which belongs to the United States, continues to be the territory of Panama. 2. Panama is the crossroads of all the countries of the world. 3. If you are looking for anything, no matter what it is, you will find it there. 4. The isthmus is very narrow here, only fifty miles wide. 5. If we had the time I would like to pass through the canal on a boat. 6. Balboa saw the Pacific Ocean for the first time in September of the year 1523. 7. He made the journey from one ocean to the other in twenty-six days. 8. You can fly from Cristobal to Panama in twenty minutes today. 9. Pedrarias was an enemy of Balboa, whom he captured and killed. 10. It was (fue-ron) the English who destroyed the city when the pirate (pirata), Henry Morgan, attacked it.

## CHAPTER XLV

I. *Translate the following expressions:* 1. The fact is he is here now. 2. He is opposed to our project. 3. It seems so. 4. He was seen by



the soldiers. 5. She was killed by her husband. 6. The women were respected by their children. 7. The door will be opened by the president. 8. If he had seen me he would not have come. 9. If we had had the time we would have visited her. 10. If you do not pay me I will tell your father.

II. *Translate:* 1. If Quinito had had the time he would have stopped in Quito. 2. He was sorry that his mother was not able to visit the city. 3. They were to spend the night in Guayaquil. 4. "Panama" hats are not made in Panama but (*sino*) in the villages of Ecuador. 5. After six hours the plane landed near Lima, where they were going to remain two days. 6. In the great cathedral of the city they looked at the mummy of the conqueror Pizarro. 7. On one of his expeditions Pizarro remained with sixteen men on a small island near the coast. 8. He was finally able to return to Panama and afterwards he returned to Spain. 9. When Pizarro captured the Inca he promised him his (*la*) liberty provided that he would fill the room in which he was with gold. 10. The Indians brought gold and silver that was worth \$15,000,000.00, but Pizarro ordered the death of the chief.

#### CHAPTER XLVI

I. *Translate the following expressions:* 1. He retraced his steps. 2. They arrived at the same time. 3. If the road were good we would go. 4. We ought to be good citizens. 5. He must be ill. 6. You ought to work. 7. You must (*you have to*) work. 8. One must study. 9. You ought to know that. 10. If I had known him well I would have spoken to him.

II. *Translate:* 1. All this interests me so much that I should like to see the capital of the empire of the Incas. 2. If it were possible I would like to go to Cuzco. 3. They did not go by airplane but (*sino*) by automobile and train. 4. At a height of 16,000 feet the road forked and one branch continued in a northeastern direction. 5. Our friends followed the other branch, which turned back toward the south, passing between some of the highest mountains of the Andes. 6. "How could the Indians bring such large stones here?" asked Quinito, when they visited Sacsahuaman. 7. They built these walls without any mortar. 8. If the road were good we would go to Machupicchu to see the ruins of the temple dedicated to the Sun God. 9. In Lake Titicaca there are several small steamers. 10. They were brought there many years ago.

## CHAPTER XLVII

I. *Translate the following expressions:* 1. In his turn. 2. Around here. 3. Together with his brother. 4. The father and mother. 5. His aunt and uncle. 6. Mine (*my dog*) is here. 7. The Indians we saw. 8. The students we met. 9. Your friends (*f. pl.*) and mine. 10. He ordered a suit made.

II. *Translate:* 1. Lake Titicaca forms part of the border between Peru and Bolivia. 2. It occupies an area of more than 3,000 square miles. 3. The Indian boats are called *balsas*. 4. These balsas are constructed from the trunks of certain trees which grow on the banks of the lake. 5. What a great empire was that of the Incas! 6. After the death of the Emperor the Indians hid beneath the ground a great deal of gold. 7. Do you know the story of the 11,000 llamas? 8. These llamas were traveling in the direction of the capital when their masters learned of the death of the Emperor. 9. The Indians put the gold and the animals which were carrying it in a place which is still not known. 10. All Peru and parts of Bolivia and Ecuador contain gold and silver.

## CHAPTER XLVIII

I. *Translate the following expressions:* 1. What is old (*that which*). 2. What is beautiful. 3. The best (*the best thing*). 4. I didn't know how beautiful she was. 5. Washington was the first president of the United States. 6. Washington and Bolívar are respected. 7. I remember that. 8. They sing (*there is singing*) in the class. 9. The name *Obregón* comes from *O'Brien*. 10. People dance here all night [long].

II. *Translate:* 1. "What a magnificent view!" said Rosa. 2. I did not know how beautiful La Paz was. 3. There were llamas in the street by the side of modern automobiles and trucks. 4. On Sixteenth of July Avenue there is a statue to Simón Bolívar, the great liberator. 5. Sucre was the first president of Bolivia. 6. Although Bolívar was a Venezuelan he is considered the hero of Spanish American independence. 7. Venezuela declared itself independent [on] the fifteenth of July, 1811. 8. Bolívar has been called "the eagle" and San Martín "the fox" of the revolution. 9. The two are respected in all parts of the world. 10. The tourists could go by air to Arica on the Chilean coast and from there to Santiago.

## CHAPTER XLIX

I. *Translate the following expressions:* 1. In the middle of the afternoon. 2. He has fifty men at his disposal. 3. She regained consciousness. 4. Now that he is here. 5. Easily and perfectly. 6. It was he. 7. It is I. 8. All except me. 9. Between you and me. 10. Quickly and easily.

II. *Translate:* 1. They spent the night in Arica, and on the following morning the airplane carried them rapidly toward Santiago. 2. Chile is 2,600 miles long and 110 miles wide. 3. The northern part of the country is a dry region in which it almost never rains. 4. In the southern part of the country it is very cold in the months of July and August. 5. In the central part is a very rich valley in which are produced fruits, cereals and vegetables. 6. From the grapes very good wines are made. 7. The desert in the northern part of Chile has been the source of enormous wealth. 8. Nitrate (*el salitre*) used to be used to make powder (*pólvora*) and to fertilize (*abonar*) the fields. 9. The tourists remained a short while in the capital of Chile. 10. Quinito spent several days at Viña de Mar, a favorite city of the Chileans.

## CHAPTER L

I. *Translate the following expressions:* 1. Quinito went to meet Pepe. 2. Never again. 3. Day after tomorrow at three o'clock. 4. I shall never do it again. 5. Neither do I wish to imitate him. 6. We made a little trip. 7. A little Indian mother. 8. He left without seeing her. 9. He was hated by the Indians. 10. The conqueror was feared by his men.

II. *Translate:* 1. Another brother lived near the city of Chascomús not far from Buenos Aires. 2. They asked him to come to meet them in the capital. 3. We are not going to move from here. 4. We are not going to leave until day after tomorrow. 5. Seeing the statue of San Martín impressed them a great deal. 6. Near Mendoza, in 1815, San Martín spent two years in organizing an army. 7. One of his lieutenants was a general from Chile named O'Higgins. 8. The army fell upon the Spaniards at Chacabuco. 9. Two days later they took Santiago. 10. San Martín insisted that they honor O'Higgins with the title of director of Chile.

## CHAPTER LI

I. *Translate the following expressions:* 1. Keep to the right! 2. He is not in a hurry. 3. He wishes to see his family. 4. On the contrary. 5. First of all. 6. Without saying anything. 7. We have already seen him. 8. On entering. 9. The one (*the apple*) that I have is very good. 10. Buenos Aires is more beautiful than (*de lo que*) I thought.

II. *Translate:* 1. Don Tomás was the youngest brother of doña Ana. 2. First we would like to take a stroll through some of the streets. 3. The good lady was more homesick than ever for her native land. 4. She remained without saying anything more during the ride. 5. You must not leave until you have spent a long while with us on the farm. 6. Everything we have is at your disposition. 7. That skyscraper recalls to me those that we saw in New York. 8. There is more activity than ever in the construction of houses. 9. Today Buenos Aires is not only the greatest Hispanic city in the world but it is also the second city of the New World. 10. I would not like to drive a car here because they keep to the left and not to the right as is done in Spain, Mexico and North America.

## CHAPTER LII

I. *Translate the following expressions:* 1. It is on sale. 2. She becomes furious. 3. This dress fits her well. 4. Someone is coming. 5. No one knows it. 6. All that they saw they bought. 7. All there is is for you. 8. He became rich. 9. Any day will suit me. 10. Is there anyone who knows him?

II. *Translate:* 1. There are many subways, streetcars and buses in Buenos Aires. 2. The boys spent an entire day traveling from one end of the city to the other. 3. Doña Ana and Rosa liked especially the cities' magnificent stores. 4. Some of the best stores in the world are on Florida Street. 5. "What a beautiful young lady," Rosa exclaimed, "and how well her hat and dress fit her!" 6. The women of Buenos Aires dress very well. 7. Everything the ladies saw interested them a great deal. 8. It seems as if the people can buy everything that is made in the world. 9. Tired of so much walking, the two women used to take refreshments in some café or restaurant. 10. Afterwards they went to one of the pictureshows of which there are many in the city.

## CHAPTER LIII

I. *Translate the following expressions:* 1. It is worth nothing. 2. He is in worse health. 3. We went away. 4. The majority of the inhabitants. 5. He was killed by the bears. 6. Don't give it to him. 7. Let's not look for them now. 8. I want you to know her. 9. It is probable that you have been acquainted with her. 10. What worries me is my teeth.

II. *Translate:* 1. Buenos Aires was founded by Pedro de Mendoza on the second of February, 1536. 2. The explorers constructed a town for don Pedro. 3. Soon they began to die from hunger, and at the hands of the Indians. 4. Several expeditions went in search of provisions. 5. One of these conquered what is today Paraguay. 6. From the year 1580 Buenos Aires has lived in peace and has grown little by little. 7. The rich city of Mendoza is called the "garden of the Andes." 8. On the twenty-fifth of May, in the year 1810, they rebelled against the Government of Spain. 9. Today this day is celebrated in all parts of the Republic. 10. The "Independence Hall" of Argentina is located in Tucumán.

## CHAPTER LIV

I. *Translate the following expressions:* 1. He sleeps outdoors. 2. They mingle with the people. 3. Inside, it is hot. 4. He carried his overcoat and his umbrella. 5. Beautiful trees and flowers. 6. The green parasol and umbrella. 7. My overcoat and hat. 8. She had black eyes. 9. He is the laughingstock of the family. 10. The going and coming of the people.

II. *Translate:* 1. The travelers did not want to omit any part of the city. 2. Their uncle was not busy in the capital. 3. In the theater there are many famous actors. 4. The national library was worth a much longer visit than that which they were able to make. 5. These buildings tire me, although they may be very interesting. 6. I would like to be in the open air where beautiful trees and flowers may be found. 7. The mother consented that they take a ride in their uncle's car. 8. The swimming pool was full of people. 9. The going and coming of the people never ceases. 10. It is natural that many different words should be used in Argentina, Mexico and Spain.

## CHAPTER LV

I. *Translate the following expressions:* 1. He is earning his living. 2. Argentina is a very rich land. 3. It seemed so. 4. Do you think that he will come? I think not. 5. She answered yes. 6. They say so. 7. Water is good to drink. 8. This water is cold. 9. She is very happy. 10. She is satisfied.

II. *Translate:* 1. I don't think that there is any race or nation which does not have many settlers here. 2. Thousands of Italians came here. 3. Frenchmen, Germans and Englishmen entered the country to take advantage of its natural resources. 4. The Republic welcomed all of them. 5. The young men of Argentina play football all the time. 6. In the great newspapers, like *La Prensa* and *La Nación*, there is much news from Europe and from North America. 7. A short while after establishing themselves here the settlers become good citizens. 8. I, for example, was born in Spain, but am a citizen of Argentina. 9. Their uncle would have liked to return home that same day. 10. They decided to go on the following day.

## CHAPTER LVI

I. *Translate the following expressions:* 1. They went abroad. 2. First of all, do this. 3. He fed the donkey. 4. He wants to go to Buenos Aires. 5. Is there room for me? 6. There is room for him and for you. 7. Young Pepe is very tired. 8. A lazy boy likes a lazy girl. 9. We would come later if it were possible. 10. He has put it here.

II. *Translate:* 1. When are you going to take us to the farm? 2. Whenever you wish [10]. 3. There is a great deal of work on the farm at this season of the year. 4. I'll never visit this city again. 5. On the following morning don Tomás and his relatives left the hotel. 6. Is there room for us with all our things? 7. Finally they got into the car and left. 8. When the automobile came, the construction of good roads became more necessary than ever. 9. There are some twenty railroads in the country, of which many are English or French. 10. The majority of the automobiles in Argentina come from the United States.

## CHAPTER LVII

I. *Translate the following expressions:* 1. I scolded her. 2. The water was boiling. 3. Pepe sold the dog. 4. They ordered me to

come (*Express in two ways*). 5. They made the man leave (*Express in two ways*). 6. Scold him. 7. The dogs were growling. 8. Show me the road. 9. Bring it to them. 10. She is scolding us.

II. *Translate*: 1. Their aunt and her three children came out to greet them. 2. I am glad that you were able to see Buenos Aires. 3. The farm was named "The Three *Ombú* Trees." 4. "What beautiful trees!" said Quinito. 5. One can see that you have had a good time. 6. But don't forget that it was necessary to work for many years. 7. The farmhouse was low, of a single story, but it was provided with all modern conveniences. 8. The five young people took a walk through the farm. 9. This is an *estancia*, not a *chacra*, explained their new friends. 10. On a *chacra* cereals are cultivated; an *estancia* is much larger and is a stock farm.

#### CHAPTER LVIII

I. *Translate the following expressions*: 1. In a few years. 2. They begin to work. 3. At least fifty horses. 4. That remains to be seen. 5. The poor man and the rich man. 6. A large spoon. 7. A small spoon. 8. I shall do it for you. 9. He is leaving for the capital. 10. Much remains to be done.

II. *Translate*: 1. The first Spanish settlers brought the first cows and horses to the New World. 2. Within a few years the number of these animals had increased so much that there were thousands and thousands of wild horses on the pampas. 3. Later there were brought from England the best cows and sheep. 4. The ones who used to care for the cattle were the *gauchos*. 5. Almost all these *gauchos* have disappeared. 6. The condition of the gaucho contributed a great deal to the literature of Argentina. 7. One of the principal works is *Martín Fierro*. 8. Martín led the life of a nomad (*nómada m.*) in the open air. 9. He had a great deal of common sense (*sentido común*) and extraordinary ability. 10. The music of the gaucho was sad and melancholy.

#### CHAPTER LIX

I. *Translate the following expressions*: 1. I shall do everything possible. 2. The sun is setting. 3. The horse and the mare (*yegua*). 4. The bull and the cow. 5. The rooster (*gallo*) and the hen (*gallina*). 6. The actor and the actress. 7. The poet and the poetess. 8. I am sorry that he is not here. 9. They were sorry that you were not here. 10. The cattle.

II. *Translate:* 1. Carlos was going to show the boys how a colt (**potro**) is tamed (**domarse**). 2. The horse had become furious. 3. On feeling himself free he put his head between his front legs (**patas**). 4. The colt began to run from one side to the other doing everything possible to get rid of the rider (**jinete**). 5. Finally he fell to the ground. 6. We enjoyed very much the rôle that Coco, the donkey, played. 7. The boys stopped from time to time to see if a windmill was working (**funcionar**) well and if there was water for the cattle. 8. Every day brought them something new and interesting. 9. Next week it will be necessary to begin our return trip to Spain. 10. Their relatives were very sorry that Quinito and his brother had to go.

## CHAPTER LX

I. *Translate the following expressions:* 1. For my part. 2. It takes place tomorrow. 3. I hope John will give it to me. 4. Would that John would give it to me. 5. I wish you to come. 6. Whoever comes, ask him to enter. 7. As soon as he arrives. 8. It is fitting (**convenir**) for you to leave. 9. They asked the cook for bread. 10. Don't deny it.

II. *Translate:* 1. Preparations were being made. 2. They were very sorry that their relatives could not accompany them to Buenos Aires. 3. What are the things that you are going to remember? 4. I shall always remember the skyscrapers of New York. 5. The mother will always remember the trip from Santiago to Mendoza. 6. Poor mama! It is a pity that you were not able to enjoy that view. 7. That is the thing that I am going to remember with pleasure. 8. I think that I ought to stay in Argentina. 9. Quinito has to go back to Spain to study. 10. They are going to live near me.





## GENERAL VOCABULARY

### HOW TO USE THIS VOCABULARY

Remember that the Spanish alphabet has four characters not found in the English alphabet, namely, **ch** (after **c**), **ll** (after **l**), **ñ** (after **n**), and **rr** (after **r**). Hence, words beginning with **ch** and **ll** (none in this book begins with **ñ**, and none ever begins with **rr**) are, of course, listed in separate groups. Similarly, **lecho** is found, for example, after **lectura**; **calle** after **calor**; and **niña** after **ninguno**.

The parts of speech are not indicated except where necessary to prevent obscurity or confusion. Nouns, however, bear after them *m.* for masculine and *f.* for feminine.

The number given after a Spanish verb is that of the paragraph or paragraphs of the *Verb Appendix* in which is found that verb or a type verb to which it is similar. In the case of vowel-changing (or radical-changing) verbs, the vowel change or changes of the last syllable of the stem are given in parentheses; thus, **dormir** (**ue, u**), 28. Likewise, changes in consonant-changing (or orthographical-changing) verbs are indicated in parentheses by showing the change that occurs either in the first person singular of the preterite or the first person singular of the present; thus, **alcanzar** (**cé**), 34; **coger** (**jo**), 37. A verb that undergoes both vowel and consonant changes is shown thus: **empezar** (**ie, cé**), 23, 34.

All adjectives are given in the masculine singular form, and the feminine ending is not indicated *unless it is formed in a manner not mentioned in the following two rules*: (1) Adjectives ending in **-o** in the masculine singular change **-o** to **-a** to form the feminine. (2) Adjectives ending in the masculine singular in any other vowel than **-o**, or in a consonant, remain unchanged in the feminine.

In many cases there is given in parentheses the preposition that is generally used after a verb or adjective.

Words bearing the indication (\*) before them were used in *Quinto en España*, the first book of this series.

Note carefully, on the next page, the abbreviations used.

## ABBREVIATIONS USED

<i>adj.</i> , adjective	<i>p.</i> , participle
<i>abbr.</i> , abbreviation	<i>pers.</i> , person, personal
<i>adv.</i> , adverb	<i>pl.</i> , plural
<i>conj.</i> , conjunction	<i>pluperf.</i> , pluperfect
<i>def.</i> , definite	<i>pol.</i> , polite
<i>dem.</i> , demonstrative	<i>poss.</i> , possessive
<i>dir.</i> , direct	<i>post-pret.</i> , post-preterite
<i>f.</i> , feminine	<i>pp.</i> , past participle
<i>fam.</i> , familiar or intimate form	<i>prep.</i> , preposition
<i>fut.</i> , future	<i>pres.</i> , present
<i>ger.</i> , gerund, present participle	<i>pret.</i> , preterite
<i>imperf.</i> , imperfect	<i>pron.</i> , pronoun
<i>ind.</i> , indicative	<i>refl.</i> , reflexive
<i>indef.</i> , indefinite	<i>rel.</i> , relative
<i>indir.</i> , indirect	<i>sing.</i> , singular
<i>inf.</i> , infinitive	<i>subj.</i> , subject
<i>interr.</i> , interrogative	<i>term.</i> , terminal
<i>intr.</i> , intransitive	<i>tr.</i> , transitive
<i>m.</i> , masculine	—, word repeated
<i>mi.</i> , mile(s)	+, followed by
<i>n.</i> , north, northern	=, is equal to
<i>neg.</i> , negative	<i>1st</i> , first
<i>neut.</i> , neuter	<i>2nd</i> , second
<i>obj.</i> , object	<i>3rd</i> , third

## VOCABULARIO

### A

- *a* *prep.* to, at, for, from; *sign of the personal accusative*
- abajo* *adv.* down, downwards; *hacia* —, downwards; *río* —, downstream
- *abandonar* to leave, abandon
- abarroto* crowded, packed
- abierto* open, opened; *adj. and pp. of abrir* 45
- abonar* to fertilize
- abrazar* (cé) 34 to embrace
- *abrir* 45 to open
- *abuela* *f.* grandmother
- *abuelo* *m.* grandfather; *pl.* grandparents
- abundancia* *f.* abundance
- abundar* to abound, be plentiful
- acá* *adv.* there (*usually with verb of rest*)
- acabar* to finish, end; — *de + inf.* to have just + *pp.*; — *de llegar* to have just arrived
- acento* *m.* accent
- *aceptar* to accept
- acera* *f.* sidewalk
- *acerca de* *prep.* about, concerning
- *acercar* (qué) 30 to place near; — *se (a)* to approach
- acierto* *m.* skill, success
- *acompañar* to accompany; • *acompañado de* accompanied by
- acordarse* (ue) (de) 24 to remember
- acostar* (ue) 24 to put to bed; • — *se* to lie down, go to bed
- acostumbrado* *adj. and pp.* accustomed
- actitud* *f.* attitude
- actividad* *f.* activity
- actor* *m.* actor
- *actriz* *f.* actress; • — *de cine* movie actress
- actuación* *f.* acting, performance
- actual* present, present-day
- actuar* (úo) 40 to act
- acuerd* —, *see* *acordar* 24
- acuest* —, *see* *acostar* 24
- adelante* *adv.* ahead, forward; *de aquí en* —, henceforth; *hacia* —, on ahead
- además* *adv.* moreover, besides
- adentro* *adv.* inside, within; *tierra* —, inland
- *adiós* good-bye
- admiración* *f.* admiration
- *admirar* to admire
- adobe* *m.* adobe, unburnt brick
- *adonde* *adv.* where (to); • *¿adónde?* where (to)?
- adornar* to adorn
- adorno* *m.* ornament
- aduana* *f.* customs house
- aéreo* aerial, by air
- aeroplano* *m.* airplane
- aeropuerto* *m.* airport
- afán* *m.* eagerness

- aficionado** *m.* enthusiast, "fan";  
— *a* devoted to, fond of
- agilidad** *f.* agility
- agitar** to wave, agitate
- aglomeración** *f.* crowding; *hora de la* —, rush hour
- agradable** pleasant, agreeable
- agrícola** agricultural
- agua** *f.* water
- águila** *f.* eagle
- ahora** *adv.* now; — **mismo** right now; **hasta** —, up to now
- aimará** *m. and f.* Aimará (Indian)
- aire** *m.* air
- ajustar** to adjust
- al** to the (*contraction of a + el*);  
*al ver* on seeing; *al detenerse* on stopping; **al + inf.** on + *pres. p.*
- ala** *f.* wing
- alcanzar** (cé) 34 to overtake, reach, attain
- alcohólico** alcoholic
- aldea** *f.* village
- alegrar** to make glad; —*se de* to be glad of
- alegre** merry, joyous, joyful, gay
- alegría** *f.* joy, gaiety, merriment
- alemán**, —*a* German; *noun m.* German (*man or language*)
- algo** *indef. pron.* something; *adv.* somewhat, rather
- algodón** *m.* cotton
- alguien** *indef. pron.* someone, somebody, anyone
- algún** *short form of alguno*
- alguno** *indef. adj. and pron.* some, any; *pl.* some, several
- aliado** allied
- alimento** *m.* food; *pl.* provisions
- almorzar** (ue, cé) 24, 34 to lunch
- alrededor de** *prep.* around; **alrededores** *noun m. pl.* surroundings, suburbs
- altiplano** *m.* high plateau
- alto** tall, high, lofty; loud; **de** —, in height; **lo más** —, the top
- altura** *f.* height
- alumno** *m.* pupil, student
- allá** *adv.* there (*usually with verb of motion*); — **lejos** there far away; — **por** back in; **más** —, farther on; **por aquí y por** —, here and there
- allí** *adv.* there (*usually with a verb of rest*)
- ama** *f.* housekeeper
- amar** to love
- amarillo** yellow
- ambiente** *m.* atmosphere
- amiga** *f.* friend
- amigo** *m.* friend
- amistad** *f.* friendship
- amo** *m.* master
- amplio** ample, wide
- anciano** elderly; *noun m.* elderly man
- anchísimo** very wide
- ancho** wide
- andaluz**, —*uza* Andalusian
- andar** 1 to walk, go
- andino** Andean
- ángel** *m.* angel
- anglosajón**, —*ona* Anglo-Saxon
- anillo** *m.* ring
- animación** *f.* animation
- animal** *m.* animal

- anoche** *adv.* last night  
**ante** *prep.* before, in the presence of; — **todo** first of all  
**antecesor** *m.* ancestor  
**•antes** *adv.* formerly, first, before, previously; • **de** *prep.* before; — (de) **que** *conj.* before  
**•antiguo** *ancient, old*; lo —, what is old  
**anual** *annual*  
**añadir** *to add*  
**•año** *m.* year; al — **siguiente** the next year; a los pocos —s in a few years; •el — **pasado** last year; •**tener** . . . —s (de edad) to be . . . years old  
**aparato** *m.* apparatus  
**aparecer** (zco) 38 *to appear*  
**apenas** *adv.* scarcely  
**•aplaudir** *to applaud*  
**aplausos** *m.* applause  
**•aprender** (a) *to learn*  
**apropiarse** *to appropriate to oneself*  
**aprovechar** *to profit from, benefit by*  
**•aquel** (aquella, aquellos, aquellas) *dem. adj.* that; those (*remote*)  
**aquél** (aquella, aquéllos, aquéllas) *dem. pron.* that; those; former (*remote*)  
**aquello** *dem. pron. neut.* that (*idea or statement*)  
**•aquí** *adv.* here (*usually with verb of rest*); — **cerca** near here; de — **en adelante** henceforth; •**por** —, around here; **por** — **y por allá** here and there  
**araucano** *m.* Araucanian (*Indian*)  
**•árbol** *m.* tree  
**archiduque** *m.* archduke  
**argamasa** *f.* mortar  
**argentino** *adj. and noun m.* Argentine, Argentinian  
**árido** *arid, dry*  
**arma** *f.* weapon; — **de fuego** firearm  
**armadura** *f.* armor  
**arquearse** *to arch oneself, hump up, buck*  
**arquitectura** *f.* architecture  
**•arreglar** *to arrange, settle, prepare, put in order*; — **una cama** to make up a bed  
**arriba** *adv.* up, upwards; **calle** —, up the street; **hacia** —, up, upwards  
**arrodillado** *adj. and pp.* kneeling  
**arroyo** *m.* brook, rivulet, bed of rivulet  
**arroz** *m.* rice  
**•arte** *m. and f.* art; —s **y oficios** arts and crafts  
**artículo** *m.* article  
**artillería** *f.* artillery  
**•artista** *m. and f.* artist  
**artístico** *artistic*  
**asado** *adj. and pp.* roast, roasted  
**•ascensor** *m.* elevator, lift  
**asesinar** *to murder, assassinate*  
**•así** *adv.* thus, so, this way, that way; **así** . . . **como** as well as  
**asiento** *m.* seat  
**asistir** (a) *to attend*  
**asombrar** *to astonish, amaze*  
**aspecto** *m.* aspect  
**asunto** *m.* matter, affair

•asustar to frighten; —se to become frightened  
 •atacar (qué) 30 to attack  
 ataúd *m.* coffin  
 ataviar to dress up, deck out, adorn  
 atención *f.* attention; llamar la — a uno to attract one's attention  
 atentamente attentively  
 atento attentive  
 aterrizar (cé) 34 to land (*a plane*)  
 atleta *m. and f.* athlete  
 •atraer 19 to attract  
 atraj—, *see* atraer 19  
 atrás *adv.* behind, back; hacia —, backwards  
 atravesar (ie) 23 to cross  
 atravies—, *see* atravesar 23  
 atropellar to trample, knock down; —se to trample on each other  
 aturcido *adj. and pp.* bewildered, confused  
 aumentar(se) to increase, grow  
 aun or aún *adv.* still, yet, even  
 •aunque *conj.* though, although  
 •autobús *m.* motor bus  
 •automóvil *m.* automobile  
 avenida *f.* avenue  
 aventurarse (a) to venture, dare  
 aventurero *m.* adventurer  
 aviación *f.* aviation  
 aviador *m.* aviator  
 avión *m.* airplane  
 ayer *adv.* yesterday  
 ayuda *f.* help, assistance  
 ayudante *m.* assistant, aide  
 ayudar to help, aid

azteca *adj. and noun m. and f.*  
 Aztec  
 •azúcar *m.* sugar; caña de —, sugar cane  
 azul blue  
 azulejo *m.* tile

## B

bacalao *m.* codfish  
 bahía *f.* bay  
 •bailar to dance  
 baile *m.* dance  
 •bajar to go down, descend, get out, get off  
 •bajo *adj.* low, short; *prep.* under  
 balcón *m.* balcony  
 balsa *f.* raft, boat  
 banco *m.* bench; bank  
 bandera *f.* flag, banner  
 bañar(se) to bathe  
 baño *m.* bath; traje de —, bathing suit  
 barato cheap, low (*price*)  
 barba *f.* beard  
 •barco *m.* ship, boat; — de turismo sight-seeing boat  
 barrio *m.* ward, district, section  
 barro *m.* clay, mud  
 base *f.* base, basis  
 •bastante *adv. and adj.* enough, a good bit, rather, quite, fairly; lo — bien well enough  
 bastar to suffice, be enough  
 batalla *f.* battle  
 bebedero *m.* watering trough, tank  
 •beber to drink; •dar de — a to give a drink to, to water

bebida *f.* drink  
 belleza *f.* beauty  
 bellísimo very beautiful  
 •bello beautiful  
 beneficio *m.* benefit  
 benévolo kind, kindly  
 bestia *f.* beast, animal; — *de*  
     *carga* beast of burden  
 •biblioteca *f.* library  
 •bien *adv.* well; *lo bastante* —,  
     well enough; *noun m.* welfare,  
     good, benefit  
 •bienvenida *f.* welcome; *dar la* —  
     *a* to welcome  
 bienvenido *adj.* welcome  
 bifurcarse (qué) *30* to bifurcate,  
     fork  
 •blanco white  
 blusa *f.* blouse, waist  
 •boca *f.* mouth  
 bola *f.* ball  
 boleto *m.* ticket  
 boliviano *adj. and noun m. and f.*  
     Bolivian  
 •bolsillo *m.* pocket  
 bombachas *f. pl.* bombachas,  
     trousers (*wide and fastened at*  
     *the ankles*)  
 bonaerense *adj. and noun m. and*  
     *f.* person or thing of Buenos  
     Aires  
 bonito pretty  
 boquiabierto open-mouthed, gap-  
     ing  
 bordado *m.* embroidery  
 bordar to embroider  
 borde *m.* edge, verge  
 bordo *m.* board (*of ship*); *a — de*  
     on board (of)

•bosque *m.* forest, wood  
 botánico botanical  
 botero *m.* boatman  
 bozal *m.* headstall, halter  
 bravo wild, fierce, untamed  
 •brazo *m.* arm  
 bronce *m.* bronze  
 •buen *short form of bueno*  
 •bueno good; all right; *lo —*,  
     what is good  
 buey *m.* ox  
 bullir *41* to bubble up  
 burlón, -ona roguish, jesting  
 •burro *m.* donkey, burro  
 •busca *f.* search; •*en — de* in  
     search of  
 •buscar (qué) *30* to seek, look for;  
     get

## C

caballería *f.* cavalry  
 •caballero *m.* gentleman; knight  
 •caballo *m.* horse; *montar a —*,  
     to ride a horse  
 caber (en) *2* to be contained (in),  
     be room for (in)  
 •cabeza *f.* head  
 cable *m.* cable  
 cacao *m.* cacao  
 cacaotal *m.* cacao plantation  
 cada invariable *adj.* each; — *uno*  
     (*una*) *indef. pron.* each, each  
     one  
 •caer *3* to fall; •*—se* to fall off,  
     tumble down  
 •café *m.* café, restaurant; coffee  
 caig—, *see caer 3*  
 calabaza *f.* gourd, squash



- calabozo** *m.* calaboose, jail  
**calcetín** *m.* sock  
**calendario** *m.* calendar  
**caliente** hot, warm  
**californiano** Californian  
**•calor** *m.* heat; •hace —, it is hot (*weather*)  
**caluroso** warm, hot  
**callado** *adj. and pp.* silent, quiet  
**callar(se)** to keep still, be silent  
**•calle** *f.* street; — arriba up the street  
**callejero** of the street; **perro** —, street dog, mongrel, "mut"  
**•cama** *f.* bed  
**cámara** *f.* camera, room  
**camarera** *f.* chambermaid  
**•cambiar** to change, exchange  
**cambio** *m.* change  
**•camino** *m.* road; •el — de the road to; •en —, on the road; **ponerse en** —, to set forth; •seguir su —, to keep on one's way  
**•camión** *m.* motor truck  
**campamento** *m.* camp  
**campana** *f.* bell  
**campero** *adj.* of the fields, outdoor, country  
**•campo** *m.* field; country  
**canal** *m.* canal  
**canasto** *m.* basket  
**•canción** *f.* song  
**canoa** *f.* canoe  
**•cansado** *adj. and pp.* tired, weary  
**cansar** to tire; —se to become tired, tire oneself  
**•cantar** to sing  
**cantidad** *f.* quantity, amount  
**caña** *f.* cane; — de azúcar sugar cane  
**cañón** *m.* canyon; cannon  
**capataz** *m.* foreman, overseer  
**capilla** *f.* chapel  
**•capital** *f.* capital (*of a country*)  
**•capitán** *m.* captain  
**capitolio** *m.* capitol  
**•capítulo** *m.* chapter  
**capturar** to capture  
**•cara** *f.* face  
**caravana** *f.* caravan  
**carbón** *m.* coal  
**cárcel** *f.* prison  
**carga** *f.* load, burden, cargo; **bestia de** —, beast of burden  
**cargado** *adj. and pp.* loaded  
**caribe** *adj. and noun m.* Caribbean  
**cariño** *m.* affection; **con** —, affectionately  
**•carne** *f.* meat, flesh; — de vaca beef  
**carrera** *f.* race  
**carretera** *f.* highway  
**•carta** *f.* letter (*communication*)  
**•casa** *f.* house, home; •— de correos post office; •a —, home (*used adverbially with verb of motion*); •en —, home, at home (*with verb of rest*); •donde tenéis vosotros (*tienen Vds.*) vuestra (su) casa where you will be welcome  
**•casar** to marry; •—se con to marry (oneself to)  
**•casi** *adv.* almost  
**•castellano** *adj.* Castilian; *noun m.* Castilian (*man or language*)

- castillo *m.* castle
- casucha *f.* hut, hovel
- catedral *f.* cathedral
- católico Catholic
- cay—, *see* caer 3
- ceder to cede, yield
- celebrar to celebrate; •—se to take place, be held
- célebre celebrated
- cementerio *m.* cemetery
- centavo *m.* cent
- centenario *m.* centenary
- central central
- centro *m.* center, headquarters; downtown
- cerámica *f.* ceramics, pottery
- cerca *adv.* near, near by; aquí —, near here; •— de *prep.* near
- cercano *adj.* near, near-by
- cerdo *m.* pig, hog
- cereal *m.* cereal
- cero *m.* zero
- cerrar (ie) 23 to close
- cerro *m.* hill
- cesar (de) to cease, stop; sin —, unceasingly
- césped *m.* lawn, turf
- ciego blind
- cielo *m.* sky, heaven
- cien *short form of* ciento
- ciento (one, a) hundred; por —, per cent
- cierr—, *see* cerrar 23
- cierto certain, a certain; true, reliable
- cima *f.* summit, top
- cincha *f.* girth, cinch
- cine *m.* moving pictures, moving-picture theater (*short form of* cinematógrafo); •actriz de —, movie actress
- cinematográfico cinematographic, of the moving pictures
- ciprés *m.* cypress
- circular to circulate
- circunstancia *f.* circumstance
- ciudad *f.* city
- ciudadano *m.* citizen
- civil civil
- civilización *f.* civilization
- claro clear; *adv.* of course
- clase *f.* class, classroom; kind
- clima *m.* climate
- club *m.* club
- cobre *m.* copper
- cocina *f.* kitchen; cooking, cuisine
- cocinera *f.* cook
- coche *m.* coach; automobile
- coger (jo) 37 to take hold of, seize, catch
- coj—, *see* coger 37
- cola *f.* tail
- colección *f.* collection
- colectivo *m.* bus (*seating ten passengers*)
- colocar (qué) 30 to place, put
- colombiano *adj. and noun m.* Colombian
- colonia *f.* colony
- coloq—, *see* colocar 30
- color *m.* color
- coloso *m.* colossus
- comedia *f.* play, comedy, drama
- comedor *m.* dining room; coche —, dining car
- comer to eat, dine; •dar de — a to feed
- comercio *m.* commerce

- comestible *m.* eatable; *pl.* provisions, food
- comida *f.* meal, dinner, food
- como *adv. and conj.* as, since, like, as if; — para as if to; así... como as well as; •tanto... como as much as; both... and
- ¿cómo? how? •¿cómo es...? what is... like?
- comodidad *f.* comfort, convenience
- cómodo comfortable
- compañero *m.* companion
- compañía *f.* company
- comparar to compare
- compatriota *m. and f.* fellow, fellow-countryman, compatriot
- compendio *m.* compendium, epitome
- composición *f.* composition
- comprar to buy
- común common
- comunicación *f.* communication
- con *prep.* with; •conmigo with me; consigo with oneself; •contigo with thee; para —, toward
- concierto *m.* concert
- concurrido *adj. and pp.* attended, frequented
- condenar to condemn
- cóndor *m.* condor
- conducir (zco) 18 to conduct, lead, drive
- conductor *m.* conductor, driver
- conduj—, see conducir 18
- conduzc—, see conducir 18
- confederación *f.* confederation
- conferencia *f.* conference
- congelado *adj. and pp.* chilled, frozen
- congreso *m.* congress
- conmemorar to commemorate
- conmigo with me
- conocer (zco) 38 to know, be or become acquainted with; to meet (a person)
- conozc—, see conocer 38
- conquista *f.* conquest
- conquistador *m.* conqueror; *adj.* conquering
- conquistar to conquer
- conseguir (i, go) 29, 33 to obtain, get; — + *inf.* to succeed in + *pres. p.*
- consentir (ie, i) (en) 27 to consent (to)
- conservar to preserve
- consient—, see consentir 27
- consig—, see conseguir 29, 33
- consigo with oneself
- consint—, see consentir 27
- conspirar to conspire
- constitución *f.* constitution
- constituir (uyo) 44 to constitute
- constituy—, see constituir 44
- construir (uyo) 44 to construct, build; hacer —, to have built
- construy—, see construir 44
- contar (ue) 24 to tell, relate, count
- contemporáneo contemporary
- contento glad, satisfied, content; de —, with satisfaction
- contestar (a) to answer, reply; — que no to answer no
- contigo with thee, you
- continente *m.* continent

continuar (úo) 40 to continue  
 •contra *prep.* against  
 contrario contrary; al —, on the contrary  
 contribuir (uyo) 44 to contribute  
 contribuy—, *see* contribuir 44  
 conveniente fitting, suitable  
 convenir 21 to be suitable, fitting  
 •conversación *f.* conversation  
 copia *f.* copy  
 cordero *m.* lamb  
 cordialmente cordially  
 cordillera *f.* mountain range  
 corona *f.* crown, garland  
 •corral *m.* corral, enclosure  
 correcto correct  
 •correo *m.* mail, post; palacio (or casa) de —s post office  
 •correr to run  
 •corrida (de toros) *f.* bull-fight  
 corriente *f.* current, stream  
 cortar to cut, cut off, hew  
 corte *f.* court (of a ruler)  
 cortina *f.* curtain  
 corto short  
 •cosa *f.* thing, matter, affair; — de about, a matter of  
 cosmopolita cosmopolitan  
 costar (ue) 24 to cost; — trabajo to cost effort, be difficult  
 costumbre *f.* custom; tener la —, to be accustomed  
 coyote *m.* coyote  
 cráneo *m.* skull, cranium  
 creador *m.* creator  
 crecer (zco) 38 to grow  
 •creer 43 to believe, think; ya lo creo I should say so, indeed I believe it

crey—, *see* creer 43  
 crezc—, *see* crecer 38  
 cría *f.* raising, breeding  
 criollo *adj.* and *noun m.* native, native-born  
 cristiano *adj.* and *noun m.* Christian  
 cruc—, *see* cruzar 34  
 cruce *m.* crossroads, junction; estación de —, junction, transfer station  
 cruel cruel; — con cruel to  
 cruz *f.* cross  
 cruzada *f.* crusade  
 •cruzar (cé) 34 to cross  
 cuadrado *adj.* and *noun m.* square  
 cuadro *m.* picture  
 cual: el cual (la cual, los cuales, las cuales) *rel. pron.* which, who  
 •¿cuál, cuáles? which? what?  
 •cualquier(a) *indef. pron. and adj.* any, any whatsoever, whatever  
 cuan how; ¡cuán! how!  
 •cuando *adv.* when; — niño when a boy  
 •¿cuándo? when?  
 cuanto, cuantos *indef. pron. and rel. pron.* all that  
 •¿cuánto? how much? •¿cuántos? how many?  
 cuartel *m.* barracks; — general general headquarters  
 cuarto *m.* room  
 cubierta *f.* deck (of a ship)  
 cubierto *pp.* of cubrir 45  
 cubrir 45 to cover  
 cuenca *f.* bowl, basin  
 cuent—, *see* contar 24

**cuenta** *f.* account; **darse — de**  
to realize, take into account

**cuento** *m.* story, tale

**cuerda** *f.* cord, rope

**cuero** *m.* leather

**cuerpo** *m.* body

**cuest**, *see* **costar 24**

**cuidado** *m.* care; •! —! watch  
out! be careful! •! — **con**! be  
careful about! •**con** —, care-  
fully; •**con mucho** —, very  
carefully; **tener** —, to be care-  
ful

**cuidar (de)** to care for, take care  
of; **sin** —, uncared for

**culpa** *f.* fault, blame

**cultivar** to cultivate

**cultivo** *m.* cultivation

**culto** *m.* worship; **rendir** — a to  
worship

**cultura** *f.* culture

**cuna** *f.* cradle

**cup**—, *see* **caber 2**

**curar** to cure

**cuyo** *rel. pron.* whose

## CH

**chacra** *f.* (small) farm (*in Argentina*)

**charlar** to chat, talk

**chaqueta** *f.* jacket

**chico** *m.* boy

**chileno** *adj. and noun m.* Chilean

**chinampa** *f.* flower bed (*on an island in Lake Xochimilco*)

**chocolate** *m.* chocolate

**chófer** *m.* chauffeur, driver

**chuleta** *f.* chop

## D

**dama** *f.* lady

**daño** *m.* damage, harm, injury;

•**hacer** — a to harm, injure,  
hurt

•**dar 4** to give; strike; — **con** to  
come upon; •— **de beber a** to  
give a drink to, to water; •—  
**de comer a** to feed; •— **la**  
**bienvenida a** to welcome; •—  
**la mano a** to shake hands with;  
•— **las gracias a** to thank; —  
**muerte a** to put to death, kill;  
•— **un paseo** to take a walk,  
ride; —**se cuenta de** to realize,  
take into account; **dad** give;  
**dame** give me; **dámelo** give it  
to me

•**de prep.** of, from, by, as, than,  
in, concerning

**dé** *see* **dar 4**

**debajo** *adv.* under, underneath;  
— **de prep.** under; **por** — **de**  
under

•**deber** to be obliged to, ought;  
*noun m.* duty

**decaer 3** to decline, decay

**decapitar** to behead, decapitate

•**decidir** to decide

•**decir 5** to say, tell; •— **para sí** to  
say to oneself; **es** —, that is  
(to say); •**sin** — **nada**, with-  
out saying anything; **díganlos**  
**Vds.** tell us; **dime** tell me;  
**dinos** tell us; **no digas eso**  
don't say that; **no digas nada**  
don't say anything; **se dice** it  
is said

- declarar** to declare  
**decreto** *m.* decree  
**dedicar** (qué) 30 to devote, dedicate  
**dediq—**, *see* **dedicar** 30  
**•dedo** *m.* finger  
**defender** (ie) 25 to defend  
**defensor** *m.* defender  
**•dejar** to leave; let; — **de** to cease  
**•del** of the (*contraction of de + el*)  
**delante** *adv.* in front; — **de** *prep.* before, in front of  
**delegado** *m.* delegate  
**delirio** *m.* delirium, frenzy  
**demás**: los —, las —, the others  
**demostrar** (ue) 24 to show, demonstrate  
**dentro** *adv.* inside, within; — **de** *prep.* inside of  
**departamento** *m.* department  
**•deporte** *m.* sport  
**derecho** right; right-hand; a la —a to the right; llevar la —a to keep to the right  
**derivar** to derive  
**derrotar** to rout, defeat  
**desagradable** disagreeable, unpleasant  
**•desaparecer** (zco) 38 to disappear  
**desaparezc—**, *see* **desaparecer** 38  
**desarrollar** to develop  
**desarrollo** *m.* development  
**desastre** *m.* disaster  
**•desayunarse** to breakfast  
**descansar** to rest  
**descendiente** *m.* descendant  
**desconocido** *adj. and pp.* unknown  
**•descubierto** *pp. of descubrir* 45  
**descubridor** *m.* discoverer  
**•descubrir** 45 to discover  
**•desde** *prep.* from; since  
**•desear** to desire, wish  
**desembarcar** (qué) 30 to disembark  
**desembocadura** *f.* mouth (*of a river*)  
**desembocar** (qué) 30 to empty, debouch  
**deseo** *m.* desire  
**desfavorable** unfavorable  
**desgraciado** unfortunate  
**desierto** *m.* desert  
**desilusionado** *adj. and pp.* disappointed, disillusioned  
**deslizarse** (cé) 34 to glide, slide  
**desmayarse** to faint  
**•despacio** *adv.* slowly  
**despedida** *f.* farewell, leave-taking  
**despedir** (i) 29 to send out, away; —**se de** to take leave of, say good-bye to  
**despegar** (gué) 32 to take off, take flight  
**•despertar** (ie) 23 to waken; —**se** to wake up, awaken  
**despid—**, *see* **despedir** 29  
**despotismo** *m.* despotism  
**•después** *adv.* afterwards; — **de** *prep.* after; — (**de**) *que conj.* after  
**destino** *m.* destination  
**destruir** (uyo) 44 to destroy  
**destruy—**, *see* **destruir** 44  
**•detener** 17 to detain, stop (*tr.*); —**se** to stop, halt (*intr.*)  
**deteng—**, *see* **detener** 17

**detien—**, *see* **detener** 17

**detrás** *adv.* behind; •— **de** *prep.*

behind, back of

**detuv—**, *see* **detener** 17

**deuda** *f.* debt

**devoción** *f.* devotion

**di—**, *see* **dar** 4

•**día** *m.* day; •**al — siguiente** the next day; **a los pocos —s** after a few days; •**buenos —s** good morning, good day; **de — en —**, from day to day; **hoy —**, nowadays; •**todo el —**, all day; **todo el santo —**, the whole blessed day; •**todos los —s** every day

**diagonal** *adj. and noun m.* diagonal

**dialecto** *m.* dialect

**dic—**, *see* **decir** 5

•**dicho** *pp. of decir* 5; — **y hecho** no sooner said than done

**die—**, *see* **dar** 4

**diferencia** *f.* difference

•**diferente** different

•**difícil** difficult

**dificultad** *f.* difficulty

**dig—**, *see* **decir** 5

**dij—**, *see* **decir** 5

•**dinero** *m.* money

**dios** *m.* god; **Dios** God

**dirección** *f.* direction; **en — a** in the direction of, towards

**director** *m.* director

**dirigir** (jo) 37 to direct

**dirij—**, *see* **dirigir** 37

**disposición** *f.* disposal, disposition; **a la — de** at the disposal of

**distancia** *f.* distance

**distinguir** (go) 33 to distinguish

**distintivo** distinctive

**distinto** different; distinct

**distrito** *m.* district

**diversión** *f.* diversion, amusement

•**divertido** *adj. and pp.* amusing

•**divertir** (ie, i) 27 to amuse; •—**se** to amuse oneself, have a good time

**diviert—**, *see* **divertir** 27

**divirt—**, *see* **divertir** 27

**documento** *m.* document

**dólar** *m.* dollar

**doma** *f.* breaking, taming

**domar** to break, train, tame

**doméstico** domestic

**dominar** to dominate

**dominio** *m.* dominion

•**don** *title of respect used before a man's given name*

•**donde** *adv. and conj.* where;

•¿**dónde?** where?

**dondequiera** (que) wherever

•**doña** *title of respect used before a woman's given name*

•**dormido** *adj. and pp.* asleep

•**dormir** (ue, u) 28 to sleep; •—**se** to fall asleep

**dormitorio** *m.* bedroom; **coche —**, sleeping car

•**doy** *see* **dar** 4

**ducado** *m.* ducat (*a coin*)

•**duda** *f.* doubt; •**sin —**, doubtless

**dudar** to doubt

•**dueño** *m.* owner, master

**duerm—**, *see* **dormir** 28

**duque** *m.* duke

•**durante** *prep.* during

**durar** to last

**durm—**, *see* **dormir** 28

## E

•e and (*used instead of y before a word beginning with i or hi*)

**ecuador** *m.* equator

**ecuatoriano** *adj. and noun m.*

Ecuadorean

•**echar** to throw, cast; — a **andar** to set out walking; — a + *inf.* to begin, start, set out + *pres. p.*

•**edad** *f.* age

•**edificio** *m.* building

**educación** *f.* education

**educar** (qué) 30 to educate

**ejemplo** *m.* example; **por —**, for example

•**ejercicio** *m.* exercise

**ejército** *m.* army

•**el** *def. art. m. sing.* the; the one, he (*before de or que*); that, who; •— *de* the one of; •— *que* the one who; he who; •**de** + — = **del**

•**él** *pers. pron.* he, it; him, it (*after a prep.*)

**elefante** *m.* elephant

**elegante** elegant; **por lo —**, in elegance

**elemento** *m.* element

**elevación** *f.* elevation

**elevado** high, lofty

•**ella** *pers. pron. subj. and term.* she, it; her, it

•**ellos, —as** *pers. pron. subj. and term.* they; them

**embajada** *f.* embassy

•**embajador** *m.* ambassador

**embellecer** (zco) 38 to beautify, embellish

**emoción** *f.* emotion

**emocionado** *adj. and pp.* thrilled, moved, touched

**emocionante** thrilling, moving

**emperador** *m.* emperor

**emperatriz** *f.* empress

•**empezar** (ie, cé) (a) 28, 34 to begin

**empiez—**, *see* **empezar** 28, 34

**empleado** *m.* employee

**emplear** to use, employ

**emprededor, —ora** enterprising

**empresa** *f.* enterprise, organization, firm, business

**empujar** to push

•**en** *prep.* in, on, into, at

•**enamorado** *adj. and pp.* in love; •— *de* in love with

**encantador, —ora** charming, delightful

**encantar** to delight, charm. **enchant**

**encanto** *m.* charm, enchantment, delight

**encerrar** (ie) 23 to shut up, lock up, enclose

**encierr—**, *see* **encerrar** 23

**encima** *adv.* above; — *de* *prep.* over, above; **por — de** over

•**encontrar** (ue) 24 to find; •— *se* to find oneself, be; — *se* *con* to come upon

**encuentr—**, *see* **encontrar** 24

**encuentro** *m.* encounter, meeting

•**enemigo** *m.* enemy



- enfermedad** *f.* illness  
**•enfermo** ill, sick  
**enlazar** (cé) 34 to rope, lasso  
**•enorme** enormous  
**•enormemente** enormously  
**•enseñar** to teach; show  
**ensillar** to saddle  
**•entender** (ie) 25 to understand;  
     **hacerse** —, to make oneself  
     understood  
**enterrar** (ie) 23 to bury, inter  
**entiend—**, *see* **entender** 25  
**entierr—**, *see* **enterrar** 23  
**•entonces** *adv.* then, at that  
     time  
**entrada** *f.* entrance  
**•entrar** to enter; **•— en** + *noun* to  
     enter + *noun*  
**•entre** *prep.* between, among; **•por**  
     —, between, through  
**entregar** (gué) 32 to deliver,  
     hand over  
**entusiasmo** *m.* enthusiasm  
**entusiasta** enthusiastic  
**•enviar** (fo) 39 to send  
**envidiar** to envy  
**épico** epic  
**equis** *f.* x (*the letter*)  
**equivocado** *adj. and pp.* mistaken  
**•era** *see* **ser** 16  
**erigir** (jo) 37 to erect  
**erij—**, *see* **erigir** 37  
**•esa** *see* **ese**  
**ésa** *see* **ése**  
**•escaparse** to escape, run away  
**escena** *f.* scene  
**esclavo** *m.* slave  
**escoger** (jo) 37 to choose, select  
**escoj—**, *see* **escoger** 37  
**esconder** to hide  
**•escribir** 45 to write  
**•escrito** *pp. of* **escribir** 45  
**escritor** *m.* writer  
**•escuela** *f.* school; — **superior**  
     high school  
**escultura** *f.* sculpture  
**•ese** (**esa**, **esos**, **esas**) *dem. adj.*  
     that; those (*near the person*  
     *addressed*)  
**ése** (**ésa**, **ésos**, **ésas**) *dem. pron.*  
     that one; those (*near the per-*  
     *son addressed*)  
**esfuerzo** *m.* effort  
**eslabón** *m.* link  
**•eso** *demon. pron. neut.* that (*idea*  
     *or statement*); **por** —, there-  
     fore, for that reason  
**•espada** *f.* sword  
**esparcir** (zo) 35 to scatter  
**esparz—**, *see* **esparcir** 35  
**•español**, **—ola** *adj. and noun*  
     Spanish; Spanish (*language*);  
     Spaniard, Spanish woman; **a**  
     **la española** (*in*) Spanish style  
**•especialmente** especially  
**especie** *f.* species, kind  
**espectáculo** *m.* spectacle, sight  
**•espectador** *m.* spectator  
**•esperar** to wait for, hope, expect  
**espíritu** *m.* spirit  
**•esposa** *f.* wife  
**espuela** *f.* spur  
**esquila** *f.* shearing  
**•esta** *see* **este**  
**ésta** *see* **éste**  
**establecer** (zco) 38 to establish  
**establecimiento** *m.* establishment  
**establezc—**, *see* **establecer** 38

**estación** *f.* station; season (*of the year*)

**estacionar** to park (*an automobile*)

**estadio** *m.* stadium

•**estado** *m.* state; •**Estados Unidos** United States

**estancia** *f.* stock farm (*in Argentina*)

**estanciero** *m.* cattleman, stockman, rancher

**estaño** *m.* tin

•**estar** *ó* to be; — *a punto de* to be about to; • — *bien* to be well, be comfortable; to be good (*as an actor*); • — *bien de salud* to be in good health, well; — *peor de salud* to be in worse health

**estatua** *f.* statue

**este** *m.* east

•**este** (*esta, estos, estas*) *dem. adj.* this; these

éste (*ésta, éstos, éstas*) *dem. pron.* this one; these; the latter

**estilo** *m.* style

•**esto** *dem. pron. neut.* this (*idea or statement*); *con* —, hereupon

•**estoy** *see* **estar** *ó*

•**estrecho** narrow

**estrella** *f.* star

**estudiante** *m.* student

•**estudiar** to study

**estudio** *m.* studio, study

**estupendo** stupendous

•**estúpido** stupid

**estuv—**, *see* **estar** *ó*

**europeo** European

**excavación** *f.* excavation

•**excepto** *prep.* except

•**excitado** *adj. and pp.* excited

**exclamación** *f.* exclamation

•**exclamar** to exclaim

**excursión** *f.* excursion

**excursionista** *m. and f.* excursionist

**excusar** to excuse

**exhibir** to exhibit

•**existir** to exist

**éxito** *m.* success; **lograr** —, to succeed

**expedición** *f.* expedition

**expensas** *f. pl.* expenses; *a — de* at the expense of

**experimentar** to experience

**experto** expert

•**explicar** (*qué*) *30* to explain

**explic—**, *see* **explicar** *30*

•**exploración** *f.* exploration

•**explorador** *m.* explorer; *adj.* —, —*ora* exploring

•**explorar** to explore

**explotar** to exploit, develop, work

**exportar** to export

•**expresar** to express

**expulsar** to expel

•**extender** (*ie*) *25* to extend

**extensión** *f.* extent, extension

**extenso** extensive

**extiend—**, *see* **extender** *25*

**extranjero** *adj. and noun m.* foreign; foreigner; *al —*, abroad

**extraño** strange

•**extraordinario** extraordinary

**extremefio** Estremenian, from **Estremadura**

•**extremidad** *f.* extremity, end

## F

- fábrica** *f.* factory
- fabricar** (qué) 30 to make, manufacture
- fabriq—**, *see fabricar* 30
- fabuloso** fabulous
- fácil** easy
- fácilmente** easily
- facón** *m.* knife (*large, broad, sharp-pointed*)
- fachada** *f.* façade, front
- faena** *f.* task, work
- falda** *f.* skirt
- faltar** to be lacking; — a uno to be lacking to one, for one to be without; to need
- fama** *f.* fame, reputation
- familia** *f.* family
- famoso** famous
- faro** *m.* lighthouse
- favor** *m.* favor; •**hacer el — de** + *inf.* to please + *inf.*; •**haga(n)** Vd(s). el — de + *inf.* please + *inf.*
- favorito** favorite
- faz** *f.* face (*poetic*)
- fecha** *f.* date
- federal** federal
- felicidad** *f.* happiness
- felicitaciones** *f. pl.* congratulations
- feliz** happy, fortunate
- felizmente** happily, fortunately
- femenino** feminine
- feo** ugly
- feroz** fierce, ferocious
- ferrocarril** *m.* railway; • — **subterráneo** subway, underground railway
- fiesta** *f.* fiesta, festival
- figura** *f.* figure
- film** *m.* film
- fin** *m.* end; purpose; **por —**, at last, finally
- finalmente** finally
- fingir** (jo) 37 to feign, pretend
- finj—**, *see fingir* 37
- firmar** to sign
- flor** *f.* flower
- florecer** (zco) 38 to flourish
- florezc—**, *see florecer* 38
- florido** flowery, in flower
- flota** *f.* fleet
- flotilla** *f.* small fleet, flotilla
- fonda** *f.* inn
- fondo** *m.* bottom
- forma** *f.* form, manner
- formar** to form
- fortaleza** *f.* fortress
- fortuna** *f.* fortune
- fracasar** to fail
- fracaso** *m.* failure
- fraile** *m.* friar
- francés**, **—esa** French; *noun m.* Frenchman; French (*language*)
- franciscano** *m.* Franciscan, member of the Order of St. Francis
- frecuencia** *f.* frequency; •**con —**, frequently
- fresco** cool; •**hace —**, it is cool (*weather*)
- frigorífico** *m.* packing house, meat plant
- frío** *adj. and noun m.* cold; **hace —**, it is cold (*weather*)
- fríolera** *f.* trifle
- frontera** *f.* frontier, border

**frontón** *m.* frontón (*where jai-alai is played*)

•**fruta** *f.* fruit

•**fué** (he) was or went; *3rd sing. pret. of ser* *16* or *ir* *9*; *se* —, (he) went away

**fuego** *m.* fire

•**fuelle** *f.* fountain; source

•**fuerte** *adj. and adv.* strong, robust; hard; loudly

**función** *f.* performance, function

**funcionar** to function, work

**fundación** *f.* founding

**fundador** *m.* founder

**fundar** to found, establish

•**furiosamente** furiously

**fusilar** to shoot

•**fútbol** *m.* football

**futuro** future

## G

**gallina** *f.* hen, chicken

**ganadería** *f.* stock farm

**ganado** *m.* stock, cattle

•**ganar** to earn, gain, win; —*se la vida* to earn one's living

**gardenia** *f.* gardenia

•**gastar** to spend

**gaucho** *m.* gaucho, (Argentine) cowboy

**general** *adj. and noun m.* general; cuartel —, general headquarters

**generalmente** generally

•**gente** *f.* people

**gentilhombre** *m.* gentleman in waiting

•**geografía** *f.* geography

**geográfico** geographical

**gerente** *m.* manager

•**gigante** *adj. and noun m.* giant, gigantic

**globo** *m.* globe

**gloria** *f.* glory

**glorieta** *f.* small square, arbor

**gobernador** *m.* governor

•**gobernar** (ie) *23* to govern, control

**gobierno** *m.* government

**goc**—, *see gozar* *34*

**golfo** *m.* gulf

•**golpe** *m.* blow

•**gordo** fat, stout

**gorro** *m.* cap; — **de dormir** night-cap

**gozar** (cé) (de) *34* to enjoy

**grabar** to engrave, cut, carve

•**gracias** *f. pl.* thanks, thank you;

•**dar las** — a to thank

**grada** *f.* step (*of stairs*)

•**gramática** *f.* grammar

•**gran** *short form of grande*

•**grande** large, big; great

**grandeza** *f.* greatness, grandeur

**gratitud** *f.* gratitude

**gravemente** seriously, gravely

**griego** *adj. and noun m.* Greek

•**gritar** to cry, shout

•**grito** *m.* cry, shout

•**gruñir** *42* to growl

•**grupo** *m.* group

**guante** *m.* glove

**guerra** *f.* war

**guerrero** *m.* warrior

**guía** *m. and f.* guide

**guitarra** *f.* guitar

**guitarrista** *m. and f.* guitar player

- gustar** to please, be pleasing;  
 •**me gusta(n)** I like  
 •**gusto** *m.* pleasure; •**con** —,  
 gladly, with pleasure; **tener**  
 — **en** to take pleasure in

## H

- ha** has; have (*as auxiliary*); *3rd sing. pres. of haber* 7; — **de ir** (he) has to go, is to go; **no — de perecer** shall not perish  
 •**haber** 7 to have (*as auxiliary*); for there to be (*impersonal*); — **de + inf.** to be to, be obliged to, shall, must + *inf.*  
**hábil** skillful, able  
**habilidad** *f.* skill, ability  
**•habitación** *f.* room  
**•habitante** *m. and f.* inhabitant  
**•hablar** to speak, talk; •**se hablan** (*uno a otro*) they speak to each other  
**habr—**, see **haber** 7  
**•hace** makes, does; *3rd sing. pres. of hacer* 8; •— **años** for years; years ago; — **años que son** they have been for years; •— **buen tiempo** it is good weather; •— **calor** it is warm (*weather*); •— **fresco** it is cool (*weather*); — **frío** it is cold (*weather*); •— **muchos siglos** many centuries ago; — **que me quede aquí** causes me to stay here  
**•hacer** 8 to make, do, cause; •— **buen tiempo** to be good weather; •— **calor** to be warm (*weather*);

- **construir** to have built; •— **daño** a to harm, hurt, injure; — **de** to act as; •— **fresco** to be cool (*weather*); — **frío** to be cold (*weather*); — **lo posible** to do what is possible; •— **preguntas** to ask questions; — **un papel** to play a part; — **se** to become; — **se entender** to make oneself understood  
**•hacia** *prep.* towards; — **abajo** downwards; — **arriba** up, upwards; — **atrás** backward  
**•hacienda** *f.* farm, estate  
**hag—**, see **hacer** 8  
**hallar** to find  
**•hambre** *f.* hunger; •**tener** —, to be hungry  
**har—**, see **hacer** 8  
**•hasta** *prep. and adv.* until, up to, as far as; even; — **que conj.** until  
**•hay** there is, there are; *3rd sing. pres. of haber* 7 used *impersonally*; •¿**hay?** is there? are there? •**hay luna** the moon is shining; •**hay que + inf.** one must + *inf.*; **hay que hacer** one must do; it must be done; •**hay que ir** one must go, it is necessary to go; •¿**qué hay?** what's up? •**hay sol** the sun is shining; **no lo hay** there isn't any  
**hay—**, see **haber** 7  
**•haz** see **hacer** 8  
**hazaña** *f.* deed, exploit, prowess  
**•he** I have (*as auxiliary*); *1st sing. pres. of haber* 7

•hecho made, done; *pp. of hacer*  
 8; dicho y —, no sooner said  
 than done; *noun m.* fact, deed  
 helado *m.* ice cream  
 hemisferio *m.* hemisphere  
 henequén *m.* sisal  
 herir (ie, i) 27 to wound  
 •hermana *f.* sister  
 •hermano *m.* brother; *pl.* broth-  
 er(s) and sister(s)  
 hermosísimo most beautiful  
 •hermoso beautiful  
 hermosura *f.* beauty  
 •héroe *m.* hero  
 hic—, see *hacer* 8  
 hier—, see *herir* 27  
 hierra *f.* branding (*also spelled*  
*yerra*)  
 hierro *m.* iron  
 •hija *f.* daughter  
 •hijo *m.* son; *pl.* children  
 hilo *m.* thread  
 hir—, see *herir* 27  
 hispánico Hispanic  
 hispano *adj. and noun m.* His-  
 panic; Hispanic person or  
 thing  
 hispanoamericano *adj. and noun*  
*m.* Spanish-American  
 hispanoparlante Spanish-speak-  
 ing  
 historia *f.* history; la misma —,  
 the same old story  
 histórico historical, historic  
 hiz—, see *hacer* 8  
 •hombre *m.* man; — de negocios  
 businessman  
 hombrón *m.* big man, huge fellow  
 honor *m.* honor

honrar to honor  
 •hora *f.* hour; — de la aglomera-  
 ción rush hour  
 hospital *m.* hospital  
 hospitalario hospitable  
 hospitalidad *f.* hospitality  
 hostil hostile  
 •hotel *m.* hotel  
 •hoy today; — día nowadays; *as*  
*adj.* of today, present-day; la  
 — Unión the present-day Union  
 huarache *m.* sandal (*of open*  
*leather work*)  
 hub—, see *haber* 7  
 huella *f.* trace, vestige  
 huir (huyo) 44 to flee  
 humano human  
 humilde humble  
 humo *m.* smoke  
 húngaro *adj. and noun m.* Hun-  
 garian  
 huy—, see *huir* 44

## I

•iba see *ir* 9  
 idea *f.* idea  
 ideal ideal  
 idioma *m.* language  
 ídolo *m.* idol  
 •iglesia *f.* church  
 igual equal, alike, same; sin —,  
 unequalled  
 igualmente likewise, equally  
 imaginable imaginable  
 imaginario imaginary  
 imitación *f.* imitation  
 imitar to imitate  
 imperio *m.* empire

**•importancia** *f.* importance; **tener** —, to be important  
**importante** important  
**importar** to be important; **im-**  
**port**  
**•imposible** impossible  
**impresión** *f.* impression  
**impresionar** to impress  
**Inca** *m.* Inca (*ruler of Andean*  
*Indians*)  
**incaico** Incan  
**indecible** inexpressible  
**independencia** *f.* independence  
**independiente** independent  
**indicar** (qué) *30* to indicate  
**indígena** *m. and f.* native; *pl.*  
*aborigines*  
**indio** *adj. and noun m.* Indian  
**industria** *f.* industry  
**industrial** industrial  
**inevitable** inevitable  
**infinito** infinite, countless  
**influencia** *f.* influence  
**•informar** to inform; —**se de** to  
 learn about  
**ingeniero** *m.* engineer  
**•inglés, -esa** English; *noun m.*  
 Englishman; English (*lan-*  
*guage*)  
**inmenso** immense  
**inmigrante** *m.* immigrant  
**inmortal** immortal  
**insistir** (en) to insist (upon)  
**institución** *f.* institution  
**insuperable** unsurpassable  
**•inteligente** intelligent  
**intenso** intense  
**interés** *m.* interest  
**•interesante** interesting

**interesantísimo** most interesting  
**interior** *adj. and noun m.* interior  
**interminable** interminable  
**internacional** international  
**intérprete** *m. and f.* interpreter  
**intervenir** *21* to intervene  
**invasor** *m.* invader  
**invención** *f.* invention  
**inventar** to invent  
**inventor** *m.* inventor  
**invierno** *m.* winter  
**invitación** *f.* invitation  
**•invitar** to invite  
**•ir** *9* to go; — **a** pie to go afoot;  
 — **bien a** to be suitable to,  
 become, befit; — **montado en**  
 to ride (*an animal*); — **+** *ger.*  
 to continue, keep on **+** *pres. p.*;  
 •**se** to go away; **váyase** *Vd.*  
 go away; **vete** go away  
**isla** *f.* island  
**istmo** *m.* isthmus  
**•italiano** Italian; *noun m.* Italian  
 (*man or language*)  
**izquierdo** left, left-hand; **a la** —**a**  
 at the left; **llevar la** —**a** to  
 keep to the left

## J

**jai-alai** *m.* name of Basque ball  
 game  
**jarabe tapatío** *m.* a Mexican dance  
**•jardín** *m.* garden  
**jarro** *m.* vase, jar  
**jamás** *adv.* ever; never (*after a*  
*verb preceded by no*)  
**jefe** *m.* chief, chieftain, leader  
**jinete** *m.* horseman, rider

jota *f.* j (*the letter*)  
 •joven young; *noun m.* young man; *f.* young woman; *pl.* jóvenes young folks  
 judío *m.* Jew  
 jueg—, *see* jugar 24a, 32  
 juego *m.* game  
 •jugador *m.* player  
 •jugar 24a, 32 to play; •— a + *def.* art. to play (at); •— al fútbol to play football  
 junco *m.* reed  
 •junto together; — con together with  
 juventud *f.* youth  
 juzgado *m.* court (*of justice*)

## L

•la *def. art. f. sing.* the; that, the one (*before de or que*)  
 •la *dir. obj. pers. pron. f. sing.* her, it; you (*pol. sing.*)  
 labio *m.* lip  
 ladera *f.* side, slope  
 •lado *m.* side, direction  
 •ladrar to bark  
 ladrillo *m.* brick  
 lago *m.* lake  
 lágrima *f.* tear  
 laguna *f.* lagoon  
 lana *f.* wool  
 largar (*gué*) 32 to turn loose, let go, set free  
 •largo long; a lo — de along; de —, in length; larguísimo very long  
 •las *def. art. f. pl.* the; those (*before de or que*)

•las *dir. obj. f. pl.* them; you (*pol. pl.*)  
 lástima *f.* pity; ¡qué —! what a pity!  
 látigo *m.* whip  
 latín *m.* Latin  
 latinoamericano *adj. and noun m.* Latin-American  
 lazo *m.* lasso, noose, lariat  
 •le *dir. obj. pron. m. sing.* him, it; you (*pol. sing.*); *indir. obj. pron. m. and f.* to or for him, her, it, you (*pol. sing.*)  
 •lección *f.* lesson  
 lector *m.* reader  
 lectura *f.* reading  
 lecho *m.* couch, bed  
 •leer 43 to read  
 legumbre *f.* vegetable  
 •lejano distant, remote  
 •lejos *adv.* far, far away; a lo —, in the distance; •de *prep.* far from  
 •lengua *f.* language; tongue  
 •lentamente slowly  
 •les *indir. obj. pron. m. and f.* to or for them, you (*pol. pl.*); *dir. obj.* them, you  
 letra *f.* letter (*of the alphabet*)  
 •levantar to lift, raise; •— se to rise, get up, stand up  
 ley *f.* law  
 ley—, *see* leer 43  
 liberación *f.* liberation  
 •libertad *f.* liberty, freedom  
 libertador *m.* liberator  
 libre free  
 •libro *m.* book  
 límite *m.* limit  
 limón *m.* lemon



línea *f.* linelirio *m.* lilylista *f.* list•literatura *f.* literature•lo *def. art. neut. the; — que*  
what, which, that which•lo *dir. obj. pron. m. and neut.*  
*sing.* him, it; you (*pol. sing.*);  
— es it is (so)

•locamente madly

•locomad, crazy; *noun m.* madmanlograr to attain, obtain; — éxito  
to succeed; — + *inf.* to suc-  
ceed in + *pres. p.*loma *f.* (small) hilllomo *m.* back (*of animal*)

londinense of London

•los *def. art. m. pl. the; those (be-*  
*fore de or que)*•los *dir. obj. pron. m. pl. them;*  
you (*pol. pl.*)lotería *f.* lottery•luego *adv.* then, next, afterwards;  
— que as soon as•lugar *m.* place; — de veraneo  
summer resort; tener —, to  
take placelujo *m.* luxury; de —, de luxe

lujoso luxurious

•luna *f.* moon; •hay —, the moon  
is shining•luz *f.* light; a la — de la luna  
in the moonlight; a la — del  
sol in the sunlight

## LL

llama *f.* llama

•llamar to call; — la atención a

uno to attract one's attention;

•—se to call oneself, be called;

•se llama he is called, his name  
is; llamado so-called•llanura *f.* plain•llegada *f.* arrival•llegar (*gué*) 32 to arrive; — a  
to reach; — a ser to become,  
get to be

llenar to fill

•lleno full, filled; de —, fully

•llevar to carry; take, lead, con-  
duct; wear; — la izquierda  
(la derecha) to keep to the left  
(to the right); — una vida to  
lead a life

•llorar to weep

•llover (*ue*) 26 to rain

lluev—, see llover 26

## M

madera *f.* wood•madre *f.* mother; — patria na-  
tive land

•magnífico magnificent

maguey *m.* maguey (*plant*)maíz *m.* corn, maizemajestad *f.* majesty

majestuoso majestic

•mal *adv.* badly; *noun m.* evil•mal *short form of malo*•malo bad, poor; nada de —,  
nothing unfortunate•mamá *f.* mamma, mother

mandar to order, command

mando *m.* command

manejar to manage, handle

manejo *m.* handling, management

- manera** *f.* manner, way; **•de esta** —, in this way, thus; **de la misma** —, in the same way; **•de — que** so that, in such a way that; **•la — como** the way in which  
**•mano** *f.* hand; forefoot of a horse; **•dar la — a** to shake hands with  
**manso** tame, tamed, mild  
**•manta** *f.* blanket; rug  
**mantener** *v.* to maintain, support  
**manufactura** *f.* manufacture  
**manzana** *f.* apple  
**•mañana** *adv.* tomorrow; — **mismo** tomorrow at the latest; **pasado** —, day after tomorrow  
**•mañana** *f.* morning; **a la — siguiente** the next morning  
**mapa** *m.* map  
**máquina** *f.* machine  
**mar** *m.* sea  
**maravilla** *f.* wonder, marvel  
**maravillado** *adj. and pp.* amazed, astonished  
**•maravilloso** wonderful, marvelous  
**marca** *f.* brand, make  
**marcar (qué)** *30* to mark, mark out  
**marcha** *f.* march  
**marchar** to march, go; — **se** to go away  
**marinero** *m.* sailor  
**mas** *conj.* but  
**•más** *adv.* more; most; plus; — **allá** farther, farther on; **•— de** more than; **como el que —**, as the best of them; **•el —**, the most; **•— grande que** larger than; **•nada — que** nothing but  
**masa** *f.* mass, body  
**•matador** *m.* matador (*the chief bull-fighter, who kills the bull*)  
**matanza** *f.* killing  
**•matar** to kill  
**materia** *f.* matter; — **prima** raw material  
**material** material  
**maya** *adj. and noun m. and f.* Maya, Mayan  
**•mayor** older, elder; larger, largest; greater, greatest; **la — parte** the greater part, majority  
**mayoría** *f.* majority  
**•me** *dir. and indir. obj. pron.* me; to or for me; *refl. pron.* myself  
**mecánico** mechanical  
**mediano** medium  
**•medio** *m.* middle, midst; means; **en — de** in the middle of, in the midst of  
**mejicano** *adj. and noun m.* Mexican  
**•mejor** better; best; **lo —**, the best, the best part  
**mejorar** to improve  
**melancólico** gloomy, melancholy  
**memorable** memorable  
**mencionar** to mention  
**•menor** younger; youngest; smaller; smallest  
**menos** *adv.* less, least; except; **por lo —**, at least  
**mensajero** *m.* messenger  
**mercado** *m.* market, market place

- mercancía** *f.* merchandise  
**merecer** (*zco*) 38 to deserve, merit  
**merendero** *m.* lunchroom  
**•mes** *m.* month  
**•mesa** *f.* table  
**mestizo** *m.* half-breed (*white and Indian*)  
**meter** to put  
**metrópoli** *f.* metropolis  
**metropolitano** metropolitan  
**mezcla** *f.* mixture  
**mezclar** to mix, mingle; — **se con** to mingle with  
**•mi** *poss. adj.* my  
**•mí** *term. pers. pron.* me  
**microbús** *m.* small bus  
**miedo** *m.* fear  
**•mientras** *adv. and conj.* while, as long as; — **tanto** meanwhile  
**•mil** (one, a) thousand  
**milagro** *m.* miracle  
**milla** *f.* mile  
**millar** *m.* (group of a) thousand  
**•millón** *m.* million  
**millonario** *m.* millionaire  
**mina** *f.* mine  
**mineral** *m.* mineral  
**minero** mining  
**•minuto** *m.* minute  
**mío** *poss. adj.* mine; **el mío** (*la mía, los míos, las mías*) *poss. pron.* mine; **lo mío** what is mine  
**•mirar** to look at, behold; **•—se** (*uno a otro*) to look at each other  
**misa** *f.* (religious) Mass  
**misión** *f.* mission  
**•misionero** *m.* missionary  
**•mismo** same; very; **lo —**, the same thing; **lo — que** the same as, just as; **mañana —**, tomorrow at the latest  
**misterioso** mysterious  
**mitad** *f.* half; middle; **a la — de** in the middle of  
**moda** *f.* fashion, style, mode  
**•moderno** modern, up-to-date; **lo —**, what is modern  
**•modismo** *m.* idiom  
**modo** *m.* manner, mode; **al — de** in the manner of; **de — que** so that, in such a way that  
**•molestar** to disturb, bother, molest  
**•molino** *m.* mill; — **de viento** windmill  
**•momento** *m.* moment  
**momia** *f.* mummy  
**monarquía** *f.* monarchy  
**•monasterio** *m.* monastery  
**monolito** *m.* monolith (*stone in one piece*)  
**•montado** *adj. and pp.* mounted; **•ir — en** to ride (*an animal*)  
**•montaña** *f.* mountain  
**montañoso** mountainous  
**•montar** to mount, ride; set up; — **a caballo** to ride a horse  
**monte** *m.* mountain  
**•monumento** *m.* monument  
**•morir** (*ue, u*) 28, 45 (*or —se*) to die; — **de viejo** to die of old age  
**•moro** *adj. and noun m.* Moorish, Moor  
**mortal** mortal  
**mosaico** *m.* mosaic  
**mostrar** (*ue*) 24 to show  
**motivo** *m.* motive

•**mover** (ue) 26 to move; •— **la cola** to wag the tail; •—**se** to move (oneself)

•**mozo** *m.* porter

•**muchacha** *f.* girl

•**muchacho** *m.* boy

•**muchísimo** very much; —**s** very many

•**mucho** *adj., pron. and adv.* much, a great deal; •— **que ver** much to see; **lo** —, how much; •**no** —, not very; •**muchos**, —**as** many

•**muebles** *m. pl.* furniture

•**muelle** *m.* dock, pier

•**muer**—, *see* **morir** 28, 45

•**muerte** *f.* death; **dar** — **a** to put to death, kill

•**muerto** *adj. and pp. of morir* 28, 45 dead; killed; **los**—**s** the dead

•**muev**—, *see* **mover** 26

•**mujer** *f.* woman

•**mula** *f.* mule

•**multitud** *f.* multitude, crowd

•**mundo** *m.* world; •**todo el** —, everybody

•**municipal** municipal

•**mur**—, *see* **morir** 28, 45

•**mural** mural

•**muralla** *f.* wall

•**museo** *m.* museum

•**música** *f.* music

•**mu**y *adv.* very

## N

•**nacer** (zco) 38 to be born; **antes de** — **los niños** before the children were born

•**nación** *f.* nation

•**nacional** national

•**nada** *indef. pron.* nothing; anything, something (*when after a verb preceded by no*); — **de malo** nothing unfortunate; — **de riquezas** no riches; •— **más que** nothing (else) but; *adv.* not at all

•**nadar** to swim

•**nadie** *indef. pron.* no one, nobody; anyone, somebody (*when after a verb preceded by no*); •**a** —, no one, etc. (*as object*)

•**nahuatl** *m.* Nahuatl (*an Indian language of Mexico*)

•**naranja** *f.* orange

•**natural** natural

•**naturalmente** naturally

•**naufragio** *m.* shipwreck

•**navegar** (gué) 32 to sail, navigate

•**necesario** necessary

•**necesitar** to need

•**negar** (ie, gué) 23, 32 to deny; refuse; —**se a** to refuse to

•**negocio** *m.* business; business house, store, shop; **hombre de** —**s** businessman

•**negro** black

•**neoyorquino** *adj. and noun m.* of New York; New Yorker

•**nevado** *adj. and pp.* snowy, snow-clad

•**ni** *conj.* nor; neither; not even;

•**ni . . . ni** neither . . . nor; **ni**

**uno** not a single one

•**nieg**—, *see* **negar** 23, 32

•**nieto** *m.* grandson

nieve *f.* snow  
 •ningún *short form of ninguno*  
 •ninguno *indef. adj. and pron.* no;  
     none; any (*when after a verb*  
     *preceded by no*)  
 •niña *f.* girl  
 •niño *m.* boy; *pl.* children  
 nitrógeno *m.* nitrogen  
 nivel *m.* level  
 •no *adv.* no; not; •contestar que  
     —, to answer no  
 •noche *f.* night, evening; •esta —,  
     tonight; •por la —, at night,  
     in the evening; •buenas —s,  
     good evening, good night  
 nómada *m.* nomad  
 nombrar to name, appoint  
 •nombre *m.* name; de —, by  
     name; ¡qué — más raro! what  
     an odd name!  
 nordeste *m.* northeast  
 noroeste *m.* northwest  
 •norte *m.* north  
 •norteamericano *adj. and noun*  
     *m.* North American  
 •nos *dir. and indir. obj. pron.* us;  
     to or for us; *refl. pron.* our-  
     selves  
 •nosotros, —as *subj. pron.* we;  
     *term. pron.* us  
 nostalgia *f.* homesickness; tener  
     — de to be homesick for  
 notable notable, noteworthy  
 notar to notice, note; es de —, it  
     is worth noting  
 noticias *f. pl.* news  
 novela *f.* novel  
 novio *m.* sweetheart, "boy friend"  
 nube *f.* cloud

•nuestro *poss. adj.* our; el —,  
     *poss. pron.* ours  
 •nuevo new  
 nuevomejicano *adj. and noun m.*  
     New Mexican  
 número *m.* number  
 •numeroso numerous  
 •nunca *adv.* never; ever (*when*  
     *after a verb preceded by no*);  
     mejor que —, better than ever

## O

•o *conj.* or  
 obelisco *m.* obelisk  
 objeto *m.* object  
 •obra *f.* work (*usually of art*)  
 •obscurο dark  
 observar to observe  
 occidental western  
 océano *m.* ocean  
 ocupación *f.* occupation  
 •ocupado *adj. and pp.* busy, oc-  
     cupied  
 ocupar to occupy; —se de (*or en*)  
     to engage in, be busy at  
 •ocurrir to happen, occur; se me  
     ocurre it occurs to me  
 odiar to hate  
 odisea *f.* odyssey, wandering  
     journey  
 •oeste *m.* west  
 oficial official  
 oficialmente officially  
 oficio *m.* craft, occupation; artes  
     y —s arts and crafts  
 •ofrecer (*zco*) 38 to offer  
 oír—, *see* oír 10  
 •oír 10 to hear; — decir to hear

say, said; — **hablar** to hear speak, spoken; — **hablar a los mejicanos** to hear the Mexicans speak; **old** hear

•**ojo** *m.* eye

**oleada** *f.* wave, surge

**olvidar** to forget; **no olvidéis** don't forget; **no olvidemos** let us not forget

**ombú** *m.* ombú (*a tree*)

**ópera** *f.* opera

**oponer** *12* to oppose; —**se a** to oppose

**opondr—**, *see* **oponer** *12*

**opong—**, *see* **oponer** *12*

**oportunidad** *f.* opportunity

**opus—**, *see* **oponer** *12*

**oración** *f.* sentence

**orden** *m.* order, command; *f.* order, brotherhood

**ordenar** to order, command

**oreja** *f.* (external) ear

**organización** *f.* organization

**organizar** (**cé**) *34* to organize

**orgullo** *m.* pride

**orgullosa** proud

**orientación** *f.* guidance, direction

**origen** *m.* origin

**orilla** *f.* shore, bank; **a —s de** on the shores of

**ornado** ornate

•**oro** *m.* gold; — **en polvo** gold dust

**orquesta** *f.* orchestra

•**os** *dir. and indir. obj. pron.* you; to or for you; *refl. pron.* yourselves

**otoño** *m.* autumn, fall

•**otro** other, another; —**a vez** again

**oveja** *f.* sheep, ewe

**oxígeno** *m.* oxygen

**oy—**, *see* **oír** *10*

## P

•**padre** *m.* father; *pl.* parents

•**pagar** (**gué**) *32* to pay, pay for

**página** *f.* page

•**país** *m.* country (*political division*)

**paisaje** *m.* landscape

**paisano** *m.* countryman, rustic

**paja** *f.* straw; — **toquilla** hat straw; **sombrero de —**, straw hat

**pájaro** *m.* bird

•**palabra** *f.* word

•**palacio** *m.* palace

**palmera** *f.* palm tree

**palo** *m.* pole, stick; — **santo lignum vitae** (*a hard cabinet wood*)

**pampa** *f.* pampa, great plain

•**pan** *m.* bread

**panamericanismo** *m.* Pan Americanism

**panamericano** Pan American

**panorama** *m.* panorama, view

**pantalones** *m. pl.* trousers

**pantano** *m.* swamp, marsh

**papa** *f.* potato

•**papel** *m.* paper; rôle, part; **hacer un —**, to play a part

**paquete** *m.* package

•**par** *m.* pair; couple

•**para** *prep.* for, to; in order to

**paraíso** *m.* paradise

**parasol** *m.* sunshade, parasol

- parcialmente partially, partly  
 •parecer (zco) 38 to seem, appear, look like; parece que *sf* it seems so; •me parece I think, it seems to me; ¿qué os parece? what do you think of? —se a to resemble  
 pareja *f.* pair, couple  
 parienta *f.* (woman) relative  
 •pariente *m.* (man) relative  
 •parque *m.* park  
 •parte *f.* part; direction; •a otra —, elsewhere; de todas —s from everywhere; la mayor —, the greater part, majority; por mi —, for my part; •por todas —s everywhere  
 partida *f.* departure  
 •partido *m.* game  
 •partir to leave, depart  
 pasado *m.* past; — mañana day after tomorrow  
 pasajero *m.* passenger  
 •pasar to pass; happen, occur;  
 •¿qué pasa? what's going on?  
 •¿qué te (or le) pasa? what's the matter with you?  
 pasearse to walk, stroll, take a walk, drive  
 •paseo *m.* walk, stroll, drive; •dar un —, to take a walk, drive  
 paso *m.* pass; step  
 pastel *m.* pastry; pie  
 pasto *m.* pasture, grazing land  
 pastor *m.* shepherd  
 patata *f.* potato  
 •patio *m.* patio, courtyard  
 patria *f.* native land  
 patriota *m. and f.* patriot  
 pavo *m.* turkey  
 paz *f.* peace  
 peatón *m.* pedestrian  
 •pedazo *m.* piece; plot  
 •pedir (i) 29 to ask for, request, beg; •— a to ask from  
 pelear to fight, combat  
 •película *f.* film  
 •peligro *m.* danger  
 peligroso dangerous  
 pelota *f.* ball  
 penalidad *f.* hardship  
 penetrar (en) to penetrate  
 penitencia *f.* penitence  
 •pensar (ie) 23 to think; intend;  
 •— en to think of  
 pensativo pensive, thoughtful  
 peor worse; — de salud in worse health  
 •pequeño small (*in size*)  
 pera *f.* pear  
 perder (ie) 25 to lose  
 •perdonar to forgive, pardon  
 perecer (zco) 38 to perish; no ha de —, shall not perish  
 peregrinación *f.* pilgrimage  
 peregrino *m.* pilgrim  
 perfección *f.* perfection  
 •perfectamente perfectly  
 perfecto perfect  
 periódico *m.* newspaper  
 permanente permanent  
 permiso *m.* permission  
 •permitir to permit, allow  
 •pero *conj.* but  
 •perro *m.* dog; — callejero street dog, mongrel, “mut”  
 persona *f.* person  
 personal personal

persuadir to persuade  
 peruano *adj. and noun m.* Peruvian  
 pesar: a — de in spite of  
 pescar (qué) 30 to fish  
 peso *m.* peso (standard coin in various Spanish-American countries)  
 petróleo *m.* petroleum  
 pez *m.* fish  
 pico *m.* peak  
 pid—, *see* pedir 29  
 •pie *m.* foot; •a —, on foot, afoot;  
 poner — en to step foot in  
 •piedra *f.* stone  
 piens—, *see* pensar 23  
 pierd—, *see* perder 25  
 •pierna *f.* leg  
 pintar to paint  
 pintor *m.* painter  
 pintoresco picturesque  
 •pintura *f.* painting  
 pirámide *f.* pyramid  
 piscina *f.* swimming pool  
 •piso *m.* floor, story  
 placer *m.* pleasure  
 planta *f.* plant  
 plata *f.* silver  
 platanal *m.* banana plantation  
 plátano *m.* banana  
 plato *m.* dish  
 playa *f.* beach; parking place (*in Argentina*)  
 •plaza *f.* plaza, square; — de toros bull-ring  
 pleno full; en — verano in mid-summer  
 plomo *m.* lead  
 pluma *f.* feather, plume

población *f.* town; population  
 poblador *m.* settler  
 poblar (ue) 24 to settle, populate  
 •pobre poor; *noun m.* poor man  
 pobrecito *m. dim.* poor fellow  
 •poco *adj., adv. and pron.* little (*in amount*); a — de salir soon after leaving; al — tiempo in a short time; •pocos, —as few  
 •poder 11 to be able, can; puede ser it may be, it is possible; se puede one can; *noun m.* power  
 •poderoso powerful  
 podr—, *see* poder 11  
 poema *m.* poem  
 político political  
 polvo *m.* dust; oro en —, gold dust  
 pólvora *f.* gunpowder  
 pollo *m.* chicken  
 pondr—, *see* poner 12  
 •poner 12 to put, place; — pie en to step foot in; •se to put oneself; —se a + *adj.* to become + *adj.*; —se a + *inf.* to begin, start + *pres. p.*; •se en camino to set forth, out; •se el sol (*of the sun*) to set; •se + *article of dress* to put on, don; •se el sombrero to put on one's hat  
 popular popular  
 populoso populous  
 •por *prep.* for, by, for the sake of, in exchange for; through, along, in, because of, on account of; •aquí around here; — ciento per cent; •entre be-



tween, through; — **eso** therefore, for that reason; — **la noche** at night; — **lo elegante** in elegance; — **no estar** because of not being; •¿ — **qué?** why?

•¿ **por qué?** why?

•**porque** because

**porquero m.** swine herd

**porteño adj. and noun m.** of Buenos Aires (*person or thing*)  
= **bonaerense**

**portorriqueño adj. and noun m.** Puerto Rican

**portugués, -esa** Portuguese; *noun m.* Portuguese (*man or language*)

**poseer 43** to possess

**posesión f.** possession

**posey—, see poseer 43**

•**posible** possible; **hacer lo —, to** do what is possible; **todo lo —, as much as possible**

**potro m.** colt

**pozo m.** well

•**prado m.** meadow

**precio m.** price

**precioso** precious, valuable, fine

**precisamente** exactly, precisely

**preciso** necessary

**predominar** to predominate

**preferencia f.** preference

•**preferir (ie, i) 27** to prefer

**prefer—, or prefir—, see preferir 27**

•**pregunta f.** question; •**hacer —s** to ask questions

•**preguntar** to ask, inquire; •— **a** to ask of

**prehistórico** prehistoric

**preincaico** pre-Incan

**prensa f.** press

•**preocupado adj. and pp.** worried

**preocuparse (de)** to worry (about)

•**preparar** to prepare

•**preparativo m.** preparation

**presentar** to present; —**se** to present oneself, appear

•**presidente m.** president

•**prestar** to lend

**prevalecer (zco) 38** to prevail

**prima f.** (woman) cousin

**primavera f.** spring (*of year*)

•**primer short form of primero**

•**primero** first; **lo —, the first thing**

**primitivo** primitive

**primo m.** (man) cousin; *adj.* prime, basic, raw; **materia —a** raw material

•**principal** chief, principal

**príncipe m.** prince

•**prisa f.** speed, haste; •**de —, in haste; tener —, to be in a hurry**

**probable** probable

**probar (ue) 24** to sample, test, try out, taste

**problema m.** problem

•**procesión f.** procession

**proclamar** to proclaim

**producir (zco) 18** to produce

**producto m.** product

**produj—, see producir 18**

**produzc—, see producir 18**

•**profesor m.** (man) teacher, professor

•profesora *f.* (woman) teacher  
 profundamente deeply, profoundly  
 profundo deep, profound  
 programa *m.* program  
 progresista progressive  
 progreso *m.* progress  
 promesa *f.* promise  
 •prometer to promise  
 promisión *f.* promise; tierra de —, promised land  
 •pronto *adv.* soon, promptly; •de —, suddenly  
 pronunciación *f.* pronunciation  
 pronunciar to pronounce  
 propiedad *f.* property; ownership  
 propietario *m.* proprietor  
 propio own; proper  
 proponer *12* to propose  
 propus—, *see* proponer *12*  
 prosperar to prosper  
 próspero prosperous  
 •proteger (jo) *37* to protect  
 protej—, *see* proteger *37*  
 provechoso profitable  
 provincia *f.* province  
 provisión *f.* provision  
 provisto *adj. and pp.* provided;  
 — de provided with  
 provocar (qué) *30* to provoke  
 •próximo next, nearest  
 proyectar to plan  
 proyecto *m.* plan, project  
 publicar (qué) *30* to publish  
 público public  
 pud—, *see* poder *11*  
 •pueblo *m.* people; town; pueblo  
 pued—, *see* poder *11*

•puente *m.* bridge  
 •puerta *f.* door; gate  
 puerto *m.* port, harbor  
 •pues *adv. and conj.* well, well now; for  
 puesta *f.* setting (*of the sun*); a la — del sol at sunset  
 •puesto *pp. of poner 17; noun m.* stand; post, station  
 pulque *m.* pulque (*a Mexican alcoholic beverage, made from the maguey plant*)  
 pulsera *f.* bracelet  
 punto *m.* point; estar a — de to be about to  
 pus—, *see* poner *12*

## Q

•que *rel. pron.* who, which, that;  
 •el — (la —, los —, las —)  
*rel. pron.* who, which, that, the one who, he who, she who, they who; •lo —, that which, what  
 •que *conj.* that; than; for; •es —, the fact is that  
 •¿ qué? what? •¿ por —? why?;  
 ¿ — os parece? what do you think of?  
 •¡ qué! how! what! what a!  
 •quedar to remain; •se to remain (intentionally); to be;  
 — por ver to remain to be seen  
 quehacer *m.* duty, work, task  
 quemar to burn  
 quep—, *see* caber *2*  
 •querer (ie) *13* to wish, want, desire, love; quisiéramos we should like

•querido *adj. and pp.* dear, beloved

•queso *m.* cheese

quichua (or quechua) *m. and f.*

Quichua (*Indian*)

quien, -es *rel. pron.* who, he who;

they who; a —, to whom, whom

•¿quién, -es? *interr. pron.* who?

•¿a —? to whom? whom? •¿de —? whose?

quienquiera (que) *indef. pron.*

whoever

quier—, *see* querer 13

quinta *f.* (small) farm

quis—, *see* querer 13

•quitar (a) to take away, take off,

remove; •—se el sombrero to take off one's (own) hat

## R

radio *f.* radio

ramal *m.* branch line, road

ramillete *m.* bouquet

ranchero *m.* rancher

ranch *m.* ranch

•rápidamente rapidly, quickly

rápido rapid, fast

raro odd, queer, rare

rascacielos *m.* skyscraper

rato *m.* while, time

raza *f.* race (*of people*); breed (*of cattle*)

•razón *f.* reason; •tener —, to be right

•real royal

realizar (cé) 34 to effect, execute, carry out, accomplish

reata *f.* rope (*tying horses together*)

rebaño *m.* herd

rebelarse to rebel

rebelde *m.* rebel

rebocillo *m.* headdress (*covering back of head and neck*); shawl

•rebuznar to bray

•recibir to receive

recoger (jo) 37 to gather, harvest, pick up

reconocer (zco) 38 to recognize; reconnoitre

reconquista *f.* reconquest

recordar (ue) 24 to remember, recall, remind

•recorrer to traverse, travel through, go through

recuerd—, *see* recordar 24

recuerdo *m.* reminder, remembrance

recurso *m.* resource

red *f.* net, network

reemplazar (cé) 34 to replace

refresco *m.* refreshment

refuerzo *m.* reinforcement

refugio *m.* refuge

regalo *m.* gift, present

región *f.* region

regional regional

regresar to return

regreso *m.* return; viaje de —, return journey

•reina *f.* queen

•reinar to reign

•reír 29a to laugh; —se de to laugh at

•reja *f.* grating, grill

relación *f.* relation

relatar to relate

religión *f.* religion

- remoto** remote, distant  
**rendir** (i) 29 to surrender; render; — **culto a** to worship  
**reñir** (i) 29, 42 to scold; quarrel, fight  
**•repaso m.** review  
**representante m.** representative  
**representar** to represent  
**reproducir** (zco) 18 to reproduce  
**•república f.** republic  
**republicano m.** republican  
**residencia f.** residence  
**residir** to reside  
**resistir** to endure, resist  
**respectivo** respective  
**respetar** to respect  
**respirar** to breathe  
**•responder** (a) to answer, reply  
**restablecer** (zco) 38 to re-establish  
**restaurante m.** restaurant  
**restaurar** to restore  
**•resto m.** rest, remainder; *pl.* remains  
**resuelto** *adj. and pp.* resolved, determined  
**resultar** to result, prove to be  
**retirada f.** retreat, withdrawal  
**retirar(se)** to retire, withdraw, retreat  
**reunión f.** meeting, reunion  
**reunir(se)** to assemble, meet; **los reunidos** those assembled; **se reúne** meets  
**revés m.** reverse; **al — de** the reverse of, contrary to  
**revista f.** magazine; review  
**revolución f.** revolution  
**•rey m.** king; *pl.* king and queen  
**ri—, see** **reír** 29a  
**•rico** rich, fine  
**ridículo** ridiculous  
**riego m.** irrigation  
**rincón m.** corner  
**rind—, see** **rendir** 29  
**riñ—, see** **reñir** 29, 42  
**•río m.** river; — **abajo** downstream  
**rioplatense** *adj. and noun m.* of the Río de la Plata  
**riqueza f.** riches, wealth  
**riquísimo** very rich  
**risa f.** laughter  
**rival m. and f.** rival  
**roca f.** rock  
**rocalloso** rocky  
**rodar** (ue) 24 to roll; run off; make a film, “shoot” a film  
**rodear** to surround  
**rodeo m.** round-up, rodeo  
**rojo** red  
**•romántico** romantic  
**romper** 45 to break  
**ropa f.** clothing, clothes; — **interior** underclothes  
**rosa f.** rose  
**rosado** rose, rose-colored, pink  
**rubio** blond, fair  
**rued—, see** **rodar** 24  
**•ruido m.** noise  
**ruina f.** ruin  
**rumbo m.** direction, course; **con — a bound for**, in the direction of  
**rural** rural  
**ruso** *adj. and noun m.* Russian

## S

- saber** *14* to know; • + *inf.* to know how to + *inf.*; **supieron** they learned, found out  
**sabr—**, *see* **saber** *14*  
**sabroso** tasty, delicious  
•**sacar** (qué) *30* to take out, pull out  
**sacerdote** *m.* priest  
**sacrificio** *m.* sacrifice  
**sacudir** to shake off  
**sala** *f.* living room  
**salg—**, *see* **salir** *15*  
**salida** *f.* departure; outlet  
•**salir** *15* to go out, come out, leave; a poco de —, soon after leaving  
**salitre** *m.* nitrate, saltpeter  
**salón** *m.* hall, salon  
•**salud** *f.* health; **estar peor de —**, to be in worse health  
•**saludar** to greet  
•**salvaje** wild, untamed, savage; *noun m.* savage  
**salvar** to save  
**san** *short form of santo*  
•**sangre** *f.* blood  
**santo** blessed, holy; *noun m.* saint; **todo el — día** the whole blessed day  
**saq—**, *see* **sacar** *30*  
**sarape** *m.* serape; blanket used as a shawl or cloak  
**satisfacción** *f.* satisfaction  
•**se** *refl. pron. 3rd sing. and pl.* oneself, itself, himself, herself, yourself; themselves, yourselves; each other; to or for oneself, etc.

**se** *indir. obj. pron.* (= *le or les*) to him, to her, to it, to you; to them, to you

•**sé** I know, know how; *1st sing. pres. of saber* *14*

**sea** *see* **ser** *16*

**sección** *f.* section

•**sed** *f.* thirst; — **de oro** thirst for gold; •**tener —**, to be thirsty

**seda** *f.* silk

**sede** *f.* seat; center

**seguida**: **en —**, at once

•**seguir** (*i, go*) *29, 33* to follow, continue, keep on, go on; • — + *ger.* to keep on, continue + *pres. p.*; — **deseando** to keep on wishing; — **siendo** to continue to be; • — **su camino** to continue on one's way

**según** *prep.* according to

•**segundo** second

**seguro** sure, secure, safe

•**semana** *f.* week

**semilla** *f.* seed

**sendero** *m.* trail, path

•**sentado** *adj. and pp.* seated

•**sentar** (*ie*) *23* to seat; • — **se** to seat oneself, sit down

**sentido** *m.* sense

•**sentir** (*ie, i*) *27* to feel, feel sorry, regret; — **se** to feel oneself

**señal** *f.* mark, sign, brand

**señalar** to point out, point at

•**señor** *m.* gentleman, sir, Mr.

•**señora** *f.* lady, madam, Mrs.

•**señorita** *f.* young lady, Miss

**separación** *f.* separation

**separado** *adj. and pp.* separated

**separar** (**se**) to separate

- sepulcro *m.* sepulchre
- ser *16* to be, exist; •— *de* to be-  
come of; *que seamos* that we  
be; *será* it must be; *noun m.*  
being
- serie f.* series
- servir *29* to serve; — *de* to  
serve as; •— *para* to be good  
for, useful for, at; *para* — *a*  
*Vd.* at your service
- sesión f.* session
- sexo m.* sex
- si *conj.* if, whether
- sí *adv.* yes; — *que* indeed; yes  
indeed
- sí *refl. term. pron.* oneself, itself,  
himself, herself, yourself;  
themselves, yourselves; •decir  
*para* —, to say to oneself
- siempre *adv.* always, ever
- sient—, see sentar 23 or sentir 27*
- sierra *f.* mountain range, moun-  
tain
- sig—, see seguir 29, 33*
- siglo *m.* century
- significar (*qué*) *30* to mean,  
signify
- siguiente following
- silencio *m.* silence
- silla *f.* saddle; chair
- símbolo *m.* symbol
- simpático congenial, likeable,  
nice, sympathetic
- sin *prep.* without; — *que conj.*  
without
- sino conj.* but; *no sólo . . . — tam-  
bién* not only . . . but also; —  
*que conj.* but
- sint—, see sentir 27*
- sirv—, see servir 29*
- sitio *m.* place, site, spot
- situado *adj. and pp.* situated
- soberbio fine, superb
- sobre *prep.* on, upon, over,  
above; — *todo* above all,  
especially
- sobreviviente *m.* survivor
- sobrina *f.* niece
- sobrino *m.* nephew; *pl.* neph-  
ew(s) and niece(s)
- sociedad *f.* society
- sol *m.* sun; •hay —, it is sunny,  
the sun is shining; •el — *sale*  
the sun rises; •el — *se pone*  
the sun sets
- soldado *m.* soldier
- solicitud *f.* petition
- solo *adj.* alone
- sólo *adv.* only; *no — . . . sino*  
*también* not only . . . but also
- soltero *m.* bachelor
- sombrero *m.* hat; — *de paja*  
straw hat; — *de paja toquilla*  
"Panama" hat
- somos, •son *see ser 16*
- son *m.* sound, noise
- sonar (*ue*) *24* to sound, ring
- sonreír (*i*) *29a* to smile
- sonrisa *f.* smile
- sopa *f.* soup
- sordo deaf
- sorprender to surprise
- sorpesa *f.* surprise
- soy *see ser 16*
- su *poss. adj.* his, her, its, your, their
- súbdito *m.* subject (*of a ruler*)
- subir to go up, mount, climb;  
— *a* to get into, climb, mount

•**subterráneo** subterranean; •**ferrocarril** —, subway, underground railway  
 •**suburbio** *m.* suburb  
**subyugar** (gué) 32 to subjugate  
**suceso** *m.* event, happening  
**sucesor** *m.* successor  
**sucursal** *f.* branch (*of a business*)  
**sudeste** *m.* southeast  
**sudoeste** *m.* southwest  
**sueco** *adj. and noun m.* Swedish, Swede  
 •**suelo** *m.* ground, soil  
**suerte** *f.* fate, lot  
**sufrir** to suffer  
**sujeto** fastened, held, secured  
**sumamente** highly  
**sumo** highest, greatest  
**sup**—, *see* **saber** 14  
**superar** to surpass, excel  
**superior** superior; **escuela** —, high school  
**suponer** 12 to suppose  
**supremo** supreme  
**suprimir** to suppress  
 •**sur** *m.* south  
**suspirar** to sigh  
**suyo** *poss. adj.* his, her, its, your, their; **muy** —, very much their own; **el** — (**la suya, los suyos, las suyas**) *poss. pron.* his, hers, its, yours, theirs

## T

**tabaco** *m.* tobacco  
**tajo** *m.* gorge; cut  
 •**tal** *indef. adj.* such, such a; **con**

— **que conj.** provided that; — **vez** perhaps  
**tamal** *m.* tamale (*see page 144*)  
**también** *adv.* also, too; **no sólo** ... **sino** —, not only ... but also  
**tampoco** *adv.* neither; either (*when after a verb preceded by no*)  
 •**tan** *adv.* so, as; — ... **como** as (so) ... as; — ... **que** so ... that  
 •**tanto** *indef. adj. and pron.* so much, as much; — **como** as much as; both ... and  
**tardar** to be slow, delay, be late; — **en** + *inf.* to delay in + *pres. p.*  
 •**tarde** *adv.* late; •**más** —, later  
 •**tarde** *f.* afternoon; •**por la** —, in the afternoon; •**buenas** —s good afternoon; •**toda la** —, all afternoon  
**taxi** (**taxímetro**) *m.* taxicab, taxi  
 •**te dir.** *and indir. obj. pron.* you, thee; to or for you, thee; *refl. pron.* thyself, yourself  
 •**teatro** *m.* theater  
**tejado** *m.* roof  
**tejano** *adj. and noun m.* Texan  
**tejuana** *f.* woman of Tehuantepec  
 •**telegrama** *m.* telegram  
**temer** to fear  
**temeroso** fearful  
**tempestad** *f.* tempest, storm  
**templo** *m.* temple  
**temporada** *f.* season  
 •**temprano** *adv.* early  
**tendr**—, *see* **tener** 17

- tener** *17* to have, possess; • — ... años (de edad) to be... years old; — **cuidado** to be careful; — **gusto en** to take pleasure in, be pleased to; • — **hambre** to be hungry; — **la costumbre** to be accustomed; — **lugar** to take place; — **nostalgia de** to be homesick for; — **prisa** to be in a hurry; — **por** to regard as, consider as; • — **que + inf.** to have to + *inf.*; • — **razón** to be right; • — **sed** to be thirsty
- teng—**, see **tener 17**
- teniente** *m.* lieutenant
- tequila** *f.* tequila (*a Mexican alcoholic drink made from distilled juice of the maguey plant*)
- terminar** to end, finish
- término** *m.* term
- ternero** *m.* calf
- terrazza** *f.* terrace
- terremoto** *m.* earthquake
- terreno** *m.* land, terrain
- terrible** terrible
- territorio** *m.* territory
- tesoro** *m.* treasure
- ti** *pers. term. pron.* thee, you
- tía** *f.* aunt
- tiempo** *m.* time; weather; a —, on time, in time; **al poco** —, in a short time; **en todo** —, constantly; •**en un** —, at one time, formerly; •**hace buen (mal)** —, it is good (bad) weather; **más** —, longer, longest
- tien—**, see **tener 17**
- tienda** *f.* shop, store
- tierra** *f.* earth, land; — **adentro** inland; — **de promisión** promised land
- tímido** timid
- tío** *m.* uncle; *pl.* uncle(s) and aunt(s)
- típico** typical
- tipo** *m.* type
- título** *m.* title
- tocar (qué)** *30* to touch; play (*a musical instrument*)
- todavía** *adv.* still, yet
- todo** *indef. adj. and pron.* all, whole, entire, every; everything; • — **el día** all day; • — **el mundo** everybody; • — **s los días** every day; **ante** —, first of all; **sobre** —, above all, especially
- tolteca** *m. and f.* Toltec (*Indian*)
- tomar** to take
- toquilla** *f.* bonnet, hat; **paja** —, hat straw
- torero** *m.* bull-fighter
- toro** *m.* bull
- torre** *f.* tower
- tortilla** *f.* pancake (*of cornmeal*)
- tortuoso** winding, tortuous
- trabajar** to work
- trabajo** *m.* work; **costar** —, to cost effort, be difficult
- tradición** *f.* tradition
- tradicional** traditional
- traer** *19* to bring
- trágico** tragic
- traig—**, see **traer 19**
- traj—**, see **traer 19**
- traje** *m.* suit, dress, garb, attire; — **de baño** bathing suit



•tranquilamente calmly, peacefully

tranquilidad *f.* tranquility, calm

•tranquilo calm, peaceful, tranquil

tránsito *m.* traffic

transportar to transport, carry

transporte *m.* transportation

tranvía *m.* street car, tramway

tras *adv. and prep.* behind

trasatlántico transatlantic

trasbordo *m.* transfer

trasladar to transfer, move

tratado *m.* treaty

•tratar to treat; — *de + inf.* to try to + *inf.*

tray—, *see traer 19*

trecho *m.* section, stretch

tren *m.* train

tribu *f.* tribe

tribunal *m.* court, tribunal

trigo *m.* wheat

•triste sad

tristemente sadly

tronco *m.* trunk (*of tree*)

tropa *f.* troop

•tu *poss. adj.* thy, your

•tú *pers. pron.* thou, you

tumba *f.* tomb

túnel *m.* tunnel

turco *adj. and noun m.* Turkish, Turk

turismo *m.* touring, tourism;

barco *de* —, sight-seeing boat

turista *m. and f.* tourist

turquesa *f.* turquoise

tuv—, *see tener 17*

tuyo *poss. adj.* thy, thine; your, yours; *el* — (*la tuya, los tuyos,*

*las tuyas*) *poss. pron.* thine; yours

## U

•u *conj.* or (*used instead of o before a word beginning with o or ho*)

•último last, latest

•un, una *indef. art.* a, an, one

•único only

unión *f.* union

•unir to unite, join

•universidad *f.* university

•uno *numeral and indef. pron.* one, someone; *pl.* some, a few, several, a pair of; about

urbano urban

uruguayo *adj. and noun m.* Uruguayan

usar to use

•usted *pers. pron. pol. sing.* you; *abbr. Vd.*; •ustedes *you pl.*;

*abbr. Vds.*; •de —, your

útil useful

uva *f.* grape

## V

•va goes; *3rd sing. pres. of ir 9*; *se* —, (he) goes away; one goes

vaca *f.* cow; carne *de* —, beef

•vacaciones *f. pl.* vacation

vagar (*gué*) *32* to wander

vaivén *m.* going and coming

•valer *20* to be worth; be valid

valg—, *see valer 20*

•valiente brave, valiant

**valor** *m.* value

**valle** *m.* valley

•**vamos** we go, are going; *1st pl. pres. of ir* 9; — **a ver** let's see; **vamos hortatory subjunctive** let us go; **vámonos** let us go (away)

•**van** *see ir* 9

**vano** vain; **en** —, in vain

**vapor** *m.* steamer

**vaquero** *m.* cowboy

**variación** *f.* variation

**variado** *adj. and pp.* varied

•**varios**, —as various, several

**vasco** *adj. and noun m.* Basque

**vasija** *f.* vessel

**vasto** vast

**vay**—, *see ir* 9

•**Vd., Vds. abbr. for usted, ustedes**  
**ve go**; *imper. of ir* 9; **vete** go away

•**veces** *pl. of vez*

**vecino** *m.* neighbor

**vehículo** *m.* vehicle

**ven** come; *imper. of venir* 21

**vencer** (20) 35 to vanquish, overcome

**vendedor** *m.* seller, vendor

•**vender** to sell

**vendr**—, *see venir* 21

**venerar** to revere, venerate

**venezolano** *adj. and noun m.*

Venezuelan

**veng**—, *see venir* 21

**vengar** (gué) 32 to avenge; —**se** de to avenge oneself for

•**venir** (ie) 21 to come; — **bien a uno** to fit one well, become one  
**venta** *f.* sale; **en** —, on sale

•**ventana** *f.* window

**ventura** *f.* luck, fortune

•**ver** 22, 45 to see; •**se ve** it is seen; it is clear; **quedar por** —, to remain to be seen

**veraneo** *m.* summer vacation; **lugar de** —, summer resort

•**verano** *m.* summer

•**verdad** *f.* truth; **a la** —, in truth; •**en** —, in truth; •**es** —, it is true; that's so; •¿**no es** —? or ¿—? isn't it true? etc.

**verdadero** real, true

**verde** green

**vestido** *m.* dress, garb, clothing

**vestir(se)** (i) 29 to dress, clothe, clothe oneself; **vestido de** dressed as

•**vez** *f.* time (*in recurrence*); **a la** —, at the same time; **alguna** —, ever; •**a su** —, in one's turn; •**a veces** at times, sometimes; **cada** — **más** more and more; **de** — **en cuando** from time to time; **en** — **de** instead of; •**otra** —, again; **por primera** —, for the first time; **tal** —, perhaps; •**una** — **más** once more

**vía** *f.* way, track, road

•**viajar** to travel

•**viaje** *m.* trip, journey; — **de regreso** return trip; •**hacer un** —, to take a trip, make a journey

**viajecito** *m. dim.* little trip

•**viajero** *m.* traveller

**vial** pertaining to roads

**victorioso** victorious

•**vida** *f.* life; **llevar una** —, to lead a life

**vidalita** *f.* **vidalita** (*a type of gaucho song*)

**vidrio** *m.* glass

•**viejo** old; *noun m.* old man; **morir de** —, to die of old age

**vien**—, *see venir* 21

**viento** *m.* wind; **molino de** —, windmill

**vin**—, *see venir* 21

**vino** *m.* wine

**violeta** *f.* violet

**virgen** *f.* virgin

**virrey** *m.* viceroy

•**visita** *f.* visit

**visitante** *m. and f.* visitor

•**visitar** to visit

**vist**—, *see vestir* 29

**vista** *f.* view, sight; **en** — **de** in view of

•**visto** seen; *pp. of ver* 22, 45

•**vivir** to live

**vivo** bright, lively, gay

**vizcaíno** Biscayan; **a la** —**a** in Biscayan style

•**voces** *pl. of voz*

**volar** (ue) 24 to fly

**volcán** *m.* volcano

**voluntad** *f.* will

•**volver** (ue) 26, 45 to return, go back; turn; • **a** + *inf.* to do again the act of the *inf.*; — **a caer** to fall again; — **a ver** to see again; — **en sí** to regain consciousness, "come to"; —

**sobre sus pasos** to retrace one's step; • **se** to turn, turn around

•**vosotros**, —**as** *pers. pron. subj. and term.* you

•**voy** I go, am going; *1st sing. pres. of ir* 9

•**voz** *f.* voice; • **en** — **alta** in a loud tone, loudly; • **en** — **baja** in a low tone

•**vuelto** returned; *pp. of volver* 26, 45

**vuelv**—, *see volver* 26, 45

•**vuestro** *poss. adj.* your; **el** — (**la vuestra**, **los vuestros**, **las vuestras**) *poss. pron.* yours

## Y

•**y conj.** and

•**ya adv.** indeed, already, now, by and by; • **no** no longer; — **que** since, now that

**yanqui** *adj. and noun m.* Yankee

**yegua** *f.* mare

•**yo** *pers. pron.* I

## Z

**zapato** *m.* shoe

**zona** *f.* zone

**zoológico** zoological

**zorro** *m.* fox

## VOCABULARY

### A

**a, an** un, uno, una  
**abandoned** abandonado, -a  
**ability** habilidad *f.*  
**able: to be** —, poder (*ue*)  
**about** (*in regard to*) acerca de, de;  
 (*approximately*) cosa de; **to be**  
 — **to estar** a punto de  
**above** encima de; — **all** sobre  
 todo  
**abroad** al extranjero  
**accompany** acompañar  
**achieve** lograr; **to** — **success**  
 lograr éxito  
**acquainted: to be** — **with** conocer  
 a  
**acqueduct** acueducto  
**act: to** — **as** servir (*i*) de  
**activity** actividad *f.*  
**actor** actor *m.*  
**actress** actriz *f.*  
**admire** admirar  
**adobe** adobe *m.*  
**advanced** avanzado, -a  
**advantage: to take** — **of** apro-  
 vecharse de  
**adventure** aventura  
**aerial** aéreo, -a  
**afoot** a pie; **to go** — (**on foot**) ir a  
 pie  
**afraid: to be** —, tener miedo de  
 (*que*)  
**after** después (*if followed by an*

*object, the object is preceded by*  
*de*); **soon** — (**entering**) a poco  
 de (**entrar**); **day** — **tomorrow**  
 pasado mañana  
**afterwards** después  
**again** otra vez; **to do** (*something*)  
 —, volver a (+ *infinitive*);  
**never** —, nunca jamás  
**against** contra  
**age** edad *f.*; **of old** —, de viejo  
**ago: (ten years)** —, hace (diez  
 años)  
**agreeable** agradable  
**agricultural** agrícola  
**aid** ayudar  
**air** aire *m.*; **by** —, por aire;  
**open** —, al aire libre  
**airplane** aeroplano, avión *m.*  
**airport** aeropuerto  
**all** todo, -a; — **day** [**long**] todo  
 el día; — **the time** todo el  
 tiempo; — **right** (*muy*) bien;  
**not at** —, *adv.* nada; **first of** —,  
 antes de todo  
**allow** permitir  
**almost** casi  
**alone** solo, -a  
**along** por  
**also** también  
**although** aunque  
**always** siempre  
**am: I** —, soy, estoy; *such a form*  
*as "I am studying, etc." is*  
*rendered either by the simple*

*present tense of the verb:* estudio,  
*or by the present progressive:*  
 estoy estudiando

**ambassador** embajador *m.*

**America** América: **North** —, la América del Norte, Norteamérica; **South** —, la América del Sur, Sudamérica; **Central** —, la América Central, Centroamérica

**ancient** antiguo, -a

**and** y

**Andes** los Andes

**Anglo-Saxon** anglosajón, -ona

**animal** animal *m.*

**Anna** Ana

**another** otro, -a

**answer** responder, contestar

**any** (*whatsoever*) cualquier, -a;  
 not — one see no one; not —,  
 ningún, ninguno, -a

**anything:** not —, see nothing;  
 not — but nada más que

**appear** aparecer

**applaud** aplaudir

**apple** manzana; — pie pastel de manzana

**arch** arco

**architecture** arquitectura

**are** son, están; *see also* am;  
 there — (*impersonal*) hay

**area** área

**Argentina** la Argentina

**arm** brazo; (*weapon*) arma

**army** ejército

**around:** to turn —, volverse;  
 — here por aquí

**arrange** arreglar

**arrival** llegada

**arrive** llegar

**as** como; — if (to) como para;  
 — if como si; (*in the capacity of*) de; — **guide** de guía

**ascend** ascender

**ask** (*a question*) preguntar, hacer una pregunta; (*for something*) pedir

**assembled:** to be —, estar reunido, -a

**astonished:** to be —, sorprenderse

**at** a; — **home** en casa; — **night** de noche, por la noche (*in the sense of "during"*)

**Atlantic** atlántico, -a; **the** — **Ocean** el océano atlántico

**atmosphere** ambiente *m.*

**attend** asistir a

**August** agosto

**Augustine:** St. —, San Agustín

**auto(mobile)** automóvil *m.*; coche *m.*

**avenge** vengar; — oneself (for) vengarse (de)

**aviation** aviación *f.*

**away:** to take —, quitar (de)

**Aztec** azteca

## B

**backwards** *adv.* hacia atrás

**bad** malo, -a

**badly** mal

**ball** pelota; (*football*) balompié *m.*

**banana** plátano

**bank** banco; (*of a stream*) orilla;  
 on the —s a las orillas

**bark** ladrar

**base** base *f.*

**battle** batalla

bay bahía  
 be ser, estar; — (ten years) old  
 tener (diez años); get to —,  
 llegar a ser; to — to haber de  
 + *inf.*  
 beach playa  
 bear oso  
 beautiful hermoso, -a; bello, -a  
 because porque  
 become (of) ser (de) *in the sense*  
*of "happen to"; (be suitable to)*  
 ir bien a; llegar a ser (*get to*  
*be*); ponerse  
 bed cama; to go to —, acostarse  
 (ue); to make up the —, ar-  
 reglar la cama  
 beef carne (f.) de vaca  
 before antes (de)  
 begin empezar (ie) (*use a before a*  
*following infinitive*)  
 behind detrás de  
 belong pertenecer  
 bench banco  
 beneath debajo de  
 benefit beneficio  
 beside al lado de; por el lado de  
 best (el) mejor  
 better mejor  
 between entre; de entre  
 bid: to — good-bye despedirse (i)  
 big grande  
 birth nacimiento  
 bit: a little —, un poco  
 black negro, -a  
 blanket manta  
 blessed santo, -a; all the — day  
 todo el santo día  
 blind ciego, -a; the — man el  
 ciego  
 blue azul

boat barco; steamboat vapor *m.*  
 body cuerpo  
 boil bullir  
 book libro  
 border frontera (*of a country*)  
 born: to be —, nacer  
 both los dos, ambos, -as; — ...  
 and tanto ... como  
 bother molestar  
 bound: — for con rumbo a  
 boy muchacho; niño (*a very young*  
*boy*); —s and girls muchachos  
 bracelet pulsera  
 branch (*of a tree*) rama; (*of a*  
*road*) ramal *m.*  
 bray rebuznar  
 bread pan *m.*  
 breakfast desayuno; to (eat) —,  
 desayunarse  
 bridge puente *m.*  
 bring traer; llevar  
 brother hermano; Rosa's —, el  
 hermano de Rosa  
 building edificio  
 bull toro  
 bullfight corrida (de toros)  
 bullfighter torero  
 burn quemar  
 bus autobús *m.*  
 businessman hombre de negocios  
 busy ocupado, -a  
 but pero; *after a previous nega-*  
*tive* sino  
 buy comprar  
 by por; — name de nombre

C

café café *m.*  
 calendar calendario

- California** California; **Lower** —, Baja California  
**call** llamar; **to be called** llamarse  
**can** poder; **I** —, puedo; *in the sense of ability based upon training* saber  
**canal** canal *m.*  
**cane** caña  
**canoe** canoa  
**cap** gorro; **sleeping** —, gorro de dormir  
**capital** capital *f.*  
**captain** capitán *m.*  
**capture** capturar  
**car** automóvil *m.*; coche *m.*; **sleeping** —, coche dormitorio; **dining** —, coche comedor  
**care: to take** — of (for) cuidar de  
**careful: to be** —, tener cuidado  
**carefully** con cuidado  
**carry** llevar; traer  
**Castile** Castilla; **old** —, Castilla la Vieja  
**Castilian** castellano, -a  
**cathedral** catedral *f.*  
**cattle** ganado  
**cease** dejar (de) + *infinitive*; cesar  
**cede** ceder  
**celebrate** celebrar; **to be celebrated** celebrarse  
**center** centro  
**central** central; — **Park** el Parque Central; — **America** la América Central, Centroamérica  
**Central American** centroamericano, -a  
**century** siglo; **for many centuries** por muchos siglos  
**cereal** cereal *m.*  
**certain** cierto, -a  
**change** cambiar  
**chapter** capítulo  
**chat** charlar  
**cheese** queso  
**chicken** pollo; — **and rice** arroz con pollo  
**chief** jefe *m.*  
**children** los niños; *in the sense of "sons and daughters"* los hijos  
**choose** escoger  
**chop: lamb** —, chuleta de cordero  
**church** iglesia  
**circumstances** circunstancias  
**circus** circo  
**citizen** ciudadano  
**city** ciudad *f.*  
**civil** civil  
**civilization** civilización *f.*  
**class** clase *f.*  
**clear** claro, -a; **it is** — **that** claro que  
**climate** clima *m.*  
**climb** subir a  
**close** cerrar (ie)  
**coast** costa  
**codfish** bacalao  
**coffee** café *m.*  
**coffin** ataúd *m.*  
**cold** frío *m.*; **to be** — (*of weather*) hacer frío; **to be** — (*of a person*) tener frío; *adj.* frío, -a  
**colony** colonia  
**collar** collar *m.*  
**comb** peineta  
**come** venir; **to** — **out** salir; **to** — **upon** encontrarse (ue) con;  
**coming along the road** viniendo por el camino

**comfortable** cómodo, -a  
**coming: going and** —, vaivén *m.*  
**command** mandar, ordenar; to  
     **be at (your)** —, estar a la dis-  
     posición de (Usted)  
**commerce** comercio  
**communication** comunicación *f.*  
**companion** compañero  
**condemn** condenar  
**confederation** confederación *f.*  
**congress** congreso  
**conquer** conquistar  
**conqueror** conquistador *m.*  
**consciousness: to regain** —,  
     volver en sí  
**consent** consentir (ie, i) en  
**conserve** conservar  
**consider** considerar; **he is con-**  
     **sidered** se le considera  
**construct** construir  
**construction** construcción *f.*  
**contain** contener  
**continent** continente *m.*  
**continue** continuar; to — on  
     **one's way** seguir su camino  
**contrary: on the** —, al contrario  
**contribute** contribuir  
**cook** cocinera; to —, cocinar  
**cool** fresco *m.*; to **be** — (*of*  
     *weather*) hacer fresco; *adj.*  
     fresco, -a  
**copper** cobre *m.*  
**corral** corral *m.*  
**could see can**  
**country** país *m.*  
**course: of** —! ¡claro! ¡claro  
     que sí!  
**court** corte *f.*  
**cow** vaca  
**crazy** loco, -a

**cream: ice** —, helado  
**cross** cruzar; cruz *f.*  
**crossroads** cruce *m.*  
**cultivate** cultivar  
**cultivation** cultivo  
**culture** cultura  
**cure** curar  
**customs-house** aduana

## D

**dance** bailar; baile *m.*  
**danger** peligro  
**daughter** hija  
**day** día *m.*; **all** — [*long*] todo el  
     día; **from** — to —, de día en  
     día; — **after tomorrow** pasado  
     mañana  
**dead** muerto, -a  
**deaf** sordo, -a; **the** — **man** el  
     sordo; — **mute** sordomudo  
**deal: a great** —, mucho  
**death** muerte *f.*  
**decide** decidir  
**deck** cubierta (*of a boat*)  
**declare** declarar  
**dedicated: to be** — to dedicarse  
     a  
**defend** defender  
**defender** defensor *m.*  
**delay: to** — in tardar en  
**delight** encantar; to **be delighted**  
     with estar encantado, -a de  
**deny** negar (ie)  
**departure** salida  
**descendant** descendiente *m.*  
**desert** desierto  
**desire** desear  
**develop** desarrollar  
**die** morir (ue, u)



**different** diferente; distinto, -a;  
**in a — manner** de una manera  
 diferente

**difficult** difícil

**difficulty** dificultad *f.*

**diner** (dining car) coche comedor

**direction: in the — of** con rumbo  
 a

**disappear** desaparecer

**discover** descubrir; **discovered**  
 descubierto, -a

**disembark** desembarcar

**dish** plato

**disposal** disposición *f.*

**distance: in the —, a lo lejos**

**distant** lejano, -a

**do** hacer; **I —, hago; as the**  
*helping verb in such forms as*  
*"I do not study, etc.", "he*  
*does not sing" the forms "do",*  
*"does", etc. are simply trans-*  
*lated with the present tense of the*  
*verb (sing, study)*

**dock** muelle *m.*

**document** documento

**dog** perro

**dollar** dólar *m.*

**domestic** doméstico, -a

**dominion** imperio

**dominoes: to play —, jugar al**  
 dominó

**done: no sooner said than —,**  
 dicho y hecho

**donkey** burro

**door** puerta; **out of —s** al aire  
 libre

**doubt** dudar

**doubtless** sin duda

**down: to lie —, acostarse** (ue)

**downstream** río abajo

**downwards** hacia abajo

**draw: to — near** acercarse

**dress** vestirse (i); vestido

**drink** beber, tomar; **to give a —**  
 to dar de beber a

**drive** (a car) conducir

**dry** seco, -a

**dumb** mudo, -a

**during** durante; por

## E

**each** cada; — **other usually re-**  
*quires the reflexive construction*  
*in Spanish: to talk to — other*  
 hablarse

**eagle** águila *m.*

**early** temprano, -a

**earn: to — one's living** ganarse  
 la vida

**easily** fácilmente

**easy** fácil

**eat** comer; **to — lunch** almorzar  
 (ue); — **breakfast** desayunarse

**eight** ocho

**elevation** elevación *f.*

**elevator** ascensor *m.*

**embark** embarcar

**embassy** embajada

**emperor** emperador *m.*

**empire** imperio

**encounter** encontrar (ue)

**end** terminar(se); extremidad *f.*

**enemigo** enemy

**engage: to — in** ocuparse de  
 (or en)

**England** Inglaterra *f.*

**English** inglés, -esa

**Englishman** inglés

**enjoy** gozar de

**enormous** enorme  
**enough** bastante  
**enter** entrar (*if an object follows, use en before the object*)  
**entire** entero, -a  
**entrance** entrada  
**equal** igual  
**escape (from)** escapar (de)  
**especially** especialmente  
**establish** establecer; **to be established** establecerse  
**established** establecido, -a  
**Europe** Europa  
**European** europeo, -a  
**even:** — **so** aun así  
**ever:** **not** —, *see never*; **louder than** —, más fuerte que nunca  
**every:** — **day** todos los días; (**through**) — **part** por todas partes  
**everybody** todo el mundo  
**everything** todo; — **that** todo lo que; **thanks for** —, gracias por todo; — **possible** todo lo posible  
**everywhere** por todas partes; **from** —, de todas partes  
**evil** malo, -a  
**example** ejemplo; **for** —, por ejemplo  
**except** menos; — **me** menos yo  
**excited** excitado, -a  
**exclaim** exclamar  
**exist** existir  
**exit** éxito  
**expect** esperar  
**expedition** expedición *f.*  
**explain** explicar  
**exploration** exploración *f.*  
**explore** explorar

**express** expresar; **to** — **oneself** expresarse  
**extraordinary** extraordinario, -a  
**eye** ojo; **to have black** —s tener los ojos negros

## F

**face** cara  
**fact:** **the** — **is** es que  
**fall** caer; **to** — **down** caerse; **to** — **upon** caer sobre  
**fame** fama  
**family** familia; **the Gómez** —, la familia Gómez  
**famous** famoso, -a  
**far** lejos; — **from here** lejos de aquí  
**farm** estancia (*stock farm*)  
**fat** gordo, -a; **the** — **man** el gordo  
**father** padre *m.*  
**favor** favor *m.*  
**favorite** favorito, -a  
**fear** miedo; **to** —, tener miedo de (que), temer  
**February** febrero  
**feed** dar de comer a  
**feel** sentir (*ie, i*)  
**fellow:** **young** —, joven *m.*  
**festival** fiesta  
**few** pocos, -as  
**field** campo; **the football** —, el campo de fútbol  
**fifteen** quince; **at two** —, a las dos y cuarto  
**fifth** quinto, -a  
**fifty** cincuenta  
**figure** figura  
**fill** llenar  
**film** (*moving-picture*) película

- finally** al fin; finalmente  
**find** hallar (*the result of searching*);  
 encontrar (ue) (*to run across*);  
 to — oneself encontrarse; to —  
 out averiguar  
**fine** (*good*) bueno, -a  
**firearm** arma de fuego  
**first** primer, primero, -a; (*for*)  
 the — time (por) la primera  
 vez; — of all antes de todo  
**fit** (*of a dress, etc.*) venir bien a  
 uno; to — into (*be contained*  
*in*) caber en  
**fitting: to be** —, convenir (ie, i)  
**five** cinco  
**flag** bandera  
**floor** suelo  
**Florida** la Florida  
**flourish** florecer  
**flower** flor *f.*  
**fly** volar (ue)  
**follow** seguir  
**following** siguiente; **on the** —  
 morning a la mañana siguiente;  
**on the** — day al día siguiente  
**food** comida  
**fool** tonto, -a; **what —s men are!**  
 ¡qué tontos son los hombres!  
**foot pie** *m.*; **to go on** —, ir a pie;  
**at the** — of al pie de  
**football** fútbol *m.*; (*the ball itself*)  
 balompié *m.*  
**for para; por** (*in exchange for*);  
 — **many years** hace muchos  
 años (+ *present tense of verb*);  
*frequently the meaning is con-*  
*veyed by the so-called "dative of*  
*interest": "Open it for me!"*  
 ¡Ábramelo!  
**forget** olvidar  
**forgive** perdonar  
**fork: to** — (*of a road*) bifurcar  
**form** formar  
**former: the** —, aquél (*see that*)  
**fortune** fortuna  
**forty** cuarenta; — **five** cuarenta  
 y cinco; **at ten** — **five** a las  
 once menos cuarto  
**found** fundar; **to be** — (*to be*)  
 hallarse, encontrarse  
**foundation** fundación *f.*  
**fountain** fuente *f.*  
**four** cuatro  
**fourteenth** (el, la) catorce  
**fourth** cuarto, -a  
**fox** zorro  
**France** Francia  
**Franciscan** franciscano, -a  
**free** libre; **to set** —, poner en  
 libertad  
**French** francés, -esa  
**frequently** con frecuencia  
**friar** fraile *m.*  
**friend** amigo, -a  
**friendship** amistad *f.*  
**frightened** asustado, -a  
**from** de  
**fruit** fruta  
**full** lleno, -a  
**furious** furioso, -a  
**furiously** furiosamente

## G

- gain** ganar  
**game** juego; (*match*) partido  
**garden** jardín *m.*  
**general** general *m.*  
**gentleman** señor *m.*  
**German** alemán, -ana

**get:** to — back (to go back) volver (ue); to — down bajarse; to — on (into) (a train, boat, plane, car) subir a; to — up levantarse; — to be llegar a ser

**giant** gigante *m.*

**girl** muchacha; (a very young girl) niña; **boys and —s** los muchachos, los niños

**give** dar; I —, doy

**glad** contento, -a; to be —, estar contento, -a (*use de before a following verb, which must be in the infinitive*), alegrarse de

**glove** guante *m.*

**go** ir; — to school ir a la escuela; — home ir a casa; let's —, vamos; to — through pasar por; to — over (through) recorrer; to — with acompañar; to — to meet ir al encuentro de; to — back volver (ue); to — to bed acostarse (ue); to — on one's way seguir su camino; to — out salir; what's going on? (what's happening?) ¿qué pasa? to — away irse

**god** dios *m.*

**going:** — and coming vaivén *m.*

**gold** oro

**good** bueno, -a; — morning! ¡buenos días! — afternoon! ¡buenas tardes! — night! ¡buenas noches! — to me bueno para mí, bueno para conmigo; to have a — time divertirse (ie, i); to be — for (useful as) servir para, valer

**good-bye!** ¡adios! to say —, despedirse (i) de

**govern** gobernar

**government** gobierno

**governor** gobernador *m.*

**grand** gran(de)

**grandeur** grandeza

**grandfather** abuelo

**grandmother** abuela

**grandparents** abuelos

**grape** uva

**grass** hierba

**great** gran(de); a — deal mucho

**greater** mayor; the — part la mayor parte

**greet** saludar; dar la bienvenida a

**group** grupo

**grow** crecer

**growl** gruñir

**guide** guía *m.*; as (a) —, de guía; (book) guía *f.*

## H

**half** medio, -a; **three days and a —**, tres días y medio

**hall** sala

**hand** mano *f.*; to shake —s with dar la mano a; to wave one's —, agitar la mano

**happen** ocurrir, pasar

**happy** contento, -a; to be — to estar contento, -a de

**has see** have

**hat** sombrero

**hate** odiar

**haughty** presumido, -a

**Havana** la Habana

**have** (have in one's possession) tener; I —, tengo; he has

- tiene; **they** —, tienen; (*as the auxiliary, or helping verb: "I have bought"*) haber; to — to (**do something**) tener que (+ *inf.*); — to do with tener que ver con; to — (**something**) done hacer + *inf.* (algo); in such constructions as "*Have him do it!*" the phrase usually begins with que followed by the subjunctive mood, present tense, as: ¡Que lo haga él!
- he** él; *subject pronouns, except* Usted, Ustedes, are usually not expressed if the reference to the subject is clear
- head** cabeza
- health** salud *f.*; to be in good —, estar bien de salud; to be in better (worse) —, estar mejor (peor) de salud
- hear** oír; to be heard oírse
- height** altura
- held**: to be —, celebrarse
- help**! ¡socorro!
- her** (to her) le; *direct object* le, la; see also his
- here** aquí; acá (*with verbs of motion*)
- hero** héroe *m.*
- hide** esconder
- high** alto, -a; (*of price*) caro, -a
- highway** carretera
- him** (to him) a él, le; (*direct object*) le, lo
- himself**, se, sí (*as object of a preposition*)
- his**, su, sus; *as for the other possessive adjectives, the definite article is frequently used before parts of the body and articles of clothing:*
- tiene los ojos negros, **his eyes** are black; *pronoun* suyo, -a
- Hispanic** hispánico, -a
- history** historia
- holiday** día de fiesta
- home**: at —, en casa; to go —, ir a casa
- homesick**: to be —, tener nostalgia de
- honor**: to —, honrar
- hope** esperar
- horse** caballo
- hot** caliente; to be — (*of a person*) tener calor (*m.*), (*of the weather*) hacer calor (*m.*)
- hotel** hotel *m.*
- hour** hora
- house** casa
- how** como; ¡qué...! (*in exclamations such as "How good!"* ¡Qué bueno!); — are you? ¿cómo está Usted? (*etc.*); for — long? ¿por cuánto tiempo? *note also its use in such a construction as: "I didn't know how difficult it was,"* No sabía lo difícil que era
- howl** aullar
- huge** tremendo, -a; enorme
- human** humano, -a
- hundred** ciento, cien (*when used immediately before the word it modifies*); one — and five ciento cinco
- hungry**: to be —, tener hambre (*f.*)
- hurry**: in a —, de prisa; to be in a —, tener prisa

**hurt (someone)** hacer daño (a alguien)  
**husband** esposo

## I

**I** yo; *see also* **he**  
**ice** hielo; — **cream** helado  
**if** si; **as** — **to** como para  
**ill** enfermo, —a  
**imitate** imitar  
**immense** inmenso, —a  
**importance** importancia  
**impossible** imposible  
**impress** impresionar  
**in** en; **por**; — **order** **to** para;  
 (*in the sense of "during"*) **por**;  
**at eight o'clock** — **the morning**  
 a las ocho de la mañana; — **the**  
**meantime** mientras tanto; —  
**the same way** de la misma  
 manera

**Inca** Inca *m.*

**increase** aumentar(se)  
**indeed** sí que, a la verdad  
**independence** independencia  
**independent** independiente

**Indian** indio, —a

**indicate** indicar

**industrial** industrial

**industry** industria

**inhabitant** habitante *m.*

**injure** hacer daño a

**inn** posada

**innkeeper** posadero

**inside** allí dentro

**insist (on, upon)** insistir (en)

**intelligent** inteligente

**intense** intenso, —a

**interest** interés *m.*; **to** —, **inte-**  
**resar**

**interested: to be** — (**in**) **tener**  
**interés (en)**; **to be more** —  
**than ever in** **tener** más interés  
 que nunca en

**interesting** interesante

**into** en

**invite** invitar

**is** es; **está**; *see also* **am**

**island** isla

**isthmus** istmo

**it as the subject**, él or ella; **as the**  
**object** lo or la; *see also* **he**

**Italy** Italia

## J

**jacket** chaqueta

**January** enero

**jar** jarro

**journey** viaje *m.*

**July** julio

**June** junio

**just** justo, —a; **to have** —, *present*  
*tense of* **acabar** + **de** + *infinitive of verb*

## K

**keep: to** — **on** **seguir** + *present*  
*participle* (sigue trabajando);  
**to** — **to the right (left)** llevar  
 la derecha (izquierda)

**kick** *coz f. (of an animal)*; (*given*  
*to a ball*) **puntapié** *m.*

**kill** matar

**king** rey *m.*

**knock (at the door)** llamar (a la  
 puerta)

**know** saber; **I** —, (**yo**) sé; *in*  
*the sense of "be acquainted*

*with* conocer; to — how saber; not to — what to do no saber qué hacer

## L

**lady** dama, señora; **young** —, joven *f.*

**lake** lago

**lamb** cordero; — **chop** chuleta de cordero

**land** tierra; **native** —, patria; (*of a plane*) aterrizar; (*from a boat*) desembarcar

**language** idioma *m.*; lengua

**large** grande; **larger** más grande (*que*); **the larger part** la mayor parte

**last** último, —a; — **night** anoche; — **week** (month, year) la semana pasada (el mes, el año pasado); to —, durar

**late** tarde

**Latin American** latinoamericano, —a

**latter**: the —, éste, *etc.*; *see also this*

**laugh** reír; to — at reírse de

**laughingstock** hazmerreír *m.*

**law** ley *f.*

**lazy** perezoso, —a

**lead** conducir; I —, conduzco; he — (*past*) condujo; to — (a, the) **life** (of) llevar (una, la) vida (de)

**leader** jefe *m.*

**learn** aprender (*takes the preposition a before a following infinitive*)

**least**: at —, al menos

**leave** (*to go away*) partir, salir; (*to leave behind*) dejar; to take — of despedirse (*i*) de

**left** izquierdo, —a; **at** (on) the —, a la izquierda

**leg** pierna

**lemon** limón *m.*

**lend** prestar

**length**: in —, de largo

**lesson** lección *f.*

**let** permitir; **she lets him go** le permite ir; **let's go** vamos; **let's** (study) vamos a (estudiar); *as an exhortation, the force of the word is often conveyed by the use of the present subjunctive after que*: ¡que lo haga él! **let him do it!**

**letter** (*correspondence*) carta; (*of the alphabet*) letra

**liberator** libertador *m.*

**liberty** libertad *f.*

**library** biblioteca

**lie down** acostarse (*ue*)

**lieutenant** teniente *m.*

**life** vida; to **lead a** —, llevar una vida

**lift**: to — up levantar

**light** luz *f.* (*pl.* luces)

**like** (*to be pleasing to*) gustarle a (me gusta la comida, I like the meal); to be (very much) —, parecerse (mucho) a; como

**line** línea

**literature** literatura

**little** (*size*) pequeño, —a; (*quantity*) poco, —a; a — bit un poco; *for such forms as "little Louis, little mother," use the diminutives*; — by —, poco a poco

**live** vivir

**living:** to earn one's —, ganarse  
la vida

**llama** llama *f.*

**long** largo, —a; for a — time por  
mucho tiempo

**longer:** no —, ya no

**look:** to — at mirar; to — for  
(*search*) buscar; to — like  
parecerse (*a*); to — after  
(*take care of*) cuidar

**loud** fuerte; **louder than ever**  
más fuerte que nunca; **in a —**  
voice en voz alta

**loudly** fuertemente

**love** querer; amar (*poetic*); to  
be in — with enamorado, —a  
de

**low** bajo, —a

**lump** terrón *m.*

**lunch** almuerzo; to —, almorzar  
**lying down** acostado, —a

## M

**magnificent** magnífico, —a

**mahogany** caoba

**majority** la mayor parte, mayoría

**make** hacer; to — a trip hacer un  
viaje; to — oneself under-  
stood hacerse entender; to —  
up (a bed) arreglar (una cama)

**mama** mamá

**man** hombre *m.*; a good —, un  
buen hombre

**manner** manera, modo; **in a**  
**different —**, de una manera  
diferente; **in the —**, al modo de

**mantilla** (*shawl*) mantilla

**manufacture** manufactura

**many** muchos, —as; **so —**, tantos,  
—as

**map** mapa *m.*

**march** marchar

**marry** casarse con

**marvellous** maravilloso, —a

**Mary** María

**Mass** misa (*religious service*)

**master** amo

**matter:** what's the — with Pepe?

¿qué tiene Pepe? **there's**

**nothing** the — with him no

tiene nada; **no —**, no importa;

**no — how + adjective** por

más + *adjective* que

**me** (*direct and indirect object*)

me; (*object of preposition*) mí

**meal** (*lunch, dinner, etc.*) comida

**mean** significar, querer decir; —s  
medios *m. pl.*

**meanwhile** mientras tanto

**meat** carne *f.*

**meet:** to go to —, ir al encuentro  
de

**meeting** reunión *f.*

**melancholy** melancólico, —a

**Mexican** mexicano, —a

**Mexico** México (*The official*  
*Mexican spelling. See page 247,*  
*"Quinto en América"*)

**middle:** in the —, en medio de

**midnight** medianoche *f.*

**midst:** in the — of en medio de

**mile** milla

**mill** molino; **windmill** molino de  
viento

**million** un millón

**mine** *adj.* mío, mía, *etc.*; *noun*  
mina

**mineral** mineral



**mingle** mezclarse con  
**mission** misión; **missionary** misionero  
**Mississippi** Misisipí *m.*  
**mixture** mezcla  
**modern** moderno, -a  
**moment** momento  
**money** dinero  
**month** mes *m.*  
**moon** luna; **the — is shining** hay luna  
**moonlight** luz de la luna; **in the —**, a la luz de la luna  
**Moor** moro  
**more** más; **once —**, una vez más, otra vez; — **than (him)** más que (él); — **than (ten)** más de (diez)  
**morning** mañana; **good —!** ¡buenos días! **on the following —**, a la mañana siguiente  
**mortar** argamasa  
**most** *the sign of the absolute superlative when used before an adjective:* -ísimo, -a (**most tired** cansadísimo)  
**mother** madre *f.*; **Quinito's —**, la madre de Quinito  
**motorcycle** motocicleta *f.*  
**mountain** montaña; — **-range** sierra  
**mountainous** montañoso, -a  
**mouth** boca  
**move** mover (*ue*)  
**movie (film)** película; — **director** director de cine  
**mule** mula  
**mummy** momia  
**museum** museo  
**music** música

**must** *in such expressions as "one must study" simply use an impersonal expression such as* hay que (*estudiar*); *deber; (to have to) tener que*  
**mute** mudo, -a  
**my** mi, mis; *see also his*

## N

**name** nombre *m.*; **my — is me** llamo; **to be named** llamarse; **what is the — of . . . ?** ¿cómo se llama . . . ? **by —**, de nombre  
**narrow** estrecho, -a  
**nation** nación *f.*  
**national** nacional  
**native:** — **land** patria  
**natural** natural  
**near** cerca (*de*); **to draw —**, acercarse  
**necessary** necesario, -a  
**need** necesitar; **hacer falta a uno;** **faltar a uno;** **I — the book,** me hace falta el libro  
**neighbor** vecino, -a  
**neither** ni; — . . . **nor** ni . . . ni . . . ; tampoco  
**never** nunca (*if used after the verb some negative word such as no, sin, nadie, etc. must precede the verb*); — **again** nunca jamás  
**new** nuevo, -a  
**New Orleans** la Nueva Orleans  
**New York** Nueva York *f.*  
**news** noticias *f. pl.*  
**newspaper** periódico  
**newsstand** puesto de periódicos  
**next** próximo, -a; **que viene**

**night** noche *f.*; **at** —, de noche, por la noche  
**nine** nueve; **ninety** noventa; — **hundred** novecientos, -as; **nineteen** diez y nueve  
**ninth** noveno, -a  
**no** no; — **one** nadie (*see also never*)  
**nobody** nadie (*see also never*)  
**noise** ruido  
**nor** ni; **neither** ... —, ni ... ni  
**north** norte *m.*; — **American** norteamericano, -a  
**northeastern** nordeste  
**northern** del norte  
**not** no (*before the verb*)  
**nothing** nada (*see never*); — **but** ... nada más que ...  
**notice** notar, fijarse en  
**now** ahora; **from** — **on** de aquí en adelante; — **that** ya que  
**nowadays** hoy en día  
**number** número

## O

**object** objeto  
**obtain** obtener, conseguir  
**occupy** ocupar  
**ocean** océano  
**o'clock**: **at four** —, a las cuatro; **it is one** —, es la una; **it is six** —, son las seis  
**October** octubre  
**occupation** ocupación *f.*  
**occupy** ocupar  
**occur** ocurrir; **it —s to me** se me ocurre  
**odd** (*strange*) extraño, -a

**of** de  
**offer** ofrecer  
**official** oficial  
**old** viejo, -a; **to be** (**ten years**) —, tener (diez años); **of** — **age** de viejo  
**older** mayor; — **than** mayor que  
**ombú ombú** (*pl.* ombúes)  
**omit** omitir  
**on** en; — **top of** sobre; *in such expressions as "on entering," use al + the infinitive of the verb* (al entrar); — **the following morning** a la mañana siguiente; — **the road** por el camino; **from now** —, de aquí en adelante  
**once** una vez; — **more** otra vez, una vez más  
**one** un, uno, una; *for impersonal one ("one learns by studying") use the third person singular reflexive form; the* —, el que, etc.  
**oneself** *usually denotes the use of the reflexive in Spanish*  
**only** (*in the sense of "sole"*) único, -a; *adv.* sólo, solamente; **to be** — (**fifteen**) no tener más de (quince) años; **not** — ... **but also** no sólo ... pero también  
**open** abrir  
**opposed**: **to be** — **to** oponerse a  
**or** o  
**orange** naranja  
**order**: **in** — **to** para; **to** —, mandar, ordenar  
**organize** organizar; **to be organized** organizarse  
**origin** origen *m.*

**other** otro; **each** —, *usually denotes the use of the reflexive construction in Spanish*

**ought** use the proper form of the verb *deber*

**our** nuestro, -a, -os, -as

**out**: **to come** —, salir; **to take** —, sacar; —**doors** al aire libre

**over** sobre; **to go** —, recorrer

**overcoat** sobretodo

**overtake** alcanzar

**owe** deber

**ox** buey *m.*

## P

**package** paquete *m.*

**painting** cuadro

**palace** palacio

**pampa** pampa

**Pan American** panamericano, -a

**Panama** Panamá *m.*

**parasol** parasol *m.*

**parents** padres (*in Spanish parientes means "relatives"*)

**park** parque; **Central** —, el Parque Central

**part** parte *f.*; **the greater** —, la mayor parte; **the third** —, la tercera parte; **to play a** —, hacer un papel; **for my** —, por mi parte

**pass** pasar; **paso** *m.*

**patio** patio

**pay** pagar

**peace** paz *f.*

**people** gente (*used with the third person singular of the verb*); **many** —, mucha gente

**per cent** por ciento

**perfectly** perfectamente

**perhaps** tal vez

**perish** perecer

**person** persona

**persuade** persuadir

**Peru** el Perú

**pet** animal favorito

**petroleum** petróleo; — **well** pozo de petróleo

**Philip** Felipe

**picture** (*moving-picture film*) película

**pictureshow** cine *m.*

**pie**: **apple** —, pastel (*m.*) de manzana

**pig** cerdo, puerco

**pity** lástima; **what a** —! ¡qué lástima!

**place** lugar *m.*, sitio; **to whatever** —, adondequiera; **to take** —, celebrarse, verificarse, tener lugar

**plane** aeroplano, avión *m.*

**play** (*a game*) jugar; (*an instrument*) tocar; **to be played** (*of a show, a game*) celebrarse; **to — a part** hacer un papel

**player** jugador *m.*

**please** haga (Ud.) el favor de

**pleased**: **to be** — **to tener** gusto en

**pleasure** gusto; **with** —, con gusto; **to take** — **in tener** gusto en

**pocket** bolsillo

**poem** poema *m.*; **poesía** *f.*

**poet** poeta *m.*

**poetess** poetisa *f.*

**pool** (*swimming pool*) piscina

**poor** pobre

populate poblar  
 population población *f.*  
 port puerto  
 porter mozo  
 possession posesión *f.*  
 possible posible  
 post office casa de correos  
 pottery cerámica  
 powerful poderoso, -a  
 prefer preferir (*ie*)  
 preparation preparativo  
 prepare preparar  
 president presidente *m.*  
 press: printing —, prensa  
 pretend fingir  
 pretty bonito, -a; hermoso, -a  
 principal principal  
 printing: — press prensa  
 probable probable  
 probably probablemente, es probable que; *note that the future tense is frequently used to express probability in present time* (serán las dos it is probably two o'clock)  
 problem problema *m.*  
 proclaim proclamar  
 produce producir  
 product producto  
 project proyecto  
 promise prometer  
 promptly pronto  
 pronounce pronunciar; to be pronounced pronunciarse  
 pronunciation pronunciación *f.*  
 protect proteger  
 provided (with) provisto de; — that con tal que  
 province provincia  
 provision provisión *f.*

put poner; to — oneself ponerse  
 pyramid pirámide *f.*

## Q

quarter (*one-fourth*) cuarto; (*district*) barrio  
 question pregunta; to —, preguntar; to ask —s hacer preguntas

## R

race (*of people*) raza  
 railroad ferrocarril *m.*; — station estación del ferrocarril  
 rain lluvia; to —, llover (*ue*)  
 rapid rápido, -a  
 rapidly rápidamente  
 rather *adv.* bastante; más bien  
 reach llegar a (*in the sense of "travel"*); alcanzar (*to get within grasp of*)  
 read leer  
 realize darse cuenta de  
 reason razón *f.*; for that —, por eso  
 rebel rebelarse  
 recall recordar (*ue*)  
 receive recibir  
 recognize reconocer  
 red rojo, -a  
 refreshment refresco  
 refuse negarse (*ie*) a  
 regain: to — consciousness volver en sí  
 region región *f.*  
 reign reinar  
 relatives parientes *m. pl.*  
 religion religión *f.*

**remain** quedarse; — to be (seen, done) quedar por (ver, hacer)

**remember** recordar (ue), acordarse (ue) de

**remind**: to — one of recordarle a uno

**reply** responder, contestar

**represent** representar

**republic** república

**resemble** parecerse a

**resource** recurso

**respect** respeto; respetar; **respected** respetado, —a

**rest** (*remainder*) resto

**restaurant** restaurante *m.*

**return** volver (ue); — trip viaje de regreso

**retire** retirar

**retrace**: — one's steps volver sobre sus pasos

**revolution** revolución *f.*

**rhythm** ritmo

**rice** arroz *m.*; **chicken and —**, arroz con pollo

**rich** rico, —a

**riches** las riquezas

**ride** paseo; to take a —, dar un paseo (en coche, a caballo, *etc.*); to — a horse montar a caballo; to — on (the donkey) montar en (el burro)

**right** derecho, —a; on the —, a la derecha; to be —, tener razón; to be all —, estar bien

**ring** anillo (*jewel*)

**rise** levantarse; (*of the sun*) salir

**rival** rival *m.*

**river** río

**road** camino; on the —, en el

camino, along the —, por el camino

**roast** asado, —a

**Robert** Roberto

**rôle** papel *m.*; to play a —, hacer un papel

**Roman** romano, —a

**room** cuarto; to be — for caber (Is there room for this in the suitcase? ¿Cabe esto en la maleta?)

**ruin** ruina

**run** correr

**rush**: — hour la hora de la aglomeración

## S

**sad** triste

**said**: no sooner — than done dicho y hecho

**sail** navegar

**saint** santo, san

**sale** venta; on —, en venta

**salesman** vendedor *m.*

**same** mismo, —a; in the — way de la misma manera; the — as lo mismo que

**savage** salvaje

**save** salvar

**say** decir; I —, digo; he said dijo; I shall —, diré; they (*impersonal*) —, se dice; to be said decirse; to — good-bye despedirse (*i*); I should — so! ¡ya lo creo! that is to —, eso es

**scarcely** casi

**scene** escena

**school** escuela; to go to —, ir a la escuela

scold reñir  
 search busca; in — of en busca  
 de; to — for buscar  
 season estación *f.*; tourist —, la  
 estación de los turistas  
 second segundo, -a  
 see ver; to — them verlos; to  
 remain to be seen quedar por  
 ver  
 seem parecer; it seems (to them)  
 (les) parece; it seems so parece  
 que sí; it seems to me me  
 parece  
 seize coger; I —, cojo  
 sell vender; to be sold venderse  
 send enviar  
 September septiembre  
 serve servir (*i*)  
 session sesión *f.*; to be in —,  
 estar reunido, -a  
 set (*of the sun*) ponerse; to — out  
 ponerse en camino  
 settler poblador *m.*  
 seven siete; — hundred sete-  
 cientos, -as; seventy-five  
 thousand setenta y cinco mil  
 several varios, -as; algunos, -as;  
 unos, -as  
 shade sombra; in the —, a la  
 sombra  
 shake: to — hands with dar la  
 mano a  
 she ella; *see also* he  
 sheep oveja  
 shepherd pastor *m.*  
 shine: the sun is shining hace sol;  
 the moon is shining hay luna  
 shoot fusilar; (*of a moving-picture*  
*film*) rodar (*ue*)  
 short (*of stature*) bajo, -a; (*of*

*time*) poco, -a; a — time ago  
 hace poco tiempo  
 shout grito; to —, gritar  
 show mostrar (*ue*); (*point out*)  
 enseñar  
 side lado; on the other —, al otro  
 lado; at one —, a un lado;  
 by the — of al lado de  
 sight-seeing de turismo; — bus  
 autobús de turismo  
 sign (*signal*) señal  
 significance significado  
 silver plata  
 since desde  
 sing cantar  
 single solo, -a  
 sister hermana  
 sit: to — down sentarse (*ie*)  
 site sitio  
 situated situado, -a  
 six seis  
 skyscraper rascacielos *m.*  
 sleep dormir (*ue, u*); to go to —,  
 dormirse  
 sleeping dormido, -a; — car  
 coche dormitorio; — cap gorro  
 de dormir  
 slowly despacio  
 small pequeño, -a  
 smile sonreír  
 smoke humo  
 snow nieve *f.*  
 so tan (*comparison*); I think —,  
 creo que sí; I don't think —,  
 no lo creo; — much tanto, -a;  
 — many tantos, -as; *often*  
*translated by lo when standing*  
*for a statement* (I told him  
 so, se lo dije); — that  
 (*in such a way that*) de tal

- modo que; (*meaning "thus"*)  
 así  
 soldier soldado  
 some algún, alguno, -a; un  
 poco de; — (**seven men**) unos  
 (siete hombres)  
 someone alguien  
 something algo; — else otra cosa  
 sometimes a veces  
 somewhat *adv.* algo  
 son hijo  
 song canción *f.*  
 soon pronto; as — as tan pronto  
 como; — after (**entering**) a  
 poco de (entrar)  
 sooner: no — said than done  
 dicho y hecho  
 sorry: to be —, sentir (ie, i)  
 soup sopa  
 source fuente *f.*  
 south sur *m.*; southern del sur  
 southwest sudoeste *m.*  
 Spain España  
 Spanish español, -a; — America  
 la América española; — style  
 a la española  
 speak hablar  
 spectator espectador *m.*  
 spend gastar (*of money*); pasar  
 (*of time*)  
 spirit espíritu *m.*  
 spoon: large —, cuchara; small  
 —, cucharita  
 square plaza; *adj.* cuadrado, -a  
 stand: where it —s donde se  
 halla, donde está  
 star estrella  
 start: to — to (*set out to*)  
 echarse a + *inf.*  
 state estado  
 station estación *f.*  
 statue estatua  
 steamboat vapor *m.*  
 step paso; to retrace one's —s  
 volver sobre sus pasos  
 still todavía  
 stock: — farm ganadería  
 stone piedra  
 stop (*intransitive*) detenerse;  
 (*transitive*) cesar de  
 store tienda  
 story (*of a house*) piso; (*tale*)  
 historia, cuento  
 street calle *f.*; up the —, calle  
 arriba  
 strike: to — (**twelve**) dar las  
 (doce)  
 strong fuerte  
 student estudiante, alumno  
 study estudiar  
 style estilo; in —, a la moda;  
 Spanish (French) —, a la  
 española (francesa)  
 subway ferrocarril subterráneo;  
 also known as "el Metro" from  
 "Metropolitano"  
 succeed: to — in lograr + *inf.*  
 success éxito; to achieve —,  
 lograr éxito  
 such (a) tal; tan  
 suddenly de pronto  
 sugar azúcar *m.*  
 sun sol *m.*; the — is shining hace  
 sol; the — is setting se pone el  
 sol  
 Sunday domingo  
 sunlight: in the —, a la luz del sol  
 sunset: at —, a la puesta del sol  
 surprise sorprender  
 surprised sorprendido, -a

surrender rendirse (i)  
 suspend suspender  
 sweetheart novia  
 swim nadar  
 swimming pool piscina  
 swineherd porquero  
 sword espada  
 symbol símbolo

## T

table mesa  
 tail cola; to wag its —, mover la cola  
 take llevar (*carry*); coger (*seize*); tomar; to — out (*from*) sacar; to — off quitarse (*remove*), despegar (*to leave the earth*); to — a trip hacer un viaje; to — a walk (*ride*) dar un paseo; to — pleasure in tener gusto en; to — leave of despedirse de; to — away from quitar de; to — advantage of aprovecharse de  
 talk hablar; to — to each other hablarse  
 tall alto, —a; the — man el alto  
 tamale tamal *m.*  
 taxi taxímetro, taxi  
 teach enseñar  
 teacher profesor *m.*, profesora *f.*  
 telegram telegrama *m.*  
 tell decir, contar, relatar  
 temple templo  
 ten diez  
 terrible terrible  
 territory territorio  
 Texan tejano, —a  
 Texas Tejas  
 than que; older —, mayor que;

more — ten (*eleven*) más de diez (*once*)  
 thank dar las gracias a; —s! ¡gracias!  
 that (*close to the person spoken to*) ese, *etc.*; (*distant, in the sense of that "yonder"*) aquel, *etc.*; — which lo que; *all forms, except neuter, are accented, as pronouns*  
 the el, los; la, las  
 theater teatro  
 their su, sus; *see also* his  
 them (*direct object*) los, las; (*indirect object*) les  
 themselves reflexive with se  
 then luego; entonces; (*afterwards*) después  
 there allí; (*with a verb of motion*) allá; — are hay  
 these see this  
 they ellos, ellas; *see also* he; — who los que  
 thing cosa  
 think pensar (*ie*); — of pensar en; (*in the sense of "believe"*) creer  
 third tercer(o), —a  
 thirsty: to be —, tener sed (*f.*)  
 thirty treinta  
 this este, *etc.*; (*an idea or statement*) esto; *all forms, except the neuter, are accented when used as pronouns*  
 those see that  
 thousand mil; seventy-five —, setenta y cinco mil  
 through por; to go —, recorrer  
 throw echar; — oneself echarse  
 time (*in the sense of "occasion"*)



vez *f.*; (for) **the first** —, (por) la primera vez; **several** —s varias veces; **at the same** —, a la vez; **from** — **to** —, de vez en cuando; (*hours, days, etc.*) tiempo; **on** —, a tiempo; **at one** —, en un tiempo; **what time is it?** ¿qué hora es? **to have a good** —, divertirse (ie, i)

**tire** cansar

**tired** cansado, -a

**title** título

**to a**; (*in the sense of "in order to"*) para; **cruel** — **me cruel** para conmigo

**tobacco** tabaco

**today** hoy

**together** junto, -a

**tomorrow** mañana; **day after** —, pasado mañana

**too** demasiado; (*also*) también

**tooth** diente *m.*

**top**: **from the** — **of** de lo más alto de

**tourist** turista *m.*

**toward(s)** hacia

**tower** torre *f.*

**toy** juguete *m.*

**trace** huella

**train** tren *m.*

**tram(way)** tranvía *m.*

**translate** traducir

**transport** transporte *m.*

**travel** viajar; **hacer un viaje**; —s viajes *m. pl.*

**traveler** viajero

**treachery** traición *f.*

**tree** árbol *m.*

**tremendous** tremendo, -a

**trip** viaje *m.*; **to take a** —, **hacer un viaje**, viajar; **return** —, viaje de regreso

**truck** camión *m.*

**true**: **to be** —, **ser** (la) verdad

**trunk** tronco (*of a tree*)

**truth** verdad *f.*; **in** —, a la verdad

**try** tratar (de)

**tunnel** túnel *m.*; **Holland** —, el túnel de Holland

**turn**: **in** (his) —, a su vez; **to** — **back** volverse; — **around** volverse

**twenty** veinte

**two** dos

**type** tipo

**typical** típico, -a

## U

**umbrella** paraguas *m.*

**unceasingly** sin cesar

**uncle** tío; — **and aunt** los tíos; — **Sam** el tío Sam

**under** bajo, debajo de

**understand** entender (ie), comprender; **to make oneself understood** hacerse entender

**underwear** ropa interior

**unfortunate** desafortunado, -a

**unite** unir

**United States** los Estados Unidos

**university** universidad *f.*

**until** hasta (que)

**up**: — **to now** hasta ahora; **to wake** —, despertarse (ie); — **the street** calle arriba; (*upwards*) hacia arriba

**upon** sobre; **to come** —, encontrarse (ue) con

**upwards** hacia arriba  
**us** nos; (*object of preposition*)  
 nosotros  
**use** usar; to be used usarse; to  
 be of — as servir para  
**used** the sign of the imperfect tense,  
 denoting an action repeated in  
 the past: "he used to study,"  
 "I used to see him frequently"

## V

**vacation** vacaciones *f. pl.*; to be  
 on —, estar de vacaciones  
**vain** vano; in —, en vano  
**valley** valle *m.*  
**vegetable** legumbre *f.*  
**vendor** vendedor *m.*  
**venerate** venerar  
**very** muy; (*when used alone*)  
 mucho, —a  
**viceroy** virrey *m.*  
**view** vista; in — of en vista de  
**village** aldea  
**visit** visitar; visita  
**voice** voz *f.*; in a low —, en voz  
 baja; in a loud —, en voz alta

## W

**wag**: to — its tail mover (ue) la  
 cola  
**wait**: to — for esperar  
**wake**: to — up despertarse (ie)  
**walk** pasear; to —, andar, ca-  
 minar, ir a pie; to take a —,  
 dar un paseo  
**wall** muralla  
**want** querer (ie, i); desear  
**war** guerra

**water** agua (el agua *but* el agua  
 fresca) *f.*  
**wave** agitar; to — one's hand  
 agitar la mano  
**way**: to go on one's —, seguir  
 su camino; in this —, de esta  
 manera; in the same —, de la  
 misma manera  
**we** nosotros  
**wealth** riqueza  
**wear** llevar (*of clothes, etc.*)  
**weather** tiempo; to be good —,  
 hacer buen tiempo  
**weep** llorar  
**welcome** saludar; dar la bienve-  
 nida a  
**well** *adv.* bien; *noun* pozo  
**west** *adj.* del oeste, occidental;  
*noun* oeste *m.*  
**what** que; —? ¿qué? — is the  
 name of . . .? ¿cómo se llama  
 . . .? *in exclamations such as*  
*"what a beautiful girl!" the*  
*construction follows this example*  
*in Spanish:* ¡qué muchacha  
 más hermosa!  
**whatever** cualquier(a)  
**when** cuando; —? ¿cuándo?  
**where** donde; —? ¿dónde?  
**wherever** dondequiera; por  
 dondequiera  
**which** el cual, *etc.*; that —, lo  
 que; in —, (en) donde  
**while** mientras (que); for a long  
 —, por mucho tiempo  
**white** blanco, —a  
**who** quien; —? ¿quién?  
**whoever** quienquiera  
**whole** entero, —a; todo, —a  
**whom** quien

**whose** de quien; cuyo; —? ¿ de quién?  
**why?** ¿ por qué?  
**width:** in —, de ancho  
**wild** salvaje  
**win** ganar  
**wind** viento; —**mill** molino de viento  
**wine** vino  
**wish** querer (ie, i)  
**with** con; — **me** conmigo; to have to do —, tener que ver con  
**withdraw** retirarse  
**within** dentro de  
**without** sin  
**woman** mujer *f.*  
**wonderful** maravilloso, —a  
**wood** madera; (*in the sense of "forest"*) bosque  
**word** palabra  
**work** trabajo; (*literary or artistic composition*) obra; to —, trabajar  
**world** mundo  
**worried** preocupado, —a  
**worry** preocuparse  
**worse** peor  
**worship** rendir culto a

**worth:** to be —, valer  
**Would that** (*in exhortations*) ¡ Ojalá (que) . . . !  
**wound** herir (ie, i)  
**write** escribir; to be written escribirse

## Y

**yankee** yanqui  
**year** año; *see also* have  
**yes** sí; he answered —, respondió que sí  
**yesterday** ayer  
**yet** todavía  
**you** tú (*familiar sing.*); Usted (*polite sing.*); vosotros (*familiar pl.*) Ustedes (*polite pl.*)  
**young** joven; — **man** joven *m.*; — **woman** joven *f.*  
**younger** menor; — **than** menor que  
**yours** suyo, *etc.*  
**youth** juventud *f.*

## Z

**zone** zona

## INDEX

*(This index covers the grammatical points treated in the text and in the verb appendix).*

**Abbreviations** 514

**Abstract nouns** 393, 394

**acá** and **allá** 282, 283

**Accentuation** 513

**Adjectives** 537-543; agreement of 11, 449, 450; comparison of 196, 282; compound forms 449; demonstrative 109, 110; feminine forms of adjectives of nationality and of those ending in **-ón**, **-án** and **-or** 471; interrogative 152; negative 153; plural forms 11; position 11, 461, 462; possessive forms 76, 77; shortened forms 61; superlative degree 196; absolute superlative 281, 282; use as adverbs 461; use with **ser** and **estar** 462

**Adverbial conjunctions** 273, 274, 288

**Adverbs** 153, 544; accentuation of adverbs 135; **algo** and **nada** as adverbs 299; **con** + noun = adverb 299; adverbs ending in **-mente** 135, 407; **mucho** as an adverb 299; negatives in comparisons 153; adverbs similar to adjectives 407

**algo** as an adjective 299

**allá** see **acá**

**Alphabet** 515-517

**antes de** 423

**Apocopation of forms** 61, 176, 265, 266, 306, 307

**Articles:** definite articles used with

names of cities and countries 128; used as demonstratives before **de** and **que** 17; used as substitutes for possessive adjectives 183; used before modified names of persons 470; **neuter definite articles** used with adjectives to form abstract nouns 393, 394; used with variable adjectives to express "**how**" 393, 394; used with possessive pronouns 424; **indefinite articles** 135; omission before certain unmodified predicate nouns 135; use in plural 146

**Become:** "**to become**" how expressed 423, 433

**Capitalization** 513, 514

**Causation:** verbs of 476

**Collective nouns** 439, 440

**Commands** 18, 24, 77, 78, 201

**Comparison:** of adjectives 196, 197; negative adverbs and pronouns in comparison 153

**Compound adjectives** 449; nouns 448, 449

**Conditional sentences** 322, 361, 362, 370

**Conjunctions:** adverbial 273, 274; the conjunction "**but**" 353, 354

**conocer** 84

**Dative of interest** 476

**deber (de)** 377, 378

**Demonstrative** see **Adjectives, Pronouns**

**entre** 408

**estar** 407, 408

**Exclamations** 146, 152, 513

**Gender** 5, 6, 493, 494, 495

**Gerund:** use with pronoun objects 18, 24, 201; use in a phrase 257, 377; compound forms 257

**gustar** 24

**haber** 61, 109; impersonal use 109, 236; use with **de** + infinitive 66

**hacer:** use in expressions of time 23

**Idiomatic usage** 549-555

**Imperative mood:** familiar affirmative 202, 306, 313, 314; negative 323, 324; polite 77, 78, 202; position of object pronouns 18, 24, 201

**Impersonal verbs** 109, 236

**Indicative mood** 202

**Infinitive:** preceded by certain prepositions 61, 62, 176, 195; not preceded by a preposition 61; used with object pronouns 18, 24, 201; used in a phrase 195, 377; compound forms 195; used as a noun 413, 414

**Interrogatives** 152; see **Adjectives, Pronouns**

**Know:** "to know how," "to be able" 146

**Like:** "to like" 24

**lo** 95, 393, 394, 424

**más** 146, 153

**menos** 408

**Negation** 49; **alguno** 210; **no** 49; **no... nada** 49; **no... nadie** 49; **no... ni** 49; **ni... ni** 49; **no... ninguno** 49; **no... nunca** 49; **sin que** 235; **tampoco** 49; use of negative adverb, adjective or pronoun after **antes de** 423

**Nouns** 530-531; adjectives used as nouns 484; collective nouns 439, 440; compound nouns 448, 449; nouns denoting a whole class 109; gender of nouns 5, 6, 493, 495; infinitives used as nouns 413, 414; plural of nouns, 6, 385; nouns used in adjectival phrases 168

**Numerals:** cardinals 126; ordinals 175, 176; **cien** 126; **millón de** 126; shortened forms 126, 176

**ojalá** 283, 484

**para** 484, 485

"**Passage of time**" expressions 23

**Passive voice** 117, 175, 440, 574, 575; reflexive used for passive 38, 117, 394, 395

**Past participle:** used as an adjective 175; as a noun 484; in absolute phrases 218; with **tener** 322, 323

**poder** 146

**por** and **para** 484, 485; **por** + infinitive 62

**Possession** 76, 183, 385, 386

**Prepositions** 545-548; **antes de** 423; compound prepositions 352, 353; **con** 299, 300; **entre** 408; infinitive after prepositions 61, 62, 176; **menos** 408; no preposition after certain verbs 61; personal a 62; **por** and **para**

- 484, 485; **por** + (**más**) adjective **que** 339
- Probability**: the expression of 288, 360, 361, 377, 378
- Pronouns** 531-536; **demonstrative pronouns** 17, 182; **indefinite pronouns** 431, 432; **interrogative pronouns** 152; **negative pronouns** 153; **personal pronouns** 17, 18; **direct object** 17, 18, 161; **clarification of direct object pronoun** 168; **duplicating a noun or pronoun object** 385; **indirect object** 24, 161; **clarification of indirect object pronoun** 168; **the dative of interest** 476; **duplicating a noun or pronoun object** 30; **position of object pronouns** 17, 161, 162, 201; **prepositional or terminal object pronouns** 29; **reflexive pronouns** 37, 48, 135, 407; **subject pronouns** 18; **possessive pronouns** 385, 386; **relative pronouns** 118, 119, 153, 432
- Pronunciation** 515-520
- Punctuation** 513
- que**: in the sense of "*for*" 201; to introduce an elliptical clause 460, 461
- querer** 161
- Questions** 513
- Quotations** 513
- Reflexive** see **Verb**
- Relative** see **Pronouns, Adjectives**
- saber** 84; **saber and poder** 146
- se** for **le, les** 168
- Sequence of tenses** 220, 225, 226, 330, 503, 504
- ser** 407, 408
- Stress** 520
- Subjunctive mood** 202, 203, 227; **formation** 203, 204, 211, 212, 219, 220, 226, 227; **use in noun clauses** dependent upon verbs of volition 203, upon verbs of emotion, doubt or denial 210, upon impersonal verbs expressing opinion 219, upon negative or interrogative verbs of knowing and believing 235, upon verbs of causation 248, upon such verbs as **interesar** and **preocupar** 257; **use in dependent adjectival clauses** referring to indefinite or non-existent antecedents 249, employing the forms **quienquiera** or **cualquier** 257, introduced by **por** + (**más**) + adjective + **que** 339; **use in dependent adverbial clauses** implying indefiniteness or uncertainty, future time or contingency with respect to the action of the main verb 273, introduced by **dondequiera**, **como quiera**, etc. 288, introduced by **tal vez** 305, introduced by **por** + (**más**) + adverb + **que** 339; **use in independent clauses** expressing desire or hope (optative) 264, 265, 283, exhorting others and oneself to perform an action in present time (hortatory) 265, 266, 305, 306, as a polite substitute for the post-preterite 313; **use in conditional sentences** 322, 361, 362, 370; **use in expressions of "indifferent alternative"** 329; **use in intimate negative commands** 323, 324; **review of the subjunctive mood** 500-503

**Substantives** 530-536

**Syllabication** 519, 520

**tener** as auxiliary 322, 323; **tener**  
+ **que** infinitive 378

**Tenses** 523-529; **future** 288, 377,  
470; **future perfect** 248, 288;  
**future subjunctive** 339; **imperfect** 95, 96; **pluperfect subjunctive** 331; **post-preterite** 360,  
361, 377, 470; **post-preterite perfect** 235; **present perfect subjunctive** 330; **preterite** 95,  
96, 102, 103; **preterite perfect**  
234, 235; **progressive forms** 70

**Tilde**: the use of 513

**Time**: "passage of time" expressions 23

**unos, -as** 146

## Verbs

**abrir** 55, 591

**adquirir** 585

**alcanzar** 587-588

**andar** 102, 576

**argüir** 590

**averiguar** 588

**bendecir** 591

**bullir** 589

**buscar** 587

**caber** 102, 469, 577

**caer**, 103, 577

**cerrar** 584

**coger** 588

**conducir** 102

**conocer** 84, 589

**construir** 590

**contar** 584

**continuar** 589

**creer** 103

**cubrir** 55, 591

**dar** 25, 84, 103, 212, 577

**decir** 30, 55, 78, 103, 313, 577, 578

**delinquir** 587

**descubrir** 55

**distinguir** 587

**dormir** 586

**elegir** 591

**enviar** 589

**errar** 584

**escribir** 591

**estar** 102, 103, 104, 212, 578

**frefr** 591

**grufir** 589

**haber** 102, 109, 313, 377, 378, 578

**hacer** 30, 55, 103, 313, 578-579

**huir** 168

**imprimir** 591

**ir** 84, 96, 204, 212, 305, 306, 313,  
579

**jugar** 584

**leer** 55, 103, 590

**morir** 55, 440, 591

**ofr** 103, 579

**oler** 585

**pagar** 587

**pedir** 586

**perder** 585

**poder** 102, 579

**poner** 55, 102, 313, 580

**prender** 591

**proveer** 583, 591

**querer** 103, 161, 580

**refr** 586

**resolver** 591

**romper** 55, 591

**saber** 84, 102, 212, 580

**salir** 78, 314, 581

**sentir** 585, 586

**ser** 84, 96, 103, 204, 212, 314, 440,  
581

**tener** 102, 314, 322, 323, 581

**traducir** 581, 582

**traer** 55, 582

**valer** 314, 582

**vencer** 588

**venir** 78, 103, 314, 582-583

**ver** 55, 96, 583

**volver** 55, 585, 591

Accent-changing verbs 162, 182;

consonant-changing verbs 68,

69, 70, 147, 176, 211, 212;

gerund, see **Gerund**; infinitive,

see **Infinitive**; intransitive verbs

used reflexively 201; mood, see

**Imperative**, **Indicative**, **Sub-**

**junctive**; past participle, see

**Past Participle**; passive voice

117, 574-575; reciprocal verbs

48, 49; reflexive verbs 37, 48,

83, 135, 201, 266, 267, 394, 395;

regular verbs 6, 12, 18, 563-573;

synopses of verbs 6, 12, 18, 25,

30, 266, 267, 340; tenses, see

**Tenses**; vowel-changing verbs

38, 47, 48, 54, 55, 211, 212, 219,

220; verbs whose stems end in

a strong vowel 55; whose stems

end in **-uir** 127, 128; whose

stem ends in **-ll** or **-ñ** 589

**Voice**: passive voice 369, 370, 394,

395

**Word order** 521

**ya** 423, 424

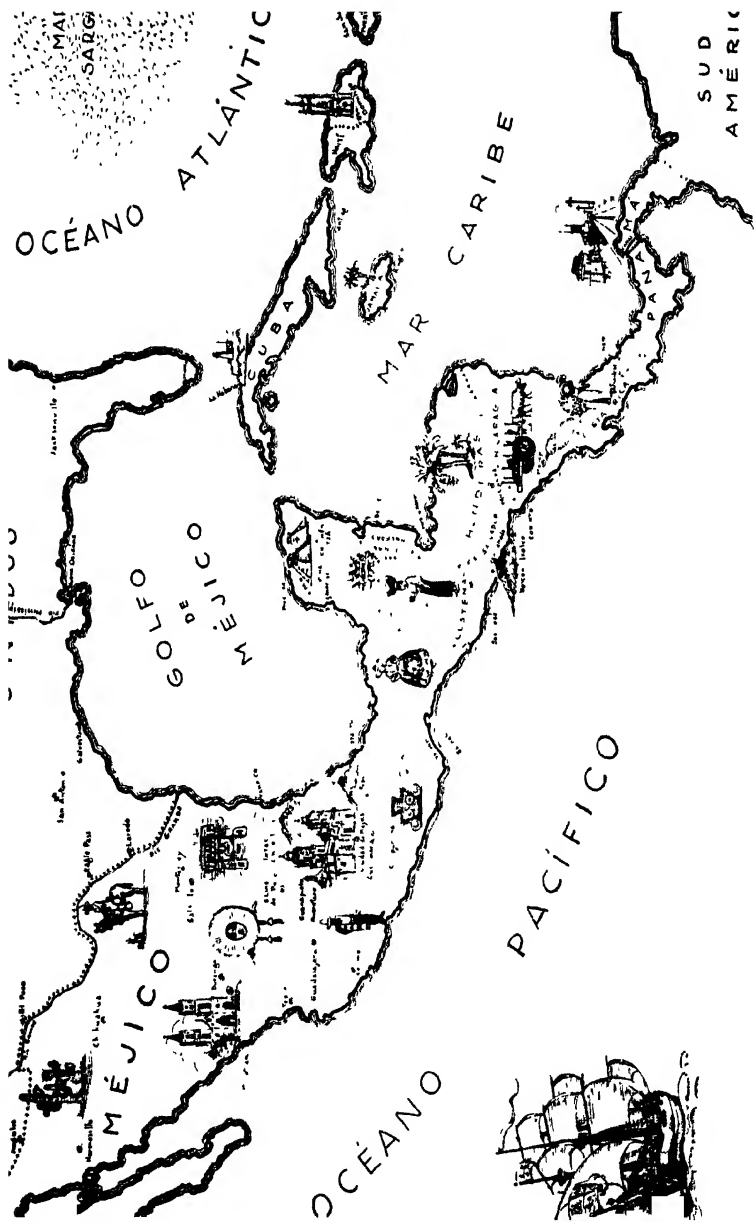


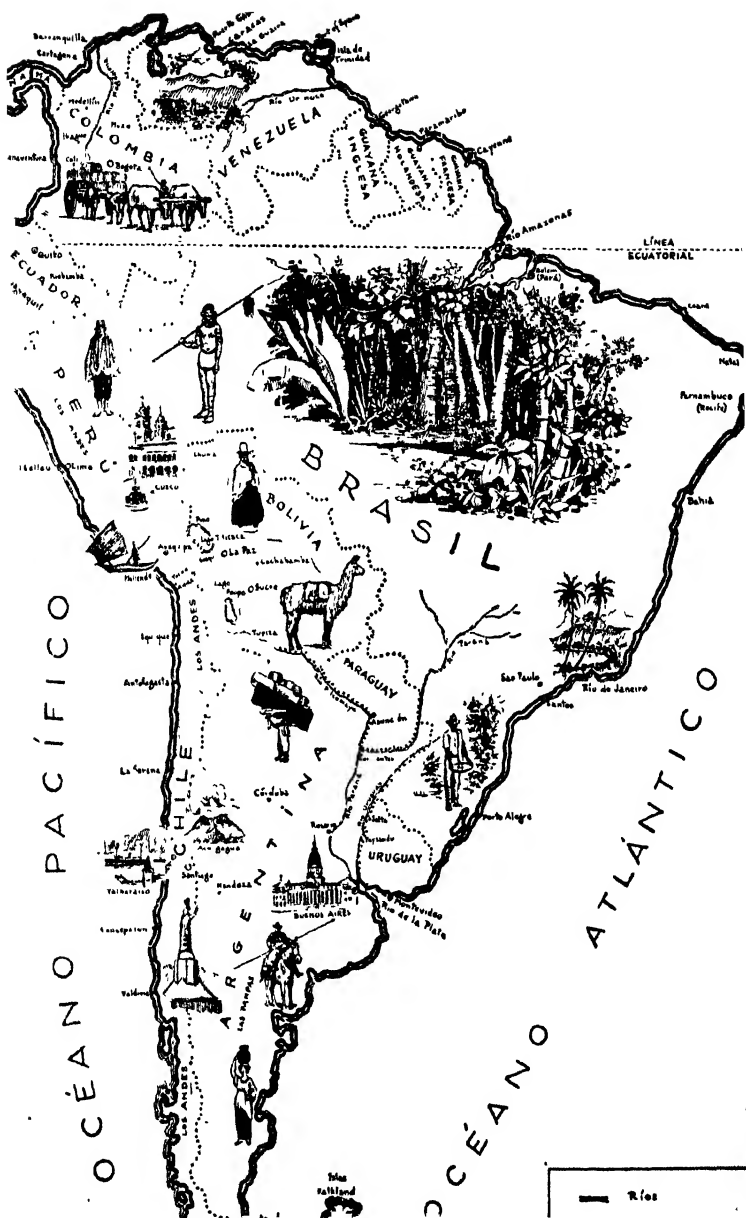












UNIVERSAL  
LIBRARY



137 380

UNIVERSAL  
LIBRARY

